

الدعاية العربية

جملة دورية للأبحاث اللغوية ونشرات الترجمة والترجمة في العالم العربي

سجل لأعمال



- مجمع اللغة العربية
- المجالس العليا للعلوم وأداب وفنون
- الجامعات والجامعة
- الرئيسيات والراكز والشعب الوطنية للتربية
- رؤساء الفكر والقادة في العالم العربي
- ومهملها في مستوى اللغات العالمية الحديثة

العدد السادس

شاره ثبت ٤٣٠٤٣١

رده بندی

تاریخ ٢٠١٣/٦/٣٧

المكتب الرئيسي للتنمية العربية في العالم العربي

(جامعة الدول العربية)

(الرباط المغرب الأقصى)

المعاجم

- ملاحظات على بعض المصطلحات الفلكية
للدكتور محمد رضا مدور
- مصطلحات طبية
(وزارة الصحة)

- مصادر المعجم العلمي والتقني العام
- حملة محاربة اللفظ الدخيل في العالم العربي**
- قل ولا تقل (المغرب العربي)

معاجم مختلفة

- الجديد من المستدرك في التعرير
للأستاذ ادريس العلمي
- المصطلح الصوفي العربي واثره في المصطلح
البوزي
- للأستاذ عبد العزيز بنعبد الله
- مع المعجم الوسيط
للأستاذ ادريس العلمي

معاجمنا في الميزان

- معجم الفقه والقانون
نقابة المحامين الاردنيين
- تعقيب المكتب الدائم
- معجم الفقه المالكي
للدكتور عبد الكريم خليفة
- أسماء الملابس عند العرب
للأستاذ روكن بن زائد العزيزي
- ملاحظات عابرة
للأستاذ وهيب ديب
- القرآن والمعجم الصوفي
للدكتور خليل سمعان

معجم المعاني

للأستاذ عبد العزيز بنعبد الله

مقدمة

- معجم أسماء العلوم والفنون والمذاهب والنظم
- معجم الآلات والأدوات والأجهزة :

 - النبات والحيوان
 - المنزل
 - الصناعة والحرف
 - المراة
 - السيارة
 - السفينة

- معجم الألوان
- معجم السماكة والاسماك
- معجم الرياضة واللعبة
- معجم الاعلب العربية التقديمة

المعجم العلمي والتقني العام

- الجمهورية السورية
- جامعة دمشق والمعجم العلمي والتقني العام
- مصطلحات علم الجيولوجيا
- (كلية العلوم)
- معجم الابراض النفسية والمتلازمة
- للدكتور عمر الجارم

الجمهورية العربية المتحدة

- مصلحات في علوم الاراضي
- مصطلحات في علوم السكك الحديدية
- مصطلحات فلكية
- للدكتور محمد رضا مدور

مقدمة معجم المعاني

ما كان معجم المعاني في موضوعه بالشيء الفريب ولا بالجديد على اللغة العربية التي انتجه أمثال «المخصص» لابن سيده و «فقه اللغة» للشمالبي و «مختصر تهذيب اللفاظ» لابن السكريت و «اللألفاظ الكتابية» للهمداني وغيرها من المعاجم والكتب اللغوية التي عنيت بتصنيف اللفاظ حسب معانها لا حسب حروفها الهجائية . ييد ان اللغة العربية بقيت مع ذلك في حاجة شديدة وملحة الى معجم يشمل مجموع ثروتها اي كل ما استوعبته الموسوعات اللغوية العربية القديمة والحديثة من مفاهيم وكل ما تضمنته الكتب العلمية والتقنية العربية على اختلاف أنواعها قديماً وحديثاً من مدركات ودلائل اصطلاحية - معجم يشمل هذا كله ويعرضه مرتبأ ترتيباً صنفياً باعتبار معانى المفردات والعبارات في تبويب قويم ملائم لعقلية العصر وذوقه يتسمى معه الشور بذون عناء على اللفاظ المزدوجة للمعاني التي تتردد في الخاطر .

ومن حسن حظ لغة الضاد أن الرأي العام العربي قد وعي حاجتها الى هذا المعجم وعبر عن وعيه هنا على لسان أعضاء مؤتمر التعریب الذي انعقد بالرباط من 3 الى 7 أبزيل سنة 1961 والذي جفل ضمن قراراته التوصية التالية :

«يوضى المؤتمرون بوضع معجم معان ليستعين به إبناء العربية في الشور على الألفاظ النافية لما يحول في اذهانهم من المعاني والصور» .

هذا المعجم الذي يفتقده إبناء العربية وتشتد حاجتهم اليه . والذى أخذ المكتب الدائم لتنسيق التعریب في العالم العربي على نفسه انجازه ضمن «التصميم الفشناري للتعریب» المنشور في شكل أصبةارة بعنوان « منهاج لتنسيق التعریب في القالمة العربية » يقول هذا المعجم قد قام بإنجازه فعلاً السيد الأمين العام للمكتب الدائم لتنسيق التعریب الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله وسيقوم المكتب بطبعه ونشره وفي انتظار ذلك الحين يسعى ان تقدم في هذا الفد من «اللسان العربي» على سبيل المثال فصولاً نموذجية من المعجم يقصد التعریف بموضوعه وشكله وتنوير الرأي بشان مضمونه ومنهاجه واستطلاع آراء رجال اللغة والنقاد في ما نشره منه .

و قبل ذلك نرى من حق القارئ علينا ان نشرح المسطرة التي جرى عليها العمل في اعداده وان نتناول بشيء من التحليل بعض القواعد والمبادئ التي التزمت التزاما فقام عليها النهاج .

توكى المؤلف ان يجعل كتابه من حيث المضمون والشكل على الصورة التي رسمها « التصميم العشاري لتنسيق التعرير في العالم العربي » ضمن الوصف التالي :

« كتاب يضم بين دفتيه جميع الفاظ اللغة العربية مبوبة حسب معانيها تبوبا موضوعيا ملائما لعقلية هذا العصر وذوقه ، يسهل على الباحث ان يعثر فيه على الالفاظ المؤدية للمعاني التي تجول في خاطره ويتوقف في التعبير عنها كتاب يمكن اعتباره معجما للمعاني كاملا ومحيطا بكل ما في اللغة العربية من الالفاظ والمعاني ، بحيث يسوغ لنا عندما لا نجد فيه اللفظ الصالح لمقابلة مصطلح اجنبي او اللفظ المؤدي لمعنى معين ان نجزم بان اللغة العربية خلو منه فيمكن حينئذ وضع لفظ جديد ... »

سيشتمل هذا المعجم على جميع الفاظ اللغة العربية التي ستجرد من مختلف كتب اللغة سواء منها القديمة او الحديثة وسواء منها معاجم الالفاظ او معاجم المعاني وسترتتب فيه باعتبار مواضيع معانيها حسب توبب قويم صالح للتطبيق على كل لغة حية راقية في هذا العصر .

وسيختار لكل لفظ توفي الشروح واصحها ويجعل امامه بقدر الامكان ما يقابلة من الفاظ في اللغتين الفرنسية والانجليزية .

وهذا المعجم الذي سيكون مرآة ناصعة تجلی فيها بغاية الوضوح مواطن الضعف ومواطن القوة في لغة الضاد سيساعد لا على تدارك النقص الموجود في اللغة العربية فحسب بل على امداد اللغتين الفرنسية والانجليزية بما ينقصهما من المفاهيم الإنسانية التي تنفرد بها لغة القرآن وفي ذلك استجابة لرغبة المكتب الدائم العريص على ان يسهم في العمل من اجل توحيد المفاهيم الإنسانية على الصعيد العالمي في اطار التبادل الفكري بين الشرق والغرب .

هذا فيما يخص الصورة العامة للمعجم اما بخصوص النهاج المتبع في اعداده فقد روحي الاخذ بالمبادئ التالية :

— اجتناب الحoshi من الالفاظ اذا كان غيره يؤدي معناه كل الاداء .

— القاء صدمة المفردات المعروفة بالاصداد وذلك بان يحذف من مدلول اللفظ احد المعنين المتضادين فيبقى محتفظا بهما بالرائع عند اهل اللغة او بالدقيق او الفريد او النادر الذي يصعب وجود لفظ آخر يؤديه او الذي تشتد اليه حاجة التعرير .

ومثال ذلك ان يحذف من مادة « بيع » معنى « الشراء » فتبقى مختصة بمعنى « البيع » كما يحذف من مادة « الشراء » معنى « البيع » وان تختص مادة « خفي » بمعنى « الستر » و « الكتمان » وان يحذف منها معنى « الظهور » و « الاعلان » الخ ...

— الاقلal يقدر الامكان من معاني الكلمات المشتركة بحذف معانيها الغربية او النادر استعمالها بها مما لا تحتاج اليه اللغة العربية لوجود الفاظ اخرى تؤديه

ومثال ذلك أن يحذف من مدلول الكلمة «راموز» معنى «البحر» فتبقى مقصورة على «الأصل» و «النموذج» .

– التمييز بين معانٍ المتزادات في الشرح باظهار الفوارق الدقيقة الموجودة بينها أصلاً في اللغة والمطموسة باقتضاب المعاجم شروهاً أو ايجازها اذ كثيرة ما تورد المعاجم العربية مرادفاً في شرح لفظ بقصد تقرب معنى هنا الأخير للفهم لا على سبيل تحديد مدلوله بكيفية دقيقة اكاديمية .

ومثال ذلك فعل «تجماً» في ثيابه فقد ورد شرحه بمفردة واحدة هي فعل «تجمع» في (لسان العرب) لابن منظور وفي (تاج العروس) للتبيدي وفي (المجمع الوسيط) لمجمع اللغة العربية بالقاهرة وفي (متن اللغة) لأحمد رضا لكن عندها يتعرض اليه «معجم المعاني» هنا يدقق معناه بالشرح التالي :

«تجمع واتكمش حتى توارى في ثيابه فلم يعد يظهر منه الا لباسه» . ومن شأن أمثل هذا الشرح ان تبعث أمثل هذه المفردة المؤودة من القبر الذي دفنتها فيه الشروح المتعجية المقتضبة والا فعن ذا الذي سيترك فعل «تجمع» ويستعمل بذلك فعل «تجماً» ليعني به ما يعنيه الاول تماماً بدون زيادة ولا نقصان ولا ادنى فرق؟! وكذلك يمكننا ان نقول عن فعل «بدا» الذي شرحته المعاجم بمفردة واحدة هي فعل «بدا» لا غير بينما لل فعل الاول معنى ادق من الثاني وذلك انه فعل المطاوعة من «بدها» بمعنى جعله يبدا قبل غيره اي بتغيير المصر اعطاء الاسبيةقة فيكون شرحه على الاصح وبالتدقيق : «خول له - او خول لنفسه - ان يبدأ قبل غيره فبداه» ، ومن شأن هذا الشرح ان يجنب الكاتب الوقوع في كثير من الاخطاء التي قد تنشأ عن استعمال «بدا» بمعنى «بدها» حيث لا يسوغ لغة هذا الاستعمال وعن استعمال اسم المفعول «مبداً» بمعنى «مفصل» بينما قد يكون الشيء «مبداً» من غير أن يكون «مفصلاً» والعكس بالعكس . وفي الحديث الشريف : «الخيل مبدأ يوم الورد» اي يبدأ بها في السقي قبل الابل والفنم ، ولذلك يجتنب «معجم المعاني» نقل الشرح المقتضب الوارد لهذا اللفظ في المعاجم العربية القديمة والحديثة بهذا النص : «مقدم ، مفصل» ويشرحه على النحو التالي :

«... رجل مبداً : مخول له أن يبدأ قبل غيره . وهي مبداً : حقيقة بأن يبدأ به قبل غيره (ويوضع قبالته المصطلح الفرنسي Prioritaire «المصطلح الانجليزي» Priority holder)»

– في شرح أسماء النبات والحيوان وغيرها من المصطلحات العلمية يختار احدث الشروح واصحها وابلغها مما هو وارد في المعاجم او الكتب الاعجمية المختصة وينقله الى لغة عربية فصيحة بأسلوب متين سلس .

– في شرح أسماء الاعيان من آلات وأدوات وغيرها من الأشياء التي تتعدد أسماء الواحد منها يعتمد المعجم ما جرت عليه معاجم الترجمة والكتب العلمية المختصة من تخصيص كل اسم من أسماء الشيء بنوع من أنواعه ويسورد مقابله الاعجمي مع ترجمة شرحه عن أمهات المعاجم الاعجمية ومثال ذلك : «المبرزغ» و «المبضع» و «المشرط» و «المبط» فيجعل قبالة اللفظ الاول (المبرزغ) المصطلح الفرنسي Lancette « نقلاً عن « معجم المصطلحات الطبية الكثيرة للغات» للدكتور ا. ل. كليرفييل ويثبت له هنا الشرح المترجم عن (لاروس) : «المبرزغ : اداة الطب الجراحي لقصد عرق او دمل الغ ... » وقبالة الثاني :

(المبضع) **اللُّفْظُ الْفَرَنْسِيُّ** Bistouri نقلاً عن نفس المعجم مع الشرح الوارد في (لاروس) «المبضع: آلة الطب الجراحي لشق اللحم وقطعه» وقبالة الثالث (المشرط) Scarificateur مع الشرح التالي: «المشرط أداة الطب الجراحي لشق الجلد شقاً سطحياً تتركب من 10 إلى 12 سن مزدوج تحدث بقدر عددها من الشفقات» وقبالة الرابع (المطب) Scalpel مع هذا الشرح: «المطب أداة المشرح للتنقيط والسلخ».

هذه بعض المباديء التي كانت قواماً للمنهاج أما فيما يخص المسطرة فإن اعداد هذه المعاجم يعتمد على ما يلي:

1) البحث بكيفية استقصائية عن المفردات في مختلف كتب اللغة العربية القديمة منها والحديثة سواء المصنفة منها على حروف الهجاء أو حسب الواضييع وابتها في جزازات ثم ترتيبها حسب مواضيعها. وقد الحقنا بهذه المقدمة ثبتاً لهذه الكتب (1) وغيرها من المصادر والمراجع.

2) جرد مصطلحات معاجم الترجمة الفرنسية - العربية والإنجليزية - العربية المختصة منها وغير المختصة في جزازات وتصنيفها حسب مواضيعها.

3) الاستقصاء في بحث المظان العربية والإنجليزية القديمة والحديثة عن مفردات الموضوع المعالج والحرص بقدر الامكان على مقابلة المفردة العربية باللفظ الاجنبي كما ثبتت صحة هذه المقابلة.

4) لكل موضوع من المواضيع المحوسبة تخصص جزازية Fichier تشتمل جزازاتها على مجموع المفردات العربية والأعجمية المتصلة بالموضوع ومن مضمونها يتكون حسب وفرة المادة فصل او باب او جزء من المعجم.

5) اخراج مجموع مادة كل موضوع في شكل معجم خاص يوزع على أصحاب الاختصاص لأبداء آرائهم وملحوظاتهم بشأنه قبل اخراجه في صورته النهائية.

ولا يفوتنا في ختام هذه الكلمة أن نبه القراء الكرام إلى أن هذه الفصول النموذجية التي نشرها في هذا العدد من «اللسان العربي» لم يتمكن المؤلف من ان يطبق عليها كلها جميع مباديء المنهاج المذكورة في صدر هذه الكلمة وذلك لصيغ

(1) بالإضافة إلى قائمة مصادر «المعجم العلمي والتقني العام» التي اتبناها في المدد السادس من مجلة اللسان العربي توجد مراجع أخرى عديدة ثبت منها على سبيل المثال لا التحديد: لسان العرب لابن منظور وتأج المرروس للزيبيدي والمخصوص لابن سيده وفقه اللغة للشعالي ومن اللغة والمعجم الوسيط ومعجم الانفاظ الزراعية للشهابي وأحياء التذكرة وضياء النبراس في حل مفردات الانطاكي بلغة فاس للشريف العلمي والموسوعة في علم الطبيعة والغرائب الدرية ومعجم كرميرسكي وكثير من المعاجم الفنية الخاصة التي نرجمها عند الحاجة لمعجم المصطلحات الطبية لكبير فيل وذلك علاؤة على مصنفات لغوية تزخر بمصطلحات قديمة سنواли بحول الله مراجعة ما فاتنا منها لاستدراكه في طبعات جديدة لجزاء معجم المعايني.

ونجد رمزاً إلى المعجم الوسيط بـ (و) وإلى متن اللغة بـ (م) وإلى مجمع اللغة العربية بالقاهرة بـ (مج).

استكمال عناصر البحث احياناً ولقصان الوسائل المادية احياناً أخرى ، ييد أن المؤلف سينزل قصارى الجهد لتدارك ما فاته من ذلك في طبعة ثانية .

واننا لنشارك المؤلف رجاءه من رجال اللغة والعلم ومن المهتمين بشؤون التعریب في مختلف بلاد العالم أن يولوا لمجمع أجزاء هذا المعجم العناية الجديرة بكتاب غایته الوحيدة أن يتبع لأنباء العربية الاستفادة من ثروة لغة الصاد المطمورة في مجاهل ومتاهات حيث لا تمتد إليها يد ولا تطبع إلى استغلالها كثير من الهمم ، كتاب سيوزع مجاناً على القمينين بالعمل على تحقيق نفسه وتعيم الانتفاع به .

واننا لننھي على الاخرين بالتقاد من رجال اللغة والعلم ان يتفضلوا فيساعدوا بأرائهم وملحوظاتهم النيرة على تقويم الموج وتدارك المغلق واستكمال الناقص في هذا المعجم خدمة للغة القومية ، لغة العروبة .

مُجَمِّعُ أَسْمَاءِ الْعُلُومِ وَالفنونِ وَالمذاهبِ وَالنظمِ

Recherche scientifique	— البحث العلمي	Archéologie	— علم الآثار
Océanographie	— علم البحار (خصامة)	Archéologue	اثيري
Océanographe	خاصي	(علم المتحف = متحفيات)	علم الآثار الاشورية = اشوريات
Limnologie	علم البحيرات	(muséologie, muséographie)	علم الآثار المصرية
Potamologie	علم الانهار	Assyriologie	— علم الاحصاء (احصائيات)
Papyrologie	علم البرديات (دراسة البرديات وخطوطها)	Egyptologie	— Sciences statistiques
Papyrologue	بردياتى	Belles-lettres, littérature	— علم الأداب
Volcanologie	علم البراكين او بركانيات	Histoire	— علم التاريخ
Vulcanologie		Géologie	— ارضانية = علم الارض = الجيولوجيا
Optique	علم البصريات = علم المناظر	Géologue	ارضانياتى
Opticien	بصرياتى		علم نشأة الارض (تكونها والتبدلات الطارئة عليها)
Anesthésiologie	علم التبييض او التخدير (تخديريات)	Géogénie	Géognosie
Mésologie	علم البيئة = بيئيات (قسم علم الحياة النباتية الباحث في صفات المتعضيات النباتية بالبيئة التي تعيش فيها)	Gnoséologie	— معرفة الارض
Ecologie	علم التبيؤ (يبحث في اثر البيئة)	Sciences électroniques	— علم اسس المعرفة
Médecine vétérinaire	البيطرة	Théologie	— العلوم الالكترونية
Phytobiologie	البيولوجية النباتية	Théologique	علم الالهيات = علم اللاهوت
Tryptologie	التطولوجية (قسم من علم استحضار الارواح تتداخل فيه الارواح بواسطة النقر على المائدة الدوارة)		لاهوتي
			العلوم الإنسانية (موضوعها معرفة مظاهر حياة الفرد والمجتمع)
		Sciences humaines	

العلوم الاجتماعية (مجتمعيات)	<i>sciences sociales</i>	—	علم التأهف = متحفيات
Morphologie	علم التقويم الاجتماعي	—	Muséologie, <i>muséographie</i>
اجتماعيات نباتية (دراسة القوانين التي تجمع الأنواع النباتية)	Agrologie	—	علم التربية (يبحث في التربات الزراعية وعلاقتها بالزراعة)
Phytosociologie	علم الاجناس = جنسانية	—	Agrologue
Ethnologie	سلاليات (وصف الاجناس)	—	ترابى
Ethnographie	علم الاجنة (جمع جنين) (علم المفسنة في سوريا)	—	علم الترباب = تربيات = (علم تركيب ترباب الارض وعلاقتها بالحيوانات والماشيات)
Embryologie	—	—	pédologie
Aérologie	علم الظواهر الجوية = جويات	—	تربيانى
Polémologie	علم الاجواء او الاجوائيات (علم يدرس خواص الاجواء فوق ثلاثة كيلومترات)	—	Pédagogie
Sylviculture	الحربيات او مبحث الحررورب (أسبابها وعواقبها من الوجهة التاريخية والاجتماعية)	—	التقانة = التقنية = التكنولوجية
Comptabilité	علم المحاسبات	—	mammalogie
Arithmologie	علم الحساب ومنه علم الاعداد والاقدار	—	علم المثلثات (يبحث في حسابات الجيب وجيب ال تمام والماس)
Numérologie	فلسفة الاعداد	—	Trigonométrie
Entomologie	علم الحشرات	—	Carpologie
Entomologiste	(حشراتى) علم الحفريات (المستحجرات)	—	علم الثمار = ثمرات (ثمارانية) Carpologue
Paléontologie	(علم تاريخ الاحياء وتطورها والاستدلال بها على اعمار الصخور) (مج)	—	ثمرى : منسوب الى علم الثمر
Droit	علم الحقوق	—	Algèbre
Théosophie	الحكمة الالهية (علم)	—	Sciences expérimentales
Sagesse orientale, philosophie ou théosophie de la lumière ou philosophie illuminative	الحكمة الاشرافية	—	Chirurgie
		—	جراحة
		—	Chirurgien
		—	جراحة تشيكيلية
		—	Géographie
		—	جغرافية
		—	Géophysique ou physique du globe
		—	الجغرافية القديمة (بحث تطور ارض الجغرافي في العصور القديمة) مج(1)
		—	Paléogéographie
		—	جغرافية تشيكيلية (تصف شكلية الارض بدراسة تطورها)
		—	Géomorphologie
		—	جغرافية النبات
		—	جيروافية الحيوان (فرع علم الحيوان الذي يختص بتوزيع الحيوان على الارض)
		—	Zoogéographie
		—	Sociologie
		—	علم الاجتماع - اجتماعيات

1) مج : اشارة الى مجمع اللغة العربية بالقاهرة .

Viniculture	صناعة الخمر	Psychanalyse	التحليل النفسي
Hippologie	علم الخيل = خيالة (فتح الخاء)	Onirologie	علم الاحلام
Hippotechnie	علم تربية الخيل (أو الزرقة والزرقة وهي مولدة (المتن))	(الاستحمامات او العلاج بالاستحمام) balnéothérapie, balnéologie	—
Science-fiction	علم تخيلات المستقبل = خيالية : نوع من التصور لأحداث المستقبل بناء على ما وصفه العلماء والرجالون من ماجريات في هذا العالم أو خارج العالم الكوني	diététique	علم الحمية
Zootechnie	علم الدواجن	biologie	علم الاحياء
Helminthologie	علم الديدان الطفيلية	automorphisme	صراعية الاعضاء والخلايا
Angiologie	علم اعضاء الدورة الدموية	(علم المخارات البيولوجية (جزء من علم المايد ومن البيولوجية يدرس الخلائق الفريبة والاشكال الاستثنائية) teratologie	—
Mollusques	علم الرخويات	Zoologie	علم الحيوان
Erpétologie ou herpétoologie	علم الزواحف	Cuniculture (cuniculus)	وتدرج فيها فروع كثيرة منها:
sciences mathématiques	الرياضيات	Tribologie القرية = قزازة (أي تربية دودة القر) sériciculture	تربيبة الارانب (أرنب
théorie des ensembles	نظرية المجموع الحسابية	Apiculture	تربيبة النحل = نحالة
agronomie	علم الزراعة - علم الفلاحة (الزراعة العلمية)	Apiculteur	النحال = مربي النحل
Agriculture	الفلاحة	Ophiologie, ophiographie	علم الحيات = حناشة
الزراعة culture بمعناها الاخص وهو تربية الزراعة اي زرها والعنابة بنموها وهنالك انواع من الزراعة مثل :		علم الحيل (اسم قديم) : علم تحريك الاتصال وتركيب الآلات او المكنية او الاوالة (الملاطي) mécanique	—
Agrumiculture	زراعة الحوامض		ومن فروع علم المكنية او الحيل :
Trufficulture	زراعة الکمه = کماء	cinématique	السينمائية او السينماتيكا
	زراعة التزاويق او زراعة الفسيفاء وهي صنع رسوم هندسية في الحدائق (الشهابي)	dynamique	علم القوة المحركة او الديناميكا
Mosaiculture		علم السواكن او علم الاستاتيكا او الاستاتيكية statique	علم الحركة
	زراعة المقطمات (اقحام الزروع هو عندما يقحم نبات بين زراعتين اساسيتين) للاستفادة من الارض في اقصى حد (الشهابي) culture dérobée	mécanique analytique	الميكانيكية التحليلية
	زراعة الشجر = غراسة الشجار arboricultrleur	planification	علم التخطيط
herboriculture	زراعة الاعشاب = عشابة herboriste		= التخطيطيات الاقتصادية (نظيرية تقول بان التوسيع الاقتصادي يكون عرضة للازمات اذا لم يخطط
			Chiromancie
	زراعة القطن = قطانة cotonnerie	Ethique, sciences morales	علم الاخلاق
Viticulture	زراعة الكرم = كرامة	Cytologie	علم الخلايا (أي خلايا الجسم)
Monoculture	الزراعة المفردة (الناج نوع واحد من المزروعات)		علم الخمر = صحبة (دراسة كل ما يتعلق بالخمر) Œnologie
		Œnologue ou œnologiste	خمروري

—	Horticulture زراعة البستين = بستنة Bastitini (او جنائي (كما في المغرب)
—	Horticulleur (جعل الشهابي البستاني امام
—	Jardinier علم الفاكهة
—	Fomologie (بتقليل التفاحة وهي زراعة التفاح)
—	Séismologie علم الزلازل او الزلازيل
—	علم اسباب النزول (اي الاسباب الداعية لوقوع بعض الاحداث التي ادت الى صدور نص قانوني)
—	Science chronologique او سببية النزول
—	علم الازمنة والتاريخ وهو تاريخ تسلسل الواقع Chronologie
—	Démographie علم السكان (الديموجرافيا)
—	علم السمك = سمكيات (راجع معجمنافي السمكية) Ichtyologie
—	Pisciculture تربية السمك = سماكة
—	Salmoniculture تربية السلمونيات
—	(salmonidès) فصيلة الاسماك العظيمة
—	Ostréiculture تربية المحار = المحارة
—	(ostréidés) محاريات (راجع علم الاصداف)
—	Aquiculture تربية المائيات
—	Sciences politiques العلوم السياسية
—	Ethnographie علم وصف السلالات : سلاليات
—	(راجع الاجناس) سيكولوجية اللغة = دراسة العلاقات بين النفس الإنسانية والظواهر اللغوية
—	Linguistique psychologique
—	Sémantique السيمباء
—	Dendrologie علم الشجر
—	Graphologie علم الشخصية (دراسة الشخصية لفرد ما بناء على خواص خطه)
—	Anatomie علم التشريح
—	A. pathologique تشريح مرضى
—	Odontologie تشريح الاسنان
—	art dentaire art dentaire
—	ou prothèse dentaire صناعة الاسنان
—	Droit musulman علم الشرعية

Dermatologie	علم الامراض الجلدية او الجلد	—	Pharmacien	صيدلي
Cardiologie	علم امراض القلب	—	Médecine	علم الطب
(cardiologue)	(مختص بامراض القلب)	—	Déontologie	(أدب الطبيب)
Otologie	علم امراض الاذن	—	Pédiatrie	طب الاطفال
Zoopathologie	علم امراض الحيوان	—	Stomatologie	طب الاسنان (او علم امراض الاسنان)
Pneumologie	علم امراض الرئة : رئويات	—	Radiologie	علم الاشعة
(pneumologue)	(رئوياتي)	—	Physiologie	علم وظائف الاعضاء او المضوانية
Gynécologie	علم امراض النساء	—	Pathologie	علم الباطلوجية (علم الامراض)
Otorhinolaryngologie	علم المنافذ او مناذفيات	—	Epidémiologie	علم الجوانح
(علم يبحث في امراض بعض مناذف الجسم وخاصة الاذن والانف والفم اي الحلق هنا)	—	Bactériologie	علم الجراثيم	
السمائية (دراسة سمات الامراض واعراضها)	—	(bactériologue)	(جرائيمي)	
Sémeiologie	—	Splanchnologie	علم الاختفاء	
Sémeiologie médicale	السمائية الطبية	—	—	علم الدم (يدرس الانسجة والخواص الكيماوية في الدم)
Sémeiologie chirurgicale	السمائية الجراحية	—	Hématologie	(دموياتي)
Thérapeutique	علاج	—	Hématologue	علم الاسباب (اسباب الامراض)
Actinothérapie	علاج بالأشعة : استشعاع	—	Cancérologie, carcinologie	علم السرطان
Oxygénothérapie	علاج بالاكسجين	—	Phtisiologie	علم السل او السليات
Pithiatisme	علاج بالاقناع	—	Artériologie	علم الشرايين
Thermothérapie	استحرار (معالجة بالحرارة)	—	Parasitologie	علم الطفيليات
Vaccinothérapie	استحقان (علاج بالحقن)	—	Adénologie	علم الفدود
استشماس (علاج بحرارة الشمس) او استنوار	—	ophtalmologie oculistique	الحالات	
Héliothérapie, cure de soleil	—	ophtalmologue oculaire	حال	
Cure de sudation	استعرق : علاج بالعرق	—	Microbiologie	علم الميكروبات = ميكروبيات
Mesmer	العلاج المغناطيسي او مذهب مسمر	—	Gastro-entérologie	مبحث المعدة والامعاء
Mesmérisme sérothérapie	استصال (علاج بالمصل)	—	Rhumatologie	علم امراض المفاصل او الرئيبيات
Aérothérapie	استهواء (علاج بالهواء)	—	(rhumatologue)	(رئيباتي)
علم البرنيتik : يبحث في آليات مواصلة	—	Hépatologie	علم الكبد = كبديات	
ومراقبة الآلات والكتائنات الحية	—	Néphrologie	علم الكلى او كلويات	
Cybermétique	علم طبقات الارض - علم الانضاد - علم الاهلك	—	(néphrologue)	(كلوياتي)
(الاهلك في اللسان والقاموس ما بين كل ارض الى التي تحتها الى الارض السابعة)	—	Sérologie	علم الامصال	
Stratigraphie	(علم الارض - جيولوجيا - ارضانية)	—		
(géologie)				

العلم الحضوري : حصول العلم بالشيء بدون حصول صورته في الذهن	Connaissance présente	علم الطبيعة - طبيعيات - فيزيقا (فيزياء)
Téléologie	الفائمة	علم طبيعة الارض (مج) جيو فيزيقا (مج) فيزياء Géophysique
(مجموعة انظار تطبق في نطاق مفاهيم الفائمة والاسباب النهاية)		علم الطفولة او الطفوليات Pédologie ou paidologie
Physiognomonie	علم الفراسة	علم الطير - طيريات Ornithologie
Physionomiste	(صاحب فراسة)	تربيبة الطير Aviculture
فسيولوجية العمل : نظرية ترى ان تنظيم العمل يكون بدراسة المشقة التي يتحملها العامل ثم النظر في وسائل تخفيفها (مج)		التطير : العرافة بناء على اتجاه الطير او تفريده Ornithomancie
Physiologie du travail		علم الطيران Aéronautique
Neurophysiologie	فسيولوجية الاعصاب	علم الطيف او طيفيات Spectroscopie
علم الفطريات = علم الفطور = فطريات		علم التعاجيب او الاعاجيب او علم غرائب الخلقة (مثل الشمعلة اي الجنون في الثبات)
Mycologie	(mycose)	Tératologie
Mycétiologie	(champignons)	علم الاعصاب Neurologie
Philosophie	علم الفلسفة	علم جراحة الاعصاب او الجهاز المصبوبي Neurochirurgie
Subjectivisme	الفلسفة الذاتية	جراح الاعصاب Neurochirurgien
transcendentalisme	علم الفلسفة السامية	نفسانية الاعصاب Neuropsychologie
astronomie (راجع علم الهيئة)	علم الفلك (راجع علم الهيئة)	العلوم الاساسية (عكس العلوم التطبيقية او التقنية) Sciences fondamentales
radio-astronomie	علم الفلك الردي	العلوم التطبيقية Sciences appliquées
Physique	علم الفيزياء	العلوم الرياضية (التي تطبق فيها الرياضيات) Sciences exactes
Astrophysique	علم فيزياء الفلك (علم الفلك الرياضي)	العلم اللدني : علم رباني يصل لصاحبها عن طريق الالهام (و) Science infuse
Physicochimie	العلوم الفيزيائية الكهربائية	العلم الحالص Science pure
	(تهتم بقوتين المادة غير العضوية)	علم الحقائق Gnose des vraies réalités
Biophysique	الفيزياء الحيوية	علم الشهود Science de la vision
Sciences juridiques et financières	العلوم القانونية والمالية	علم المقدورات Science divine des futurs
Sciences économiques et commerciales	العلوم الاقتصادية والتجارية	العلم الضروري Science innée ou connaissance d'évidence immédiate ou à priori
Climatologie	علم الاقاليم - اقليميات	العلوم النظرية Sciences spéculatives
Bioclimatologie	اقليميات الحيوة	علم تفصيلي Connaissance analytique
	(دراسة تأثير عوامل الاقليم على تطور الاجهزة الحية)	العلم الحصولي او الانطباعي Connaissance par forme ou par objet
Hydrodynamique	علم قوة السوائل	

Rhétorique	علم المعانى	Amphibiologie	—
Aéronautique	علم البلاغة	علم القيم الفلسفية (وخاصة الاخلاقية)	—
Métrologie	علم الملاحة الجوية	Axiologie	—
Orthopédie	مبحث الملاعة (جزء من البيولوجيا والطب تدرس ظواهر الملاعة)	علم المقاييس	—
Théologie	علم المنطق (علم المنطق الحديث كعلم تنسيقي logistique)	تقويم الجسم (فن)	—
Hydrologie	علم المياه = مائيات	علم الكلام	—
Hydrogéologie	جيولوجيا المياه (جزء من الجيولوجيا تهتم بالبحث عن مياه الغور)	(راجع علم الالهيات)	—
Botanique (phytologie) (botaniste)	علم النباتات (فيطولوجيا) (نباتي)	علم النظر (جزء من علم الكلام)	—
Phytobiologie	علم حياة النبات	Théologie scolaire	—
Phytographie	علم وصف النبات	Electricité	علم الكهرباء
Phycologie	علم النبات البحرية phycologie (فيكولوجيا) علم النجوم او الانساج = نساجة (قسم من علم التشريح يبحث في تكون انساج الاحياء وتطورها وتركيبها)	Electrochimie	علم الكهرباء الكيميائية
Histologie	علم التناسل او تناسليات sexologie (دراسة علمية للتناسل والعلاقات الجنسية والمشاكل النفسانية)	علم الكون : يبحث في القوانين العامة للعالم من حيث اصله وتكوينه	—
phonétique	النطقيات : علم يبحث في الاصوات ذات الوظيفة الدلالية كالسين والمصاد في مثل سبر وصرير (منج) phonème	Cosmogonie	نشأة الكون (منج)
phonologie	(صوت)	Cosmographie	علم وصف الكون (وهو مزيج من الفلك والرياضيات)
Acoustique	علم الصوتيات (راجع علم الاصوات او الاصواتيات (فرع من الفيزياء))	Ontologie	علم الكائنات (راجع علم الوجود)
Psychologie	علم النفس = النفسيات	Chimie	علم الكيمياء
Psychologue	عالم نفسياني (psychologique)	alchimie او علم الاكسير او علم تحويل المعدن	—
Psychologie intermentale	علم نفس المشاركة الذهنية او الذهان (الملايلي)	Chimie organique	الكيمياء العضوية
Psychologie expérimentale	علم النفس التجربى	Biochimie	الكيمياء الحيوية
Numismatique	علم النيميات (علم النقد او الاوسمة)	lexicographie linguistique	علم اللغة
		(philologie lexicographie نقہ اللہ)	—
		Dialectologie	علم اللهجات
		Méthaphysique	علم ما وراء المادة او ما وراء الطبيعة
		Métapsychique	علم ما وراء النفس : (مثل التخاطر او اللوعة)
		Télépathie	وهي ظواهر نفسانية لم يكتشفها العلم بعد
		Mythologie	علم المثلثات (جمع مثلثة او مثلثة) (بفتح الميم وضم الثاء) وهو ما يروى للعبرة من اخبار الاولين عبد الحق فاضل)
		Mythologue	مثلائي
		Minéralogie	علم المعادن = معدنيات (مصطلح قديم)

علم وضعت قوانينه عام 1865 وهو يدرس كيفية انتقال طبائع الآباء الى الابناء بناء على مقارنة الخلايا والنسج والاعضاء) فهو يدرس اساليب الوراثة او راثيتي : عالم بالوراثيات (génétiste	Caryologie	علم النرواء
Héréditarisme	Sciences nucléaires	العلوم النووية
منها نظرية التأنس atavisme وهي ظهور خلق موروث من الاجداد الاولين لم يبرز في الوسائل من الآباء والاجداد المباشرين	(sciences de l'atome	(علوم الذرة
علم الوظائف (مج) فسيولوجية Physiologie	Gérontologie	علم الهرم
Physiologiste	Géométrie	علم الهندسة
Physiologique	Géométrie dans l'espace	الهندسة الفراغية او هندسة المجرمات
—	Géométrie plane	هندسة السطوح
—	Géométrie analytique	الهندسة التحليلية
—	Hydraulique agricole	هندسة المياه الزراعية
—	Planimétrie	فن قياس المسطحات
—	Aérologie	علم الهواء – علم طبقات الهواء
وبكيفية عامة علم مصير الانسان بعد الموت	—	—
Angiologie	—	الديناميكا الهوائية : تبحث في الظواهر التي تصاحب كل حركة نسبة بين الجسم والجو
علم الاوعية	—	—
علم المواليد = علم التاريخ الطبيعي	Aérodynamique	الذي تعيش فيه
Histoire naturelle	Astronomie	علم الهيئة = علم الفلك
او هو النبات والحيوان والجيولوجية وما اليها	—	—
Naturaliste	علم الوجود (راجع علم الكائنات) (انطولوجية)	علم الوجود (راجع علم الكائنات) (انطولوجية)
مواليد	Ontologie	—
(العالم بعلم المواليد)	—	علم الوراثة او علم النسل او الانسال (الشهابي)
	Génétique ou eugénique	—

الفنون

Céramique	فن الخزف	فن المأثورات (هو في الاصل علم عادات واعراف
Spiritisme	استحضار الارواح (فن)	الشعب
Nécromancie	فن استحضار الموتى (للتنبؤ بالمستقبل)	صناعة الاسنان (فن)
Hygiène	حفظ الصحة (فن)	(راجع تشريع الاسنان)
Cosmétologie	حفظ الصحة والجمال (فن) (دراسة ماله علاقة ببعض الفمليات الهادفة الى حفظ الصحة والجمال)	ou mécanique dentaire
Manicure, manucure, pédicure	ومنه : فن التطريز (للايدي او الارجل)	فن ترميم الاسنان
Art oratoire	فن الخطابة	Mécanicien-dentiste
Dactylographie	التخطاطب بالاشارة او بالاصابع عند الصم البكم)	فنون الآلية (التي تتطلب أساساً عمل اليد واستخدام الآلة معاً)
Calligraphie	فن الخطاطبة	Arts mécaniques
		البيطرة
		تفسير النصوص القديمة (فن)
		فنون الجميلة

Arithmomancie ou arithmancie	العرفة بالأعداد	التخاطر : تجاوب الأفكار من بعيد وهو اللقحة : تقول العرب ان لي لقحة تخبرني عن لقاح الناس (المتن)
Oniromancie	العرفة بالاحلام	Télépathie
Art militaire	الفن العسكري	Zootechnie (تربية الدواجن)
Balistique	(القذافة او فن القذائف)	فن الرسم
Cryptographie	الكتابة الجفرية (فن)	فن الدراما
Logistique	مبحث النقل والتموين العسكري	Mnémotechnie
Architecture	الفن المعماري	Gymnastique (culture physique)
Tauromachie	فن مقارعة الثيران	السحر
Planimétrie	فن قياس المسطحات	ال술ر الحال : فن التأثير الرائع بوسائل مشروعة وان كانت خارقة للعادة
Art nautique	فن الملاحة	Magie blanche ou naturelle
Art de la navigation (aéronautique navale	(الملاحة البحرية)	فن الشعر
Mimisme	فن المياه (احتداء آلي بحركات ومواقف	Arts plastiques
Arts décoratifs ou arts industriels ou appliqués	فنون النقوش او التزويق وهي الفنون الصناعية او التطبيقية	الفنون التشكيلية (الرسم والتزويق والفن المعماري الخ)
Xylographie	فن النقش الخشبي	Art de la photographie
Hypnotisme	التنمية او التنبية المفناطسي (فن)	فن التصوير الشعري
		Art figuratif
		Cynégétique
		فن الصيد
		Art culinaire, gastronomie
		Topographie
		فن الطبوغرافية
		Art divinatoire
		عرفة

المذاهب والنظم

البدائية primitivisme : نزعة تعجد
الحياة الاصيلة الطليقة التي تجري فيها
الامور على نسقها الطبيعي وهي ضد
المستقبلية futurisme التي تنفصل عن
الماضي وتدعى الى صور جديدة توأك روح
العصر

الاثيرية = الفيتيشية (مج) Féтиchisme

الإثنارية : مذهب يعارض الاثرة ويرمي الى
تفضيل خير الآخرين على الخبر الشخصي (او)
Altruisme

الاباحية : التخلل من قيود القوانين والأخلاق
Immoralisme

الأبوبية : كل نظام يرأسه الآباء اي يخضع للذكور
Paternalisme

الإبيقورية Epicurisme

نظيرية تقول بأن اللذة هي الخير الاكمل وهسو
يمكن لا في المللادات الحسية بل في تربية الفكر
ونهج الفضيلة (وقد حصر ابن السكري
اللذة في المعرفة كما ورد في جمع الجوابع)

Démocratie	الديمقراطية	ويقال له الفيرية وهو ضد الانانية
Aristocratie	الارستقراطية أو العظامية	الادب الملتزم (الذي يتخذ موقفا من المشاكل
Machinisme	الآلية	السياسية او الاجتماعية) وهو ادب الالتزام
Protestantisme	البروتستانتية	أو الادب الهداف
Catholicisme	مقابلة الكاثوليكية ،	Littérature engagée
برجسونية bergsonisme	ـ مذهب برجمون الذي يرتكز على الكشف كوسيلة	الدادية : حركة فنية ظهرت بروبرية عام 1916
برجسونية (Memento) برجمون الذي يرتكز على الكشف كوسيلة	ـ وحيدة للمعرفة)	لقاومة الحرب والتثبيط بالحضارة ووسائل
Parlementarisme	البرلمانية	التعبير التقليديه
Anti-parlementarisme	الضدبرلمانية	الارجانية (مذهب المرجنة الذين يؤرخون الحكم
Byzantinisme	البيزنطية	على الفرد الى الدار الاخرة)
Introspectionnisme introspection	ـ ميل الى معالجة القضايا الدقيقة على غرار البزنتينيين الذين كانوا يوغلون في المناظرات النحوية والكلامية)	Latitudinarisme Attentisme
Clacissisme	ـ الاستيطانية من الاستبطان وهو التأمل الباطني	الارهابية
Fatalisme	ـ الاتباعية أو المذهب الكلاسيكي ـ مذهب المحاكين ـ لذاهب التقديرين !	ـ contre-terroisme والضد ارهابية
Empirisme	ـ التمعنية ـ نظرية خلقية تجعل ـ اللذة هي الغاية من الحياة hédonisme	ـ الاغوسطينية (مذهب القديس (St Augustin) Augustinisme
Modernisme	ـ التجيدية = مذهب التجديد	ـ يهدف الى التوفيق بين الدين والفلسفة)
Collectivism	ـ الجماعية : نظام اقتصادي اجتماعي يجعل ـ وسائل الانتاج تحت اشراف الدولة	Piatonisme
Abstractionnisme	ـ التجريدية : ميل الى اعطاء المجردات نفس القيمة ـ المخلولة للأشياء الحسوسة	ـ Néoplatonisme
Sexualisme	ـ المذهب الجنسي او التناسية	ـ امذهب افلاطون كما تشرحه مدرسة الاسكندرية
Transsubstantialisme	ـ مذهب تجوهر النفس (بالرياضية)	Féodalisme
Déterminisme	ـ الحتمية	ـ نظام الاقطاعية
Intuitionnisme	ـ الحدسية : النظرية القائلة بأن المعرفة تعتمد على ـ الحدس(مذهب برجمون راجع البرجسونية)	ـ الاكاديمية (احتذاء بدون اصالة للأساليب ـ والنتائج المدرسية او الطرق المستحدثة Académisme
Bellicisme	ـ نزعه مناصرة الحروب (في العلاقات الدولية)	ـ الاكليروسية : آراء مناصرة لتدخل الاكليروس ـ اي الكنيسة في الشؤون العامة وخاصة Cléricalisme
		Athéisme
		Déisme
		ـ الالحادية (مذهب الالحاد)
		ـ مذهب التالية او انكار الوحي
		ـ الاسمية : مذهب فلسفى يقول بان الفكرة ليست ـ سوى اسم له صورة خاصة به Nominalisme
		ـ النزعة الانسانية
		ـ نظام الاستبداد
		ـ المذهب الرومانطيكي او الابتداعي او العاطفي ـ Romantisme
		ـ ويندرج تحته الاتجاه الفناني
		ـ الاطلاقية او نظام الحكم المطلق Absolutisme
		ـ (تدخل في المذاهب بمعنى systèmes ومثلها :
		ـ bureaucratie
		ـ البيروقراطية
		ـ التيوقراتية théocratie .. (نظام الحق الالهي)

(يطلق اللفظ الفرنسي اليوم ايضا على خروج سيحي ما يسط المدل الاقتصادي والاجتماعي في المعمور كالهداوية في الاسلام (mehdawisme)	Libéralisme	التجزئية (خاصة في الاقتصاد)
الرشدية : مذهب ابن رشد	Népotisme	محسوبية الاقارب (مج)
مذهب الرافضة (يطلق ايضا على مذهب الانفصالية)	Visionnisme (par l'imagination)	الاستحضرية الخيالية
Avéroïsme	الحفاظية (يقترح مجمع اللغة العربية بالقاهرة كلمة المحافظة)	Conservatisme
Sécessionnisme	Despotisme (ou césarisme)	الحكم الفردي
Symbolisme	Technocratie	حكم الفنين (نظام)
Stoïcisme	Incarnationnisme	الحلولية
Militarisme	Protectionnisme	الحماية الجمركية (نظام)
Antimilitarisme	Animisme	الاحيائية (مذهب حيوية المادة)
Spiritualisme	Vitalisme	المذهب الحيوي
Doctrine hérétique	الأخلاقية (بضمتين) انانة الطبع الخلقي في نظرية ما	Moralisme
التزمتية (روح التشدد في الدين او السلوك)	Supernaturalisme	القول بخوارق العادات وانضل هذا النحت :
Puritanisme	travestisme	التحتيبة او الترجلية (اشذوذ هادن الى التزيين بزري الجنس الاخر والاتصاف بعاداته الاجتماعية)
Doctrin hérétique	Autonomisme divin	التدبير الالهي (وحدوية)
ازدواجية الطواهر : نظرية نفسانية تضييف عمل الضفير الى الطواهر المتعلقة بوظائف الاعضاء	الدجالنة : التججل	الدجالنة : التججل
Epiphénoménisme	Charlatanisme	الشعوذة (لسان العرب)
الجسمانية	Connaissance discursive	المعرفة الاستدلالية
السفطانية (مذهب المنكريين للحسبات والبدعيات)	démagogie	الديماغوجية (سلطة التزلف للجماهير)
السلبية (حال نفسية تؤدي الى البطء والتردد والاضراب وعدم التعاون)	internationalisme	الدولية (الروح) ، تغليبصالح العام علىصالح القومية الخامسة)
stratégie	Instrumentalisme	مذهب الذرائع = المذهب القائل بأن كل نظر او تفكير هو أداة للسلوك ووسيلة لتنمية الخبرة
الستراتيجية	pragmatisme	وهو احدى صور ما يسمى :
القوات العسكرية والسياسية والاقتصادية	الرأسمالية : نظام تكون فيه رؤوس الاموال ملوكة لغير العمال	الرأسمالية : نظام تكون فيه رؤوس الاموال ملوكة لغير العمال
الهادفة الى تحقيق النصر في الحرب .	Capitalisme	الرجحانة - (يقول بأنه لا سبيل الى اليقين وكل ما نعلمه أنما هو آراء راجحة)
السلفية (المذهب القائل بوجوب الرجوع الى عمل السلف المتبلور في اتباع الكتاب والسنة)	Probabilisme	رجعة المسيح (مذهب)
السلوكية opérationnisme	messianisme	
(نزعة عند نفسانيين اميركيان يتصورون علم النفس كدراسة للسلوك مع اهمال المعطيات الباطنية للبصير والنفس)		
الشخصانية personnalisme		
يقول بأن القيمة الاساسية هي الشخصية الانسانية في مجتمعها .		
Polythéisme		
الاشتراك او تعدد الالهة (مذهب)		
Associationnisme		
الاشتراكية : مذهب يرمي الى ايجاد مساواة بين الانفراد والبقاء الملكية الخاصة		
Socialisme		
(انكار المشككة (مذهب)		
العلم بشبوت الاشياء او عدم ثبوتها)		

Totémisme	الوطمبيّة (مج)	—	الشكلية formalisme (الاعمال في التعلق بالأشكال) وهو أيضاً مذهب فلسفى يرجع أصله إلى الشكل (
	(اعتقاد وجود الطوطم totem وهو حيوان يعتبر ان له قرابة خاصة مع فرد او سلالة)		
Phénoménalisme	الظواهر (مذهب)	—	Totalitarisme (الدولة الشمولية) هي دولة لا فصل فيها بين السلطات وانما السلطان للدولة على وجه الشمول (
	العالمية (المذهب القائل بان الاشياء يجب ان تكون على صعيد عالمي وانسانى)		
Universalisme	التعاونية mutualisme (اصبحت تطلق الان حتى على)	—	Pessimisme (الشعورية او مذهب الشعور)
	(mutuelle) التعبيرية (في الاخراج المسرحي)		Chiisme (مذهب)
Expressionnisme	العدمية : القول بأنه ليس ثمة حقيقة مطلقة من حيث الوجود او المعرفة او القيمة (مج)	—	الشيوعية : مذهب اساسه اشاعة الملكية وان يعمل الفرد على قدر طاقته ويأخذ على قدر حاجاته
Nihilisme	(عدم) (nihiliste) العريانية (مذهب العري)	—	Communisme (المصادفة (مذهب) القول بان الاشياء والبعرواد انما توجد وتقع اتفاقاً وعفواً)
Nudisme	انعزالية	—	Casualisme (التصنيعية industrialisme (مذهب) يعتبر الصناعة الهدف الاساسي للانسان في المجتمع)
Isolationisme	التعصب الديني او المذهبي (مذهب)	—	التصورية : جمل المعاني العامة صوراً عقلية او افعالاً ذهنية لا مجرد اسماء
Fanatisme	التعصب التوبي	—	Conceptualisme وهذا المذهب يقول بأن الكليات لا توجد الا في الدهن ويعاقبه الواقعية والاسمية Réalisme et nominalisme
Chauvinisme	العسكرية (النزعة)	—	Solidarisme (التضامن (مذهب)) يقر أن كل مولود يولد وعليه دين للمجتمع يتحتم الوفاء به بمساعدة القراء)
Militarisme	المذهب القائد	—	الانطباعية = التأثيرية = الارتسانية Impressionnisme
Dogmatisme	العقلانية (نظرية فلسفية تؤكد انانفة الفكر او العقل على الشعور والارادة)	—	naturalisme (الطبيعة (المدرسة)) مدرسة ادبية تستعمل في الفن اساليب العلم الابيجائي البادفة الى رسم الحقيقة بموضوعية كاملة وفي جميع مظاهرها حتى البسيطة منها)
Intellectualisme	العلمية	—	Congrégaionnisme (الطرقية) نظام الطرق الصوفية)
Scientisme	(الفلحين) scientifiques هم المستقلون	—	طهانينية (مذهب) أي طهانينة النفس Quiétisme
	بالعلم وهم غير العلماء اي غير المتمكنين من العلم savants	—	الطوباويّة (حمل الاجلام الخيالية Utopisme)
Colonialisme	الاستعماريّة	—	الطوباوي Utopiste
(anticolonialisme)	الضد استعماريّة	—	التطور (مدرسة) او التطورية Evolutionnisme
Néocolonialisme	الاستعماريّة الحديثة	—	
Gallicanisme	الفاليكانيّة	—	
	مذهب يهدف الى حماية حریات الكنيسة الفرنسية من تدخلات البابا مع استمرار تمسكها بالمقيدة الكاثوليكية	—	
Gnosticisme	الفنوصية : فلسفة دينية تزعم معرفة الذات	—	
	الاهيّة	—	
Finalisme	الفالية (مج)	—	

Cubisme	التكعيبية (unicité)	الفردية (الاعتداد بالفرد والبعد من سلطان الدولة على الأفراد او نزوع الفرد الى التحرر من سلطان الجماعة Individualisme
(مدرسة فنية حديثة ظهرت بين عامي 1906 و 1908) تقول بامكان ابراز الظاهر المختلفة لنفس الشيء في آن واحد في شكل رسوم هندسية)		
Autarcie	الاكتفاء الذاتي (اكتفاء الامة بما تنتجه وعدم اللجوء الى الاستيراد)	الفيزيوكاليه physicalisme (نظرية حديثة تهدف الى اتخاذ لغة الفيزياء لغة عالمية لكل العلوم)
Cynisme	الكلبية (المدرسة) = مجارة الطبيعة وعدم الملابة بالعرف (ومن مبادئه التقشف واحتقار المدنات والمواضيع الاجتماعية)	الفيزيوكراسية physiocratie (مذهب رجال الاقتصاد الذين يعتبرون الفلاحة الموردة الوحيدة للثروة)
Intégralisme	التكاملية - التكامليين (مدرسة)	الفاشية : مذهب سياسي واقتصادي نشأ بايطاليا في هذا القرن يقوم على نظام الشركات Corporations
Confucianisme	مذهب كونفوسيوس (يرتكز على خلق عمل يحمل في الطليعة المجهود القار الهداف الى تربية الشخصية واقرار التجانس في الهيئة الاجتماعية)	وعلى تدخل الدولة في كل مظاهر النشاط الاقتصادي (مج)
Amoralisme	اللائكية : مذهب فلسفى يقول بعدم وجود خلق عالمي معترف به ولكن مجموعة اخلاقيات لكل عصر ومصر	الانفصالية Séparatisme
confusionnisme	الالتباسية	القطريه : القول بأن الافكار والمبادئ جبلية موجودة في النفس قبل التجربة والتلقين (الوسيط) Innéisme
Syncretisme	نزعة تهدف الى الحفاظ على الخلط بين الآراء والحلول دون تحليل موضوعي للواقع (المذهب)	علم الافكار idéologie (ويطلق اللفظ الفرنسي ايضا على مجموعة آراء او نزعات)
Verbalisme	اللفظانية : نزعة تهتم باللفاظ اكثر من الافكار والمعاني)	التفاؤلية او مذهب التفاؤل Optimisme
Agnosticisme	اللادارية (انكار قيمة العقل وقدرته على المعرفة)	القول بأن العالم كله خير ويقابله التشاؤم وهو Pessimisme
Eclectisme ou sélectionisme	التلقينية - التلقيق (مذهب) (الجمع بين مذاهب مختلفة)	الفوضوية Anarchisme
Bilinguisme Multilinguisme	(ازدواجية) اللغة تعدية اللغة	التقدمية Progressionisme Progressisme
Irréligentisme	اللامبالاتية	الاستقرارية fixisme (نظرية بيولوجية تقول بأن الفصائل الحية ظلت قارة لم تتغير منذ خلقها)
Matérialisme	المادية (المذهب المادي)	الاستقرارية Inductionnisme (une sorte d'exhaustivisme)
Matérialisme historique	المادية التاريخية : مذهب كارل ماركس الذي يرمي الى تفسير النظم الاجتماعية والحداث التاريخية بالظواهر الاقتصادية	الطريقة الاستقرائية Méthode inductive
		التقليد (مذهب) Traditionnalisme Conformisme
		الطريقة القياسية (الانتقال من الكلي الى الجزئي) Méthode déductive
		القضائية والقدرية Prédéterminisme
		قياس اعمق البحار Bathymétrie
		القومية Nationalisme
		الكثرانية او مذهب الكثرة pluralisme

—	النقطية او البرقشة : اتجاه في التصوير يقوم على التعبير بقطط معينة في سطوح بيض (مج)	المادية الجدلية (مج)
Pointillisme, divisionnisme ou néo-impressionnisme		Matérialisme dialectique
—	النشاطية activism (اتجاه خلقي يعتمد على ضروريات الحياة والعمل اكثر مما يستند الى المبادئ النظرية)	الماركسيّة
Opportunisme	انتهازية	الناسوسيّة : اتجاه جنسي يهدف الى البحث عن اللذة في الالم
—	الهباية atomisme او الذريّة (مذهب فلسفى يعبر العالم مكونا من ذرات متشابكة باقدار آلية حسب الصدفة)	Masochisme
Défaitsme	انهزاميّة	Franc-maçonnerie
Paganisme	الوثنيّة	Idéalisme
—	الإيجابية positivisme (مذهب او جست كونت Auguste Comte يزعم ان الفكر البشري يجب ان يتخلّى عن معرفة وجود الاشياء والاكتفاء بالحقائق المستمدّة من الملاحظة وتجربة الظواهر)	امتحانيات : بحث الامتحانات والباريات Docimologie
Sentimentalisme	الوجدانية او الشعورية	المثائية (مذهب ارسطو وابناعه) Péripatétisme
—	الوجودية : فلسفة ترى ان الوجود سابق على الماهيّة	المغناطيسيّة الارضية Géomagnétisme
Existentialisme		الميكافيلية machiavélisme (مذهب سياسي ينسب الى ميكافيل ويعتبر غالبا كمذهب ينكر كل قانون اخلاقي)
—	التوجيهية او مذهب التوجيه الاقتصادي Dirigisme	المتوزيّانية (مذهب تحديد النسل بمحض الاختيار Malthusianisme)
Panislamisme	الوحدة الاسلامية	الملكية (المذهب الملكي) Monarchisme (royalisme)
Panarabisme	الوحدة العربية	Aventurisme روح المغامرة
Univocité de l'Etre : Panthéisme (de Spinoza)	وحدة الوجود :	المهنية (الروح) professionnalisme وهو نشاط رجل يقوم بعمل ما حبا في حرفه
—	مذهب الاحديّة - monéité	Narcissisme الترجسيّة
Monisme	مذهب الواحدية (مذهب يرد الكون كله الى مبدأ واحد كالروح المحيّ او كالطبيعة المحيّ)	(شذوذ جنسي يشتهر فيه المرء نفسه)
Monothéisme	التوحيد	التناسخية (مذهب) : مذهب القائلين بتناسخ الارواح اي انتقالها من اجسام الى اخرى مع اكتوار البعث Métempyscose
—	الاتحادية fédéralisme (نظام تتخلى فيه عدة دول مستقلة عن جزء من سيادتها لصالح سلطة عليها)	و فيها مراحل منها الفسخ والمسخ والرسوخ (المسخ هو الانتقال من الانسانية الى الحيوانية) مذهب النشوء والارتقاء او الدرونية
—	الموضوعية : منحى فلسفى يرى ان المعرفة انما	Darwinisme المذهب النفسي Psychisme
—		الروح المجمة) Psyché
—		النفس Psychique
—		النوع (نزوع التعرّف للسلالية ethocentrisme) الفرد الى تفضيل جنسه ووطنه
Utilitarisme	النفعية او مذهب المنفعة	Syndicalisme النقابيّة
Syndicalisme		Empriocriticisme النقدية التجريبية

— الواقعية : مذهب فلسي يجعل الواقع المادي المحسوس الاختبار الأول بحيث يعتبر الكائن الحي مجردًا عن الفكر الذي يتصوره

Réalisme

وهو ايضاً مذهب ادبي يعتمد على الواقع والواقع دون محاولة اضفاء الطابع النظري عليها (وهو عكس)

Surrealisme = السريالية
Fonctionnarisme

— الوظيفية
(ميل الى تعداد الوظائف وتنمية المهام المنوطة بها) .

ترجع الى حقيقة غير الذات المتركة
Objectivisme

(يعارض) subjectivisme وهو مذهب فلسي لا يقول بآية حقيقة لا تكمن في ذات الانسان المفكر والتعمق او التحديد هو جعل الفكرة محسوسة او مجسدة

Objectivication

— التوسعية Expansionnisme

(مذهب سياسي يدعو الى توسيع مساحة قطر خارج حدوده الحالية)

— التوقيفية او مذهب التوقف Abstentionisme



معجم الآلات والأدوات والأجهزة

- 17 — مجففة (ءالة لتجفيف الثمار بالهواء الساخن)
étuve
والمجففة العاديّة هي (séchoir)
(مثل مجففة الشعر)
- 18 — مجلة الحليب lactoscope
- 19 — المجنب (القصابة وهي اداة لقطع الارض وتسويتها) bulldozer
- 20 — جزع axe d'une roue à irrigation
- 21 — محاب : ءالة لفصل حب العنب عن الثفروق او العلوس (راجع متزع العنب) égrappoir
- 22 — المحبس او الخرس خشبة تكون مع مشتار النحل ينزع بها النحل اللوامق بالشهد (لسان العرب) désoperculateur
- 23 — المحراث Charrue
- 24 — محراث التحريرية او محراث الهوم fouilleuse ou sous-soleuse
- 25 — محراث الحث charrue déboiseuse
- 26 — محراث الجدر او الظهور (محراث يفصل بين اسلام عراض) او متلام billonneur
- 27 — محراث الجدرات binot
- 28 — محراث الجداول او الغلجان (لفتح جداول الاسقاء) rigoleuse
- 29 — محراث خشبي araire de bois
- 30 — محراث مزدوج (ذو سكين او تقطفين) bissoc
- 31 — محراث المشابر او الجداول (مشبرة او خندق) fossoyeuse ou rigoleuse
- 32 — محراث متعدد المقاطع polysoc

النبات والحيوان

- 1 — مثبار ومثير : ءالة للأبر اي التلقيح (كانت تلحق به النخلة حسب اللسان ويمكن تعريفها) greffoir
- 2 — ءالة حرائية instrument aratoire
- 3 — مبشرة (ءالة تجفيف الثمار والبقول بالهواء الساخن حفظا لها) évaporateur
- 4 — مبشر Semoir
- 5 — مبرعم (برعم التطعم هو الذي يتزع من نبتة لطعمي آخر) écusson
- 6 — مبسترة : اداة للبسترة وهي منع نمو الخمار المرضية بالتعقيم الحراري (نسبة الى Pasteur) (الشهابي)
- 7 — مبشر (ءالة لبشر الجذور المستولية râpe
- 8 — مبشر ساحق râpe-broyeur
- 9 — البلالة : ءالة لبل القمح قبل تنقيته mouilleur
- 10 — مبيدة للبسنان (او الحرشاء وهو خردل الحقول essanveuse) (sanve)
- 11 — المجثات او المجهة حديدة لطلع الفسيل ونحوه essoucheur
- 12 — جدر الحواجز (التي تمسك الماء بين السكبات) diguette
- 13 — جاروشة = مجرش = مجرشة (ءالة لجرش الحبوب = مرضخة ومرضاخ concasseur
- 14 — جرار tracteur
- 15 — مجرف = مجرفة (اداة لجرف الاعشاب) pelle
- 16 — مجف dessicteur

moissonneuse-lieuse	56	محصد رابط	33 — محراش متقلب (له مقطuman)
— الحضانة او المحنن او المحفنة او المرمخة	57		Charrue tourne-oreille ou tourne-soc
couveuse = مندوخ للتفريرخ أو لحضانة الاطفال المولودين قبل استكمال مدة الحمل) (تيمور)			34 — محراش الكروم
(اما الدجاجة التي تحضن بيضها فهي الحاضن او الراخم او الرنقاء)			
— المحطم = عالة لقطع الحطب (يسمى المعضد serpe ou serpette ايضا)	58		35 — محراش التقب = نقابة ويباقي أدوات المحراش (حسب الشهابي وي بعض المعاجم القديمة) هي :
sorte d'estampille	59		
— المحطم = اداة يوشم بها			36 — سلب = ويج = هيس = نصاب المحراش (مفرز السلب هو écamoussure)
الحناء (او التلاعنة والمقلمة) يقال احتقى	60		
البطاطس اخرجها من التراب)			37 — سكين coutre (مربط السكين couturière) لربط السكين بالسلب)
Arracheur - Arracheuse et arrachoir			
— محفار = محفر bêche المسحاة لحفر الارض	61		38 — متوم = متبض mancheron (السخين عن ابن الاعرابي = اللسان)
الحالية الكهربية = اداة تحرك بالكهرباء لحطب البقر Appareil de traite électrique	62		
محطب وحلاب vase à lait			39 — مكثط rasette ou avant-soc قطعة تقدم السكة لكتفط التربة
الحيلان = الحداديد يداس بها الحب المخصوص batteuse mécanique (جمع حال)	63		
étuve à culture	64		40 — نظام régulateur
— محطة الارض = وتد الحقن (تحقن بها الارض بسوانح مبيدة للحشرات وهي منتهية بوتد يزج في التراب) (راجع مرز)	65	و فيه الناظم avant-train	41 — مقدم المحراش avant-train (والعلجان)
المخطب والمخبطة = عالة يخطب بها الشجر gaule	66		
ليستطع ورقة			42 — مزحف sep (ترحف في قعر التلم sillon)
— مخداد (او مخط حسب الشهابي) (عالة لتحديد التربة خطوطاً متساوية) rayonneur	67		43 — مقطع soc (او سكة = سن = سنة) وهي تعمل عمل المقلب والمزحف) وهي الدجر ، وحديدة الحرش والسبة والمكمة والمان (اللسان)
المخرط (= البلط والقطاعة) hache	68		
— المخرف cueilloir (سلة تجعل فيها الفواكه المقتوة)	69		44 — عقب المزحف talon du sep
المقطف cueille-fruits	70		45 — مقلب versoir (فأس لقلب الارض) (و)
— الم Xiao المصال = المنجل لخلص فروع الشجر (او serpe)	71		46 — حرائية (سيارة للحرث) laboureuse
الخصمين = فأس ذات خلف واحد (اللسان) pic	72		47 — الحرج حالة الصائد filet du chasseur
— مخط = عالة لرسم خطوط الفرس في الارض ونفضل عليها كلمة مخداد مع تخصيص مخط لالة قياس مساحة الارض plamimètre	73		48 — حجام او خطام muselière du chameau
وقد استعمل الشهابي ايضاً كلمة مخط اسما لالة تهدى للطريق الاقوم في التلم sillonneur			49 — محرك مدرس motobatteuse
ونفضل استعمال كلمة متلام .			50 — محز inciseur, coupesèvre, pince-sèvre (او قاطعة النسخ) لحز الاشجار من أجل استحلاب عمارتها)
			51 — محس ومحسة (راجع مرجون)
			52 — محسك (عالة لتنزع شعاع الشعير) ébarbeur
			53 — محش ومحشة = منجل الحش faux à foin
			54 — حصادة = محصد = محصدة (عالة تجرها موissonneuse الخيل) fauille (محصد يدوى)
			55 — محصد جامع moissonneuse-javeleuse

Semoir	91 — المذرة = ما يذر به	74 — خاطوف أو عاطف piège à gazelle
Levier	92 — المربع والمربعة عصا يأخذ رجلان بطرفيها لحمل الانتقال على الدابة ووضعها عليها	75 — مخلة = كيس علف يعلق في عنق الدابة musette, mangeoire ou sac à fourrage vert
Piège à loup	93 — الرداعمة	76 — المطلب = المنجل بلا أسنان (اللسان) fauille non dentelée
Pulvériseur	94 — مرذاذ ءالة لنشر السوائل رذاذا (مج)	77 — الداحوم مصيدة الثعالب وكذلك الداخول piège à renards
Lance-poudre, insufflateur	95 — مرذدة (مرشقة المسحوق)	78 — المدخنة = منفخ لاجلاء النحل عن الخلية enfumoir وسمى الشهابي هذه العملية enfumage جلوة النحل اي طردتها بالدخان ونرى ان اللون المناسب هو الاوم من عام النحل او على النحل اذا دخن عليها لتخرج من خليتها فباخذ ما فيها من العسل والاوم هو دخان مشتار النحل (الوسيط) ونضع بدل المدخنة كلمة مئوم او مئومة .
Etançon	96 — رجبة = حاجز يقام حول شجرة لصيانتها Etançon, haie de protection	79 — مدرس أو دراسة = ءالة الدراس batteuse
Ecrase-mottes	97 — مزية	80 — الدراس أو الدارسة هو جزء من المدرس وهو اسطوانة تتفق الستابل على مقابل الدراس batteur
Echalas	98 — مرزح هو الدقران	81 — مدققة الدراس fléau
Pal injecteur	99 — مرز حاتن (اداة لحقن التربة للتطهير والتسبيد)	82 — المدرس الميكانيكي أو الحيلي batteuse mécanique
Estampille	100 — روسم = لوبيح منقوش لختم اكادس الغلال	83 — مدوس أو حال الديابس أو الدوس والادامة (فصل الحب عن السنابل) ويسمى أيضا نيرج وجوجر ونورج Rouleau ou traîneau de dépiquage ou de battage
Atrosoir (à pomme) (aspersoir ou goupillon)	101 — مرشة	84 — مدرس متحرك Locobatteuse ou motobatteuse
Piège à bêtes féroces	102 — الرصادن والوصائد = مصاديد السباع	85 — الدقران والقلال خشب ينصب في الارض يعرش عليه الكرم (اللسان) وهو المسماك والمزاح Paisseau, échalas
Cautère	103 — مرصن = حبيدة لكي الدواب مرصون = موسوم بالمرصن (cautérisé)	86 — المدك والمدكة = ما تدك به الارض لتسويتها Rouleau nivelleur
Appareil pour briser comme un brise-mottes	104 — مرضاح ما يرضح به اي يرض ويكسر	87 — المدمة خثبة ذات اسنان لتنقية الارض اي فيها Râteau
Concasseur	105 — مرضخة (او مجرش = ءالة جرش الحبوب التي تتحذ علينا للدواجن)	88 — دالية Roue à irrigation (noria)
Pelle à vanner	106 — المرنشة = المجرفة ترفس با الحبوب وتهال	89 — دوار الرش = ءالة للرش تدور بتائير جريان الماء فتشتره على شكل مروحي و تستعمل في حدائق التزيين Tourniquet arroseur
Croc, crochet	107 — رفش (رفش مضرس يستعمل في قلع البطاطس وفي العزق)	90 — المذرى والمذراة والممحنة والغضام والحفارة (اللسان) fourche
Aplatisseur	108 — مرناق (ءالة لترقيق الحبوب)	91 — المنسف والمروح van والذرى
Piège pour les oiseaux de proie	109 — الراجم = الملاوح لصيد الصقور وجوارح الطير (اللسان)	vannée ou vannure
Fer du mors	110 — المروح والمروحة = المذرى (المتن)	اسم ما ذريته مثل النفخ اسم لما تنفسه (اللسان)
Herse	111 — مرود	
Tord-nez	112 — الزحافة	
Ziar	113 — زيار = ءالة للقفط على جحفلة الفرس ليذل	

130 — المشط (راجع مرژح) وقد شحط الکرمـة Paisseau (اللسان)	114 — المسحـة = أداة لقشر الأرض وجرفها (ج = المساحـي) (المسـحـي بالـدارجـة المـغـربـية) وقد سـحا الطـين جـرـنة (اللسان)
131 — نـصـ = حـدـيدـةـ مـعـقـوـفةـ لـصـبـ السـمـكـ وهي Hameçon الصـنـارـةـ	وـتـطـلـقـ عـلـىـ أـدـاءـ الـبـسـتـانـيـ لـحـنـعـ الـمـاسـكـ خـاصـةـ Niveleur
132 — الشاقـولـ عـصـاـ فـيـ رـأـسـهاـ زـيـاضـ الـأـرـضـ أـوـ ضـبـطـ حـدـودـهاـ أـوـ اـسـتـقـامـةـ الـخـطـوطـ (وـ) sorte d'arpenteuse	Ravale 115 — مـسـحـةـ ءـالـيـةـ
133 — الشـكـةـ خـشـبـةـ عـرـيـضـةـ تـجـعـلـ فـيـ خـرـتـ النـاسـ (ايـ ثـبـهـ) وـنـحـوـ يـضـيقـ بـهـ (اللـسانـ) Serre-manche	116 — اوـ مـسـحـةـ الخـيلـ ءـالـلـهـ زـرـاعـيـةـ لـتـسـوـيـةـ Pelle à cheval التـرابـ
134 — شـكـيـةـ Mors	117 — مـسـحـقـ = ءـالـلـهـ لـسـحـقـ سـوقـ القـبـ والـكتـانـ قبلـ مـشـقـهاـ ايـ تـقـشـيرـهاـ (مـسـحـقـ = ءـالـلـهـ) Broyeur لـسـحـقـ الـعـساـقـيلـ
135 — الشـمـالـ = كـيـسـ يـغـطـيـ بـهـ الـفـرعـ اذاـ تـقـلـ أـوـ التـمـرـ لـثـلـاـ يـنـتـشـرـ (وـ)	Broyeur - effibreur 118 — مـسـحـقـ مـشـقـ
136 — مشـوارـ عـوـدـ لـاستـخـارـ العـسلـ منـ الـخـلـيـةـ وـهـوـ الشـورـ اوـ الـعـسلـ الـمـشـورـ Extracteur Petite faucale المشـولـ (منـجلـ مـسـفـيرـ)	119 — المـسـرحـانـ اوـ السـمـيعـانـ خـشـبـتـانـ تـشـدـانـ فـيـ عـنـقـ الثـورـ الـذـيـ يـحـرـثـ بـهـ (اللـسانـ) (ويـسـمـيـ أـيـضـاـ الـفـمـدةـ وـالـمـيـسـ اوـ التـيرـ) Joug
137 — الصـاقـورـ اوـ الـمـعدـنـ (ءـالـلـهـ لـقـلـعـ الـجـارـةـ) Epierreuse وـجـمـعـهـاـ	120 — مـسـرـدـ Crible (de terre)
138 — مـصـدـةـ الـرـيـعـ Brise-vent	121 — مـسـنـاةـ اوـ مـنـزـعـ السـفـاـ Ebarbeur
139 — مـصـرـدـ (غـرـيـالـ لـفـصـلـ الرـمـلـ عنـ الـحـصـ) Cliae à gravier ou à sable	122 — سـكـينـ الطـحـلـ (وـهـوـ سـكـينـ الـحـازـ بـمـصـرـ لـكـشـطـ الطـحـلـ عنـ الـشـجـرـةـ وـغـيـرـهـ) (رـاجـعـ Emoussoir المـكـشـطـ)
140 — الصـاقـورـ اوـ الصـوـقـ = المـعـولـ والـصـقـ ضـرـبـ الـحـجـارـةـ بـالـمـعـولـ Action de piocher	123 — مـسـلـةـ (= مـسـخـةـ) (ءـالـلـهـ لـحـرـثـ سـطـحـيـ تـبـعـثـرـ بـهـ ذـرـاتـ التـرـابـ وـلـاـ تـقـلـ) Scarificateur وـمـسـلـةـ الـمـروـجـ هـيـ : Régénérateur des prairies
141 — الـمـصـلـةـ = الـشـرـكـ منـ مـلـىـ الصـيـدـ وـلـهـ اـذـا Filet نـصـبـ لـهـ الشـرـكـ	124 — مـسـمـاكـ (رـاجـعـ مـرـژـحـ وـدـقـرـانـ وـمـشـحـطـ) Paisseau ou échalas
142 — صـنـاعـةـ = ءـالـلـهـ لـشـقـ المـاءـ وـتـحـوـيلـ مجـاهـ Fascine	125 — سـنـانـ الرـشـ (اـنـبـوبـ مـعـدـنـيـ لـرـشـ المـاءـ عـلـىـ اشـكـالـ شـتـىـ) Ajoutoir, lance d'arrosage
143 — مـصـوـلـ = ءـالـلـهـ لـنـقـعـ الشـيـءـ وـتـقـيـيـتـهـ كـالـحـنـظـلـ وـالـحـنـظـةـ وـقـدـ مـصـوـلـ الـحـنـظـةـ أـخـرـجـ تـرـابـهـ بـالـمـاءـ Vase à laver (les grains, etc.)	126 — مـسـنـدـ اوـ رـجـبةـ (عـوـدـ دـعـمـ الـفـرـسـةـ) Tuteur مـسـنـدـ سـلـكـيـ contre-espalier (علىـ اـسـلاـكـ) وـالـمـسـنـدـ (عـلـىـ جـدـارـ) (رـاجـعـ مـسـمـاكـ وـمـرـژـحـ) Espalier
144 — مـصـوـلـةـ = ءـالـلـهـ لـفـضـلـ الـمـزـرـوـعـاتـ وـهـيـ (حـسـبـ اللـسانـ) مـكـنـسـةـ الـبـيـدرـ (balai pour l'aire)	127 — سـوـمـلـةـ Godet
145 — مضـفـطـ لـلـكـلـاـ Compresseur à fourrage	128 — الشـبـكـةـ = مـصـيـدـةـ (جـ = شـبـاـكـ) Filet de chasse
146 — الطـرـادـ = اـدـاءـ تـنـافـسـ اـلـىـ الـمـحـرـاثـ لـتـوـسيـعـ الـخـطـ	وـالـشـبـاـكـ الـقـنـاـصـ الـذـيـنـ يـجـلـيـونـ الشـبـاـكـ لـلـصـيـدـ (اللـسانـ) (وـتـسـمـيـ الشـرـكـ اـيـضاـ وـالـمـصـلـةـ) (اللـسانـ)
147 — الـطـرـقـ = جـبـالـةـ مـلـئـ الـوـحـشـ Filet à gibier (pour chasser les bêtes sauvages)	129 — مشـجـبـ Racloir
148 — مـطـعـمةـ (ءـالـلـهـ التـطـعـيمـ) مـقـارـمـ = سـكـينـ Greffoir التطـعـيمـ ()	

149	— مطرقة او مدفنة (أداة تضان الى المحراث الحديث تلقي الزيل في التلم فيطمره مقلب الحرش Enfouisseur
150	— مطول (حبل يتصل برأسية الرسن) Longe
151	— اظفور (اداة لتشبيث النبات بالجدران وهي في الغالب جنر عارض crampon (ويسمى في الكرمة الحالك vrille
152	— عتلة Levier
153	— معدن = ءالة لقلع الحجارة من الارض Epierreuse
154	— معدق (قادوم لقلع الاخشاب الضارة) (راجع قادوم) Erminette, herminette معزق = معزقة Sarcloir (gratte), binette (معزق يذوي bineuse) (من عزق biner اي حرث القشرة السطحية من الارض المزروعة لقتل الاعشاب الضارة ومنع ضياع ماء الارض (الشهابي) . معزق الكرم Bigorne, bigot
155	— معصنة او مشرنفة (ءالة لحش الزرع عاليها اي قطع شرذفات الزرع وهو ورقه اذا طال خشبة الضجمان اي الزرع المنبطح على سطح الارض Ecimeuse (verse)
156	— المصال = عصى معوجة يتناول بها أغصان الشجر Bâton crochu
157	— المعدد (والمعضاد والغضاد) من عضد الشجر اي قطع الفروع والتقطيبان العارضة التي تثبت على سوق الشجر والمعدد ما عضد من التقطيبان Emondoir, élagueur
158	— معقنة (اداة التعقيم) Stérilisateur
159	— ممول الحدائق (اداة للعزق في البساتين) Serfouette (ممول = منكاش) اداة لعزق الارض وحرثها سطحبيا Houe
160	— مفرس = اداة تفرز في التربة فتح حفرة توسيع فيها الفresa Plantoir, birone, haque
161	— مفتة المدر (لتنعيم التراب بعد الحراثة) Ecrouteuse, émotteuse ou brise-mottes مفتة يدوية Emottoir
162	— فناحة الكيس (اداة تجعل الكيس قائمًا مفتوحا Ensacheur فيسهل ملؤه حبـا)
163	— مفرجة (ممول ميكانيكي) Démarieuse

196 — المكم والشوف والملاسة والمملسة (اسطوانة لتمليس الارض الزراعية)	Rouleau	Cueille-fruits	182 — مقطف : اداة القطف
197 — كعامة وكعام = ما يجعل على فم الحيوان لثلا يعض	Muselière	183 — قنائز التقشير (لتقشير ساق الكرم بازالة قشوره المتقدعة في الشتاء) .	
198 — كفة = راجع شرك وأحبولة الخ	Filet de chasseur	Gant de décorticage	184 — مقلب (جزء المحراث الذي يقلب كتلة التراب)
199 — كمام = الة تضبط أنف الدواجن لتذلل		Versoir ou bêche	185 — المقلة او حصاة القسم توضع في الاناء ليعرف تدر ما يستقي كل واحد وذلك عند قلة الماء في المفاوز (اللسان)
Mouchette	وهي عند الفرس	Serie d'indicateur de niveau	186 — قلادة ومقلعة ومحناة = الة لطلع الجزر والبنجر والبطاطس الخ
Muserolle	وعند الحمار مكمة	Arracheuse, arrachoir	(الانبوشة والانبوش الغراسة المقلوبة)
Muselière	كاويس	déplantoir	مطلع (اداة لقطع النبات الصنار مع قليل من التراب لتفريس في مكان آخر)
Cautière, fer à cautériser:	كيس الحس	والجث هو التغ و الجفة والاستنجاء	مقلعة الخضر (نوع من المحاريث)
Musette de pansage	200 — لجام	Extirpateur	مجث = مجثات (محراث لقطع الاعشاب الرديئة)
Bride	لامامة = الة للحب في البيدر والابتار	Extirpage	والجث هو التغ و الجفة والاستنجاء
Raballe	ملم وتشاشة الة تجمع اللقاط (glanure)	Métrogreffe	187 — مقياس التطعيم
	(glaneur) الذي يخطئه الحامد	Presse à fourrage	188 — مكبس الكلا (لجعله حزما)
	201 — حاللة roue de noria وهي المنجنون	Filet de chasseur	189 — كابلول
Engreneuse	202 — ممد المدرس (الة لتوزيع الحصائد بانتظام)		190 — مكتل (اوسل = وعاء لنقل العنبر من الكرم Vendangeoir
	203 — مسر = اداة لقلب التراب يستعمل في انبساطين بدل المحراث وقد سماها ابن منظور في اللسان البال وعرفها بالمر الذي يعتمد به في ارض السزرع		191 — مكدة (اداة لكدس القش) او محزمة
Bêche	مر مثلث او رفنش مثلث (ذو ثلاثة اسنان) Trident	Herse à disque	Botteleuse
	مر الخرق (الخرق بالمر هو حرش الارض بمر قوي ذي نصلين)	Herse	192 — كاربة = مشط ترصي (المكرب ما تقلب به الارض)
Pelle-versoir	مر الخنادق (لقطع البنجر وحفر الخنادق)	Râtiſſoire	193 — مكسحة
Louchet	204 — مشط وممرس		(اداة لتسويه التربة وتنظيفها من الاعشاب)
Macératateur	تسوى بها القصاب ويفطى بها الحب (المخصم) Scarificateur	194 — مكشطة = صفة معدنية مسننة لکشط الطحلب عن الشجر	194 — مكشطة = صفة معدنية مسننة لکشط الطحلب عن الشجر (راجع سكين الطحلب او الحزار)
	مشط تراب الخلد (الة تمشط بها اکواب التراب التي يكومها الخلد)	Rasette	195 — مكشط = سكة تقطع الاعشاب الضارة تكون في المحراث
Etaupinoir ou étaupineuse	205 — الملمس = حجر يجعل على باب الرداحة (اي مصيدة الاسد تسد بابه) (اللسان) Collet du piège (à lion)		او الة لتنظيف سوق الشجر من القشور Décortiqueur
	206 — الملاسة والمملسة = ما يسوى به الارض (اللسان) وهي المالق التي تملق بها المثارة اي تمليس		اليبسنة
	207 — الملقنة = المالق والملاسة		
Rouleau croskill	208 — مملسة كرسكيل		

منضحة الظهر (يحملها البستاني في ظهره) Pulvérisateur portatif (sur le dos)	209 — نابض الجر (أداة تخفف وطأة الشد القوي المفاجيء ولا سيما في بدء الجر) Ressort de traction
221 — نظام = حديدة تعلق بها سبورة الجر في المحراث Régulateur, palonnier	210 — منشأة او اداة الانتاش Germoir
222 — ناعورة = دوّلاب ذو دلاء يدور بدفع الماء او جر الماشية ليخرج الماء من البئر او النهر إلى الحقل Noria, roue hydraulique	211 — منثار او منثر الاسمدة Epandeur, distributeur d'engrais
223 — ناعورة هوائية (أداة لرفع الماء تحركها الرياح) Roue éolienne	212 — منجل = ما يقصد به (من النجل اي القطع ويطلق على الذي يقضى به العود من الشجر) Faucille (حاصدة ومقضب faux) منجل مائي (لحش النباتات المائية) محش مائي (ألة ميكانية لحش النباتات المائية)
224 — منفاخ (اداة لنشر المساحيق المبيدة للحشرات) Soufflet منفاخ المساحيق Poudreuse مكربنة = منفاخ الكبريت Soufreuse	213 — منخس ومنخاس ما تنفس به الدابة لتنفط (راجع مهمار) Eperon, aiguillon
225 — منكاش (اداة للعزق الخفيف باليد) Binette وتطلق ايضاً على اداة تحركت بها الارض الحجرية (الشهابي) Pioche والمنكاش بمعنى الفاس لاقتلاع الدغل من الارض منيكسة (العزق تربة حدائق الزهور والمبانى) Etrépe Serfouette	214 — منزع الحب (ألة) Egrenouse منزع الحب (باليد) Egrenoir منزع العنبر Egrappoir (راجع محباب) (ألة لفصل العنبر عن الثروق) منزع التوى Enoyauteur
Piège à bêtes féroces 226 — النامرة	215 — المنزة = مضخة الماء في المزارع وهي الشادوف (مصر) او الجادوف (العراق) Sorte d'élevateur
Herse 227 — المهرب = الرحانة	216 — منسف (المكمة) Museau de l'âne
Echalas 228 — الهردية = والحردية	217 — منفة (راجع مروحة ومروج)
229 — الوزوز = خشبة عريضة يجر بها تراب الارض المرتفعة إلى الارض المنخفضة (او) Remblayeuse	218 — نسافة = غربال هوائي (آلة لتنقية الحبوب بتبار الهواء)
230 — مهز = قسم من المدرس يهز القش لفصل الحب والقش Secoueur	219 — منشار الشجر (لنشر الفروع التي لا يقطعنها مقص التقليم) (sécateur) Scie, égoïne, égohine
Eperon 231 — مهماز (راجع منخس)	220 — منضحة = منضخة (ألة لرش الماء) Pulvérisateur, aspersoir (arrosoir) (مرشة ورشاشة)
Raidisseur 232 — موترة (ألة لتوتير الاسلاك)	
Pochoir à feu 233 — ميسّم =	
234 — موغرة (جهاز لليغار وهو المعالجة بالماء الفليان كمعالجة الكروم به لقتل بعض الحشرات Ebouillanteur ou ébouillanteuse	

العلوم

Instrument de pointage Machine pneumatique	237 — ألة التسديد الآلة المفرغة	Aiguille aimantée Boussole	235 — الإبرة المغناطيسية بيت الإبرة = بوصلة
238 — الائتم = الحائز المقدر لاسيما في الأرض والسطح ذات التفاوت ارتفاعاً وانخفاضاً Clinomètre		Périscope	236 — منفاق ومرقب ألة بصريّة تساعد على النظر وراء الحواجز

Périscope	مرقب (راجع متناق)
Hypsomètre	257 — مرءاء = جهاز لتحديد ارتفاع المكان أو الشيء كلماء مثلا
Verre concave	258 — زجاجة مقعرة
Divergent	منفرقة
Curseur d'une balance	259 — مزلقة ميزان
Cadran solaire	260 — مزولة
Equerre d'arpenteur, théodolite	261 — مزاواة
Jauge	262 — مسبار
Barographe ou enregistreur d'altitude	263 — سجل الارتفاع
Magnétophone	مسجلة أو سجالة
Siphon	264 — سحارة (فتحات العلوم للخوارزمي) مشعب (مج)
Lampe à arc	(أنبوبة معقوفة أحد جزيئها أطول من الثاني
lampe à fente	لأنفاغ مائع من أناء إلى آخر)
Clapet	265 — سدادة
Planimètre	266 — مسطاح (جهاز لقياس المسطوح) أو مخط
Support	267 — سند = دعامة = دعامة
Index-calorimétrique	268 — مشعر لوني
Lampe à arc	269 — مصباح ذو توس
lampe à fente	مصباح ذو فرجة
lampe de quartz	مصباح مرو
Psychromètre	270 — مصدر (مج) = أداة لمعرفة مقدار بخار الماء في الجو
Microphone	271 — مصوات (ويطلق على جهاز قياس الأصوات (sonomètre)
Stéréoscope	272 — البشّابح منظار ذو عدستين اذا نظر به الى صورتين متباورتين خيل الى الناظر انه يرى صورة واحدة مجسمة (الفن)
Souape	273 — مصراع (أو صمام)
Valve	274 — منق
Pompe aspirante	275 — المضخة = ألة لاستخراج الماء من باطن الأرض بالامتصاص والدفع
Pyromètre	276 — مضرم (جهاز لقياس الحرارات العالية) (راجع مقاييس الاوار وبنوار)

(الامت (ج = أموت وآمات) (accidents de terrains	
Robot, automate	239 — انسان ميكانيكي او آلي = ربوط (صرب)
Téléviseur	240 — مبصر (او تلفاز او مرنة = جهاز الرؤية من بعد)
Cristallisoir	مبلاة = اناء للتبول
Télescope	241 — تلسكوب منظار يقرب الاشياء البعيدة في رصد الكواكب (راجع مرصدة)
Stéréoscope	242 — محساد = منظار مجسم
Pagoscope	243 — مجلاد = محدار (مكشاف الجلد)
Néphoscope	244 — مجلة السحاب (الة لمعرفة اتجاه الغيوم وسرعتها)
Microscope	245 — مجهر او منظار مكبر
Cache-flamme	246 — حاجبة اللهب حاجبة النار
Cache-lumière	Bolomètre
Thermomètre	247 — محر طيفي محرار
Inducteur de génératrice	248 — محضر المولدة محضر التوب او الميجه
Inducteur de l'alternateur ou de l'excitatrice	تيار الحرض (courant d'induction وشيعة او ملف المترفس محضر كهرومطيسي
Bobine d'induit	Inducteur électro-magnétique
Commutateur	249 — محول التيار
Convertisseur	مغير او راد
Court-circuit	250 — دائرة صغيرة او تلامس
Cyclomètre	251 — دور = جهاز لقياس الدوائر
Séismographe ou sismographe	252 — مرحلة او مرصد الزلزال (او مقياس الزلزال) (الة لتسجيل الزلزال)
Micrographe	253 — مرسام
Borographe	254 — مرسمة الضغط
Electrographe	المرسمة الكهربية
Chronographe	مرسمة السرعة
Anémographe ou anémomètre	مرسمة الريح
Sismographe	255 — مرصد الزلزال
Télescope	256 — مرصدة او مرقب = الة للمراقبة الفلكية

Micromètre	— مقياس الدقائق أو المقياس التئمسي = اداة لقياس الاصطاع او الاطوال الدقيقة	297	— مطياف = الة تجمع الاضواء وتحلها الى وحداتها اللونية	277
Oléomètre	— مقياس الادهان = مدهان	298	Spectroscope	
Oscillomètre	— مقياس الذبذبة	299		
Oscillograph	(مسجل الذبذبة)			
Oscilloscope	مكشاف الذبذبة			
Synchroscope	— مقياس التزامن	300		
Accéléromètre	— مقياس سرعة العجلات = معجل	301		
Ionomètre	— مقياس السكر (اداة لقياس مقدار السكر المذاب في سائل ما) او مسكار	302		
Saccharimètre				
Niveau	— مقياس الاستواء = فانن	303		
Actinomètre	مقياس الاشعة الشمسية			
Ionomètre	مقياس الشوارد او مشراد			
Sonomètre	مقياس الصوت (راجع مصوات)			
Manomètre	مقياس الضغط			
Photomètre	مقياس الضوء			
Altimètre	مقياس الارتفاع			
Galvanomètre	مقياس غلقاني			
Ebullimètre ou ébullioscopie	مقياس الغليان			
	(اءلة يعرف بها مقدار الكحول في مائة ما يقياس درجة غليانه)			
Magnétomètre	— مقياس المغناطيسية (راجع مغناط)	304		
Psychomètre	الغضالة (الشهابي)			
Polarimètre	مقياس الاستقطاب (مستقطب)			
Dynamomètre	مقياس القوة (ريبيعة)			
Alcoomètre	مقياس الكحول (جهاز تقدر به كمية الكحول في الماء) (و)			
Vinoscope	مقياس كحول الخمر = مخمار			
calcimètre	مقياس الكلس = مكلاس			
	(المقياس كربونات الكلس في التراب)			
Vino-colorimètre	مقياس لون الخمر			
Odomètre	مقياس المسافة = متر			
Pluviomètre	مقياس المطر = مطرار			
Pèse-sel	مقياس الملح (المقياس لكافة الملح)			
Météorographe	مقياس حركة الاتوء = منواة			
Gonflomètre	— مقياس النفخ	306		
Loupe	— مكيرة	307		
Amplificateur	مكبر الصوت			
Compteur			— معداد	278
Lentille			— عدسة	279
Lentille divergente			عدسة مبعدة	
Lentille convergente			عدسة مقربة	
Lentille grossissante			عدسة مكبرة	
Lentille objective			عدسة شبجية	
Loupe			عدسة مكبرة او مجلة	
Rhéostat			— معدلة	280
Isolateur			— العازل الكهربائي	281
Aiguille de montre			— عقرب الساعة	282
Inverseur			— عاكس	283
Jauge	(= مكيال) (راجع مبار)		معيار (= مكيال) (راجع مبار)	
Oculaire			— عينية	284
Oculaire de lunette			عينية النظارة	
Oculaire de lecture			عينية القراءة	
Monocle			العينة	
Cache-poussière			— مفتر	285
Magnéto			— مفتاح (مولدة كهربائية)	286
Magnétomètre			مقياس المغناطيسية	
			— المفاعل النووي (الفرن الذري او الكيان النووي)	287
			Réacteur atomique	
Voltamètre			— مفلاط	288
			الفلطيات من الفلطية او زيادة الجهد الكهربائي	
Survolteur				
			(sulvoltage)	
Rasette			— نملة (في الميكانيك)	289
Crémomètre			— متشاد	290
			أو ميزان التشدة — أو المكانة	
Butyroscope			— مقياس التشدة	
Interrupteur de courant			— قاطمة التيار	291
Interrupteur rotatif			قاطع دوار	
Stéréotypes			— تواليب جامدة	292
			— مقياس الاورار او الحرارة الشديدة (حرارة الافران) = مثواز (راجع مضرم)	293
Longimètre			— مقياس الابعاد	294
			— مقياس الحرير (وزن الخيط وصلابته)	295
Sérimètre				
Acétimètre			— مقياس التخليل	296

(déchargeur	مفرغة كهرباء	308
Lunette	نظارة أو منظار 316	
نظارات أو مناظر (جمع منظرة) أو عينات		
Lunettes d'approche ou longue-vue	لمساندة العين من أشعة النور	
وهي زجاجات توضع على العين تزيل البعد		
إلى عين الناظر (م)		
نظارات ملونة (الوقاية العين من أشعة النور)		
Conserve (lunettes à verres colorés, verres fumés)		
Jumelle	منظار	
منظار = تلسكوب (رؤبة الأجسام البعيدة)		
Télescope	وال المجهر لرؤية الأجسام الصغيرة	
Microscope		
Ordinateur électronique	نظام الكترونية 317	
Electrode	منفذ كهربائي 318	
منواة = مقياس حركة الانواء		
Météorographe		
Vaporimètre	ميزان البخار = مبخار 320	
Hygromètre	ميزان الرطوبة أو البيوسنة 321	
Baromètre	ميزان ضغط الهواء أو الجو . أو بارومتر 322	
Conducteurs	موصلات 323	
	(أجسام تنقل خلالها الكهرباء) (مج)	
Self de filtrage	وشيعة التصفية 324	
Générateur fumigène	مولد مدخن 325	
Générateur de vapeur	مولد بخار	
	مولادة ثابتة الصبيب	
Génératrice à débit constant		
Presse à bandages	309	
Presse à balancier		
Presse hydraulique		
مكاف أو مكاف السوائل (راجع ميزان التقل)		
Densimètre		
ءالة تطفو في السوائل تتخذ لتعيين كثافتها (مج)		
المكفت أو المكتف = ءالة تحول الغاز إلى سائل		
Condensateur		
مكرار = جهاز لتحديد مهب الريح وسرعتها		
Anémomètre		
Radioscope	311	
مكشاف كهربائي		
جهاز يستدل به على وجود شحنة كهربائية على موصل أو بيان نوعها		
Polariscope	مكشاف الاستقطاب	
Presse-étoupe	312	
جيماز يمنع سائلًا تحت الضغط من التسلل من خلال وصل		
313	الملاصة = ءالة جذب الماء (مضخة)	
Pompe-aspirante		
أو pipette وهي أنبوبة من الزجاج مفتوحة الطرفين ومدرجة تكون منقوضة الوسط تستخدم في نقل حجم معين من سائل ما بواسطة وعاء إلى وعاء آخر		
314	الامصوحة = أنابيب مركبة بعضها فوق بعض كل أنبوب امصوحة تخرج من جوف الأخرى كالمليل من المكحلة (م)	
315	ملمة (جيماز تشار بين قطعه شرارات كهربائية)	
Eclateur		

القافية والفن

Pistolet du dessinateur	المطرزة 231	326
Machine à écrire	الآلة الكاتبة 332	
ـ الات التفخ او النفخيات او الالات الهوائية		
Instrument à vent		
Dictaphone	الملاة (ءالة الاملاء) (تيمور) 334	
ـ البراءة او المبرأة = اداة بري الاقلام وتسى		
Taille-crayon	الطاواه والحبنة	
Trompette	ـ بوق 336	
Appareil à polycopier		
(duplicateur		
ـ المكررة هي		
Fournitures de bureau		
ـ الاذاعي (التمر) = قمر صناعي يتلقى الاذاعات		
Telstar		
ـ ارغول = مزمار ذو قضبان مثبتتين أحدهما		
Diaule	أطول من الأخرى (او)	
Orgue		
ـ ارغون وأرغونون		

354 — الرياب = عالة وترية شعبية ذات وترواحد (و)	337 — ترنيستور (ومن انواعه مذيع الجيب)
Viole à corde unique	Transistor
355 — مرقاش وتسمى ايضا ريشة الرسام	338 — المقلة او النقالة = ما ينقل به الورق سوق
Pinceau	الكاتب (مج)
Coup de pinceau	Presse-papier
خطة مرقاش	
356 — رقاية = جهاز لكتابة الارقام المسلسلة على اوراق الدفاتر	339 — المجهر والمجهر = جهاز يصدر ذبذبة صوتية
Numéroteur, foliouse	Haut-parleur (مج)
357 — المرقم = اصبع كاصباع الطباشير لتلوين الرسوم على الورق الخشن (مج)	والصوات = عالة تأخذ الصوت وتعطيه (م)
Crayon à estomper	Micro ou microphone
358 — الراقة = الالة الكاتبة	340 — جهاز استقبال
Cornet	Poste récepteur
359 — روق (= قرن) ابو ق صغير	جهاز ارسال
Plectre, médiator	Poste émetteur
360 — ريشة (راجع مضراب) = ريشة العزف	341 — حافظة او محفظة الملفات او الورقات
Magnétophone	Classeur
361 — مزير القلم من زير الكتاب وقراءه (اللسان)	محفظة الاوراق
Clairon	Serviette d'affaires
مزمار = ناقور	محفظة الوثائق
362 — مسجلة او سجالة = عالة تسجيل او جهاز	Porte-documents
Tire-ligne	الحاكي = الفونوغراف
363 — ساطرة	
Réglette	
Réglette-curseur	
364 — اسطوانة الحاكي	342 — الحامل = حامل خشبي يوضع عليه اللوح
Tire-ligne	الذي يرسم عليه الرسام
365 — سماعة (الهاتف)	Chevalet
Sous-main	343 — الختم المثبت = خاتم يثبت الورق فيرسم
366 — مندنة او ورقة	Poinçon
Serre-livres	الحروف بالثقب
367 — سنادة الكتب	
اداة لمنع الكتب المصنوفة من السقوط واحدة	344 — الخrama او المنفذ ما يستعمل في الدواوين
عند اول الصف وأخرى عند اخره	Perce-papier
Téléobjectif	لخرم الورق ليجمع في ملف
368 — شبحة التصوير عن بعد	الخrama المتناب
369 — مشبك = اداة تشبك بها الاوراق او مساكة	Fichier
Trombone (clips)	خزانة الاضابير
(مساكة الاوراق)	(brochure)
370 — شريط film (راجع فيلم)	جزازية او جذانية او علبة الجزارات
bande	جزارة = جذادة (fiche)
شريط دقيق او فليم (مكروفلم)	346 — مخصرة = عصا يشير بها رئيس الجوق
Microfilm	musiqui
شريط الصور المتحركة = المدرج (مجمع	Baguette du chef d'orchestre
Film de dessins animés	347 — المخطاط = ما تسوى به الخطوط (راجع
دمشق)	Tire-ligne
371 — صياغة = قارورة فيها صبغ يلصق به الورق	348 — الخلالة = عالة تشبك الاوراق بعضها بعض
Mouilleur	Fastener, trombone, agrafe بالسلك
372 — مصورة (التصوير الشمسي	349 — الدبسة = اداة لثبيت الاوراق بعضها مع
Appareil photographique	بعض بشبکها بدبوس بواسطة تلك الالة
Cor	Agrafeuse
صور = نفیر	
373 — الصوان = ما يصان به الملابس او الكتب	350 — المدعاة (مج) قلم يدعك به الصبغ توحيدا
Armoire	للونه او تدرجه
	Estampille
	351 — دف
	Tambour de basque
	352 — دولاب الكتب = القمطر اللوبي المتحرك حول نفسه (مج)
	Bibliothèque tournante
	Rapporteur
	353 — ديسوب
	(راجعي منقلة)

Rogneuse	قصاصة = عاله لقص اطراف الكتاب	391	Brochure	اخبارة 374
	المقطة = عظيم يكون مع الوراقين بقطعنون عليه اطراف القلم والقطم القطع عرضا (السان)	392	Régoir (règle de cirier)	ضابطة 375
	المقطع والقطاعة = نصل رقيق من الخشب او المعدن او العاج لقطع الورق	393	Amplificateur	مضخم او مضخم الصوت 376
Plioir (ou coupe-papier)				ضمام = كل ما ضم به شيء الى شيء = المشبك السلكي الملتوى (راجع خلاة) Paper-clip ou fastener ou trombone
Sauce	قلم اسحام (رقم شديد السوداد (مج)	394	Bloc-notes	ضمام المذكرات = دفتر مذكرات 378
Stylo ou stylographe	قلم جبر		Plectre	مضراب (راجع ريشة) 379
Stylo à bille	قلم حبر جاف		Lyre	طبن 379
Crayon	قلم رصاص			طواله اداة يوصل بها القلم لتطويله 380
Crayon à bille	قلم رصاص سائل		Porte-crayon	
Fusain	القلم التحمي (الرسم)			عقابية = سكين مصدرها عريض لفتح الرسائل coupe-papier (وقد اطلقنا المكشط او المكشط على الاداة التي تكتسي بها الكتبة (grattoir
Clamp	قاطنة = اداة الربط	395		
Serre-joint	(القطم ربط الاجزاء بعضها على بعض			
Clamping	بمقابض ليجف الغراء (مج)			381 - العزف = العزف اليدوي (تيمور) او العزف النافخ وفضل الكبير العازف (كلمة الكبير مستعملة في المغرب الاقصى)
Guitare	قيثارة			
Presse-papiers	الباس = آلة للكبس الورق	396	Instrument de musique	382 - العزف = آلة العزف او الطرب او الموسيقى
Duplicateur		397	Accordéon	العزف اليدوي (تيمور)
Violon	الكمان او الكمنجة	398		او العزف النافخ وفضل الكبير العازف (كلمة الكبير مستعملة في المغرب الاقصى)
Violoncelle	الكمان الرخيص			
Contre-basse	الكمان الكبير			
Etau	الملزم والملزمة اداة للشد	399	Luth	عود 383
	اللف اللولبي = سلك ملفوف لنا لولبيا حول سطح أسطواني (و)	400		
Pick-up	اللاقط = الاداة التي تحيل النبذات الآلية في الحaki	401		384 - مفاتيح او كباسات (تيمور) مفاتيح تدار لضبط الصوت او للتنقل من محطات الاذاعة او بين الموجات
(électrophone	(وهو ايضا الالكتروفون			
Fournitures de bureau	لوازم المكتب	402	Boutons, touches	
	المحارة الالة التي تأخذ الصوت وتعطيه في الهاتف	403	Compas	فرجار 385
Ecouteur			Film en couleurs	فلم ملون 386
gomme	المساحة (او المحاء)	404	Film parlant	فلم ناطق
Chiffon	المسحة		Film sonore	فلم صوتي
Clarinette, flûte	الناي = البراع المقرب	405	Stéréoscope	مجساد (اي مجسم الفلم)
Ciseau (du sculpteur)	منحت	406	Film documentaire	فلم وثائقي
	منشأة = ما يوضع فيه النساء للالعماق (صبح الاعشى)	407		
Flacon à gomme (à coler)				387 - التوليف النلمي او اعداد المناظر (اداة) Instrument de montage
Stencil	تضاحة او ورق الشمع	408	Lanterne magique	فانوس سحري (قديم)
				(اءلة بصرية كانت ترسل بواسطتها على الشاشة الصورة المكررة لما رسم على الزجاج) ويسمى الفانوس السحري الفانوس المشع وهو اليوم فانوس الارسال او فانوس الابقاء او الاسقاط Lanterne de projection
			Musette	قبرز = آلة موسيقية من التركيبة باتابيب هوانية 389
			Grattoir	مكشط او مكشط
				390

Papier stencil	414 — المرق (الورق)	Perce-papier	409 — المنفذ = الخرامة
Instruments à cordes	415 — الوترات أو الآلات الوترية	Cor	410 — نفير = صور
		Claïron	نافور = مزمار
	416 — الونبعة (خرقة لمسح القلم من المداد) essuie-plume	Rapporteur	411 — المنتلة
Clarinette	417 — البراعة أو القصبة	Maquette	412 — نموذج
		Projecteur	413 — منوار = كشاف أو مكشاف

المنزل

(الاثاث وأدوات المطبخ وغيرها)

Vase plein	اناء تمران = عمق وتصفية قعرة فيها ما يغطي تعمراها واناء تمران	418 — الابريج = مخفضة اللبن أو الآلة التي تستخدم لخفض اللبن في المصانع Baratte industrielle
Vase profond	وعبر = بعيد القعر	
430 — أنبوب الماء = قضيب من حديد مجوف طويل Conduite d'eau	يجري فيه الماء	419 — ابريق التهوة Aiguillère à filtre
431 — أنابيب (تساطل وموابير) (الماسورة = الجمعة (tuyau, tube, tuyauterie)	أنابيب النيون أي المضيئة بالنيون المخلخل(و) Tubes de néon	420 — ابزن (مغطس في الشام) Baignoire
432 — الانمي = حشية فيها ثبن Matelas (bourré de paille)		421 — ابورياح أو موارة أو دواراة الريح أو اجولي Girovette (وهي الدواراة الدالة على اتجاه الريح)
433 — الباب الدوار = باب يدور على محور لا يدخل منه الا فرد واحد Tourniquet		422 — اثاث المنزل Mobilier
434 — بخاخة = مرشة للسوائل أو المطهر Vaporisateur		423 — الثنائي الاريكة = سرير منجد مزين في قبة او بيت ناندا لم يكن فيه سرير فهو حجلة او كلما انتكىء عليه من سرير او منصة (اللسان) Sofa, lit d'apparat
Casse-noisettes	435 — بددغ (من بددغ)	او مقعد مستطيل يتخذ للتهدد (تيمور) Chaise-longue
Casser les noisettes ou les amandes		
Cruchon, glacière	436 — البرادة (جهاز-للبريد)	424 — الاسطبة = منظفة الالات (وهي البليسا) المختلفة عن الصناعات الكتانية او القطنية(و)
Cannelle	437 — بزال (بضم الباء) او حنفية البرميل Tire-bouchon	425 — الاسفنج = جسم رخو للاستحمام Eponge
Couverture	438 — بطانية = غطاء النوم (عالية مغربية شائعة في الشرق) (راجع محبس)	426 — الاسكرجة = اناء الكواخ والمشهيات Tasse (pour hors-d'œuvre)
Menus ustensiles de cuisine	439 — بقاق	427 — اصييس Pot à fleur ou vase de nuit (pot de chambre)
Tasses	440 — البنيات = القداح الصفار (م)	428 — الاكرة = الملاج ذو الكرة (مج) Poignée
		429 — اناء ذو حواضر Vase à anses

464	حقة الباب = ما يعلق عليه ليقرب porte à clé	441	البوتاجاز او الغاز المعبأ او السائل Butagaz
	وهو الزرفين (فارسي مغرب) (م)	442	البوقال كوز بلا عروة Bocal
465	حاملة الزهرية = منضدة تخصص لحمل les fleurs		الياقول كوب للشرب Gobelet
	Table de salon	443	نخت Bois de lit (et garde-robe)
	زهرية : وعاء تفترس فيه الازهار او مندوق للتزيين يجعل فيه ذلك الوعاء	444	ترياس ودرياس = ملاج من حديد يغلق به porte à clé
	Jardinière		الباب من الداخل Porte intérieure
466	Bain de siège	445	ترموس : اريثة : كاظمة : شائكة : مقصاة Thermos
467	Bain statique		وتسمى ايضا زجاجة عازلة او حافظة او Zumme
	Hamam ساكن (اي جار بالكهرباء الساكنة)	446	تفاحة = كرة معدنية تكون بأعلى السرير Pommette
	Bain médical		وعلى السجوف
	Hamam طبي Hamam القدم (غسل الرجلين وتسبخهما)	447	تور اناء للوضوء (من صفر او حجارة) Tour d'égout
	Bain de pied, pédiluve	448	الثبنة وعاء لحفظ الفاكهة Panier à fruits
468		449	الندام = المسفة Nudement
	Bain douche		ثدي البريق وضع عليه الندام Nudement du poisson
	Pomme de douche	450	ثقوبة = ثقب او عود الكبريت Fistule
469	Robinet		ثلاجة Glacière
470		451	جلدة = مذقة الهانوين Jelée
	471		جرس Sous-étage
	Céramique	452	جياء = ما يفرض على المائدة لتوضع عليه la table
472		453	جياء Poste de radio
	472	454	جياء راديو Radio
	Vinaigrier	455	جياء = ما يفرض على المائدة لتوضع عليه la table
	معقوف من طرفه الدقيق (خلل اي نفع الخل)		الاطلاق والتالي الساخنة Surtout
473		456	حبابة الغاز Ampoule à gaz
	473		حبس (بنام عليه) Drap de lit
	Cure-dents	457	محبس (راجع بطانية) Couverture de lit
	ما يتخللها		والحبس والمحبس ايضا سوار من فضة يجعل في وسط القرام (اي السترة) يجمع به الستر ليضيء البيت (م)
		458	الخدمة = القدر السريعة الفلي وضدها الصلود (م)
	474		459
	الخوان الطاولة تبسط عليها أصناف الطعام Table à manger		الحراريات او الطين الحراري = الادوات qui servent à la cuisson
475			التي تتخذ من الطين التارى الذى لا ينكسر Réfractaires
	Dame-jeanne	460	مشع الحرارة Radiateur
476	Tiroir	461	حسبانة ومحسبة = وسادة من آدم qui sert à mesurer et à peser
	درج = وعاء ثابت		وحسبه اجلسه على الحسبة (اللسان)
477	Paravent	462	حشيبة Matelas
	درسته حاجز للتوقى من الريح	463	حقيبة Valise
478			
	Bouchon à l'émeri		
	مدناة poêle (اداة دفع بمنقوله (راجع (radiateur		
	مشع الحرارة		
479	Chauffage central		
	تدفئة مركبة او عامة		
	Chauffage à vapeur		
	تدفئة بخارية		
	Chauffage électrique		
	تدفئة كهربائية		
480	Pilon à riz		
	Pilon d'aromates		
	دقامة		
	مدق او مدق		
	(بكسر الميم وضمها)		

drains	(صرف كبير تنتهي اليه مياه المصايف)	481
Emissaire	وهو يسليها الى المشبرة	482
Tropèze	501 — التسريحة = خوان الزينة	المصباح لتوصيلها بالتيار الكهربائي (مج)
	502 — السطام = صمام التارورة	Douille
	503 — السفرة = ما يؤكل عليه من ذوات القوائم وغيرها (مج)	483 — مذبة (هنة لذب الذباب)
Table à manger		484 — رتاج (قتل)
Panier à fruit ou coffre (à parfum et bijoux)	504 — السفط	(verrouillage) ارتاج
Coffret	سفيط	Culasse المفلق
Serrure de bois	505 — سكرة	485 — رزة = حديدة يثبت فيها القفل (اللسان)
Sucrier	506 — سكرية = وعاء السكر	Ferrure du cadenas رززت الباب
Tasse, jatte	507 — سكرجة = كل ما يوجد فيه الكواكب على المائدة حول الاطعمة للتشهي والمضم	Rزة ايضا
Panier	508 — السل والسلة	486 — راشح او مرشح = مصفاة = راومق
Soupière	509 — سلطانية	487 — راقود = اناء خزف مستطيل متعر (اللسان)
Nappe	510 — سساط = غطاء المائدة = سفرة	488 — زيدية Bol
Ecouteur	511 — سماعة = عالة في التلفون يرسل بها الحديث ويسمع	489 — زبيل = زنبيل Panier, corbeille
	512 — السنون (معجون) = صابون لتنظيف السن والثلة (اي اللحم الحيط بالسن (gencive	490 — زر = هنة في مفتاح الكهرباء يغمر او يحرك لاضاءة المصباح او اطفائه Interrupteur
Pâte dentifrice	(pâte dentifrice)	491 — الزرة = الحديدية تجعل فيها حلقة الباب (اللسان)
	513 — سهارة او ساهرة (او سامرة) — مصباح ضئيل النور ينير البيت ليلا بعد نوم اهله Veilleuse	492 — زق وعاء من جلد Outre
Pêne	514 — الشباء = فراشة القتل (م)	493 — زهارة = مجتمع الزهر في الحدائق Corbeille, parterre de fleurs
	515 — الشبك (بضمتين) اداة يوضع فيها التبغ ليدخن Pipe	زهريه = وعاء من خزف ونحوه يوضع فيه Pot à fleur الزهر (اصيص)
	516 — الشبك المدد = السجاد المعدني الذي يترافق ويتمدد Rideau métallique	494 — السباك (ادوات ...) = السباك هو الذي يقوم بتركيب أنابيب المياه ومتعلقاتها في البيوت Plombier (outils du) وصيانتها (مج)
	517 — شبكة او شباك (سيور تشبك لحمل الاشياء)	495 — ستار Store (اصل الكلمة الفرنسية عربي) Stores
Bouchon de bouteille ou porte-manteau	518 — شحاب fixe (راجح شمامعة) porte-manteau مشجب	496 — الساجل والسوجل والسوحلة غلاف Etui à flacon القارورة (اللسان)
		497 — سحارة حرارية (او مدفأة او مسخنة مائية) (عالة للتدفئة بالماء الساخن يدور في أنابيب Thermosiphon)
Verrou de porte	519 — شجار او خشبة يضبب بها السرير من تحت يقوى بها (م)	498 — السخان = جهاز تسخين الماء في الحمام Chauffe-bain
Porte-manteau à miroir	520 — مشجر	499 — سداد وسدادة Bouchon, tampon
Mèche	521 — شريط = فتيلة السراج	(قطعة من الفلين تسد بها القنائي) 500 — سرب Collecteur

صحن سخان = صحفة من معدن ونحوه توضع على حوية (أى خلبة للماء الحار) لت تخينها Assiette chauffante	Radiateur	مشعّ الحرارة
صحن سخان كهربائي ou ass. cha. électrique		شعلة الموقد = اداة مستديرة مثقبة ينفذ اليها الغاز فيلتهب
539 — صاخرة = وعاء من خزف (اللسان)	Lame de rasoir	522 — شفرة او شفرة الحلاقة
540 — الصفو (من المغرفة والكف ونحوهما) جوفهما (و)	Lattes	523 — شفرات الستائر المعدنية (شرائح تتكون من وحداتها الستائر)
541 — الصنة = قطعة من الاثاث تخصص لوضع الاشياء المنزلية عليها وهي ايضا المقدم الحجري في المترهات Bahut Banc, banquette	524 — شنطة = قصبة تمتص من خلالها المشروبات Chalumeau	في الزجاجات والا��واب
542 — الصفيحة = وعاء من الصفيح اي رقائق الحديد يحمل فيه البنزين والزيت Touque (صفيحة) (bidon)	Tessons, pot cassé	525 — شقنة
Battant d'une porte	543 — صفق (صراع ايضا)	556 — شبکان = شبک من ليث وخصوص Grillage d'osier
	544 — الصلود (القدر) البطيئة الغلي	(التشاکب هو صنع الشبکان)
Pilon à aromates	545 — صلابة وصلادة = مدق الطيب	527 — شمسية = مظلة لانتقاء الشمس Parasol (ombrelle)
Bouchon	546 — صمام وصماد = سداد القارورة	528 — شماعة (محرفة عن جماعة)
Orifice inférieur d'un bassin	547 — الصنبور = الفتحة السفلية للحوض (البیب = الفتحة العليا) (بح) وتطلق على الحنفية	Porte-manteau fixe
Caisse à rabats	548 — مندوق الطرد او الخزان او السحارة Siphon	529 — الشنكل = اداة توصل بالابواب او الشبابيك لنعها من الحركة
Poubelle	(مندوق يمتلء بالماء عاليا ويستعمل في المراحيض ونحوها لتنظيفها)	Crochet de fenêtre ou de porte
Garde-robe	549 — صبار ذو مصاريع (ما يمكن ان يثنى (rabat))	530 — شنان
Commode	550 — صنبور = هنة تقطع الدارة الكهربائية (circuit) بانصهارها	531 — شوارف
Porcelaine	551 — صوان	532 — شوكة = اداة لتناول الطعام (ما الفرشة) فهي اداة لتنظيف الثياب او الاسنان وهي تحريف فرجون
Plateau	صوانة السرير او خوان السرير	533 — الشواية والمشواة = آلة الشهي
	552 — صينسي	534 — الشيش = شيش النافذة ، شبکها الزجاجي (في الاصل) ثم استعمل في الشبک من الخشب يحجب الشمس ويدخل الهواء (و)
	ميني	535 — صبار = سمام القارورة
	(خشب او معدن يوضع عليه الطمام او كؤوس المشروبات)	536 — صيانة = اداة يحفظ فيها الصابون حتى لا يذوب في الماء
		537 — صحفة
		وعاء الاكل الكبير يطفو به الندل على الاكلين
		صحينة soucoupe (صفار الاطباق
		للمربيات والكومامغ وتوضع تحت فنجانات
		القهوة والشاي (tasse)
		538 — صحن او طبق
		(شاع للبساط من الآنية الصغيرة ليس له جدار قائم يكون أمام الاكل الواحد)
		محون زخرفية = محون عليها رسوم تعلق على الجدران للتجميل
		Assiettes appliquées

تأثير القوى الكهربائية	553 — ضبة (غلق من خشب ذو مفتاح يغلق به الباب)
Isolateur, support isolant	Loquet أضبب الباب عمل لها ضبة وهي حديدة Uriveضة يضبب بها الباب mettre un loquet à une porte
571 — العس = التدح الكبير (و)	
572 — العصاراة = عالة تصر بـها النواكه	
Presse-fruits	
573 — عصفورة = خشبة على شكل عصفور ينلق بها الباب (و)	tasse طاس bol طلس الانتمال او الاصباغ
574 — عفاراة (عالة كهربائية للتطهير والتبيخ)	554 — طاولة أو مكتب = خوان ذو قوائم للكتابة
Vaporisateur	Tableau, bureau
Boîte	555 — طبق وصحن assiette (راجع طريان) طبق اناناء يطبخ فيه
Palastre, palâtre	556 — طبلية = خوان يوك على assiette (ج : طليالي) (ميستعلمة في العامية بال المغرب) الاقصى
Allumette	557 — طبلية = خوان يوك على assiette عليه اللحم والطجن هو القلو عليه قلبة قطينة (اللسان)
Valise	558 — الطاجن (تخيل) المقلن او الطبلق الذى يقلن عليه اللحم والطجن هو القلو عليه قلبة قطينة (اللسان)
579 — الغدان القصيـب تعلق عليه الثيـاب (يمانيـة عن اللسان)	
Porte-manteau	559 — طارقة = سرير صغير يسع الواحد
Porte-serviette	Marteau 560 — طراقة الباب
580 — الفسـالة او المـغسلـة = عـالة تـفصلـ الثـيـابـ او الاـوـانـيـ بـقوـةـ الـكـهـربـائـةـ	561 — طريـانـ = طـبـقـ (الـلـسانـ)
Laveuse ou lessiveuse électrique	562 — طقم service مجموعة متكاملة من Machine à laver الفـسـولـ ماـ يـفـسـلـ بـهـ كالـصـابـونـ اوـ الـاسـفـنـجةـ
581 — غـلافـ غـلافـ السـجـائرـ	563 — طـفـنةـ = ثـوبـ منـ حرـيرـ اوـ صـوفـ اوـ قـطـنـ
Etui à cigarettes	Moquette تفـشـىـ بهـ أـرـضـ الشـقـقـ
Etui à lunettes	564 — ظـلةـ المصـبـاحـ = الـابـاجـورـ (اوـ حـاجـبـ الضـوءـ اوـ عـاـكـسـ الضـوءـ اوـ المصـبـاحـ الـظـللـ)
Etui de peignes	Compteur 565 — عـدـادـ اوـ مـعـادـ
582 — غـلقـ = ماـ يـفـلـقـ بـهـ الـبـابـ وـيفـتـحـ بـمـفتـاحـ (مـعـ)	566 — العـتـيدةـ مـسـندـوقـ يـجـعـلـ فـيهـ اـكـوـابـ الشـايـ وـأـدـواتـهـ بـجـواـجزـ يـفـصلـ بـعـضـهـاـ بـيـعـضـ (مـ)
Serrure	Sorte de verrière
Serrure de sûreté	567 — عـادـلـيةـ = طـبـقـ وـاسـعـ يـسـتـدـيرـ يـقـدمـ فـيهـ الطـعـامـ اوـ الحـلوـيـ
583 — غـلاـيةـ = اـنـاءـ يـفـلـىـ فـيهـ السـائـلـ (مـعـ)	Assiette ronde (pour pâtisserie)
Casserole	568 — عـرـياـضـ = مـرـتـاجـ يـلـزـقـ خـلـفـ الـبـابـ مـاـ يـلـىـ الـفـلـقـ
584 — غـليـونـ pipe (راجع شبـكـ)	569 — عـارـضـ (الـعـارـضـ تـسـمـىـ أـيـضاـ العـرـوقـ والـكـبـلـ)
585 — فـتـحةـ (اوـ مـنـزـعـةـ) = اـداـةـ لـفـتـحـ الـعـلـبـ الـمـفـتـنـةـ	570 — المـازـلـ الـكـهـربـائـيـ = المـيـسـطـ الـذـيـ لاـيـمـنـ فـيهـ
Ouvre-boîte	
منـ الصـفـيـحـ وـنـحوـهـ	
586 — الفـتحـ مـنـ التـوارـيرـ مـاـ لـيـسـ لـهـ صـامـ وـلـاـ غـلـاقـ	
Mèche	
587 — فـتـيلـ المصـبـاحـ	
588 — قدـامـ = مـصـفـاةـ اـبـرـيقـ الشـايـ اوـ التـدـامـ	
Filtre (pour théière)	
Couvercle d'aiguillère	
589 — فـرـاشـيـ القـلـ منـاشـيـ ايـ ماـ يـنـشـبـ فـيهـ	
Pêne (de la serrure)	
(الـلـسانـ) اوـ فـرـاشـةـ	

Fermeoir à ressort	610 — قفل بنايضاً	590 — فرشة = أداة تنظيف الثياب أو الأسنان
Cadenas de sûreté	611 — قفل مبهم	591 — مفرش = مفرش السرير أو ملاءة السرير
Serrure de sûreté	غلق مبهم	Couvre-lit
(راجع مهورة fusible (prise de courant)	612 — قابس أو كبس (المقبس)	Couverture de table
Briquet	613 — تداحة = أداة لتدح النار	592 — مفروض (عود) أي صلب مقطوع (بدل خشب ثخين) (مستعمل في العامية المغربية)
614 — قنية أو علبة عازلة (الحفظ السوائل والاطعمة ساخنة أو باردة)	Bouteille ou boîte isolante	593 — فرامة ومفربة = إلة لفرم اللحم
Tringle	615 — تنبية = قدة (قضيب معدني لمسك ستان)	594 — فاصمة الدارة
Hache-légumes	616 — تقطيع البقول (إلة لقطع الخضروات في المطبخ)	595 — منصاة = إلة لحفظ الحرارة أو البرودة في الإناء (الفصبة الخروج من الحرارة إلى البرد والعكس) (م)
Coupe-légumes, coupe-viande	تواطع الخضر أو اللحوم .	596 — الفلة = سدادة القارورة من الفلين (و)
Gâche	617 — القنizer = حديدة يدخل فيها لسان ! إنفل	Bouchon de liège
Entonnoir	618 — قمع	597 — النليقة = تدر يطبع ويترد فيه كسر الخبر أو هي النويقة (م)
Fusible	619 — كبس أو قابس أو مهورة	598 — الفنجان أو الفنجل أو الفنجلانة = الإناء الصغير تشرب فيه القهوة والشاي
Pompe	620 — الكباس أداة تدفع غاز البتروول في موقده بوساطة ضغط الهواء	Petite tasse
Casserole à encens	621 — كبوة	599 — الفانوس = كلمة عباسية يونانية فصيحتها المبار والمنوار (م) وهي آلة مشعة برتبق الكتان الصافي البياض أو زجاج Reverbère
Etanche	622 — كتمة (اللسان) = طرف القارورة	600 — قبّاب
Chaise pliante	623 — كتيم (ستاء) = لا يخرج منه الماء	601 — قدر
Moustiquaire	624 — كرسي قماش	602 — قدس
bouchon	625 — تكرمة (siège d'honneur) (الكرسي الرئيسي في المحافل)	603 — قارورة (من الزجاج)
Crochet à suspendre les objets	626 — الكظامة = السدادة (اللسان)	604 — قربان (أناء) = قارب الاملاء (اللسان)
Coupe (sans anse)	627 — الكظيم غلق الباب (كظم الباب أغلاقه بنفسه)	605 — القحف = أناء من خشب على هيئة تحف الرأس (و)
Chausse-pied	628 — الكفت والكتبت التذر المصقرة (مج)	606 — قارب = صحفة على هيئة القارب يوكيل فيها (و)
	Marmiton	607 — قصرية = أناء يبال فيه (راجع أصيص)
	629 — كلب (ج = كلاب)	(مبولة) = مكان عمومي يبال فيه (urinoir)
	Coupe (sans anse)	608 — قزطف (مج) (الغطاء أو الدثار أو غطاء السرير كذلك)
	630 — كلة = ستر رقيق مثقب للتوقى من البعوض Moustiquaire	Couverture (couverture de bureau)
	الكوب = الكوز بلا عروة	609 — قناع = طبق الفاكهة على المائدة
	وكاب شرب بالكوب (اللسان)	Corbeille de fruits
	631 — اللبسة	

Rasoir électrique	652	محلق كهربائي	Accessoires de maison	632	الواحد المنزلي
Etuve	653	حمر	(الأشياء الإضافية كالحقائب والاحزمة الخ)		
Sommier	654	معلم السرير	وهي ماعون الدار وهو اسم جامع لمنافع		البيت
	655	محوقة = مكنسة ذات فرجون في اخرها			
Tête de loup		(وهي طويلة للستف)			
	656	مخبصة = ما يقلب فيه اوجه الخبис وهو	اللزار = مترس الباب	633	اللزار حلقة الباب
		الحلاء المخبوسة من التبر والسمن			
Oreiller	657	مخدة = مصدفة (الوضع الخد)	Pêne de serrure	634	لسان قفل
Traversin	658	مخدة طويلة او وسادة			(راجع فراشة)
Hachoir	659	مخذعة = مهرمة = مفرمة		635	لفانة = سيجارة التبغ (او)
		(الة خذع اللحم اي تحزيزه دون ان يتخل	Cigare		اللفائض السوداء (مج)
		بعضه عن بعض)	Tableau de distribution	636	لوحة التوزيع
	660	مخضب = اجهزة لغسل الثياب			(لوحة من مادة عازلة فيها مفاتيح توصيل
Auge, lavoir					التيار وقطعه تتصل بمسارات التوصيلات
	661	مخوض = الة لخلط الشراب وتحريكه			(الكهربائية)
Malaxeur, mélangeur				637	اللينة = وسادة
Radiateur, poêle	662	مدفأة = آلة الدفء	Filtre	638	المبذل والبزال
Chauffe-lits		مدفأة الفراش	Passoire		(صفاة التراب)
Chauffe-plats		مدفأة المصحون		639	المبس = أنبوبة من خشب او معدن توضع
Pilon		دق			فيها لفانة التدخين
	663	مدلجة = علبة كبيرة ينقل فيها اللبن	Pipe		(راجع الشبك)
Pilon à aromates	664	مذاك ومذوك ما يسحق به الطيب	Zesteur	640	المبشرة = الة البشر
			Crachoir	641	مبصقة
	665	مدوام = ما يسكن به غليان القدر من ماء		642	المنك = ما تدخل به التكة في السراويل
		وعود			
Chasse-mouches	666	منبطة		643	المترس = حديدة توضع وسط الباب لاحكام
Cuiller	667	منبطة وذنب = مفرمة	Epar (barre servant à fermer une porte)		اغلاقه
	668	مرتاج = ما يغلق به الباب		644	المنكأ = (الكتبة : مقعد يتسع لعدة جلاس)
Barre servant à barricader une porte			Canapé		
Bidet	669	مرحاضة = طست يتوضأ فيه	Siphon	645	المثعب (= سحارة)
Pilon à café (torréfié)	670	مرزبة			(الأنبوب بشكل S)
Goupillon	671	مرشة		646	مجدع : خشبة في رأسها خشبستان معتبرستان
	672	مرضاخ ومرضخة ومرضاح ومرضحة	Rame, aviron		يساطع بها التراب (او)
Casse-noisettes			Freezer	647	مجمد = مكان التجيد في الثلاجة
	673	مرغاة او مطفحة (توخذ بها الرغوة)	Robinet d'arrêt	648	محبس
Ecumoire					(ما يحبس به ماء الانابيب ويسمى أيضا
	674				السكر)
Accoudoir		المرفق = ما يرتفق ويتكا عليه	Oreiller, pouf	649	محسبة = حسبانة
Office	675	المرفق = حجرة ملحة بالطهي	Panier	650	محصن = مكتل
Dortoir	676	مرقد = موضع الرقاد	Ecuelle plate	651	محضنة

Cruchon en terre	697 — مشربة	Baquet à laver	677 — مركن (مixinب واجانة)
Allume-cigarettes	698 — مشعل الفائف	Ventilateur	678 — مروحة = او مروحة التبريد
	699 — مشمعة = ءالة لصقل البلاطات المشمعة اي التي طليت أخشابها بالشمع		679 — مزلاج صغير (تريلس صغير) = مغلق الباب وهو ينفتح باليد والمغلق لايفتح الا بالفتاح ويسمى الزلاق (اللسان)
Cireuse		Targette, loqueteau	
Douche	700 — المشنن اثجاج او دش	المزلاج = سقاطة الباب او دريلس اونريلس	
Corbeille (pour le pain)	701 — مشنة	Loquet	
	702 — مشوش = فوطة الطعام	Gâche	مزلاج = مدخل لسان المفتاح
Serviette de table		Gâche du verrou	مزلاج الرتاج
Essuie-main			680 — ممسحة او مدوية او دواية (ما يوجد عند عيبة الباب لتنظيف نعال الاحذية)
Lampe baladeuse	703 — مصباح نقال	Essuie-pieds, décrottoir:	
Lampe à néon	مصباح نيون		681 — مسحنة = اداة لبشر اللحم
Lampe incandescente	مصباح متوجه		682 — مسخنة = قدر صغير يطبخ فيها للصبيان (م)
Lampe à filament	مصباح فتيلي	Chauffe-eau, chauffe-bain	683 — مسخن
Lampe réflecteur	مصباح عاكس		684 — مسرة = ءالة يسار فيها (م)
	704 — مصحاة = اناناء من فضة	Banc, banquette	685 — مسطبة (صفة)
Gobelet, coupe en argent			686 — مسطح = مقليل عظيم للبر (و)
Oreiller:	705 — مصحنة = اناناء كالقصعة (اللسان)		687 — مسفرة = مكنسة (اللسان)
	706 — مصدفة = مخدة		688 — مستقة = ما تتخذ للجرار والكيزان تعلق عليه (م)
Cheminée	707 — محاطلي ا مدحنة	Balai	689 — مسکبة = اداة السكب (و)
(poêle)	امدفأة		690 — مسلط = سن المفتاح
Battant (d'une porte)	708 — مصراع	Dent de clef	691 — مسند
	(منكب المصراع (الاسطامة)		
Membrure d'un battant	صنایع المصراع	Coussin, accoudoir (que l'on place parfois sur les genoux)	
Panneaux			
Traverses	عارضتان		
Ascenseur	709 — مصعد		
Monte-chARGE	مصفد حبولة		
Téléphérique	710 — مصفد سلكي (تلغراف) اسلاك هوائي = متعد هوائي		
	معلقة = مرکبة هوائية		
Batteur-malaxeur	710 — مضرب ومضراب		
Cuisinière	711 — مطبخ اداة الطبخ		
Cuisinière à gaz	مطبخة غاز		
Cuisinière électrique	مطبخة كهرباء		
Cuisinière portative	مطبخة نقالة		
Cuisine roulante	مطبخ نقال		
	712 — المطبقة = اداة في المطبخ ذات فرج رأسية من الخشب ونحوه توضع فيها اطباق في المطبخ		
Porte-assiettes			
Poêle (une)	713 — الطاجن = المقلن	Epingle à linge, crochet	695 — مشبك
Matelas	714 — المطرح = المفرية والمفرش	Portemanteau	696 — مشجب = غدان
		Portemanteau fixe	(شجاب وشباءة)
			مشجر = شباءة الدهليز (المعاطف والقلانس والغضبي)

Eplucheur	735 — مبشرة = آلة لقشر الثمر	Extincteur	715 — المطفأة
		Fil à plomb	716 — مطمار ومطرير أو امام
736 — مقصوصة = مفرقة مسطحة منبطة ينسل بها اللحم من التدر	(اللسان)		717 — مطهاة (مرجل أو قدر كبيرة)
Fourchette de cuisine	(راجع منشال)	Cuiseur - Grand chaudron	
737 — متصف صوان لحفظ أدوات المائدة		718 — مظهرة = إناء للوضوء أو بيت يتظاهر فيه (اللسان)	
Buffet, garde-manger			719 — مطوقة = قارورة كبيرة لها عنق
			(اللسان)
		Bonbonne, dame-jeanne	راجع دبة ودمجانية
		Ciel de lit	720 — مظلة السرير
Focking-Chair - Fauteuil basculant	738 — مقعد هزار	Compteur	721 — معداد
Fauteuil pliant	مقعد يطوى	722 — معرق اداة لعرق العظم اي نهش ما عليه من لحم	
		Ecorchoir	
		723 — بعصار الفسيل = ما يجعل فيه الفسيل فيعصر حتى يتحلب ماؤه	
		724 — معناج = خشبة تفصل بها الثياب	
Emporte-pièce		Planche à lessive	
Balai	740 — مكستة	Petite boîte	725 — معلق علبة حسيرة (م)
Balai électrique	741 — مكستة كهربية	Loquet	726 — معلق الباب = السقاطة (م)
Aspirateur de poussière		Lavabo	727 — مفسلة
Fer à repasser	742 — مكواة	Serrure	728 — مغلق
Cautère		(clef)	اغليق ما يفتح به
Cuiller	743 — ملعقة	Clef	729 — منتاج
Pince à sucre, à gâteaux	744 — مقطة (الاتفاظ السكر او الحلوى)	Passe-partout	مفتاح عمومي
Brucelles	مليقط بنابض	Commutateur	منتاج التور
Baratte	745 — مخضة ومخاضة (الابريج :	Interrupteur	
(baratte électrique		Sommier	730 — مفرش
Salière	746 — ملحمة (ما يجعل فيه الملح)	Nappe	مفرش
		Couverture de table	المفرش هي الظهارة
		731 — المفصلة او المفصلة ا بضم الميم وكسرها = اداة من حديد ذات جزئين يثبت الاول في مصراع الباب . Charnière (battant) والثاني في عضادته (cadre)	
Coussin	748 — منبذة = وسادة (اطراحه النوم)	Fiche	732 — القابس
Réveil	749 — منه = ساعة تنبه النائم	Prise de courant	مقبس البريزه الكهربية
		733 — متبعض الباب او اكرة الباب (اداة مثبتة في المصاري وهي جزء من قفل له لسان يقفل تلقائيا)	
750 — منجار = هاون (mortier) (اللسان)			والاكر : المزلاج ذو الكرة (مج)
		Poignée d'une porte	
751 — منديل ومندل ما يمسح به الندل اي الوسخ وقد تن德尔 (انكر الكسائي تنندل) (اللسان)		Huiliер	734 — متزحة
Serviette	منديل الفم او المشوش		
Serviette de table	(الفم ما يعلق باليد من النسم)		
Chasse-mouches	752 — منشة (منبة)		
753 — منشر = جبل ينشر عليه الفسيل اكي يخف Séchoir			
754 — منشفة = موطة ينشف بها الوجه واليدان Serviette-éponge	ونحوهما		

		755 — المنشال (راجع مقصوصة)
Récipient avec couvercle pour mettre le lait	774 — ماطورة	Fourchette de cuisine
Parapluie (parasol)	775 — مطرية (ظلالة ombrelle وشمسية)	756 — منصب = عالة من معدن تنصب تحت الوعاء للطبخ أو غيره
Lustre	776 — نجفة = ثريا	Trépied
Peignoir	777 — شثير ما يغطى الجسم من المازر بعد الاستحمام	757 — منضخة Aspersoir, goupillon
Chiffon de nettoyage	778 — نشفة	758 — منضدة = طاولة ينضد عليها الاشياء Table
Pile de tapis, de coussin, etc..	779 — نفسد	759 — منظفة = اداة من ريش للتنظيف Plumeau
Matelas, coussin	نضيدة	منظفة الانذ Cure-oreille
Trous du filtre	780 — ناطبة واحدة التواطب وهي خروق المصنفة	760 — مانعة الصواعق او دافعة الصواعق او وعاء الصاعقة Paratonnerre
Filtre	المنطب والمنتبة = المصنفة	761 — منفاص = بوالة على الفراش
Jet d'eau	781 — النافورة	762 — منفف Epousette
Lampe à pétrole	782 — نفطة = سراج يستصبح به (لبنة الكلز)	763 — منفضة او مرمرة Cendrier
(وتطلق النفطة على موضع يستخرج منه	النفط)	764 — منقدة = جريرة ينقد عليها الجوز (ند الجوز نقره ليختبره ويميز جيده من ردينه)
Coussin	783 — نمرقة = تكاء	Casse-noix
Moustiquaire	784 — ناموسية او كلة = غلالة تجعل نوم السرير لتنبع دخول الناموس وغيرها من الهوا	765 — منقمة = انه ينفع فيه الشيء (انقع الشيء تركه في الماء ونحوه حتى انتقع اي انحل من طوله في الماء ونحوه والتقطع ما ينفع في الماء)
Garde-manger	785 — النملية = ما يحفظ فيه الطعام من النمل والذباب	766 — منيار = منوار = آلة للاستضاءة Lanterne
Couverture de nuit	786 — نيم	767 — مهراس Mortier
Hachoir	787 — هramaة = مهرمة (راجع مخدعة ومفرمة)	هارون = مهراس صغير
	788 — هيطلة = عالة من صفر يطبع فيها	مدقة او جدلة
Grande marmite	789 — واية = ونية	(المدوك = المدققة الصغيرة تستعمل في الصيدليات)
Fauteuil	790 — وثاب = مقعد له متکا ثابت وثیر	768 — مهنة = ريشة التنظيف (راجع منظفة)
Coussin bien rembourré	791 — وشيرة = وسادة كثيرة الحشو	769 — موزع هاتفي (مركز الخطوط) Plumeau
Grillage	792 — وشيعة = شبک حول البيوت او العدائق	Central téléphonique
Persiennes	793 — وصاومون	میصال او میصاة Standard téléphonique
Raccord de tuyau	794 — وصلة الانبوب	770 — مواشيق = أسنان المفتاح (واحدها میشاق) Dents de la clef
Rallonge	وصلة	771 — موقد غازی
Anse	وعلة = عروة اللدح	Fourneau à gaz ou réchaud à gaz
وعاء وعيوب	= واسع يستوعب كل ما	موقد الكحول Fourneau à alcool ou réchaud à alcool
Chaudron portatif	جعل فيه	موقد النطف Fourneau à pétrole ou réchaud à pétrole
	میكلسة	Cuisinière
		772 — ماجور (أصيص وزهرية)
		773 — مصبت (نقل) اي مبهم قد أغمض فتحه Cadenas de sûreté

الصّناعة وَالْحُرْفُ

الحرارة العالية تثبت راسيا في المراجل البخارية لبيان مستوى ارتفاع الماء بها (و) أنبوب حلزوني (حوية)	Serpentin	812 — أنبق = جهاز تقطير السوائل (اصل الكلمة الفرنسية) Alambic	813 — الآنة = حديبة معقوفة تستخرج بها الدلو من البنز (و) Harpon	814 — أون (احد حملي الدابة) خرج ذو أونين	815 — الاواني المستطرقة او المتواصلة او المتواصية Vases communicants	816 — الباسنة : آلات الصناع (اللسان) Instruments et outils	817 — بترجمة ومغفلة (من البرجمة والتغليل ، وهي جعل المسار ذا رأسين عريضين) Riveuse (انظر برشمة)	818 — برد : عالة للسحل (limaille) (برده شحله بالبرد) (اللسان)	819 — برشمة المسار : عالة للبرشمة او البرشامة وهي دق رأسه بعد تفاذذه دقا شديدا ليترطع الرأس (و)	820 — برغى : مسمار يفرض لولبيا	821 — برمصة (perçoir) او مثقب	822 — برم : مغزل	823 — براة (pour dégrossir le bois) (taille-crayon) (البراة والبراءة)	824 — بيزر : بزيارة : مبزر (عصا التصار) Battant ou maillet du teinturier	825 — بزال : مبزل	826 — ابراز أو لسان التوقيف : اداة كالمسر تمنع دوران المجلة ذات الاسنان الى الجهة المقابلة (ويقال أيضا سناد التوقيف) وتاكه (العلالي) Foret, scalpel	827 — بسط	828 — بملنته : عالة البلنة او التصفيح البلاطي Inst. de platinage	795 — ابرة : (صانعها ابار) مثير : وعاء الابر
															796 — عاتم : ووصل بين شبفين (وصلة : raccord, joint				
															797 — منجنة ومنجن : مدقة التمار Battant du foulon				
															798 — اخية : مسمار ذو حلقة ويطلق عليه الرزة وهي حديبة يدخل فيها القفل Piton				
															799 — مدرة : مغزل (ادار المغزل فتله واداره شديدا حتى كانه واقف من سرعة دورانه) Fuseau				
															800 — الاداة : الادوة Réparateur d'outils (اداء : مصلح الادوات Outils أدوات				
															801 — ازميل : شفرة الحذاء (اللسان) Grattoir de cordonnier, tranchet او عالة من حديد ينقر بها الخشب والحجر (و) Burin				
															802 — اسطام : مسعار (عالة لتحريل النار) Fourgon				
															803 — اشر : سلسلة الاسنان للقطار الجبلي مثل Crémaillère (عالة اشرة او مستنة)				
															804 — اشنى او السراد : مخرز الاسكاف Alène				
															805 — الاشق في الاليات : المتحرك حركة انتية ذات البيين وذات اليسار				
															806 — اعاصرة : ساق حديدية تستعمل لربط عدة قطع في بناء Goujon				
															807 — مئصلة : عالة تحكم ضبط الاشياء بعضها ببعض Ajusteur, inst. d'ajustage				
															808 — آلة (الاولة) : البارع Instrument mécanique (mécanicien) في الاليات				
															809 — امام Fil à plomb				
															810 — اميما : مطرقة الحداد Marteau du forgeron				
															811 — انبوبة وانبوبة البيان : انبوبة من زجاج يتحمل				

Villebrequin		848 — جزع معتوف	829 — البلط : المخراط (اللسان)
		849 — جزعة : اجزاء	830 — بوطة (امعرب بوته)
Œilletton	850	— جزعة اخزة معدنية للنظر	Creuset تقول العامة بوتقة او بودقة
Filet de pêcheur	851	— مجففة	831 — البوكة : قطعة التعشيق ومن انواعها ترس التعشيق
Concasserie	852	— مجش ومجشة	Pignon او الدائر المسنن
Moulin à bras			Roue dentée البوکاء : القطعة المعاشرة لاجزاء (العلالي)
Son du claquet du moulin	853	— جمعمة	Engrenage والتدعسيف ايضا التعشيق بين القطع
	854	— جبلة السكين : التي تضم النصاب على الحديدة (اللسان)	
	855	— جندرة : عالة خشبية لقتل الملابس	832 — التر : خيط البناء
	856	— جنزير : سلسلة من معدن تستعمل كالشرط لقياس المسافات الطويلة (مج) والجنزير ايضا هو الزنجير	833 — ناكة : س Nad التوكيف : لسان التوكيف (راجع ابازم)
Chaîne d'arpenteur, chenille			Cliquet
Appareil	857	— جهاز	Soufflet 834 — تلم : منفخ الصانع
Installation électrique		جهاز كهربائي مركب	Perçoir, perceuse, foret 835 — مثقب
		اجهزه تعويضية او اطراف صناعية (ادوات	(tarière) امشعب ومشك
		كاليد والرجل التي اصابها عطب	Foreuse ثقبة : (احفاره)
Fendoir	858	— مجبوب : حديدة يقطع بها	836 — ثقاف : حديدة لتقويم الرماح تكون مع القوايس (اللسان)
		محواب القفاص : ثنطب (عالة ثقب الجريد	
		والقصب ونحوهما)	Barrage 837 — الثمبلة : سد امام الماء يمسكه (او) Digue
Attisoir	859	— جيهل وجيهلة : عالة لتحريك الجمر	838 — ثنطب : عالة يثقب بها القفاص التصب (محواب القفاص)
Carde	860	— محبس : منفذ (او)	Billot 839 — جباة : خشب الحداء يخذو عليها (او)
	861	— حجنة المنزل : ستارته التي في راسه يعلق بها الخيط (م)	Lacet-cordon 840 — مجلول
Crochet du fuseau		تحذيف المصنوعات (اداة)	Cardeuse 841 — مجرد : محلجقطن
Outil de finissage des articles			Moulin à bras 842 — جاروس
	862	— حنفية : ما يقطع به الزجاج ويثبت به الجورن (م)	Pelle 843 — مجرف : اداة الجرف
Diamant			Chasse-neige 844 — جاروف
Alène	863	— مجرز : اشفي	Drague
Lime	864	— محرق : مبرد الحديد (م)	844 — الجرواوة : عالة من جلد يجعل فيها البنيدق (اي الطين) الذي يرمي به عن الجلاحق وهي مولدة (صبح الاغشى ج 2 من 138) ويمكن اطلاقها على ما يسمى :
Foyer, brûleur	865	— محراق	La cartouchière
		ـ جهاز يسهل احتراق المواد المتنبهة)	845 — جزاة : نصاب السكين والاشفي والمخصف (اللسان) (وكتلك الجزعة) (م)
Moteur thermique	866	— محرك حروري	Manche du couteau ou de l'églène
Moteur électrique		محرك كهربائي	846 — المجز : ما يجز به اي يقطع كالصوف
Moteur hydraulique		محرك مائي	Tondeuse
Moteur aérien		محرك هوائي	847 — جازع : جثيبة معروضة بين شميتين ليحمل عليها (و)
Archet de cardé (du coton)	867	— محزن	
	868	— محز : عالة الحز (من حزه قطعه ولم ينصله)	
Instrument à entailler			

Chalumeau	885	حملج	وحزة السكين او الازميل
Démêloir	886	الحنيرة : مندفة القطن	Trace de couture ou coupe de tranchet
Emondoir			
Pelle du boulanger	887	محور عود الخباز لتحويل الخبز اى ادارته	
Convertisseur, transformateur	888	محول	حزقة 869
Battoir (pour le linge)	889	مباتط	حزام 870
Alène	890	مخرز — مسرد	
	891	مخراش خشبة ينعش بها الجلد ويحيط بها الخراز وتسمى ايضا المخط (اللسان)	حصرم وعونق : حديدة يخرج بها الدلو (اللسان) (راجع انة)
Tour	892	مخطر ومخربة	حمسة : مذقة الحديد (م)
Manche d'incendie	893	خرطوم الاطفاء	872
Manche de nettoyage	894	خرطوم التطهير	محضب ومحضج ومسعر ما يحرك به النار (اللسان) (راجع جيبل واسطم)
	895	خشابة : مطرق دقيق اذا صقل الميقل السيف وفرغ منه اجراء عليه (المتن)	Attisoir, fourgon
Spectre	896	مخصرة	
Bâton du prédicateur ou du chef d'orchestre			874 — محضاج : خشبة صغيرة يضرب بها الثوب Battoir
Alène	897	مخصف : اشفي ومخرز	
		(الخفف النعل ذات الطراق وكل طراق منها) خصفة : نعل خصيف	875 — محظ : اداة لصقل الجلد
		وخفصف النعل ظاهر بعضها على بعض وخرزها ، والخصنة :	Polissoir des corroyeurs يقال اديم مخطوط وحط الجلد سطره ومقلنه وتنشه
Trou d'une alène			
	898	المخط : عود النساج وهي صيصية الحائلك (اللسان) او منقش الاسكاف (مخطط ايضا)	876 — الحف : خشبة عريضة في المسنج تنسو بها اللحمة بين السدى او يلف عليها الحائلك الثوب او تصببة كالسيف يضرب بها الحائلك
Grappin	899	خطاف ومخطف : حديدة معوجة كالكلاب	
	900	منقحة ما يضرب به كالسيف والدرة من الخفق وهو الضرب الخفيف (اللسان)	877 — الحفراة : الخشبة المصمتة الراس اما المفرجة نهي العظم والمعزقة (الازهر)
Délaiteuse	901	ملخصة الزيدة	
		(اعلة نابذة تخلص الزيدة عن المخيف)	878 — الحفافة : اءلة تحف شعرات رأس بزور الحب
Burin	902	الخلف ءالة لتقى الشسب (و)	Epingleuse
	903	مخمرة اللبن (مقاييس اختبار اللبن تعرف به جودته)	Pierre de touche, racloir 879 — محك
Coutelas	904	حنجر وحنجرة سكين	880 — محلأ او محلأة
Chas de l'aiguille	905	سم الابرة	Couteau d'équarrisseur ou d'écorcheur
Dé à coudre		تمع الخياط	(الحاليء équarrisseur والحلاءة ما يقتشر من الجلد في الدباغة)
Marteau de maçon	906	دبورة (سوريا)	
Fuseau	907	درارة ومدرة : مغزل	881 — محلج : اءلة الحلنج او منف من حلنج القطن فهو حلنج و محلج ؛ اي خلصه من بذره المحلج : ما يحلج عليه القطن
			Table sur laquelle on monte le coton
			المحبض : وتر النداف اى الحلنج (اللسان)
			882 — حلو
			(اذا كانت صغيره فاذا كانت كبيرة فهي الوشيع)
	883	محمر : حديدة يقتشر بها او يسلخ او يحلق	
	884	حاملة : خشبة في نول الحائلك تعتمد الخيوط (و)	Ensouple

		المدر : الفزال
Lissoir	908	مدعك
Etais de mines	909	دعامات المناجم
Rouleau compresseur		اخشب لدعم جدران الآبار والدهاليز
Rouleau de macadam		
Poussoir	910	دافعة (كباس)
Maillet en bois	911	مدق
Pilon de riz		دقّة : شيء يدق به الارز
Passe-lacet	912	مدك
Refouloir		(متك)
Frottoir, polissoir	913	مدلك
Entonnoir (de moulin)	914	دلسو
Poinçon	915	الدامغ
		ألة لدمغ المعادن الثمينة دلالة على صحتها
Brise-mottes	916	دماك خيط البناء او
الدر (اللسان)		والتدبيك تسوية الصنف من اللبن او الحجر
(بدل ما اقترحة الشهابي وهو مفتة الدر)		في الجدار تسوية طولية
Une masse		
Pilon	917	دمك : اداة لتوسيع الخبز اراجع مطلمة
Sertisseur		ومرقاق
(sertissage	918	Broyeur
(الرز هو الترميم		دموك : آلة لانتاج الدقيق
Lacto-sédimentateur	919	الدوارة : اداة لتقدير الدارات (اللسان)
مرسية اللبن		Compas de menuisier
لوميلس روابس اللبن لمعرفة المواد الاجنبية		مدوک ومذاك ودوك مثل ملاية انطر
في اللبن)		Pilon à aromates
Filtre	920	(اللسان)
		مدوس : خشبة يشد عليها مشن يدوس بها
937		Lissoir
مرشح : بصفة		صيقل السيف حتى يجلوه
938		
مرشنة : اداة الترصيف والارتصاص او		922
صناعة سبك الحروف الثابتة على شكل		الذرب : ازميل الاسكان
سنائج		
Stéréotype		Coudée
		923
Appareil encastreur	939	الذراع : العود يقاس به
مرصعة : مدمجة		ذراع من الثوب (او)
Maillet	940	
مرصادة		924
Grue	941	الرائد : يد الرحى وهي مقبض المطاحن منها
رأفة : رافعة الالقان		Manche d'un moulin à bras
(أو العتلة والمخل		(او) وهي الزرنوك (اللسان)
Grue roulante		
رافعة دارجة		925
Menag		الربذة : كل خرقه لتنظيف آلة (او)
ذراع المفاغ : القصيبة الذى يتصل طرفه		Chiffon, torchon
بالثقل (مج)		
Tige du cric		926
Pendule	942	Lacet à nœud coulant
رقصاص		927
943		رجاجة : ألة للرج اي الهز والتحريك
مرقاق وملمة ومطلمة ومدمك ومحلاج : اداة		بشدة (او)
Rouleau		
لسط المعجنة وترقيتها		928
		مرجاس مقياس عمق الماء في البحر وكذلك
944		الرجلام والمدادس (المخصص)
مرقة : ألة لترقيق الجبوب دون طحنتها		Sonde
Aplatisseur		
Crochet à broder	945	Baquet à laver
مرقم		929
946		Palette à battre le linge
زبرة : سندان الحداد (م)		
Enclume		
مزججة : ألة الترجيج اي صنع الزجاج	947	
Appareil de vitrification		
Zجاجة فاحمة		
Verre fumé		

Alène	اللسان	Maille de chaîne	زمرة السلسلة
Enclume	972 — مسبطة : سندان	Cordon à coulisse	949 — مزر
Couperet, coutelas	973 — ساطور : سكين لكسر العظم وهو المقد	Curseur	950 — زلاقة
Bluteau - Blutoir	974 — منفحة : إلة لخل الطحين اي الفصل بين النخالة والدقيق	Curseur à rallonge	951 — زبرك : شريط من الفولاذ طويل متوصيل على محور الساعة ونحوها فإذا انبسط حرك دوالبيها : (او)
Polissoir	975 — سنن : أداة لسحق القمح حتى تذهب عنه اثار المبرأة (اللسان)	Ressort	952 — مزولة
	سفين	Cadran solaire	اساعة شمسية تعين الوقت بظل الشاحض)و(
Coin (pour fendre le bois ou les pierres)	Pale	976 — سكر اداة صغيرة لسد النهر	953 — المزاواة : إلة لقياس الزوايا (او الزاوية) (او)
	guêtre de chasseur	977 — محلة آلة تسجل اي تنزع الحالة وهي النخالة لتجويد منفحة الطحين	Equerre
Touret	978 — مسلكة : دولاب صغير	Rivet	955 — زيار
Riveuse	979 — مسماة	Rivoir	956 — مسبك : أداة سبك حروف الطباعة (والسابكة
Vanne Ecluse	980 — مسمار : برشام	Linotype	957 — المسبكة ما يسبك به المعدن
Fraise	981 — سنبلة اعالة	Fondeuse Fonderie	(السباك fondeur) والسباكه
Poids	982 — مسناة	958 — استاج : استوجة : اسجوتة (عود يلف عليه Canette	الغزل لينسج)
	983 — سنبلة اعالة	Truelle	959 — مسحة : مالع (م)
Marteau de forgeron	984 — سنجة الميزان	Attisoir	960 — مسجر : مسغر
Affiloir, aiguisoir	985 — سنج السكين : طرف سبلانه الداخل في النصلب (او) سبلان (culasse)	Etui d'un flacon	961 — ساجول غلاف القارورة (او)
Niveau d'ecu	986 — سندان (راجع مسطبة)	Tirette	962 — سحابة
Culasse de couteau	987 — سطاب (اللسان)	Plane Raboteuse	963 — مسح ومسحاج
	988 — مسن : مشهد	964 — مسلح lime	964 — مسلح lime
	989 — مسوافة مائية	965 — محلة : كبة الغزل : الوشيعة : المسطبة	(limaille) (اللسان)
	990 — سبلان	Bobine	966 — السحم : مطارق الحداد (م)
	991 — مسوقة : إلة الحائط يسوج بها نسيجة اي يرددده عليها	Varlope	967 — مسحن
Truelle	992 — مسبيعة وسياع (او) وسياع (او)	968 — مسحنة حجر رقيق يسمى به الحديد (اللسان)	968 — مسحنة حجر رقيق يسمى به الحديد (اللسان)
	993 — الشبكة : الانابيب المتفرعة في بيوت المدينة تحمل الماء وغيره	Appareil de trempage	969 — سخين : سكين الجزار (او)
	Canalisations de la ville	Ourdissoir	970 — مسادة
			970 — اسدی اي مد السدى (ourdir)
			971 — مسرد : مخفف : محرز : اشفي : سراد اسرد الخف خصه فهو شارد اي خزان)

	(امغرب جوية وتسمى أيضا شويق (ما)		
Etui de l'arc	1010 - مسوان	Serre-fil	994 - مشد السلك
Pompe	1011 - مضخة	Serre-joint	مشد الوصلة
Pompe foulante	مضخة دائمة	Serre-nœud	مشد العقدة
Pompe aspirante	مضخة جاذبة		
Pompage	(الضخ) وهو مثل النضح للماء (اللسان)		
Compresseur	1012 - مضفاط (جهاز ضاغط) ضاغطة : آلة يضغط بها القطن ونحوه	Biseau tranchant (biseautage)	995 - مشدف : مقطع مائل وهو ازميل الخشب (الشدف)
Presse		Aiguille à ouater	996 - شطاب
Imprimerie (machine) (imprimerie)	1013 - مطبعة = آلة الطباعة = مكان الطباعة		997 - مشعب : منقب لاصلاح الآنية يستعمله الشعباب لترقق صدعها وشعبها (حرفته الشعبابة)
Pelle à enfourner	1014 - مطرحة (آلة لطرح الخبز)	Fendoir	998 - مشقص : مصدع
Chassoir (outil à enfoncer)	1015 - طاردة	Fil à plomb	999 - شاقول
Chiffon pour fourneau	1016 - مطردة وطريدة : خرقة تبل ويمسح بها التور (اللسان)		1000 - شهرق : تصيبة يدير الحائك حولها الغزل (فارسي : المتن)
Marteau	1017 - مطرقة ومطراف	Navette	1001 - شركة الحائك : الصيصة (اللسان)
Maillet	مطرقة خشبية	Couteau recourbé	1002 - الشلاكونش : المطرقة الصغيرة لتسوية السدى واللجمة (دخل) (و)
Battant de matelassier	مطرقة	Laminoir	1003 - مصرم
	والغربيّة هي الصوف يضرب بالمطرقة (اللسان) والانفصل ان نطلق على هذه المطرقة كلمة مضرب رفعا للالتباس	من صفح الشيء جعله عريضا او كسام بالصفائح او الفولاذ .	1004 - مصنفة (المعادن)
Marteau aplatisseur	مطرقة مرقة	Laminage	1005 - محقق : مصقلة
Marteau-pilon	مطرقة عالية	(blindage)	مصقلة الثوب
Marteau rivoir	مطرقة الدسر او البرشمة	Lissoir	مصقلة الورق والجلد
Extincteur	1018 - مطفأة	Lisseuse	(الصال والصيقيل من حرفته المصقل)
(pompe d'incendie)	(خرطوم الاطفاء)	Echaffaudage	1006 - مقالة واسقالة واسقالة : خشب ينصب حول البناء يصعد عليه البناعون ونحوهم
Trousse d'outils			
Pinceau	1020 - مطلي ومطلاء اداة الطلي		
Cordeau de maçon	1021 - مطر		
Moulin à bras	1022 - ملطاط		
Fuseau	1023 - مطوى : شيء يلف عليه الغزل		
	1024 - أظفور : اداة معدنية محجنة للربط او المسك		
Crampon			
Vrille de charpentier	1025 - عتلة		
Pétrin	1026 - معجن		
	(وكان يعرف بالدسيعة والجفنة)		
	1027 - معدكة : مطرقة (عدكه ضربه بالمطرقة)	Viseur	1008 - مصويبة
			1009 - صوبج : اداة لبسط العجين وترقيمه
Rouleau			

		1028 - عرعرة
Bouchon d'un flacon		1029 - العرق : الخشبة توضع بين سافى الحائط
Fouette	1047 - عوامة	Poutre transversale (entre deux rangées de pierres)
	(القياس ماء النهر وصبيه)	العرق المدماك من اللبن أو الأجر أو الحجر في الحائط (و)
Tamis, crible, bluteau, blutoir	1048 - غريال	العرق : خشب مرتفعة طويلة يعرض بها سقف البيت ونحوه (و)
		1049 - مغزل (الاغزال ادارة المغزل) (اللسان)
Fuseau		1050 - العراكة : عالة لعرك مواد كالزيد والطين
Fermeture-éclair	1050 - مغلق مسلسل	Malaxeur
	(اقفل برقى : تيمور)	
Tubulure	1051 - نتحة أنبوب (يدخل فيها أنبوب)	1051 - العرناس : قضيب أو شعبة من خشب ونحوه تجعل عليه سبائك القطن للغزل (و)
Outil à tordre les cordes	1052 - مفتل	1052 - العران : المسamar يضم بين السنان والقناة يقال رمح معن : مسمير السنان (اللسان)
Fil à plomb	1053 - غادن : شاتول : مطمear	1054 - عازلة
		1054 - منركة (عالة لقصر فتائت السميد)
Désagrégateur		1055 - عازلة
Trieuse	1055 - فرازة	Diviseur
	(اداة كفرحال لعزل رديء القطن)	(سفافة نسيج مهللة المدخل تميز انسواع
Ecrèmeuse	1056 - فرز	السميد)
	(الفرز الكثأة اي القشدة عن اللبن)	1056 - عقلان : مطرقة صغيرة
Enclume	1056 - سفرزم : سدان الحداد (اللسان)	1057 - عسيل : مكنسة العطار التي يجمع بها العطر (اقرب الموارد)
	1057 - فرزوم : خشب الهداء يحذو عليها وهي الجباء (اللسان)	1058 - عصر ومعصرة
Emporte-pièce		1059 - عاصرة
Four à combustion	1059 - فرن الاحتراق	1060 - عاصرة
Four électrique	1059 - فرن كهربائي	1060 - عصادر : سكين القصا بين لقطع العظام
Masse	1060 - نطيس : مطرقة عظيمة (اللسان)	Coutelas (اللسان)
Manche	1061 - فعال	1061 - م-curvée (اداة)
	1061 - فعال المطرقة نصابها (اللسان)	عقارب
Collet d'un piège	1062 - مفخس	Crochet, bâton terminé par un crochet
Tournevis	1063 - مفك اللولب	1062 - عقرب الساعة
Dégrafeur	1063 - مفك البرغي	1063 - علماد : ما يلف عليه الغزل (و)
	1063 - مفك الإبرزم	1064 - عموج : عالة لتنقية الجبوب من الحشأ (التراب ودقاق التبن) والخيوط
Matoir	1064 - مسلطحة (مطرقة تنطاط)	1064 - العنبلة : الخشبة التي يدق بها في المهراس
	1065 - نلكة المغزل : القطعة المستديرة من الخشب ونحوه تجعل في اعلاه وتثبت السنارة من نوقها وعود المغزل من تحتها .	Pilon (اللسان)
Rondelle du fuseau		1065 - عنفة
Rondelle	1066 - نلكة وقرصة	Turbine نابذة
		Turbine centrifuge عنفة جابذة
		Turbine centripète ضاغط عنفي
		Turbo-compresseur عنفة ارتكانية
		Turboréacteur
		Flocon de neige 1045 - عنفة

Bras du moulin	1087 - الممسري : الخشبة التي تدار بها الرحى الصغيرة يطحن بها باليد (اللسان)	1067 - نلكية : مشبك مدرج في حلقة يدور فيها حول نفسه Emerillon
Moule	1088 - قالب : شيء تفرغ فيه الجواهر ليكون مثلاً لما يصاغ (دخليل : اللسان)	1068 - فيار : أحد جانبي حائط . لسان الميزان Fer de la languette d'une balance ولسان الميزان هو الحديدة التي تكتنفها الفيارات والحديدة المعرضة التي فيها اللسان هي المنجم والكلامة التي تجمع فيها الخيوط في طرفي الحديدة (اللسان)
	1089 - قلاووظ : مسمار قلاووظ : ذو سن ملولب يثبت بالتووير لا باللق وقد قلولظه أى صنعه على هذا الوضع	
Hache d'architecte	1090 - قلع	1069 - قبار Lanterne de l'oiseleur
Serviette	1091 - قمطر : شبه سقط من قصب (اللسان)	1070 - مقبس ومقباس : ما قبست به النار اى اخذت (اللسان)
Entonnoir	1092 - قمع = (قمع الاناء ادخل فيه القمع والاقتماع ادخال رأس السقاء الى داخل) (اللسان)	1071 - مقبض السكين Manche du couteau
Crochet du boucher	1093 - تناحة : كل خثبة تدخلها تحت أخرى لتحركها (و)	1072 - قبان Bascule قبان اللبن Pèse-lait ou bascule à lait رمانة القبان : تقل من حديد وتحوه على شكل الرمانة تحرك على قضيب الميزان حتى يعتدل فيقرأ رقم الوزن (و)
Moulin à bras	1094 - قنار وتنارة : خثبة يعلق عليها القصاب اللحم دخيل : (اللسان)	1073 - متدة : حديدة يتد بها (القد الشق طولاً والقطع المستاصل) (اللسان)
Presse hydraulique	1095 - كبداء	1074 - تدة = مسطرة كبيرة يسوى بها البناء او الجص .
Presse-papier, presse-étoffe	1096 - كناس ومكبس	1075 - قابوس او دولاب Entonnoir du moulin
مكس الترشيح : جهاز يستخدم في الترشيح يدفع السائل المراد ترشيحه بوسطة مضخة (مج)		1076 - قدمة : مقياس للاطوال من معدن (و)
Presse à fromage	مكبس الجبن (الاخراج المصالة)	1077 - مقرضة Grignoteuse
Tenaille du forgeron	1097 - كثيفة : كلبتا الحداد (و)	1078 - مقرط Ciseaux
Table densimétrique ou épierreuse	1098 - مستكتنة او نافية الحصى	1079 - قرناس = عرتاس المعزل وصنارتة Battant de dégraisseur
(ءالة لعزل الحصى عن الحبوب)		1080 - متشط آلة لتشط الخشب اي تمليسها لازالت وجهها الخشن Raboteuse
Rouleau du pâtissier	1099 - كرب	1081 - تصرة : زيرة الحداد
Etendre la pâte (avec un cylindre)		1082 - متصرة وتصرة : عصا القصار Battant de dégraisseur
Arçon du cardeur	1100 - كربال : منفذ القطن (اللسان)	1083 - تطب الرحى : طرف المحور يدور عليه الطبق Axle du moulin (pivot) الاعلى
Drague	1101 - كراكة : ءالة لتطهير الانهر والقنوات من رواسب الرمل والطين	1084 - تطعم الغيار Pièce de rechange
Dé	1102 - كشتبان : قمع يغطي طرف اصبع الخياط (فارسية)	1085 - قطع وقطع وقطع : مثال يقطع عايه Patron
Racloir	1103 - كاشطة	1086 - قطاعة Racloir
Repéreur d'incendie	1104 - مكتشف الحرائق	الحليب المثير

Filetage	ملولب امن لولب (fileter)	لولبة	عالة تستعمل في محطات الترقب لتعيين مكان حريق رانه العيون
Escalier en colimaçon	سلم لوليبي : حلزوني		
1127 - ملوى : ملفاف ذو محور عمودي المجهودات Cabestan	الكبير		1105 - كظامة الميزان : مساماره الذي يدور فيه اللسان (اللسان)
Tourniquet	ملوى : دوامة (باب دوار)		1106 - كفة الميزان
Levier	1128 - المخل : الرافعه (ونصيحة العتله) (م)		1107 - كلب (ج : كلاب)
Matériaux de construction	مواد البناء		Ferrure d'une meule de moulin
Matériaux de couverture	مواد التسقيف		1108 - كلب : خشبة يعتمد بها الحائط (و)
Matériaux de pontage	مواد التجسير		Etau
Macérateur	1130 - مبرس : ممرث		1109 - كلبتان
أمرث : مرس : دوف : ادافة : نقع : وخف : توخيث			كلاب
Truelle	1131 - مسطرين : عالة البناء لوضع الملاط بين سطور الاجر		1110 - كماشة : عالة لنزع المسامير
Clameaux	1132 - مساكة : مسمار بشعبتين		1111 - كور الحداد : توقد فيه النار وهو من طين Forge, fourneau du forgeron
Chevalet de tisserand	1133 - مشط		اما الكبير فهو المنفاخ والمنفخ Soufflet du forgeron
Teilleuse, tilleuse	1134 - مبشرة : عالة لقصر القنب والكتان من اجل نصل المشاشة		1112 - كوس Equerre
Teilleuse	1135 - مبشرة : عالة تمصر الغزل اي تقطمه وقد أمرص الغزل اي تميسح وتنقطع والمبشرة كبة الغزل (اللسان)		1113 - مكيف الهواء Climatiseur
Filtre du teinturier	1136 - مصل : راوهق الصباغ (اللسان)		1114 - مكبال عائل : زائد على غيره (اللسان)
Marteau	1137 - مطرل : ميقعة الحداد (اللسان)		1115 - مبلن قالب اللبن Moule à briques
Ficelle	1138 - مساط : جبل دقیق تعلق به اکیاس العبوب (ficer)	مقط (ficeler)	1116 - مستلين : مقياس اللبن Lactomètre
Cannette, navette	1139 - مكوك : عربتها الوشيعة		1117 - ملح : عالة التلحيم Soudeuse
Machine à corroyer	1140 - مكنة دباغة		ملحم العجينة (تلحم بين رقاقتين) Pince-pâte
Machine à cisailler	مكنة. قص (قطاعة)		1118 - ملدس : ملطاس : ملطاس : حجر لدق النوى Casse-noix
Machine à fileter	مكنة لولبة		1119 - ملزم وملزمة Etau
Machine à fraiser	مكنة تفريز : مفرزة		Etau-limeur
Machine à river	مكنة برشمة (= دساره)		1120 - لسان التوقف Cliquet
Machine à roder	مكنة ترويض		(راجع ابزام)
Machine à turbines	مكنة بعنفات		1121 - اللافظة : الرحى (و)
Machine rotative	مكنة دواره		1122 - ملفنة : دولاب المغزل Rouet
Machine à coudre	مكنة خياطة		1123 - ملفاف Treuil
Machine à imprimer	مكنة طباعة		Treuil à engrenages
Truelle	1141 - مالج		1124 - ملقط وملقط (كلابة) Pince
			= كلبتان
			= مشبك
			1125 - ملکد Maillet
			1126 - لولب : برغى Vis fileté

Egoïne	منشار يدوى	1142 - موم : اداة للحائك يضع فيها الفزل وينسجها وهي المعروفة بالسمكة (م)
	1162 - الانشوعة الاستبيج الذى يلف عليه الفزل بالاصابع لنسج (م)	
Aiguille	منصخ	1143 - الميدة : طبقة من الحديد المسلح يقوم عليها جدار أو سقف (و) (الطلبة بالغرب الاقصى)
Fil à coudre	(النصال : الخيط)	
Pressoirs	مناطل	1144 - مناطة : الواح خشبية مجموعة بثباته مرقة للترميم او الطلاء (قاموس عسكري) (راجع استالة)
(vin coulant du pressoir	(نطل	
Visière à lunette	النظارة : قويس النظارة	1145 - منببة : اداة التثبيب
	1165 - ناعور : جناح الرحي (م)	
	1166 - منفاخ : كير الحداد (و)	
Soufflet du forgeron		1146 - منتاش او منتاخ : منقاش لتنف الشعر (اللسان)
	1167 - منقر او منقار : عالة لنقر الخشب	
Trusquin du menuisier	منقر (القطع الحجارة)	1147 - منتاف : اداة للتنف (التنفة ما نتفته باصبعك والتناف والتنافس ما سقط من الشيء المنتف)
Pioche, pic	نقارة	
Mortaiseuse	(mortaise	1148 - منجدة : عود لتفشن الصوف او القطن (و)
	نقرة	
Burin, ciseau	منقاش ومنقش (المعادن)	1149 - منجر (منجر : منحت)
Langue de carpette	منقش : ازميل	
	1150 - منجاش ونجاش : سير يجعل بين الجلين ويخرز بينهما ليجمعهما (و)	
1170 - النهاية الخشبية تحمل عليها الاحمال (اللسان)		1151 - منجلة
1171 - المنول = المنوال = النول : خشبة الحائك (وتطلق على النساج) Tisserand (اللسان)		1152 - منجم : حديدة معتبرضة يدخل فيها اسان الميزان (اللسان) (de l'aiguille de la balance)
1172 - النيرة : العادة المعرضة في النسج (اللسان)		
Massette	مبهدة (كسر الحجارة)	1153 - منحت
	1173 - هدية : خشبة مستعرضة في الطاحون او الساقية يجرها الثور فتدور الرحى (و)	
Fouloir - Erafloir	ميرس سحاج	1154 - منخل
Fouloir	(عاصرة : مهرس)	
	ادلة لسحب العنبر من أجل استخراج عصاراته	عين المنخل
	1175 - مهك : عالة يهك بها النجار الخرق اي يوسعه (و)	
Maillet	ميتسة وميتسد : مدق : مريزة (مطرقة اضرب الوتد)	1155 - مندقة : منسفة : منزعة
Balance	ميزان	
Languette	لسان الميزان	1156 - مندف : مندفة
Aiguille de la balance	عائق الميزان	
	فيار : حديدة حول اللسان	قوس النداف
Galvanocautère	ميسم غلغاني	1157 - منسا
	1179 - الوشيع والوشيعة والمكوك : خشبة الحائك وهي الحف	1158 - منسج ومناسج
		1159 - منساخ : جهاز لنقل الرسوم وتكييرها او تصغيرها
		1160 - منسفة : عالة يقلع بها البناء (اللسان)
Scie		1161 - منشار

1181 - وضم : خشبة غليظة يقطع عليها الجزار اللحم	Bobine	والحلو اذا كانت صغيرة
Etal		وشيعة درارة
Piton	1182 - بيطدة : خشبة لسك المثقب	Fuseau qui pirouette et tourne sur lui-même
Battant du foulon	1183 - الميقعة والوابيل خشبة القصار	Raccord : وصلة
Manette	1184 - يدة - قبضة	الوصل (جهاز) أو جهاز التركيب Appareil de montage (المواقلة والاجبال هي أيضاً فم قطع أداة)

المراة

1201 - مرشة المطرور		1185 - الانار : شبه كيس يشد على الثدي حتى لا يتتدلى ويسمى التهدة (تيمور)
... Vaporisateur de parfum		— Soutien-gorge
المرضعة او الرضاعة (آلة يرضع منها الطفل)	1202	— 1186 - ابريزم
-- Biberon		— 1187 - الثلاثة : خرقه العائض (وتسمى ايضاً الحضية والمخضبة)
الزجة والزرج ما تزوج به المرأة حاجتها	1203	— Serviette hygiénique
--- Instrument pour rendre les sourcils longs et fins		1188 - تومرة : قرط فيه حبة كبيرة
ادوات الزيينة او الزواق (تيمور)	1204	— Pendant d'oreille
-- Instruments de toilette		1189 - مثبت الشعر : مادة سائلة يرش بها الشعر
المسرح والسرحة : ما يسرح به الشعر وهو الشنط (السان)	1205	— Spray-net Pulvérulent
-- Peigne, brosse à cheveux		1190 - المثبتة : كيس تضع فيه المرأة لوازم التزيين
السفط	1206	— Sac à main
والسفط وعاء للطيب ونحوه		— Sac de provisions
-- Flacon de parfum		— 1191 - مجففة الشعر
لطيبة (boîte à parfum)		— 1192 - جهاز العروس
السفة : القرمل : ما تصل به المرأة شعرها	1207	— Troussseau de la mariée
... Epingle à cheveux		— 1193 - الجوزنة : الحقة يجعل فيها الحلي
السوار والاسوار : حلية المعصم	1208	— Coffret à bijoux
... Bracelet		— 1194 - حلمة مناعية : هنة من جلد يعلل بها الرضيع
الشبكة والشبك ما تصون به المرأة نظام شعرها	1209	— Sucette
— Filet de nuit		— 1195 - مخدم و مخدمة
الشبكة : ما يقدمه الخاطب لخطوبته من حلبي حين الخطبة	1210	— Jarretière de femme
— Cadecau de fiançailles		— 1196 - دبوس دبوس صغير = مفاد او مشبك
مثل خاتم الخطبة او الدبلة		Brochette
Anneau de fiançailles		— 1197 - درج : سفيف تضع فيه المرأة خف متاعها
الشبك : حلية من ذهب او الماس تشبك في الثياب للزينة	1211	— Coffret, tiroir
— Broche		— 1198 - المدرى والمدراء : ما يسرح به الشعر المتبلد
الشبك ايضاً اي ما يشك به الثياب	1212	— Démêloir
— Epingle à linge		وادرت المرأة شعرها سرحته بالمدرى
الشد : نطاق تشده المرأة على بطنها او اسفل بطنها ليدق	1213	(السان)
— Corset, gaine		— 1199 - دلوك او غسول الشعر او الفسلة
مشد الحمل	1214	— Shampooing
— Corset de grossesse		— 1200 - المدهن : قارورة الدهن (او المدهنة)
مشد تقويم الجسم		— Flacon de crème ou de pommade
Corset orthopédique		
1215 - الشانمة : اداة اجذاب اللبن من الثدي		
Téterelle		

— Epingle à cheveux	القرمل (راجع السفة)	1225	الشنف ما يعلق في أعلى الاذن والقرط ما يعلق في أسفلها
— Ongliers	قصافة الاظافر : اداة لقطع الاظافر	1226	— Boucle d'oreille
— Onglier	مقلامية : وعاء لحفظ ادوات التقليم (والقلمة هي وعاء الاقلام : plumier)	1227	1216 - المشيعة وعاء صغير للمرأة تحفظ فيه صفار متعاعها (راجع المثبنة)
— Boîte à collyre	المكحلاة وعاء الكحل	1228	1217 - — Sac à main
— Fer à friser (les cheveux)	مكواة التجميد او مجعدة	1229	1218 - صابون الزينة : صابون عطري
— Peigne	الشط والمرجل والمسرح ، ويسمى ايضاً المشط والكبد والشق والمنحرج (اللسان من ابن بري)	1230	— Savon de toilette - Savonnette
— Miroir, glace	الماوية : المرأة (ج = ماوي)	1231	1219 - الاضخومة والعظامة والفلة ثوب تشهه المرأة على عجيزتها ليظن أنها عجزاء
— Goupillon	النضحة ما ينضح به الطيب	1232	1220 - التطرييف او التنعيم (ادوات) لطلاء الاظفار بالمخربات ومعالجة الاطراف عامة
— Ceinture	النطاق او الحزام	1233	— Manicure, pédicure (instruments de) التدريب : تسوية الاظفار بعد القص (راجع قصافة)
— Soutien-gorge	منهدة او اثار	1234	1221 - التطريقة (ادوات) : اي تزيين الوجه بالساحيق
— Echarpe	وشاح : منطقة محللة بالحجارة الكريمة والمجوهرات	1235	— Maquillage (instruments de -)
			1222 - المضد والمضاد والمضاد كل ما يحيط بالمضد من حل (راجع معمص)
			— Bracelet
			1223 - المقاص والمقصية دبوس الشعر
			— Cordon (à nouer les cheveux ou à tresser)
			1224 - القبل والقبلة : قطعة من الماج مستديرة تتلاً من صدر المرأة (راجع مشبك)
			— Broche en ivoire

السيارة

— Brise-air	حاجز هواء	1245	1236 - اسبة : مسلك السائل في الآليات ذات الانابيب كالطبيارة والسيارة (العلالي)
— Brise-vent	(لوح شفاف كالزجاج يوضع في مقدمة الدراجة النارية ليجزي الهواء عن وجه الراكب) (تيمور)		— Tuyau à essence
— Batterie	حائدة كهربية : مشحن كهربى : بطارية السيارة (وعاء لشحن الكهرباء الضرورية لقيادة السيارة)	1246	1237 - اطار او حوق : الاطار الخارجي لمجلة السيارة
— Monture du frein	حاضن المكبح او طبلة المكبح	1247	— Pneumatique
— Injecteur du carburant	محقنة الوقود	1248	1238 - عتلة منبتكة
— Serre-frein	محولة : آلة يحول بها المحول (l'aiguilleur)	1249	— Levier de changement de vitesse au point mort
— Manche de dégonflage	الخط الحديدى عن مكانه	1250	— الانترنت هو تباعد متحركين متعاقدين عن بعضهما
— Tuyau en caoutchouc	خرطوم الفشن		1239 - مثبت الحرارة thermostat
Manche à air ou à vent	خرطوم مطاطي		1240 - البديلة : قطعة الغيار
	خرطوم التهوية		— Pièce de rechange
			1241 - مبرد او مشع Radiateur
			— قاعدة البرد socle du radiateur
			1242 - جعبه البنزين
			— Tube d'arrivée de l'essence
			1243 - جعبه المص
			— Tube d'aspiration du moteur
			1244 - حتار

— وقد شرق محرك بالوقود أي غص	1251 — خافت الصوت
Se noyer (و) بوقوده	1252 — خافت الانفلات
Noyer واثرقوها أغصها بوقودها	— Silencieux d'échappement أنبوب انفلات الخافت
1271 — أصبغ الاشارة (قائمة خشبية عند مفترق الطرق تشير الى الجهات)	Tube d'échappement du silencieux
— Poteau indicateur	— Valve دسام
— Abat-vent 1272 — حصدة الريح	— Radiateur مبرد
— Pare-chocs 1273 — صدام ومصدم	— Manivelle 1255 — مدور أو مدورة ساعد المدورة
1274 — صفيحة وعاء البنزين والزيت ونحوهما	— Manivelle de treuil مدوره الملفاف
— Bidon	— Pédale d'accélérateur 1256 — دواسة او دواسة المجل أو المسرع دواسة الواصل او الوصل
1275 — صفاق العجلة : الاطار الداخلي المطاطي	Pédale d'embrayage
— Chambre-à-air	— Rétroviseur 1257 — مرآة عاكسة
— Soupape de sûreté 1276 — دسام الامن	— Pare-chocs 1258 — راداء او مصدم
— Levier de direction 1277 — عتلة المقود عتلة الوصل	— Filtre-presse 1259 — مرشح ضاغط
Levier d'embrayage	Filtre d'essence مرشح الوقود
— Roue 1278 — عجلة (طوق او قرص دوار) عجلة القيادة	1260 — رعنعة ورعنث : عهنة معلقة بالهودج او زجاج السيارة
Volant	— Fétiche
1279 — مجل : مقياس السرعة	1261 — رغف السيارة : جناح نونق عجلتها (و)
— Accéléromètre	— Aile d'automobile
1280 — معدلة التسخين او موازن حراري	— Cric 1262 — مرفاع
— Thermostat	— Accumulateur 1263 — مركم
1281 — عمود كهربائي او بيلة (عمود ذري او مناعل ذري)	— 1264 — مروضة : اداة الترويض
Pile atomique (ou réacteur nucléaire)	Rodoir des soupapes
— Clignotant	1265 — سداد : ساد سداد الغاز
— Carburateur 1282 — منجم	1266 — مستنقة (اصغر المجلات المستنة)
— Moyeu 1283 — قب (بطيخة) بطيخة الدولاب	Pignon بوكة او قرس التعشيق
Moyeu de roue	Engrenage التنسيف والتعشيق
— Disque d'embrayage 1284 — قرص الوصل	1267 — سوار (قطعة)
— Brise-glace 1285 — قاصمة الجليد	Segment سوار الماسك
— Guidon 1286 — متود	Segment de frein سوار المساكة
— Frein 1287 — الكباحة والكماحة والفرملة	Segment d'étanchéité آلة شاحطة : نند وقودها
— Chasse-neige 1288 — كاسحة	1268 — Réservoir d'essence vide شحطت الآلية اذا نند وقودها
— Appareil vulcanisateur 1289 — مكربنة المطاط	وكانت تتقطع (و)
— Piston 1290 — مكبس او كباس	— Graisseur 1269 — مشحمة (اداة التشحيم)
Glissière du piston	Carburateur noyé 1270 — منجم شارق
— Essuie-glace 1291 — مساحة المطر	
— Avertisseur 1292 — متبه	
(klaxon) (زمارة او مواتة)	
— Gicleur 1293 — نضاحة	

— اكاء : مفتاح اللهاء أو المخم	1296	— منفخ الاطارات	1294
— Papillon, clapet du carburateur		(gonfleur de pneus)	
— Générateur électrique	1297	(gonflomètre)	متبايس التفخ
— مولد الكهرباء أمولة البخار (générateur ou chaudière à vapeur)			

— Porte-bagages	1295	— نعمة	
-----------------	------	--------	--

السفينة

— صابورة (نقل في سفينة أو منطاد)	1315	— أخية أو داعمة رحوية	1298
— Lest Lester	حمل الصابورة	اسطوانة على الرصيف تعتقد عليها الإرططة	
— Mât	الماري	وقد أخى تأخية فهو مؤخر السفينة اذا ربطها	
— Quille de roulis	صالب الجانب	في الاخيبة	
Quille de navire	صالب السفينة		
خشبة تمتد من الجوز أو الحيزو (proue)		ازلوجة السفينة اجهاز تبني عليه وتدرج به	1299
إلى الكوهل (poupe) ويقوم عليها هيكل		الى البحر	
السفينة			
— العابير : خشب في السفينة يشد اليها الانجر	1318	— ماصر : سلسلة تمد على النهر لمنع السفن	1300
— Attaché d'ancre		من المرور (و)	
— مغطسة : منوش : جهاز الغوص	1319	— باد : نواتيء في السفينة تستخدم للربط	1301
— Scaphandre		— Jambette	
— مذاف rame (او مجداف)	1320	— Radiocompas	1302
— Lance-amarre	قافنة القلس	— ثوية (ج: ثوابا) سلاسل ثاوية في قعر البحر	1303
— 1321		— Corps-mort تربط بها الطافية	
— نبلة او بفرسية : عجلة بفرسية	1322	قاموس عسكري)	
(roue dentée)			
تتقلب عليها سلسلة الانجر (chaines d'ancre)		— حبک حبل محبوک حول الشراع	1304
barbotin	فانزاله ورفعه	— Ralingue	
— مكشة نشافة (لكنس ظهر السفينة)	1323	— Cabestan	1305
— Faubert		— Gaffe المريدي (هي عصا الرسو)	1306
— منزحة : مكشة من مطاط لنزح الماء عن		— Ancre مرساة=انجر=طلب السفينة	1307
râteau du pont	جسر السفينة	Ancre flottante مرساة طافية	
— Latte	ليطة الشراع (قضيب خشبي يلف عليه	Ancre d'amarrage مرساة الربط	
— طرف الشراع فین منه من الثني)	1324	— Hélice du vaisseau زنجير	1308
		(fil d'ancre)	
— ملقق : موصل قطعتين في بناء سفينة	1325	— سارية : عمود الشراع او الماري	1309
— Couture		— Mât	
— Ais	مسوح	— مسرعة : متبايس السرعة في السفينة	1310
(حبل يمتد على جانب السفينة توشك به	1326	— Loch sillomètre	
التوارب في اقترابها منها)		— حساب السرعة او عدد السرعة	1311
— Faux-bras	مسیكة	— Computateur de vitesse	
— مائدة مسیكة (خفية حسب القاموس	1327	— سكان : دفة : خيزرانة : منجاف	1312
ال العسكري)		— Gouvernail دولاب السكان	
— Table de roulis		— Roue du gouvernail	
(لوحة ذات ثقوب توضع فيها المائدة لحفظ	1328	يد الدفة	
اواني الطعام من الانزلاق أثناء ترفح السفينة)		— Timon d'un navire	
انجر (راجع مرساة ancre	1329	دلبل السكارا	
ويظهر ان اصل الكلمة الفرنسية عربى)		— Axiomètre du gouvernail	
		سكن معدل	
		Gouvernail compensé	
		— Sangle d'ancre	1313
		ـ سير الارسام	
		ـ شراعية : حبل ممسك بطرف الشراع	1314
		ـ Amure	

معجم الألوان

- فرس ابرش : ذو شعر منقط بالوان
 ظفر ابرش : منقط ببياض
 نبات ابرش : متعدد الالوان
 مكان ابرش : كثير النبات متعدد الالوان
 بريش :
 Nuancé de taches blanches ou autres
 برشمة وبرشم (وقد برشم) تنقيط الشيء
 نقطا مختلفة الالوان
- 11 - ابرص : ايض ثلجي (لون الشعر والبشرة)
 فصيحه الاحسب — Blanc-neige
 12 - برغشة : لون بين الفبرة والسود بيامن
 قليل
 13 - ابرق : اجتماع فيه لونان سواد وبياض
 — Blanc et noir
 كبش ابرق (او حجر او جبل)
 14 - مبرقش
 (برقش الشيء : نقشه بالوان شتى)
 والبرقشة Diversité de couleur
 ارض براقش : ممتلئة زهرا من كل لون
 15 - بريقي او رنيش !
 Vernis Vernissage Vernisseur
 البرنقة
 مبرنسق
- 16 - بريسم : لفيف من لونين او اكثر
 (كالدمع المختلط بالاتمدة)
 او حبل مفتول من لونين

- 1 - آجري (لون)
 2 - آدم
 — Rouge brique
 — Brun
 Teint basané, fauve, tirant sur le rouge
 Bruni (par le soleil)
 Blanc mêlé de noir
 Blanç (pelage d'un chameau)
 3 - آدمه : سمرة او بياض وقد آدم وهو آدم
 — Couleur brune
 (جمعه آدم)
 نون اديمي (وهو اللون الطبيعي لجلد الانسان)
 4 - آزر (فرس) : ايض الفخذين (اللسان 1)
 — Qui a les cuisses blanches (cheval)
 5 - أشبانى
 — Très rouge
 6 - اشر
 — Blancheur des dents
 7 - اشي
 — Tache blanche sur le front d'un cheval
 8 - دم بحراني : شديد الحمرة
 — D'un rouge intense
 من البحر وهو عمق الرحم فقيل باحر وبحراني
 للدم الخالص الحمرة (اللسان)
 9 - بسرزغ (لون)
 — Teinture vive
 صبغ بسرزغ
 10 - برش وبرشة
 — Bigarrure
 ابرش : منقط بالوان مختلفة
 Bariolé

(1) لسان العرب لابن منظور

— Terme, mat	29	باهت	17	ابشر : انضر لون بشرة
— Etre roux (cheveux)	30	برم	18	بضاقة : رقة اللون وصفاؤه
Teint en rouge		مبهرم		الذي يؤثر فيه أدنى شيء
31 — برق : بياض في الجسد				— Couleur immaculée
— Tache de ladré				19 — مبطن (فرس)
ابهق : مبقع ببياض لا من برص				— Au dos et au ventre blancs
Leucodermique				20 — ابغث : أبيض مسواد او محضار
32 — بهيم : اسود حالك او قاتم ملبيق				— Tacheté de blanc et de noir
— Noir de jais				= القريب من الاعقر اي البيض الضارب الى
De couleur unie		بهيم ايضا :		الرماد
وقد ورد في المخصوص ان البهيم (كل لون				— Couleur noire
خالص لا يخالطه شيء سوادا كان او بياضا)				21 — بفس
— Blanc	33	أبيض		— Bariolé (de blanc et de noir)
أبيض قهد وذهب ويحقق لهق ولهاق وامهق				ابقع (من البقعة والبقع وهو تخالف اللون
وامقه وازهر وفقامي وناعجي وناصع البياض				في ثوب الفرس
Très blanc		(المخصوص)		وهو الابلق عند الخيل
Etre blanc		أبيض		باقع : ذو اللمع من الالوان كالرقص)
أبيض (فهو مبياض) اي صار ابيض او مال				— Tigré (au plumage blanc et noir)
او ضرب الى البياض				(يطلق على الضبع والكلب والطربان)
Devenir blanchâtre				— باقل : محضر
Blanchâtre		مبيض		— Teint en rouge
باشه وبباشه فاشه في البياض				24 — مبقم
Surpasser en blancheur				25 — تبلیج : تبييض السكر ومثله
موت أبيض : اتى فجأة لم يسبقه مرض يغير				— Blanchiment
اللون (و)				من البلجة
Mort subite				فهو ابلج
ابيضت المرأة ولدت البيض من الاولاد				26 — بلقة : ان يكون في الفرس بقع كبيرة مخالفة
(المخصوص)				لللون
تببيض (طلي النحاس بالقصدير)				— Robe pie
Etamage				وقد بلق ف هو ابلق
Etamé		مبيض		Bigarré (blanc et noir)
Etameur		مبيض		(يقال ابرق في الصائين)
Leucémie		أبيضاض الدم		والبلقة ايضا تجاور السواد والبياض في الشيء
34 — ثوب تبني : لونه لون التبن				ابليق : خشب ذو لونين ابيض واسود
— Couleur de paille (jaune paille)				— Violet
— Noir	35	انحرم (من التحمة)		27 — بنفسجي
Brun, foncé		متحمر		أشعة فوق البنفسجي
		وتحمر الثوب		Rayons ultra-violets
Tisser une étoffe de différentes couleurs				28 — البهار : البياض في لبان الفرس وصدره
				(Blancheur du poitrail d'un cheval)

- 55 - الجوة والحوة : لون كالسمرة وصدأ الحديد
— Couleur de rouille
- 56 - جونة
— Rouge
Rouge (blanc ou noir aussi)
- 57 - اجاي : محمر ضارب الى السواد او الاسمر
— Rouille (سمرة المعاند) اي الاصداء
وقد جئي فهو اجاي
- 1) Etre couleur de châtaigne
 - 2) Etre bai-brun (cheval)
 - 3) Etre foncé ou paraître noir de loin
- 58 - جسر وحفر (صفرة تعلو الاسنان
— Jaune des dents
- محبر**
D'un beau mélange de noir et de blanc dans les yeux (animal)
- 59 - احتشم (من الحتمة)
— Noir
- 60 - حشرة خشونة وحمراة تكون في العين
(الازهري)
- 61 - حجل
Pelage blanc
Bai-zanes
Aux pieds blancs
- 62 - احشب (رجل) اشقر الشعر
— Homme aux cheveux roux
احشب (جمل)
Roux mêlé de blanc et de noir (chameau)
والحسبة سواد يضرب الى الحمرة (اللسان)
احشب ايضاً : ابيض البشرة
Albinos
- ابشع بياض وحرمة (حيوان)
- حائل اللون (حيوان او نبات)
- 63 - التحسين : التزاين (واحدة تحسين)
يقال تحسين الطاووس
- 64 - حضسي : يقال ابيض حضي
— Eclatant de blancheur
- 65 - حطسواء (م)
— Rousse, rougeâtre
- 36 - اترجي : لون الارج
— Jaune citron (jaune pâle)
- 37 - منسرح
- 38 - تربتة
- 39 - صبغ متماطل
- 40 - نقيب ونقيبة (من الثقاقة)
— D'un rouge ardent
- 41 - ثلاجي : شديد البياض
— Blanc-neige
- 42 - ثلوفي (منحوته) : ثلافي الالوان
— Tricolore
- ثلون (ثلونة) التوب جعله ذا ثلاثة الوان
- 43 - ثمثج
- 44 - ثمثغ ثمثغ الشعر
- 45 - جان
- تجون
- Badigeonnage en blanc (maison de la nouvelle mariée) ou en noir (maison de funérailles)
- 46 - احجم : شديد حمرة العينين مع سمعتها
— Aux yeux rouges et grands
- 47 - الجدة : الخطة التي في ظهر الحمار تخالف لونه
— Racie
- 48 - جدية
- 49 - جريال (م : جريالة)
— Rouge d'or (ou rouge de vin)
- 50 - جزع (او هرد)
- 51 - مجزع رخام مجزع
- Marbre de diverses couleurs
- 52 - مجسد ومجسد
- 53 - جمسمر
- 54 - جمسوة

موت احمر : شديد وهو موت القتل ويقال له الموت الصهابي (اللسان)	Mort violente
حمرة الشجر (مرض تحرر منه الاوراق)	Rouge des arbres
حمرة الورق : مرض يصيب اوراق الكرم	Rougeot
فتضرب الى الحمرة	Fard rouge
حمرة : خضاب	Rougeole
حميزة : (او حصبة)	
— حسم : مصدر الاحمر وهو الاسود من كل	70
Noir	شَيْءٌ
Noircir	حَمَّ
	حَمَّةٌ
Couleur brûlée (entre le noir et le rouge)	
Vert tirant sur le noir	
حسم : فحم	Charbon
بحموم : دخان اسود شديد السواد	Noir de fumée
حامي	Couleur rouge de la peau
Très noir	حَمَّ
— Très noir, très sombre	71
— Couleur noire (corbeau)	72
— Rose rouge	73
— حور : شدة بياض العين وسواد سوادها في شدة بياض الجلد مع استدارة الحدقة ورقة الجفون (اللسان)	74
— Noir et blanc prononcé	
حوره صيره احور (م : حوراء)	Rendre blanc
	احوري
Blanc (qui a la peau blanche)	
(noir)	واحوز واحزوzi
Etre bien blanchi :	احور الثوب :
Doublé en cuir roux	محوار
Mets ou pain très blanc	حوارى
— الحورة ان تضرب الى السواد والحمة اشد سوادا من الحورة (المخصص)	75

66 — حلبة : سواد صرف (اللسان)	— Jais, couleur noire franche
حلبوب	Très noir, d'un noir de jais
حلب	Animaux au poil noir
67 — احمر وحلى (وقد حلس) اذا صار بين	
السواد والحمرة) (اللسان)	— Bois-brun (Brunâtre, dont le poil rouge est mêlé de noir
ومعناه ايضا احمر قاتم	Très rouge
68 — حلك وحلكة	— Noir de jais
اسود حالك حلكم وحلكم	Très noir
(حلكلة)	Couleur noire
69 — احمر صاف (ادبس - افشر - اكلف - كمبيت)	
— Rouge clair	Rouget
Rouge brun	ضارب الى الحمرة
احمر ارجواني	Rouge de pourpre
الحمر (الهند الحمر) (جمع احمر)	
Hommes au teint brûlé	
Peaux-Rouges	
احمرى : شديد الاحمرار	
Rouge intense	
احمر قراص	
Très rouge, d'un beau rouge	
احمر شتاشقى او قانى	
Rouge écarlate, rouge de feu	
احمر حافظ اي قانى،	
يحمور (مادة ئاحية يتالف منها الفنصر الملون	
في دم الفcriات)	Hémoglobine
تحت الاحمر (تحرر بالنحت)	
Infra-rouge	
رؤيية حمراء	
Erythropie	
Erythrémie	احميرار الدم
عمى احمر : عدم ادراك اللون	
الاحمر ، او احمار حسب الملالي (باعتبار	
ان الهمزة للسلب)	Anerythroblepsy
سنة حمراء : شديدة لانها واسطة بين السواد	
والبياض (اللسان)	Année dure ou sèche

حضره (جعله اخضر)	Verdir	والحوة كذلك سواد الى الخضراء (المخصص)
اخضوخر واحضر وخفب واحضوب	Axphosper	Vert foncé
Verdoyer		وقد حوي فهو أحمر و هي حواء (شفة حواء)
تخضير	Verdissage	حمراء ضاربة الى السواد : اين سيده)
خاضر و خضر و مخصوص و مخضر	Verdoyant	Rouge tirant sur le noir
اخضرار و خضراء و خضر (اللون الاخضر في النبات)	Verdure	حواء : صفرة الى سواد او شقرة الى سواد (فرس احمر)
اخضر = (في الحيوان : اغبر تحالطه دهمة = (ومن الناس) شديد السمرة		Louvet
اخضر رفق	Vert intense	76 - الحال شامة سوداء (ج : خيلان)
اخضر زراعي	Vert de vessie	-- Grain de beauté
اخضر زمردي	Vert véronèse	رجل مخيل و مخيول و مخلول و اخيل (المخصص)
اخضر زيتوني	Vert olive	
اخضر زبرجدى	Vert émeraude	77 - خسداري
فرس اخضر	Cheval gris pommelé	-- Très noir (chameau, nuage, nuit)
رجل اخضر	Homme de teint bruni	اخدرى Fauve (cheval)
اخضر حانيء (حنات الارض اخضرت والتلف بيتها) (اللسان)	D'un vert très vif	الاخدر من الليالي : المظلم الداكن كانه مسدل ستار
مخضرة = خضير	Gazon	الاخدرى : الاليل اي الفاحم الشديد السواد من الليالي Nuit très noire
يخصوص : المادة الخضراء الملونة للنبات	Chlorophyle	
(نبات خليس و مخلس اذا كان بعضه اخضر وبعضه قد يبس (اللسان)		78 - تخديم : عندما يجاوز البياض الارساغ عند الفرس -- Petite balzane
اخضر : ذباب اخضر على قدر الذباب الاسود		تحبيب : صعود البياض في القوائم Grande balzane
اخضر : طائر زيتوني اللون	Verdier	فرس مسرول (تسرول)
المحاضرة : بيع الثمار قبل بدء صلاحها		Balzane haut-chaussée
المرض الاخضر او الرماع Chlorose		انعال : عندما يكون البياض واضح Trace de balzanes
العنى الاخضر : عدم ادراك اللون الاخضر (اخضرار عند الملائكي باعتبار الهمزة للسلب) Achloropsia		تحجيل : بياض في قوائم الفرس (الشهابي)
اخضرار : مرض في خمر التفاح او السدر Verdissement		Balzanes
85 - اخطب : مخطط بخطوط خضر او سود او صائز من الفبرة الى الخضراء الى الصفرة		79 - اخرة - امسرة جاب - ارتكان - Ocre
-- Bicoloré en vert et noir ou gris et vert		80 - اخرج : التجاور فيه البياض ولون اخر فاتح يكون الافلب (م : خرجاء)
والخطبة (وهو لون يضرب الى الكدرة مشرب حمرة في صفرة او هو لون الخضراء)		-- Mêlé de noir et de blanc
-- Mélange de deux couleurs fondues		(النعام والفنم والماعز)
		81 - اخصف وخصيف (من الخصف) وهو لون كلون الرماد (اللسان)
		-- Un peu cendré
		82 - خصب (= يخصوص)
		-- Chlorophyle
		83 - اخضر Vert
		-- Un peu vert
		84 - اخيفسر

Nuit très sombre	ليلة دحمة	والاخطب : الحمار تعلوه خفرة
Couleur sombre	لون دحمس	— اخطم 86
— 101 — الدخلة : تخليط لونين او اكثر ليؤخذ منها لون اخر		— Noir
— Combinaison des couleurs		— ثوب مخلب 87
— 102 — دخن الشيء دخنا ودخنة صار لونه كلون الدخان فهو ادخن اي ذو كدرة ضاربة		— Peint de différentes couleurs à fleurs ou à ramages
— Couleur de fumée	السوداد	— خلاس (اذا كان احد ابويه اسود والآخر ایض) 88
— 103 — ادرع : ما ايضاً راسه وسائله اسود او احمر والعكس (الخيل)		— Mulâtre
— Cap de maure		— اخلس Teint mélangé (blanc et noir) 89
— 104 — ادسم : اغبر ضارب الى السوداد		— خلفان Nuances différentes réunies dans une peinture 90
— Gris cendre tirant sur le noir		— التحاليف : الالوان المختلفة
Noirceur	ديسم	— 91 — اللون الخلنجي : عرفه ابو الوليد المراكشي بانه مخطط سواد ودخنة (المتن)
— 105 — ادعج شديد سواد العين في سعة œil noir et grand	عين دعجاء	— 92 — مخمر (الفرس والصان)
Nuit très sombre	ليل ادعج	— Qui a la tête blanche et le reste du corps noir
— 106 — دعلجة		— 93 — اخيف (ج : خوف وخفيف)
— Mélange de différentes couleurs confondues		— Qui a un œil noir, l'autre bleu
— 107 — ادعسم ودعسي (من الخيل)		— 94 — جراد خيفان : اختفت الوانه (و) تخفف الوانا Changer de couleur
— Au poitrail blanc		— 95 — الاخيل : الكثير شامات الجسد (لا حمل له) كذلك الخيل والمخيول (المعجم . و)
— 108 — مدغر : قبيح اللون (الشخص)		— Dont le corps est tacheté de grains de beauté
— 109 — ادفعم (من الحيوان) اسود الانف او من الخيل الضارب وجهه الى السواد والفاخم في سائر جسده		— 96 — المدبج : الملون المبدع
— Au nez noir ou plus foncé que le corps		— 97 — الدبسة : لون في ذوات الشعر احمر مشرب Bai-brun, rouge-brun
— 110 — ادكل : اكدر كدرة الماء الموحل او الحماة		— 98 — دجنة
— Couleur trouble		— ادجن وحالك : اسود قبيح السواد Très noir
— 111 — الدكناة والدكن لون بين الحمرة والسوداد المخصوص		— 99 — مدرجان :
— Noirâtre	ادكن	— سحابة مدرجنة Nuage qui assombrît l'espace
ثريدة دكناه : عليها من الايزار ما دكتها اي جعل لونها ادكن ضاربا الى السواد		— Sombre
— Couleur noire	دلبة 112	— 100 — دحمس (لون)
— 113 — ادللم (من الدلام) (وقد دلم)		— Noir, foncé
— Noir, foncé		
— Très noir	مدلهم 114	

<p>127 — اربست</p> <p>— Gris cendre ou ayant des taches rougeâtres</p> <p>128 — اربش واربص : المختلف اللون من البرش والربيصة (اختلاف في اللون نقطة حمراء وأخرى سوداء أو غيراء ونحو ذلك (السان)</p> <p>— Diapré Diaprure</p> <p>129 — اربك : اسود مشرب بكدرة (الابل)</p> <p>— Noirâtre</p> <p>130 — ارتا : الارقط بسواه وبياض والارتة لون ارمد مسواه يبغى بقط بيس كانها جذوات خلال الرماد</p> <p>Gris cendré tirant sur le noir (et tacheté de blanc)</p> <p>131 — ارثيم : البيض الانف (يختلف عن سائز) الجسد) يقال ضان ارثيم</p> <p>132 — ترجيل :</p> <p>— Tache blanche sur l'un des pieds de derrière (cheval)</p> <p>133 — ارجوان الحمرة (المخصص)</p> <p>— Couleur pourpre</p> <p>احمر ارجواني كما يقال احمر قانيء Rouge pourpre</p> <p>والمقدم المشرب حمرة (ابو عبيد)</p> <p>Tirant sur le rouge (السان)</p> <p>134 — ارخم ا الخيل : المبيض الراس وسائره اسود</p> <p>135 — اردع : المسود صدره الاييض سائزه Coloré de sang مردوع</p> <p>136 — الارشم : الذى ليس بخالص اللون ولا حره (او) — Qui n'a pas une couleur franche</p> <p>137 — الارتش : لون فيه كدرة وسود ونحوهما كلون الافعى</p> <p>يقال ارقش ومرقش ومبرقش ومرقط وارقط ومبقع Moucheté</p> <p>Teinte panachée لوين مرقش</p> <p>رقطة : بقع بيض في خضراء النبات Panachure</p>	<p>— Très sombre</p> <p>ليل دامج او دامس او ادموس</p> <p>Nuit très sombre</p> <p>116 — مدموم</p> <p>117 — مدمى</p> <p>— Très rouge (couleur de sang)</p> <p>Orange sanguine: القلم المدمى ا مرقم من مادة حجرية بلون الدم)</p> <p>118 — لون مدمر : متلايء وناصع وقاد ومتالق ومؤتلق وصفان وبراق</p> <p>— Couleur étincelante</p> <p>Pommelé</p> <p>فرس مدمر</p> <p>119 — ادهم (من الدهمة)</p> <p>— Rougeâtre, rouge, couleur de rouille</p> <p>120 — ادهم (ودهام)</p> <p>— Noir, d'un vert très foncé</p> <p>يقال ادهم الغرس وادهام صار ادهم Noir</p> <p>ادهم غيهب : ملتمع السواد</p> <p>Noir de jais</p> <p>ادهم شاحب (غير ملتمع)</p> <p>121 — ذرأنسى</p> <p>ملح ذرأنى : شديد البياض</p> <p>Sel gemme</p> <p>رجل اذرا : وخط الشيب مقدم راسه وفديه</p> <p>— Aux cheveux argentés</p> <p>وفي الانعام المرقش الراس او الاذنين ببياض Tacheté de blanc</p> <p>122 — ذريسب</p> <p>— Toute fleur jaune</p> <p>123 — ذريحي (احمر) او ذؤوح (احمر)</p> <p>— Ecarlate</p> <p>124 — نون ذهبى</p> <p>— Couleur or Couleur dorée</p> <p>لون مذهب</p> <p>125 — اذهر : مسود الاسنان</p> <p>— Aux dents noircies</p> <p>126 — رادنى : احمر)</p> <p>— Rouge mêlé de jaune</p>
---	--

ازرق سماوي أو سمنجوني Bleu ciel, bleu clair	اونكت شعر سود مبعثرة في ثوب الفرس Robe mouchetée
Bleu gris	الرقطاء : الكثيرة الزيت والسمن من الشريد وغيره لما فيها من البقع (و)
زنجبلي	138 - الرقم والرقم : لون الارقام اي الرقم بحمرة وسود وكردة وحتى بياض
زرق Tache blanche au front du cheval	- Bigarré de blanc et de noir (ou de rouge et de noir)
الزراق : زراق الاطراف : زرقة تصيب اليدين والقدمين تشبهه مرض (ديشود) ولكنه غير مصحوب باختناق موضعي واللم (مج)	139 - الراكب بياض في الركبة
152 - والزراق المعدي : مرض يميزه زرقة في اللون واضطراب شديد في الاعضاء (مج) Diarrhée	- Gris cendré 140
153 - ازرع — Blond, alezan aux poils clairsemés	- Maladie du blanc 141
154 - ازغب او زغب --- Mêlé de blanc et de noir	142 - الارمش المختلف اللون (كثر فى النبات المورق المزهر)
155 - زنجار (rouille verte sur le cuivre) De couleur vert-de-gris زنجاري	- Gris cendré 143 (Cendré) (رمادي) من الرمكة وهو لون الرماد دون الورقة (اللسان)
156 - الزهرة البياض النير والازهر الحسن البيض من الرجال (اللسان) -- Eclatant de blancheur	144 - رهمه Vermeil Eclatant de blancheur رهراه
راهنر (أحمر) ازهنى (لون التمر اذا نضج) Rouge fauve	145 - رئم (غزال) Gazelle au pelage blanc
157 - زيتونى Couleur d'olive اخضر زيتونى	146 - زبرق Teindre en jaune ou en rouge زربى
158 - ساجسي (كبس) : ابيض الصوف كثيرة 159 - الساذج الذى على لون واحد لا يخالطه غيره (م) — Unicolor	147 - Rougeâtre et jaunâtre (herbe dont le vert est mêlé de ces nuances)
160 - اسجر : محمر العين — Qui a le blanc de l'œil rougeâtre عين سجراء خالط بياضها حمرة وهو السجر (اللسان)	148 - زرياب Jaune
161 - اسحم : مسود مشرب باحمرار — Noir tirant sur le rouge	149 - زرجون = زرجون Rouge زرزوري
اسحمان : الاسود من كل شيء اسحمان : الشديد السمرة Au teint bruni par le soleil	150 - Gris pommelé (couleur d'étourneau)
	151 - ازرق ازرق زهري (لازوردي) Bleu d'outre-mer ou lapis-lazuli
	ازرقى : (البالغ الزرقة)
	زرق Bleu vif
	ازبرق Bleuâtre, un peu bleu

السمرة منزلة بين البياض والسود (اللسان)
Couleur fauve foncée

اسمرار : مرض ورق الكرم يصفر منه
Brunissure

عام اسمر : شديد الحذب
Année stérile
 الاسمران : الماء والحنطة

— 174 — سند : لون القهوة بالحليب
Couleur isabelle
Couleur café au lait

Cheval isabelle وهو لون الفرس

— 175 — سنجابي

— 176 — منتج (من السنجة)

— 177 — اسهاء (ج : سهواء)

الاساهي الالوان المختلفة لا واحد لها)

Couleurs

— 178 — اسود (اسودي)

اسود حانك : حالك : دجدج

Noir intense

Noir de bougie اسود الشمع

Noir d'ivoire اسود عاجي

Noir de pêche اسود الدراق

Très noir اسود دجاجي

Noircir, rendre noir سود

Etre noir اسود

Paraître noir اسود

Noirâtre سويد

دوججي : ديجوج (ليل)
Très sombre (nuit)

Très noir جمل دوججي

Noirâtre مشرب بالسود

Noiraud (e) (ادكن قاتم)
 اسود الشعر (سوداء الشعر)

Charbon سواد (مرض القمع)

مرض السواد او المداد

Pied noir ou maladie de l'encre

— 180 — سوي (لون) (مج)
 Couleur unie

— 181 — سايللة : بياض الجبهة في الفرس
 Belle-face

162 — اسخم — سخامي — سخام

وفي المخصوص : السخامي السواد وكذلك
 الحمة (ومن الاحم والجيموم والحمد اي
 الاسود) والادفع الاسود والدحسن والكلع
 والحمدن والحمام والاصرف (ابو عبيد)
 والاسحم والاظمى والاصدا والادلم والاحوى
 والغريب والفاخم والفادافي والاحلك
 والاسفع والاخضر (سواد الى صفرة)

163 — اسدف : اسود مظلل

— 164 — اسمر : اسمر حالك
 (السمرة) وهو لون يضرب الى السواد
 فويق الادمة (اللسان)

— Brun foncé (couleur noirâtre)

165 — الاسعف (من الخيل) الابيض الناصية

— 166 — لون مسفر : اسفل اللون اشرق واساء
 وبر مسفر

— Pelage rougeâtre (chamelle)

— 167 — السفعة والسفع : السواد والشحوب او
 السواد المشرب حمرة والسفعة في الوجه
 سواد في وجه المرأة الشاحبة

اسفع

Noir, brun, au teint hâlé

سفع

Bruni par le soleil ou le vent

اسفع : ملطوح بسواد يضرب الى حمرة
 اي تجاعي اللون

Auburn, châtain clair

— 168 — اسفع (طائر او فرس)

— Qui a la tête blanche

— 169 — اسلخ (او اسلح) شديد الحمرة
 (مجاز مرسل من لون ما تحت الجلد)

— Incarnat, rouge de chair

— 170 — سلفد (فرس) اي اشقر خالص

— Bai, alezan clair

— Couleur, teinture

— 171 — سمان

— Bleu-ciel

— 172 — سماجنوني (فارسي)

Azuré سماوي

— 173 — اسمر

Basané اسمر الى السواد

194 - الاشقر من الرجال الذي يعلو ياضه
حمرة صافية Blond

الاشقر من الخيل الاحمر الضارب الى صفرة
Alezan

فرس اشقر ابعع (اشقر عليه بقع عراض
D'une robe pie, alezan ييصن)

Roussâtre اشقرانی :

195 - الاشكل : فيه بياض وحمرة (ابو عبيدة)
والشكلة كهيئة الحمرة تكون في بياض
العيون (اللسان)

— Rouge nuancé de blanc

وفي الابل ما خالط سواده حمرة
Brun, rouge mêlé de noir (poil de chameau)

196 - شاكلة

— Tache blanche entre les oreilles et les tempes

— Mêlé de deux couleurs 197 - شميط

شعر اشmet

وقد شميط الشعر شمطا وامتط

Grisonner

198 - شامل (لون) : ان يكون شيء اسود يعلوه
لون اخر

— اشهب سواد وبياض (اللسان)

Grisâtre ابيض غالب على السواد

Gris pommelé اشهب مدنر

Gris clair اشهب الى بياض

Gris foncé اشهب الى سواد

Gris de fer اشهب حديدي

Noirâtre اشهب ادهم

ashab e khazr

Verdâtre, tirant sur le blanc

Blanc (chameau) جمل اشوب

Cendré شاهب

الشيب الجبل علاء الشليج (ج : شهوب)

ارض شهباء : تقطيبها الثلوج (و)

Sol couvert de neige

200 - اشهل : مشرب العين بزرقة محمارة
--- Bleu foncé mêlé de rouge

182 - شامة : علامه مخالفة لسائر اللون
— Signe sur le corps
Grain de beauté

رجل اشيم : به شامة (المخصص)

183 - اشاهر : بياض النرجس (اللسان)
— Couleur blanche du narcisse

184 - شاو ا من شوي ()
— Jauni (comme rôti)
Fauve
Desséché (rameau de palmier)

185 - أشبانی (فارسي) : احمر شفاقاني
 اي شابد الحمرة

— Rouge écarlate

186 - مشببع (اللون)

الاشبع الصنفي (أقصى درجات القوة في

اللون الطبيعي دون اختلاط بغيره
Saturation de nuance

187 - اشخم : الغالب فيه بياض الشعر على
سواده (اصله الاشغم) وهو الاييض الشعير
شيبا

— Qui blanchit (chevelure)

188 - الشربة : بياض مشرب بحمرة (اللسان)
— Blancheur tirant sur le rouge

شرب : من الشربة
Couleur se détachant sur un fond différent

يقال لون مشرب بزرقة

189 - مشرق

— Teint en rouge ou peint en blanc

يقال جدار مشرق :

Mur badigeonné de plâtre

190 - شريحان : لونان مختلفان من كل شيء
— Deux couleurs différentes

191 - اشزر . الحمر العين
يقال : عين شزراء : اذا احمرت بالدم بسبب

التهاب

192 - اشعل : من تضرب عينه الى الحمرة خلقة

من الخيل البيض الناصية او القذال (

او الذيل (occiput)

193 - اسفنج اشقر :

Rouge mêlé de blanc ou vice-versa

		حيوان اشهل او جبل اشهل اي مفتر في بياض
208	— اصحر وصحر : اغبر في حمرة خفيفة مبياضة (مجاز مرسل لعلاقة المجاورة للصحراء التي تكتبه هذا اللون : العلابي)	Gris clair
	الاصحر قریب من الاصهب (اللسان) Gris sur fond rouge-clair	
	وهو من الصحر والصحراء وهي غبرة في حمرة خفيفة الى بياض قليل	
Auburne	اي نحاسي اللون	
Rougeâtre	حمار اصحر وأصحاب	
209	— اصحم ما خالط صفرته سواد وهو الاصفر القاتم Jaune de terre, jaune sale	
	وقد اصحاب النبت خالط سواد خضرته صفرة (اللسان)	
	Jaunir (plante), être d'un jaune terne	
210	— اصدا : الاكدر اي الاسود المعمار — Couleur de rouille	
	(الماعز والخيل)	
	من الصدأ وهي شقرة تضرب الى السواد الى الصفرة (اللسان)	
211	— Couleur criarde (لون)	
212	— صرد : (ج : صردان) — Tache blanche au dos du cheval	
213	— صرف (لون) — Couleur rouge (pour teindre les courroies des chaussures)	
214	— Pureté de couleur صفاء اللون	
215	— Jaune اصفر Jaune rougeâtre ورسني	
	اصفر فاتح	
	Jaune pur de strontium	
	وهو لون معدن اصفر يستعمل لتلوين اللهب بالحمرة	
	اصفر بني	
	Jaune paille اصفر الزرع يبس ورقه وآن حصادة فهو اصفر والصفارة من النبات ما ذوي فتغیر	
	الى الصفرة (اللسان)	
	اصفر زعفراني او اصفر اغمرا	
	Jaune safran	
	Plantes tinctoriales	نباتات صبغية
	Demi-teinte	الصبغ الوسيط
	(درجة من الصبغ بين النصوع والدكناة من حيث الفطل واللون (مع))	
	Chromatine	صبغي او صبغية (مع)
	Marchand de couleurs (pour teindre)	صبغي
	Matière colorante	صبغ وصباغ
	Couleur opaque	صبغ كثيف
	Teint, imprégné d'une couleur	صبغ
207	— اصحاب : ضارب لونه الى الحمرة — Rougeâtre	

Tacheté de blanc	مضطـرم	Ocre jaune	اـصـفـر طـخـالـي
— Noir	227 — طـبـس	Jaune ambre	اـصـفـر عـنـبـري
	228 — اـطـحل : شـمـيطـ منـ الـبـيـضـ وـالـاسـوـدـ	Jaune citron	اـصـفـر لـيـمـونـي
— Gris de fusain		Jaune orange	اـصـفـر نـارـنجـي
والـطـحـلـةـ لـوـنـ بـيـنـ الـفـبـرـةـ وـالـبـيـاضـ بـسـوـادـ		والـصـفـرـةـ اـيـضاـ السـوـادـ : جـمـالـاتـ صـفـرـ اوـ	
فـيـلـ كـلـوـنـ الرـمـادـ (ـابـنـ سـيـدهـ)		ابـلـ سـوـدـاءـ وـفـرـسـ اـصـفـرـ ايـ اـسـوـدـ قـدـ	
اـطـحلـ اـيـضاـ ماـ كـانـ كـلـوـنـ الطـحالـ		اـصـفـرـ ذـئـبـهـ وـعـرـفـهـ (ـالـلـسانـ)	
Couleur de rate		De robe aubère	
229 — اـطـخـمـ : اـكـدـرـ مـسـودـ الرـاسـ (ـجـيـوـانـ)		(ـاـيـ فـيـ اـخـلـاطـ شـعـرـاتـ بـيـضـ بـاخـرـىـ الـىـ	
صـافـ ضـارـبـ الـىـ السـوـادـ (ـلـحـمـ)		حـمـرـةـ)	
VIANDE séchée tirant sur le noir		Fièvre jaune	حـمـصـ
ماـ كـانـ بـيـنـ لـوـنـينـ غـيـرـ خـالـصـ (ـالـخـيلـ)		Jaunisse	صـفـرـ (ـيـرقـانـ)
— Ocre jaune	230 — طـخـالـيـ (ـاـصـفـرـ)	Bile	الـصـفـرـاءـ (ـالـرـمـةـ لـلـوـنـهـاـ)
— Couleur mate	231 — طـافـيـءـ (ـلـوـنـ)	Jaune d'œuf	مـحـ (ـاـصـفـرـ الـبـيـضـ)
	232 — اـطـلسـ : اـغـبـرـ مـسـوـادـ		216 — الـاـصـفـرـانـ : الـذـهـبـ وـالـزـعـفـرـانـ
— Noirâtre, grisâtre			217 — اـصـفـعـ : الـمـبـيـضـ وـسـطـ الرـاسـ
	233 — طـهـمـةـ		(ـمـنـ الـفـنـ وـالـخـيلـ وـالـطـيرـ)
— Couleur jaune sale tirant sur le brun. Couleur brunâtre		— Blanc, rouge	218 — صـقـلـبـ : صـفـلـابـ
	234 — طـيفـ : مـجـمـوعـةـ اـشـعـةـ مـلـوـنةـ		219 — صـلـصلـ (ـجـ : صـلـاـصـلـ)
الـوـانـ الطـيـفـ الشـمـسيـ		— Crins blanches de la crinière (cheval)	
Couleur du spectre solaire ou arc-en-ciel		— Alezan, roux-clair (cheval)	220 — صـنـابـسـ (ـصـنـابـسـ)
منـ الـوـانـ قـوـسـ قـزـحـ وـهـيـ الـاحـمـرـ وـالـبرـتـقـالـ		— Roux, blond	221 — اـصـهـبـ : اـشـقـرـ
وـالـنـيـلـيـ وـالـبـنـفـسـجـيـ وـالـاـصـفـرـ وـالـاـخـضـرـ		احـمـرـ مـبـيـاضـ كـلـوـنـ الخـمـرـ (ـمـ : صـهـباءـ)	اـحـمـرـ مـبـيـاضـ كـلـوـنـ الخـمـرـ
وـالـاـزـرـقـ		Rouge-vineux	
استـطـيـافـ : رـؤـيـةـ مـوـجـاتـ ضـوـئـيـةـ مـخـلـفـةـ		Rouge-cerise	اـيـ ذـوـ الـلـوـنـ الـكـرـزيـ
الـلـوـانـ		Alezan	حـصـانـ اـصـهـبـ
Chromotropisme			وـقـدـ اـصـهـبـ الرـجـلـ اـذـاـ وـلـدـ لـهـ اـوـلـادـ
مـطـيـافـ (ـمـقـيـاسـ الطـيـفـ)			صـهـبـ (ـالـمـخـصـ)
Spectroscope			Avoir des enfants blonds
235 — مـظـلـمـ (ـرـسـ يـعـمـلـ بـالـوـانـ خـاصـةـ عـلـىـ حـائـطـ		— Rouge intense	222 — صـيـعـرـيـ (ـاحـمـرـ)
مـجـمـصـ بـطـرـيقـةـ خـاصـةـ فـتـبـثـ الـلـوـانـ		— اـضـحـىـ : اـشـهـبـ (ـالـخـيلـ)	223 — اـضـحـىـ : اـشـهـبـ (ـالـخـيلـ)
فـيـهـ (ـمـجـ)		— Couleur rouge	224 — اـشـرـيـجـ
236 — ظـمـيـ = ظـمـيـ (ـمـ : ظـمـيـاءـ) ، ذـابـلـ شـاحـبـ		— Blanc	225 — مـضـرـحـيـ
فـيـ سـمـرـةـ			226 — اـضـطـرـامـ : اـنـشـارـ الـمـبـيـضـ فـيـ الـمـسـوـدـ
Etiolé			
Brun (ombre, chameau)			
اـرـقـ ضـارـبـ الـىـ سـوـادـ			
Livide (lèvre)			
ظلـ ظـمـيـ : اـسـمـرـ			
Ombre noire			
Rayé, à raies	237 — عـتابـيـ اللـوـنـ		

- أغبس : الكثير سواد العين في سعة
— Qui a la prunelle grande et noire
- 251 — اغبىت : ضارب الى الفبرة
— Grisâtre, cendré, gris cendre
- 252 — اغبىت : ضارب الى الفبرة
— Gris rouané ou rouan (cheval)
- 253 — اغبر (في شهبتة شقرة)
— Poussiéreux, poudreux
- الفبرة لون الفبار (اغبرار اللون)
والفبرة لطخ الفبار (اللسان)
- 254 — اغبس
— Isabelle
ما كان في بياضه كدرة وهو لون اللبن
خالطته القهوة
- 255 — والاغبس من الحمير الشديد السواد
- 256 — اغبىش : مضيء غير شفاف
— Opalescent
- 257 — اغثر ضارب الى الفبرة
— Terne, vert sale, rouge tirant sur le brun
- 258 — اغشم : الغالب فيه البياض على السواد
— Gris cendre
- 259 — غدافى
- 260 — مغرب (احبب) الذي كل شيء منه
أبيض وهو اقبح البياض
— Albinos
والغراب ايضاً شوب البياض بالاحمرار
كلون شفق الغروب
- وفي النبات والحيوان : حصول حنولة
مجاجنة في اللون
- وأنحرف الرجل اذا ولد له ولد ابيض
(المخصوص)
- عين مفربة : زرقاء بياض الاشجار والمحاجر
(اللسان)
- (الغرب الزرقة في عين الفرس مع ابيضاضها
(اللسان)
- 261 — غرابي وغريب : شديد السواد
— Couleur de corbeau
- 262 — اغفر (فرس) له بياض في جبهته
Qui a une tache blanche au front (cheval)
- وفرس اقرح : له غرة صفيرة
— Cheval légèrement taché au front
- 263 — فسبق
- 238 — اعتسم (شعر)
— Cheveux argentés (avec plus de blanc que de noir)
- 239 — اعشى
— Noirâtre
- 240 — عرسى (اي لون ابن عرس)
— Couleur de belette
(Brun en été et blanc en hiver)
- 241 — معروق
— Teint en rouge de curcuma
- 242 — اعرم وعارم (اي منقط ابرش)
— Tacheté de blanc et de noir
- عرم وعرمة (لون مختلط بسواد وبياض وهو
التقطيط بهما من غير ان يتسع وكل
نقطة عرمة (اللسان)
- Couleur pie
- دهر اعرم : متلون
قطبيع اعرم : مختلف من شأن ومعز الخ ...
- 243 — عسرة وعراء
— Plume blanche (de l'aile d'un oiseau)
- 244 — اعشى : مؤتلف لونين أحدهما ابيض من
الآخر
- 245 — اعصم (من الحيوان) ما كان في ذراعيه
بياض كسوار المصمم وسائره اسود او احمر
— Balzan (daim, cheval)
- (من الطير) المبيض الاجنحة
- غраб اعصم اي ابيض
Corbeau blanc
- 246 — اعفتر : مبيض ضارب الى الاحمرار
(غالب في نعمت الظباء)
- Scoupoudré de blanc
- Grisâtre, rougeâtre
- 247 — عنسي
- 248 — العهن (الواحدة عهنة) الصوف الملون
— Laine colorée, laine peinte
- 249 — عوهق : صبغ شبه الازورد
— Teinture azurée
- 250 — العيس والبيسة : يساض يخالطه شيء
من شقرة
— Roux-clair
- وجل اعيس
(من الابل)
- Au poil gris fauve (chameau)

— Rouge ou blanc	281 — نقیع	— Noir, poudreux	264 — اغسم
— Très blanc, d'une blancheur immaculée	افقع او ايض نقیع	— اغشى : مبيض الرأس (الخيل)	265
— D'un jaune pur (أصفر)	282 — فقاعي (أصفر)	— A la tête blanche (cheval)	
— D'un rouge pur (احمر)	فقاعي (احمر)	— اغصن : ذو بياض في الذنب (الثور)	266
	فقاعي (ايض) : خالص	— A la queue tachetée de blanc (taureau)	
الفاقع الخالص من الالوان والفاقيع الخالص الحقرة الناصعها وقد فقع فقوعا اذا خلصت صفرته واحمر فاقع وفقاعي يخلط حمره بياض (السان عن (الحياني)		— Sombre	267 — اغضف (ليل)
— مفلس (اللون) على جلدہ لمع كالفلوس (السان)	283	— Obscur	268 — اغطش
— Marqué comme de paillettes de métal		— اغفر (لون) : السواد اغفر لون سخ الشوب اى احمل له واغطي له (السان)	269
— فوطى — (لون) : ازرق غير صافى الزرقة	284	— Qui ne laisse pas apparaître la saleté	
— Bleu pâle		— غامسق (لون) : مائل الى السواد	270
— Teint en rouge	285 — مفوی	— Foncé	
(الفوة نبات للصبغ احمر) (Garance)		— Vert tendre	271 — اغبن : اخضر طري
— Turquoise	286 — فيروز فيروزج : ترکوان	— Vert tirant sur le brun, vert très foncé	: مخضر الى سواد
(اى ما بين الازرق السماوي والازرق المحضار)		— Très noir	272 — غيب (الخيل والابل)
— Poudreux	287 — افتر : ما تلون بلون القبار	Couleur de poix, de jais	
— Noirâtre, poudreux, sombre	288 — قاتم واقتسم	— فاحم وفحيم : اسود كالفحيم من الفحومة	273
Brun, mêlé de rouge et de noir		— Couleur de charbon (très noir)	
— قاتن (من القتان)	289	— Rouge	274 — مقدم
— Brun foncé, noirâtre		Saturé	لون مقدم اي مشبع
Noir	اسود قاتن	— Couleur rouge (pour teindre)	275 — فدن
— Couleur de poussière	290 — قتمة	— فرصد وفرصاد : حمرة التوت	
— اقرح (فرسرا) : في جبهته رصيعة بياضي كالدرهم (راجع افتر)	291	— Couleur rouge des mûres	276
— قراسن (اجيريك زيف)	292 — قراسن	— Pourpre	277 — فيرفير : ارجواني واجبر قاني ع
D'un rouge vif			— يقال جوهر فرفيري
— Tout blanc (cheval)	293 — قرطس		— فستق (لون) : ذو خضرة
— Très rouge	294 — اقرف : احمر قاني	Couleur de pistache	
Très bruni (couleur de cannelle)	قرفي		تشه لون الفستق
Basané, au teint rouge		— افضي : ما ليس بناصع (بياض)	279
— مقرف		Blanchâtre	
		والانضي ايضا لون اللحم المطبوخ اذا احمر واصفر (السان)	
		— نقاحي (لون) : لون الورد حين هم ان يتفتح (السان)	280

- Blanc 307 — قهاب = قهابي
وقد قهاب فهو قهاب واقهاب
Gris, grisâtre
- والقهابة سواد يضرب الى الخضرة (اللسان)
والاقهابة الفيل والجاموس
Eléphant et buffle
- Noirceur aux lèvres 308 — كتن
— Couleur opaque 309 — كثيف (لون)
310 — اكحل : مسود منابت اشفار العين خلقة
كحلي : لون ازرق ضارب الى السواد
Bleu foncé, azuré
- 311 — الكدب الدم الطري الذي يضرب الى البياض
(اللسان)
— Rouge tirant sur le blanc
امرأة مكدوبة
Qui a un teint vermeil mêlé de blanc
- 312 — اكدر وكدير : ضارب الى الفبرة
المسوادة (الكدرة والكدوره ما نحو السواد
والفبرة)
وقد كدر اللون (اللسان)
Bistre, terne
والكدرة والكدرى والكدارى
Nuage clair
- 313 — اكسع (فرس) من الكمع
— Qui a des poils blancs au fanon
- 314 — كفيء (لون)
(من الانكفاء وهو تغير اللون)
— Couleur altérée
- 315 — اكتفع : اسود
316 — اكلس واطلس : اغر مسود
— Grisâtre ou brun foncé
او اسرم قاتم (الديب)
(من الكلسة والطلسة)
- 317 — الاكلف المسفوع الوجه بحمرة كدمة تقرب
من السواد ومثله الاصلحر والانمش
— Fauve, brun
والكلفة حمرة كدمة (المخصص)
Roux
اكلف
Rouge sale un peu sauvage
- 295 — اقره : المخضر الجسد اخضرار قلع الاسنان
(اللون المصايب بمرض الصفر او البيرقان)
— Ictérique
- 296 — فرحة
— Bande colorée de jaune, rouge et vert
فرحي (لون) : يتضرب ويتغير الوانا في
بعض الانسجة ويغير عنده بلون رقيقة
الحمام (تيمور)
Couleur changeante
- 297 — قشر واقشر (احمر كانه سليخ)
— Incarnat (écorché)
- 298 — القصر : ازالة اللون من الباف النسيج
أو تخفيضه
— Décoloration
مسحوق القصر : مسحوق كيماوي ايض
يستخدم في ازالة الالوان او تخفيضها (مج)
— Sec
- 299 — القتنصب (ان يكون الصبغ غير منتظم
في تدرجه با ان يتخطى من احد اللونين الى
الآخر بغير تدرج
— قفامي
— Au nez rouge (comme écorché)
- 301 — اقفر (فرس) : محجل ببياض فى البدن
كانه يلبس قفازا
- 302 — قلبية
— Couleur rouge intense
- 303 — اقلح واقلچ : مصفر الاسنان اصفرارا يضرب
إلى الخضراء
— Aux dents jaunes
- 304 — قمحى : لونه لون القمح (و)
- 305 — اقمر وقمر : الابيض المشوب بكدرة محمارة
او ما له لون القمر
Eclatant de blancheur
- القمرة لون الى الخضراء (اللسان)
Blanc tirant sur le vert
- واقمار فهو اقمر
Etre blanc
- 306 — اقنا
وقد قنا قنوة
المقاناة اشراب لون بلون الليث او خلط
(بياض بصفرة (اللسان))
وقد قانى الصوف بالحرير والبياض بالصفرة
خلطهما (و)

	329 - اللامع : خطاب ملمع	الكلف شيء يعلو الوجه كالسمسم (اللسان)
— Discours composé d'arabe et d'une autre langue		Taches de rousseur sur le visage
	اللامع (ج : اليلامع)	
	Mirage, éclair sans pluie	
330 - اللمن سواد الشفتين ، واللعن اشد سوادا من اللمن		318 - كمانى او كميت (خيل) وقد كمت
يقال لمياه ولصاء وحباء وحواء بمعنى واحد		— Chevaux bai-brun
331 - ملهب (الهبة اشراق اللون في الجسد (اللسان)		جمل كميت
— Couleur de feu		Fauve, foncé
او بياض ناصع نقى (المخصص)		الكمتة
لهمق		كميت ابغ (فرس) : عليه بقاع عراض بيض
— Très blanc	332 - لهرق (أبيض)	Robe pie, baie
Chameau brun	جمل لهق	كميت أحمر (فرس) : يعلو حمرته سواد
Blanc	لهاق	Bai, foncé
Peint en blanc	ملهق	كميت مدمى (شديد الحمرة)
Taureau blanc	لهق ولهاق	Bai-cerise
Vache blanche	لهقة	الكميت : خمر حمراء
— Couleur	لون	319 - كامد (لون)
Couleur claire	لون خالص	اكمد : متغير اللون قد ذهب صفائنه وبقال
Couleur foncée	لون داكن	— Pâle شاحب وممتنع ايضا
Couleurs complémentaires	لونان متكاملان	320 - الكهبة صفرة تضرب الى حمرة (المخصص)
Colorier, enluminer	لون	— Jaune tirant sur le rouge او غبرة مشوبة سوادا (اللسان)
(تلوين) (Enluminure, coloration)		اکهہ (وبروى کاهب كما في (اللسان)
Bichromie ازدواجية اللون		Gris foncé, gris poudreux (poil de chameau)
334 - الوان الشعر النامي على جلد الفرس		321 - الاکھی : الاکلف الوجه من الناس
— Robes	لوين (تباين اللون)	Qui a la figure rousse
Nuance	ملوان : ذو الوان	— Azuré 322 - لازوردي (سماوي)
Multicolore	لوح الالوان : لوح من الخشب من الالوان	323 - التقمع والتفسع والتعرق والتهم
الزبالة ومن الصفيح المطلني في الالوان المائية		— Changer de couleur
تجعل عليه الالوان وتداف (مج)		324 - الخص : اخضر في وضوح
Palette	الطبع بالالوان	— Vert clair
Chromotypie	اتساع لوني : اتجاهه صوب الشيء	325 - اللطع بياض الشفة مع رقة (المخصص)
Chromatotropisme		— Blancheur et finesse (lèvre)
Gamme des couleurs	سلم الالوان	326 - اللعن : احمر الشفة مع ادنى سواد (من اللعن واللعنة)
		— Aux lèvres rouge foncé
		327 - اللعنوة : (سواد حول حلمة الثدي)
		— Très blanc 328 - لكاثسي :

		مغيّر	ملونة (مج) (اجسام تختزن المواد الملونة)
	Rouge mélangé d'une autre couleur		Chromatophore
— Azuré, bleu pâle	344 — امقة ومقه		مقاييس الالوان (يقاس به مبلغ تلوّن المانعات Colorimètre (ولاسيما الخمر)
— Teint en rouge	345 — ممكور وممتكّر وقد مكر		Chromatomètre (قياس اللون)
— Fauve, jauni, bruni	346 — املح		Colorimétrie (وحيد اللون)
Légumes jaunis	خضر مجاء		Uni او مصمت
347 — املح وكذلك ملح (ايض او مشوب الشعر بالسود) (المخصوص)			عن الالوان (عدم القدرة على التمييز بين الالوان وبين الاخضر والاحمر خاصة)
Gris, blanc mêlé de noir	يقال كبس املح		Daltonisme, achromatotoxic ou dyschromatotoxic
Aux yeux bleus	رجل املح		الملونون من الناس : غير البيض منهم
أو املح اللحية اي خالط سوادها بياض			Hommes de couleurs
Gris couleur d'acier	لون املح		335 — لؤلؤي ولؤلؤان : ما كان بلون اللؤلؤ في بياضه وبريقه (و)
Sol couvert de gelée blanche	تراب املح		— Gris perle
الملحة : بياض يشوبه سواد او شعرات سود أو بياض الى الحمرة او اشد الزرقة حتى يغرب الى البياض (م)			336 — مدهش
Couleur grise, bleuâtre et verdâtre	وقد ملتح ملحا		337 — أمرخ
— Etre roux	348 — امتهش		— Tacheté de rouge et de blanc
349 — امهق : ايض شديد لا يلمع كالجبن Blanc mat			— Couleur neutre (اللون)
(من المحقق)			339 — أمره (من المره)
Couleur verte de l'eau	المفق ايضا		340 — المشر : الرجل الشديد الحمرة (اقرب الموارد) وفي اللسان (الرجل مشر افتر شديد الحمرة)
350 — انبط : مبيض ما تحت الابط والبطن (الخيل)			Très rouge, rubicond
— Marqué d'une tache blanche au flanc (cheval)			341 — امش (جمل) : في عينه بياض
351 — نفسي (اسود)			342 — معمرة
— Noir à reproduction			— Couleur tirant sur le rouge
352 — نشم (وقد نشم)			343 — المقرة : الطين الاحمر يصبح به
— Marqué de taches blanches et noires			— Ocre rouge
فور نشم : فيه نقط بيض وسود			امفر : احمر تشوبه كدرة او ضارب الى الاحمرار Rougeâtre
Tacheté de blanc et de noir (bœuf)			شعر امفر
353 — ناصع وادكـن (مج)			Teint vermeil
— Clair et foncé			حيوان امفر (احمر الشعر والجلد) على لون المقرة (اللسان)
354 — ناصل (لون)			Bête au poil fauve
			فريز امفر : اشقر في وجهه حمرة في بياض صاف Alezan cuivré
			رجل امفر : اشقر Blond
			شيء اصفر : اصفر مسمار (وهو الاصغر الظاهلي) Jaune ocre

- 368 - نوق
- Blanc légèrement mêlé de rouge
- 369 - نير (لون)
- Couleur vive
- 370 - نيل = نيلة = نيلج
- Indigo
 - (مادة تلون بالازرق)
- 371 - هبوة
- Indigotier
 - نبات النيل
- 372 - هردي = هرسود
- Couleur pulvérulente, poudreuse
- 373 - التهويل : الالوان المختلفة من الاصفر والاحمر والايض والاخضر مثل تهويل الرياض (واحدتها تهويل او تهوال) (السان) تهويل الوشي
- Teint en rouge
- 374 - اهيم (بل)
- Sombre, obscur, sans étoiles
- 375 - وبش الظفر
- Etre marqué de taches blanches (ongles)
 - وبش الجمل المتصور
- 376 - الاودع (من الطبر و خامة الحمام) ما تحت حنكة يياض
- A la gorge blanche
- 377 - الوردة : لون الورد
- Rose
 - وردي
- 378 - وارس = مورس (ثوب)
- Rouge (habit)
 - (الورس
(Plante servant à teindre en jaune
- 355 - ناصر (اخضر) (مثل اصفر فاقع) (المحسن)
- Vert vif ou intense
- 356 - المنطة من الحيوانات الملونة موضع النطاق
- Blanc éclatant
- 357 - نمج وانمج
- Négrissage
- 358 - الانعال : البياض الواضح في مؤخر رسم الخطافر (الفرس)
- Trace de balzane
- 359 - النقة : اللون وكذلك البوص والنجر والنجار والجرم والحبير والسبير (المحسن)
- Couleur
- 360 - النقاش : من يتولى طلاء الحوائط والاوبية والادوات بالالوان
- Peintre
- 361 - النقطية (البرقشية) : اتجاه في التصوير يقوم على التعبير ببنقط معينة في سطوح بيض (مج)
- Pointillisme
- 362 - منتوف
- Pâle, blême (teint)
- 363 - نكتة
- Tache d'une couleur différente de celle du fond
- 364 - نكعة (رجل) : شديدة الحمرة
- Au teint brun
- احمر ناكع ورجل نكع اي احمر (المحسن)
- D'un rouge vif, rougeaud
- نفة نكعة
- Lèvre rouge
- 365 - انمر : فيه نمرة بيضاء وآخرى سوداء (ومنه النمر)
- Moucheté
- 366 - انمس : اكدر
- Terne, d'une couleur trouble
- انمش : مبقع الجلد ببنقط صغيرة
- Roux
- ونمش تحالف لونه
- Avoir des taches de rousseur
- النمث : يقع على جلد الوجه تحالف لونه واكثر ما يكون من الشقر
- Taches de rousseur
- النمثة : مفرد النمش
- 367 - النوبة لون الخلاسي فيه سواد وبياض (المحسن)

أوضح الرجل ولد له ولد واضح اللون
(الخصم)

— Blanc 383 — يق (من اليققة)
ييق : أبيض

D'une blancheur éclatante

Blanc أبيض يق

384 — الينوع الحمرة من الدم
— Couleur du sang
اليانع الاحمر من كل شيء
ثمر يانع اذا لون (اللسان)
Fruit mûri

379 — اورق (م : ورقاء) : رمادي اللون من الورقة
وهي السمرة (اللسان)

— Gris cendre او مخضر ضارب الى السمرة
يقال حمامه ورقاء ورماد اورق (اللسان)

380 — موشى : ثور موشى القوائم : فيه سفة
ويپاض (و)

381 — اوضا : الاجمل صفاء لون واشراق بشرة
— D'une couleur pure et éclatante

382 — الوضح : يپاض الصبح والقمر والبرص
والفرة والتحجيل في القوائم وغير ذلك
من الالوان

الوضاح : الرجل الابيض اللون الحسن
(اللسان)

(*) من جملة الصيغ المستعملة في معجم الالوان توجد :

- 1) فعل (بفتحتين مثل حلك ويرش)
وفعلة (بضم الفاء وتسكين العين مثل خضراء وصفرة وحمرة)
وافعلال (مثل اخضرار واصفار واحمرار)
- 2) افعل (مثل اصفر واحمر واحضر جمعه فعل (بضم الفاء وتسكين العين مثل خضر وحمر وصفر))
- 3) فعللة مثل برقشة
- 4) فعالى (بضم الفاء مثل فتاعي وحمامي وخداري)
- 5) مفعل (بالتضعيف) مثل ميقم ومجسد ومرقط
او مفعول مثل مبرقع ومبرقش الخ.

معجم السمك والأسماك

الفصل الأول : الأسماء

- ابو منظرة (راجع حرم)
- ابو منقار : قنبرور (راجع براك)
- Hémiramph
- ابو مهماز (نوع من الثقيني البحري) وهو عقاب البحر
- Raie bouclée
- ابو نقطة (راجع قاروس منقطة وزلق)
- Bar tacheté
- الاجوجية : سمكة تشع ضوءاً ابيض اللون تشبه خمسة كائنكاس ضوء القمر على صفة الماء تعرف بذات الصباح .
- Anomalops catoptron
- الااحليلية : نوع سمك خططي يعيش في نهر الامازون (Amazon) له قدرة على التسرب الى القناة
- Canderu
- البولية
- اخطبوط : دخلة يونانية معرفة ومعناها ذو الثنائي الارجل (م)
- (octopous)
- Polype Seiche Pieuvre, poulpe
- اخنوس (يونانية)
- الارجع انه القنفذ البحري او التوتاء
- Oursin
- الاربيان (نوع سلطان بحري) ويقال له روبيان (كتب المفردات) وكذلك برغوث البحر (في المغرب ومصر) وغمبار Gammarus وجمبرى (مصر) وقربيدس (بالشام) (القربيديات Carididés

- Braine, brême = بريم
- ابو بشير : بشير (سمك افريقي)
- Polyptère bêchir
- ابو بصل (برودة)
- ابو سيف (سمك) راجع سيف
- Poisson épée, espadon
- ابو شوكة (راجع زمر)
- ابو صندوق = نجم
- ابو صير = سمسمك
- ابو طبق (راجع كتف وطبق وابو قرص)
- Holacanthe
- ابو عمير
- ابو عين (راجع حرم)
- ابو قرص (راجع ابو طبق)
- Nason, nason bicornet
- ابو مخيط : ازيب البحر (نوع من قنفذ البحر الذى هو الشيم البحري)
- Diodon épineux
- ابو مرينة (راجع شيق)
- ابو مصقار من انواعه العريت ودرة البحر وديك البحر والسيجان والفيان والفيان (الموسوعة فى علم الطبيعة)
- Scare
- ابو مطرقة (راجع مطراق ونضار)
- Marteau

- (وقد اطلقت غلطا على السلفة البحرية اسماء اخرى مثل بقرة الماء والزرافة والقند واصدف)
Dugong, halicore
- افال (يونانية) = فال = وال = اوال =
 بال او بتان (ثديي بحري كبير خلط القدماء بينه وبين العنبر) وتدعى جمل البحر (١) (حسب لسان العرب ، والمعجم الوسيط).
- *Baleine (balcena)*
- الس : جنس من الرخويات يعيش بين الصخور القليلة الانفمار
- *Aeolis*
- Aexolides* الالسيات
- ام الشريطة (سمك) .
- انجوبة = انشوبة (تسمى ايضا البلم) (الشهابي)
- *Anchois*
- انقليس (فتح القاف) = انقليس بكسرها = مارماهي : شكك
- انكس (نوع عظيم من السمك) (م)
- صلباح = تون (في المغرب الاقصى) = حنكليس ومرميط (الشام) = ثعبان الماء (مصر)
- *Anguille (commune)* وسمها ابن الاعرابي الشلق (وهو الجري والجريت والانقليس والانقليس كما في لسان العرب)
- والاحظ الشهابي (مصطلحات الالفاظ الزراعية) ان الجريء هو والشلق والصلور
- الانقلسيات = الحنكليسيات
- Anguillés (anguillidae)*
- انومة
- *Marcusenius nigricauda* بال المحيط (طوله عشرون مترا .
- *Sarde, baleine de Biscaye*
- بسان (راجع افال)
- بجع : جمل البحر (او كبع حسب الازهرى)
- *Baleine* ويطلق على حوصل وقوق وسقاء وكبي
- البجعيات
Pélican
Pélicanidés
- بجن : سمكة تعيش في الماء المسوس من انواعها البطريق والبطحبش .
- Cyprinodon, cible*
- اركة (دلفين كبير)
- الارنب البحري : حيوان صدفي كبير يطni الرجل كالحذرون ذو رأس كرأس الارنب ويدن كبدن السمك من ذوات السعوم وهو المفناطيس الحيواني ومنفناطيس اللحم
- Sea hare (Aplysia depilans)*
- (ارانب البحر : رخويات)
(Aplysiidés)
- اروس (عامية) سمكة مفترسة
- *Latus niloticus*
- اذن البحر (حذرون بحري)
- ازيب البحر (ابو مخيط)
Diodon épineux
- اشبور وهو جنس سمك فيه انواع ع مثل الكندارة والمرجان
(Pagel) وفصاه : البسد والقرزول
- الاسبوريات : فصيلة سمك تشمل الفريدي والسرغوس والجربيدي
- اسد البحر (جنس من الواحات المائية)
Otarie à crinière
- اسغري (يونانية) : اصغرني = سفرنة
- *Brochet de mer, espet, sphyraène (babracuda)*
- اسفنج : حيوان بحري نباتي
- اسقمرى (يونانية) = طراخور
- Maquereau* اسقمريات
Scombre, bizet (من اجناسها البكرة)
Scomberidés والبونييت
Pélamides والثسن
Bonites والكتند
Thon ميسقمر : موسم صيد الاسقمرى
Germous
Maqueraison
- الاشبور : سمك تسميه العامة : الشبور
 (الناج) (راجع دجاج البحر والقجاج والنجار)
- اصبعي الجناح : اسماك ذات زعانف ضديرة كالاصابع
Dactyopterus
- الاصغر (شامية) : سمك نهرى
- *Varicorhinus damascinus*
- اطسوم : سلفة بحرية تسمى ايضا جنفاء ونافقة البحر وزالحة وملضة (ورد هذان الاسمان في لسان العرب لابن منظور) وبننت الماء وعروش الماء

(١) يسمى جمل البحر الكباع حسب الازهرى (اللسان) وكذلك بجع (راجعه)

- Belemnite بلمنت : حيوان بحري حفري
 — Requin بنك : القرش ، كلب البحر
 — بنت الماء (راجع اطوم)
 —بني (قبطية او سريانية) : برييس
 — Barbeau, barbot (راجع بربة) (barbus)
 (carpe) وهي حسب كزمير斯基
 — بهار (من الهندية) حوت موطنها البحر الهندي
 — Diacope bohar ويسمى شفار ايضا
 — البوري (منسوب الى بورة وهي قرية كانت بمصر بين تنس ودمياط) ياقت الحموي والوسيط
 — Mulet, mule, muge ويعرف بالبياح (ويطلق فى بعض الاقطارات على Goujon حسب كزمير斯基)
 Mugilidés بوريات
 — بوغيات مخاطية : غبيريات تعيش فى الفالب
 — Mynosporidies طفيليات على الاسماء
 — بوق (عامية قديمة) : حلزون بحري كبير
 — Buccin
 — بياح (راجع البوري) ويطلق على السردين ايضا (م)
 Silure .
 — بيبي (سمك يندرج تحت سلم المرجان)
 — Barilius niloticus
 — بيبة : نوع سمك يندرج تحت الرأي
 — بيلين او بالين : عظم الحوت Os du poisson
 — بينيث = بونيث (هذه الكلمة هي اصل الفرنسية والانجليزية)
 — Bonite, bize يعرف بالتنة فى الشام (م)
 ويوجد منه نوع فى ساحل الشام يسميه الاهلون
 Pélamide ou sarde البلاموط .
 — التامور : من دواب البحر (اللسان)
 — تخس = خنزير البحر (لبون من رتبة الحيتان) Marsouin
 — Huître تراق (راجع محار واسطراون)
 — ترس (يندرج تحته سمك موسى او السمك المفلطح من فصيلة (المفلطحات) Turbot (Rhombus)
 — Tyrse ترسة : من السلاحف البحرية
- Cyprinidae بجنيات
 — برراك = ابو منقار (عامية) .
 خرمان (سمك بحري اسود الماقير) (سان العرب) Orphie (belone)
 Belonidae براكيات
 — بربة (برييس) يندرج تحت البني
 — Barbeaux, barbot
 — بربور = بربوط (عامية سامية)
 — Clarias macracanthus (من فصيلة السلوريات)
 — بربون = طرستوج (اسمه القديم) سمك السلطان ابراهيم (الشام)
 Rouget barbet بربوني (مصر)
 — Daurade rose بربدة = ابو بصل
 — برغان (عامي قديم) (عن معجم الحيوان)
 — Gardon Leuciscus lepidus
 — Baliste برقيل
 — برشتك (سمك بحري)
 — Crevette برغوث البحر
 — البىد : (راجع اسبور ومرجان)
 — بطريق - بطحيش (عامستان مصرستان)
 سمك نهرى حفار تفتك بدعاميس البعض (راجع بجن)
 Able بطيط فضي = بطيط (سمك اسبورى فى المتوسط)
 — Crenidens argenteus بقرة (من السلوريات)
 Bagrus بفروس
 — بقلة ، سمك فيه ستة انواع تعيش فى الاعماق الصخرية (يسمى بقلاد بالجزائر) راجع غادس
 Motelle, loche de mer, morue Gadus morhua
 — بكور = بلمية
 — بلح - بلح البحر = ميدية (جنس محار)
 Moule
 البلح هو نوع من perche سمك ليلي (التاج) (مصرية)
 المشط اشامية الخرشقا و الخرشقلى Chromis
 بططيات او مشطيات Cichlidés ou chromidés
 بلمه راجع انجوية)
 — Anchois, Brochet

- الجوف والجوفي (لسان العرب) والجوفة (و) سلحفاة النيل (عبد اللطيف البغدادي)
- الحاقول : سمك اخضر طويل له منقار (م) (ولعل اللفظ الفرنسي منها). Tyrse nilotica
- العرشف : فلوس السمك ويسمى السهف (م) تراق : محار صدفي يعلق بالصخور في الماء المالح
- Ecaille Huître ordinaire
- ويطلق ايضا على نوع من السمك (لسان العرب) - تروتة : اطروط (راجع هرملة)
- حوصل (راجع بجمع) - تقalla (من الشيميات) (راجع شخورة)
- حربت = حربيد - Carenx fusus
- والحربي يطلق على السمك المقدد (م . و) - نفع
- Poisson séché - تكروري = قرقور = شخرم
- حريش البحر = كركدن البحر (البون من رتبة - Pristipome ronfleur
- الحيتان) بالقطب الشمالي - تن (يسمى التونة) (و)
- Narval, licorne de mer (Monodon) تون ابيض = جرمون = كنعد وكعنده
- حساس = هازبا = قشقوش ويسمى ايضا Cermon, thon blanc
- Athérine - توينية
- السميكاء (و) - ثعبان الماء (راجع انقليس)
- واللهف (لسان العرب) - ثعلب الماء : قضاعة
- (fretin) وهو حسب كزميرسكي - جارسة (شامية)
- Priacanthe - جدادة (من نوع الجلاخ)
- حرم = حمرور - جراد البحر (المفردات)
- ابو عين = ابو منظرة - جريدي = كحلا
- (هو Sciène عند كزميرسكي) - جرمون (راجع تن)
- حصان البحر (hippocampe (cheval marin) - جري = جري (بتضديد الراء) = جريث
- فرس البحر (حياة الحيوان للدميري) سلور الفرات
- اما فرس النهر فهو Hippopotame هو مارماهي بالفارسية (عن لسان العرب)
- حفاره (نوع من السراغوس) (راجع مرمار) ضبيطه الادريسي في نزهة المشتاق بكسرتين وهو الانكليس (كما في بالجاج)
- Sargue vieille الجستة : سمكة مستدرية لها زبانيان (م . و)
- حفش (معجم الحيوان) - Mora
- (راجع زجر) - جلاخ = عقرب البحر .
- Sterlet - Scorpène
- حفش الماني - جلكا = جلكى
- Belonga - Lamproie
- حشيشات جلكىات
- Acipenséridées Pétromyzonidés
- حلامة Eccailles enlevées du poisson - ج محل = سليج = حلزون
- وتطلق في المغرب على نوع غير جيد من السمك. - جمل البحر (راجع كبع وبجمع وافال)
- حلوي : (راجع شفرين) - الجنيس : سمك بين البياض والصفرة (م . و)
- حمار البحر (راجع لاطس النيل)
- Latés du Nil -
- حمرور (راجع حرم)
- حمسة : جنس سلاحف تأكل الاسماك والضفادع -
- Emyde -
- Tortue emyde -
- خمسة المنافق -
- حمسيات -
- Emydés, émyditées -
- حنفاء : سلحفاة بحرية (راجع اطوم) -
- Caouane -

- ومعنى خنزير البحر وقد يطلق على الدلفين
Dauphin
 — خيار البحر (راجع ذب البحر وقناة البحر)
Biche de mer
- دبيب الحوت او ذات النفسيين
Ceratodus
 — دجاج البحر (راجع اشبور)
 — دخن = تحس = دلفين
Dauphin commun (ou vulgaire)
- وخيبيه لسان العرب بفتح الدال مع تشديدها
 وتسكين الخاء ولاحظ انه هو المعروف بالدلفين
Chirocentre
 — درب = لسان (سمك)
 وهو اصفر كانه مذهب (و)
- دفان (سمك)
Platycephalus insidiator
 — دفوف
Heniochus
- دلاع : حلزون يكثر في البحر الاحمر وبحر الهند
Strombe
 وفارس
- وذكر ابن منظور في اللسان انه ضرب من محار
 البحر وأشار الى الدولة وهي «صفة متحوية
 اذا اصابها ضبع النار خرج منها كهينة الظفر
 فتسل قدر اصبع وهذا هو الاظفار الذي في
 القسط
- دلفين (راجع دخن وخنزير البحر)
 — دلينس (راجع طلينس)
Telline
Carassian
 — دوع (من الشبوطيات)
 (القاموس والتاج)
- Cyprin doré, gibèle
 دوع صيني
 — الدوك ضرب من محار البحر (اللسان)
 ذات النفسيين (راجع دبيب الحوت)
- ذب البحر (راجع خيار البحر وقناة البحر)
Holothurie, biche de mer
- Cottus insidiator
 — رامد (سمك)
- Platycéphale (ou flétan)
 — راقود (سمك)
 — الراي = الري = برموزة (سمك)
- Daurade, daurat
 — ربان : ضرب من السمك (م)
 — رشالة (سمك يوجد بالنيل والنيجر)
- Hydrocyon
- حوت : سمك
 حوتيات **Cétacés** (حيتان ثدييات مثل البال
 والدلفين وحريش الماء)
- Hotot طازج
 حوت مجده (راجع القريس)
Poisson congelé
- حوت الجن
Gobius nebulosus (espèce de goujon)
 اراجع قوبيون **(Gobie)**
- حوت الحجاج : حلقة من عظام صغيرة تحيط
 بالحجاج في بعض الاسماك (مج)
- Circumorbital
- حوت مبلمه
 (منحوته من بلماء)
- حبة الماء (راجع ابو زمارة)
Hydrophis
- الخطاط : يرى صاحب المتن انه يصلح ان يكون
 اسم للسردين وهو يطلق على صفار السمك وخاصة
 صفار الكتف
- الخذاق : سمكة لها ذوايب كالخيوط
 اذا صيدت خذلت في الماء اي جدت في سيرها
 اذا نخست بحديدة (م)
- خرافة (نوع من السمك) (مترجم)
Chimère
 خرافيات
- الخرشقا وآلرشقى (راجع البلطي والشط)
Chromis
- خرمان (راجع براك)
- خروف البحر (معجم الحيوان)
Lamantin
- خشن = زرزوري (شاميان)
Varicorhinus trutta
- خطاف المتوسط (سمكة)
Hirondelle
- الخلول . حيوان بحري صدفي
 يملح ويوكل
- الخمم : دويبة في البحر (لسان العرب)
 (راجع سلطمان)
Crabe
- الخمل ضرب من السمك مثل اللخم
 وهو الجمل بالجيم عند أبي منصور (اللسان)
- خنزير البحر
 (راجع تحس وزامور)
 (Porc de mer)
 وللهذه الفرنسي اصله من الدانماركية

- سايبوط : من دواب البحر (م)
 لعن سبوط وشبوط (راجع هذا الاخير)
 — سبارس وشبارس من السرغوس وفصيلة
 الفرخيات (Sargue, sparaillon)
 Sarguet, spartin
 — سحل (راجع عروسة)
 Poisson papillon, demoiselle, bandoulière
 — سرطان (الشهابي)
 — Homard سلطان البحر (الشهابي)
 ! راجع النوع وسلطان وخمخم
 — Sargue سرغوس
 سرغوس مستدير
 Sargue mouchon ou sargon
 — سفرنة (راجع اسفونى) .
 — السفور : سمكة كبيرة الشوك قدر شبر (م) .
 — السكل : سمكة سوداء ضخمة (م)
 وزاد الوسيط انها طويلة .
 — السلح : اصداف بحرية توكل
 (راجع سلحة وترق ومحار الخ)
 ويقال له سجل وجراد البحر
 — Trisnycidés السلاحف النهرية
 — سلطعون = سلطعون = سلطان
 Crab e خمخم
 — سلمون (معربة عن القزويني)
 Saumon سمك سليمان
 Salmonidés سلمونيات
 — Anguille de mer سلور : سلز (راجع صلور)
 سلور العاصي : السمك الاسود
 Clarias de l'Oronte Silure commun سلور الفرات هو الجريت .
 — سمادس فرلي (سمك صغار)
 Picarel martin-pêcheur (القرلي : صياد السمك)
 Coque du Levant سمسمك = بوصير
 — سمك ابيض = سمك روح الشرق = سمك عطرى
 الشرق .
 — Able, ablette (alburnus) Poisson blanc سمك البدلان = تراق = محار
- Torpille الرعاع = الرعاش
 سمك اذا مسه الانسان خدرت يده وعضده حتى
 يرتعد ما دام السمك حيا (عن اللسان)
 Torpédités رعادات
 — دفوف : سمك بحري (اللسان وم)
 او الفراف هو طائر عرف بصياد السمك في
 الشام .
 — Amphibie ressemblant au crocodile من سلاحف المياه المذابة حب معجم معلوف
 — Espèce de perche رنجة نوع من السمك يملح ويجفف ويوكيل
 مدخنا (و) .
 — Hareng رنكة اعرية من الاسانية او الايطالية (م)
 Hareng saur رنكة مملحة
 — Able, ablette روح الشرق (سمك ابيض)
 — Oursin ريف البحر
 — زالخة (راجع اطوم)
 — Marsouin زامور (راجع تخس وختزير الماء)
 — الربيري : انشي التمايسير (م)
 — زجر (راجع حفن) (اشار اليه ابن منظور)
 — Esturgeon وقبيل هو نوع من اسماك المناطق الحارة
 Latile Syngnathe زماريات البحر (من جملتها حسان البحر)
 — Perche rouge زربسون (سمك)
 — زرزوري (راجع خشنى)
 — Bar ou loup الزلق (الشام) (راجع قروس)
 — Syngnathe زماراة البحر
 زماريات البحر (من جملتها حسان البحر)
 Syngnathidés ابو زماراة
 S. aiguille
 S. trompette
 Serpent de mer
 — Epinoche زمر = زمير = ابو شوكة
 — زنجصور (هو الرجور وليس بشبت) (م)
 Esoce, brochet يعرف بسمك الكراكي
 زنجوريات
 Esocidés
 — Conque de Vénus زبلسع (محار)
 — Able, ablette زينة (من الشبوطيات)
 (راجع روح الشرق وسمك ابيض)

— شرياط (من فصيلة المنجيليات تكثر في المتوسط والبلاد الحارة)	Cépole	سلجة = اسطراون سمك صندوقى (راجع ابو صندوق ونجم)
— شطف (من الفرخيات) يكثر بالبحر الاحمر والبحر الهندي (راجع شحفل وشقار وبهار) .		Coffre (coffer-fish) سمك بحري يشبه الصندوق (مع)
— Diacope		Sole (solea) سمك مفلطح = سمك موسى
— Sciaena nebulosa	شمور	سمك الاسكندر (راجع مطراف ونضار)
— Ombrine, umbre	شفسف (من البهاريات اشهرها كربل) (راجع غلاء)	Marteau سمبکاء (راجع حاس)
— Ombrine commune	شفسف مبذول	Holocentre ستفق (سمك)
— Schilbe	شلبة (فيه اربعون نوعاً توجد في رمال قاع الماء حيث تفترس الاسماك) (راجع حلوي) Silure	Anchois سنمورة (سوربا) (راجع بلم) سيال : نوع من الحوت سياف البحر (سمك)
— Diacope bohar	الشقار (راجع البهار)	Espadon ou poisson épée سيف (سمك) (ج = سيفوف ، مسيفة)
— Siluridae	شلبة او شلق	Ceinture d'argent, trichiure اسباف (السيف سمكة كھيئۃ السيف (او) بالعامية ابو سيف وسياف البحر)
— Lamproie	الشلق = الانكلisis وهو الجري والجريت (لسان العرب) (راجع شلب)	Sciphidés سيفيات
— Pétromyzonidés	شلقيات	Alose شابل (نزهة المشتاق للادرسي ولا يزال اللفظ مستعملة اآلن في المغرب الاقصى) (راجع صابوغة)
— Cincle de Pallas	شنقل (من دجاج الماء يصطاد الهوام)	Shan شان (من السلوريات فيها 15 نوعاً يوجد بالمناطق الاستوائية كمثال النيل) .
— Polyptère	شنم (سمك نهري افريقي)	Synodontes شبر : نوع من السمك (كزميرسكي)
— Zancle	شووش (من السحليات)	Шиботов = سبوت (راجع ترس وسابوط) .
— Murène	الشوشة جنس من السمك (م)	وقد أشار إليه «لسان العرب» ووصفه بأنه ضرب من السمك دقيق الذنب عريض الوسط صغير الرأس لين المس)
— Caranx	شوبه (راجع شيم)	Carpe ou turbot شبوطيات
— Carangidés	الشيق = ابو مرينة (I) = مرينة (سمك مفترس يكثر في بحر القلزم والمتوسط)	Cyprinidés شحفل (من الفرخيات تكثر بالبحر الاحمر)
Hérisson de mer	شيميات	Diacope argentée (راجع بهار وشقار وشطف)
— Clupea nilotica	شيم بحري	شخرم (راجع تكروري)
— Aloose, feinte	صابوغة (سمك يصد العناصر في زمن السراء اي البيض ثم يعود الى البحر اواخر الصيف) (راجع الشابل)	Caranx ronflé شخورة (من نوع الشيم) (راجع تقالة)
— Aloose du Nil	صابوغة النيل (سمكة يكثر وجودها بالنيل في آذار الى تموز) -	Picarel commun شدامة مبذولة Jaret, gerret

(1) راجع الكتاب وشرح اسماء العقارب ويوجد في المغرب الاقصى سمك يسمى المرينة .

— Perlan, perlon	طريخ كبير طريخ مرجاني	Clupéridés	صابوغيات = قرسيات — صحنى وصحناء وصحناء .
Trigle morrude - Grondin barbarin - Orgue	طريخ منمش	Petits poissons salés	— صدف = صدف الصدف غشاء خلق فى البحر تضمه صدفستان مفروجتان عن لحم فيه روح يسمى المحارة وفى مثله يكون اللؤلؤ (لسان العرب) .
Camard, surmulet sans barbe	طريخ احمر	Mollusque testacé	— صرصان (سمكة طولها ثلاثة امتار ملساء الجلد Liche, gatta
Trigle pin, rouget rouge, trigle hirondelle	طريخ رمادي	Anguille de mer, clarias	— صفـد (راجع صدف) — صلـر وصلـور (راجع سلور)
Grondin gris	طريخ صغير	وهو السمك الجريت فارسيته مارماهي (م)	— صلـبـاح : سمك طويل دقيق (م)
Trigle rude, cavaillon	طريخيات	Asterie, étoile de mer	— صلـبـيـبـ الـبـحـرـ (راجع كوكب البحر وكف مريم)
Triglidés	طريفلة (جنس سمك من الفصيلة الطريفية)	Sandre	— صندـرـ (من الفـرـخـيـاتـ)
Trigle hirondelle	طريفلة خطافية	Sardine	— الصـيرـ = السـرـدـينـ (حـسـبـ أـحـمـدـ تـيمـورـ)
Trigle lyre	طريفلة ربـابـيـةـ	وـيـسـمـيـ الـبـيـاـحـ وـهـوـ ضـرـبـ مـنـ السـمـكـ صـفـارـيـبـ	— طـبـقـ = كـنـفـ = أـبـوـ طـبـقـ = أـبـوـ قـرـصـ
— Telline	— طـلـيـنـسـ = دـلـيـنـسـ (محـارـ مـنـ الرـخـوـيـاتـ)	أـيـ يـعـمـلـ بـالـصـبـاغـ أـيـ الـادـامـ (م) (وـذـكـرـ اـبـنـ الـبـيـطـارـ	— طـبـقـ = كـنـفـ = أـبـوـ طـبـقـ = أـبـوـ قـرـصـ
	— الطـنـزـ ضـرـبـ مـنـ السـمـكـ (م)	انـ الـعـرـمـ هـوـ السـرـدـينـ) .	— طـبـقـ = كـنـفـ = أـبـوـ طـبـقـ = أـبـوـ قـرـصـ
— Pimelode	— الطـهـمـ (سـمـكـ)	Espèce de perche	— الضـبـعـ (سـمـكـ)
— Raie	— طـبـارـةـ (سـمـكـ)	— الفلـفـةـ : سـمـكـ صـفـيرـةـ خـضـرـاءـ قـصـيرـةـ العـظـامـ (م)	— الضـبـعـ (سـمـكـ)
— Myripristis	— طـبـيـرـةـ (سـمـكـ)	— الضـيـبـ (لـفـةـ فـيـ الضـبـبـ) مـنـ دـوـابـ الـبـحـرـ	— طـبـقـ = كـنـفـ = أـبـوـ طـبـقـ = أـبـوـ قـرـصـ
— Hoplostèthe	— عـجـلـسـ (سـمـكـ)	— عـرـوـسـ الـمـاءـ (رـاجـعـ اـطـوـمـ)	— طـبـقـ = كـنـفـ = أـبـوـ طـبـقـ = أـبـوـ قـرـصـ
— Phoque	— عـجـلـ الـبـحـرـ (رـاجـعـ فـقـمةـ)	— عـرـوـسـ الـمـاءـ (رـاجـعـ اـطـوـمـ)	— طـبـقـ = كـنـفـ = أـبـوـ طـبـقـ = أـبـوـ قـرـصـ
— العـرـمـ : ذـكـرـ اـبـنـ الـبـيـطـارـ انـ الـعـرـمـ هـوـ الـعـرـمـ عـنـدـ	— اـهـلـ الـمـقـبـ بالـسـرـدـينـ	— عـرـوـسـ الـمـاءـ اوـ عـرـوـسـ الـبـحـرـ .	— طـبـقـ = كـنـفـ = أـبـوـ طـبـقـ = أـبـوـ قـرـصـ
— Sardine	(رـاجـعـ الصـيـرـ وـالـبـيـاـحـ)	Holacanthe	— طـبـقـ = كـنـفـ = أـبـوـ طـبـقـ = أـبـوـ قـرـصـ
		Coronule	طـبـقـ (منـ القـشـريـاتـ)
Chaetodon maculosus	(رـاجـعـ سـحلـ)		— طـرـاخـورـ (رـاجـعـ اـسـقـمـيـ)
الـعـفـافـةـ : سـمـكـ جـرـداءـ يـضـاءـ صـفـيرـةـ طـعـمـ مـطـبـوـخـهاـ			— طـرـستـوـجـ = سـمـكـ السـلـطـانـ اـبـراهـيمـ
كـلـازـ (م) ، وـسـمـاـهاـ لـسـانـ الـعـربـ الـفـةـ .			— Mulle, rouget, rouget-barbet, surmulet, mullet rouget
— عـقـابـ الـبـحـرـ سـمـكـ اوـمـورـيـناـ .			طـرـسـوـجـيـاتـ
— Pugargue, orfraise, aigle de mer, mourine	— العـقامـ : سـمـكـ اوـ حـيـةـ تـسـكـنـ الـبـحـرـ (م)		(وـمـنـهـ مـنـ يـجـعـلـهـ هـوـ الرـنـكـةـ)
— Scarpène ou rascasse	— عـقـرـ الـبـحـرـ .		— فـرـفـورـةـ (رـاجـعـ بـرـبـونـ)
	تـسـمـيـ جـلـاخـ وـقـلـاخـ (الشـهـابـيـ)		— الـطـرـيـانـ وـالـطـرـيـانـ (سـمـكـ) (م) .
	عقـرـ المـاءـ (حـشـرـةـ مـائـيـةـ)		— طـرـيـخـ = طـرـيـفـلـاءـ (سـمـكـ)
Nèpre, scorpion d'eau			

— Percidés	فريخيات	— علقة (تعيش في الماء)
— فrex السمك (سمكة صغيرة لتعمير البرك والأنهار)	Frخ السمك	علقة السمك (تمتصل دم السمك)
— Alevin		Sangsue piscicole
فرس البحر (حياة الحيوان للدميري) ويسمى فرس النهر (الشهابي) او جاموس البحر (او Hippopotame		علقة نهرية
(وحصان البحر هو : Hippocampe		علقيات
— فرس فرعون : دابة بحرية يتخذ منها المصب وهو خرز ابيض يكون في القلائد (م)		— عنبر (حيوان بحري لبون)
— فرفورة : صدف بحري يستخرج منه الارجون		— عنجبل (سمك)
— Pourpre		عنجليليات
— فريدي (الشام) = مرجان (الاسكندرية)		— عنز او عنز الماء (سمك) = فنفر
— Pagel, pagelle, pageau, pageul		ويطلق ايضا على نوع من طيور الماء (لسان العرب)
— الفسيخ : ضرب من السمك المملوح يترك حتى يتفسخ (تفسخ اللحم زال عن العظم) (او		— عنقد (سمك)
— Turbo chrysostomus	فص موسى نوع من المحار	وهو سمك فضي لامع لا اسنان له
	— فقاقة (راجع فهقة)	Bérycidés
	— الفقل سمكة مسمومة لا توكل قدماها كالاصبع (ح = فقلة) (م)	— عنقريط (حيوان هلامي من الاخطبويات)
	— فقمة = عجل البحر (من ذوات الرئتين)	— Argonaute
— Phoque		— عنكبوت البحر (راجع ميجة)
— Baliste	فنفر = عنز الماء	— العنكد ذكره لسان العرب ولعله الكنعد (م)
	— فهقة = فهكة = فقاقة (كلها عامية) (سمك)	Germon, thon blanc (راجع تون وجرمون)
— Tétrodon	فهوقيات	— غادس = غدس = غيدس = بقله وبكلاه Garde ou morue
Tétdontidés		غادسيات او غدسيات
Morse, élphant de mer	فييل البحر	— الفارة سمكة طويلة (م)
— Tréchécidés		— فبر
قاروس = قروس اللوزق في سواحل الشام وكلها عامية) (سمكة توجد في الشواطئ الخالية)		ويسمى غوبر وغنبشار (م)
— Bar ou loup ou lombie		— غجموم (سمك)
قاروس منقطة (ابو نقطة او الزلق عند صيادي سواحل الشام وهو اصغر من السابق (الشهابي) Bar tacheté		— غراء (سمك)
— Cernier	قباب	— فضروفيات الزعانف
	سمك يشبه الكنعد (لسان العرب)	(الزعانف اجنحة السمك Sélaciens (اسماك نهارية الاشلاق)
	— قبقب (نوع محار)	Hélocéphales
Espèce de coquillage marin		وكاملات الرؤوس
— قتن (سمك يوجد منه عشرون نوعا في البحر وشواطئ الهندوسنديب		— غلاء = شفشن (سمك نهرى) (راجع شفشف)
— Gerre		— فترة (سمك)
		ضبطها صاحب (م) بفتح الفاء وتسكين التاء او تشديدها وذكر انها هي الرعادة .
		Torpille, torpillon
		— فرخ

— Scomber fulvo-guttatus	— قز (سمك)	— Gerridés	— ثنيات
— Spare	— القزوں : البد والاسبور	— ثعبان البحر = خيار البحر = ذب البحر	— ثعبان البحر
— Latès	— قشر	— Holothurie, biche de mer	— ثنيات البحر
قشر البياض : سمكة نيلية عريضة ذات فلوس يزيد طولها على شبر (و) .		— Holothurides	
— قشقوش (راجع حساس وهازبا وهف)		— تجاج (بضم الفاء) (راجع اشبور ودجاج البحر)	— ثنيات البحر
— Athérine de la Méditerranée		— تجاج (بفتح الفاء) (الشام ومصر)	
— قصف (راجع لباء)		— Acanthobrama centisquama	
— Lamie, touille, requin		— Pagre vulgaire	— بغروس شائع
— قضاعة : ثعلب الماء (راجع كلب الماء)		— Pagre : سمك بحري ضخم يأخذ من كبده زيت ينداوى به (و) . ويظهر انه هو المعروف بـ :	
— Loutre		— Morue	
— Scorpène	— فلاح (راجع جلاح وعقرب البحر)	(زيت كبد القد) (Huile de foie de morue)	(زيت كبد القد)
— Hémiramph	— قنبرور (ابو منقار وبراك)	— Cotte ولكن مصادر اخرى تجعله بازاء	— ولكن مصادر اخرى تجعله بازاء
— القرندر : كلب الماء والجارود		— Oursin, hérisson de mer, diodon	وأن كان صاحب (م) يظن انه هو السمكة (سمكة تسول)
— قنفل بحري (راجع توبياء ونضناض)			
— Oursin, hérisson de mer, diodon			
— قنقن : حيوان شبيه بالصدف		— Chaboisseau	— قد بحري
— Sorte de coquillage marin		— Chabot (des rivières)	— قد نهرى
(القنقة حسب لسان العرب والتكلمة لابن دريد) .		— Cottidés	— قدبات
— قنوم (سمك) (راجع مرمار وحفار)		— Acalèphes	— قراصيات البحر
Mormyre		— Sorte de mollusque	(رتبة من المجدفات تعيش على صخور بحار البلاد)
Mormyridés	— قنوميات	— Queso (سمكة بحرية تكون في البحر الملح تأكل	(الحارة)
— قوبيون : حوت الجن (من الاسماك الوثنية التي تقفز فوق الماء)		— الاسماك : لسان العرب)	
— Gobie		— ويعرف ايضا باسماء اخرى : كوسج ولخم وكلب البحر	
— فوق (راجع بجع وجمل الماء) .		— Requin	
— Pélican		— قرشيات (فصيلة من رتبة الاشلاق)	
— Lampris	— قيصانة (سمك من الاسقمريات)	— Squalidés	— قرقرور (من فصيلة الفرخيات)
— قيصانة البدر		— Pristipome strident	— قرموط (الشام) (سمك من السلور)
(عزيزة الوجود في المتوسط)	Lampris lune	— Barbillon	— قرموط تكروبي وشخرم (
Poisson lune, chrysotose		Clarias commun	
— كابيء : خنزير الماء (يالف ضفاف الانهار والمناطق)		Clarias du Nil	
— Cabiais, cochon d'eau		— القريب : السمك الملحق ما دام في طراوته	
(راجع خنزير البحر وتخس)		— القريث والجريث	
— الكبع جمل البحر (الاذهي ولسان العرب)	(راجع ءاغال)	— Silure	— (راجع جري وسلور وانقلليس)
Mégaptère			
Mégaptère longimane	— كبعة القطب		
Baleine à bosse			
Poisson de Jupiter			
— Loche	— كبيت هو اللخم		
— كحلاء (الاسكندرية) جريدي (الشام) (سمك)			
— Rousseau, spare marron, pagel centrodonte			

	لجيئيات = سلاحف البحر .	كريل (عافية شافية) (راجع شفن)
Tortues marines		— Ombine commune
— اللجم : العاطوس : سمكة بحرية يتشاءم منها العرب (م)		— كف مريم (راجع كوكب البحر وصليب البحر)
— Loche	لخ : كبيت (سمك نهري)	— Astérie, étoile de mer
Loche d'étang, misgurne	لخ الفدران	— كلب الماء = ثعلب الماء = قضاعة
Dormille, moutaille, motelle	لخ حر (Loche franche)	— Loutre commune
— اللخم : هو المعروف بالقرش (و) أو الكوسج (م) أو كلب البحر وهو الجمل (ابن منظور عن ابن الاعرابي (راجع افال)		— كلب البحر (Requin)
Requin		— Requin, chien de mer
— لشك (سمك يلتتصق بالحوت والأشياء) .		— كميهه (من الفرخيات)
Echénéide, remora		— Barbier, porte-écuelle (lepadogaster gouanii)
Lotte	لط (من الفادسيات)	— Canthère
Lophote	لغوت (سمك) .	— كندرارة (من الاسبوريات)
Sciène	لوت (من البهاريات فيه 25 نوعا)	— كنف (راجع طبق)
	لوت المتوسط = نسطوار	— الكوسج سمكة لها خرطوم كالمنشار
Sciène aigle, mègre, persèque		— الجوهر : لسان العرب (الجفال له الكوسج (اللسان))
لوييات (فيه اللوت والكريبل)		— Epée
Sciénidés		— راجع قرش = لخم = كلب البحر = كوسج (Requin)
Lavaret	لور (من السلمونيات)	— كوكب البحر = كف مريم = صليب البحر .
Bar ou loup	لوزق (الشام) (راجع قرس)	— Astérie, étoile de mer
Raie (raja)	اللياء = شفنين بحري	— كيدم (سمك)
	قصف = ليبي	كيدمة الاطلس (من بلجيكا الى جبل طارق)
Lamie, touille, requin-marsouin		Crahotte, vras
rajidés	لسيئيات	(Labre neustrien)
Liche amie	ليشية (من الاستمربيات)	Coquette, conniet
Limande, lime	ليمندة (سمكة)	Tenca (labre varié)
	مارماهي (راجع الجري)	Labridés
Cyclostomes	ماسقات او حلقيات الافواه (ادنى الاسماك الفضروفية)	كيلس (سمك فيه 25 نوعا توجد في المحيط الهندي)
	محار = اسطراون (المفردات في مادة صدف)	— Latés
Huître (ostrea)		لاطس : قشر (من الفرخيات)
Huître ordinaire	محار = تراق	Latés du Nil = حمار البحر
Ostréidés	محارييات = اسطراونيات	— لبيس (من الشبوطيات)
Myxinidés	مخاطيات	(أشهرها لبيس النيل)
Myxine	فصيلة السمك المخاطي فيها . (السمكة المخاطية)	— لجا : سلحفاة بحرية تزن 500 كيلوغرام لحمها يؤكل
		— Chélone
		— Chélone franche
		— Tortue verte
		Chélone imbriquée, caret
		— Caret
		لجا سهبية
		او لجا مفلسة

- ملقة (راجع اطوم)
— Dugong
- مندولة (سمك)
— Mendole commune
- مندوليات
Ménidés
- منشار (سمك بحري)
— Scie
- موردة وغادس (معربيان)
— Morue (gadus)
- (راجع بقلة وبكلة (مصر)
— مورينة : عقاب البحر
- موسى (سمك)
— Myliobate, mourine ou aigle de mer
- (راجع السمك المقطوع والترس)
— Sole
- ميسح (سمك طيار)
— Dactyloptère
- Grondin rouget ou poisson volant
- ميجة او عنكبوت البحر (جنس من النوع)
Maja
- الميدع (لعله صفار الكتمد) (م)
— Pentapode
- ميدية = بلح البحر (جنس محار)
Moule
- (راجع بلح)
- ناقلة البحر (راجع اطوم)
— Scioena gibba (sciène)
- نباح (مفترس من الرخويات)
— Scalaire
- نبيث : ضرب من سمك البحر (اللسان)
- النجبار : سمكة وحيدة الجنس من الاسقمريات
- Lactaire, lactaire pêche-lait
- (ذكر العلابيلي انها هي الاشبور والقجاج ودجاج البحر)
— pagre
- نجم = ابو صندوق
— Coffre
- نجميات
Ostracionidés
- (فصيلة من جملتها (نجم والمنز)
— نسطوار (راجع لوت المتوسط)
- Sciene aigle, mègre, persèque
- نضار (راجع مطراق البحر)
— Requin-marteau
- نضناض = قنفذ البحر
Echinidés ou oursins
- قنفذيات البحر
- النعل : سمكة يضاء فخمة الراس في طول ذراع
- مدق : سمكة بحرية تسمى المشق
— Notacanthe
- (اللسان والقاموس)
- مدوسة = مدوس = رنة البحر = مدوز = فرج
البحر (حيوان بحري هلامي)
- مدوسيات
Méduses
- مداع (راجع شيم وشوهب)
— Corail
- (جنس حيوان بحري يعد من الاحجار الكريمة)
Pagel, pageau
- (راجع فريدي)
Scioena merjan
- مرجان مذهب (سمك) (الشهابي)
- Daurade vulgaire ou dorée
(راجع رباك)
- مرمار = حفار (عامية)
— Mormyre
- (راجع قنوم وحفلار)
— مرينية (راجع شيق وابو مرينية)
- مزدوجات التنفس (طوينة من اسماك تعد حلقة انتقال من السمك الى القواذب اي البرمائيات)
— Dipnés ou dipneutes
- (الشهابي)
- المشبع : نوع من السمك (و)
- المشط = البلطي
Chromis
- (راجع البلطي والخرشلا)
- مشطيات
Chromidés
- المشق (راجع المدق)
Notacanthe
- مطراق البحر = نضار = ابو مطرقة = سمكة
الاسكندر
Requin-marteau
- Squale-marteau Marteau
- مفتوحات المثانة (رتبة من السمك الظفمي)
— Physostomes
- Poissons plats
- تسمى ايضا جانبيات العالم (الشهابي)
Pleuronectidés
- السمك المقطوع = سمك موسى
Sole
- مقير = مكير (سمك)
Makaire
- مقطني (سمك)
Chaetodon auriga
- مساوات (رتبة سمك من الظفميات)
ordre Anacanthiniens

	حشكة (أعظم بعض الأسماك)	- الهراكلة : كلاب الماء والهراكلة من السمك ضخامة (و) (راجع كلب الماء وثعلب الماء وتضاعة)
Arête de poisson	- داخت السمكة في الماء : غاصت (و)	Rorqual الهوكول
	- الدمال : ما دمى به البحر من الصدف والمناقيف والنباح (اللسان)	Balénoptère
	- الرخويات والقشريات	Baleine bleue هيون ازرق
Mollusques et crustacés		Truite هرملة = تروة
Malacologie	علم الرخويات	- الهرهير (سمك) (م)
	زعانف السمك اجنته (واحدها زعنفة)	- هف = هازبا 1 راجع حساس وتشقوش)
	nageoires du poisson	Athérine
- Frai	- سرء السمك (يधه) راجع بطارخ)	Halibut هلبوت (سمك)
	التسرية : القاء البيض	- هيصور (سك)
Frayère	مسرا السمك	- الودع والودعات : مناقيف صفار تخرج من البحر في جوفها ذوبية كالحلمة وهي من ذات المصراع الواحد .
Ovipare	سروء : التي كثر يرضها	- Porcelaine واسحة (سمكة من الجلاخ Pelor) (م)
	- السفط : القشر على جلد السمك	
- Ecaille (de poisson)		
Ecailler un poisson	وقد سقط السمكة سقطا اي قشر سفطها (م)	الفصل الثاني : السماكة
Piscidie	سكر الحوت (بقل)	- سمك : اعمار الحوض او النهر بالسمك (الشهابي)
- Pisciculture	- سماكة : تربية السمك	- اطفى : داوم على اكل الطافي من السمك وهو الذي يعوت فوقه
Pisciculteur	سماكى : مربي السمك	- بطارخ (يونانية) يرض السمك المها للأكل
Matériel piscicole	أجهزة سماكة	- Oeufs de poissons (راجع الصغير والسرء)
Entreprise piscicole	مؤسسة سماكة	- بقمة : طعم السمك يسمى عليه في الماسم (لعلها عافية كما في الناج)
- Ichtyose	- سمك = داء السمك	- انباحة شبكة الحوت (اللسان)
- Poissonnier	- سمك	- تربية المائيات
Ichtyomorphe	سمكى الشكل	Vivier تربيه المحار = المحارة
	سمكى القوت (حيوان يعيش بالأسماك)	Ostréiculture محاريات
Piscivore		- الجفل : جفل البحر السمك جفلا القاه على الساحل (م) .
	سمكة : حوض السمك	- الج محل اللحم يكون في الاصداف (عن كراع حسب لسان العرب)
- Vivier	- سم السمك (نبات يستعمل ثمره السنمي)	- السهف : فلوس السمك (راجع السهف) (م)
	في قتل السمك Coque du Levant	- Ecaille
- Anamirte	وهو السمسمك او بوصير)	
ichtyosisme	انسمام باكل السمك	
- Ecailles	السهف (راجع حرشف)	
	- السمك والسمكة قبح رائحة السمك (م)	

- والمنجمي اكل النوع (ابن الاعرابي حسب اللسان) — Filet au chalut
- النشوط سمك يعمر في ماء وملح وهي عراقية (اللسان) وانتشت السمكة فشرها (م) — شبكة الشباك : من يصيد السمك بالشبكة (ج=شبكة Pêcheur au filet)
- نظمت السمكة وانظمت امتلات بيضا واننظمت السمكة وانظامها بيضا ولها انظامان . — الصنارة (اللسان) — Hameçon
- نفاخة : هنة منتفخة في بطن السمك وهو نصابها وبها تستقل في الماء (اللسان) — الصucher : يبض السمك (راجع بطارخ وسرء) — Frici
- التصلق : تصلق الحوت في الماء تصلقا تمرغ ظهرا بطن . — التصلق : تصلق الحوت في الماء تصلقا تمرغ ظهرا بطن .
- طحلب السمك (خراز السمك في مصر) — Mousse
- طعام البحر : ما نصب عنه الماء من السمك فأخذ بغير صيد . — الطعم : ما يلقى للسمك لاصطياده Appât
- العركي صياد السمك (ج = عرك وعروك (اللسان) — العركي صياد السمك (ج = عرك وعروك (اللسان) — Pêcheur
- غراء السمك — Ichtyocolle (colle de poisson)
- الفضة جلد الحوت — Peau de poisson
- الفمار : هنة تشد في خط اثني عشر على سطح الماء فإذا غطست دلت على علوق السمكة بالشخص (و) — Flotteur
- فقار الحوت — Grande crête
- قشريات — Crustacés
- قوقيات — Coquillage
- مدادة : حفرة لتربية الدود الذي يجعل طعما للسمك — Verminière
- مربى المائيات — Aquarium
- المجزفة : شبكة يصاد بها السمك (راجع الشبكة) — Filet du pêcheur
- المقر انقاع السمك المالح في الخل (اللسان) والسمك المقرر هو الذي ينبع في الخل فيصير صباغا باردا يؤتدم به (الاذهي) — poisson salé (Blind)
- ملبد : مرصد الطير المائي (تيمور) — Blind
- ملصت السمكة من اليد سقطت للأسماك وانعلقت كذلك (و) .
- النوع او السرطانات (اللسان) — Crustacés décapodes
- بلطف (حشرة تكثر في المناق) — Brachyoures
- بلطع (طائر مائي هو نوع من مالك الحرين او بلشون ارمد) — (Crabe) (السرطان)

الفصل الثالث : حيوانات مائية

- Oie marine — اوز بحري
- Bernacle — اوز قطبي
- — اطيش : طائر مائي يقف على السفن — اطيش : طائر مائي يقف على السفن
- Fou de bassan — Fou de bassan
- برمائيات (النحت من البر والماء) — Amphibiens
- وتنتمي ايضا القوارب كالتمساح وفرس النهر وكلب الماء وفي البحر والقارب في الاصل هو التاجر العربي يعمل مر- في البر واخرى في البحر .
- وهي ايضا الضفدعيات Batraciens
- برشتكوك (سمك بحري)
- بشروش (طائر مائي : من القبطية) — Flamant
- Pingouin (alca) — بطريق (طائر مائي)
- Alcidés — بطريقيات
- بق الماء (حشرة مائية)
- Hydrocorisées — Hydrocorises
- Puncaises d'eau — Puncaises d'eau
- بق المركب (يكثر في المناق ويأكل الورام) Naucore
- بلطف (حشرة تكثر في المناق) — Cyclope
- بلطع (طائر مائي هو نوع من مالك الحرين او بلشون ارمد) — Héron cendré

- | | | |
|--|---|---|
| — Téléostéens | — عظيمات : كاملات العظام
(طويفنة من السمك) | — بلقشة (عامي : طائر مائي كالبط) |
| | — غفاس : طائر مائي | — Harle, lièvre |
| — Fuligule, canard plongeur | | — Rale d'eau |
| — عومة : دوبية تسبح في الماء كأنها فص اسود
مدملكة (اللسان) وهي تلتئم الدعاميص | | — Rallidés |
| Dytique | | — جلم الماء . طائر مائي في البحار الباردة) |
| Dytiscidés | عوميقات | — Puffin |
| | نقبيات (فصيلة حيوانات لبونة مائية) | — Bryozoaires |
| Phocidés | | — حيوانات خطبية |
| — القاق والتوق : طائر مائي طويل العنق (اللسان) | | — رفراف = قرلي (اللسان) = مازور = قاوند |
| — وهو من اذكي الطيور . | | — Martin-pêcheur (صياد السمك في الشام) |
| — كركدن = كركند = مرميض . | | — زب البحر (جنس حشرة) |
| — Rhinocéros | (تقبيم قرب الماء) | — Fistularia vittata |
| | — كركدن البحر او حريش البحر . | — زمج الماء : طائر يفوص في البحر للبحث عن السمك . |
| — Licorne de mer | (راجع حريش) | — Plongeon, goéland |
| | — خرتبت (كركدن افريقي) | — Cigale de mer ou scylique (في سواحل الشام) |
| — R. bicornis | | — سنونو الماء |
| — R. de Sumatra | — نشان = نوشان
(وزنه لا يقل عن الف كيلو) | — Hydrochélidon ou hirondelle d'eau |
| | — وحيد القرن = زبعرى = كركدن هندي | — شابرة الماء (حشرة تعيش من قنصها فوق الماء) |
| — R. unicornis | | — Hydromètre |
| Rhinocéridés | — كركدنيات | — الراكد |
| — Butor | — واق (الواحدة ، واقة) | — Hydrométridés |
| | (طير يعيش في الماء ويقتني بالسمك وال Floyd) | — Espèce de perche |
| | والرخويات) | — الفبع (سمك) |
| Testacellidae | | — عدار (معجم الحيوان) او هدرة
(حيوان مائي) |
| | | — Hydre |
| | | — عريطة (دوبية توجد قرب حوض المتوسط) |
| Testacellidae | | — Testacelle |
| | | — عريطيات |

معجم الرياضة واللعب

الفصل الخامس :	- العاب الشتاء أو العاب الثلج والجليد Sports d'hiver ou de neige et de glace
	(التزلج والانزلاق)
الفصل السادس :	- الرماية Tir
الفصل السابع :	- العاب الفروسية Jeux équestres ou hippisme
الفصل الثامن :	- العاب مكينة (انواع السباق بالدراجة والسيارات والقوارب والطائرات) Sports mécaniques
الفصل التاسع :	- رياضة الهواء الطلق Sport de pleine nature
	(التسلق على الجبال والصيد والتخييم)

- طفاح (رجل)	Rapide à la course, très agile
الطواولة : رجل خشبية طويلة يعد المشي بها مع اختها	Echasse
نوعا من المهارة (او)	- تحضيب واعصاب = اظهار القوة العصبية Gymnastique des muscles
Echasse	- عجيلي وعجيلة
Marche rapide	- عداء - (عدي : رجاله يعدون)
Coureur	- فرهد الرجل : عدا حتى جهد (او)
Courir jusqu'à l'épuisement	الفرهدة
Marathon	وهو سباق في مسافة اثنين واربعين كلم يجهد العداء فيها نفسه حتى ينهر (ويمكن ان يسمى سباق البهرا)
Dernier en course, lanterne rouge	- فكل الرجل في السباق جاء اخرا وهو الفشكول
القامص : سباق الاطفال	- التقامص
تقامص الصبيان: تسابقوا في العدو (او)	تقامص الصبيان: تسابقوا في العدو (او)

تصنيم

الفصل الاول - العاب القوى	Sports athlétiques
1) العضالة	(العدو والوثب والرمي)
2) الجمباز	(قفز الفرس وتمارين عالية)
Gymnastique	Haltérophilie
(poids et haltères)	(3) رياضة الاجذاء
3) رياضة الاجذاء	- العاب وفرق رياضية
الفصل الثاني :	Jeux sportifs et d'équipe
- العاب المبارزة (ملاكمة ومحارعة ومسايفة الخ ..)	Sports de combats
(boxe, lutte, judo, escrime, etc.)	الفصل الثالث :
- الالساب المائية	الالساب المائية

الفصل الاول : العاب القوى

1 - العضالة (1)

Course à pied (سباق الارجل)	ATHLETISME
1) العدو (سباق الارجل)	Athlète
- رجل ابدج او ابد	Coureur habile
- الافار : العداء جيد العدو (او)	Chaussure de course
- حذاء الركض او السباق	Coureurs
- الرجلون العداءون (الواحد رجلي)	ورجل جيل = قوي على المشي (او)
Grand marcheur	- سباق الضاحية او العدو الريفي
Cross-country	سباق الفتيان او الناشئين
Compétition des juniors	- السباق (بكسر السين) : الذى يسابقك ، هما
سبقان (ج = سباق)	Concurrent
- شوط صاعد (الشوط الجري مرة واحدة الى	غابة (القاموس)
Course ascendante	(1) وتسمى التزاوف وهى تقوية العضلات بالرياضة البدنية (العلالي)

(1) وتسمى التزاوف وهى تقوية العضلات بالرياضة البدنية (العلالي)

- الردي : الشيء على رجل واحدة (راجع الحجل)	- المقاواة : مباراة بألعاب القوى
وقد ردي الصبي اذا رفع رجلاً ومشى على رجل اخر يلعب او يقفز بها (اللسان) .	Compétition athlétique يقال قاومت فلاناً غالبته في القوة فقوته أي غلبته
والردي في الانزلاق الدوران على المزلق (patin)	
Patinage sur un pied	
برجل واحدة	- وعكة
- المرعبة القفزة المخيفة وهي ان يثبت الرجل فيقعد جنباً وانت غافل فتفزع (المتن)	- الوكر العداء والوكر العدو كالنزرو
Sablier	- الوهق = المباراة في السير (مادة نطف من اللسان)
مرملة او جفرة : مكان سقوط القافز على الرمل	Compétition de marche
Saut en hauteur	b) الوثب
القفز والطفور	- الانزرو : الطافر المتوجب
(ونبة في ارتفاع كما يطفر الانسان حائطاً) (اللسان)	- التجيبة : احناء الظهر بوضع اليدين على الركبتين
مطفرة	وهي لعب الانحناء والوثب من فوق الظهر
Saut à la perche	Scoute-mouton
القفز بالعصا او بالرافدة	- الحجل : ان يرفع اللاعب رجلاً ويقفز على الاخرى (وهو ايضاً قفز بالرجلين) (اللسان)
Saut en coup de ciseaux	Saut à cloche-pied
القفز المقسى	- حفر وتحفاز elan ومحفزة
- الطمر (من طمر) : الوثب الى اسفل	محفزة القفز
Saut en profondeur	Tremplin de saut en hauteur
القفز :	محفزة النطمس
Triple saut	Tremplin de plongeurs, plongeoir
القفز الثالث	محفزة التزلق
القفزى من لعب الاعراب ينصبون خشبة ثم يتلقاون عليها (اللسان) قفيزي بالغرب الاقصى	Tremplin de neige, de skieurs
Cheval d'arçon	- التدبيح أن يطامن أحد اللاعبين ظهره ليجيء آخرون يهدون من بعيد حتى يركبوه ويقال أندبيح الرجل ودببح (اللسان)
Saut des trapézistes (voltige)	وهي لعبه حديثه ينقسم فيها اللاعبون الى ممكرين ويتناوبون في القيام بدور الخيول والفرسان فيصطاد اللاعبون الذين يقومون بدور الخيول الواحد وراء الآخر متخفين ومستدفين رؤوسهم وسواعدهم على ظهر من هو أمامهم من خيل ويستند الاول الى ركبتي لاعب من فرقته يسمى الحارس ويأخذ اللاعبون الفرسان في الوثب على الخيول وينبغي لهم ان ينزلوا بمجرد ما تصدر الاشارة بذلك من ااخر الفرسان فذا سقط احد الفرسان او من الارض ولو برجل واحدة انقلب هو وزملاؤه خيبولاً وعندما يرتجح احد الخيول تحت ثقل الفرسان احتفظ هؤلاء بذورهم (تسمى هذه اللعبة في بعض نواحي المغرب الاقصى بمعود الدخان)
Sautoir	- دخندح : لعبه كانت لاطفال العرب يجتمعون فيقولونها فمن اخطأ قام على رجل فحبل سبع مرات (المتن)
ميدان السباق	
Terrain de course	
Courieur agile	
نسال (1)	
(من النالة)	
لوح القفز	
Planchette de saut	
- الفازى: لعبه للاعراب يتواكبون فيها وقد تنافزوا (او)	
Sauteur	
وثاب	
ووثيبة او قفيزة : المسافة التي يقطعها الوثاب مرة واحدة	
Sautée	

(1) نسل الماشي : اسرع . وفي التنزيل العزيز « وهم من كل حدب ينسلون » . (او) - وانسل في عدوه : اسرع (او) والنسال : المسرع كقوله « خفيف الحاذ نسال الفيافي » اي نسال في القيادي فاجراه مجرى قطاع الفيافي (الوارد)

- تراويف : ان يجيء احد الفلمان الى ركن مصطبة فيوضع يده على حرفها ثم يثبت وثبة ويدور في الهواء حتى يعود الى مكانه يفعلون ذلك ليتعمدوا الوتوب على الخيل وقد تراويف الفلمان وزاف الفلام وثبت على ركن مصطبة .

- جبى جعل : لعنة يضع الصبي راسه على الارض ثم ينقلب على الظهر (اللسان)

- الجمرى : حمل الصبي بين اثنين على ايديهما (المتن)

- حمض الفلام ترجح على الارجوحة من غير ان يرجمه احد (اللسان) ومحضت الارجوحة سكت ثورتها (و)

Obstacles , Haies - الحواجز او الحواجز تصور الحواجز او تحطى الحواجز Escalade des haies

- دعلجة : لعنة يختلف فيها الاطفال الجائحة والذهب وقد دعلج الصبي (و) ومن فوائدتها ترويض الاعضاء على الحركة

- الدوداة : الارجوحة ودود الصبي لعب بالارجوحة Balançoire

الراجحة جبل الارجوحة ويقال لها التوعة والتواطة والطواحة ويمكن اطلاقها على مرجوحة Escarpolette

Berceau suspendu - مرجوحة (تنوع الصبي في الارجوحة اي تحرك وتمايل)

Gymnasium ou gymnase - المراة : مكان تعلم الرياضة البدنية

- سند القصاح : لعنة للصبيان ينتظمون بعضهم اثر بعض كل واحد منهم يأخذ بحجرة صاحبه من خلفه (اللسان) .

Barre transversale - العارضة او العمود الافقى

Trapèze - المقلة : قضيب من خشب او معدن مشدود الطرفين في جبلين مثبتين من اعلى في سقف او خشبة معترفة (و)

Barre fixe - العارضة الثابتة Barres parallèles - العارضتان المتوازيتان

Exerciceur - ممرنة (الة لتمرين الاعضاء)

Extenseur - مططة (الة لتمطيط الاعضاء)

وثب وثبات خفيفة
(فقر كالطبر)

ج) الرمي (1)

- دائرة الرمي Cercle de lancement

- الدرية والدرية الحلقه يتعلم عليها الرمي Cible
- وهي ايضا الدرية (المتن)

Lancement de poids - رمي الثقل

Lancement de javelot - رمي الرمح
Lancement de disque - رمي القرص
Lancement de marteau - رمي المطرقة

Romi المشول (راجع الاجزاء)

Lancement de poids - مسند الرمي

Butoir - قطعة من خشب او حديد يستند اليها الرامي عند الرمي للا يتجاوز دائرة الرمي

Disque - القرص (قطعة حديد يتبارى في قذفها الفتيان ليرى ايهم ابعد مرمى

Métopes - مطواح ما يطاح به الشيء اي يرمى به في الهواء (و)
وهو المقذف والقاذفة

Lance-bombes - مطواح القنابل

Lance-flammes - مطواح الالهب

Lance-fusées - مطواح الصواريخ

Lance-grenades - مطواح المفرقعات

Lance-mines - مطواح الالغام

Lance-torpilles - مطواح النسائف

Lance-projectiles - مطواح القذائف

Lanceur - مطروح

Fronde - مقلاع ومخذفة

Frondeur - وصف (مقلاع) - وضاف

2) الجمباز GYMNASTIQUE

ا حاله وحول : حال الفارس على ظهر الفرس اذا وثب واستوى راكبا (و) وهي من لعنة فقر الخيل التي تعتبر من الجمباز .

- حوفز الصبي : جعله على اطراف رجليه ورفعه (و)

- ترويض الاعضاء Gymnastique fonctionnelle

ملاحظة : توجد لعنة عند العرب يستعمل فيها الرمي وهي التبادج اي الترامي بشيء رخو كالطماظم وقد بدحه ضربه (و)

Billard	كرة المائدة او لعبة الكرات العاجية او البليار <i>(jeux d'acrobatie)</i>	البهلوانية <i>(Acrobatisme)</i>
Tennis	كرة التنس او المضرب او الكبجة <i>(Acrobatie)</i>	البهلوانية = حرف البهلوان <i>(Corde)</i>
Basket-ball	كرة السلة <i>(Corde)</i>	لعبة الجبل <i>(السلق على الجبل)</i>
Boule - Pétanque	الجمخ او لعبة البول او الكرة الحديدية <i>(والجمخ في الاصل لعبه الكلب)</i>	
Water-polo	كرة الماء	
Volley-ball	الكرة الطائرة	
Badminton	الكرة المريشة او الجماح (2)	
Rugby	لعبة الكرة المستطيلة (3)	
Jeu de cross ou hockey	لعبة الجوكي او المحنن	
Houla-hop	لعبة الاطواف الدوارة او اللوبية	
Racket-ball	كرة عابرة	
Corde	لعبة الجبل	
Pelote basque	لعبة الحكمة	
Ping-pong	كرة المنضدة، كرة الطاولة	
Patinage	لعبة الانزلاق	
Ski	لعبة التزلج او التزلق	
Squash-racket	لعبة الكرة الحائمة (4)	
Jeux de société	الألعاب المجتمعية	
Jeux de hasard	كالقامار او لعب المصادفة	
Jeux d'adresse	الألعاب المهاراتية	
Jeux de carte	لعبة السورق	
Echecs	الشطرنج (5)	
Jeu de dame	اللعبة العاجية او الداما	
Domino	لعبة الدومينو	
Jeu de dé	لعبة التردد او الطاولة	
		Foot-ball
		Hockey
		Hand-ball

ومعها يمكن اضافته الى العاب القوى الالعاب
البهلوانية
البهلوانية
البهلوانية = حرف البهلوان
لعبة الجبل
(التسلق على الجبل)

3 - رياضة الاجذاء *Poids et haltères*

- الاجذاء : شالة الحجر تعرف به قوة الرجل يقال :
اللاعبون يجدون الحجر ويتجازونه (اللسان)
- المجادء : خشبة مدوربة تلعب بها الاعراب (المتن)
Haltère
- الرابعة او الرابع : الحجر يرفعه الناس يختبرون
به قواهم والربع ان يشال الحجر باليد لاظهار
القدرة
- الرابع : من يرفع الايثقال امتحانا لقوته (اللسان)
والمشولة والمشوال (1) ايضا حجر يشال اي يرفع
(اللسان)
Poids
Lancement de poids
(قذف المشول)
- التسليل والتسلل : نال مثى ونهض برأسه بحركه الى
فوق كمن يعدو وعليه حمل ينهض به (المتن)
- المهاس : الحجر العمظيم تمحن برفعه قوة الرجل
- ولح اللاعب : تحمله ما لا يطيق لتجربة قواه على
حمل الثقل من ولح يلح (م)
Surcharge de test

الفصل الثاني : العاب وفرق رياضية

Jeux sportifs et d'équipe

Foot-ball	كرة القدم
Hockey	كرة الصواريخ
Hand-ball	كرة اليد

- (1) لعبه المشول معروفة في المغرب الاقصى وتسمى « شياله يشيله » ويرغم المخطئ في هذا اللعب على حمل شيء ثقيل ويتما يخطيء غيره من جماعة اللاعبين فيحل محله .
- (2) لعبه تماثيل كرة المضرب tennis وتمارس بكرة اثنى تبنت فيها مجموعة من الريش (تيمور)
- (3) الجحفة تقتربها لمقابلة الكلمة rugby فقد ورد في القاموس : جحفة برجله : رفسه بها حتى يرمي به وجحف الكرة خطفها والجحفة كالجحف اللعب بالكرة وكل هذه عناصر تدخل في الروكيبي)
- (4) نوع من كرة المضرب تمارس في قاعة مقفلة على ارض ملساء فتظل الكرة في الهواء دائرة بين اللاعبين تتقاذفها مضاربهم) .
- (5) المنقلة رقعة الداما damier ورقعة الشطرنج échiquier

Soulier de foot-ball	- حذاء كرة القدم	Football	2) كرعة القدم
Soulier à crampons	- حذاء بمسكات		الاصابة - اصابة المرمى
Gardien de but	- حارس المرمى او حامي الهدف		افصاء
Arbitre	- حكم او فيصل		افعالية
حکم الشرط (المغرب) او حکم المسار (الشرق)			- مباراة
Juge de touche	- خرق الشباك (قذف الهدف او المرمى بشدة) Crever les filets		مباراة الزيارة
Ligne de but	خط المرمى او الهدف		مباراة الصغار
Ligne de touche	خط المسار او الشرط (المغرب)		مباراة الفتيان
Faute disqualifiante	- خطأ اقصائي		مباراة الشبان
Abandon	- التخلّي : التوقف عن اللعب أثناء اللعب		مباراة الكبار
Forfait	عدم الحضور للمباراة		- مباراة حبّة او ودية
Dribblage - Dribbling	- مداراة او مراوغة		- بطل
Dribbler	دارى او راوغ		صاحب الرقم القياسي - بطل الابطال
Dribbleur	مراوغ		بطولة
Entrainement	- تدريب		جزء
Entraîneur de l'équipe	مدرب الفرقة		(وانواع الجزاء هي التوبخ
Tribune	- مدرج او رواق (مكان ذو مقاعد متدرجة (و		والذعيرة
Zone des coups francs	- دائرة المرمى العرة (اي دائرة الضربة الانفرادية)		والطرد
Inter-droit	- الداخل اليمين - المساعد اليمين		والتوقيف
Inter-gauche	- الداخل اليسير - المساعد اليسير		واقصاء قانوني
Défense serrée (- d'homme à homme)	- دفاع ملاعب عن قرب		التجلية (بيان)
نازله (ج = دبسة (و)	- النس : الشجاع الشديد الذي يدوس كل من		- تجمع رياضي
As, crack	الرده او جناح الدفاع		- الجناح
Demi	رده الوسط اعرض في النظام الجديد بالظاهر		الجناح اليسير
Demi-centre	(اووسط)		الجناح اليمين
Marquage	- المراصدة :		جناح الدفاع او الرده
	(نظام دفاعي يقوم على مراصدة اللاعب		- الحاب : ما يقع حول الهدف ولا يصيبه (و)
	النازل لنفعه من المشاركة في المجموع)		- الحتنى : المتساون في مباراة مثل السباق
Record	- الرقم القياسي		والرمي
Arbitre de touche, juge de touche	- رقيب الخطوط (حكم الشرط في المغرب الاقصى)		Ex-æquo
Penalty	- رمية جزاء والافضل قذفة جزاء		- المحترفون
			يقابلها المساواة
			- حصر الكرة او ضبطها
			(يكون حصر الكرة باليد او الرجل او الصدر او الرأس)

- المقلب المفلوب مراراً (اللسان)	- الرمية الحرة او قذفة الحرة او ضربة خطأ (في المغرب)
Equipe adverse	Equipe adverse
Démarquage	- افلات وهو عكس المراصدة (راجع هذه الكلمة)
	- القبص = حارس المرمى يقبض على الكرة بشدة واصله القبض على الشيء بشدة (اللسان)
Genouillère	- قبعة الركبة
Protège-tibia	قبعة الظنبوب
Shoot	- قذفة (قذفة الكرة)
Bolide	* صاروخية
Poursuite d'un joueur	- التقفي :
Verrou	- قفل
	(نظام دفاعي قديم يعبأ فيه اكثر ما يمكن من اللاعبين للدفاع عن الهدف)
Avant-centre	- قلب الهجوم او هاجم اوسط
Coupe	الكأس : (نال الكأس gagner la coupe)
	- المثور الذى غلبه الاقران بكثتهم (مادة كفا من اللسان)
	- الكرو : اللعب بالكرة وقد كرا الرجل الكرة وبالكرة لعب بها (اللسان)
	كرة مفشوشه
Ballon crevé ou sans élasticité	Ballon hors-jeu
	كرة عاطلة
Ballon en jeu	كرة لاعبة
Chevillière	- كعبية : نسيج مطاط لحماية الكعب
	- لقف (لاعب) : سريع الاخذ لما يرمى اليه باليد (او) لوح الحد او انصوبة الحد (في كرة السلة)
Panneau d'arrêt	Nوح الهدف او المرمى (في كرة السلة)
	Panneau de but
	- مرحا كمرحي ! : يقال لاصابة الهدف (م)
Bravo !	
Exercice	- تعریف (entrainement)
	- المقط : مقط الكرة مقطا ضرب بها الارض ثم اخذها
Bomber le ballon	Bomber le ballon
Terrain de jeu	- ميدان اللعب
Demi-finale	- نصف النهاية
	Lancement de corner
	(وهي قذفة او ضربة الزاوية في المغرب)
	ضربة حرة
	- رمية جانبية (شرط في المغرب)
	Rentrée en touche
	- الرقف : تلقي الكرة وقد زقها اذا تلقفها بيده او بالصلجان (اللسان)
	Intercepter le ballon
	- التسديدة الثابتة (او الاستهداف)
	Shoot ferme, sec
	التسديدة الصدرية
	Shoot à hauteur de la poitrine
	التسديدة القافزة
	Shoot en course
	مساعد الجناح اليمين
	مساعد الجناح اليسير
	- شبك المرمى او الهدف (شبكة في المغرب)
	Filet du but
	- الشخص : شخصت الكرة تجاوزت الهدف من اعلاه واشخاص اللاعب جعل الكرة شخص
	Passer au-dessus du poteau
	- شرود
	Ligne de touche
	- الشرط (خط)
	Mi-temps
	شوط اول
	(première mi-temps)
	مشلح : حجرة لخلع الثياب في الملعب
	Vestiaire
	- الصاعة وهي ساحة اللعب
	Terrain de jeu
	(football, basket)
	- ضابطة الوقت او المقت
	Chronomètre à déclic
	- تضريس
	طريقة في اللعب تمتاز بكثرة مناورات الكرة بلا طائل تشبهها لها بالتضاريس التي تزخرف ثياب النساء .
	Arrière
	- ظهير :
	Arrière central
	ظهير اوسط
	Arrière-gauche
	ظهير ايسر وايمن
	et arrière-droit
	- تعادل
	Draw - Match nul
	- تعادل الاصابات
	Egalité du score
	- عصادة (او ركيزة)
	Poteau
	عصادة الهدف
	Poteau du but

- اللطم الضرب على الوجه : ولطم شركى : متابع يقال لطمه لطما شركيا (اللسان) Soufflet	Zone de pénalité (ou penalty) Déplacement de la balle	- منطقة الجزاء انتقال الكرة
Ring ملكم : (مكان للملاكمه) (هو غير المشرع (arène	Passe	- المساولة
Coup de poing لكم خبالي : (ملاكمه ضد الظل في التدريب)	Passer (le ballon à son coéquipier)	- ناول اللاعب الكرة زميله)
Shadow boxing Boxe contre l'ombre	Méthode Avant-droit Avant-gauche	مهاجم ايمان (جناح ايمان) مهاجم ايفر (جناح ايفر)
Boxeur الملاكم	Buteur (shooteur)	- هداف : قاذف الكرة (قذاف)
- الهز الضرب في العنق والبهز بالرفق واللكر بجمعك في عنقه وصدره (اللسان)	Feinte	- التورية او الشاغلة
الهز الضارب بجمع الكف في الهازم وقد لهز اي ضرب (او)	(ما يتخده اللاعب من حيلة يشغل بها ملاعبه عما يخفيه من اجراء يغلبه به)	
- الوصل : ضربة لا توصل اي لا تداوى (او) Knock-out	Combinaisons	- مواضعات (ما تواضع عليه اللاعبون من شروط اللعب)
Lutte (2) المصارعة	Temps mort (time out)	- الوقت الضائع او المستدرک
Catch (combat des taureaux - tauromachie) المصارعة او العاب الفرس	Suspension	- توقيف عن اللعب
Judo فالعنف فى الاصل هو الضرب على العجز والجذب الى الارض فى ضفت شديد وذكر صاحب « متن اللفة » ان الفرس هو الرد (riposte) والكلد (اي الشدة والالاحاح فى صرع المعارض) والاتساع (affaiblissement et essoufflement) والاستعمال (اي المعالجة والادالة (اي الغلبة بعد المعالجة)	Jambière	- واقية الساق وهي المسماة او الطماق (فى غير كرة القدم)
Accrochage التابط ذراع الخصم او ادخال الساعد تحت ابط الخصم)		
Prise اخذة		
- الاسن والضبطة والمسة والطريدة هي لبنة عند العرب تدخل في اخذات المصارعة (prises)		
بحيث اذا وقعت يد اللاعب من الرجل على بذنه (راسه او كتفه) فهي المسة واذا وقعت على رجله فهي الاسن (لسان العرب) وقد ذكرها ابن منظور في اللسان عند تعريفه الشفقة وذكر انها هي الصرع من خلف	Prêter le flanc à l'adversaire	
Force de frappe قوة ضاربة		
- كرة اللكم او الملكمة (كرة معلقة للتدريب على الملاكمه) Punching-ball Ballon à frapper		
Punching-bag Sac à frapper كيس اللكم		

- شفلقة ان يكسع الرجل خصمه من خلفه فيصرعه وهو الاسن وقد ساناه وساناه اذا لعب معه الشفلقة (السان عن ابن الاعرابي)

- الشقلبة : قلب بلا نظام

Arène - مصارعة (مربع ادناه عرض فى مثله يبلغ 4.35 امتار واعلاه ستة امتار فى مثلها)

Poignée de main - الصقب : جمع اليد

Coups portés à la tête - الصفع الضرب على الرأس

Kidney-punch (Reading) - ضربة ظهرية (متعمدة وهي خطأ)

Coup de tête ضربة راسية
Punch ضربة قاضية او مصممية (ضربة لا توصل)

Corkscrew (coup en tir-bouchon) - ضربة مبرلية

(عندما يبلغ المصارع او الملائم هدفه يقلب جمع يده لخرق ادمة خصميه بجلد قفازه)

Coup direct ضربة مباشرة

Direct de gauche (straight left) ضربة يسارية

Occipital punch (العنق) ضربة قدالية (ضربة فى اسفل الناحية عند مفصل العنق)

Rabbit punch Coup à la nuque ضربة القفا وهي الصفع

Chopping-blow (coup de hache) ضربة الفاس :

(ضربة من اعلى الى اسفل يكون فيها المرفق موجها نحو الارض)

والضرب بالمرفق هو البهز عند العرب (السان)

Une-deux ضربة فكية

(انتقال سريع من ضربة يسارية الى ضربة يعني على الفك)

ضربة بكر اي قاطعة لا ثنى - ضربة قاضية

Coup de grâce

Ciseau au corps - ضفطة المقص

(تنطيق الملائم لخصمه بقدميه اي تطويقه كالمنطقة)

Collier de force - تطويق

الاقط والوقط (من اقطع)

Action de jeter à terre l'adversaire, de le terrasser

- البداد : التزول الى المسرع (arène)

ومصارعة الخصم يقال بداد بداد

Chacun son homme

- البكس : القهر Knock-out

- الاستئثار : استئثار المصارع اي رد ثوبه الى خلفه ففرزه فى حجزته او ادخله بين رجليه

- جشوم A plat ventré

- المحب : الصربيع من الرجال يصرع ولا يصرع (السان) Lutteur invincible

- الجناباء والجنابي ان يتجانب «المصارعون» فيعتصم كل واحد من الآخر حتى لا يمسكه (السان)

- الحطاء شدة الصرع وقد حطأ به الارض .

Le terrasser

الحطاء ضربة بين الكتفين

Back lung (coup entre les épaules)

- التجدييل Knock-down

ا سقوط الملائم على الارض عند تلقي ضربة من خصميه وذلك حين يمس الارض او جبال الملك (ring) باحد اعضاء جسمه عدا الرجلين

- الدراة : حركة لاتقاء ضربة الخصم Parade

- التدافع (مصارعة) Lutte de répulsion

دورة الفالس (حركة اهتزاز الملائم للقيام بضربية على الفك) Tour de valse

- دورة ظهرية Roulades

(دورة اللاعب بجسمه حول نفسه الى الامام او الخلف منددا ظهره الى الارض)

- التذريع : ذرع خصميه خنقه من ورائه بالذراع Clef à la gorge

- المرث هو الصربيع يشن بالضرب ويحمل حيا ثم يموت وكذلك الرثيث وهو الارثاث (السان)

- السفع : سفع بناصيته ويرجله سفعا قبض عليها فاجتذبها

- المساناة والمساناة : ساناه وساناه لعب معه الشفلقة وهي كسع الرجل من خلفه وصرعه

- شغريبة وشغريبة Croc-en-jambe ou croche-pied

ـ شفرب Renverser par croche-pied

شفرب (راجع العقلة)

- التلبيب : لب الرجل جعل ثيابه في عنقه وصدره ثم قبضه وجره واخذ بتلبيبه (اللسان)
 - اللطخ : الضرب اللين على الظهر ببطن الكف
 - لكمة الهوى بفتح الماء : ضربة من اسفل الى اعلى uppercut
 - ولكمة الهوى باسم الماء تكون من اعلى الى اسفل
 - الهط : لهطه ضربه بالكف منشورة اي الجسد اصابت لهط به الارض صرעה بالقائه مضطجعا
 - اللهز الضرب في العنق والمهز الضارب بجمع الكف في الهازم والرقبة وقد لهز اي ضرب (و)
 - لي الساعد Retournement du bras
 - المرار والمماراة : مار الرجل عالجه وتلوى عليه ليصرعنه
 - تمزيق الاطراف Ecartellement
 - (ان تضفت باحدى قدميك على قدم الخصم وترفع يده بكلتا يديك اعلى ما يمكن)
 - المكاس والمكاس : ان تأخذ بناصيته ويأخذ بناصيتك (اللسان)
 - النجل : نجلت الرجل نجلة اذا ضربته بمقدم رجله فتدحرج (اللسان)
 - النطحة Coup de tête
 - (او في مصارعة الثيران)
 - النكت : نكت الخصم صرעה جاعلا راسه الى اسفل
 - Renverser l'adversaire, la tête en bas
 - لعبة التوازن Equilibre
 - (انقلاب جسم الرجل تكون فيه رجلاه في الاعلى ويداه في الاسفل)
 - التواري : التحاشي لاتقاء هجمات الخصم Esquive
 - الوهز : الضرب بالرجلين (اللسان)
- (3) المسابقة Escrime**
- اخاذه Anse d'un bouclier
 - البسح الطعن غير النافذ (اللسان)
 - مبارزة Duel
 - الجن او الترس Bouclier Armure
 - الجولان بالسيف : اللعب به وادارته على جوانبه فهو جاثل وجوال
 - درع Cuirasse
 - درقة Bouclier en cuir
- (ان تأخذ راس خصمك بجعل ساعدك تحت فكيه ويدك فوق قفاه ثم تسقط بجره معك - الظهورية . ان تصرع الرجل على ظهره
 - التعرق : تعرقه في المصارعة اخذ راسه تحت ابطه Bras roulé
 - رجل عل : سريع رجع اليد بالضرب
 - العقلة ان تلوى رجلك على رجل مصارعك Croche-pied وهي الشفربية والعقيلي يقال صرעה العقيلي (م)
 - المانقة : القبض على العنق في الصراع Scisir au cou dans une lutte corps à corps
 - التفاقي : جعل الظهور للظهور كما تقول التقابل والظاهر (اللسان) Dos à dos
 - القبض : القبض على الشيء بشدة والقبص الرجل الشديد القبض على الشيء (مادة خلا من اللسان) ويمكن اطلاقها على المصارع الذي يقبض على نضيله
 - القبان (حركة) Bascule
 - (تدرج الى الامام مع اسناد البدن والراس على الارض)
 - القرطبة : قربه صرעה على قفاه وهو القرطبي والمصارع هو القرطب (اللسان)
 - التنطيق القرطيبي Ceinture à rebours
 - تقصيب الرجل ان تشد يديك على عنقه (اللسان) Clef à la gorge
 - مقص الرأس Ciseau de tête
 - (حصر رأس الخصم بين الركبتين)
 - القفو : الضرب على القفا وقد قفوته وقوته ضربت قفاه Coup à la nuque
 - القلع : قلع المصارع لم تثبت قدمه عند الصراع فهو قلع (و) Lutteur qui n'a pas le pied ferme
 - قنطرة مزدوجة Double pont
 - (يكون ظهر المصارعين فوق الارض ويقومان دون ان يتتفاکا بمجرد قوة عضلات الكلى)
 - التكدس : تكدس الرجل دفع من ورائه فسقط
 - الكسع ضرب الدبر بصدر القدم Corps à corps
 - السلام
 - اللكر : الضرب بجمع اليد في العنق والمصدر (اللسان)

السباحة الحرة او سباحة السباق	Cette de mailles	- زرد : حلق المفر والدرع
Nage de vitesse (crawl) - Nage libre		(الزراد ، بائع الزرد)
سباحة ظهرية		- سافية
Brasse sur le dos	Escrime	مسافيف
سباحة الفراشة	escrimeur	وقد استاف وتسايف وسايف
Brasse papillon		سيف
(الضرب باليد على الماء على غرار الفراشة في طيرانها)	Sabre, épée	
سباحة كلبية		سيف دائري : بعيد العهد بالصال
Nage de chien		سيف مرهف ورهيف
- العوم = السباحة		نصل السيف
- انسياط : ان ينطس السباح في الماء ويكون جسمه متداً مع ساعديه وساقيه		- مشمل : سيف قصير يخشه حامله في ثيابه
saut périlleux	Dague	
العلام : السباح الماهر (اللسان)		- الشيش : نوع من السيوف غير المرهفة يلعب بها ويتمرس بها في المبارزة ولعبة الشيش نوع من
Plongée		الألعاب الرياضية تستعمل فيها السيوف (و)
Flottabilité		- المضامة والضباع بالسيف ان يمد كل من المتسايفين يده لينازل الآخر وقد ضابعه (و)
Plongeon		- المصي (وقد عصى يعصى لعب بالعصا كلبه بالسيف (اللسان))
مقطس : مكان القطب		- الفلز : الضربة تجرب عليها السيوف
المغاطسة : غاطسه غالبه في القطب		- القتير : رؤوس المسامير من الدرع
Compétition en plongée	Points de clous	
القامس: تقامس الصيбан في الماء غط بعضهم ببعض والقحامس والقامس الفواص (القاموس هو البحر المحيط) (و)		
- تقمق : ذهب في الماء وانعم حتى غرق		
المماقة : المماقة في الماء يقال مقنه اي غطه		

الفصل الخامس :

الألعاب الشتواء او العاب الثلج والجليد	Sports nautiques
Sports d'hiver ou de neige et de glace	
(وهي) 1) الهوكى على الجليد اي كرة المولجان على الجليد	Aviron
Hockey sur glace	
2) الانزلاق	Water-polo
Patinage	
(ski	Natation
3) الترحلق على الجليد	Brasse
- ميجار : مضرب الكرة وسمي الراحة والمطنة والمنتهة	- تدريع (في السباحة)
Cross, raquette	ذراع اتسع ومد ذراعيه في العوم (و)
Bâton du skieur	- الرفيف او القفر الملائكي واصله ان يتراهم الطائر بنفسه في الطيران (فقه اللفة) كترامي المفاسد في الماء من علو ثلاثة امتار بحيث يكون جسمه كالطائر افقيا مع بقاء قدميه متصلتين ويديه متعددين الواحدة عن الاخرى
Lieu glissant (اللعب)	Plongeon simple ou scut de l'ange
- الزحلوف والزحلوفة والزحلوفة مكان منحدر ملبس يترحلق عليه وتسمى الزلة والزلحة (اللسان)	- صبح : صهريج السباحة
Toboggan	
Ski	Natation
- الترحلق	

الفصل الرابع :

Sports nautiques	الألعاب المائية
	(لعبة المجداف - التجذيف)
Aviron	لعبة الكرة المائية
Water-polo	السباحة
Natation	
Brasse	- تدريع (في السباحة)
	ذراع اتسع ومد ذراعيه في العوم (و)
	- الرفيف او القفر الملائكي واصله ان يتراهم الطائر بنفسه في الطيران (فقه اللفة) كترامي المفاسد في الماء من علو ثلاثة امتار بحيث يكون جسمه كالطائر افقيا مع بقاء قدميه متصلتين ويديه متعددين الواحدة عن الاخرى
Plongeon simple ou scut de l'ange	
Piscine	- صبح : صهريج السباحة
Natation	- سباحة

- الجماع سهم قصير يرمي به الصبيان يجعلون على راسه ثمرة ثلا يعمر (اللسان)	Luge	الزلقة والزلاجة ، الآلة يتزلق بها على الثلج
- المرك (ميل)	Traîneau	وهي شبه مركبة ثلوجية او زحافة (وهذه تقودها كلاب فوق الثلج)
- الحظوة سهم قصير يلعب به الصبيان لتعلم الرماية (اللسان)	Skieur	المترحلق
- الختيعة جليدة يفطى بها الرامي اباهمه Doigtier de l'archer	Ski nautique	التزلق المائي
- Lance	Patin à roulettes	- مزلق ومزلاج
Lancier (رامح او رماح) نيزك رمح صغير كالزراق (اللسان)	Patinage	- التزلج والانزلاق
Javelot (lance courte)	Patinage libre - Free skating	- الانزلاق الحر
Fer de la lance : مزجل :	Kiliane	الانزلاق الراقص
archer, tireur الرامي	(champion de vitesse - speed champion)	وبطل الانزلاق
- الزلح: رفع اليد الى اقصى غاية في الرمي (اللسان)	Patinoire	مزلاقة او ساحة الانزلاق
- تسديد: تصويب الرمية نحو الهدف Pointage - Visée	Ice-ring	مزلاقة جلدية اصطناعية
- سهم (نبلة) مشقش : سهم عريض النصل (اللسان)		- مسماي الجليد
Flèche Flèche large		(اسطوانة من المطاط تمنع من الزلق في الثلج Crampon à glace)
سهم غرب وسهم غرب : لا يعرف راميه (اللسان)		(راجع ماسكات الحذاء في قسم كرة القدم)
اللوة Jet d'une flèche		
Flèche garnie de plumes سهم رائش	Bander l'arc	- اتسر
Flèche ayant la coche cassée سهم ا فوق (coche		- نقطة الاصابة (نقطة التقاء القذيفة بالهدف)
Penne (plumes de la flèche) اذن السهم	Point d'impact	Point d'impact
رماء بسهم Décocher une flèche sur quelqu'un	Baliste	- البرقيل او الجلاحق : ما يرمي به الصبيان البندق (اللسان) وبالبندق الطين
حسيان : سهام في جوف قصبة يرمي بها فتتفرق كفية مطر (اي دفعه شديدة منه)		الجراؤة ءالة من جلد يجعل فيها البندق (صبح Cartouchière)
شخص السهم تجاوز الهدف Passer par-dessus la cible		الاعشى ج 2 ص 138
Equipe de tir فريق الرماية		(الجعبنة هي كنانة النشاب (1) والوفضة اصغر منها (اللسان))
But, cible القرطاس الغرض وهو كل اديم ينصب poignet d'archet	Fusil capsule	- بندقية (زناد البندقية اداة تدق الزندة (و)
شعر القوس Mèche d'archet	Crosse du fusil	فتشتمل فينفجر البارود (و)
الكتاب : سهم صغير مدور الرأس لا نصل له يتعلم به الصبي الرمي	(petit pistolet	FNDS pistolet غدارة
	tirer une salve	صليمة salve اطلق صليمة
		طلق : قذفات البندقية
		Flèche de bois

(1) النشاب

Au tendon lâche	- احرد (فرس)	Etui de l'arc	- مقوس او مصوان
Balzane	- فرس محجل (له يياض فى قوانمه)	Fer de flèche ou de lance	- نصل
Cheval de selle	- حصان او جواد	Vainqueur au tir	ناصل
Cheval de trait	(وحصان الجر)		
	- الخضر عدو ذو ثوب (وهو الاحضار اي العدو المدارك ، فقه اللفة)		
Boulet	- حافر sabot حكمة martingale حوشب (bouleté)		
Trot	- خبب		
Trotter	خ McB		
Cheval trotteur	فرس خباب (اي معود على الخبب)		
Trot raccourci	(هوبدة)		
Chevaux de course	- خيل الرهان	Ligne d'arrivée	- ميتاء : خط النهاية (نهاية ينتهي اليها السباق)
Races chevalines	- الخيل (سلالات)		
Dépôt de remonte	رباط الخيل : مرباه		
Jockey	- خيال او ركيب		- الاشق : عدو افقي للخيل يذهب ذات اليمين وذات اليسار
Manège	- مدار : ميدان ترويضي الخيل (راجع مصارفة)		- المقيمات: افراز تواصل السباق عندما تتعب افرازات اخري
cap-de-maure	ادرع (فرس) (له رأس اسود دون سائر اعضائه)		
Pommelé	- مدنسن	Cheval au trot (rapide)	- تر (فرس)
	- المتراع : الفرس السابق		- تدور : سباق حول نقطة في المضمار
	- ذلول او دروب او دربيوت (فرس)		- الثعلبة ان يعدو الفرس عدو الكلب
Cheval bien mis, cheval dans la main ou bien dressé, docile		Fanon	ثنة (شعر في مؤخر حوشب الفرس)
	- الراحلة : سرج من جلد ليس فيه خشب كان يتحذ للركض الشديد		- جشار
	- رسنخ paturon (قصير الرسنخ :)		Intendant des haras
Etrier	- ركاب		جشاري
Arqué, brassicourt	- ركبة : فرس مقوس الركبة		- تجفاف : ما جلل به الفرس من عالة تقيه الجراح في السباق
Concours hippique	- المراكضة المجاراة في الركض والارتكاض وهي سباق الخيل		وهو فرس مجفف (الميشرة)
	ركض الفرس برجله استحنه للركض		- الجلي : السابق في الحلبة من خيل السباق
Eperonner, stimuler	فرس مرکاض : كثير الركض	Cheval de tête	Cheval de tête
			- جموح (فرس) او شامس وشموص وحردون
Coursier	ركوض : سريع	Cheval rétif, intraitable	Cheval rétif, intraitable
	- الراهنة والرهان والمخاطر على سباق الخيل		- الجنب في السباق : ان يحبب السابق فرسا الى جنبيق فرسه فإذا فتر الاول انتقل الى الجنوب
Pari		Cheval de remplacement	Cheval de remplacement
			جناب
		Laisse (pour un cheval de remplacement)	
		Cheval de parade mené en laisse	جنبيب
			وهو الظهري
		Poulinière	- حجر اورمكة : انشي الخيل الصالحة للانسال

Cheval sans selle	- عري (فرس)	(enjeu) (poulain)	- والرهان ايضا الروض والرياضة : راض المهر
Cambré	- افعج الركبة	Dressage	ذلكه
- افرس (رجل) : اخذق في ضروب البالسة			
Meilleur cavalier			
التغافس : التطاعن على ظهور الخيل			
Tournoi, joute			
- الافراع : افرع اللجام الفرس : ادمى فاه			
- فرافر (فرس) : يحرك اللجام ليخلمه عن راسه			
- الفسکول : الفرس يأتي اخر الحلبة			
Le dernier (en course)			
وفسکل الفرس جاء في السباق اخرا			
(pouliche	فلو = مهر poulain		
قارح coin	قزم (فرس) =		
- قوابع (خيل بقيت مسبوقة خلف السباق)			
Aubin (trot et galop)	- التقسي		
هو خلط الخبب بالعنق (وهو سير فسيح سريع للخيل)			
وهو العدو الراکض اي جمع بين العدو والركض			
غير مرغوب فيه)			
- القمص : قمىص الفرس قمصا وقماصا	Se cabrer		
(وهو ان يرفع يديه ويطرحهما مما ويعجن			
(رجليه)			
- المقوس : الجبل تصف عليه الخيل عند السباق	Ligne de départ		
(اللسان)			
وهي اليوم عبارة عن اشرطة افقية ترفع وقت			
الذهاب Starting gate			
والماقوس والقياس يطلقان قدما على الذى يرسل			
الخيل فى حلبة السباق وليس هو الجوكي Jockey			
كما ذكره المرحوم الشهابي فى المصطلحات الزراعية			
- المعد : موضع رجل الراكب من الفرس (الوسيط)			
المعدان موضع دفتى السرج (القاموس)			
- العدار : ما وقع من اللجام على خدي الفرس			
- الغابة في السباق القصبة التي تنصب فيما يستبق			
اليه لياخذها السباق (م)			
- الكرج والكرك (اللسان) : مهر اللعب من خشب			
ونحوه			
Cheval de bois			
- الكفل الذى لا يثبت على ظهور الخيل من الكفولة			
(اللسان)			
Cavalier qui n'est pas ferme sur un cheval	- لبان = صدر		
Poitrail			
		Cheval maigre	- مطعم (فرس)

	(سيارة برمائية)	لوح الترقيم (لفحص الخيل في المسابقات)
Régate	(راجع أدوات السيارة في معجم الأدوات والاجهزه)	Table de pointage
Canoë	(الثابة : سفينة صغيرة للرياضة او ربان الثابة)	المصارة (دارة) موضع مصر الفرس (مصره دربه لابراز مقدرته على الجري)
Canoeïste		
Canot	- جارية : زورق سباق	- المقابلة : الفرس يكابر الفرس في الجري اذا عارضه وبأراه كانه يكيل له من الآخر (اللسان)
Canotage	- سباق الجنواري	- الميداء: الفاية ينتهي اليها جري الخيل (الوسيط)
Computateur de vitesse	- محاسب السرعة في السفينة	Ligne d'arrivée
(sillomètre)		- الناجز : تناجز الفارسان تبارزا فتمارسا حتى يقتل أحدهما الآخر (م)
Vedette	- زورق :	Joute (راجع التفارس)
Vedette rapide	زورق سريع	- انتطق فرسه جانب و لم يركبه
avirons	(قارب يدفع بالمجاذيف او المقاذيف)	- التفضيل : نضيلك من يراميك ويسابقك (اللسان)
(rames)		Concurrent
Hydro-glissoeur (Hydrophile)	زورق طائر	Adversaire
Canot de sauvetage	طيار : زورق خفيف سريع (من العصر العباسي)	- النعل
Corset de sauvetage	- سندل	- الناهبة المبارأة في الحضر والجري (راجع المراكفة)
Plastron nautique	- مشد الإنقاذ	Course au galop
Brassière de sauvetage	صدرة النجاة	فرس ينذهب فرسا وانتهب الفرس الشوط استولى عليه (اللسان)
Collision	صدرة الإنقاذ	Demi-sang
Radeau	اصطدام (الزوارق وغيرها)	- هجين او مقرف
Scaphandre	- عامة وعمامة وطوف	Trot raccourci
Appareil respiratoire	- مقطسة : جهاز الغوص ومقوس	Rosace de crins
(plongeur)	غواص (غطاس)	- هملجة : ان يقارب الفرس بين خطاه مع الاسراع او ترتفع وتتحفظ فيه القالستان مما من جهة واحدة
Canot pneumatique	فلک مطاطی	Amble
Berthon	- قيشة قارب من قماش قابل للطي	(ambler) (وقد هملج)
Ardent	- هابة : سفينة تقترب من مستوى الريح	وهي ايضا الرهونة يقال فرس رهوان
	ملاحظة : عمليات الزوارق :	رهون
	جحوح الزورق : ان يترك قصده فلا يضطه الملاحون	Aller l'amble
	اصعاد الزورق : ان يمد شراعمه فيذهب به الريح	- الميطان : الوضع الذي يوطن لترسل منه الخيل في السباق (الميدان عند الاصمعي) (اللسان)
		Ligne de départ
		- التواكيد السبور شد بها القربوس الى دفتي السرج
		Courroie affermissant l'arçon d'une selle
		- الوكر والوكرى العدو كأنه ينزو (اللسان)
		Course au galop
		الفصل الثامن : العاب مكنية
		SPORTS MECANIQUES
		1) سباق السيارات
		السيارة الطائرة
		Hover-craft

Cosmonaute	- رائد الفضاء
	(الرجل الذى يصبح الصاروخ المطلق فى السماء لارتياحها (تيمور)
Ballon dirigeable, aérostat	منظاد
Avion à réaction	نفاثة
Manoeuvres aériennes	مناورات جوية
Téléphérique	لواحق : مصعد سلكي . تلفريك معلقة = مركبة هوائية
Télésiège	مسلك هوائي او مقعد هوائي قطار صاعد = قطار سلكي او مصعدة
Funiculaire	
الفصل التاسع : رياضة الهواء الطلق SPORTS DE PLEINE NATURE	
1) السياحة الرياضية <i>Tourisme sportif</i>	
(راجع الطيران الرياضي او سباق السيارات والزوارق)	
2) تسلق الجبال <i>Alpinisme</i>	
الزنوء : التصعيد في الجبل	
Alpiniste	الزانيء
	وقد زنا زنا وزنوءا (اللسان)
	والتوقن والتوقل في الجبل الصعمود فيه (اللسان)
	والرقاء الصعاد على الجبال (الوسيط)
Corde d'escalade	- الحابول والكر حبل يصعد به
Corde d'alpiniste	Corde d'escalade
	الجumar حبل كان العرب يشدونه على الوسط عند النزول الى البئر مثلا ويقى طرفه في يد رجل اخر فان سقط مده (اللسان)
Corde de sécurité	
3) الصيد البري <i>Chasse</i>	
	وهي الصيادة والقنص
Chasseur	(صياد = قناص)
Pêche	صيد المائي او صيد الاسماك
	العرکي صياد السمك (ج = عرك مثل عربي وعرب)
Pêcheur	وهم العروك) (اللسان)
Chasse à courre	صيد الطاردة
Hutte de chasseur	- بسراة

ارتفاع الزورق : قربه من الشط	ترصف الزورق ، تحريكه ليكون محاذيا للرصيف
Accostage	مساحلة : ملاحة ساحلية
Cabotage	اتباع جريمة النهر (اللسان)
Mal de mer	هدام : دوار البحر
(3) سباق الدراجات	
Descente en roue libre	سحب
	(ادارة عجلة دراجة السباق في المنحدر لمواصلة الحركة)
	سباق دائري: هو سباق للدراجات يكون في دائرة مغلقة
Critérium	
Course contre la montre	سباق الميلت
	سيكلو كروس : وهو سباق الدراجات في الطرق الوعرة حيث يضطر صاحب الدراجة الى حملها احيانا
Cyclo-cross	
Course de motocyclettes	سباق الدراجات النارية
	موتوクロس وهو سباق الدراجات النارية في الطرق الوعرة
Moto-cross	
4) الطيران والألعاب الجوية	
	<i>Aviation et sports aériens</i>
- الانهوب في الطيران : السير المطرد الذي يقطع المسافة بين مكان وآخر في شوط واحد :	
	تقول انقلعت الطائرة انعوابا الى موقع كذا
Vol sans escale	
	وهو الطيران التوي او طيران بدون توقف
Hydravion	- جومائية
Hélicoptère	- حوانة او طائرة عمودية
Champ d'atterrissage	- مدرج او مهبط الطائرة
Vol à voile	- طيران شراعي
Planeur	طائرة شراعية: تطير بواسطة التيار الجوي
Vol en rase-mottes	طيران مسف
Avion de chasse, chasseur	طائرة مطاردة
Aérodrome	مطار
Parachute	مهبط
	(جهاز كالملقطة يهبط به من الطائرة)

Dresseur	مكلب وكلاب سائس الكلاب	Affût	وقدرة وقوس
Blind	- ملبد : مرصد لصيد الطير المائي	Piège à fauves	- جريئة . مصيدة السباع
Verminière	- مدادة: حفرة لتربيه الدود الذى يجعل طعاما للسمك	Piège à gazelles	- جرة
Lapinière	- المكا ، حجر الارنب	Filet de pêcheur	- مجذفة
	- الناجش : من يثير الصيد ليمر على الصائد (و)	Chasseur de lézards	- حارش : صائد الصبار (م)
Camping et scoutisme	4) التخييم والكتشيفية	Gibier	- الدربيكة والتغريبة والقنص
Louveteaux	الجراميز او الاجنحة الصغرى (الاشبال في الشرق وهي ترجمة الكلمة (lionceaux)	Pêcherie	- مدارس
Jamborée	وسنهم من 8 الى 11 سنة	Bête prise au lacet.	- ربقة
Eclaireurs	تجمع كشفي جوالة (واحدها جوال) (عمره من 11 الى 16 سنة)	Piège à loups	- رجبة (السان) ولجة ولبح (م)
Routiers ou guides aînés	الجوالة الكبار (عمرهم فوق 16 سنة)	Piège à hyènes	- رداحة (او رداعة)
Eclaireur	كشاف رائد : يكون في الطبيعة	Guêtre du chasseur	- المسماة والسامي لابها (السان)
Uniforme du scout	برزة الكشاف	Filet de pêche, chalut	- الشبكة : شركة الصياد
Colonie de vacances	مخيم اصطبات	Chasseur au filet	الشباك
Escouade d'éclaireurs	فرمة الكشافة	Candelette	- وطاب شبكي (كيس محبل لصيد السمك)
	- نجادة : نظام للشباب يجمع انجادهم كنظام الفتوة (و)	Hameçon	- الشخص والمنارة
Formation paramilitaire	تشكيلات الفتوة	Filet	- المصلحة . شركة الصيد (السان) وكذلك العائز (و)
العرص : لعب الجراميز يقال عرص الجرموز اذا لعب ومرح	العرص : لعب الجراميز يقال عرص الجرموز اذا	Cor des chasseurs	- صور
(راجع كثيرا من الالعاب في قسم الالعاب)	(راجع كثيرا من الالعاب في قسم الالعاب)	Appât	- طعم ما يجب به السمك لاصطياده
Equipement de camping	امتعة المخيم	Flotteur	- طعام البحر ما نسب عنه الماء من سمك فاخذه بغير صيد
Hamac	شبكة النوم	Collet d'un piège	- الغماز : هنة تشد في خيط الشخص تطفو على سطح الماء فإذا غطست دلت على علوق السمكة بالشخص (و)
	(شبكة في شكل ارجوحة تعلق بين شجرتين للنوم عليها)	Lanterne de l'oiseleur ou du chasseur	- مقابس
Effets de couchage	امتعة النوم		- والقارب ايضا المجتمعون لجر ما في الشباك من الصيد (و)
Sac de couchage	كيس المنامة	Valise du chasseur	- مقناب ومقناب
		Dressé à la chasse	- مكلب

مُعجمُ الْأَلْعَابِ الْعَرَبِيَّةِ الْفَرَسِيمِ

(*)

فإذا وقعت يد اللاعب على بدن الخصم فهى الاسن، وتسمى ايضا الشفلقة وهى كسر الرجل من خلفه لصرعه ويقال ساتاه اذا لم يلب معه الشفلقة (اللسان) ومثل تلك اللعبة او ما يشبهها تعرف بعبارة : « Tu l'as »

- الال : لعبة للصبيان يجتمعون فيأخذون خشبة فيضعونها على قوز من رمل ثم يجلس على احد طرفيها جماعة وعلى الآخر جماعة فاي الجماعتين كانت اوزن ارتفعت الاخرى وهي الدوداة والزحلوقة وتسمى ارجوحة الحضرة المطروحة (عن المفضل الضبي) balançoire

- | | |
|--|---|
| اللعبة jeu | (الصباء لعب الصبيان) (م) |
| الموبة jouet | (ما يلعب به) |
| اللعبة joueur | الذى حرفة اللعبة |
| لعبة والعبان ولعبة الكثير اللعب وقد تلعب اي أكثر اللعب | لعبة والعبان ولعبة الكثير اللعب وقد تلعب اي |
| ملعبة او متراب ثوب لاكم له للصبي | ملعبة او متراب ثوب لاكم له للصبي |
| tenue de jeu (pour enfant) | |
| ملعب رياضي stade | |
| الألعاب faire jouer | العب الصبي جعله يلعب او جاءه بما يلعب |
| به (اللسان) ولعب القرد جعله يلعب (و) | faire jouer |
| الاسن : لعبة عربية تسمى الضبطة والمسة والطربدة | |

(*) كل هذه العاب خاصة بالصبيان وهناك عاب جديدة عربية او معربة فيها ادوات حديثة لا تدخل في هذا البحث مثل :

- 1) الحالة او الدرجة وهي المجلة يعلم عليها الصبي المشي (و) trottinette, patinette
- 2) الدحاريج (جمع دحروجة) billes
- 3) دمى متحركة (مسرح العرائس او الدمى) guignol وهي العاب الاراجوز marionnettes (قره جوز بالفارسية)
- 4) تشبيح : لعبة خيال الفلل (عامي قديم) jeu des ombres chinoises باليدين لا يراز صور خيال حيوانات وغيرها ombromanie كما تطلق على حركة ايمائية مصحوبة بكلام تسمى التشوير والتومنة (العلالي) gesticulation وهي غير الإيمائية الصامتة التي يطلق عليها mimique ou mimétisme
- 5) الصحنان castagnettes (وهما طسيتان يضرب احدهما على الآخر (اللسان) والصنج هسو cimbaile
- 6) لعبة الطوق cerceau (تعرف بشرق المقرب الاقصى بالطارة)
- 7) لعبة الخط او الفراراة (لعب قمار يريح فيه عند توقف الكرة امام رقم مرسوم على لوحة دوارة roulette (لاروس)
- 8) النفاخة : لعبة للأطفال مطاطة ينفخون فيها فتنتفخ
- 9) احبية وحجوى لعبة نحو قولك اخرج ما فى يدى ولك كذا (م)
- 10) لعبة الاثانى trépied (توازن فوق الارض على الرأس واليدين)

- مجذاء : خشبة مدورة تلعب بها الصبيان (م) *poids et haltères* (رياضة الاجذاء)
 - الجمرى حمل الصبى بين اثنين على ايديهما (م)
 - الجمنج كعب اللعب وقد جمنج الصبى الكعب رماه حتى ازاله عن مكانه وتجامنخ الصبيان رمو1 كعبا بكمب ويمكن ان يطلق اليوم على *jeu de boules*
 - الجناباء والجنابى ان يتجانب الفلامان فيعتصم كل واحد من الآخر حتى لا يمسكه (اللسان)
 - الحجلة (لعبة) : لعبه يخط فيها اللاعبون مربعات ينتظرون فيها حبرا بقدم واحدة من مربع الى مربع فإذا استطاع اللاعب ان يصبر على الحجل دورات معينة كان له ان يستريح *cloche-pied marelle* بالوقوف على قدميه مما فى هذه المربعات
 - الحجورة والجاجورة : ان يخط الصبيان خطًا مستديرا ويقف فيه صبى ومعه صبيان اخرون يحيطون به ليأخذوه (اللسان والوسيط)
 - الحرز الخطر وهو الجوز المحکوك يلعب به الصبيان (م) *dé à jouer*
 - الحظوة سهم صغير يلعب به الصبيان لتعلم الرماية (اللسان)
 - الحكة : لعبه للأطفال يأخذون عظاما فيحكونه حتى يبيض ثم يرمونه بعيدا فمن اخذه فهو الفالب
 - الحوالس : لعبه تخط فيها خمسة أبيات في ارض سهلة ويجمع في كل بيت خمس بمرات وبينها خمسة أبيات ليس فيها شيء ثم يجر البعر اليها كل خط منها حالت (م)
 - الحوطة : لعبه يدور فيها اللاعبون بعضهم حول بعض (و)
 - وتسمى الدارة (م) (تسمى الدارة بالغرب الانصى)
 - الخندروف او الخرارة واليرمع شيء يدوره الصبي بخيط في يده ويسمى ايضا الدوامة والمرصاع (اللسان) *toupie*
 - البحثة والبحيشى (يخفون شيئا في التراب ثم يبحثون عنه)
 - البقيري والبقار : كومة من تراب حولها خطوط قد خبيء فيها شيء فيضربون بأيديهم بلا حفر يطلبونه وتسمى هذه الكوم القمز وهي شبيهة بالصوماع وقد يقر الصبيان أي لعبوا البقيري
 - البكسة : خرققة يدورها الصبيان ثم يأخذون حبرا فيدورونه كانه كرة ثم يتقاترون بها وتسمى الكجة ويقال للخرقة التون والاجرة (اللسان) وتسمى ايضا التوز وهي خشبة اللعب بالكرة ويج او لعب بالكرة فهو كاج .
 - البنات : تماثيل كانت تلعب بها الجواري والصبايا (اللسان) *poupée* (وهي العرائس او الدمى)
 - بنت مقضمة او بنت فضامة : لعبه تتحذ من جلود بيس وهي لعبه اهل المدينة (اللسان)
 - البوصاء : لعبه يلعب بها الصبيان يأخذون عودا في راسه نار فيدريونه على رؤوسهم (اللسان)
 - بيس : لعبه للعرب يقولون : ايضى حبالا وأسيدى حبالا (أبضت المرأة وأباضت ولدت البيض وكذلك الرجل وأساد وأسود الرجل ولد له اسود)
 - التامرور : لعب الصبيان والجواري (اللسان)
 - الجباع : سهم قصير يرمي به الصبيان يجعلون على راسه ثمرة ليلا يعقر (اللسان عن كراع وذكر عن ابن سيده انه الجمام والجماع)
 - التجيبة : احناء الظهر يوضع اليدين على الركبتين وهي لعبه الانحناء والوثب من فوق الظهر وتسمى ايضا الدباخ *sauté-mouton*
 - جبى جعل : لعبه كان الصبى العربي يضع راسه على الارض ثم ينقلب على الظهر (اللسان عن ابن بربخ)
 - الجحفة كالجحف : اللعب بالكرة وقد جحفه برجله رفسه بها حتى يرمى به وجحف الكرة خطفها (القاموس) ويمكن اطلاق الجحفة على *rugby*

- الدسة : لعبة عربية لم اجد لها تعريفا .
 الدسكة : لعب للمجوس كانوا يدورون وقد اخذ بعضهم يد بعض كالرقص وقد دعكوا وتدعكوا ،
 (اللسان) *dansé en rond*
 ولعله هو ما يسميه المجم الوسيط رقصة السماح وهي خرب من الرقص الجماعي يتشابك فيه الراقصون والراقصات على شكل حلقة
- الدعلجة : لعبة يختلف فيها الاطفال الجائزة والذهب وقد دعلج الصبي اذا لعب الدعلجة (و)
- الدمة لعبة لم اجد لها تعريفا
- الدوداة الارجوجة وقد دود الصبي لعب بالارجوجة^{يقال} تنويع الصبي في الارجوجة اي تحرك وتمايل الدوامة (راجع الخارة)
 دوم الصبي لعب بالدوامة
- الردي كالحجل المشي على رجل واحدة وقد ردى الصبي رفع رجلا ومشى على اخرى يقفز بها (اللسان)
 الردو كالسدو والدحو (راجع مذحة)
 والمزدأة موضع اللعب وزدا الصبي الجوز وبه رمى به في الحفرة
- التزاوف ان يجيء احد الفلمان الى ركن مصطبة فيضع يده على حرفها ثم يثبت وثبة ويدور في الهواء حتى يعود الى مكانه يفعلون ذلك ليتعمدوا الوثب على الخيل وقد تزاوف الفلمان وزاف الفلام وثب على ركن مصطبة (اللسان) وهذه اللعبة شبيهة بالعارضة الثابتة *barre fixe*
- السحارة : لعبة للصبيان اذا اخذت من جانب خرجت على لون يخالف لون الجانب الآخر (اللسان و م)
- السخد : هنة كالكبد او الطحال تكون في السلى يلعب بها الصبيان (هي كالنفخة عندنا)
- السدر : لعبة تسمى الطبن وهي خط مستدير يلعب به الصبيان يخباون الشيء في التراب (اللسان) والسدر فارسى معرب سه دراء ثلاثة
- خراج وخريج وتحريج لعبة عربية يمسك فيها اللاعب شيئا بيده ويقول لزملائه اخرجوا ما في يدي ويقول لزملائه اخرجوا ما في يدي ويقال لعب الصبيان خراج بمعزلة دراك وقطام (اللسان عن ابن السكت)
- مخراق : خرققة مفتولة كان يلعب بها صبيان العرب (اللسان) يضرب او يفرغ بها (و) والتصع الفلام يلعب بالمخراق
- المخرق : عويد في طرفه مسامار محمد يكون عند بياع البر بالتوى وله مخازق كثيرة فباتيه الصبي بالتوى فيأخذ منه ويشرط له كذا وكذا ضربة بالمخرق فما انتظم له من البر فهو له قل او اكثر وان أخطأ فلا شيء له وذهب نواه)
 والنواة اوقية من الذهب (القاموس) او بضعة دراهم .
- الخى والزكى اللعب بالجوز الخى بالفرد والزكى بالزوج يقال خاه وخاصاه واخاه jeu à pair et impair (اللسان)
- التدبیح هو ان يطا من احد اللاعبين ظهره ليجيء اخرون يعدون من بعيد حتى يركبوه (اللسان) يقال ادبع ودبج
- الدباخ والدبوق لعبتان عند صبيان العرب لم اجد لهما تعريفا .
- دحنخ : لعبة يجتمع فيها الاطفال فيقولونها فمن اخطأ قام على رجل واحدة يحمل سبع مرات (م)
 - مدحاة : الدحو رمي اللاعب بالحجر والجوز golf والمدحاة خشبة يدحو بها الصبي فتمر على وجه الارض لا تأتي على شيء الا اجتھته وذكر الاسدي ان المداحي والمسادى احجار امثال القرصة كان اللاعبون يحفرون حفرة بقدرها فينحون قليلا ثم يدحون بتلك الاحجار الى تلك الحفر فان وقع فيها الحجر فقد قمر والا فقد قمر والحفرة تسمى الادحية (اللسان)
- الدركلة لعبة كان يلعب بها صبيان العرب قال ابن دريد احبها حشية معربة وهي ضرب من الرقص (أبو عمرو) (اللسان)

- عرعار او عرعرة : لعبة للاطفال اذا لم يجد الصبي احدا رفع صوته فقال عرعار فاذا سمعوه خرجوا اليه فلعبوا قال النابعة : «يدعوا وليدهم بها عرعار» وعرعار الصبيان اختلط اصواتهم (السان) (وتعرف بكوك وطاب الخوخ وطاب بالمغرب الاقصى)
- العياف لعبة الفميساء او الغميس (م) والغميساء لعبة تفمس فيها عين الصبي ثم يضرب ويقال له من ضرب وتسى العياف وهى الفميسان فى الاصل (السان) وذكر ابن الاثير ان من اسماء الغميسا المزام (السان) colin-maillart
- التججحة (عظم وعظيم وضاح) يرمون عظاما ابيض فى ظلمة الليل ثم يتفرقون فى طلبه فمن وجده منهم فله القمر (اي الغلبة) (السان)
- القردة كلمة يقولها صبيان الاعراب يقال لعبنا شعارات قذنة او قذان قذان اي متفرقين
- قبريرة ما يلعب به الصبيان (الناج)
- قرق : ا هي السدر عند صاحب التهذيب وقد ترق اي لعب بالسدر وقد استوى القرق اذا تساويا فى اللعب فلم يقمر احدهما الآخر (م) وهى حسب «السان» خط مربع فى وسطه خط مربع ثم يخط من كل زاوية من الخط الاول الى الخط الثالث وبين كل زاويتين خط فيصير اربعة وعشرين خطانا (وتسمى ايضا حسب ابن اسحاق الحربي الاربعة عشر)
- القلة والقلة والقلاء : عودان يلعب بهما الصبيان فالقلن العود الكبير الذى يضرب به والقلة الخشبة الصغيرة التى تنصب (السان) والقالى ضارب القلة بالقلن (الازهرى) وقد قللت بالقلة والكرة ضربت بها والقال ايضا القلة (م) والقفص القلة يلعب بها الصبيان (السان) وهى شبيهة بلعبة «تبرو» المعروفة فى بعض مدن المغرب الاقصى وهى عبارة عن خشبة تضرب بها خشبة صغيرة تسمى السهم على شكل وتد محدد الطرفين لتحسب مرمى الملاعب الذى هو عبارة
- ابواب (شفاء الغليل) (راجع الفيال والمغایلة)
- سند اللقاء : ينتظرون بعضهم اثر بعض كل واحد منهم يأخذ بجزء صاحبه من خلفه (السان)
- اسلوبية : لعبه تستغل فيها الفجأة يقال فجأة بأسلوبية
- الشعارات لعبه لم اجد لها تعريفا واضحا
- شغربية وشغزبية (وتسمى المقلة والعقبلي) وهى ان تلوى رجلك على رجل مصارعك يقال شغز به او صرعة العقبلي (م) croche-pied ou croc-en-jambe
- الشفلقة (راجع الاسن) الشقلبة = لعب فيها القلب بلا نظام
- طاب ودق : لعب تقدف فيه باليد اربع قطع من الخشب جذت من النخل او غيره واخذ جانبها كل قطعة منها احدهما مبسوط ابيض والآخر يحتفظ بقشرته وتخطط رقعة مقسمة الى اربعة مسحوف فى كل صف تسعه بيوت
- الطبن (راجع السدر) (السان)
- الطث لعب بخشب مستدير تسمى المقطة عريضة قد دفق احد راسيها نحو القلة يرمى بها وقد طنا طعوا اذا لعب بالقلة والمقطة اشبه بقرص لعبه الهوكى او المحجن palet (jeu de palet) والمطخة مثلها وكذلك الطبطابة (كما يفهم من تعريفهما فى السان)
- الفاعوس لعب للعرب كانوا يجتمعون فيتسمون باسماء وهي غير واضحة
- الفشنخ اللطم والصفع والكذب فى لعب الصبيان وقد فشنخ الصبيان (السان)
- عظم وضاح (راجع تججحة)
- الفيال والمغایلة لعبة لفتیان العرب يخباون الشيء فى التراب ثم يقسمونه تسمين ثم يقول الخابيء لصاحب فى اي القسمين هو؟ فاذا اخطأ قال له : قال رايك اي اخطأ ويقال لهذه اللعبة الطبن والسدر (السان) (هي الخاتم فى المغرب الاقصى)

- الانبوة : لعبة يحفر فيها حفر ويُدفن فيه شيء من استخراجه فقد غالب (اللسان)
- النفازى : لعبة للأعراب يتواكبون فيما وقد تنازروا (و)
- مهزام : عود يجعل في رأسه نار يلعب به الصبيان او هو لعب يقطن في رأس أحد اللاعبين ثم يلطم او يضرب أنته ويقال له من لطمه (ج = مهزائم)
- ويقال لعب بالمهزام (الازهري) وذكر ابن الأثير أنها الفميسا
- المواغدة : لعبة للصبيان العرب يفعل فيها اللاعب ك فعل صاحبه .
- عن خبطة مماثلة منصوبة فوق حجرين تحقق
الإجابة بمرور السهم تحتها
- التقليس الضرب بالدف والقناة واستقبال الولادة عند قدومهم بأصناف اللهو وإن يضع الرجل يديه على صدره ويُخضع (مثل لعب كناوة في المغرب الأقصى اي الزنوج)
- القمز (جمع قمزة) وهي صوامع يقيمها الصبيان ويلعبون بها)
- الكتاب والكتاب سهم صغير مدور الرأس لا نصل له ولا ريش يتعلم به الصبي الرمي
- الكجة : (راجع البكرة)
- الكجكة او اشت الكلبة (وتسمى في الحضر
البكرة ولعلها الكجة (م)





من منجزات المكتب الدائم

المعجم العالمي والتقني العام وإسهام الدول
العربية في إعداده

جامعة دمشق تساهم في إعداد المعجم العامي والเทคนي العام

دمشق سبق لها ان قدمت اليكم على سبيل المدية
في عام 1963 نسخة من كتاب التشريح الوصفي
للكتور فائز المطر .

هذا ولابد لنا من الاشارة الى ان وزارة التعليم
العالي معنية في هذا الموضوع وقد تم بناء على
اقتراحها تأليف لجان لهذا الغرض وفي طبع صورة
عن الكتاب الذي وجهته الوزارة الى الجامعة وتم
تعميمه على سائر كلياتها .

وتفضلا بقبول فائق التحيات .

رئيس جامعة دمشق

- كلية العلوم

ا) قسم الفيزياء - الف قسم الفيزياء لجنة
لتوحيد ترسيب المصطلحات العلمية وبعدما تنجذب
عملها ستواقي امانة جامعة دمشق بقائمة كاملة
للمصطلحات العلمية الفيزيائية من اجل ارسالها الى
المكتب الدائم لتنسيق الترسيب في العالم العربي .

ب) قسم علم الحيوان - طلب السيد رئيس
القسم من السادة اعضاء الهيئة التدريسية العمل
على تلبية الرغبة التي اعرب عنها الامين العام للمكتب
الدائم المؤتمر الترسيب - في الرابط .

ت) قسم الجيولوجيا - ارسل قائمة للمصطلحات
العلمية التي يستعملها تشتمل على 420 مصطلحا

1 - اهتمام جامعة دمشق بجمع المصطلحات العلمية المستعملة في مختلف اقسامها

وردت على السيد الامين العام للمكتب الدائم
للترسيب من السيد رئيس جامعة دمشق رسالة تفيد
اهتمام هذه الجامعة الشبيطة بالاسهام في اعداد
المعجم العلمي العام ورفقتها صور لرسائل عمداء
كليات العلوم والصيدلة والتربية والزراعة تلخص
جهود هذه الكليات في ميدان ترسيب المصطلحات
العلمية وتوحيدها .

ونحن اذ ننشر فيما يلى نص رسالة السيد
رئيس الجامعة وملخصا لرسائل عمداء الكليات مع
خالص الشكر والتقدير نرجو ان تحدو حدو جامعة
دمشق سائر الجامعات في مختلف البلاد العربية :

٢- بعد التحية الطيبة

وبالاشارة الى كتابكم في شأن الاسهام في
المعجم العلمي الذي سيصدره المكتب الدائم لتنسيق
الترسيب في العالم العربي ننهي اليكم ما يلى :

سر جامعة دمشق ان يكون لها حظ الاسهام
في موضوع ترسيب المصطلحات العلمية بأن تقدم اليكم
ماوردها من اقتراحات من كليات: العلوم - الصيدلة -
التربية - الزراعة - في هذا الشأن ، مع ما وافتها
به كلية الطب من مقترفات تسمى التشريح والتوليد
فيها حول هذا الموضوع ، مع العلم بأن مكتبة جامعة

السورية الدكتور مصطفى السيد الى رئاسة جامعة دمشق من أجل تعميمها على الكليات بشأن العمل على توحيد المصطلحات العلمية بين مختلف اقسام كلية العلوم .

ونظرا الى ان هذه الرسالة تتضمن رسم خطة علمية عملية كفيلة بتوحيد المصطلحات العلمية بين مختلف اقسام الكلية ونراها صالحة لتحقيق هذا التوحيد بين مختلف كليات الجامعة ثم بين مختلف الجامعات في البلاد العربية فاننا رأينا في نشرها قائدة آملين ان يسلك سائر وزراء التعليم في الانصار العربية نهج السيد وزير التعليم العالي في الجمهورية العربية السورية وان يقوموا بمثل هذه الخطوة الإيجابية البناءة التي يخطوها في سبيل تحقيق الوحدة للمصطلح العلمي العربي :

« تبين لنا اثر قيام بعض اساتذة كلية العلوم بترجمة الكتب العلمية الروسية التي تبحث في الرياضيات والفيزياء والكيمياء ... ان هناك اختلافا في وجهات النظر بين هؤلاء الاساتذة على تعریف المصطلحات العلمية المشتركة بين هذه العلوم . هذا بالإضافة الى اختلاف اساتذة المادة الواحدة على تعریف عدد من المصطلحات هذه المادة ، مما ادى الى تعدد المصطلحات لمعنى الواحد ، وفي ذلك ما فيه من البلبلة والتشويش بين هؤلاء الاساتذة ، يتحمل وزرها التلميذ والمطالع . لذا نرى :

ا - ان يعقد كل قسم من اقسام كلية العلوم اجتماعات دورية ، الغاية منها توحيد المصطلحات العلمية التي يستعملها اساتذة القسم ، وان توضع قائمة بالمصطلحات العلمية المتفق عليها واخري بالمصطلحات المختلف عليها ، مع ذكر الترادفات المقترنة للمصطلح الواحد ، ليصار الى عرضها على اللجنة العامة الوارد ذكرها فيما بعد .

ب - ان يتألف في كل قسم من الاقسام لجنة تعمل على وضع قوائم بالمصطلحات ، وتتابع ما ينشر عنها من ابحاث وآراء ومقترنات في الانظارات العربية الشقيقة ، بغية توفير الجهد الذي يبذل للبحث عن ترجمتها ، وتحقيق الغاية المرجوة وهي : الوصول الى اسلوب علمي موحد في هذه الانظارات .

ج - تكون لجان الاقسام (لجنة عامة) للدراسة المصطلحات المشتركة في هذه الاقسام ، واختيار الارجح والاصغر منها . وبذلك تتوحد المصطلحات في اقسام الكلية جميعها .

فرنسيا عربيا يجدها القارئ ضمن قسم الماجم من هذا المدد .

- كلية الطب - مخبر التشريح

المصطلحات التشريحية المعتمدة من لدن الكلية يتضمنها كتاب « التشريح الوصفي » تأليف فائز الط استاذ التشريح . ومن مصادر هذا الكتاب كتب الطب العربية القديمة كتاب « القانون » لابن سينا والمعاجم العربية والمؤلفات الطبية العربية الحديثة وبعض مصطلحات الكتاب من تعریف او ترجمة المؤلف .

- كلية الصيدلة

تستعمل الكلية المصطلحات العلمية الواردة في « معجم المصطلحات الطبية » لاستاذ خاطر - خياط - كواكبى الذى طبع في مطبعة جامعة دمشق والمصطلحات الواردة في كتاب « المصطلحات العلمية الصيدلانية والكيميائية » لاستاذ محمد صلاح الدين الكواكبى .

وترجو الكلية من القائمين على اصدار المجم العلمي ارسال المفردات التي وضعوها في هذا المجم فصدق بحثها من لدن لجنة علمية من المختصين في الكلية وتعزيزها بالمصطلحات الفنية التي يجري بها الاستعمال في الكلية .

- كلية الزراعة

تستعمل معظم المصطلحات العربية الزراعية الواردة في مجمعي « المصطلحات العلمية » و«الالفاظ الزراعية» للأمير مصطفى الشهابي . وقد الفت لجنة في كلية الزراعة لجمع المصطلحات الزراعية الحديثة .

- كلية التربية

ارسلت قائمة لبعض المصطلحات الحديثة في علم النفس والتعليم البرمجي والوسائل السمعية والبصرية تشتمل على 26 مصطلحاً انجليزياً - عربياً ، يجدها القارئ في مكان آخر من هذا العدد .

2 - وزارة التعليم العالي في سوريا تعلم على توحيد المصطلحات العلمية

وردت رفقة رسالة السيد رئيس جامعة دمشق الى السيد الامين العام للمكتب الدائم لتنسيق التعریف صورة من الرسالة التشرية التي بعث بها السيد وزير التعليم العالي في الجمهورية العربية

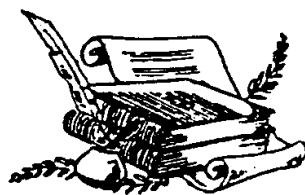
ولبنا وطيد الامل ان لجنة النشر العلمي . في المجلس الاعلى للعلوم ستساهم مع الاقطار العربية الشقيقة في وضع هذا المعجم ، مساعدة مما يضع الاساتذة في المجامع اللغوية والجامعات وغيرهم في هذا المجال ، وبذلك تلتزم الحكومات العربية كافة استعمال الفاظ هذا المعجم دون غيرها في مدارسها ومعاهدها وجامعاتها .

فيرجى تعفيمنا كتابنا هذا على الكليات التيكم للاطلاع والعمل بمضمونه .

وزير التعليم العالي
الدكتور مصطفى السيد

د - تضع اللجنة العامة قوائم بالمصطلحات المختلفة عليها . ويصار الى عرض القوائم - بواسطتنا - على لجنة النشر العلمي في المجلس الاعلى للعلوم ، وهي التي يعود اليها الفصل في اختيار وانتقاء وتبسيط افضل هذه المصطلحات واصلحتها ، وعندها يصبح على الاساتذة ان يتزموا بما تراه هذه اللجنة وتقربه .

وبعد فاننا لا ننكر ان للعربية مشكلات ، كما لغيرها من اللغات ، ولعل اهم هذه المشكلات اتخاذ الوسائل الناجعة لايجاد المصطلحات الصالحة للتعليم الجامعي وللتعبير عن حاجات العصر ، ثم توحيد هذه المصطلحات العلمية في معجم اعجمي - عريسي تعتمده وتمول عليه الاقطار العربية كافة .



مُصطلحات عِلْمِ الجِيُو لُوْجِيَا

كلية العلوم - (جامعة دمشق)

اولاً : مصطلحات قسم الجيولوجيا المستعملة في كلية العلوم (1)

A

<i>Abyssiques</i>	العميقة . السحيقة	<i>Amphibie</i>	برمسائي
<i>S'accumuler</i>	تراكم	<i>Angiospermes</i>	مغلفات البدور
<i>Accumulation</i>	التراكم	<i>Anticlinal</i>	سرج ، محدب
<i>Adventif</i>	فرعي ، واند	<i>Antiséismique</i>	مقاومة للزلزال
<i>Affaissement</i>	خفس . انخفاس	<i>Aphélie</i>	الحضيض
<i>Affleurement</i>	اكتشاف	<i>Aquifère</i>	طبقة مائية، حاوية على الماء
<i>Agate</i>	عقيق	<i>Archéen</i>	الاركي (القديم)
<i>Alluvions</i>	لحقيات	<i>Argiles</i>	الفضاريات
<i>Algue</i>	اشنة	<i>Arête</i>	صلع ، حرف
<i>Alternance</i>	تعاقب . تناوب	<i>Artésien</i>	ارتوازى
<i>Alvéoles</i>	نخاريب	<i>Aval</i>	سافلة (التهر)
<i>Ammonites</i>	سيحون ، الامونيات . العمونيات	<i>Avalanche</i>	انهياں نلجي
<i>Amont</i>	عالية (التهر)	<i>Averse</i>	وابسل
		<i>Abrasion</i>	البرى . النحت

B

<i>Baie</i>	جرون	<i>Bocages</i>	غيسان
<i>Barrage</i>	سد	<i>Bolide</i>	نيزك
<i>Barre</i>	حاجز	<i>Bombement</i>	تفبيب

(1) يلاحظ وجود خلل في ترتيب المصطلحات، وقد تركناه على ما هو عليه رعاية للأصل الوارد على المجلة.

<i>Bas-fonds</i>	القيعان الضحلة	<i>Bombe</i>	قبلة
<i>Bassin</i>	حوض	<i>Boréal</i>	شمالي
<i>Batholites</i>	باطولي (الكتل الصخرية)	<i>Bouclier</i>	مجن
<i>Bélemnites</i>	بيلمنيت	<i>Boue</i>	طين
<i>Berge</i>	ضفة	<i>Bourrelet</i>	عصبية
<i>Bivalves</i>	ذوات المصرعين	<i>Brachiopodes</i>	عصبيات الارجل
<i>Bloc</i>	جلمود	<i>Brèche</i>	بريش (صخر)
<i>Bulleuses</i>	فقاعية صخور	<i>Butte-témoin</i>	تلعنة شاهدة
		<i>Butte</i>	تلعنة

C

<i>Cailloutis</i>	حصوبيات	<i>Collinailles</i>	تلعبات
<i>Calcaire</i>	كلي صخر	<i>Combe</i>	وادي صغير . وادي حتى
<i>Calotte</i>	قبعة	<i>Compact</i>	في سنام محدب
<i>Canyon</i>	خانق	<i>Compression</i>	متمسك
<i>Capillarité</i>	الشعرية	<i>Concave</i>	انفساط
<i>Carapace</i>	درع	<i>Concrétions</i>	مقعر
<i>Carrière</i>	مقلع	<i>Confluent</i>	تخترات
<i>Cascade</i>	شلال (صغير)	<i>Conglomérats</i>	مرقد . مجمع متزن
<i>Cataclysme</i>	فاجعة (كارثة شديدة)	<i>Contraction</i>	مثبت (صخر تجمعي)
<i>Cataracte</i>	شلال	<i>Contreforts</i>	تقلص
<i>Catastrophe</i>	كارثة	<i>Convexe</i>	اعضاد
<i>Caverne</i>	كهف	<i>Coquille</i>	محدب
<i>Cénozoïque</i>	عصر الحياة الجديدة ثلاثة	<i>Coraux</i>	قوقة
<i>Céphalopodes</i>	ورباعي	<i>Cordon</i>	مرجانيات
<i>Charnière</i>	راسيات الارجل	<i>Cosmogonie</i>	شريط . حبل
<i>Chronologie</i>	منصلة	<i>Coléoptères</i>	تشكل الكون
<i>Chronomètre</i>	تاريخ	<i>Colline</i>	غمديات الاجنحة
<i>Chute d'eau</i>	مقاييس زمني	<i>Cratère</i>	سل
<i>Cime</i>	مسقط مائي	<i>Crétacé</i>	كراتير . فوهه . قمع بر كانى
<i>Clastique</i>	ذروة	<i>Crête</i>	الكريتاسي
<i>Climat</i>	حطامي متبعي	<i>Cristaux</i>	عرف
	مناخ		بลلسورات

Couche	طبقة	Cours d'eau	نهر . مجرى مائي
Couché	نائمة (طيبة)	Craie	حوار
Coude	كوع . عكس	Crue	فيض (زود)
Coulées	مسكوبات ، صبات	Crustacées	قشريات
Coupe	مقطع	Cycle	دورة
Courant	تيار		

D

Débâcle	انفكاك الجليد	Désintégration	تفسخ ، تفتت
Débit	صبيب	Desquamation	التففع
Débris	انقاض	Détritiques	متبقية ، حطامية
Décomposition	تفسخ	Déversé	مسكوبة
Décrépitude	هرم	Déversement	طفح
Décrochement	انفكاك	Déviation	انحراف
Défilé	ممرا . نقب	Dioclases	فصمات ، فواصل ،
Déjeté	منقلبة ، مائلة	Diatomées	مشطورات
Delta	دلتا	Discordance	عدم توافق ، تناحر
Déluge	طوفان	Dislocations	تلخلمات
Déluvions	هبوطيات . دولوفيات	Disjonctives	انقطاعية
Dépôts	توضعات	Droit	مستقيمة (طيبة)
Dépression	مخض	Dune	كثيب
Désagrégation	تفكك		

E

Eau juvénile	مياه بكر	Ecailles	فلوس ، حراشف
Eau météorique	مياه جوية	Eclats	شظايا
Eau Vadose	مياه جوية	Effondrement	انهيار
Eau souterraine	مياه باطنية	S'effondrer	انهيار
Eboulements	انهيارات	Effusives	تدفقية ، صخور
S'ébouler	انهال	Electron	الكترون ، كهروب
Eboulis	مهبلات	Eluvions	موضعيات
Emanations	ابثاقات	Erratiques	نائية (جلاميد)
Embouchure	مصب	Eruption	هيجان ، ثوران

Encaissé	متعمق	Eruptives	اندفاعية (صخور)
Endogène	داخلي المنشأ	Escarpement	جرف ، نشر
Eolien	ريحي	Estran	ساطر (قسم من الساحل)
Epanchements	انسياحات ، انسيابات	Estuaire	مصب خليجي
Epicentre	المركز السطحي	Etage	طابق
Epirogenèse	تكوين القارات	Etang	غدير، مستنقع
Ere	حقب	Etranglement	اختناق
Eroder	حست	Exogène	خارجي المنشأ

F

Facettes	وجيهات ، صفيحات	Flexure	لسي
Faillle	فالق، صدع	Fleuve	نهر
Faîte	شف (أعلى المحدب)	Flore	عالم نباتي
Falaise	جرف، روشن ، جدار ساحلي	Foraminifères	منخربات
Faune	العالم الحيواني	Fossiles	مستحاثات (الحفريات)
Filon	عرق	Fougères	سرخسات
Fissure	شق	Foyer	بئرة
Flanc	جنب، خاصرة	Fragment	كرة
Flèche	سهم	Friction	احتكاك
Flexion	انعطاف	Fumerolles	ابثاقات (بحموية، غازية)

G

Galet	حصبة	Gel	جمد
Gastéropodes	معتايلات الارجل	Gélatine	هلام
Géochimie	الجيو كيمياء	Glissement	انزلاق
Géosynclinal	جيوسنكينال (مقر ارضي)	Golfe	خليج
Géothermique	(الدرجة) الحرورية الأرضية	Gorge	حلق ، خانق
Geyser	النافورة الحارة «جيzer»	Graben	حفرة انهذامية، غور، خور
Geyserite	طف سيليسى «الجيزيبريت»	Gravier	بعض
Gisement	مكتفن	Grenat	بجادى
		Grès	حجر رملنى ، غربه

Gite	مكمن	Grossier	غليظ
Glaciation	زحف جمودى	Grotte	مفارة
Glacier	جمودية	Gypse	جسن، جص

H

Hamada	الحمداد	Houille	نحش حجري
Hémicirque	نصف حلبة ، نصف مدرج	Humus	دبسال
Holocristallin	كلى التبلور	Hydrocarbures	فحوم هيدروجينية
Homoséistes	الاهتزازية المتشابهة	Hydrothermal	مائى حروري
Horst	نشر نجد	Hypocentre	المركز الداخلى

I

Imbriqué	تساندى . متراب	Injection	حقن
Imperméable	كتيم	Inondation	فيضان
Infiltration	الترشح	Intrusions	مدسوسات
S'infilttrer	ترشح	Intrusives	دخيلة
Infusoires	نقاعبات من (الاوليات)	Isoséistes	النساوى فى القوى
		Iceberg	الجبل الجليدى (هائم)

J

Juvénile	مياه (بكر)	Jupiter	المشتري (كوكب)
----------	--------------	---------	------------------

K

Kiarize	قناة رومانية . كهربى		نغارقة، فلنج (جمع انلاج)
---------	----------------------	--	----------------------------

L

Labirynthe	تيس	Limans	الليمانات
Laccolite	جرس لاكوليت	Limnologie	علم البحيرات
Lacune	ثفرة	Limon	ليمون
Lacustre	بحبلى	Linéaire	خطبلى
Lagune	лагون . حيرة ساحلية	Liquation	تبسيع
Latéral	جانبى	Lit	طبيقة برقيقة . سرير نهر

Latérite	لاتيريت	Lithologie	الليتولوجيا (علم الصخور)
Lave	لابس	Loess	لوس
Lavique	لابي (صخر)	Luisant	براق
Lentille	عدسة		
Lichens	حزازيات	Lys de mer	زنبق البحر

M

Magma	المهمل	Mars	المرixin
Magmatique	صخر (مهلي)	Matériaux	مواد
Mamelonné	تضاريس ، ضرعية	Méandre	كوع . مندر
Marais	بطحاء ، مستنقع	Méduses	الميدوز
Marbre	رخام ، مرمر	Mercure	عطارد
Marécage	مستنقع	Mésozoïque	الدور الثاني
Marées	المد والجزر	Métallifères	حاوية على المعادن
Marée haute	المد	Métamorphiques	استحالية (صخور)
Marée basse	الجزر	Météorite	نيزك
Marne	المارن	Meubles	غير مثبتة ، هشة
Mine	منجم	Mollusques	الرخويات
Minerais	فلز	Monticule	اكمة ، تلعة
Minéralisation	المعدن . المعدنة	Moraines	مورينات
Module	غزارة	Moutonnée	غميضة

N

Nevé	الثلج الحبيبي	Nuées ardentes	سحب متوجحة
Niveau de base	مستوى اساس	Nummulites	فلسيات (النموليت)

O

Obstruction	كتف	Orogenèse	تكوين الجبال
Oesars	أوزار	Ouragan	اعصار
Orbite	مدار	Oursins	قنديليات

P

Paillettes	شذرات	Piédmont	البيumont
Paléozoïque	الدور الدولي	Piédestal	ركيزة
Parallélépipédique	متوازي الوجه	Pierreux	محجر
Parcelles	جزئيات	Plage	بلاغ
Particules	جزئيات	Plancton	خلائق مجهرية ، بلاكتون
Passe	مرر ، نقب	Plateau	هضبة
Pesmatite	بنسماتيت	Plate-forme	عتبة
Pendage	ميل الطبقات	Plaque	سفينة
Pénéplaine	شبه سهل . سهل حتى الانحدار . الميل	Plaquette	صفيحة
Pente	علم الصخور	Pléistoséistique	منطق الامتاز الاولية
Pétrographie	اطوار ، منازل	Plicatives	تخلعات ، التوائية
Phases	طية فاقية . طية مصدوعة	Pli	طية
Pli-faillé	طي فالقي	Précuseurs	طلائبية
Pli-faille	السواء	Primaire	الدور الاول
Plissement	غاريبة المنشا (مكaman)	Profil d'équilibre	مقطع الاتزان
Pneumatolyse	الدمى	Proluvions	المقولات
Poupées	البراري	Promontoire	خشم
Prairies	تهطل (امطار وتلوح)	Protérozoïque	حقب فجر الحياة
Précipitation	ترسيب	Puissance	سماكة . ثخانة
Précipitation		Pulsations	نبضات

R

Radiolaires	شعاعيات	Ressac	الراشق (موج)
Rajeunissement	تجدد شباب . تصابي	Rhizopodes	جلريات الارجل
Rapides	قطاع الاسراع النهرى	Rides	جمدات
Ravin	شعب . مسيل	Rigole	ساقية صغيرة . غبيب
Raz-de-marée	غزو المد	Rive	ضفة
Récif	رصيف (مرجاني)	Rivière	نهر . نهر صغير
Régression	انحساب . انحسار	Roche-mère	الصخر الام
Reliefs	تضاريس	Roches effusives	صحور تدفقية (بركانية)
Renflement	انتفاخ	Ruisseau	جدول

S

Sablonneux	رملي	Séismologie	علم الزلازل او الهزات
Sagoutiers	نخيل الخبز	Séismes	الاهتزازات
Salifère	ملحي	Séismographe	محلل الهرات
Saper	سف . قوض	Séismologiques	اهتزازية
Saturne	زحل	Séismomètres	مقاييس الهرات
Sédimentaire	رسوبي	Séismoscope	معين او مراقب الهرات
Sédimentation	ترسب	Sel gemme	ملح صخري
Sédiments	رسوبات	Selle	سرج . محدب
Silex	صوان	Stalagmites	صواعد
Socle	ركيزة . قاعدة	Steppe	سهب
Sol	تربة	Stratigraphie	علم التطبق
Solfatares	سولفاتار . براكين الدخان	Stratification	تطبيق
Sol squelettique	تربة هيكلية	Strates	صفوف
Solutions	محاليل	Structure	بنية
Sommet	قمة . ذروة	Substratum	اساس . قاعدة
Soulèvement	نهوض	Synclinal	مقعر . جوف
Source	عين . ينبوع	Synoptique	اجمالى
Stade	مرحلة	Système	منظومة
Stalactites	نوازل		

T

Talus	حدور	Transgression	طفيان
Tamarix	طرفاء	Transport	نقل
Tectonique	التكتونية . البناء	Transverses	عوارض
Temps	طقس	Travertin	طف كلى
Tendre	طرى	Tremblement de terre	زلزال
Terrasse	مضطبة	Trilobites	ثلاثية الفصوص
Tertiaire	الثلاثي	Trombes	اعاصير مطرية
Toit	سقف	Tsunamis	غزو المد
Torrént	سيل	Tuf	طيف
Toundra	الطورندة	Tufite.	صخر طفى (طوفيت)
Tourbillons	دوامات		

V

Vague	موجة	Vases	وحول
Varves	طبقات حزامية	Veines	عروق . شرائين
Vénus	الزهرة	Vitreuses	زجاجية ا صخورا
Vernis	طلاء	Volcan	بركان
Versant	سفح	Volcanisme	بركانيه

X

صخور الاجنبية Xénolites

Z

سطوح رملية جمدية Zandres

ثانياً : نسخة من رسالة للسيد عميد كلية الصيدلة جاء فيها :

« ان المصطلحات العلمية التي تستخدمها الكلية قد وردت في الكتابين التاليين :

- 1 - معجم المصطلحات الطبية للأسنان - خاطر - خياط كواكبى - الذى طبع في مطبعة جامعة دمشق.
- 2 - المصطلحات العلمية الصيدلانية والكميائية للاستاذ محمد صلاح الدين الكواكبى الذى طبع في مطبعة جامعة دمشق .

هذا ونرجو من القائمين على اصدار المعجم العلمي ارسال المفردات التي وضعوها في هذا المعجم للعمل على تشكيل لجنة علمية من المختصين في الكلية لدراستها ووضع المصطلحات الفنية التي جريتنا على استعمالها في كلية الصيدلة . »

ثالثاً : نسخة من رسالة للسيد عميد كلية التربية ادرج فيها بعض المصطلحات الجديدة في علم النفس والتعليم المبرمج والوسائل السمعية والبصرية وهي معرية عن الانجليزية :

Mathetic	مضموني	Automation	اللقاء
Mathemagenics	توليد المضمن	Branching	تفريع
Prompting	حث ، ايحاء	Covert	مضمر
Panel	لوحة	Cuing	للمح
Ruleg	قاعدة مثال (استنتاج)	Dubbing	نسخ التسجيل
Scrambled book	كتاب ممزوج	Egrule	مثال - قاعدة (استقراء)
Simulator	المائل او البديل	Elicited	متجر
Thematic	موضوعي	Erase	يحسو
Telop	صورة معتمة	Emitted	مرسل
Tutor	مسؤوب	Fading	نلاشر
Video tape	الشريط الرائي	Feed back	تعذبة استرجاعية
Phonem	اللفظية	Idiographic	تخطيط ذهني
Techneme	التقنية	Intrinsic	صميمي

بعض الأمراض النفسية والعقلية

رئيس قسم الامراض المقلية والنفسية المعنوية (جامعة دمشق)

Defect	نقص
Mental defect	نقص عقلي
Degeneration	انحطاط (تنكس)
Delirium	الهتر
Delirium tremens	الهتر الارتعاشي
Delusion	ابطولة او ضلالة
Delusion of grandeur	ابطولة او ضلالة المظمة
Delusion of influence	ابطولة او ضلالة التأثير
Delusion of persecution	ابطولة او ضلالة الاضطهاد
Delusion of reference	ابطولة او ضلالة الاشارة
Delusion of sin	ابطولة او ضلالة الانم
Nihilistic delusion	ابطولة او ضلالة الانعدام
Systematised delusions	الاباطيل او الفلالات المرتبة
Dementia	العنة
Denial	الانكار
Depersonalisation	ابطولة او ضلالة تغير الشخص
Depression	اكتئاب
Derealisation	ابطولة او ضلالة تغير الواقع
Deterioration	تدحرج
Disorientation	السوهان
Displacement	الازاحة
Dissociation	التنكك
Dominant	متسلط
Dormant	نائم
Double orientation	ازدواج التوجيه

E

Echolalia	تراجيع (محاكاة الصوت)
Echopraxia	تقليد الحركة (محاكاة الحركة)
Ego	الإنسان - الذات
Egocentric	التفكير الذاتي
Elation	الشراح
Emotion	الانفعال

6

Cardiac neurosis	عصاب القلب
Catalepsy	فقدان التوازن
Cataplexy	تختبب العضلات (داء الثبوت)
Cerebral atherosclerosis	تصلب شرايين المخ
Cerebral cortex	القشرة المخية
Character	خلق
Chronological age	العمر الزمني
Circumstantial	ظرفية
Circumstantiality	الاسباب
Clinical	سريري (اكلينيكي)
Cognition	المعرفة
Collapse	انهيار
Coma	الفيوضة
Compensation	التعويض
Compulsion	الجبر
Conation	العمل
Concussion	الارتجاج
Confabulation	اختلاف الروايات
Confusion	خلط
Consciousness	الوعي
Constitution	تكوين
Content of thought	محتوى الفكر
Co-operative	تعاون
Coronary arteries	الشرايين التاجية
Cycloid	شمه الدوري

D

Daze	خُطْفَ الْبَحْرِ
Day-dreaming	أَحْلَامُ الْبَيْظَةِ
Decay	تَلَفٌ
Mental decay	تَلَفٌ عَقْلِيٌّ

Hesitancy	التردد	Eneuresis	التبول الارادي
Hostile	عدواني	Environment	البيئة
Hypermnesia	حدة الذاكرة	Equivalent	مساواة
Hyperpnea	النهاب	Euphoria	احساس المانية
Hypnagogic	منوم	Experience	خبرة
Hypnotism	التنويم المفاطسي	Extroverted	منبسط (فط منظوي)
Hypochondria	توهم المرض		F
Hypomania	الهرس الخفيف		
Hysteria	المهتربا	Fabrication	اصطناع الروايات
		Falsification	التزيف
Idealistic	المثالية	Familiarity	الالفة
Identification	التعصب	Fantasy	الخيال
Idiopathic	ذاتي	Feeble mindedness	الحمق (ضعف عقلي)
Idiot	البله	Fixation	الثبت
Illusion	خداع (الحواس)	Flashes	ويصن
Imbecile	المافون	Flexibilitus	التشنج
Imbecility	الافسن	Flexibilitus cerea	التشنج الشعري
Impotence	العناء	Flight of ideas	تطاير الافكار
Impulsive	اندفعى	Frigidity	البرود الجنسي عند النساء
Inattention	عدم الانتباه	Fugue	التجوال بشرور
Incidence	حدوث	Functional	وظيفي
Incoherence	التفكير		G
Incohérent	متفكك		
Incongruity	التبابن	Generalisation	التمييز
Indifférence	اللامبالاه	Grandeur	العظم
Influence	تأثير	Grand-mal	النوبة الكبيرة
Initiation	البدء		H
Initiative	بساديء		
Insight	استبصرار	Hacmatoma	كيس دموي
Insomnia	الارق	Hallucination	الحلوسة
Instability	بلبلة	Hallucinogen	المحدث للحلوسة
Intellectual	فكري	Handicraft	صرفة يدوية
Intelligence	الذكاء	Hepatic coma	الفيبروبات الكبدية

Motor activity	النشاط الحركي	Interview	واجهة
Multifactorial	متعدد المعاومات	Intoxication	سم
Mutism	الخرس	Intracerebral haemorrhage	نزيف داخل المخ
Myoclonic fits	نوبة انتفاضات المضلات	Introjection	الاحتواء
Myoclonus	الانتفاض العضلي	Introspective	استبطان - تأمل داخلي
N		Introversion	انطواء
Narcolepsy	نوبات النوم	Involuntary	غير اختياري
Narcosis	تخدير	Irrelevant	غير ملائم
Negativism	السلبية	Irritability	قابلية التهيج
Neologism	استحداث لغة	J	
Neurosis	العصاب	Judgement	حكم

O

Objective	الموضوعي	L	السيطرة
Obsession	وسوسة (انحصار العقل في فكره)	Lability	
Obsessional neurosis	عصاب الوسوسة (التهر)	M	
Offspring	نسل		المقابر المطمئنة القوية
Organic	عصبي		تدبر
Orientation	التوجية		هوس
P			جنون الهوس والاكتئاب

Palpation	جس	Manic phase	طور الهوس
Passive	راضخ	Maturity	نضج
Passivity	خضع او خمول	Mechanical	آلبي
Paramnesia	التباس الذاكرة	Mental abnormality	العقلية الفيروسية
Paranoia	الزور	Mental deficiency	النقص العقلي
Paranoid	شبه الزوري	Microscopical changes	التغير المجهرى
Paranoid state	حالة الشك	Misfit	غير موائم
Pathology	علم الامراض	Morbid	مرضى
Perception	الادراك	Moron	احمق

R		Percussion	طرق
Rationalisation	البرير	Perseveration	الاستمرار
Reaction formation	تكوين رد الفعل	Petit-mal	النوبة الصغيرة
Realistic	الواقعي	Phantasy	خيال
Recessive	راضخ - متخي	Phase	طور
Record	سجل	Phobias	المخاوف
Reference	مرجع	Physical	طبيعي
Regression	النكس	Physique	البنية
Reparation	الإصلاح	Pykine	الدين
Reproach	توبیخ	Athletic	عضلي
Resistance	المقاومة	Asthenic	نحيف
Restraint	جزر	Posture	الوضع
Reticular formation	التكوين الشبكي	Poverty of thought	فقر الأفكار
Ruddy	محمر	Pressure of thought	ضغط الأفكار
S		Precipitating factor	عامل معجل
Sallow	شاحب	Precursor	نذير
Scheme	تخطيط	Pre-occupation	الانشغال
Schizoid	شبه الفصام	Preservation	صون
Schizophrenia	الفصام	Principle	مبدأ
Catatonic schizophrenia	الفصام التخسيبي	Prognosis	عاقبة او عقبى المرض
Hebephrenic schizophrenia	الفصام الخامل	Projection	الانسلاط
Segregation	العزل	Proverb	حكمة (مثل سائر)
Self-absorbed	سامم	Pseudodementia	العنة الكاذب
Self-accusation	اتهام النفس	Psychic fits	النوبات النفسية
Self reproach	تأنيب الضمير	Psychomotor fits	النوبات النفسية الحركية
Sensory fits	النوبات الحسية	Psycho-analysis	التحليل النفسي
Sentiment	عاطفة	Psychoneurosis	العصاب
Sobbing	تنفس	Psychopathic personality	سيكوباتي (شخصية سيكوباتية)
Somnambulism	مشي النائم		
Status epilepticus	النوبة المستمرة	Questionnaire	مجموعة استئلة
Stereotypy	النمطية	Quotient	حاصل نسبة
		Q	

Tic	لَازْمَةٌ	Stigmata	علامات
Timid	خَجُولٌ	Stimulus	منبه
Toxic	سَامٌ	Stream of thought	جري الفكر
Traits	سُجْيَةٌ (صفة)	Stress (of life)	ضغط (الحياة)
Transformation	تحْوِلٌ	Stupor	الذهول
Transitional state	حَالَةٌ انتقالية	Stuttering	التهنئة او التمتهنة
Twilight state	الحالة الفسقية	Sublimation	التعميد (التسامي)
U		Suggestion	الإيحاء
V		Suppression	القمع
Undoing	الابطال	Suspicious	مربيب
W		Symbolisation	الرمزيّة
T		Symptomatic	عَرْضى
Visceral fits	النوبات الحشوية		
Volubility	الثرارة		
Voluntary	ارادي	Table	جدول
W		Technical	فني
Wicked	شرير	Telepathy	الاستحسان
T		Term	فترة
W		Thought insertion	اقحام الأفكار

من نشاط الجمهورية العربية المتحدة في حقل التراث

مُصطلحات في علوم الأرضي مُصطلحات في السكك الحديدية

توصينا من الادارة الثقافية لجامعة الدول العربية بخطاب - تلبية لطلبنا - يبرز ما يعترض السادة اعضاء هيئة التدريس بكلية عين شمس بالجمهورية العربية المتحدة من مصطلحات يقترحونها في مواد تخصصهم او ملاحظات غير موفقة في نظرهم .

وقد سبق ان وزع الخطاب الموجه من طرف المكتب الدائم للترجمة على كليات الجامعة لابداء رأيها فيما يطالبه المكتب فأفادت كل من : كلية العلوم - كلية الحقوق - كلية البنات - كلية الزراعة - كلية التربية - كلية الهندسة بما يلى :

بجمعية علم الحيوان بالجمهورية العربية المتحدة ونشرتها الجمعية في العدد الاول من كتبها العلمي .

كلية الحقوق :

تقر الكلية المصطلحات القانونية والاقتصادية التي اصدرها مجمع اللغة العربية في ج . ع . ٢٠٠٤ .

كلية البنات :

أفادت الكلية بأن قسم الرياضة والكميات والفيزياء يقترح تشكيل لجان مختصة في المجالات المختلفة للقيام بهذا العمل ، قسم الفلسفة والاجتماع يرى انه يحتاج الى مزيد من الاباضاح بالنسبة للمنهج الشري ، قسم التربية وعلم النفس يشترك بعض اعضائه في لجان المجلس الاعلى للفنون والآداب لهذا الفرض .

كلية الزراعة :

اقتراحاتها مرفقة طيه .

كلية التربية :

كلية التربية : ترى انه بالنسبة لمصطلحات التربية وعلم النفس بغيرها المختلفة قامت اللجنة

كلية العلوم :

ارسلت الكلية خطابها المؤرخ 23 - 4 - 1968 الى السيد الامين العام للمكتب الدائم لتنسيق الترجمة في العالم العربي وقد تضمن هذا الخطاب : اولا : الجهد الذي بذل في هذا الخصوص اهمها :

ا - محاولات الاتحاد العلمي العربي التي كان من ثمارها توحيد ترجمة بضعة آلاف مصطلح ارسلت الى المكتب الدائم .

ب - جهود مجمع اللغة العربية بالقاهرة .

ج - مشروع وزارة البحث العلمي بالجمهورية العربية المتحدة .

د - المجموعات التي اعدها المجلس الاعلى للعلوم بالقاهرة .

ثانيا : جمع تراجم المصطلحات من الكتب المترجمة وعلى الاخص مجموعة الالاف كتاب ، مؤسسة فرانكلين للطباعة والنشر وغيرها .

ثالثا : ابدى بعضهم استعداده لاعداد قوائم بالمصطلحات التي يوصى بها بضرورة ترجمتها .

رابعا : ارسل قسم الحيوان قائمة تضم 140 مصطلحا كانت قد ادتها لجنة المصطلحات العلمية

كلية الهندسة :

مرافق طيه قائمة بالمصطلحات التي رأتها الكلية ، كما أفادت بأن السيد الاستاذ الدكتور سعد الدين يوسف اصدر كتابا في هندسة الراديو يحوى حوالي 3 000 مصطلح . وقد ارتفقت جامعة عين شمس بكتابها المصطلحات الآتية والصادرة عن كلية الزراعة.

المتحدة المصطلحات بهذه الميدانين في المجلس الأعلى لرعاية الآداب والفنون والعلوم الاجتماعية وفي مجمع اللغة العربية بعض قوائم لهذه المصطلحات يمكن الاستفادة منها عن طريق الاتصال بهاتين الجهازين كذلك توجد بعض المصطلحات في كتب الاساسة ويمكن حصر هذه المصطلحات عن طريق الاطلاع على هذه الكتب .

مصطلحات علوم الارضي

Base exchange	تبادل القواعد	Absorption	امتصاص
Base saturation of soils	تشبع الاراضى بالقواعد	Acre furrow-Slice	طبة الحرت الاكبر
Basic slag	خبث المعادن	Adhesion	التساق
Black alkali	اراضى قلوية سوداء	Adobe	بناء متكتل
Brown podzolic soil	اراضى بودرويلية بنية	Adsorption of anions	امتزاز الانيونات
Brown soils	اراضى بنية	Adsorption of cations	امتزاز الكاتيونات
Buffering action	فعل تنظيمي	Aeolian deposits	ترسيبات ريحية
Calcification in soils	التكلس فى الارض	Aeration of soil	تهوية الارض
Calamophic soils	اراضى جيرية	Aggregation of soil particles	تجميع حبيبات الارض
Capillary conductivity of soils water	التوصيل الشعري لماء الارض	Aggregates	مجموعات
Capillary water	ماء شعري (غشائي)	Alkali soils	اراضى قلوية
Catena of soils	سلسلة اراضى	Alluvial deposits	ترسيبات نهرية
Cation exchange	تبادل كاتيونى	Deltas	دلالات
Chernozems	اراضى (تشيرنوزم (سوداء)	Fans	رواسب مروحة
Chestnut soils	اراضى كستنائية	Flood plains	مستويات الفيضان
Classification of soils	تقسيم اراضى	Ammoniated superphosphate	سوبر فوسفات نشارية
Chesion in soils	نك اراضى	Ammonification	نشدرة
Colluvial parent material	مواد اصل سفحية	Antibiotics	مضادات حيوية
Composting	كمز	Arid region soils	اراضى الاقاليم الجافة
Consumptive use of water	استهلاك الماء	Availability	تيسير
Decomposition of minerals	تحلل المعادن	Azofication	تسارت
Diffusion of gases	انتشار الغازات	Azonal soil groups	مجموعه الاراضى الانطاقيه

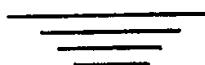
Illuvial horizons	افق الاخافة (التراكم)	Desintegration of minerals	تفت المعادن
Intraazonal soil groups	مجموعة اراضي بين نطاقية	Drainage	صرف
Kaolinite	طين كاولين كازلينايت	Edaphology	علم الایداfolوجيا(استقلال الارض بالزراعة)
Latoselization	فرمدة	Eluvial horizons	افق الطب
Latosols	اراضي قرميدية	Erosion	انجراف - جرف
Leaching	غسل	Essential elements	عناصر اساسية
Liming	تجير (اضافه الجير)	Exchange capacity	مسعة تبادلية
Lithosols	اراضي صخرية	Fallow	بسور
Loam soil	اراضي طميّة	Family of soils	عائلة اراضي
Loess	اراضي ساقية (ريحية)	Farm manure	سماد مزرعة
Lysimeters	ليزيمترات (احواض استئية لدراسة الارض)	Fertilizer elements	عناصر مخصبة
Macro nutrients	المغذيات الكبيرة	Fertilizers	مخيبات
Macro pore spaces	جز مسامي كبير	Field Capacity of soil	سعة الاراضي الحقلية
Marl bog lime	مارل جير المستنقعات	Glacial deposits	ترسيبات ثلاجية - جلدية
Micelle	مايسيل - نواة الطين	Glacial - lacustrins deposits	ترسيبات بحيرية ثلاجية
Micro nutrients	المغذيات الدقيقة	Glaciation	تجلد - تلخ
Milliequivalent	مليكاف	Glei horizons	افق جلای
Minor elements	عناصر دقيقة	Granulation	تحبيث
Micro organisms	كائنات دقيقة	Gravitational water	ماء الجذب الارضى
Moisture equivalent	ميكافىء رطوى	Gray - brown podzolic soils	اراضي يوزول رمادية بنية
Montmorillonire	مون وريولونايت	Great soil groups	مجموعات اراضي العظمى
Nitrification	نترطن	Green manures	سماد اخضر
Nodule Bacteria	بكتيريا عقدية	Groundwater podzol	بوزول غدقة
Organic soils	اراضي عضوية	Gullying	تخوير
Parent Material	مادة اصل	Halomorphic soils	اراضي محلية
Peat deposits	ترسيبات عضوية غير متحللة (بيت)	Humic - glei-soils	اراضي (جلای) دبالية
Pedology	علم تكوين الارض	Humus	دبـال
Percolation	رشح	Hydro: Orphic soils	اراضي غدقة
PF	فـ ط (الاسـ السـالـ لـقوـةـ شـدةـ الـاـغـشـيـةـ لـبعـائـيـةـ)	Hygroscopic coefficient	معامل ايجروسوکوبى
PH	قـ يـدـ (الاسـ السـالـ ايـونـ الـاـيـدـرـوجـيـنـ)	Illite	طـينـ اـيلـاـيت
Plasticity	ليـونـةـ		

Survey	حصر (تصنيف)	Podzolsoils	اراضى اليوزول
Tillage	تمهيد	Pore space	حيز مسامي
Tilth	ثرى	Prairie soils	اراضى البريرى
Tundra soils	ارض التندرا	Profile of soil	قطاع الاراضى
Unavailable	غير ميسر	Pudding of soil	تعجن الارض
Vermiculite	طين فيرميكولات	Red and yellow poszolie soils	الاراضى اليودزولية الحمراء والسنفراء
Volatilization	تطاير	Red desert soils	الاراضى الصحراوية الحمراء
Weathering	تجوية	Regolith	اديم الارض
White alkali	اراضى قلوية بيضاء	Rendzins soils	اراضى الرندزينا
Wilting coefficient	معامل الذبول	Residual parent materials	مواد اصل متبقية
Zonal soil groups	مجموعة الاراضى النطاقية	Rock phosphate	الغوسفات الصخري
Shunting neck	رقبة مناورة	Rotation of crops	دورة المحاصيل
Exit	مخرج	Saline soils	اراضى ملحية
Blade	ابرة	Slaine-alkalis soils	اراضى ملحية قلوية
Fouling point	نقطة فدو	Sheed erosion	انحراف سطحي
Cross over road	تخطيه	Silt	سلت
Wing rail	جناح تقاطع	Soil class	رتبة الارض
Gaved rail	معوجة	Soil mulch	تفطية الارض
Single split	مفصلة مفرد	Soil names	تسمية الارض
Double split	مفصلة مزدوجة	Series	تنوع
Branching	تفريقة	Type	صنف
Scissors	مقص	Order	قسم
Track	السكة	Soil structure	بناء الارض
Rail	قضيب	Soil texture	قوام الارض
Sleeper (tie)	فلنكة	Solonchak soils	اراضى (سولنشاك - ملحية)
Coock screw	سمار خشابي	Solonetz soil	اراضى سولينتز (قلوية)
Bass plate	قاعدة (وسادة)	Solonization	قلوية الارض
Fastening	ثبت	Subsoil and top soil	تحت التربة وسطح التربة
Ballest	مادة تزيليط		
Aocoyard	حوش قطرات		

هندسة السكك الحديدية

Railway Engineering

Stock Yard	حوش توجيه عربات الركاب	ash pit	مجرى تفوير النار
Store	مخزن	resistances	المقاومات
Reception Yard	حوش استقبال	line inclination	انحدار الخط
Hump	قمة	brake distance	مسافة الرباط
Marchalling Yard	حوش تسقيف	track allinement	تخطيط السكة
Departure Yard	حوش سفرية	transition curve	منحنى انتقال
Gravitation Yard	حوش يشفل بالتشاكل	super elevation	ارتفاع الظهر عن البطن
Loco Line	سكة القاطرة	signal	سيمافور
Entrance (inlet)	مدخل	Stop	موقف (هلت)
Turnout	مفتاح	Passenger Station	محطة ركاب
Crossing	تقاطع	Goods Station	محطة بضائع
Station	محطة	Sorting Station	محطة فرز
Free Crossing	تقاطع حر	Platform	رصيف
Circulating area	مساحة دوران	Tunnel	نفق
Shed	مظلة (شفينه)	Intermediate Station	محطة متوسطة
Sorting Yard	حوش فرز	Terminal Station	محطة نهاية
		Branching Station	محطة تفرع
		Crossing Station	محطة تقاطع



مُصْطَاحَاتٌ فَلَكِيَّةٌ

للدكتور محمد رضا مدرس
أستاذ بكلية العلوم بالقاهرة

استجابة للخطاب الذي وجهه المكتب الدائم للتعریف في شهر يناير 1968 الى كافة العلماء واللغويين في جميع البلاد العربية من أجل المساهمة في اعداد المعجم العام تتضمن المكتبة محمد رضا مدرس الاستاذ بكلية العلوم بالقاهرة بتقديم هذه المجموعة من المصطلحات الفلكية الانجليزية - العربية مع مجموعة من ملاحظاته الى الامانة العامة للمكتب رسالة من رئيس قسم الفلك والارصاد في كلية العلوم بجامعة القاهرة الدكتور محمد جمال الدين الفندي. وانتنا لنشكر الاستاذين الفاضلين على هذه المساعدة القيمة ونرجو منهما أن يواصلا معونتهما الكريمة للمكتب الدائم حتى يسأدي رسالته كاملة . ونحن اذ ننشر هذه المصطلحات في مجلة «اللسان العربي» نود ان نطلع على آراء علماء الفلك فيها قبل ادراجها في المعجم العام .

Age of Sun	عمر الشمس	زيف (زيفان) العدسات
Albedo of astroids, of Jupiter	عاكسية النجوم عاكسية المشتري (نواه)	اللوني . الكروي
Algol	ببرشاوش (نجم متغير)	زيف الضوء - ثابت الزيف
Almucantar	المقطورة	ـ الزيف اليومي
Altazimuth Telescope	المنظار السمتى الارتفاعى	الامتصاص المجرى
Altitude	الارتفاع	العجلة الحقيقية للتمر
Andromeda	المراة المسلسلة (كوكبة نجمية)	نيازك
Annual equation	المعادلة السنوية	عمر التمر
Annular eclipse	كسوف حلقي	عمر الأرض
		عمر النجوم

Camelopardalis	الزرافة (كوكبة نجومية)	السنة الفلكية
Canals on Mars	قنوات على المريخ	الاتجاه المضاد لحركة
Cancer	السرطان (كوكبة نجومية)	الشمس
Cancer (Tropic of)	مدار السرطان	دائرة القطبية الجنوبية
Canes Venaticae	كلاب الصيد (كوكبة نجومية)	الآلة المفرغة (كوكبة نجومية)
Canis Major	الكلب الأكبر (كوكبة نجومية)	أوج النجم
Canis Minor	الكلب الأصغر (كوكبة نجومية)	المستقر الشمسي (مستقر
Capricorn (Tropic of)	مدار الجدي	الشمس)
Capricornus	الجدي (كوكبة نجومية)	أوج الكوكب
Carina	القرينة (كوكبة نجومية)	أوج القمر
Cassiopeia	ذات الكرى (كوكبة نجومية)	الموقع الظاهري للنجم
Celestial equator	دائرة المعدل	خط الاووج
Celestial sphere	الكرة السماوية	عصور الجنة - طاعر الجنة
Centaurus	قططورس (كوكبة نجومية)	الدلو
Cepheid Variables	المتغيرات القينارية	النسر الطائر
Cepheus	تبفاوس (كوكبة نجومية)	المجرة - الاره
Cetus	قيطيس (كوكبة نجومية)	دائرة المتجمدة الشمالية
Chamaeleon	الحرباء (كوكبة نجومية)	رأس العقرب
Chromatic Aberration	الزبغ اللوني	سفينة (كوكبة نجومية)
Chromosphere Solar	الكرة اللونية للشمس	الحمل (كوكبة نجومية)
Chronograph	سجل الزمن	نقطة الاعتدال الربيعي
Circenus	البركان (كوكبة نجومية)	النجيبيات
Circumpolar Stars	النجوم الحسان	عدم تمايل حركة النجوم
Cluster, Local, Globular	جمع . محلي . كروي	مسك الاعنة (كوكبة
Cluster open	جمع مفتوح	نجومية)
Cluster moving	جمع متحرك	الزاوية السمتية
Star Clusters	جموع نجومية	خطا السمتى
Collimation Axis	محور التطبيق	النجوم الثنائية
Collimation error	خطا التطابق	اشعاع الجسم الاسود
Collimator	(مطبق المحور)	القدر الشعاعي
Colour Index	دليل اللون	العواء (كوكبة نجومية)
Colour indices of star	دليل النجوم اللوني	قلم النحات (كوكبة نجومية)
Colomba	الحمام (كوكبة نجومية)	تقويم جريجوري . يوليوبس

Diffuse	منتشر	Colure, equinoctial	الدائرة الساعية الاعتدالية
Dip of horizon	انخفاض الانق	Coma	خصلة
Displacement of Spectline	زحزحة الخطوط الطبقية	Coma Berenices	شعر بربقة (كوكبة نجومية)
Dorado	السمك المذهب (كوكبة نجومية)	Comets, families of disruption	المذنبات . فصائل التمزق
Double Stars	النجوم المزدوجة	Conjunction, inferior, superior	الاقتران الداخلي والخارجي
Draco	التنين (كوكبة نجومية)	Constellations	كوكبات
Dwarf stars	النجوم الاقزام	Corona Australis	الاكليل الجنوبي (كوكبة نجومية)
Earth's Shine	ضوء الارض	Corona Borealis	الاكليل الشمالي (كوكبة نجومية)
Earth's Way	اتجاه الارض	Corona Solar	اكليل الشمس
Eastery Day	عيد الفصح	Correlation	ارتباط
Eccentricity	الاختلاف المركزي	Corvus	الغراب (كوكبة نجومية)
Eclipse, solar	كسوف الشمس	Cormogony theories	النظريات الكونية
Eclipse, lunar	خسوف القمر	Counterpoise rod	قضيب الاتزان
Eclipse, limits	حدود الكسوف او الخسوف	Counterpoise weight	نقل الاتزان
Eclipsing binaries	الثنائيات الكونية	Crater	الباطية (كوكبة نجومية)
Ecliptic	الدائرة الكونية	Craters lunar	الفوهات القمرية
Obliquity of the ecliptic	الميل الاغظم	Craters (Moon)	فوهات سطح القمر
Effective Temp	درجة الحرارة المكافئة	Cross proper motions	الحركة الذاتية المر Afrasieh
Elements of planetary orbits	العناصر الرياضية في حساب مدار سيار	Radia Vel	السرعة القطبية
Elongation	استطالة	Crux	الصليب الجنوبي (كوكبة نجومية)
Ellipticity	انبساط او اهليجية	Culmination, lower	العبور السفلي
Emision	انبعاث	Culmination, upper	العبور العلوي
Enhanced lines	الخطوط المقواة	Cusps of moon	طرفا الهلال
Epicycle	تلك التدوير	Cygnus	الدجاجة (كوكبة نجومية)
Epicycle planetary	تلك التدوير للسيارات	Day, apparent Solar Astronomical civil, Siderial	اليوم . الشمس الظاهري . الفلكي . المدني . النجمي
Equation, annual of moon, of centre,	معادلة القمر السنوية . معادلة المركز	Day numbers	اعداد الايام
pesonal equation, ...of time	المعادلة الشخصية . معادلة الزمن	Dead reckoning position	الموضع بالتقدير الحسابي
Equinox, autumnal, vernal	الاعتدال الخريفي . الاعتدال البيئي	Delphinus	الدلين (كوكبة نجومية)
Precession	تغير الاعتدالين . مبادرة — تبادر	Diaphragm	حاجز

concentration, Latitude	العرض المجري . العلو	التقسيم المتساوي للطاقة
longitude, plane,	المجري . مستور المجرة.	الفرس الاصغر
System	النظام المجري	النهر
Galactic Concentration of Stars	التركيز المجري للنجوم	الاخطاء العارضة
Galactic System	النظام المجري	الاخطاء السمعية
Gemini	التوأمان	خطا التطباق المحوري
Giants	عمالقة	خطا النسوية
Giant Stars	النجوم العملاقة	الاخطاء النظامية
Gnomon	نزولة راسية	تغير الاختلاف المركزي لدار
Greenwich primevertical	الراسية الاولى لجرينتش	القمر
Grus	الكركي	التطور النجمي
Harvest Moon	بدر الحصاد	تمدد الكون. مقياس الزمن ل
Heliacal rising	الشروق الاحترامي	time scale of
Heliometer	هليومتر (آلة لقياس الابعاد الزاوية لغالية درجتين)	مدة التعرض (الفوتografي)
Hercules	الجاثي	استكمال من الخارج
Horizon	الافق	عينية
Horologium	الساعة ذات البندول	منظار مزدوج العينية
Hour angle	الزاوية الساعية	عينية انحرافية
Hydra	الشجاع	العينية الموحدة المرك
Hydrus	ثعبان البحر الجنوبي	عينية اورتوصية
Interpolation	استكمال من الداخل	ويواسطتها يمكن رؤية الاشياء بحالها الاصلية
Interstellar Matter	المادة في الفضاء النجمي	اي ان الصورة تكون خالية من آثار الانعكاس
Intra-Mercurial Planet, possibility of	احتلال وجود كوكب سمار بين عطارد والشمس	والالتواء وتأثير اللون
Invariable Plane	المستوى الثابت	عينية رامزدن
Ionisation in stellar atmosph.	تأين المادة في أجواء النجوم	شعيلة شمسية
Irregular Variables	الانغيريات غير المنتظمة	الميكرومتر الخطي
Jupiter	المشتري	منظار باحث
Lacerta	الورل	تركيب
Latitude Celestial	خط العرض السماوي	طيف الوميض
Latitude Galactic	خط العرض المجري	قضيب قبل الالتواء
		الزغب الشمسي
		شعيلة
		الامتصاص المجري. التركيز
		النجمي في مجرة .

Magnitudes Visual	الاقدار البصرية	Latus Rectum	الوقت البوري العمودي
Main Sequence	التتابع الرئيسي	Law of Universal Gravitation	قانون الجاذبية العام
Malus	الصارى	Leo	الأسد
Maria on Moons surface	البحار على سطح القمر	Leo Minor	الاسد الصغير
Mars	المريخ	Leonid Meteor warms	وابل الشهب الاسدية
Mass Function	دالة الكثافة	Lepus	الارنب
Mean place of star	الموضع الوسطى للنجم	Libra	الميزان
Mean Sun	الشمس الوسطى	Libra first point of	نقطة الاعتدال الخريفي
Mensal mensual	الجبل المثلثي	Libration of the Moon	نودان القمر
Mercury	عطارد	Librations of the moon	نودان القمر
Meridian	خط الزوال	Light - Ratio	نسبة الضوء
Meridian Circle	الدائرة الزوالية	Light Total of stars	الضوء الكلي للنجوم
Meridian Photometer	الفوتومتر الزوالي	Light Year	السنة الضوئية
Meteors	الشهب — التيازك	Line of Sight Velocity	السرعة في اتجاه خط البصر
Metonic Cycle	دورة ميتون	Local Cluster	جمع محل
Micrometer	الميكرومتر	Long Period Variables	المتغيرات الطويلة الدورة
Micrometer filar	الميكرومتر الخطي	Longitude Celestial	خط الطول السماوي
Microscopium	الميكروسکوب	Longitude Galactic	خط الطول المجري
Milky Way	المجرة — سكة الثباتة	Loss of Mass by Radiation	فقدان الكتلة بالاشعة
Milky Way	المجرة	Luminosity of Stars	طمان — زهو
Minor Planets	النجيبات	Luminosity-Period relationship for ceph. Variables	العلاقة بين الزهو والدوره في المتغيرات القيناوية
Mizar	نجم في كوكبة الدب الاكبر	Lunar Month	الشهر القمري
Monoceros	وحيد القرن	Lupus	السبع
Month Lunar	الشهر القمري	Lynx	الفهد
Moon	القمر	Lyra	السلبيات
Motion of Planets	حركة السيارات	Magellanic Clouds	السحب المجلانية
Motion in resisting medium	الحركة في وسط مقاوم	Magnetic Storms	العواصف المغناطيسية
Multiple Stars	النجوم المساعدة	Magnitudes Absolute	الاقدار المطلقة
Musca	النحلة	Magnitudes apparent	الاقدار الظاهرة
Nadir	النadir	Magnitudes Bolometric	الاقدار الاشعاعية (الحرارية)
Neap tides	أوطي جزر	Magnitudes Photographic	الاقدار النوتوجرافية
Nebula	السديم		
Nebulae	السدايم (السدم)		

Perihelion	حضيض الكوكب	Nebulae Extragalactic	السديم الخارجي عن المجرة
Periodic Comets	المذنبات الدورية	Nebulae Spiral	السديم الحلزونية
Periodicity of Sun Spots	دوربة كلف الشمس	Nebulae galactic	السديم المجرية
Perseus	برشاوش	Nebulae lenticular	السديم العدسية
Personal equation	المعادلة الشخصية	Nebulae globular	السديم الكروية
Perturbations	اضطراب حركة سمار	Nebulae planetary	السديم الكوكبية
Phases of Moon	اووجه القمر	Nebulium	نيبوليوم
Phases of Venus	اووجه الزهرة	Neptune	نبتون
Phoenix	العنقاء	Neutral Helium	الهليوم المتعادل
Photo-electric-cell	الخلية الضوئية الكهربائية	Nodes of Moon	عقد القمر
Photometer	نوتومتر	Norma	الربع
Photosphere	الكرة المرئية	North Polar distance	البعد منقطة القطب الشمالي
Pictor	كرسي المصور	Noval	النجوم الجديدة
Piscis	الحوت	Nutation	التمايل — التردد
Piscis Australis	الحوت الجنوبي	Obliquity of the ecliptic	الميل الأعظم
Planetismal Theory	النظرية الكوكبية	Occultations	الاستئثار
Planets	السبارات — الكواكب السيارة	Octanus	الثمن
Planets Minor	النجيمات	Ocular	عدسة عينية
Pluto	بلوتو	Opacity	تاتية
Polarisation of light	استقطاب الضوء	Ophiuchus	الحواء
Poles of Celestial Sphere	قطب الكرة السماوية	Opposition	الاستقبال
Pole Star-Polaris	النجم القطبي — القطبية	Orbit of Planet	مدار كوكب سمار
Position Angle	الزاوية الموضعية	Orbit of double star	مدار نجم مزدوج
Precession	تقهقر الاعتدالين	Orbit of spect. binary	مدار ثنائي طيفي
Pressure of radication	ضغط الاشعاع	Orion	الجبار
Prime meridian	خط الطول الرئيسي	Parabolie velocity	السرعة فيقطع المكان
Prime Vertical	الراسية الاولى	Parallactic in equality	التبالين الاختلاقي
Profile	النظر الجانبي	Parallax	الاختلاف الظاهري
Projected	مسقط	Pavo	الطاووس
Prominences Solar	السنة — انشاز — شواط	Parsec	بارسك
Proper Motions of stars	الحركة الذاتية للنجوم	Pegasus	الفرس الاعظم
Pulsation theory of cepheids	نظيرية التباين للقيقاويات	Periastron	الحضيض النجمي
		Perigee	نقطة الحضيض (للشمس والقمر)

Sagitta	السهم	Puppis	الكوتل
Sagittarius	القوس	Pyrheliometer	جهاز قياس الاشعاع
Satellites	أقمار		الشمسي
Saturn	زحل	Pyscis	البومية البحريّة
Scattering of light	تشتت الضوء	Quadrature	التربع
Scorpio	المغرب	Radial Velocity	السرعة في اتجاه خط البصر
Sculptor	معلم النحات	Radiants-meteors	الشهب المشعمة
Scutum	الدرع	Radiation	اشعاع
Seasons	الفصول الفلكية	Radiation Pressure	ضفت الاشعاع
Secondary Spectrum	طيف ثانوي	Radius Vector	نصف القطر الموجي
Secular acceleration of Moon	المجلة الحقيقية للقمر	Rate of clock	معدل الساعة
Selective Absorption	الامتصاص الانتخابي	Reduction of star place	تعيين موقع النجم
Serpent	الحية	Reflecting telescope	المنظار العاكس
Setting	غروب	Refracting telescope	المنظار ذو العدسات
Sextans	السدس	Relativity theory of	نظرية النسبية
Shadow	ظل	Resisting medium	وسط مقاوم
Sidereal period	الدورة النجمية	Resolving Power	قوة التفصيل — قوة التفريد
Sidereal time	الوقت النجمي	Reticulum	الشبكة
Sidereal year	السنة النجمية	Retrograde motion of planets	الحركة التقهقرية للسيارات
Simple harmonic Motion	الحركة التوافقية البسيطة	Reserving layer	طبقة عاكسة
Sky	السماء	Reserving prism	منشور معكس
Smooth Curve	نتخني ، مملس	Revolution period of (moon) (anomalistic)	مدة دورة القمر الفلكية
Solar Antapex	قبلة الشمس المضادة	Revolution period of (moon) (Dnodic)	مدة دورة القمر العقدية
Solar Apex	قبلة الشمس	Revolution period of (moon) (Siderial)	مدة دورة القمر النجمية
Solar Constant	النابت الشمسي	Revolution period of (moon) (Synodie)	مدة دورة القمر الاقترانية (الشهر القمري)
Solar Motion	حركة الشمس	Right Assencion	المطلع المستقيم
Solar System	النظام الشمسي	Rills on Moon	الجداوين أو القناوات على سطح القمر
Solstices	النقلبان	Ring System of Saturn	حلقات زحل
Spectra Changes of Cepheids	التغيرات الطيفية للثبيانيات	Rising	شروق
Spectra Changes of long period Variables	التغيرات الطيفية للمتغيرات الطويلة المدى	Rotation	دوران

Super giants	عمالقة كبرى	Spectraheliograph	مصور طيف الشمس
Super giant stars	العمالقة العظمى	Spectral band	حزام طيفي
Superior Conjunction	الاقتران الخارجي	Spectral types	الراتب المصنفية
Surface gravitation of planets	الجاذبية على سطح السيارات	Spectra binaries	ثنائيات طيفية
Synodic period	الدورة الاقترانية	Spectroscope	مبين الأطيان - المطاب
Tail of a Comet	ذنب - مذنب	Spectrum	الطيف
Taurus	الثور	Speculum	اسبيكولار
Telescope	منظار	Sphere Celestial	الكرة السماوية
Telescope equatorial	منظار استوائي	Spherical Aberration	الزيغ الكروي
Telescope Zenith	منظار سمتى	Spring tides	على مد
Telescopium	المنظار	Stability of Solar System	توازن النظام الشمسي
Temperature	درجة حرارة	Standard Time	الزمن الرئيسي
Temperature of interstellar space	درجة حرارة فضاء ما بين النجوم	Stars binary	النجوم الثنائية
Temperature of stars	درجة حرارة النجوم	Stars double	النجوم المزدوجة
Temperature of planets	درجة حرارة السيارات	Stars eclipsing binaries	النجوم الثنائية الكسوفية
Temperature of Novae	درجة حرارة الجديدات	Stars spectroscopic binaries	النجوم الثنائية الطيفية
Terminator	محمد	Stars variable	النجوم المتغيرة
Tides	اللد والجزر	Stars clusters	الجموع النجموية
Tides neap	أوطى جزر	Stars triple	النجوم الثلاثية
Tides spring	اعلى جزر	Stars multiple	النجوم المعاونة
Time	الوقت - الزمن	Stars	النجوم
Time apparent Solar	الوقت الشمسي الظاهري	Stars designation	تسمية النجوم
Time equation	الوقت المحلي الوسطي	Star streaming	أنسياب النجوم
Time local apparent	الوقت الشمسي الوسطي	Star Streaming	الانتسياب النجمي
Time local mean	الوقت النجمي	Star Streaming Vertices	اتجاه الانتسياب النجمي
Time mean solar	الوقت العياري للمنطقة	Stationary	ثابت
Time sidereal	الوقت المصنفي	Stellar energy	طاقة النجمية
Time Scale of stellar Evolution	المقياس الزمني للتطور النجمي	Stereoscope Camera	نوتوغرافية ذات ثيتفين
Time Zones	مناطق التوقيت	Sub-Solar point	نقطة قدم الشمس
		Sumner Line	خط سمنر
		Sun	الشمس
		Sun Shade	حاجب وجه الشمس
		Sun Spots	كلف الشمس

Venus	الزهرة	Transit Instrument	المظار الزوالي
Vernal equinox	الاعتدال الربيعي	Transit of Mercury	عبور عطارد
Vertical Circle	الدائرة الرئيسية	Transit of Venus	عبور الزهرة
Vertical prime	الرئيسية الاولى	Triangulum Australis	المثلث الجنوبي
Vertices of star streaming	سمات اتجاهي الحركة النجمية	Triangulum	المثلث
Virgo	السنبلة	Trigonometric parallax	الاختلاف الحسابي
Visual Magnitude	الاقدار البصرية	Triple Stars -	النجم الثلاثي
Volans	السمك الطيار	Tripod	ارجل - حامل
Vorices - sun spot	الحركة الدوامية في كلف الشمس	Tropical year	السنة الشمسية
Vulpecula	الثعلب	Tropics	المداران
White Dwarf	اقزام بيضاء	Tucana	التوكان
White Dwarf Stars	اقزام البيضاء	Twilight	الشفق
Year	السنة	Uranus	ارانوس
Year Anomalistic	السنة الفلكية	Ursa Major	الدب الاكبر
Year Civil	السنة المدنية	Ursa Minor	الدب الاصغر
Year Siderial	السنة النجمية	Variability of earth's rotation	التغير في دوران الارض
Year Tropical	السنة الشمسية	Variation of Latitude	تغير خط العرض
Zenith	سمت الرأس	Variable Stars	النجم المتغيرة
Zenith distance	البعد السمتى	Variation Lunar	التغير القمري
Zenith telescope	المظار السمتى	Vela	القلاع
Zodiac	دائرة البروج	Velocity from Infinity	السرعة الانهائية
Zodiac signs	البروج	Velocity in planetary orbit	السرعة في مدار السيار
Zodiacal light	ضوء البروج	Velocity line of sight	السرعة في اتجاه خط البصر
Zone time	وقت المنطقة	Velocity parabolic	السرعة في القطع المكافئ

ملاحظات على بعض المصطلحات الفلكية

لـ الدكتور محمد رضا مدرس

Andromide	a Alpheratz	سرة الفرس
الマー المسلسلة	B Mirach	المراق (ويسمى أيضا «بطني الحوت» وسماء الغبك «جنب المسلسلة»)
R Almach		الماق (ويسمى أيضا «الموق» و «عنق الأرض» و «العنق»)
		(ملحوظة)

في هذه الكوكبة اجرام اخر يسمى احدها «وسط كف المسلسلة»
وهو في اليد اليسرى ويسمى غيره «الذيل» وفي المحيطي «الخمار»

Aquarii	a Sadalmalik	سعد الملك أو الملكة (أحد كوكبين يسميان بهذا الاسم
سعد السعود	(أحد كوكبين يسميان بهذا الاسم)	B Sadalsund الدلو — الساكي
O Skat		السوق .

Aquilae	a Albair	النسر الطائر
العقاب	B Alsham	الشاهين
r Tarazed		تازاد

أرى أن كلمة Alsham ينبغي أن يجعل تقابلها أو أصلها الشاهين باعتبار أنها كانت تكتب Alshaim ثم حرفت بتواتر النقل إلى Alsham . ويجعلني على هذا الحكم أن الكلمة السهم أو السهام التي تصورها لفظة Alsham بالحرروف الانجليزية وإن تكون أسماء لاجرام سماوية يسمى مجموعها بكوكبة السهم ولكن هذه المجموعة مستقلة وليس لها علاقة بصورة العقارب وإن تكون قريبة منها ووائنة بين منقار الدجاجة والنسر الطائر ويسميتها العرب «الحنمة» أصلها كلمة عبرانية . هذا ومعنى «شاهين تازاد» بالفارسية النسر الخاطف سماء هكذا نصير الدين الطوسي.

Arietis	a Hamal	الحمل — الناطح
الحمل	B Sheralan	السرطان (كوكبان يدلان على دخول الربع)
	c Mesartian	(العله أحد نجوم ثلاثة تسمى «البطين»)

— (ملحوظة) —

لا يوجد في كتب الفلك التي بيدهنا كوكب يسمى *Mesartian* وارى ان هذا الاسم *Aurigae* أريد به فيما لم نطلع عليه منها الشرط الثاني من الشرطين بدليل احتواه على حروف *sartin* التي تقابل لفظ «الشرطين» و *me* تدل في الحالة هذه على ما يؤدي معنى «ثاني» ولا يبعد أن تكون أحد نجوم البطن . وكان يؤدي ان أجد فيه ما تقابل الكلمة «المرددين» ولكن «المرددين» كوكبان في برج القوس الذي يفصله عن برج الحمل برج الجدي والم tuo والحوت حتى يقال انهما مشتركان بينهما العيوض (كلمة يونانية الاصل وتعبيرت) — المتناق — رقيب الثريا *Aurigae* a Capella تتكب ذي العنان — ذو العينان — ميمك

— (ملحوظة) — الاunque — صاحب المعز

منكب ذي العنان المشار اليه هو المنكب الايسر لان للصورة منكبا آخر يسمى «المنكب الايمن» والذي سمي المنكب الايسر بمنكب ذي العنان هو الغ بك . ومن توابع العيوب كسب ذي العنان الذي سماه التيزيني «قرن الثور الشمالي» وفي اواسط الصورة كواكب تسمى «الخباء» والكوكب الذي على المرفق الايمن يسمى العنز «والكوكبان اللذان على المعم يسميان الجديين» او «الشتملتين» والعيون يسمى معهما «العناز»

السماك الراوح — حارس السماء — حارس الشمال	<i>Arcturus</i> a العواء —	Booris
البقار — (المرجح انها عصا الضياع)	<i>B Nekkar</i>	طارد الدب — البقار
الازار — المثزر — المراق — منطقة العواء	<i>Z Tzar Mizar, Mirch</i>	فرد الراوح
	<i>Z Muphrid</i>	

— (ملحوظة) —

انه وان تكون الصورة تسمى البقار *Bouvier* وان تكون الكلمة «البقار» قريبة جدا من الكلمة *Nekkar* اذ من المحتمل ان الباء قد حرفت بالتواء الى نسون ولكنني لا اجد مسوغا لاطلاقها على الكوكب من الصورة . والسبب في ذلك ان الكلمة البقار بالعربية لم ترد في كتب الفلك العربي بالمرة وان طابت التسمية الفرنسية للصورة نفسها والثاني لأن الكوكب المرموز له عرف وكواكب أخرى من الصورة تسمى في النilk العربي «عصا الضياع» وانها جعلت في النقل الى اللغات الافرنكية بادىء بدء *Debbah* ثم حرفت مع توالى الزمن الى *Nekkar* التي تشبهها كثيرا في شكل الحروف .

Canam ven	a Cor Carsli	تلب شارل الثاني
كلاب الصيد		

Canis Majoris	a Sirius	الشغرى اليونانية — شعرى العبور
الكلب الاكبر	b Ntirzam	المونم — موزم الشعري

المذاري

كلب الجبار

Z Adara

(ملحوظة)

المذاري هي الكواكب الموجودة على كتف الكلب وذنبه وفيما بينهما وعلى الخذل وفي الصورة أربعة كواكب مصطفة على استقامة اسمها « الفرود » وسماتها عبد الرحمن الصوفي « الأغنية »

Canis Miow is
الكلب الاصغر

a Procyon
B ciomeise

الشفرى الشامية — الكلب المقدم
الفنضاء — مرزم الكلب الاصغر

(ملحوظة)

الكواكبان (السالفا الذكر يسميان معا) «ذراع الاسد المقوضة»

Cassiopeiae
الجدى

B Deneb Alqiedi

a Secunda Clicdi

الجدى (وهو أحد كوكبين في الصورة
يسميان « سعد الذابح »)

ذنب الجدى (أحد كوكبين في الصورة تسميهما العرب
« المحبين » أو « الملحفين » أو « سعدنا سرة »)

Casseopeiae
ذات الكرسي

Schedar

B Caph

الصدر

ذات الخصيب — سنام الناقة

(ملحوظة)

الكوكب الأخرى التي في الصورة تسمى المعصم . المرفق . المنكب . العائق

Cephei
الملتهب

a Aldesamin

B Alphirk

r Errai

الذراع اليمين

الفرق

الراعي

(ملحوظة)

إلى الشرق قليلا من الذراع اليمين كوكب صغير يسمى القرحة وقيل « القردة »
ويجوار الراعي كوكب يسمى كلب الراعي وبينه وبين القطب كواكب صفار تسمى
«الاغنام » أو « المفرياني »

Ceti
الضدق الثاني

a Menkar

B Diphde (ويسمى أيضا ذنب فيطس الجنوبي)

Z Batn Kaitos

O Mira

المنخر لا « المختار »

الضدق الثاني

بطن الفيطس

ميرا

(ملحوظة)

تسمى العرب الكواكب التي في رأس الفيطس « الكلب الجذماء » وتسمى الكواكب
الخمس التي على بدنها « النعامات » والكواكب التي على أصل الذنب تسمى « النظام »
والتي على الشعبة الشالية « الذنب فيطس الشمالي » — أما كلمة
Misa

اسم الكوكب فليست عربية بل افرنكية اطلقها عليه هرشل بمعنى (أعجوبة) فيقال	Mira ceti
أي أعجوبة فيطلب وفي هذه الحالة تكون الكلمة ترجمة	Mirabiles
Admirable التي معناها بالإيطالية	Miracle
Columbae α Phact	النخذ (٤) الفاخت (٤)
الحمام - حمام نوح	

Coronae Bor. α Alphecca	الفكة
الاكليل الشمالي	

(ملحوظة)
الاكليل الشمالي يسمى أيضا : تضعة المساكن . تضعة المصايليك .
ويسمى باللغة الفارسية : كلسة درويشان - والفرجة بين طرفين
التوس المتكون في كواكبها يسمى : الثلة .

Corvi	الخباء (ويسمى أيضا : الخباء اليماني)	α Alehila	الغراب
		α Algores	الغراب

(ملحوظة)
يسمى بعض الكواكب التي تتالف هذه الصورة منها : عجز الاسد . عرش الشماكة
الاعزل . وسمى الغ بك منقار الغراب . وتسمى جناح الغراب اليمين .

Cygni	الردد - ذنب الدجاجة	α Arideid Deneb Adige	الدجاجة
		B Albireco	البريو - منقار الدجاجة

(ملحوظة)
دخول Al على نقطة Albireco يوم انها عربية الاصل والحقيقة انها
لاتينية واصلها باللغة اللاتينية Ab bireo . وبما أنها تدل على النير الثاني من
الصورة فقد أطلعت على منقار الدجاجة - هذا والنجوم المصطفة في الصورة على
خط واحد تسمى «النوارس» والكوكب الذي في نقطة تقاطع هذا الخط بالخط الواسع
بين المنقار والذنب يسمى «صدر الدجاجة» وهناك كوكب آخر يسمى «ركبة الدجاجة»
وغيره في آخر الذنب يسمى «ظل الفرس» لجاورته الى يد الفرس في كوكبه اي
صورة الفرس الاعظم .

Dragonis	α Thulan	رأس الثعبان
B	Alwaid	الموائد
r	Etamin	التنين

(ملحوظة)
الموائد هنا هي الاريمة كواكب التي يتالف منها رأس التنين ويعندها ابل المسنة
وفي وسطها كوكب صغير يسمى «الربع» فأحاطتها به اشاره الى عطفها عليه وحراتها
له لأن الربع هو ولد الناقة . وفي التنين ثلاثة ملتويات تسمى على التوالي من ناحية
الرأس باللواء الاول والثاني والثالث . وكل لواء كواكب معينة . وثلاثة كواكب اللواء

الثاني مثلاً تسمى الثنائي . وفي الكواكب التي عند اللواء الثالث أي عند منعطف ذنب التنين كوكبان يسميان بالذئبين أو العوheetين والعوheet هو الثور الاسود وكويان بعدهما يسميان أظفار الذئب وهما في غلية الخفاء وأخر يسمى «الزيyx» وهو ذكر الصباع .

Etidomi	النهر	B Cursa r Zaurac	الكرسي — كرسي الجوزاء نير الزورق
---------	-------	---------------------	-------------------------------------

(ملحوظة)

«كرسي الجوزاء» هي الكواكب الثلاثة الاكثر نوراً في المجموعة والكواكب الاربعة التي في وسط المجموعة مع الخمسة التي في جانبه تسمى «أدجy» النعام والتي حوالي هذه الكواكب تسمى «التيض» سماها كذلك عبد الرحمن الصوفى والذي في آخر المجموعة يسمى «الظليم» أما نير «الزردق» فقد سماه بعضهم «بالسمندل»

Qeminerum	α Castor	اول الذراع — رأس التوأم المقدم
B Pollux	β الجوزاء — التوأمان	ثاني الذراع — رأس التوأم المؤخر
r Alhena		المهنة
O Wesat		الميسان
E Mebsuta		الذراع المسوطة

(ملحوظة)

المهنة كوكبان يطلق على اكبرهما اسم «الزر» وعلى الثاني اسم الميشان وما اظن ان كلمة Wesat الا كلمة Mesat محرفة بجعل W M وقلب n t الى

Herculis	α Ras Elgethi	رأس الجائى
B Korneforos	الجائى على ركبته هرقل	جنپ الفرس (4)

(ملحوظة)

لعل koin efows هو «جنپ الفرس» وهو كوكب قریب اذ لا يوجد بين كوكب صورة الجائى ولا بين كواكب الفرس الاعظم او الفرس الاصغر ما يسمى كذلك اي «قرن الفرس» . ومن كواكب الصورة : مرفق الجائى . الذي تتجه اليه الان شمسنا بسياراتها .

Hydrae	α Alfaid, Cor Huidrae	الفرد او القلب الشجاع (سمى الفرد لانفراده) ويسمى ايضاً : عنق الشجاع وتهليل الفرد . تسهيل الشام الشجاع
		وبينه وبينه كوكبة «الغرايب» كواكب سميت «الشراسيف» .
Leonis	α Régulus, Cor Leonis	قلب الاسد
	B Deneb Alecth	ذنب الليث — قطب الاسد — الصرخة
	r Algeiba	الجمة
	O Zosma	الخزنة — ضعيرة الاسد — القشنى — الملة — اللبلاب

(ملحوظة)

«الجهة» أربعة كواكب في الرقبة والقلب — وفي الصورة ستة نجوم على هيئة المثلث منها الأسد والخمسة الباقي يسمى الثاني والثالث منها «السرطان الطرف أو الطرفنة» — وفي كواكبها الأخرى «رأس الأسد الشمالي» و «رأس الأسد الجنوبي» و «منخر الأسد» — وعلى القطن والحرقة من الأسد كواكب أخرى تسمى «الزبرة» و كوكبان يسميان «كاهل الأسد» و «الخزين» من الخرف وهو الصنع القصير.

Leporis α Arneb

الارنب

(ملحوظة)

مجموعة كواكب هذه الصورة وهي أربعة تسمى «عرش الجوزاء» وتسمى «التهال» أيضاً.

زيانا الجنوبي — الوزن الجنوبي — الكتف الجنوبي	Librae α Zabeu El-Eenulr
زيانا الشمالي — الوزن الشمالي — الكتف الشمالية	B Zabeu El-Eenulr
	r Zabeu El-Hakrabi
	الميزان
	زيانا المغربي

Lyrae	النشر	α We'ga	الواقع
Orionis	ابط الجوزاء (قال فلاماريون : كتف الجوزاء) منكب الجوزاء		
الجيار	B Rigel	رجل الجوزاء — رجل الجبار	
	R Bellatrix	الناجد — المرزم	
	O Mintaka	منطقة الجوزاء — نطاق الجوزاء — النسق — ميزان الحق	
	E Ahm'lam	النظام	

(ملحوظة)

لا يوجد لكلمة Ahm'lam مقابل بالعربية من حيث الحروف سوى النعائم اذا كتبت بالافرنكية Anna'aim وكان يصح ترجيحتها بالنعائم لولا ان النعائم كواكب في برج القوس وبين القوس والجبار نصف دائرة السماء تقريباً . ثم انه لا يوجد بين أسماء كواكب الجبار اسم يقرب من كلمة Ahm'lam في لفظها او رسماها فان الكواكب الثلاثة التي على وجه الصورة تسمى «المقعدة» والثلاثة المصطفة على وسطه تسمى (منطقة الجوزاء) كما تقدم وتسمى أيضاً (فقار الجوزاء) لأنها تتلو بعضها كفتار الظهر والثلاثة المعلقة بها تسمى (سيف الجوزاء) وسماء عبد الرحمن الصوفي (اللقط) والكواكب المقوسة الغربية تسمى (ناج الجوزاء) او (ذواب الجوزاء) .

Pegasi	α Markab	مركب الفرس — من الفرس
الفرس الاعظم — الفرس	b Sche'at	ساعد الفرس — منكب الفرس
الثاني	r Algénib	الجنب — جناح الفرس
	E Enif	أنف الفرس — جحفلة الفرس — فم الفرس
	Z Homom	سعد الهمام

(ملحوظة)

بعض كواكب الفرس الاعظم مضمونة الى بعضها مثلث تسمى هكذا :

العرقة — النعائم (غير نعائم برج القوس) — الكرب — الفرغ المقدم — الفرغ المؤخر
— سعد البهائم — سعد البارع — سعد المطر ... الخ .

Persei α Misfak برشاوس
γ Algol فرساوس — سيلوس
رأس الغول

مرفق الثريا — الجنب

(ملحوظة) — حامل رأس الغول
من كواكب الصورة : منكب الثريا — عائق الثريا ويسمى أيضا « الكلوب »

Piscis aust α Foma Lhaust نم الحوت الجنوبي

(ملحوظة) — الحوت الجنوبي
من كواكب الصورة : منكب الثريا — عائق الثريا ويسمى أيضا « الكلوب ».
Sagittarii E Kaus Australis القوس الجنوبي

(ملحوظة) — القوس — الرامي
يسمى العامة هذه الصورة (قصعة اللبن) وبعض كواكبها يسمى (النعائم السواردة)
والبعض الآخر النعائم الصادرة . وفي شمال القوس كوكبان يسميان (الظليمان) وعلى
ساقيه كوكبان يسميان (الصردان) واحد الصردين سمي (ركبة الرامي) والثاني
(عرقوب الرامي) .

Scorpionis α Antares, Coriscorpionis تلب العقرب

(ملحوظة) —
من هذه الصورة كواكب تسمى (اكليل الجبهة) . والتي قبل القلب والتي قدامه يسميان
(النياط) وتسمى البقية (الفقرات) الا اللتين على طرف الذنب فانهما يسميان (الشولة)
وقبل الاخير منها يسمى (تالي الشولة) و (اللمسة) ايضا .

Serpeutis α Unukalhai عنق الحية

Tauri α Aldecorau الثور
البنيق (الجمل الضخم) — تالي النجم — حادي النجم ساق الثريا دجاجة السماء
قطيع
B Nath
E Alcyone النير الكيوني — عقد الثريا — النجم
(ملحوظة)

ليس في صورة الثور كوكب يسمى Nath (النطح) وان كان له موقع معقول
في مثل (الثور) ولكن يوجد ما يسمى (القطيع) فلمل كلمة Kath حرفت الى
ونجوم الثريا اي النير الكيوني تسمى (النجم) فقط فإذا قال العرب (طلع النجم) أرادوا
له الثريا وقد جعلوها بمنزلة كوكب واحد لتقرب نجومه وتجمعها كعنقود العشب .

الدببة — ظهر الدب الاكبر تسمى هذه الكواكب		
الثلاثة مع الرابع		
العراق		المكون للبستطيل واسمها (المغز)
النخذ		
ما يسمى (الحوض) اي مغز ذنب الدب	Phecdra	
الابية		
المثزر		
الثائذ		
الثلاثة (من قنوات الظباء)		
القطبية — الجدي — سمار الفلك		
الكوكب (أنور الفرقدين) وكان في وقت ما النجمة القطبية	Kochab	B الدب الاصغر
Ursae Minoris	a Polaris	
Talitha		
E Alcaid		
Z Mizar		
E Alioth		
— الطسوة		
— عربة سليمان		
ـ مغشى الكبرى — عربة سليمان		
Ursae Majoris	a Dubhe	
B Mérak		الدب الاكبر — بنات

Virgines	α Spica, α ximech	السنبلاة — السمك الاعزل
السنبلة العذراء	ساق الاسد يسمىان : (الانهاران) لكثره مائهما	
p Zavijova		زاوية العواء — العواء
E Vindemiatus		مقدم القطاف

الشياق	الشياق - الواقع	B Sheliak
السلحفاة	السلحفاة - القيثارة	r Salaphat

الملل ما أطلق عليه هنا اسم Salaphat هو الكوكب المعروف باسم «الاظفار» في كواكب النشر وباسم «مخالب النسر» أيضاً - وال العامة تسمى الصورة «بالاذفان»

Ophiuchi	α	Ras Elhague	رأس الحواء
الحواء — الحوية	B	Cebalrai	كلب الراعي

النجوم المكونة لرأس الحواء تسمى «النشق الشامي» والنجمة التي الى جنوبه تسمى «النشق اللبناني» وبين النشقين «الروخنة» و«الاغنام».

ما حمله مجمع حول: المصطلحات الطبية

توصلنا من السيد وكيل وزارة الصحة بالجمهورية العربية المتحدة بمصطلحات مختلفة ، بعضها من اقتراح الدكتور رمسيس عبد العليم جمعة رئيس وحدة التنظيم والإدارة بالوزارة ، ومصطلحات أخرى تقدمت بها هيئات تابعة لوزارة الصحة ، وذلك أسلاماً منها في المجم العلمي الذي يعده المكتب الدائم فنشرها شاكرين .

مستوى صحي ذي خصائص محددة في فترة زمنية معلومة ، وذلك باحسن استخدام للامكانيات المتاحة طبيعية ونادبة وبشرية .

5 - تنظيم الخدمة الصحية :
Health services Organization

هو عملية التحديد لهيكل الجهاز القائم على توفير الخدمة الصحية وتنبيك الجهد البشري داخله بما يمكن من تنفيذ السياسة المرسومة بأقل تكلفة وأعلى كفاية .

6 - ديمقراطية الخدمة الصحية :
Democracy of Health Services

هي الطابع الذي تتصف به الخدمة الصحية عندما تكون اهدافها محققة مصلحة جموع الشعب ، وتنظيمها محققاً مشاركة المتفعين مع المسؤولين الرسميين في ادارتها ، واسلوب العمل فيها محققاً رفع الروح المعنوية للمنظمة .

7 - نظام الطب الشعبي :
Public Medical Care

هو النظام الذي يقوم على اداء خدمات صحية مجانية للمواطنين بما تملكه الدولة من وسائل الخدمة

اولاً : مقترنات الدكتور رمسيس

1 - الادارة الصحية :

Public Health Administration

هي النشاط الذهني الذي يقوم به المسؤولون عن توفير الخدمات الصحية لأفراد المجتمع

2 - السياسة الصحية :
Health Policy

هي الاطار العام لمجموعة القواعد الموجهة لسلوك العاملين في القطاع الصحي لتحقيق الاهداف العامة للدولة فيما تقدمه ضمن خدمات صحة للمواطنين .

3 - تقييم الخدمات الصحية :
Health Services Evaluation

هو الدراسة التي تنتهي بنتائج عن اثر الخدمة الصحية في المستوى الصحي والمستوى الاجتماعي ولمستوى الاقتصادي للفرد والمجتمع المتفع بالخدمة .

4 - التخطيط الصحي :
Health Planning

هو رسم خطة توفير الخدمات الصحية للفرد والمجتمع في شكل برامج ومشروعات تستهدف بلوغ

رمزيّة تستخدم في تحسيّن الخدمة ومكافأة القائمين بها.

11 - اقتصاديات الخدمة الصحية : Health Economics

هي الدراسة التي تتعلّق بحساب الانفاقات والتكاليف للخدمة الصحية وحساب ايراداتها وعائدتها على دخل الفرد والدخل القومي .

ثانياً : تقدّم قسم الثقافة الصحية بالوزارة بالمصطلحات التالية :

1 - التربية الصحية Health Education

2 - مثقف صحي متخصص
Health Education Specialist

3 - تنظيم المجتمع للتربية الصحية
Community Organization for Health Education

4 - الوسائل السمعية والبصرية
Audio-Visual Aids

5 - وسائل الاعلام .
Mass Communication Media

ثالثاً : تقدّم قسم مكافحة الجذام بالاقتراحات التالية ،

التي تسمح بها امكانياتها .

8 - نظام التأمين الصحي : Health Insurance System

هو النظام الذي يقوم على التزام الجهة المؤمن لديها بتقديمة خدمة طبية او دفع مبلغ من المال في حالة المرض او الاصابة او العاهة نظير دفع المؤمن عليه مبلغاً من المال يتحمله وحده او بالاشتراك مع صاحب العمل لعقد التأمين .

9 - التأمين الطبي : Health Nationalization

هو النظام الذي يقوم على ملكية الدولة لجميع وسائل تقديم الخدمات الصحية ثم تقديمها هذه الخدمات لجميع المواطنين بالمجان او نظير اشتراك معين تعفي منه بعض الفئات .

10 - نظام العلاج الاقتصادي : Economic Medical Care

هو النظام الذي يقوم على اداء خدمات صحية على مستوى عال للمواطنين باستخدام وسائل الخدمة الحكومية المجانية في اوقات مخصصة نظير اجرور اجرور

المصطلحات	تفسيرها	مرادها بالإنجليزية
أنواع المرض : الجذام	يطلق على النوع غير المعدى	Types of Leprosy
جذام مغلق	يطلق على النوع المعدى	Non-Lepromatous
جذام مفتوح	نوع مصحوب بقع حمراء	Tubercloid
جذام درني	نوع مصحوب بقع بيضاء	Maculo-araesthetic
جذام بقعي		Polyneuretic
الاطراف		
العلاج :		
العلاج الطبيعي	العلاج ومنع التشوهات التي يحدّثها المرض بدون استخدام الجراحة	Physio-therapy
جراحة التجميل	لعلاج التشوهات عن طريق الجراحة	Plastic surgery
التأهيل المهني	تدريب المرضى على الحرف التي تتفق وحالتهم الصحية	Rehabilitation
الوحدات :		
مصحة جذام	مستعمرة لعزل وايواء المرضى	Leprosorium

الصطلاحات	تفسيرها	مرادفها بالإنجليزية
ستشفي جذام	عيادة خارجية ملحقة بها معزل	Leprosy Hospital
عيادة خارجية للجذام	لعزل الحالات المفتوحة	Leprosy out Patient clinic
عيادة متنقلة	للافراج عن المرضى بعد استقرار حالتهم .	Leprosy out Mobile clinic
المنزل		Segregation
الخروج		Discharge

رابعاً : مقتراحات معهد التغذية :

Bile Salts	امالاح الصفراء	اغذية
Basal metabolic rate	المثيل الفدائي القاعدي	تطلق على مجموع الاطعمة التي يتكون منها الغذاء اليومي سواء كانت اطعمة بسيطة او مركبة .
Broth	مرق	اماكلة Foods
Cocci	مكرورات	تطلق على ما يؤكل ويشرب مثل (لحم - ارز - فاكهة - خضر) .
Clot	جلطة	
Calculi	حصوة	
Condenser 5 (microscope)	مكثف	
Complement	مكممل	
Complement fixation Test	الفحص بطريقة ثبيت الكمل	
Diplococci	مكرورات ثنائية	
Eye Piece	عدسة عينية	
Flocculation	تلزن	
Fusiform	مفازلن	
Glycosuria	بول سكري	
Homogenous	متجانس	
Incubator	محضن	
Immunity	مناعة	
Indicator	كتاف	
Kidney Function Tests	اختبارات الكفاءة الكلوية	
Large Mononuclear cells	خلايا بيضاء كبيرة ذات النواة الواحدة	
Leprosy	جذام	
Latent	كامن - مستتر	
Microscope	مجهر	
Oil immersion lens	عدسه زيتية	
Platlets	صفائح دموية	

خامساً : مقتراحات قسم الصحة الصناعية :

نهجت الجهات في تعريب اسم الصحة الصناعية مناهج مختلفة فاطلقت عليه اسماء : الصحة الصناعية - الصحة العمالية - طب الصناعات - الامن الصناعي - فاذا ما نظرنا في مجالاته واهدافه كما عرفته الهيئة الصحية العالمية تبين ان اطلاق المسميات السابقة عليه ، فيه انتهاص من اهدافه - وعلى ذلك ينبغي ان تكون التسمية (الصحة المهنية) .

سادساً : مقتراحات الادارة العامة للعمل :

Agglutination	تجميع	ميكروبات مقاومة الاحماض
Acid Fast Bacilli	زلال	
Albumin		
Antibodies	اجسام مضادة	
Aerobic	هوائي	
Anaerobic	لا هوائي	
Anhydrous	لا مائي	
Antibiotics	مضادات حيوية	
B. Abortus	باسيلفي الاجهاض	
Burette	سحاحة	
Bile	صفراء	
Bile Pigments	اصباغ الصفراء	

Swab	محنة	Objective lens	عدسة شبيهة
Strain	سلالة	Pipette	ماسحة
Serological Tests	اختبارات مصلية	Pus	صديد
Sporus	بسلور	Qualitative	نوعي
Semen	سائل منوي	Quantitative	كمي
Tetragenous	رباعي	R.B.C.	كرات دم حمراء
Thermostat	منظم الحرارة	Rodents	قوارض
Tuberculosis, Titration	درن ، معايرة	Streptococci	مكورات مسبحية
Urea Concentration Test	الاختبارات بواسطة تركيز البولينيا البولينيا بولينيا	Spirochete	لولبيات
Mucus	مخاط	Staphylococcus	مكورات عنقودية
	صممات	Sterilisation	تعقيم
Vibrio	لقياح	Sterility	عفامنة
Virulence	فترة	Suspension	مستحلب
W.B.C.	كرات دم بيضاء .	Serum	مصل
		Septicemia	سمم دموي

لقد قررت الشعبة المغربية للتغذية التابعة لوزارة الدولة المكلفة بالشؤون الثقافية والتعليمي بالغرب الأقصى الأسهام في تنظيم ندوة خاصة بدراسة مسطرة ووسائل العمل لأعداد المجم العلمي والتكني العام الذي انتزمه المكتب الدائم لتنسيق التغذية في العالم العربي أن يكون أحد الاهداف الهامة التي يسعى إلى تحقيقها ضمن تصميمه الشعاري .

وستعقد هذه الندوة بالرباط بمقر الوزارة المذكورة بين 25 و 27 ديسمبر 1968 بمشاركة علماء متخصصين في مختلف الشعب العلمية والتكنولوجية يمثلون الجامعات العربية الثلاثة (القاهرة وبغداد ودمشق) والاتحاد العربي والمجلسين الأعليين للعلوم بالقاهرة ودمشق . كما استدعي خبراء آخرون من عرب وأفارقة لحضور هذه الندوة كمسارعين في أعمالها أو ملاحظين .

وما يجدر ذكره أن منظمة اليونسكو قد أقرت مساعدة مادية لفائدة الندوة .

مَصَادِرُ الْمَعْجمِ الْعَالَمِيِّ الْعَامِ

نشر فيما يلى قائمتين : الاولى لمصادر المعجم العلمي العام التى تم جردتها في جزارات بلغ عددها بعض مئات مالاف وكذلك مصادر اخرى هي الان قيد الجرد
ورجأونا من جميع رجال اللغة والفكر فى العالم العربي أن يوافونا باسماء المعاجم التى لم نشر اليها
والتي لا توجد عندهنا بالقرب الاقصى لدرجاتها ضمن الالانحة المعدة للجرد .
ومعلوم ان الغاية من هنا الجرد هو التعرف على المصطلح الرائع الان فى العالم العربي او المقترن
للراسته قبل اليعاز بمصطلح جديد .

- مصطلحات علم الحيوان لوزارة التربية والتعليم
المصرية
- مصطلحات علم الجيولوجيا لوزارة التربية والتعليم
المصرية
- مصطلحات علم النبات لوزارة التربية والتعليم
المصرية
- مصطلحات علم الكيمياء لوزارة التربية والتعليم
المصرية
- مصطلحات علمية لـ محمد صلاح الدين الكواكبي
(نشرتها جامعة الدول العربية)
- الموسوعة في علم الطبيعة - ادوار غالب تقديم
فؤاد افرام البستاني رئيس الجامعة اللبنانية
- دائرة معارف الشباب | تأليف فاطمة محجوب
- دائرة معارف الناشئين |
- قاموس المصطلحات الرياضية - تأليف فؤاد جاب الله حسان و محمد محمد عباس
- معجم الكيمياء - المركز الوطني للتعريب بالرباط
- المبادئ الاساسية للفيزياء الذرية - تأليف ريتشارد ف. همفريز
- هندسة السيارات - تأليف ابي شعيشع

- ا - مصادر تم جرد مصطلحاتها
- « المصطلحات العلمية التي اقرها المؤتمر العلمي العربي الثاني المنعقد في شهر سبتمبر 1955 بالقاهرة
(كتيب نشرته جامعة الدول العربية)
- مجموعة المصطلحات العلمية التي اقرها مجمع اللغة العربية بالقاهرة (من المجلد الاول الى المجلد الثامن)
- | | |
|-----------------------|--|
| المجمع العلمي العراقي | <ul style="list-style-type: none"> - مصطلحات في الالكترونية - مصطلحات في علم الفضاء - مصطلحات في هندسة السكك الحديدية والري
وفى الصناعة والملاحة
والطيران - مصطلحات لصلاحة نقل
الركاب - مصطلحات صناعة النفط |
|-----------------------|--|
- المصطلحات الرياضية للمرحلة الثانوية لوزارة التربية والتعليم المصرية
- مصطلحات علم الطبيعة لوزارة التربية والتعليم
المصرية

- صناعة البليجيان والجسور - تأليف الدكتور نجاة ابراهيم الصفدي (عربي - فرنسي - انجليزي) .
- البيتون المسلح للأستاذ حبيب صوايا (عربي - فرنسي - انجليزي)
- مصطلحات علم الجيولوجيا - مصطلحات علم الكيمياء - مصطلحات علم الضوء والصوت - مصطلحات علم الاحياء - مصطلحات خواص المادة والحرارة (دولة الكويت وزارة التربية) - (عربي انجليزي)
- هندسة الحمام - الجزء الاول - تأليف بونييفاس ا. روسي (عربي انجليزي) .
- الزراعة في خدمة السلام - تأليف حسني ناثان . (بعض المصطلحات بالعربية والانجليزية)
- التجارة العامة - تأليف كرييس ه . جرونمان - ترجمة : عباس عبد القادر - مراجعة الاستاذ حسن حسين فهمي - (عربي انجليزي)
- الآلات الحرارية الجزء الاول في الآلات البخارية - تأليف الدكتور عبد الله صبري - الدكتور مصطفى نور - الدكتور فهمي سعيد . (بعض المصطلحات بالعربية والانجليزية)
- تاريخ العلم - الجزء الثاني والثالث - جورج سارتون (بعض المصطلحات بالعربية والانجليزية)
- طرق اكتار اصناف واصول الفاكهة المختلفة - مصلحة النباتين قسم الخدمات البستانية (بعض المصطلحات بالعربية والانجليزية)
- مبادئ الجيولوجيا - ف. اوبروتشف (عربي فرنسي)
- العربية الحية - شارل بيلا
- الكيمياء المضوية المفتوحة للدكتور صلاح اليحياوي (عربي انجليزي)
- مصطلحات في مادة المساحة والجيوديسيا - الاستاذ الدكتور مصطفى شعبان رئيس قسم الاشغال العامة
- المصطلح معجم انجليزي عربي للمفردات العلمية والفنية تأليف حسن السعراي
- معجم المصطلحات الفنية (انجليزي - عربي) الجمهورية العربية المتحدة (القوات المسلحة) .
- المعجم العسكري - للقوات المسلحة للجمهورية العربية المتحدة
- ب - مصادر بسبيل العرد**
- المصطلحات العلمية - الاتحاد العلمي العربي القاهرة (انجليزي عربي)
- مصطلحات في علم التربية - الجمع العلمي العراقي (انجليزي - عربي)
- مصطلحات مقاومة الماء وهندسة اسالة الماء - الجمع العلمي العراقي (عربي - انجليزي)
- مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة من الجزء الثامن الى الجزء الرابع عشر ومن الجزء السادس عشر الى الجزء الثاني والعشرين .
- معجم المصطلحات العلمية في علوم العشرات - الحيوان والتثريج - النبات - الجيولوجيا الطبيعية - الكيمياء - الرياضة - التربية وعلم النفس . جمع وترجمة : عبد العزيز محمود - محمد عبد الرحمن البرعي - حسن محمد ريحان . (عربي - انجليزي)
- معجم الالفاظ الزراعية للأمير مصطفى الشهابي
- المعجم المصور - السلك الابتدائي - القسم الاول الجمادات والمحسوسات (عربي - فرنسي - ايطالي) المملكة المغربية وزارة التربية الوطنية المركز الوطني للتعریف
- المعجم العملي للمصطلحات القانونية والتجارية والمالية تأليف الدكتور يوسف شلاله وفريد فهمي (عربي - فرنسي) .
- المعجم الفرنسي - العربي - بولو
- فيزيولوجيا النبات - ابراهيم نحال (عربي - فرنسي - انجليزي)
- اساسيات علم التربية - ابراهيم نحال (عربي - فرنسي - انجليزي)
- علم الاحياء الدقيقة - تأليف : وليم بوين سارلن - ويليام كارول فريزر - برانسفورد ويلسون - ستانلي جلن تايت - ترجمة : دكتور صلاح الدين طه - دكتور يوسف عبد الملك - دكتور مصطفى عبد العزيز - دكتور محمد فهمي - دكتور مصطفى حلبه .
- البحار وما فيها - تأليف : روبرت كاون - ترجمة الدكتور عبد الحافظ حلمي (عربي انجليزي)

حملة محايدة للفظ الدغيل في العالم العربي

قل ولا تقل

(الفرضي)

السكنى والمباني

الاصل الاجنبي للكلمة	ولا تقل	قل
Immeuble	ايموبل	عمرارة
Etage	ايطاج	طابق
Appartement	بارطما	شقة
Ascenseur	سانسور	مصعد
Serrure de sûreté	ساروت	مفتاح
Balcon	بالكون	شرفة
Salle	صالا	قاعة
Mosaïque	الموزاييك	الفسيفساء
Rideau	ريدو	ستار
La cour	لاكور	الساحة
Façade	الفاصدا او الفرمندا	الواجهة
Jardin	الجردا	العرضة ، البستان ، الجنان
Jardinier	جاردينيري	بستانى
Grillage	كرياج	الوشيع
Plcm	بلان	تصميم
Hôtel	اوطييل	فندق

الاثاث والادوات المنزليه

الاصل الاجنبي للكلمة	ولا تقل	تقل
Meuble	الموبيل	الاثاث
Réfrigérateur	فريجيدير	ثلاجة
Glacière	كلاسيير	مثلاجة
Fourneau de butagaz	فورنو دلبيطاكار	موقد الغاز
Ventilateur	الفانتيلاتور	الروحة
Electricité	اتريستتي	الكهرباء
Prise électrique	بريز الكهرباء	ماخذ الكهرباء : مقبس (على وزن منزل)
Courant	الكوران (في الكهرباء والماء)	التيار
Bouton	البوطون (الكهرباء أو اللباس)	الزر
Branchement	برنشما	ربط
Brancher	برنشا سلوك الكهرباء	ربط خيوط الكهرباء
Porte-manteau	بورط مانطرو	مشجب
Tuyau	تیو ، توبيو	انبوب
Bouchon	البوشون	السداد

الطعام وما يتصل به

الاصل الاجنبي للكلمة	ولا تقل	تقل
Fromage	فروماج	الجبن
Farine	فارينا	طحين
La crème	لакريم	تشدة
La glace	لاكلامص	الثلج
Banane	بانانا	موزة
Confiture	كونفتور	مرى
Beefsteak	بيفتيك ، بوفتيك	شربيحة (لحm)
Poireau	البورو	الكراث
Champignon	شامبينيون	فطر
Potage	البوتاج	الحساء

الاصل الاجنبي للكلمة	ولا تقل	قل
Ration	راسبون	حصة
Comer (اسبانية)	الكومبر	الخبز
Boulanger	بولانجي	خباز
Ravitaillement	رافيتيلمنت	تموين
Epicier	البيسيري	البقال
Marché	المارشي	السوق
Marché de gros	مارشي لوكرود	سوق الجملة
La criée	لاكري	سوق الدالة
Cuisine (فرنسية) Cocina (اسبانية)	كوزينة ، كھینة	مطبخ
Cuisinier	كوزيني	طباخ
Table	طابلا (الأكل)	مائدة
Buffet	بيفني	مقصف
Fourchette	الفورشيه	الشوكة
Tabac	الطاپا	التبغ
Restaurant	رسطوران	مطعم
Bar	البار	الحانة
Garçon	كارسون	نادل
Casse-croûte	كاسكروت	لهنة
Sandwich (انجليزية) Fruta (اسبانية)	ساندويش	شطيرة
	لفروطا	الناكمة
Agneau	أنيو	خروف
Betterave	باريا	شمندر
Biberon	بيبرون	رضاعة
Biscottes	بيسكوط	عسوم
Biscuits	بشكيطو و بشكطوية	هشيش وهشيشة او بسكوتة
Boîte de sardine	بوطا دیال السردين	علبة السردين
Bon appétit	بونا بیتی	مریشا !
Chou-fleur	شوفلور	كرنب مفتح
Chou	شو	كرنب ملفوف
Cocotte-minute	كوكوط مینیت	قدر ککوم
Côtelettes	كوطليط	صلیمات

الاصل الاجنبي للكلمة	لا تقل	تقل
Crêpe	كريب	قطيفنة
Crevette	كروفيط	اربيان
Ecrevisses (les -)	ليزيكروفيس	سرطان النهر
Epinards (les -)	ليزيبينار	اسفاناج
Farine de force	فارين دو فورمن	حوارى
Farine	خبز ديار مارينا	خبز القمح اللين
Ferme	ميرما	مزرعة ، ضيعة
Fraise	الفريز	توت الارض
Viande frigorifiée	اللحم ديار لفريكيو	اللحم الثلج
Gâteau	كاطو	فرنسي
Homard	هومار	سرطان البحر
Langouste	لانكوسٹ	جراد البحر
Framboise	فرايمبواز	توت الزرب
Macaroni (pâtes)	ماكارونى	اطيرية
Maquereau (poisson)	ماكورو	اسقمري (نوع من الحوت)
Meringue	ميرانك	هشمهاش
Mille-feuilles	ميل فوي	وريقة
Muscat	موسكا	مسكى
Noisettes	نوازيط	بندق
Omelette	أومليط	عجة
Pasteurisé	باستوريزى	مبستر
Petit-pain	بوتي بان	خبيرة
Petits-fours	بوتي فور	فرنيات صغيرة
Purée de tomates	بيري ديار مطيشة	مد هوک الطماطم
Réglisse	ريكليس	عرق السوس
Sanguine (oranges)	صانكين (برتقال)	دمى
Saucisse	صوصيس	وذاب
Servir (café, restaurant)	سربيا (في مقهى او مطعم)	انتدل
Serviteur (café, restaurant)	سربياي (في مقهى او مطعم)	نادل
Sole (poisson)	صول	حوت موسى
Soufflé (gâteau)	سوفلي	منفوشه
Tarte	طارطا	قطيرية
Tourte	طورطا	قطيره

اللباس وما يتصل به

الاصل الاجنبي للكلمة	ولا تقل	تقل
Manteau, pardessus	مانتو ، باردو	معطف
Cache-col	كاشكول	شال
Les gants	ليكان	قفازات
Chapeau	ثابو	قبعة
Veste	فيستا	صدرة أو جازة
Gilet	جيلى	صدر
Camisa (اسبانية) Chemise (فرنسية)	قميجة ، شوميز	قميص
Col	الكول	الرقبة
Sous-vêtement	سوفيطما	شعارة
Caleçon	الكارلسون	البنان
Pyjama	بيجاما	منامة
Pantoufle	بانطوفا	الخف
Combinaison	كومبينزون للنساء	اتب : مئبة
(Corset) Soutien-gorge	كورصي (سوتيان كورج)	اثار او منهدة
Talon	طللون (الصبات)	كعب
Sac à main	ساكامان	مبنة
Sacoche	ساكيوش	الخرج
Doublure	دوبيلر	بطانة
Mouchoir	موشور	منديل
Ruban	ريسان	شريط
Tablier	طايليا	ميدعة
Plancha (اسبانية)	بلانشا (الملابس)	مكواة
Repasser	روياسا (الملابس)	كوى (الملابس)
Chiqué	الشيكي	الاناقة
Chic	مشيك	متانق
Stoppage	عمل صطوياج للسروال	رفا السروال
Stoppeuse	صطويوز (المراة التي تعمل صطوياج)	رفاء
Babouche	بابوشـا	بلغة
Blouse, tablier	بلوزة ، طايليا	ميدعة

الاصل الاجنبي للكلمة	ولا تقبل	قبل
Bottes	بسوط	جزمة
Col (de chemise) (فرنسية) Camisa (اسبانية)	الكول دياال قميحة	طوق القميص
Coupon (étoffe)	كوبون (من الثوب)	نصيلة
Couverture	كوفيرطا	لحاف
Cravate	كرافات	رباطة العنق
Dentelle	دانتييل	تضرييس
Foulard	فولار	خمار
Modèle	موديل دياال خياطة	مثال الخياطة
Sabot (chaussures)	صباط	حذاء
Short (انجليزية)	شورط	شوزر

الصحة وما يتصل بها

الاصل الاجنبي للكلمة	ولا تقبل	قبل
La force	الفورصا	القوة
Tension	طانسيون	توتر
Nerveux	امفرز	متوتر : عصبي
Régime	الرجيم	الحمية
Régime	تيعمل الريجم	يختفي
Vaccin	الفاكسان	اللقاح
Vacciner	فاكسينا	لقح
Sérum	سيروم	مصل
Microbes	ميكروبات	جراثيم
Microscope	ميكروسكوب	مجهر
La grippe	لاكريب	الزكام
Pharmacien Pharmacie	فارماسيان ، فارماسي .	صيدلي : صيدلية
Infirmier	غرملي	ممرض
Seringue	سورانك	محقن
Ambulance	امبيلانس	سيارة الاسعاف
Hospital	صبيطار	مستشفى

الاصل الاجنبي للكلمة	ولا تقبل	قبل
L'opération	لوبيراسيون	العملية
Chirurgien	شیررچیان	جراح
Bistouri	بیستوری	مبضع
Pansement	بانصما	ضماد
Vétérinaire	الفیطیرینیر	البیطار
Soigner	سوائیس	العالج
Refuser	مروفز	متمرد
Tranquille	طرانکیل	طمئن
La sieste	لاسیسٹ	القيلولة
La sieste	تیعمل لاسیسٹ	تیقبل
Laboratoire	لابوراطوار	المختبر
L'asthme	لامم	الريو
L'asthme	مريض بلاصم	مريض بالريو
Brancard	برانکار	نقلة
Cancer	کانسیئر	سرطان
Choléra	کولیرا	الهیضۃ
Clinique	کلینیک	عيادة
Coqueluche	کوکلیش	سعال دیکی و شماق
Cure	لاکیر	استجمام
Diarrhée	دیماری	امہال
Diphthérie	دیفتري	خناق
Dysenterie	دیسانتری	زحار
Hémorragie	ہیموراجی	نزف
Oreillons (les -)	لیزورایسون	نکاف
Paludisme	بالوڈسم	برداء او حمى المستنقعات
Poitrine	بواطرین و لا بوادر	صدر
Quarantaine	کارانٹینا	الحجر الصحي
Scarlatine	سکارلاتین	حمى قرمذية
Tétanos	ٹیطانوس	کزار

النظافة وما ينصل بها

اصل الاجنبي للكلمة	ولا تقل	تقل
Shampooing (انجليزية)	شامبوان	غسلة
Lavabo	لانابو	مغسلة
Robinet	روبيني	صنبور
Baño (اسبانية)	بانيو	حمام (حجرة الاستحمام)
Baignoire	بنوار	ابزن (يطلق على مغسل الكبار الثابت في الحمام وعلى مغسل الصفار المفتق)
Brillantine	بريلانتين	دهنة الشعر
Rasoir	رزوار	شرفة الحلاقة
Poudre (pour beauté)	بوريو : بودرة	مسحوق
Cirer	سيرا صباط	مسح الحذاء
Cireur	سيرور	مساح الاخذية
Chiffon	شيفون	ربطة
Servilleta (اسبانية)	سرفيطا	فوطة
Cabinet (lieux d'aisance)	كابينا	مرحاض
Douche	دوش	شفان

المدرسة والتعليم

اصل الاجنبي للكلمة	ولا تقل	تقل
Bourse	بورص	منحة
Censeur	ماتسور	رقيب
Collège, lycée	كوليج أو ليسي	ثانوية
Concours	كونكور	مباراة
Conseil de discipline	كونصای دو ديسبيلين	مجلس تأديبي
Diplôme	ديبلوم	شهادة
Doyen	دوايسان	عميد
Echouer à l'examen	شوئ فليكرامان	اخفق في الامتحان
Mention bien	بمانسيون بيان	بامتياز حسن

الاصل الاجنبي للكلمة	ولا تقل	تقل
Premier	البرومي	الاول
Présent	بريزا	حاضر
Problème faux	بروبلام فو	مشكلة خاطئة او مسألة خاطئة
Professeur	بروفيسور	أستاذ
Programme	بروكرام	برنامج
Punition	بينسيون	عقاب
Copier	كوبيا	نقل (بالكتابية)
Recteur	ريكتور	رئيس الجامعة
Redoublant	رودوبلا	مثني
Répétiteur	ريبيتير	معيد
Résumé	ريزيمي	ملخص
Surveillant	سورفانيا	حارس
Très bien	طري بيان	حسن جدا
Escuela (اسبانية)	سكولة	مدرسة
Cartable	كارطابل	محفظة
Crayon (فرنسية) Lapiz (اسبانية)	كريو ، لايبس	قلم الرصاص
Règle	ريكلا	مسطرة
Gomme	الكوما	المسححة
Marquer	ماركا الاسم	قيد الاسم : سجل الاسم
Marquer	ماركا الباب	علم الباب : رشم الباب
Manquer	مانكا	تفبيب
Zéro	زورو	صفر
Gazette	كازيطسا	جريدة

الألعاب الرياضية وغيرها

الاصل الاجنبي الكلمة	ولا تقل	تقل
Ailier (droit et gauche)	ایلی دروا وایلی کوش	١ جناح این ٢ وجناح ایسر
Arrière	اریر	ظهیر
Champion	شامپیون	بطل
Coup de pied	کودوبیسی	ركلة
Donner coup de pied	اعطاہ کو دوطیط	رکلو (ركله)
Donner coup de tête	اعطاہ کو دوطیط	نطحو (نطحة)
Coup de tête fort	کو دوطیط نور	نطحة شديدة
Crochet gauche ou droit (boxe)	کروشی کوش او دروا	خطافية يسارية او يمينية (في الملائكة)
Feinte	فانت	تورية
Forfait	١ فورفی	١ خذلان
Battu par forfait	٢ تغلبت الفرقة بفورفی	٢ تغلبت الفرقة بالخذلان
Javelot	جانفلو	رمي
Lancement du poids	لانصا دی بو	رمي المشوا
Lancer le disque	لانصا دیسک	رمي القرص
Match amical	ماطش امیکال	مباراة ودية او حبیة
Match nul	ماطش نیل	تعادل
Mi-temps	میطا	شوط
Moniteur	مونیتور	مدرب
Pantomime	میم او حرکة المیم	ایماء
Faire la passe	علو باص	١ ناولو (ناوله) ٢ والمناولة
La passe	لاباص	
Patin (semelle)	ماطسان	مزلق
Permanence	بیرمانانس	١ دوام
Permanent	کاین بیرمانا	٢ عرض دائم
Raquette	راکیط	نوز
Record	روکور	الرقم القياسي
Ring	رنک	حالة
Sablière	سابلییر	جفرة
Saut en hauteur	صوطا نھوطور	الطفر

الاصل الاجنبي للكلمة	ولا تقبل	تقبل
Saut en longueur	صوطا نلانكور	الوثب
Tracer le terrain du jeu	طراسا طيران اللعب	خطط ساحة الملعب
Vestiaire	فيستيير	مثلاج
La carte	لعبة الكارطا	لعبة بالورق
Sport	سبور	الرياضة
Champion	شامبيون	بطل
Boxe	البوكس	الملاكمة
Boxeur	البوكسور	الملاكم
Poignée	بونيا	لكرة
S'entraîner	طرينا	تمرن : تدرب
Entraînement	طرينسا	تمرين : تدريب
Stade	سطاط	ملعب
Tribune	طريبين	درج
Ballon	بالون	كرة
Football	نوطبال	كرة القدم
Basket-ball	باسكيط	كرة السلة
Volley-ball	فوليل : بوليول	الكرة الطائرة
Poteau	بوطو	ركيزة
Filet	الفيلي	الشبكة
Marquer un but	ماركا بيت	أصاب الهدف
Manquer un but	مانكا بيت	أخطأ الهدف
Lancer	لانسا الكرة	رمي الكرة
Shooter	شوتا الكرة	قذف الكرة
La mi-temps	لمبطة الاولى	الشوط الاول
L'arbitre	لاريط	الحكم
Club	كلوب	نادي
Course	الקורס	السباق
Patinage	باتيناج	انزلاق
La piscine	لابيسين	السبح
La plage	بلايا : لا بلاج	الشط
Playa	(اسبانية)	تبان العموم
Maillot	مايو دلعلوم	

الاصل الاجنبي للكلمة	ولا تقبل	قبل
Pionger	بلونجا	غطس
Bal, dancing	بال : دنسينك	مرقص
Danser	دانصا	رقص
Manière	مانيرا	حيلة
Capitaine de l'équipe	كابيتان دلكتب	رئيس الفرقة

الشفل والادارة والمدليمة والامن

الاصل الاجنبي للكلمة	ولا تقبل	قبل
Directeur	ديريكتور	مدير
Le chef	الشاف	الرئيس
Gardien	كارديان	عساس ، حارس
Pourboire	بوربوار	رضيحة
Congé	كونجي	اجازة ، عطلة
Semaine	سيمانا ، سيمانات	اسبوع ، اسبيع
La grève	لاكريف	الاضراب
Chantier	شانتي	ورشة
Servir	سربي	بادر ، اسرع ، عجل
Chômeur	شومور	بطال
Sabotage	سابوطاج	الاسداد ، التخريب
Policier	بوليسي	شرطني
La police	لابوليسي	الشرطة
Défendu	ديفاندي	منوع
Procès-verbal	بروصي فيريل	محضر
Gendarme	جادارمي	دركسي
Gendarmerie	جادارمية	رجال الدرك
Rapport	رابسور	تقرير
Déclaration	ديكلاراسيون	تصريح
Certificat	سرتافيكا	شهادة
Autorisation	اوطوريزاسيون	اذن

الاصل الاجنبي للكلمة	ولا تقل	تقل
Bureau	بيرو	مكتب
Contrôleur	كونطرولور	مراقب
Inspecteur	سيكتور	مفتش
Comptable	كونطابلي	محاسب
Comptabilité	كونطابيلتي	محاسبة
Fiches	فيشات	جزازات
Dossier	دوسي	ملف
Classer le dossier	كلاصي دوسي	رتب الملف
La liste	ليستا	القائمة
Timbres de quittance	تنابر دلكيطنانس	طوابع الدفعة
Papier timbré	باببي تانبرى	ورق الدفعة — الورق المدوع
Contrat	الكونترا	العقد
Signer	سيني	امض ، وقع
Signature	سينياتور	امضاء ، توقيع
Légaliser la signature	ليكايزا سينياتور	ذكي التوقيع
Légalisation de signature	ليكايزاسيون سينياتور	تركية التوقيع
Carte d'identité	كارط ديدانقطي	ورقة التعريف — بطاقة الهوية
Municipalité	(منيسبالتي	بلدية
Municipaux	(مينيسبيسو	
Délégué	ديليكي	مندوب
Sténographe	صطيونوكراف	مخترلة
Sténographie	تعلم سطينو	تعلم الاختزال
Secrétaire sténographe	سوكريطير سطينو	كاتبة مخترلة
Titulaire	تيتيلير	مرسم
Grade	كراد	درجة
Journalier	مستخدم جورنالي	مستخدم مبادم
Service du personnel	سرفيس دوبيرسونيل	مصلحة المستخدمين ، قسم
Note de service	نوط دوسيرفيس	بلاغ مصلحي
Service	هو اون في السرвис	هو اون في الخدمة
Cachet	الكافشي	الطباع
Cachet	نزل عليها الكافشي	وضع عليها الطابع

الاصل الاجنبي للكلمة	ولا تقل	تقل
Trésor	طريزور	الخزينة
Travaux publics	طرافو بوبيليك	الاشغال العمومية
Chef-adjoint Adjoint au chef	شاف ادجوان : لادجوان شاف	نائب الرئيس
D'office	دونفيس	حتما
D'office	داز دونفيس	ترقى حتما ، اجتاز حتما
Bureau de placement	بورو دوبلاسمبا	مكتب التدريب
Règlement	ريكلومسا	النظام
Règlement d'usine	ريكلوما دلوزين	نظام العمل
Tribunal	طريبونار	محكمة
Abogado Avocat	بوكانسو ، افوكا (اسبانية) (فرنسية)	محامي
Quitte	خرج « كيت » من المحكمة	ابراته المحكمة
Saisie	حكم عليه بالسيزي	حكم عليه بالمصادرة
Saisie	سيزاولو كل ما يملك	الصادر كل ما يملك
Docker	دوكيير	شيدل
Journalier	جورناليي	ميادم
Manutention	مانيطانسيون	شيدالة
Marins	اصحاب لامارين	ا) بحارة
Marine (la)	لامارين	ا) البحرية
Mutuelle	لاموتيدال	التضامنية
Nommé	منومي	ممى
Officiel	أوفيسيدال	رسمي
Politique	بوليتيك	سياسة
Porteur	ولد لبورطي	حمل
Président	بريزيدا	رئيس
Refuser	روفز	رفض
Sous-commission	سو كومسيون	لجنة فرعية
Titre foncier	تيتر فونصبي	الرسم العقاري ، الوصر
Vice-président	فييس بريزيدا	نائب الرئيس
Agent de sûreté (espion)	لاسورتي	جاسوس
Bâtonnier	باطوني	نقيب المحامين

الاصل الاجنبي للكلمة	ولا تقل	تقل
Brigadier	بركادي	خبير
Commissariat (police)	كوميساريا	قسم الشرطة
Menottes	مونوط	صفد
Notaire	نوطير	موثق العقود
Poste de police	بوسط د بوليس	مركز الشرطة
Visa	فيزا	تأشيرة
Poliza securedade (اسبانية) Police d'assurance (فرنسية)	١. بوليصا دسيكورطة ٢. او ٣. بوليس داسيرانس	١. وثيقة التأمين ٢. او ٣. عقد التأمين
Securedade (اسبانية)	سيكورطا ، سيكور	تأمين
Securedade (اسبانية)	مسوكر	مؤمن
Compagnie d'assurance	كوبانيا دلاسيرانس	شركة التأمين
Expert	ايكسبيير	خبير
Naturalisation	توريزا (ناتيراليزي)	تجنس
Comité	كوميطي	لجنة
Secours	سوكور	اسعاف
Comité de secours	كوميطي دسوكور	لجنة الاسعاف

ادوات مكتبية

الاصل الاجنبي للكلمة	ولا تقل	تقل
Biochure	بروشير	اضبارة
Brouillon	بروبون	مسودة
Coupon (reçu)	كوبون (من الورق)	تسبيقة
Dictionnaire, lexique	ديكسيونير ، ليكسيك	معجم ، قاموس
Enregistrement	روجيستاما	تسجيل
Epreuve (imprimerie)	بروفا (المطبعة)	تجربة (المطبعة)
Fiche (en papier)	فيشن	جزازة
Format (papier)	كتاب من الفورما الكبيرة	كتاب من القطع الكبير
Formule de demande	فورميبل ددماند	استماراة طلب
Mise en page	الميزانجا	تشيق الصفحة
Stylographe	ستيلو	سداد

آلات وأدوات مختلفة

الاصل الاجنبي للكلمة	ولا تقل	قل
Tracteur	طراكتور	جرارة
Pompe à eau	بومبا دلما	مضخة
Crochet	كروشي	خطاف
Pince	باتس	ملقط
Contre-plaqué	كونطر بلاكي	خشب معاكس
Technicien	طيكتيسيان	تقني ، فني
Spécialiste	سبيسياлист	اختصاصي
L'ingénieur	لانجينيور	المهندس
Tourneur	تورنور	خراط
Valise (فرنسية) Maleta (اسبانية) Chanta (تركية)	الباليزا ، الشانطا ، الماليطا	الحقيبة
Compteur (�t eau, �t ´lectricité, �t automobile)	الكونتور (دلماء والكهرباء والسيارة)	المداد
Plaque	بلاكا (للسيارة وغيرها)	صفحة
Coffre d'automobile	الکوفر (للسيارة وغيرها)	المندوق
Coffret	الکوفري	الصنيديق
Pièces (d'automobile)	بياسات (السيارة وغيرها)	قطع
Pièces de rechange	بياسات دروشانج	قطع الغيار
Réservoir	ريزيرفوار	خزان
Moteur	المطور	المحرك
Boîte �t vitesse	بواط افيتاس	صندوق السرعة
Cadre	الکادر	الاطار
La colle	لاکول ، الكولا	الغراء : اللصاق
Ron�o (إنجليزية)	رونېو	المكررة
Stencil (إنجليزية)	سطانسيل	مهرق
Régler le moteur	ريکلا المطور	ضبط المحرك
Agrafe	لاکراف	نشبة
Agrafeuse	کرافوز	نشابة
Appareil spécial	اباري سبيسيال	آلية خاصة

الاصل الاجنبي للكلمة	ولا تقل	قل
Armoire	ماريو	موان : (خزانة)
Aspirateur	اسبيراتور	نشامة
Automatique	اوتوهاتيك	آلبي
Bâche	بلاش	فستان
Briquet	بريكسي	تداحية
Cariole	كروليكة	عربة
Casserole	كاسرولة	مسخنة
Cendrier	ماندريري	منضفة : (رمادية)
Charpente	شارپانت	هيكل
Cliché	كليشي	رسوم
Contre-poids	كتربووا	رجازة
Corbeille	كوربيا	سلة
Coupe-circuit	كوب سيركوي	نامضة الدورة
Détendeur (bouteille de butagaz)	ديطاندور	مفرجة
Fiche (électricité)	نيش	قبس
Flash (photo)	فلاش	سنا المصور
Gamelle	كاميلا	مسخنة
Pile (électricité)	بيبل	زقبة
Pince	لابنس	كلبتان
Pinceau (فرنسية)	باتسو	فرشة
Placage (bois)	خشب دبال البلاكاج	خشب التفتية
Prise	بريز	مقبس
Sécateur	سيكاتور	مقراض
Sonde	موندا	سبار
Toile cirée	طوال سيري	الشماع
Tourne-vis	تورن فبس	منك
Transformateur d'électricité	طرانسفورماتور دطريستني	محولة كهربائية
Trompette	طرومبيطا	بوق
Zig-zag (appareil)	الزيكراك	(الموج (للالة)
Zig-zag (mouvement)	الزيكراك	(الموج (للحركة)
Condensateur	كوندانساطور	مكثف

التجارة والصناعة

الاصل الاجنبي للكلمة	ولا تقل	تقل
Fabrica (اسبانية)	فابريكا	معمل
Marca (اسبانية)	الماركا	العلامة
Magasin	ماكارزا	خزين
Magasinier	ماكاريني	خازن
Compagnie	كوبانيا	شركة
Représentant	روبريزانتا	مثل
Commander	كومانضا السلعة	وصى على السلعة
Commission	خلص لو الكوميسيون	خلص لو العمولة
Stocker	صطاوكا السلعة	ادخر السلعة
Stockée	سلعة مصطوكة	سلعة مدخلة
Gros	تبييع بالكترو	تبييع بالجملة
Demi-gros	تبييع بدومي كرو	تبييع بنص الجملة (بنصف الجملة)
Détail	تبييع بالديطاي	تبييع بالتفصيل
Client	كليان	زبون
Tarif	طاريفا	تعريفة
La concurrence	الكونكرانس	المزاحمة
Concurrence	تيمعلو الكونكرانس	تيزاحمو
Dépôt	الديبو	المستودع
Garantie	الكارنطي	الضمانة
Garantie	تنكارانطيها لك	تضمينها لك (اضمنها لك)
Demande	دوماند	طلب
Chèque barré	شيك باري	شك مسطر
Intérêts	انتيريس	الفوائد
Intérêts	تقبض انتيريس من البنك	تقبض الفوائد من البنك
Registre de commerce	روجيستر دو كوميرص	السجل التجاري
Contrebande	تيدوز السلعة بالكونتريلاند	تيمهرب السلعة
La foire	لافوار	المعرض
A crédit	شراءها بالكريدي	شراءها بنسينية
Des affaires	ديزافير فيها الملاين	صفقات فيها الملاين
Appel d'offres	أبيل دونفر	مناقصة

الاصل الاجنبي للكلمة	ولا تقل	تقل
Banque	بنك	مصرف (بنك)
Carnet de chèques	كارني دوشيك	دفتر الصكوك
Coopérative	الكونفدراتيف	التعاونية
Devis	دوفى	مقديمة
Diamant	ديامانت	الالماس
Emballée	السلعة مبالية	السلعة ملفقة
Etiquette	تيكيط	بطاقة
Magasin d'alimentation	ماكازا دلاليمانطاسيون	متجر المواد الغذائية
Marché noir	المارشي نوار	السوق المخفي
Perdre	بردا	(ضيع) خسر فقد
Propagande	بروياكاند	دعائية
Publicité	بيسيسيتي	أشهر
Vitrine	فيترينا	واجهة زجاجية

السفر والتقل

الاصل الاجنبي للكلمة	ولا تقل	تقل
Transport	طرانسبور	التقل
Bagage	الباكساج	الناع
Autobus	طوبيس	حافلة
Chemin de fer	شمانديير ، ماشينا	القطار
La gare	لاكار	المحطة
Babord	البابور	البلخرة
Motocyclette	الموطوسيكليط	الدراجة النارية
Bicyclette	البيسكليلط	الدراجة
La carrosse	الكروسا	العربة

البريد والمواصلات

اصل الاجنبي للكلمة	ولا تقل	تقل
La poste	البوسطا	مركز البريد
Timbres-poste	تباير البوسطا	طوابع البريد
Lettre recommandée	بريا روكومانضي	رسالة مضمونة
Télégraphhe	التليغراف	البرقية
Adresse	دريسنا	عنوان
Numéro	نيبيرو ، نمرا	رقم
Facteur	ناكتور	موزع البريد ، ساعي البريد
Mandat	مانضا	حوالة
Colis	كولي ، كوليات	طرود ، طرود
Colis postaux	كولي بوسطو	الطرود البريدية
Chèques postaux	شيك بوسطو	المسكوك البريدية
Téléphone	اللوفيون	الهاتف
Téléphoner	عمل تليفون للرئيس	هتف بالرئيس
Communication téléphonique	كومينيكياسيون د تيليفون	مكالمة هاتفية
Guichet	كيشي ، كيشيات	شباك ، شبابيك
Carte postale	كارط بوسطال	بطاقة بريدية

الشارع والطريق

اصل الاجنبي للكلمة	ولا تقل	تقل
Trottoir	طروطوار	طوار
Passage	باساج	مر
Station	سطاسيون	محطة
Doubler	دوبل السيارة	تجاوز السيارة
Virage	فيراج	منمرج
Croisement	كروازما	ملقى
Rond-point	رونبيوان ، رانبوان	مدارة
Fossé	فوسى	حافة ، حفرة
Sens interdit	سانس انغيردي	اتجاه منوع
Boulevard	بوليفار	شارع
Croisement (de route)	كروازما	ملقى (الطرق)

السيارة

اصل الاجنبي للكلمة	ولا تقل	قل
Accélérateur	اكسليراتور	مجل : (سرع)
Amortisseur	امورتيسور	(رادعة
Amortisseurs (les -)	ليزامورتيسور	(الروادع
Automobile décapotable	سيارة ديكلابوطالب	سيارة الكشكط
Automobile décapotée	سيارة ديكلابوطي	سيارة مكشوطه
Auto-stop	اطوستوب	استيقاف
Batterie	باتري	حاشدة
Bielle	بيال	ذراع التوصيل
Boîte à vitesse	بواطانفيتاس	صندوق السرعة
Bougie	بوجي	شممة
Camion	كاميو	باخصة (شاحنة)
Caoutchouc	كاوتشو	مطاط
Capot	كايو السيارة	كتاط السيارة
Car (autocar)	كار	راحلة (ناقلة)
Carburateur	كاربيراتور	مفدى
Chambre à air	شامبرير	صفاق العجلة
Changement de vitesse	شانجما دو فيتاس	تبديل السرعة
Charge de batterie	لاشارج دلباتري	شحنة الحاشدة
Charger la batterie	شارجا الباتري	شحن الحاشدة
Automobile	طوموبيل	سيارة
Permis	بيرمي طوموبيل	رخصة السيادة
La carte grise	لاكارط كريز	الورقة الرمادية
Chauffeur	شيفور	سائق
Graisseur	كريسور	شحام
Rueda (اسبانية)	كريسا طوموبيل بلاكريس	شحم السيارة بشحم رفيع
Graisser l'automobile	نعرو واحد	عجلة
Roue de secours	رويضا	عجلة الاسعاف
Braquer (فرنسية)	رويضا دسكور	
Rueda (اسبانية)	براكى رويا ادرواط	صوب العجلة لليمين
A droite (فرنسية)		

الاصل الاجنبي للكلمة	ولا تقل	قل
Marche arrière	مارش اريير	السير الخلفي
Vitesse	فيتاس	سرعة
Compteur	الكونطور	المداد
Plaque d'automobile	بلاكا دطوموبيل	منبحة السيارة
Charger	شارجا	شحن
Chargement	شارجما	شحننة
Coffre	الكوفر دالسيارة	صندوق السيارة
Eclater rueda	(فرنسية) (اسبانية)	انفربعت العجلة
Châssis	شاسي	هيكل
Clé à molette	كلامونيست	المفتاح النكي
Commande de démarreur	كماند دى ديمارور	حاكم الباعث
Compression	كومبريسيون	ضفت
Contact	كونطاكت	ممس
Contacteur	كونطاكتور	مساسة
Courroie	كوروا	سبر
Crick	كريك	مرفاع
Culasse	كيلاص	كتلة الاسطوانات
Cylindre	سيلاندر	اسطوانة
Déchargement	ديشارجما	نفريغ
Démarreur	ديمارور	باعث (مقلع)
Disque d'embrayage	ديسك دامبراج	قرص القابض
Echappement (tube)	تيب ديشلوبمان	عادم
Ecrou	ايكره	سامولة
Embrayage	امبراج	تابس
Essence	ليسانص (السيارة)	وقود (السيارة)
Essieu, axe	ايسو ، اكس	محور
Filtre à air	فیلتر ايير	منقى الهواء
Filtre d'huile ou essence	فیلتر دیال الزيست او دیال الوقود	مرشح الزيت او الوقود

الاصل الاجنبي للكلمة	ولا تقل	قل
Frein	لفران	(حصار او كمامة)
Freiner	فرنا	(حصر او كمح)
Garage (abri)	كراج (محل ايداع السيارة)	مستودع
Garage (atelier)	كاراج (اصلاح السيارات)	مراب
Gicleur	جيكلور	نامورة
Gicleur de ralenti	جيكلور دورالنتي	نامورة المهل
Indicateur de direction	انديكتور دبال ديريكسيون	مشبيرة الاتجاه
Jante rueda	(فرنسية) (اسبانية)	حشار
Jauge	جوچ	مبمار
Jeu (dans une roue)	عجلة فيها خلوص او جرج	وصلة
Joint	جوان	زمارة
Klaxon	كلاكسون	زمر عليه
Klaxonner	كلاكسونى عليه	
Levier du changement de vitesse	لوفيبي دشانجها دوفيتانس	بدال السرعة
Mettre la voiture en marche	اعمل السيارة انمارش	ابتعمت السيارة
Modèle de voiture	موديل دبال السيارة	طراز السيارة
Montage	مونطاج	تركيب
Moyeu rueda	(فرنسية) (اسبانية)	سرة العجلة
Pare-brise	موايو درويضا	دراءة
Pare-chocs	باربريز	
Pédale	بارشوک	رادة
Pédale de (débrayage = embrayage)	بي DAL ديراياج	دواسة
Pièces détachées	بيبيس ديطاشي	دواسة القابض
Pignon	بنيون	قطع منككة
		ترس

الاصل الاجنبي للكلمة	ولا تقل	قل
Piston	بيسطون	مكبس
Point mort	بوان مور	نقطة ميتة
Poliza securedade (اسبانية) Police d'assurance (فرنسية)	(بوليصا دسيكورطة أو (بوليص داسيرانس	وثيقة التأمين أو عقد التأمين
Pont arrière	بون اريير	محور خلفي
Réglage du carburateur	ريكلاج دلكاربراتور	ضبط المغذي
Réservoir d'essence	ريزرفوار دليصانص	خزان الوقود
Ressort	روصور	بلاي
Ressorts	روصورات	باليات
Ressorts doubles	روصورات مدويلا	باليات مزدوجة
Rodage	روضاج	تروبيض
Roder la voiture	رودا السيارة	روض السيارة
Segment	ساكماء	اشبر
Segments	ساكمات	اشبار
Shimmy rueda (إنجليزية) (اسبانية)	شيمي درويضا	ارتفاع العجلة
Signal	سينيال	إشارة
Silencieux	الميلانسيوه	الخفافت
Soupage	سوباب	صمام
Soupage de sécurité	سوباب دى سيكيرتي	صمام الامن
Souplesse du ressort	سوبليس دروصور	مرونة البالى
Starter	سطارطير	حافز
Stop	سطوب	قف !
Tableau de bord	طايلو دوبور	لوحة القيادة
Taxi	تاكسي	سيارة اجرة
Vidange du moteur	فيداج دلموطور	تفريغ المحرك
Vilebrequin	فيبلروكان	عمود الرفق
Vis de réglage	فيس دريكلاج	مسمار الضبط
Accident	اكصيدا	آفة : مصادمة
Accident	سيارة عملت اكسيدا	سيارة صادمت سيارة أخرى

الحرب والشؤون العسكرية

الاصل الاجنبي للكلمة	ولا تقل	تقل
La guerre	الكيرا	الحرب
Militaire	ميليتيير	عسكري
La base militaire	لاباز ميليتير	القاعدة العسكرية
Courage	الكوراج	الشجاعة
S'engager	كاجا	تجند
Mobiliser	موبيليزاهم	عباهم : جندهم
Tranchée	طرانشي ، طرانشيات	خندق ، خنادق
Casque	الكاميك	الخوذة
Masque	الماميك	القناع
Baïonnette	البايونيت	الحرس
Mitrailleuse	ميطرائيوز	رشاشة
Cartouche	الكارطوش	الفشنك
Blindé	بلاندي	صفحة
Matériel	ماتيريل	العتاد
Tirailleur	طيرايور (واحد)	رام ، رماة
Lieutenant	ليوتنا	ملازم
Officier	فسيان ، فسيانات	ضابط ، ضباط
La retraite	لاترتيت ، لاروطرطيت	التقاعد
Pension	بانسيون	المعاش

اجتماعيات

الاصل الاجنبي للكلمة	ولا تقل	تقل
Bandera	(اسبانية)	
Drapeau	(فرنسية)	بانديرا ، درابو
Festear	(اسبانية)	فيشطا
Médaille		مادايا
Civil		سيفييل
Bravo		برافو
Falta	(اسبانية)	فالطا
Pardon		باردو

الاصل الاجنبي للكلمة	ولا تقل	قل
Merci	ميرسي	شكرا
Favor (اسبانية)	فابور منك	من فضلك
Favor	اعمل فيه فابور	اعمل فيه معروف
Favor	الدخول فابور	الدخول مجانا
Plaza (اسبانية)	بلاصا	موضع ، محل ، رحبة ، مكان
Cadeau	كادو	هدية
Au revoir (فرنسية)	اورفوار	الي اللقاء
Adios (اسبانية)	اديوس ، اديوه	الوداع
Adieu (فرنسية)		
Camarade	كاماراد	رفيق
Familia (اسبانية)	الفاميلا او الفاميليا	العائلة
Absent	إيما	غائب
D'accord	داكور	موافق
Affiche	أفيش وليزاغيش	ملصقة وملصقات
Agrément	لاكريما	وفاق
Attention (للتبيه)	أطانسيون (لتبيه)	(انتبه !)
Attention (للتحذير)	أطانسيون (للتحذير)	(او حذار !)
Avertissement	أفيرتيسمـا	انذار
Blâme	بلام	توبيخ
Carte de visite	كارط فيزيت	بطاقة الزيارة
Commander (qu - n.)	ماتكوماندشي فينا	لاتحكمـش فينا (لاتتحكمـش فينا)
Concierge	كونصيـرـج	بواب
Confiance	كونفينـانـس	ثقة
Contraire	كونـطـرـير	عكس
Coulisse	كوليـس وـكـوالـيس	(دخلـة) وـدخـائل
Défaut	(ديفـو) (هذا الثوب فيه الدينـو)	(عـيب) (هذا الثوبـ فيـه العـيب) الآخر
Dernier	ديرـنـيـ	الـحـالـةـ المـدنـيـةـ
Etat-civil	ليطا سـيفـيل	خطـبةـ وـأـمـلـاـكـ
Fiançailles	فيـانـسـايـ	(خـطـبـيـهـ) (وـخـطـبـيـتـهـ)
Fiancé	(فيـانـسـيـ دـيـالـهاـ) (وـفـيـانـسـيـ دـيـالـوـ)	

الاصل الاجنبي للكلمة	ولا تقل	قل
Gonflé	مكوفل	متجرف
Guide	كيـد	دلـيل
Livret de famille	ليفرـي دو فـامي	دفتر العـائلة
Loge	لوـج	مـصورة
Madame	مـادام	سـيدة
Mademoiselle	مـادـموـازـيل	أـنـسـة
Monsieur	موـسيـو	سـيد
Les ouvriers	زوـفـري	صـعـلـوك
Renseignements	خـذ رـانـسيـنـيـوـما عـلـيـه	خـذ مـعـلـومـات عـلـيـه
Vérité	فيـرـيـطـي	حـقـيـقـة

أشياء مختلفة

الاصل الاجنبي للكلمة	ولا تقل	قل
Japon	الجاـبـون	الـيـابـان
Portugaise (Portugal)	الـبـرـطـقـيـز	الـبـرـتـغـال
Développement	ديـفـلـوـبـيـوـما (الـتـصـوـيرـ)	تـحـمـيـضـ
Loterie	لوـطـورـيـا	يـانـصـيـبـ
Suerte (اسبانية)	سوـيـرـتـي	حـظـ
Suerte (اسبانية)	ماـعـنـدـها سـوـيـرـتـي	ماـعـنـدـها حـظـ
Village	نيـلاـج	قرـيـة
Capitaine de bateau	كاـبـيـطـانـ الـبـاـخـرـة	ريـانـ الـبـاـخـرـة : رـئـيـسـ الـبـاـخـرـة جمـعـهـ رـيـابـنـة
La forme	الفـورـمـا	الـشـكـلـ
Papillon	فـرـطاـطـو ، بـاـبـيـون	نـرـاشـة
Compétition	كومـبـيـتـيـيـون	منـاسـة
Frontière	لـافـروـنـطـيـيـر	الـحـدـودـ
Mica	ميـكا	بلـقـ
Frisé	فـرـيزـيـ (ـشـعـرـ)	مـعـدـ
Allumettes (les)	زاـلـيمـيـط	وـقـيـدـ
Bleu marine	بـلـوـمـارـين	ازـرـقـ بـحـرـيـ
Bloc (habitat)	اسـكـنـ فيـ بـلـوـكـ رقمـ كـذا	اسـكـنـ فيـ مـجـمـوعـةـ رقمـ كـذا

الاصل الاجنبي للكلمة	ولا تقل	قل
Cascade	كامكاد	شلال
Cheminée	شوميني	مدخنة
Collection	كوليكسيون	جوبة
Circuit	سيركوي	دورة
Complet	كوبلي	تام
Elastique	لاستيك	مرن
Ferraille	لانفراي	نظايا
Flèche	فليش	سهم
Je m'en fous	جامفو	ما يهمنيش (لا يهمني)
Gaz	غاز	غاز
Gélatine	جيلاتين	حلام
Lotissement	لوتيسماء ديار الأرض	تقسيم الأرض
Luxe	لوكس	(رفيع) (فاخر)
Maquette	ماكيط	مجسمة
Minute	مينوت	دقيقة
Modèle	موديل	طراز
Paquet	باكت	رزمة
Piste	بيست	نيسم
Retard	روطار	تأخير
Avoir du retard	(ساعة فيها روطار)	(ساعة فيها تأخير)
Arriver avec retard	(القطار وصل بالروطار)	(والقطار وصل متأخرا)
Retouches	روتوش	لمسات
Série	سبرى	سلسلة
Rocher	روشى	صخرة
Souplesse	سوبليس	مرونة
Tirage au sort	تيراج او صور	اقتراع
Toujours	تجور	دائما
Touristes	تورىست	سياح
Trop tard	طروطار	فات الوقت
Veilleuse	الفايزوز	الساهرة (السامرة)
Wagon	فاڭو	عربة القطار
Barrage	باراج وباراجات	سد وسدود
Bataillon	باتايليون وباتايليونات	كتيبة وكتائب

أجدل من المستدرك في النزير^(١)

الاستاذ ادريس حسن العلمي
(متت) — (الدار البيضاء)

32) Aliment complet: 32 — غذاء جزيء

غذاء مجزيء

المعنى الاصطلاحي :

الجزيء والمجزيء من الطعام هو الذي توفر فيه جميع عناصر التغذية مثل اللبن فيجزيء أي يمكنه التغذي به ويفتهن عن غيره من الطعام ، بكتاللة حاجة جسمه الى الغذاء .

الشرح المعجمي

« اجزاء الشيء : كفاه . وفي الحديث : « ليس شيء يجزيء من الطعام والشراب الا اللبن ». وطعم لا جزء له : اي لا يتجزأ بقليله » . (السان العربي)

32 bis) Aménager le local

المعنى الاصطلاحي

اعده ليكون أوفق بادحال تحسينات عليه

الشرح المعجمي

« بو المنزل له : اعده » (المعجم الوسيط) .

تعليق الاقتراح :

يترجم هذا الفعل الفرنسي بـ « اعد » و « هيا » وهذا الفعلان لهما معنى اوسع ويقابلان على الاصح

31) Ajutoir

ou

Ajutage

31 — الساني

المعنى الاصطلاحي

أنبوب صغير يركب على فوهة مجرب سائل أو غاز لينظم تدفقه أو يكيف الهيئة التي يتدفق عليها . مثلاً : « ساني أنبوب الري » و « ساني المرشة » و « ساني مصباح الغاز » .

الشرح المعجمي :

اسم الفاعل من « سانا » بمعنى « سقى ، فتح ، يسر » .

تعليق الاقتراح :

التجانوا الى استقراق هذا اللفظ العربي لدفع الالتباس والغموض اللذين لاحظناهما في ترجمة اللفظ الفرنسي فقد عريه البعض بـ « صنبور » وهدا اللفظ الاخير قابل به مجمع اللغة العربية بالقاهرة لفظ « orifice » وعربيه آخرون بلفظ « وصلة » الذي عربوا به كذلك اللفظ الفرنسي « raccord » وعربيه غيرهم بـ « ميزاب » وهذا اللفظ يقابلها في الفرنسية على الاصح « égoït » و « canal » حسب كازمير斯基 .

(١) انظر العدد الثاني من مجلة « اللسان العربي » « ص 111 »

35) Casse-croûte 35) وكات

- ب) لاج ، او لجة او « لوج »
ت) لهنة

لا يختلف المعنى الاصطلاحي والشرح المعجمي لكل من هذه الانفاظ العربية الثلاثة ومع ذلك فما المعربين والمترجمين لم يقابلوا اللون الفرنسي بـ اي لفظ منها واستعمل (المجم العسكري) قبالة « casse-croûte » لفظ « نطور » الذي يعني على الاصح « petit déjeuner » اي طعام الصباح او الافطار.

الشرح المعجمي

« الوکاث : ما يستعجل به من الفداء » (المجم الوسيط) .

« اللاماج : ادنى ما يؤکل . يقال : ما ذقت شماجا ولا لاجا) (المجم الوسيط)
ويقال له كذلك « اللمجة » و « اللموج » (متن اللغة) .

« اللهنة : الطعام الذي يتعلّل به قبل الفداء .
واللهنة ما يتبلغ به . يقال (ما
وحدث الماشية الا لهنة : قليلا من
الرعى) (الوسيط) .

36) 1) استوکث Casser la croûte

- ب) تلمج
ت) تلهن

(انظر شرح هذه الانفعال في المعجم المذكورة)

37) نهد (بكسر التون) Cotisation

المعنى الاصطلاحي :

التصيب الذي يحق على كل فرد دفعه في نفقة
بشركة .

الشرح المعجمي

« النهد : ما تخرجه الرفقة من النفقة بالسوية في السفر ويقال (طرح نهد مع القوم) : أعادهم » .

تعليق الاقتراب :

توبيل المصطلح الفرنسي بلفظ « اشتراك » ضمن مصطلحات التأمين التي اترها مجمع اللغة العربية بالقاهرة وضمن مصطلحات القانون المدني لنقابة المحامين بمصر وفي جل المعاجم القانونية . لكن لفظ

فعل préparer وقد ورد لفظ aménagement الذي هو مصدر فعل Aménager مقابل بـ « اعداد » و « تهيئه » ضمن مصطلحات المؤتمرات التي اقرها مجمع اللغة العربية بالقاهرة في العبارة التالية :

اعداد القاعة ، تجهيز القاعة

Aménagement de la salle

ومقابل الذي ستحسن لهذه العبارة هو « تبوئة القاعة » .

33) ملبخ Apatride

المعنى الاصطلاحي :

انسان ملبخ لا جنسية له شرعا

الشرح المعجمي

الملبخ : « الضعيف . والملبخ : الذي لا طعم له كالسيخ . وقد ملخ ملاحة ... وملخ في الارض ذهب ... (لسان العرب) .

تعليق الاقتراب :

استعملنا هذا اللون العربي استعمالا مجازيا تشبيها للرجل الذي لا جنسية له بالطعم الذي لا طعم له ويويد هذا الاستعمال :

1) ان « الملبخ » يعني كذلك « الضعيف » وهو وصف ينطبق على من لا جنسية له وان فعل « ملخ » يغد النزوح والذهب في الارض وهو ايضا شأن من لا جنسية له .

ب) ان اللون الفرنسي يترجم الى العربية بعبارة « عديم الجنسية » و « فاقد الجنسية » و « من لا جنسية له ولا وطن » وهذه العبارات كلها التي هي اشبه بشرح منها بمقابل لا تغنى غناء اللون المفرد ، وقد ترجم اللون الفرنسي كذلك بلفظ « مشرد » الذي لا يغد معناه بتأثنا .

34) أبرت Appertiser

34) أبرت

اللون العربي مغرب تعريبا لفظيا من المصطلح الفرنسي المشتق من اسم العالم مخترع هذه الطريقة التي تتلخص في حفظ الاطعمة المعلبة وتعقيمها بواسطة الحرارة وأغلاق علبها باحكام .

نقول : « علب مؤبرة » مقابل « boîtes appétisées » وقد حذونا في ذلك حذو من عرب « pasteuriser » بـ « بستر »

ويراد المصطلح الفرنسي في هذا المعنى المصطلحان (Dame) و (demoiselle) او لدك الاوتاد (pilotis) (مجموعة الاوتاد التي تضرز في الماء لارساء أساس بناء) ويراد اللفظ الفرنسي في هذا المعنى المصطلحان (mouton) و (sonnette)

41) **Prioritaire** مبدأ

المعنى الاصطلاحي :

رجل مبدأ : مخول له ان يبدأ قبل غيره . وشء مبدأ : حقيق بان يبدأ به قبل غيره .

الشرح المعجمي

مبدأ : مقدم منفصل . وفي الحديث : (الخيل مبدأ يوم الورد) : اي يبدأ بها في السقي قبل الابل والفنم » (لسان العرب) .

تعميل الاقتراح :

يستعمل حاليا لاداء مدلول المصطلح الفرنسي العبارة العربية التالية :

« من له حق الاسبقية ، او الذي له الاولوية وهي عبارة طويلة يتعدى استعمالها في كثير من الاحيان . فلان نقول مثلا في تعریب « Les secteurs économiques prioritaires » خير من أن نقول « القطاعات الاقتصادية التي لها الاسبقية (او الاولوية) .

42) **Quote-part** بـدة

المعنى الاصطلاحي

البدة : النصيب الذي يلزم كل فرد اداوه او تحصيله عند توزيع مقدار كلي .

الشرح المعجمي

« البد والبدة والبداد : النصيب من كل شيء ... وأبد » بينهم العطاء وأبدهم أيه : اعطى كل واحد منهم بذاته اي نصيبه على حدة ولم يجمع بين اثنين يكون ذلك في الطعام وفي المال وفي كل شيء ... البداد في الهبة ان تعطي واحدا واحدا والقرآن ان تعطي اثنين اثنين ... الاصمعي : « يقال : أبد هذا الجزور في الحي فاعط كل انسان بذاته اي نصيبه ... والبداد في السفر ان يخرج كل انسان شيئا من الثمنة ثم يجمع ثمننقونه بينهم ... والاسم منه البداد ... » (لسان العرب) .

« اشتراك » قوبل به كذلك عدة مصطلحات فرنسية متباعدة المعنى والقصد منها « abonnement » و participation و association وغيرها مما ليس هنا مجال تفصيله وتبينه .

وقابل آخرون المصطلح « cotisation » بـ « قسط » و « حصة » و « مساهمة » وكل واحد من هذه الالفاظ زيادة عن كونه لا يؤدي المدلول الدقيق للنفظ الفرنسي مثلما يؤديه لفظ « نهد » فانه يقابل عدة مصطلحات فرنسية أخرى مميزة .

38) **Cylindrage** اسطنة

مصدر فعل « اسطن » « يؤسطن »

Cylindrer مشتق من لفظ « أسطوانة »

المعنى الاصطلاحي :

« اسطنة التوب امراره بين اسطوانتين ضاغطتين للته وصقله . واسطنة حجارة ترصيف الطريق سحقتها ومزجها مزجا منسجما بواسطة اسطوانات ضاغطة .

39) **Douelle** حنية

المعنى الاصطلاحي

الحنية في الهندسة المعمارية الموضع الذي ظهر منحنيا او متقوسا من قبة او عقد بناء — وحنية كل شيء مثل البرميل الخشبي : احد اجزاءه او الواحدة المقوسة التي يتركب منها .

الشرح المعجمي :

« الحنية : القوس (ج) حنى وحنايا » وهو من حنى العود وغيره : ثناء . « وحنى القوس صنعها » .

تعميل الاقتراح :

لم نعثر حتى الان على اي مقابل عربي لهذا المصطلح الفرنسي الذي لا نخاله يظفر يوما بمقابل عربي اوفق من لفظ « حنية » .

40) **Hie** مدكة

المعنى الاصطلاحي

اداة لدك الحجارة في الارض بقصد تبليطها او لدك التراب بقصد تسوية الارض .

وباترار المقابل الذي نقترحه يتضمن تعریف
 العبارة الفرن西ة Agir par routine بلفظ عربی
 واحد هو فعل « بسأ » ويتضمن كذلك تعریف المباراة
 الفرن西ة Personne routinière بلفظ « بسأ »
 المشتق على صيغة المبالغة ويکن تعریف
 Procédé routinier

بـ « طريقة بسانية » أو « طريقة النساء ».

44) Sac de voyage (44) دعوب

المعنى الاصطلاحي :

«كيس أو خرج من جلد وغيره يكون —————»
المسافر يحمل فيه بعض ما يحتاج اليه أثناء سفره» .

الشرح المعجم

« الدجوب : جوبلق خفيف يكون مع المرأة في المسئر » (لسان العرب) .

45) Standard téléphonique مصاہ (45)

المعنى الاصطلاحي

الشرح المعجمي

اللفظ العربي مشتق من فعل «وصى يصي وصيا» الذي يعني «وصل» صفتاه على «مفعال» احدي الصيغ الخصمة لاسم الآلة . فقد جاء في (السان العربي) ضمن مادة «وصى» ما يلي : «وصى الرجل وصيا : وصله . ووصى الشيء بغيره وصيا : وصله ... ونلاة واصية : تتصل بنلاة أخرى ... تال الاصمعي : وصى الشيء يصي اذا اتصل ، ووصاد غيره يصيه : وصله ... وأرض واصية : متصلة بالنبات .. وهو نبت واص .. ووصيت الشيء بهذا وكذا اذا وصلته به ... »

تعليل الاقتراح :

لم نعثر على مقابل عربى للمصطلح الفرنسي غير « مقتسم هاتفي » الوارد في (المجمع العسكري للقوات المسلحة ج.ع.م) وهو مقابل لا نستحسن له مفهوم لنظام « مقسم » بسبب اتساع مدلوله وشموله .

تعليق الاقتراح:

اللُّفْظُ الْعَرَبِيُّ (بَدَةٌ) كَمَا يَبْيَنُ مِنْ مَقَارَنَةِ
شَرْحِهِ الْمُعْجَمِيِّ بِالْمَعْنَى الْاَسْتَلَاحِيِّ لِلْلُّفْظِ الْفَرَنْسِيِّ
مَطْبِقِ كُلِّ الْمَطْبِقَاتِ لِهَذَا الْآخِرِ وَيَفْسِي
جَمِيعَ مَعَانِيهِ وَقَدْ اسْتَعْمَلَتْ فِي جَمِيعِ مَا يَسْتَعْمَلُ لَهُ
الْيَوْمِ الْمُصْطَلِحُ الْفَرَنْسِيُّ .

لكن رغم كل ذلك فإن المصطلح الفرنسي تقبل به « حصة » ضمن مصطلحات القانون المدني التي أقرها مجمع اللغة العربية بالقاهرة و ضمن مصطلحات نقابة المحامين بمصر وقبول كذلك بـ « نصيب » و « حصة » و « نصاب » في كثير من معاجم وكتب القانون والذي نلاحظه على هذه اللفاظ العربية إن لها مدلولاً أوسع من لفظ « بدءة » وأوسع من مدلول اللفظ الفرنسي *quotec-part* وهى تستعمل لمقابلة اللفاظ أخرى فرنسية مثل *part* و *quota* و *lot* . الخ ..

كما سنشرح ذلك إن شاء الله في بحث ضمن ركن « مزالق التعریب ». .

43) Routine سراء (43)

المعنى الاصطلاحي

تعود عمل شيء دائمًا بنفس الكيفية

المعنى المعجمي :

بسأ بالامر بستأ ويسوءا أو بسىء بسأ ويساءا :
من عليه فلم يكترث لتبجه وما يقال فيه . ويسأ به :
تهانون . وفي الحديث أن النبي صلى الله عليه وسلم
قال بعد وقعة بدر : (لو كان ابو طالب حيا لرأي
سيوفنا وقد بستأ بالمياطيل) بستأ ويسأت بفتح
السين وكسرها : « اعتادت واستأنست . والمياطيل :
الاميائل » (لسان العرب) .

تعليل الاقتراح:

عرب بعضهم المصطلح الفرنسي « routine » تعرّبوا لفظاً مقاتلاً « الروتين الاداري » لافادة « la routine administrative » وعربها آخرون بلفظ « شنشنة » و « خبرة » و « ممارسة » وهي كلها لا تؤدي المعنى وعربها غيرهم بلفظ و « تيرة » الذي يقابل على الاصح اللفظ الفرنسي « rythme » rythme du travail » وبقال مثلما « وتيرة الشغل لافادة معنى

48) وصر (ج) أوصار)
48) Titre de propriété foncière

المعنى الاصطلاحي :

سند يثبت لصاحبها ملكية عقار بكيفية شرعية .

الشرح المعجمي :

« الوصر بالكسر : كتاب الشراء ، والاصل اصر سمي اصر! لأن الاصر : المهد . » والوصر السجل وجمعه اوصار . وروى عن شریع فی الحدیث : ان رجلین احتجکما اليه فقال احدهما : « ان هذا اشتري منی دارا وقبض منی وصرها نلا يعطینی الثمن ولا يره الى الوصر » (لسان العرب) .

تعليق الاقتراح :

المصطلح العربي المستعمل حاليا « سند الملكية العقارية » هو ترجمة حرفية للمصطلح الفرنسي وقد اخذنا في هذا الاقتراح بالقاعدة التي اقرها مجمع اللغة العربية بالقاهرة ونصها : « تفضل الكلمة الواحدة على كلمتين فأكثر عند وضع اصطلاح جديد اذا لمكن ذلك واما « لم يمكن ذلك تفضل الترجمة الحرافية » .

49) ببؤؤ Tronc de scuterelle

المعنى الاصطلاحي والشرح المعجمي

« الببؤؤ : بدن الجرادة بلا رأس ولا قوائمه » (لسان العرب) .

تعليق الاقتراح :

تفضل استعمال كلمة واحدة على كلمتين عملا بقرار مجمع القاهرة الذي ذكرناه بصدق « وصر »

50) عتيدة Trousse

المعنى الاصطلاحي

محفظة على هيئة صندوق او كيس صغير مقسم داخلها الى أقسامات او جيوب ترتيب فيها مجموعة من الادوات وهي أنواع منها :

a - عتيدة النظافة Trousse de toilette

التي يحفظ فيها الرجل او المرأة الطيب والادهان والمشط وغير ذلك مما يحتاج اليه في سفره او مقامه .

b - عتيدة القائمذ Trousse d'écolier

46) الواصي (للذكر) Standardiste
الوصية (للثانية)وصية (للثانية)
المعنى الاصطلاحي :

الشخص الذي يشتغل بخدمة الميصة :

الشرح المعجمي :

(انظر الشرح المعجمي للمصطلح « ميصة »)

47) ملمسول Stylet

المعنى الاصطلاحي

1) (في الطب) الملمول قضيب فلزي صغير تسبر به الجراح الناسورة .

2) (في التقنيات) الملمول قضيب فلزي صغير به مداد يخط المنحنيات على الشرايط المسجلة في المقياس (style) والمكابيل . ويقال له كذلك بالفرنسية

3) قلم رأسه فلزي حاد او مكور يكتب به او يرسم على الورق المرق (stencil) بخطوط غائرة من دون مداد . ويقال له بالفرنسية كذلك

الشرح المعجمي

1) « الملمول : هو الذي يسرّب به الجراح « تاج المuros » .

2) و 3) « الملمول : الحديدية التي يكتب بها في الواح الدفتر « تاج المuros »

« الملمول : حديدة يكتب بها او ينقش » (المعجم الوسيط) .

تعليق الاقتراح

ينقق لفظ « الملمول » العربي مع لفظ « stylet » الفرنسي في مدلوله الطبيعي وفي مدلوله التقني . ولللفظ العربي معانٍ اخرٍ ينفرد بها منها الحال الذي يكتحل به وقضيب الثعلب وقضيب البعير كما للفظ الفرنسي معانٍ اخرٍ ينفرد بها منها خنجر صغير ... الخ ...

ولقد قابل معربيو (المعجم الطبيعي) لكليرنييل المصطلح الطبيعي « stylet » « افظ » « مرود » وهو استعمال مجازي لانتما لم نجد لهذا اللفظ العربي في المعاجم غير المعاني التالية « المرود الميل الذي يكتحل به + حديدة تدور في اللجام + محور البكرة » من حديد المفصل + الوتد » . ولا يتبعني ان نترك الحقيقة الى المجاز الا للضرورة .

اتخذها مجمع اللغة العربية بالقاهرة القرار التالي :
 « لا مانع من أن تكون صيغة (الافتعال) مشتقة من العضو قياسية تعني المطاوعة للأصابة بالالتهاب ». وبناءً على هذا القرار نقترح تعریف المصطلحات الطبية التالية كما يلي :

51) Amygdalite	51) التواز
	(التهاب اللوزة)
52) Appendicite	52) ازشاد
	(التهاب الزائدة)
53) Arthrite	53) افتصال
	(التهاب المفصل)
54) Balanite	54) احتشاف
	(التهاب الحشفة)
55) Bronchite	55) اقتصاب
	(التهاب القصبات)
56) Cardite	56) اقلالب
	(التهاب القلب)
57) Cystite	57) امثان
	(التهاب المثانة)
58) Duodénite	58) اعتقاد
	(التهاب العنجر)
59) Encéphalite	59) امتحاخ
	(التهاب المخ)
60) Endocardite	60) اشتفات
	(التهاب الشفاف)
61) Entérite	61) امتعاء
	(التهاب المعى)
62) Folliculite	62) اجتراب
	(التهاب الجريب)
63) Gastrite	63) امتعاد
	(التهاب المعدة)
64) Gingivite	64) الشناش
	(التهاب اللثة)
65) Hépatite	65) اكتباء
	(التهاب الكبد)

محفظة صغيرة من جلد أو نحوه يجعل فيها اقتلامه ومسطراته ومبراته وممسحته وبيكاره وغيرها من الأدوات المدرسية الصغيرة مخصوصة بعضها عن بعض كل منها موضوع في مكان معد له خاصة . وقد اختفت (plumier) العتيدة تحل عند التلميذ محل الكلمة .

c - عتيدة الطبيب *Trousse de médecin*
Trousse de chirurgien عتيدة الجراح

محفظة أدواتها .

d - عتيدة السيارة *Trousse à outils*
 ou *Trousse d'un coffre d'automobile*

محفظة أدواتها التي تكون بجانب السائق أو في صندوق السيارة للقيام باصلاح خلل بسيط طارئ .

e - عتيدة الخياطة *Trousse à couture*
 ما يجعل فيه الخياط أو الخياطة أدواتها من ابرة ومقص وخيط ووتر وغير ذلك .

f - عتيدة الأظفار *Trousse à ongles*

محفظة الأدوات المستعملة لتقليم الأظفار وتجميدها والعناية بها .

الشرح المعجمي

« العتيدة : وعاء الطيب ونحوه . قال الأزهري : و« العتيدة » طبل العرائس « اعتدت لما تحتاج اليه المروء من طيب وادافئ وبخور ومشط وغيره . وفي حديث أم سليم : « فتحت عتيدتها هي كالصندوق الصغير الذي ترك فيه المرأة ما يعز عليها من متعاهما ... و « عند الشيء عتادة فهو عتيد : حاضر . قال الليث : ومن هناك سميت العتيدة التي فيها « طيب الرجل وأدهانه ... » (لسان العرب) .

تعليق الاقتراح :

قد ترجمت كلمة *Trousse* الفرنسية إلى العربية بـ « حقيقة » و بـ « محفظة » ولكن النظرين معنى أحدهما واشمل زيادة عن كونهما يقابلان مصطلحات فرنسية أخرى مثل *portefeuille* و *cartable* و *valise* .

« افتلال » و « افتلال » للالتهاب

« افتلال »

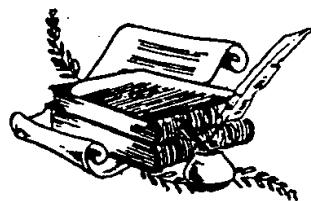
بن القرارات المتخذة بقواعد الاشتغال التي

82)	Pérityphlite	82) احتوال الاعور (التهاب ما حول الاعور)	66)	Kératite	66) اقران (التهاب القرينة)
83)	Phlébite	83) اسراد (التهاب الوريد)	67)	Méningite	67) استحاء (التهاب السحايا)
84)	Poliomyélite	84) احتوار النخاع الشوكي (التهاب محور النخاع الشوكي)	68)	Métrite	68) ارتحام (التهاب الرحم)
85)	Protidite	85) انكاف (التهاب الفدة النكبة)	69)	Myélite	69) انتخاع (التهاب النخاع الشوكي)
86)	Rétinite	86) اشتباك (التهاب الشبكية)	70)	Myocardite	70) اعتضال القلب أو اعتضال قلبي (التهاب العضلة القلبية)
87)	Rhinite	87) انتفاف (التهاب الانف)	71)	Néphrite	71) اكتلاء (التهاب الكلية)
88)	Salpingite	88) انتفار (التهاب النفيث)	72)	Œsophagite	72) امتراء (التهاب المريء)
89)	Sinusite	89) اجتياز (التهاب الجيب)	73)	Orchite	73) اختفاء (التهاب الخصية)
90)	Splénite	90) اطحال (التهاب الطحال)	74)	Ostéite	74) اعتظام (التهاب المعظم)
91)	Stomatite	91) افتقمام (التهاب الفم)	75)	Otite	75) انتذان (التهاب الاذن)
92)	Trachéite	92) ارتفقمام (التهاب الرغامي)	76)	Ovarite	76) امبناض (التهاب المبيض)
93)	Typhlite	93) اعتوار (التهاب الاعور)	77)	Panarthrite	77) افصال عالم (التهاب مفصل عام)
94)	Urétérite	94) احتلاب (التهاب الحالب)	78)	Pancardite	78) اقلاب عالم (التهاب القلب العام)
95)	Vaginite	95) اهتبسال (التهاب المهبل)	79)	Péricardite	79) اتهمار (التهاب التامور)
96)	Vulvite	96) افتراج (التهاب الفرج)	80)	Périsplémite	80) احتوال الطحال (التهاب ما حول الطحال)
			81)	Péritonite	81) اصنفاق أو اصطفاق (التهاب الصناق)

ب) افتعلال

نظرا الى وجود امراض اخرى التهابية يتمذر صوغ اسمائها العربية على « افتعلال » اما لكون اسماء اعصابها العربية من اصل ريعي مثل التهاب « المعلكة » و « البريخ » و « السمحاق » واما من اصل ثلاثة مما نوق ولكن لا يتأتى صوغ « افتعلال » منه بكيفية تساعد على استثناء اسم العضو المصايب وذلك مثل التهاب « الشريان » فانتنا نقترح على مجمع اللغة العربية بالقاهرة ان يقرر اضافة صيغة « افتعلال » الى صيغة « افتعل » للدلالة على الالتهاب واجازة حذف بعض الحروف من اسم العضو عند اشتقاق اسم مرضه الالتهابي على هاتين الصيغتين اذا ما دعت الضرورة الى ذلك .
وبناءا على ما تقدم يمكن تعریب المصطلحات التالية كما يلى :

المصطلح الفرنسي	صيغة « افتعلال »	صيغة « افتعلال »
97) Artérite	اشتران	(97) « اشتراء » او « اشتراى » او « اشتراون »
98) Epididymite	ابتریاخ	(98) « ابتراخ » او « ارتباخ »
99) Pancréatite	اعتكل	(99) « اعتکال »
100) Pariostite	استمحاق	(100) « استحاق » او « امتحاق »



المُصْطَاحُ الصُّوفِيُّ الْغَرْلِيُّ وَأَرْمَهُ فِي الصُّطْحِ الْبُوذِيِّ

بِفِيلمِ الْأَسْتَاذِ عَبْدِ الرَّزِيزِ نَعْبِدِ اللَّهَ

تأثرت بالنسكريتية ونحن نوردها على سبيل المثال فقط مرجعين تحليلها الى فرصة اخرى :

قارن : 1) كلمة sutra و معناها texte بلغة سورة

2) dhiana و معناها تركيز الفكر الديني بلغة ديانة .

3) houng-lou وهي العبارة الوحيدة التي يطلب من البوذى التفكير في مدلولها ومعناها الهوية الأصلية وتقارن بكلمة هو (ص 570) ، وهناك كلمة أخرى تؤدى نفس المعنى وهي ou-jou (ص 618)

4) les impuretés morales و من لوازيمها astrava اي التدرن الروحي تقارن بكلمة اسراف .

5) mahâyâna معاينة اي المشاهدة وهي تعبير عن نظرية ظهرت في القرن الثالث قبل الميلاد تقول بأن الحقيقة تكمن في مشاهدة الروح وحدها اي ان العالم الخارجي ليس سوى فيض عن هذه الروح ، وتقابلها طريقة ثانية هي hinayana تهدف الى تحقيق السلام الفردية متسمة بشيء غير

تحدثنا في بحث سابق حول « الفكر الصوفي الاسلامي واصوله » (1) عن علاقة معطيات التصوف الاسلامي ببعض الحركات الصوفية العالمية وخاصة منها الحركات الهندية والصينية، ونود اليوم تذليل ذلك البحث بعنصر جديد له علاقة باللغة الصوفية البوذية وتأثيرها بالمصطلحات العربية فقد اتكلبنا على دراسة مقارنة لنصوص بوذية وخاصة منها ما ورد في كتاب سوزوكى (2) فاستخلصنا من تقارب بعض المصطلحات توازيها عميقا في اصول التصوف الانساني يدل على صحة نظريتنا حول اصلة تصوف الاسلام بالمعنى الواسع لهذه الكلمة اي الدين الحنيف الذي يشمل الابراهيمية وفروعها من مسيحية ونصرانية ودين محمدى وقد رکزنا وجهة نظرنا هذه على مقارنات دلت على ان معظم النحل التي تفتقت عن فكرة صوفية قد ظهرت كلها قبل الميلاد بستة الى خمسة قرون اي بعدما هاجر العبريون الى بابل في عهد بختنصر ونشروا الفكر الصوفي الموسوي وكذلك بعدما ظهر نبى الله يونس في زينوى عاصمة اشور خلال القرن الثامن قبل الميلاد . وتناءك هذه النظرية بعد مقارنة عابرة بين بعض المصطلحات الصوفية العربية والبوذية التي ربما

(1) اللسان العربي العدد الثالث ص 103
Essais sur le Bouddhisme Zen - D.T. Suzuki, 1943 (2)

به ذكر اسم الذات الالهية لذلك يرافق عند البوذيين
كلمة chômyo اي الاسم (ص 684) وكلمة
ming-hao اي من هو ؟ ص 727

(12) *charyâ* بمعنى العمل والسلوك
(ص 692) تقارن بكلمة شريعة

(13) *samâdhi* تقارن بالصمدى وهو عند
البوذيين ان يصمد الكائن الواقى في سبات عقىق هو
الفناء مستقرقا في ذات الله والساطورى
satori هو أن يستيقظ المريد من غمرة هذا الفيض وهو يردد
كلمة ho اي هو (ص 730)

ومن معانى الكلمة المسطورة العربية الم vrou و خاصة
بالخمرة (راجع المنجد) فكان الساطورى هو استيقاظ
الشلل بكأس الخمرة الصوفية .

(14) *karma* الكلمة يتلخص مبدأها فى ان من
زرع شيئاً حصده (ص 819) وتقارن بلفظة الكرم التي
تشير الى الغرس الروحى ومعلوم ان الكرم اصل
للخمرة عند الصوفية :

شربنا على ذكر الحبيب مدامه
سكننا بها من قبل ان يخلق الكرم

قليل من الانانية في حين ان mahayana تستهدف
انقاد الانسانية جماء و معاناتها كمظهر خارجي
للحق لذلك يمكن ان نقارن كلمة hinayana
بعباره العناية بالانية (الفردية) اي الانا

(6) *mentâ* تقارن بعن انت اوهى فى
البوذية عباره عن استئلة واجوبة حول الهوية

(7) *bouddhatâ* اي طبيعة بوذا تقارن بذات
بوذا وهي الكلمة البوذية مقلوبة

(8) *nirvâna* و معناها الفناء تقارن بعبارة
« نور الفناء » لأن فى سكرة الفناء كشفاً فياضاً يغمر
المريد بنوره .

(9) *hîne* اي *foi* او ايمان تقارن بكلمة
احسان (ص 663) وهي ارقى درجة في مراقبة
المومن وشهوده للحق وهي « ان تعبد الله كأنك تراه »

(10) *tai-tai* اي *tai-tai* وتعريفها ان تتمكن
حالة الوحدة بحيث تفقد الكثارات معناها (ص 666)
ويمكن ان تقارن بكلمة طي و معناها اختصار المسافات
والماحصل .

(11) *Nemboutsou* بمعنى التفكير في بوذا يراد



مع المجمع الوسيط

(*)

للأستاذ إدريس حسن العلمي
مدير مصلحة التعریب م. ت. ث.

(3)

مشربة من فضة مستطيلة شبه التتلة ، والزوراء :
القدح قال الناففة :

وتبقى ، اذا ما شئت ، غير مصدر
بزوراء في حافاتها المك كائنة
واغفل المعجم مادة « عرز » بكمالها مع أنها
تشتمل على كلمات دقيقة المعنى قد لا يستفني عنها
في تعریب بعض المصطلحات ، وهي كما وردت في
« اللسان » وفي « أقرب الوارد » وفي « متن اللغة » .

— فعل عرز (وزن ضرب) عرز (1) اشتد
وغلظ ، (2) انقبض ، (3) عرز فلان الشيء : انتزعه
انتزاعاً عنيفاً ، (4) عرز فلانا : لامه وعتبه ، (5) عرز
فلان : قبض على شيء في كفه ضاماً عليه أصابعه يريه
منه شيئاً ينظر اليه ولا يريه كله .

— فعل « عرز » (وزن فرح) الشيء : اشتد وطب .

— فعل « عرز » (المضعف) (1) عرز الشيء : انقبض
(2) عرز فلان الشيء : اخفاه (3) عرز فلان في
الخصوصة وفي الخطبة : كان كأنه عرض .

— فعل « عازر » معارزة : (1) عازر الشيء : انقبض
(2) عازر فلان فلانا : عانده وجانبه وخالقه وغابه
قال الشماخ :

وكل خليل غيرها ضم نفسه
لوصل خليل صارم او معارض

من مادة « بسل » :

— اغفل المعجم كلمة « البسلة » (وزن وردة)
بمعنى اجرة الرaci ويمكن اطلاقها على « اجرة الطبيب »
بكيفية عامة فان التعریب في حاجة الى امثال هذه الكلمة
كما يشهد على ذلك « معجم المصطلحات الطبية » لـ كلير فيل
الذي عرب كلمة *Honoraires* الفرنسية كما يلي :
« اجرة الطبيب » (شرفية) وكلمة (شرفية) هذه
الموضوعة بين قوسين ليست سوى الترجمة العربية
للكلمة الفرنسية .

— وشرح كلمة « البسلة » بكلمة « الترميس » .
والافضل ان تضاف كلمة « شجرة » فيصير الشرح
كما يلي : شجرة « الترميس » اجتناباً لكل التباس ، لا
سيما وان المعجم اورد ضمن شرح كلمة « الترميس »
في حرف التاء ما يلي : « والترميس زجاجة عازلة تحفظ
على السائل حرارته او برودته ». فعنده اطلاقنا على
شرح كلمة « البسلة » في المعجم الوسيط تبادر الى
ذهننا لأول وهلة أنها من المصطلحات الحديثة وان
المجمع قد وضعها مقابلة الكلمة الفرنسية « الترميس »
Thermos التي عربتها مصلحة م. ت. ث. في كتابها « المستدرک في التعریب بكلمة « المقصاة » .

وفي شرح كلمة « الزوراء » من مادة « زور »
اغفل المعنيين التاليين : (1) اناناء من فضة ، (2) « قدح »
فقد اورد (لسان العرب) في شرحها : والزوراء :

(*) انظر العدد الاول والعدد الثالث من « اللسان العربي » .

ولم يذكر كذلك مما اورده فقه اللغة كلمتي «فقحة» و «عجان» وقد شرحهما (اقرب الموارد) بما يلي :

— الفقحة 1) من كل نبت زهره و 2) حلقة الدبر الواسعة و 3) راحة اليد و 4) منديل الاحرام في الحج (ج «فقح») .

— العجان بالكسر 1) الاست و 2) تحت الذقن و 3) القضيب المعدود ما بين السيلين من الرجل والمرأة و 4) العنق بلغة اهل اليمن ايج عجن واعجنة .

ولئن جاز لنا أن نمر من الكرام على بعض معاني هاتين الكلمتين وإن نتفاصل عن اغفالها نظراً لوجود كلمات أخرى تؤديها فإنه لا يحق لنا ونحن نعاني من أمرنا عرفاً في تعریب المصطلحات العلمية ان نهمل من معانی «الفقحة» المعنى الثاني ومن معانی «العجان» المعنى الثالث ، هذان المعنيان اللذان من حق المشتغلين والمهتمين بتعریب المصطلحات الطبية والعلوم الطبيعية ان يضنو بهما كل الضن .

وام يذكر المعجم كذلك فعل «اجا» : فـ مدعوراً «وازا 1) عن الحاجة : جبن ونكص و 2) اذا الفنم اشبعها في المرعى » وكلمة « الاشاء : صفار النخل واحدتها اشاء ». .

واغفل من مادة « مجل » كلمة « ماجل » التي شرحها (اقرب الموارد) بما يلي :

« كل ماء في أصل جبل او واد » وفي اللسان : الرهص الماجل الذي فيه ماء فإذا بزغ خرج منه الماء ومن هذا قيل لستنقع الماء « ماجل » .

ولم يورد كذلك :

« الاء » : شجر ورقه وحمله دباغ وهو حسن المنظر من الطعم ، ولا يزال اخضر شتاء وصيفاً . واحدته « الاءة » ولا كلمتي « ماءة ومائة » ارض كثيرة الاء ». .

— وفعل « تبابا » : عدا و « الباباء » : 1) ترقيص المرأة ولدها و 2) زجر السنور اي القط .

— و « البوء » : العالم المعلم و « البويبة » : السيدة

— واغفل من معانی « البوء » : السيد الظريف الخفيف .

— فعل « اعزز » (وزن اكرم) : 1) اعزز الشيء : افسده 2) اعززه من الشيء : اعوزه منه .

— فعل « تعرز » عليه : استصعب .

— فعل « استعزز » : 1) استعزز الشيء : انتقض 2) استعزز الرجل : تصعب 3) استعززت الجلدة في النار : انزوت .

— اسم « العرز » (وزن البقر) : شجر من اصفر الشمام وادقه .

— اسم « العراز » (وزن الكفار) : المفتalon للناس .

— اسم « العرزب » (وزن جعفر) و « العرزب » (وزن الاردب) الصلب الشديد الفليظ .

ولم يورد من معانی كلمة « العرزال » العديدة سوى معنی واحد هو «المتاع القليل » وفيما يلي المعانی التي اغفلها : « العرزال » : 1) عريسة الاسد 2) بيت صغير يتخذ للملك اذا قاتل وقد يكون لمجتني الكماة 3) سقيفة الناطور 4) الحاووت 5) حجر الحية 6) شبه الجوالق 7) البقية من اللحم 8) الفرقة من الناس 9) التقل و منه « القوى على عرزاله و عرازيله » 10) الذليل الحقير 11) فم المزاد 12) الفقية يوثر بها الانسان ويخص 13) غصن الشجرة (ج) عرازيل 14) قوم عرازيل : مجتمعون في لصوصية .

واغفل كذلك :

« العرم » (وزن جعفر) و « العرماظ » (وزن شربال) : الشديد المجتمع القوي من كل شيء ، 2) الاسد و « العرم » (وزن سمم) : الحية القديمة .

— و فعل « اعنزم » 1) اعنزم الرجل : تجمع و تقبض 2) عظمت ارنبيه او لهزمته 3) اعنزمت الارنبة : غلظت 4) اعنزم الشيء : اشتد و طب .

ومن مادة « او » اغفل :

— « الاء » وهو شجر نه ثمر يأكله النعام و « الماء » الارض التي يكثر فيها الاء .

وفي شرح فعل « طحر » اغفل المعنى التالي الوارد في « اقرب الموارد » بهذا النص : « طحنت العين قدماها طحرا رمت به فهي طحورة » واستشهد له بقول الشاعر : « يطحرون عنها القدا حاجبها » ، وفي « فقه اللغة » للتعاليبي « الطحر رمي العين بقدماها » .

معجم الفقه والقانون في الأردن

بكلية نقابة المحامين الأردنيين

لذلك رأينا ، مع تقديرنا لصحة الترجمة عن اصلها الفرنسي واللاتيني، ان نسترعى النظر الى بعض هذه المصطلحات فاقترنها استبدالها بما هو اكثر شيوعا وعليكم البيان :

<u>التصحيح</u>	<u>الصفحة</u>	<u>البند</u>
خض سعر القطع	(5) 1	1
تخل عن املاكه	(3) 6	=
عقد النازل	(2) 9	2
تحفيض في اساس	(1) 12	=
الضربية		
الخاص	27	4
ظهور السفينة	37	5
السكان الاصليون	44	6
انعدام النص على المقوبة	(5) 65	8
غيبة قهريه	(10) 65	9
اساءة استعمال السلطة او الانحراف	(8) 87	12
جزاء الاسلحة او قطع الفيار	(1) 106	16
اتهامي	149	23
حامض الخل المثلج / وهكذا تستعمل كلمة حامض لا حمض حتى	159	25
البند	165	

توصلنا من معاى وزير التربية والتعليم بالمملكة الأردنية الهاشمية بكلمة جاء فيها :

يسرى ان ابعث الى سعادتكم بنسختين من التقرير الذى تلقته اللجنة الأردنية للتعریب والترجمة والنشر من نقابة المحامين ، والشتمل على ما ترآه اللجنة المؤلفة من قبل النقابة المذكورة من تصويبات على (معجم الفقه والقانون)، وهي تصويبات تدل على ان اللجنة قد بذلت جهدا وعناية ودقة فى دراسة المعجم المذكور تستحق عليها كل التقدير .

اما اعضاء اللجنة فهم : المحامي صبحي القطب (رئيس) والصادرة المحامون : فؤاد عطا الله ، الياس نصر ، طاهر حكمت ، وجلال عباس (اعضاء) ... وهما نص هذا التقد القيم الذى نشره شاكرين لحضرات السادة الاستاذة اعضاء نقابة المحامين الأردنيين تفضيلهم بوقتهم الثمين للدراسة معجمنا والتعقيب عليه :

لقد تصفحتنا هذا المعجم النفيس الذى اعده المكتب الدائم لتنسيق التعریب في العالم العربي. وانت اذا نشيد بهذا الجهد الشكور وتقدير واسع علم اولئك الاستاذة الذين قاموا بتعریبه ، وبخاصة المأمور باصول اللغتين الفرنسية واللاتينية ، نجد في بعض المصطلحات العربية التي اختاروها ما لم يالفه ابناء المشرق العربي، من رجال القانون وغيرهم ، الامر الذى قد يؤدي بهم الى الارتباك في هذه المنطقة من العالم العربي .

<u>التصحيح</u>	<u>البند</u>	<u>الصفحة</u>	<u>التصحيح</u>	<u>البند</u>	<u>الصفحة</u>
كحول طيبة	398	85	تحميض	166	=
كحول طيبة	399	=	دفعه على الحساب	(3) 167	=
الفبن والتغريب	402	=	مكتسب	174	26
بينة الحصر	406	=	كسب غير مشروع	(1) 174	27
انتزع او حرم	413	87	تملك اختياري	(13) 176	27
قارب او زورق	430	90	ابراء ذمة	178	28
حليف	436	=	وفى الذمة او الالتزام	180	=
مخصصات	438	91	عمل اختياري	196	37
ادارة الشؤون المدنية والقروية	477	96	هكذا ورد ترتيب البند 5	183	38
وافر	507	99	التصحيح «موجدات»	(7) 183	=
قياسي	515	100	الاسم التجارى او	الشهرة	
العيادة ، صلاة اللعنة	526	101	الافتراق	(4) 184	=
مرسى السفينة	523	103	دعوى المطالبة بالشيء	(42) 184	40
مخدر	538	=	المعاقد عليه		
مسانهه	565	106	دعوى التهديد	(74) 184	42
علم اعضاء الانسان (فيزيولوجيا)	584	108	دعوى التنفيذ العيني	(97) 184	43
ضد او معاكس	587	109	دعوى البطلان بالاستناد	(98) 184	=
اعتزاز	620	112	للكراء		
مظاهر النبل او الشرف	635	113	دعوى المطالبة بغير	(100) 184	=
التهاب قاتل في الرائدة (غنفرينة)	655	117	الشيء		
تأكيد الشهادة بالقسم	689	122	دعوى بمعنى قضية ،	185	45
فصل النزاع تحكيميا	706	124	وسهم اذا كان المقصود		
حارس السجناء	713	125	حصة فى مؤسسة		
ناقش او فند	714	=	تجارية او شركة		
نقاش او جدال	715	126	سهم عادي فى مؤسسة	(24) 185	46
طبقة النبلاء	720	=	تجارية او شركة		
سلح	727	131	سهم خاص بالنصاب	(36) 185	47
منطقة	757	139	القانونى فى اجتماعات		
تصلب الشرايين او الأوعية الدموية	764	=	شركات		
اقسم اليمين	790	145	دعوى التزوير	(49) 185	=
انظرني فازيدك	840	161	دعوى تعسفية	(110) 185	50
مراقب او مدقق	870	166	دعوى عينية	(132) 185	52
صدق او صحة	883	168	تحويل مياه المجرى	213	55
مصلحة او ميزة	912	174	عنوان	274	65
أفاد او احاط علمًا ، او اشعر	928	177	القيمة الحقيقية	284	66
مستحق له ، او لصحته	934	181	ضعف	301	68
طرود او امتعة	957	183	تصريح مشفوع بالقسم	316	71
			(الترجمة الواردۃ خطأ كلي)		
			صهر او علاقة بالزواج	320	72
			ربط او اثبات بالرس	329	73

<u>التصحيح</u>	<u>البند</u>	<u>الصفحة</u>	<u>التصحيح</u>	<u>البند</u>	<u>الصفحة</u>
مدخل او طريق للوصول	ملحق 5	251	خنجر للطمأن مركز برأس البندقية	968	186
قدیس	27 =	253	الحوت	981	188
دعم او سند	34 =	254	كرة	984	189
خرزانة	38 =	254	تاوه	989	190
صانع	39 =	=	رصيف	1007	193
في عناية مجلس	54 =	255	عصى او قضيب	1044	203
رصيف القناة	69 =	256	حمو	1052	205
صندوق معلنة قيمته	73 =	257	ربح او مصلحة	1068	207
صندوق من الحديد	74 =	=	حیرى او انسانى	1072	218
الايبير			عملة معدنية	1119	218
نشرة	76 =	=	اكرامية او مكانة	1182	229
واننا اذ نرفع تقريرنا نرجو ان تكون وفقنا الى تصحيح التعبير بالنسبة لبعض المصطلحات والاخطا (وهي نادرة) قبل وضع هذا المعجم بصيغته النهائية .			علبة	1221	235
ونفضلوا بقبول فائق الاحترام ..			قاعدة قانونية، او	1264	240
			نسيج الدمعس		
			منسوب الى الفم	1283	241

~~~~~

# تعقيب المكتب الدائم

والتي هي موضوع هذا التعقيب منقولة عن المراجع الشرقية التي سنشير إليها في مواضيعها بالرموز التالية :

- ( اث ) : منشورات الادارة الثقافية لجامعة الدول العربية ( مصطلحات علم الكيمياء ) .
- ( ب ) : «قاموس الاصطلاحات البريدية التي اقرتها المؤتمرات البريدية العربية»
- ( يع ) : «القاموس العسكري» لسلاح البحرية .
- ( بو ) : «المجم الفرنسي العربي» لبولو الذي نشرته المطبعة الكاثوليكية بيروت .
- ( حق ) : «موسوعة الحقوق التجارية» للدكتور رزق الله انطاكي والدكتور نهاد السباعي .
- ( حي ) : «العربية الحية» للمستشرق الفرنسي شارل بيل .
- ( درو ) : «دروس في الحقوق» لشمس الدين الوكيل
- ( شها ) : «معجم الالفاظ الزراعية» - معجم المصطلحات الزراعية تأليف الامير مصطفى الشهابي رئيس الجمع العلمي العربي بدمشق وعضو في مجتمع اللغة العربية بالقاهرة .
- ( شي ) : «المعجم القانوني» معجم الفه خليل شبوب وكتب مقدمته الدكتور عبد الرزاق

ورد في مقدمة التقرير ما يلى :

«نجد في بعض المصطلحات العربية التي اختاروها ما لم يلغه أبناء المشرق العربي ، من رجال قانون وغيرهم ، الامر الذي قد يؤدي بهم إلى الارتباك في هذه المنطقة من العالم العربي ، لذلك رأينا مع تقديرنا لصحة الترجمة عن اصلها الفرنسي واللاتيني ، أن نسترعى النظر إلى بعض المصطلحات ، فاقتصرنا استبدالها بما هو أكثر شيوعا » .

ونزيد أن نلفت انتظار القردين الكرام إلى أنه لم يكن لنا ادنى اختيار في المصطلحات العربية التي اشتمل عليها المعجم لا المألوف منها ولا غير المألوف لدى أبناء المشرق وإن عملنا في اعداد المعجم انحصر في جمع وترتيب كل المقابلات العربية للمصطلح الاعجمي الواحد التي تيسر لنا نقلها من مختلف معاجم الترجمة وكتب الفقه والقانون الشرقي والغربي كما اشرنا إلى ذلك في مقدمة المعجم وعلى غلافه بالعبارة التالية : «معجم فرنسي عربي يضع أمام الفظ الفرنسي أو «اللاتيني مختلف مقابلاته العربية المستعملة في اقطار العالم العربي » .

ولما تقصد بتاتا ترجيح مقابل على مقابل ولا تغليب الشائع في بعض البلاد العربية على الشائع في بعضها الآخر وإنما توخيتنا الجمع مع الحرص على الاستقداء بقدر الامكان .

والملاحظات التي انصبت عليها ملاحظات النقابة

- سالين مفتشر عام للتعليم الثانوي لدى الحكومة المصرية واسكندر شحاته استاذ بالمدرسة الثانوية ارمان بالقاهرة .
- (قا) : « قاموس قانوني اقتصادي » للاستاذ محمد نصر الدين والدكتور خليل صابات والدكتور محمد عبد الحميد عنبر .
- (كر) : « المدخل للدراسة الحقوقية » (Généralités Préliminaires à l'Etude du Droit)
- (مب) : « مبادئ علم الامراض » للدكتور حسني سبع
- (مت) : « متن اللغة » للشيخ احمد رضا عضو المجمع العلمي العربي بدمشق .
- (مج) : مجمع اللغة العربية بالقاهرة – مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي اترها المجمع .
- (محا) : « كتاب المؤتمر الثالث لاتحاد المحامين العرب المنعقد في دمشق من 21 الى 25 ايلول (سبتمبر) 1957 .
- (امر) : « قاموس المصطلحات والمراسلات المالية والتجارية » عربي – انجليزي – فرنسي الفه عبد اللطيف حسين عميد كلية التجارة جامعة ابراهيم باشا الكبير وحسن لبيب وكيل الكلية ونشرته مكتبة النهضة المصرية .
- (م.ع.و) : « مصطلحات علمية » لمحمد صلاح الدين الكواكبي من سوريا .
- (من) : « المنجد » للويس ملوف اليوزعي
- (تفا) : نقابة المحامين بمصر ( مصطلحات القانون المدني )
- (وج) : « الوجيز في الحقوق التجارية » تأليف نهاد السباعي
- (وس) : « المعجم الوسيط » لمجمع اللغة العربية بالقاهرة
- واننا اذ نشكر نقابة المحامين الاردنيين على جميل عنایتها بمعجمنا وعلى الاخص لجنة المقررين الذين اهتموا بمراجعة نوكد لهم باننا سنتثبت في الطبعة المقبلة ان شاء الله ما وافقنا عليه من تصحيح ونعقب فيما يلي على الملاحظات التي نرجو ان يتفضلوا باعادة النظر فيها :
- السنوري باشا وطبع بمطبعة دار نشر الثقافة بالاسكندرية .
- (طب) : « معجم المصطلحات الطبية » الكثير اللغات للدكتور ا. ل. كليرفيل الذي نقله الى العربية الاستاذة : مرشد خاطر واحمد حمدي الخياط ومحمد صلاح الدين الكواكبي من لجنة المصطلحات العلمية في كلية الطب من الجامعة السورية .
- (ط. ش.) : « الطب الشرعي » للدكتورين احمد شوكت الشطي وزياد درويش .
- (عز) : « قاموس المصطلحات القانونية والاقتصادية والتجارية » لعبد الخالق عزت .
- (عن) : « المعجم العسكري » (القسم الاول) للقوات المسلحة للجمهورية العربية المتحدة وهو معجم شرقي فرنسي – عربي الفتنه لجنة كان رئيسها الامير مصطفى الشهابي رئيس المجمع العلمي العربي بدمشق واعضاوها الاستاذ عز الدين التنوخي عضو المجمع واللواء عزيز عبد الكريم والمقييد ا. ح. هشام السمان . وجاء في مقدمة هذا المعجم التي كتبها قائد الجيش الاول ان قائد القوات المسلحة للجمهورية العربية المتحدة امر ان يعمل بهذا المعجم اعتبارا من تاريخ صدوره في القوات المسلحة للجمهورية العربية المتحدة » .
- (علا) : « المرجع لعبد الله العلaili الصادر عن دار المجم العربي بيروت .
- (علو) : « الموسوعة في علوم الطبيعة » معجم عربي فرنسي انجليزي الماني ايطالي لاتيني الفه ادوار غالب مهندس زراعي وقدم له فؤاد افرايم البستانى رئيس الجامعة البنانية وطبع بالمطبعة الكاثوليكية بيروت .
- (عم) : « المعجم العملي » للمصطلحات القانونية والتجارية والمالية وهو معجم شرقي الفه يوسف شلاله المدير المالي وعضو مجلس ادارة شركة النصر لاستيراد وتجارة الاخشاب وفريد فهمي كبير المترجمين بمحكمة استئناف الاسكندرية سابقا وكتب مقدمته الدكتور عبد الحميد بدوي وكيل محكمة العدل الدولية بلاهاري وعضو مجمع اللغة العربية بالقاهرة ، ونشرته « منشأة المعارف » بالاسكندرية ( ج. ع. م )
- (قر) : « معجم فرنسي عربي » تأليف لويس

ويقابل لفظ « الخصي » في الفرنسية لفظ « Castration »

- جبه يجده جبا وجبابا : قطع خصاء ومناكيره وهو مجبوب « هذا ثم ان لفظ « الجب » ان لم يكن شائعا عند رجال القانون في الشرق وحتى في المغرب فانه معروف عند فقهاء الشريعة الإسلامية في المشرق وفي المغرب بما انه من المصطلحات لفقهه الإسلامي كما اشرنا الى ذلك في المعجم . ولا ينفي ان نقول عن ان المعجم لم يكن ليشتمل على مصطلحات القانون وحدها بل وعلى مصطلحات الفقه ايضا كما ينص عليه عنوانه .

4 المصطلح الاعجمي Aborigène: البند 44 الصفحة 4

مقابلة في المعجم : من اهل البلد الاصليين

تصحيح النقابة : السكان الاصليون

التعليق : المقابل الوارد في المعجم  
منقول عن ( عم )

هذا وتبه المقررين الكرام الى ان المصطلح الاعجمي وارد في معجمنا بصيغة المفرد ولذلك يتبعين تصحيح اقتراهم كما يلى : « ساكن اصلي » او « من السكان الاصليين » .

5 المصطلح الاعجمي : Absence involontaire •  
البند 65 الصفحة 9

مقابلة في المعجم : غياب لا ارادى

تصحيح النقابة : غيبة قهيرية

التعليق : المقابل الوارد في المعجم  
منقول عن ( اعر )

6 المصطلح الاعجمي : Abus de pouvoir •  
البند 87 ( 8 ) الصفحة 12

مقابلة في المعجم : تعدى ( ف. م. ) او الصواب  
( تعد )

تصحيح النقابة : اساءة استعمال السلطة او الانحراف

التعليق : ان الحرفين ( ف. م )  
الموضوعين ازاء المقابل الوارد في المعجم يرمان  
كما هو منصوص على ذلك في المقدمة الى ان  
اللفظ من مصطلحات الفقه المالكي وهو بذلك

1 المصطلح الاعجمي :  
Abaissement du prix des monnaies  
البند 1 ( 5 ) الصفحة 1

مقابلة في المعجم : خفض عيار العملة

تصحيح النقابة : خفض سعر القطع

التعليق : المقابل الوارد في معجمنا  
نقلناه عن ( عم )

وينص المقابل الذي تفترضه النقابة الدقة لأن  
لفظ « القطع » له معنى اعم من النقود ولذلك  
ينبغي التخصيص بصياغة المقابل المقترن كما  
يلى : « خفض سعر القطع النقدية » او « خفض  
سعر النقود » .

2 المصطلح الاعجمي : contrat d'abandonnement  
البند 9 ( 2 ) الصفحة 2

مقابلة في المعجم : عقد التجنيد

تصحيح النقابة : عقد التنازل

التعليق : المقابل الوارد في المعجم  
منقول عن : ( اشي ) ، ( اعم )

ونقل فيما يلى ترجمة شرح المصطلح « الفرنسي  
الوارد في دائرة معارف الاروس ) :  
« عقد بمقتضاه يتخلص مدين من التزام وذلك  
بان يسلم الى دائنها املاكه ليتكلفوها ببيعها  
فيستخلاصوا من ثمنها ما لهم من دين عليه ». .  
ويتضح من هذا الشرح انه لا مسوغ لوجود  
لفظ « التنازل » الوارد في تصحيح النقابة .

3 المصطلح الاعجمي : Ablation des organes génitaux  
البند 27 الصفحة 4

مقابلة في المعجم : الجب

تصحيح النقابة : الخص

التعليق : لفظ « الخصي » لا يؤودي  
تماما مدلول لفظ « الجب » ولا مدلول المصطلح  
الاعجمي لأن الخصي عملية جزئية من عملية  
« الجب » ففي الماجم اللقوية :

« خباء يخصيه خباء . وخصي : سل خصيه .  
والخصيان : « الجلدتان اللتان فيهما  
البيفتان . والخصستان : البيستان نفسها » .

ان يختاروا بين المقابلات « متم الاسلحة » او « ملحق الاسلحة » او « تابع الاسلحة » او « تبع الاسلحة ».

(8) المصطلح الاعجمي : *Acide acétique glacial* : البند 59 الصفحة 25

مقابله في المعجم : حمض الخل الثلجي

تصحيح النقابة : حامض الخل المثلج (وهكذا تستعمل كلمة حامض لا حمض)

التعليق : عبارة « حمض الخل الثلجي وردد مقابله للمصطلح الاعجمي *Acide acétique glacial* » في ( طب ) . ونجد عبارة « *Acide acétique* » مترجمة بـ « حمض الخل » كذلك في ( عس ) وفي ( ط . ش . ) كما نجد المصطلح « *acide* » مترجما بـ « حمض » زيادة على ذلك في ( م . ع . ) .

(9) المصطلح الاعجمي : *Acidoise* :

مقابله في المعجم : « احمضاض »

تصحيح النقابة : « تحميض »

التعليق : « تحميض » يقابل المصطلح *Acidification* . وقد وردت هذه المقابلة بالخصوص ضمن ( اث ) وورد المصطلح « *Acidoise* » مترجما بـ « احمضااض » في ( ط . ش . ) وفي ( طب ) وورد كذلك مترجما بـ « تحمضن » في هذه المعجم الاخير وفي ( م . ع . ) . فاما « احمضااض » و « تحمضن » فيفيدان معنى واحدا وهو معنى المطاوعة اي صبرورة الشيء حامضا او مشتملا على حمض وهذا مداول المصطلح الفرنسي *Acidoise* . واما « تحميض » فيفيد التعديه اي جعل الشيء حامضا او مشتملا على حمض وهو مما يدل عليه المصطلح *Acidification* .

(10) المصطلح الاعجمي : *Acte volontaire* :

مقابله في المعجم : « عمل ارادي »

تصحيح النقابة : « عمل اختياري »

التعليق : لفظ « اختياري » يقابل على الاصح المصطلح *facultatif* . وقد

المعروف عند فقهاء الشريعة الاسلامية في المشرق والمغرب .

وقد تضمن شرح المصطلح الاعجمي الوارد في (معجم اللغة الفرنسية ) الذي ألفه بول روبيرو وتوجهه الاكاديمية الفرنسية لفظ *outrepasse* الذي يعني حرفيا « تعدى » وذلك في قوله : *acte d'un fonctionnaire qui outrepasse son autorité* \*

وترجمته : « عمل موظف يتعدى سلطته » .

هذا واذا كنا لم نورد في المعجم قبلة *abus de pouvoir* سوى لفظ « تعدى » فلان هذا المصطلح الاعجمي لم يرد الا في مرجع واحد من مراجعنا العديدة وهو « معجم الفقه المالكي » للأستاذ عبد العزيز بنعبد الله ولم نعثر عليه في غير ذلك حتى الان .

(7) المصطلح الاعجمي : *Accessoire d'armes* : البند 106 (1) الصفحة 16

مقابله في المعجم : « متم الاسلحة »

تصحيح النقابة : اجزاء الاسلحة ، قطع الغيار

التعليق : ليس لمبارزة « اجزاء الاسلحة » ولعبارة « قطع الغيار » معنى واحد ولا تفيد ايتهما مدلول المصطلح الفرنسي فأولاها مقابلتها في الفرنسية عبارة « *Parties des armes* » وهي تفيد ما تكون منها الاسلحة على الاطلاق سواء كان مجتمعا او متفرقا ويعني الفئاصير الرئيسية التي تتالف منها .

والثانية تقابلها *Pièces de rechange* اي القطع المنفصلة التي تقتني لتحل محل مثيلاتها البالية في الاسلحة بينما تدل العبارة الفرنسية *Accessoires d'armes* على الاشياء الثانوية او الكمالية التي تلحق بالاسلحة ويمكن الاستفادة عنها كفمد السيف وحملة البندقية مثلا . وان افرادنا هنا المصطلح الفرنسي بال مقابل العربي « متم الاسلحة » لا يعني انت اخترناه على غيره وانما لم نجد المصطلح الفرنسي ومقابله العربي سوى في معجم واحد هو ( عس ) فاثبتهما بعدما جعلنا اجزاء *Accessoire* » المقابل العربي « ملحق » الذي اقره ( مج ) والمقابلين « تابع » و « تبع » اللذين وجدناهما في غير ذلك من المراجع تاركين لابناء المروبة

« هو في النظام الملكي الدستوري رد يقوم به النواب على خطاب العرش عند افتتاح الدورة السنوية »

2) خطاب : وشرح (لاروس ) هذا المعنى الثاني بقوله :

هو خطاب تعبير فيه هيئة دستورية عن عواطفها ومتمنياتها للملك .

هذا وقد نقلنا المصطلح الاعجمي ومقابله في العربية عن (عم ) .

14) المصطلح الاعجمي :  
« Adduction des eaux de drainage »  
البند 213 الصفحة 55

مقابله في المعجم : تحويل مياه الصرف  
تصحيح النقابة : تحويل مياه المجرى

التعليق : لفظ «المجرى» الذي يراد  
من احالاته محل «الصرف» لا يفيد معنى هذا  
اللفظ الاخير ولا يؤدى معنى المصطلح الفرنسي  
«drainage» وانما يقابل «المجرى» في اللغة  
الفرنسية «cours d'eau» او فيما يخص  
النهر تقابل العبارة العربية : «مجرى النهر»  
العبارة الفرنسية «Lit du fleuve» .

وقد وردت هاتان العبارتان متقابليتين في  
(شها) كما ورد في نفس المعجم لفظ «صرف»  
قبالة «Drainage» مرادفا للفظ «تحفيض»  
و «صرف» قبالة «Drain». وقال الشهابي  
رحمه الله في الشرح «تطهير الأرض بصرف  
مياهها الزائدة . والتحفيض تبيين الأرض  
 فهي محفظ فيمكن استعمال هذا الفعل هنا او  
معنى «Assèchement» واشتهرت كلمة  
«الصرف» عند الزراعيين » (انتهى) .

وورد كذلك في نفس المعجم لفظ «صرف»  
قبالة «Drain» . وقال الشهابي في الشرح  
«اشتهرت كلبة صرف عند الزراعيين ولها وجه  
واقرها مجمع مصر. أنبوب من آجر يستعمل لصرف  
المياه الزائدة . وتنتهي المصارف بالسراب  
«Collecteur» ، والمسارب بالمشيرة «émissaire»  
(انتهى)

هذا وانا نقلنا المصطلح الاعجمي ومقابله العربي  
عن (عم ) .

وردت هذه المقابلة في الكتب التالية : ( حق )  
و ( عز ) و ( عم ) و (قا) و (فر )

والفرق بين معنى « facultatif » ومعنى  
« volontaire » في اللغة الفرنسية اوضح  
من ان يحتاج الى بيان .

هذا وقد نقلنا عبارة « عمل ارادي » قبالة  
« Acte volontaire » من (عم ) .

11) المصطلح الاعجمي :  
« Actif social »  
البند 183 (7) الصفحة 38

مقابله في المعجم : مال الشركة ، رأس مال  
الشركة، كسبية الشركة

تصحيح النقابة : الاسم التجاري او الشهادة

التعليق : ان « الاسم التجاري »  
يقابل على الاصح المصطلح الفرنسي « Raison  
sociale » الذي يفيد « الاسم التجاري  
للشركة » ولا يسوي بأي حال وضعه قبالة  
المصطلح « Actif social » الذي يفيد مجموع  
مال الشركة من مال . وقد نقلنا هذه المقابلة :  
« مال الشركة Actif social عن ( مج )  
و (عم ) و (كر ) .

12) المصطلح الاعجمي :  
« Action réelle »

مقابله في المعجم : « دعوى عينية »

تصحيح النقابة : « دعوى عينية »

التعليق : لا محل للتصحيح ما دامت  
العبارة المقترحة هي الواردة وحدتها فعلاً في  
المعجم .

13) المصطلح الاعجمي :  
« Adresse »  
البند 274 الصفحة 65

مقابله في المعجم : زد، عنوان، خطاب

تصحيح النقابة : عنوان

التعليق : « عنوان » ليس سوى معنى  
واحد من معاني هذا المصطلح القانوني وقد  
ذكرناه . أما المعنian الآخران فهما :

1) زد : وقد شرح (لاروس ) هذا المعنى في  
دائرة معارفه الحديثة كما يلى:

التالي : « هي شهادة يوقعها بعض حملة سندات الدولة من الاجانب لاجل اعفائهم من الضرائب المفروضة عليها في البلاد التي صدرت فيها . لأن هذه الضرائب تكون بمثابة تخفيض فوائد هذه السندات . واكثر ما يتبع مثل هذا الاجراء في البلاد التي تعدد فروعها خارجية فهي ترمي به الى الاحتفاظ بسعر فوائد القروض عالياً وترغيب الناس في الاقبال عليها . وقد نشأ هذا القرار في انجلترا حيث لا يكتفي به طلبنا بـ مقيداً بيمين محفوظة كتابة عليه . اما في فرنسا فلا يعين عليه بل يكتفي بـ توكيده » affirmation ( انتهاء )

وتحقيقاً لمدلول المصطلح الاعجمي راجمنا شرحه في دائرة معارف ( لاروس ) فوجدنا شرح الاستاذ شيبوب مطابقاً تماماً لشرح لاروس الذي لا يتضمن معنى « آخر غير الذي ذكره » ( شيء ) ولا يتعرض فيه بتاتاً للقسم .

اما المقابل الثالث « اقرار كتابي مؤيد بيمين » فقد نقلناه عن ( ع ) .

و سنضيف الى هذه المقابلات الثلاثة في الطبعة القادمة مقابل رابعاً نقلناه عن ( محا ) هو : « تصريح مؤيد باليمين » .

و سنضيف الى ذلك كله المقابل الصادر عن نقابة المحامين الاردنيين .

هذا وانه ليتبين بوضوح من شرح ( لاروس ) للمصطلح الاعجمي ان المقابل « اقرار الاجنبي بـ سندات الدولة » الذي نقلناه عن ( شيء ) هو اصح هذه المقابلات العربية .

• Affourcher ( 18 ) المصطلح الاعجمي : البند 329 ص 73

مقابله في المعجم : اند

تصحيح النقابة :ربط وابت بالمرس

التعليق : « المرس » في اللغة هو جمع « المرسة » بمعنى الحبل و مقابلتها في الفرنسية la corde والمصطلح الفرنسي لا يفيد الربط والابatas بالحبل ولكن يدل على اباتات السفينة بالقما ظنجرين في الماء اي مرساتين كما اوردنا

( 15 ) المصطلح الاعجمي : Ad valorem • البند 284 الصفحة 66  
مقابله في المعجم : قيمي، بحسب السعر او  
القيمة تصحيح النقابة : القيمة الحقيقة

التعليق : نقلنا المصطلح الاعجمي  
ومقابله العربي « قيمي » عن ( عز ) و ( ع )  
ونقلنا مقابله العربي « بحسب السعر او  
او القيمة » عن الاول وفي ( شيء ) ورد المصطلح  
مترجماً كما يلى « بحسب السعر »

• Affabillement ( 16 ) المصطلح الاعجمي : البند 301 الصفحة 68

مقابله في المعجم : اضعاف، تخفيف، ضعف تصحيح النقابة : ضعف

التعليق : لفظ « ضعف » وحده لا يؤدي كل مدلول المصطلح الغربي الذي هو مصدر فعل ومن المعلوم ان مصادر الافعال في الفرنسية لا تختلف صيغتها حسب التعديل واللازم او المطاوعة كما هو الشأن في العربية ولذلك يتمين مقابلة • Affabillement بـ « اضعاف » وبـ « ضعف » مما ليؤدي الاول معنى اللفظ الفرنسي عندما يكون مصدراً لـ Affaiblir • ول يؤدي الثاني معناه لما يكون مصدراً لـ « s'affaiblir » اما « تخفيف » فان اللفظ الغربي قد يستعمل احياناً استعمالات لا يتناسب ترجمته فيها بغير تخفيف » .

وقد نقلنا المصطلح الفرنسي و مقابلاته العربية الثالثة عن ( ع ) .

• Affidavit ( 17 ) المصطلح الاعجمي : البند 316 ص 71

مقابله في المعجم : اقرار بـ سندات الدولة ، اقرار كتابي مؤيد بيمين .

تصحيح النقابة : تصريح مشفوع بالقسم ( الترجمة الواردة خطأ كلية ( 1 ) ) .

التعليق : المقابل الاول منقول عن ( ع ) والثاني عن ( شيء ) الذي اتبعه بالشرح

( 1 ) هذا تعليق النقابة

والعرب وهم مشهورون بسلامة الدوق ودقة التشبيه لا يطلقون على (روح النبيذ) كلمة (كحل)؛ الصليب اذ لا مجال للتشبيه بين الكحل والصلب المستعمل للعيون تكحلاً و (الفول) ذلك الروح الطيار .

وانتقلت كلمة (كحول) من الاتراك الذين ترجموا كلمة (alcool) الى لغتهم محرفة (كحول)، الى من اخذ عنهم في مدارسهم من المرب (من سوريين وعراقيين ومصريين) في المعهد العثماني السابق وذاعت في المدارس العربية بعد جلاء الاتراك عن البلاد العربية . وزملاؤنا المصريون لا يزالون يستعملون (كحول) لما يقابل *alcool* ويحسبونها (مفرد) لا (جمع) يقولون ويكتبون في محاذاتها ويكتبون في نشراتهم ومجلاتهم : (كحول صاف كحول ابيض كحول مطلق) وقد سها عن بالهم ان (كحول) ان صح تسمية (السبيرتو) بها فهى جمع (كحل) وان (كحول) (جمع مؤنث). فالخطأ مضاعف : ١ - استعمال الكلمة الكحل لما يقابل (الفول) ٢ - ظن (الكحول) مفرداً لا جمعاً ووصفها بالذكر لا بالتائيت .

اما (الفول) فكما في القاموس هو (الصداع ، والسكر) ومن اطلق هذه الكلمة على المائع المستقر من الخمر قد اصاب لسميته الشيء بما يؤول اليه . فالسكر والصداع والمربردة وكل ما يبدو من شارب الخمر وغيرها من الاشربة الروحية ، من شذوذ فعلاً وخلفاً ما هو الا مما تحتوي عليه الخمر ام الخبائث من (السبيرتو) المادة التي تتجسد عنها هذه الموارض المرضية والجنونية فهي السبب في كل هذه الحالات الشاذة التي تبدو على السكران جسماً وروحاً وهي السبب في تحريم شربها في الاسلام . فالخمر لولا (الفول) او (السبيرتو) فيها لما احدثت في شاربها اكثر مما يحدثه الماء الزلال من لذة الارتواء وتفع القلة .

بعد هذا آمل من الزملاء ان يعدلوا عن (الكحول) الى كلمة (الفول) وفيها من سهولة الاشتغال والوصف والنسبة مما يشتق ، ما ليس في (الكحول) (انتهى) .

ومما يؤيد كلام الاستاذ الكواكبى ان « الفول » لفظ قرآنى فقد قال تعالى فى صورة الصفات

ذلك في الشرح الذي اتبعنا به المقابل « اند » المتقول عن (بع) . وفي الطبعة القادمة سنضيف إليه أن شاء الله المقابلين التاليين « ارسى بمرساتين » و « وثق » اللذين نقلناهما عن (عس) .

• 19) المصطلح الاعجمي : Alcool étymique . البند 398 ص 85

مقابله في المعجم : غول اتيلي

تصحيح النقابة : كحول طبية

التعليق : « كحول طبية » عبارة لا تؤدي معنى المصطلح الاعجمي بدقة وانما مقابل على الاصح « Alcool médical » اما عبارة « غول اتيلي » فقد نقلناها عن ( طب ) وعن ( ط . ش ) .

ونقلنا كذلك ترجمة لفظ « Alcool » بـ « غول » عن ( م . ع . ) الذى ايد هذه الترجمة بهذا الابد اللغوي القوى التالي :

« منذ اطلاقي على الكلمة ( غول ) من امد بعيد - ولا اعلم من وضعها لما يوافق *alcool* جزاء الله عن اللغة العلمية خير جزاء - وانا استعملها وعامل على اشاعتتها بين طلابي والناطقين بالضاد . غير ان بعض الزملاء لا يزالون يستعملون كلمة (كحول) واذا رجعنا الى المعاجم الفرنجية نجد عن الكلمة *alcool* مايلي : ( ah ال بالعربية ، و *cohoh* شيء طيار chose subtile ) وان *subtile* من اللاتينية *subtilis* و معناها غاية في النعومة والدقة واللطافة الخ ومنها في الانجليزية مصدر *subtiliser* بخ ، صعد (subtile) حول الى بخار او غاز . ف على هذا بخور ، صعود وزان فعول الدال على القابلية .

والعرب وهم اول من استقر ( الفول ) من النبيذ او الخمر لم يسموه (كحول) انما اسموه في البدء (روح النبيذ او الخمر) من الاستقطار او البخار والتصعد نكتائما هو روح يصعد من صميم النبيذ وهذا ما حمل الافرنج ان يشرعوا (cohoh) بكلمة (subtile) اي البخور ، الطيار ، الصعود الخ ، وينقلوا عن العرب جملة بالمعنى نفسه (esprit-de-vin) وباللاتينية (spiritus) ومعناها الروح .

وذكر صاحب ( لسان العرب ) في شرحها ضمن مادة « الغبن » ما يلى :

« والغبن في البيع والشراء : الوكس . غبنه يفنيه غبنا هذا الاكثر اي خدمه . وقد غبن فهو مغبون . وغبت في البيع غبنا اذا غلت عنه بيعا كان او شراء » ( انتهى ).

وترجم كازيميرسكي فعل « غبن » الى الفرنسية بما يلى : *Tromper quelqu'un, l'égarer, le jeter dans l'erreur.*

(22) المصطلح الاعجمي : *Alibi* ، البند 406 ص 86

مقابله في المعجم : الدفع بالفيبة ، عدم وجود المتهم في مكان الجريمة

تصحيح النقابة : بينة الحصر

التعليق : لا ذكر لهذا المقابل « بينة الحصر » في اي مرجع من المراجع التي بين ايدينا على كثرتها اما « الدفع بالفيبة » فهو وارد في ( شي ) و ( علو ) وقد نقلنا المقابل الثاني عن ( عمه ) .

وارد الاستاذ شيبوب ضمن شرحه للمقابل المذكور للترجمتين التاليتين :

— التذرع بفيبة المتهم *Invoquer un alibi*

— اثبات غيبة المتهم *Fournir un alibi*

• *Aliéner* • (23) المصطلح الاعجمي :

البند 413 ص 87

مقابله في المعجم : تصرف

تصحيح النقابة : انتزع او حرم

التعليق : لا يؤدي ايهما مدلول المصطلح الفرنسي فلظ « انتزع » يقابل في هذا القام المصطلح الفرنسي *exproprier* • *priver* • وللظ « حرم » يقابل *Aliéner* • ولم يرد ايهما مقابلًا للمصطلح الفرنسي *Aliéner* • في اي مرجع من المراجع العديدة التي نقل عنها .

وقد اشرنا بعلامة x التي وضعتها ازاء المقابل « تصرف الى تعدد المراجع الوارد فيها وهي : ( مج ) و ( نقا ) و ( شي ) و ( عم ) و ( عز ) و ( كتر ) و ( درو ) .

« يطاف عليهم بكأس من معين يضاء لذة للشاربين لا فيها غول ولا هم عنها ينذرون » .

(20) المصطلح الاعجمي : *Alcool méthylique* : « البند 399 ص 85

مقابله في المعجم : غول ميتيلي

تصحيح النقابة : كحول طبية

التعليق : ما قلناه في التعقيب عن

تصحيح « غول اتيلي » ينطبق على تصحيح « غول ميتيلي » حرفا بحرف .

(21) المصطلح الاعجمي : *Aléa* ، البند 402 ص 85

مقابله في المعجم : الفرر (فتح الفين والراء)

تصحيح النقابة : الغبن والتغريب

التعليق : نقلنا المصطلح الاعجمي ومقابله عن ( شي ) وعن معجم مغربي ( معجم الفقه المالكي ) للأستاذ عبد العزيز بنعبد الله ، ويبيع الفرر عبارة مشهورة في الفقه الإسلامي لا في الفقه المالكي وحده عند المغاربة وعند المغاربة وقد اوردها كازيميرسكي في معجمه الشهير العربي - الفرنسي قبلة الترجمة *Vente aléatoire* .

وفي ( لسان العرب ) لابن منظور ضمن مادة « غزر » ما يلى :

« والفرر : الخطير . ونبي رسول الله صلى الله عليه وسلم عن بيع الفرر وهو مثل بيع السمك في الماء والطيير في الهواء . والتغريب : حمل النفس على الفرر وقد غر بنفسه تغريبا وتغرة » ( انتهى ) .

وليس في ( بيع الفرر ) غش ولا خداع وانما كل ما فيه هو بيع مجهول بمعلوم لكنه بيع صريح رضي به البائع والمشتري مع علمهما بان البيع مجهول العدد او المقدار او مشكوك حتى في الحصول عليه .

اما « الغبن » شيء آخر غير « الفرر » وغير « التغريب » لانه حاصل من غش وخداع فالغبن في البيع هو مثلا ان يبيع البائع حبوبا سائسة على انها حبوب سائلة بينما الحبوب الجيدة والمشتري لا يعلم بأنها سائسة .

وقد نقلنا ترجمة «*allié*» بـ «شهر» عن: (مج) و (تقا) و (شي) و (عز) و (عم) و (حي).

(26) المصطلح الاعجمي : *Allivrement*  
البند 438 ص 91

مقابله في المعجم : تقدير الدخل  
تصحیح النقابة : مخصصات

التعليق : وردت ترجمة «*allivrement*» بـ «تقدير الدخل» في (شي) و (عم) و (علو) ولم يرد مع هذا المقابل العربي غيره في هذه الماجم .

وقد شرح الاستاذ ثيوبوب المصطلح الفرنسي بما يلي : « هو تقدير الدخل الصافي الذي تقرره مصلحة المساحة للأملاك العقارية لتحسب الضريبة «على قاعدته » .

(27) المصطلح الاعجمي : *Aménagement urbain et rural*  
البند 477 ص 96

مقابله في المعجم : اعداد الم Moran الحضري والقروي  
تصحیح النقابة : ادارة الشؤون المدنية والقروية

التعليق : ان لم يبارأ ادارة الشؤون المدنية والقروية» مدلولا اعم يشمل « اعداد الم Moran الحضري والقروي » الذي ما هو الا أحد الاشغال العديدة المتواطة بادارة الشؤون المدنية والقروية التي يعبر عنها في اللغة الفرنسية بـ « Administration des affaires urbaines et rurales » .

وتبيانا للفرق بين مدلول العبارةين نسوق المثال التالي : ان تخطيط الطرق في المدن والقرى وبناءها وتخطيط احياء السكنى واجراء قنوات الماء والبازل فيها واعداد مراافق الحياة الاجتماعية وتنظيمها كل ذلك يدخل في « اعداد الم Moran الحضري والقروي » *Aménagement urbain et rural* وهي مهام يتتكلف بها عادة قسم او مصلحة تابعة للمديرية او الهيئة المكلفة عن طريق الدولة بادارة الشؤون الحضرية

وقد رادف لفظ « تصرف » في مقابلته « *aliéner* » في بعض هذه المراجع المقابلان التاليان : « نقل الملكية » ، ملك .

(24) المصطلح الاعجمي : *Allége*  
البند 430 ص 90

مقابله في المعجم : صندل ، ماعون  
تصحیح النقابة : قارب او زورق

التعليق : «قارب» او «زورق» هو مطلق مركب صغير بينما يدل المصطلح الفرنسي حسب لاروس على « مركب لشحن البواخر او تفريغها » وهذا بالضبط مدلول لفظ « صندل » الوارد شرحه في (وس) كما يلي : « الصندل سفينة نقل قاعها مسطح تستخدم في الانهار ونحوها » .

وقد اتيح لنا خلال زياراتنا الاخيرة لمجزيره العربية السعودية ان شاهدنا في ميناء جدة ما يمس بالفرنسية « *allège* » وسمعننا بالحارة السعوديين يطلقون عليه اسم « صندل » وليس من يسميه « زورقا » ولا « قاربا » .

هذا وقد نقلنا ترجمة « *allège* » بـ « صندل » عن (عم) و (عس) ونقلنا ترجمته بـ « ماعون عن هذا المعجم الاخير كذلك .

(25) المصطلح الاعجمي : « *allié* »

مقابله في المعجم : شهر ، حليف  
تصحیح النقابة : حليف

التعليق : للمصطلح الفرنسي المعنين الاننان اللذان ذكرناهما وهما قانونيان مما . وقد شرح هذين المعنيين من الوجهة القانونية ( شي ) بصدق ترجمته المصطلح الفرنسي « *allié* » بـ « مصاهرة » فقال : « المصاهرة » ( alliance ) رابطة القرابة التي ينشئها « الزواج بين اسرتي الزوجين . والمحالفه » ( alliance ) معاهدۃ تبرم بين دولتين فلتلزم بها كل واحدة منها ان تساعد الاخرى اذا خاضت غمار حرب اما بجيوشها او بایة وسيلة اخرى »

29) المصطلح الاعجمي : « Anathème »

**مقابله في المعجم :** اللعنة  
**تصحيح النقابة :** العيادة ، صلاة اللعنة  
**التعقيب :** المعروف في الفقه الإسلامي هو «اللعان» و«يعين اللعان» أما «العيادة وصلاة اللعنة» فلم نسمع بهما قبل هذا ولا ندرى لماذا اقحم لفظ «صلاة» والامر لا يتعلق بصلة ولا وضوء كما يتبيّن ذلك من شرح الماجم العريبة الذى نورده فيما يلى :

قال صاحب (لسان العرب) فى مادة «لعن»:  
 «... ولا عن امراته فى الحكم ملاعنة ولمانا : حكم . والملاءنة بين الزوجين اذا قذف الرجل امراته او رماها برجل انه زنا بها ، فالامام يلعن بينهما وبينها بالرجل ويقفه حتى يقول : اشهد بالله انها زنت بغلان ، وانه لصادق فيما رماها به ، فإذا قال ذلك اربع مرات قال فى الخامسة : وعليه لعنة الله ان كان من الكاذبين فيما رماها به ثم تقام المرأة فتقول ايضا اربع مرات : اشهد بالله انه لم الكاذبين فيما رماها به من الزنا وتقول فى الخامسة : وعلى غضب الله ان كان من الصادقين ... سمي ذلك كله «اللعانا» لقول الزوج : (عليه لعنة الله ان كان من الكاذبين ) وقول المرأة : (عليها غضب الله ان كان من الصادقين ) وجائز ان يقال للزوجين اذا فصلا ذلك : (قد تلعننا ولاعنا والمعنا) وجائز ان يقال للزوج : (قد التعن ولم تلتعن المرأة وقد التعتن هي ولم يتلعن الزوج ) وفي الحديث : (فالتعن هو ) : اي لعن نفسه » (انتهى) .  
 ورد ضمن مادة «لعن» فى (وس) ما يلى :  
 « لاعن الرجل زوجته ملاعنة ولمانا : برا نفسه باللعان من حد قذفها بالزنى . ولاعن الحاكم بينهما : قضى بالملاءنة . وتلعن الزوجان ابنت كل منها صدق دعواه بشريعة اللعان ... اللعان (فى الشريعة) ان يقسم الزوج اربع مرات على صدقه فى قذف زوجته بالزنى والخامسة باستحقاقه لعنة الله ان كان كاذبا وبذا برا من حد القذف ، ثم تقسم الزوجة اربع مرات على كذبه ، والخامسة باستحقاقها غضب الله ان كان صادقا فتبرأ من حد الزنى » (انتهى) .

والقروية . لكن هناك أعمال كثيرة تدخل فى «ادارة الشؤون الحضرية والقروية » *Administration des affaires urbaines et rurales* « ولا تدخل بتاتا فى «اعداد الم Moran الحضري والقروي » مثل تهيئة وتسليم بطاقات الهوية وجوازات السفر واحتلال الحالة المدنية من تسجيل الموالد والوفيات الخ ...

هذا ولم ننشر قط على ترجمة لفظ *aménagement* بـ «ادارة» الا فى تصحيح النقابة . فقد ورد هذا المصطلح الفرنسي مترجما بلفظ « اعداد » فى (مج) ضمن العبارة التالية : « اعداد القاعة » *Aménagement de la salle* « اعداد او تهيئة السفينة » *Aménagement du navire* « Aménagements locatifs » اعدادات ايجارية وفي (عم) ضمن العبارتين التاليتين : « اعداد المجرى » *Aménagement du cantonnement* « اعداد كهربائي » *Aménagement électrique* وورد المصطلح الفرنسي مترجما بلفظ «استفلال» و«تنظيم الاستفلال» و«خطة الاستفلال» فى (أشها).

28) المصطلح الاعجمي : « Analogue »

**مقابله في المعجم :** مماثل ومتشاربه ( وهو غلط في السرقن والصواب « مشابه » )

**تصحيح النقابة :** قياسي

**ال التعقيب :** « قياسي » يقابل في الفرنسية لفظ *analogique* المقصود على صيغة النسبة الى *analogie* أما *analogue* فلا يعني في اللغة الفرنسية بتاتا ما يعني لفظ « قياسي » في اللغة العربية .

وقد ورد لفظ *analogue* مترجما بـ « مماثل » فى :  
 (مج) (احي) (عم) (بو). وورد مترجما بـ « مشابه » فى : (عم) ايضا و (بو) و (عز) .

واحى) لم يذكر لفظ «خدر» وإنما «تخدير وتبنيج» .

(32) المصطلح الاعجمي : *annuité* .  
البند 565 ص 106

مقابله في المعجم : سنائية، قسط سنوي، راتب ، ضمية سنة

تصحيح النقابة : سنانية

التعليق : الألفاظ العربية الواردة في المعجم قبلة المصطلح الفرنسي كلها مقلولة عن : سنائية ، ضمية سنة: (عن) – قسط سنوي: (عمر) و (عزم) و (كرز) – راتب : (عزم)

و سنضيف إليها في الطبعة القادمة إن شاء الله – مقابلاً آخر هو «دفعه سنوية» عثرنا عليه حديثاً في (مج) و (أمراً) .

هذا وتلقت نظر المقررين الكرام إلى أن لفظ «سنانية» لا يصلح لمقابله المصطلح الفرنسي *«annuité»* ، لأنه يختلف عنه في مدلوله . إذ «السنانية» في اللغة هي «السنانية» في اللغة هي المعاملة بالسنة ففي المقصود لـ «سيده فصل المزاوجة والاكتراء» *«المزاومة»* «المزاوجة باليوم» و «الشهر» و «الساعة» «بالساعة» و «الحانة» بالحنين و «الملايلة» بالليل و «المزانة» بالزمن و «المداهنة» بالدهر و «الشائكة» بالشتاء و «المصايفة» بالصيف و «الرابعة» بالربيع و «المخارفة» بالخريف و «المساندة» و «المساندية» بالسنة . فالمساندة إذن لا تعني «اجرة سنوية» ولا «قسط سنوي» ولا «دفعه سنوية» وإنما تعني معاملة الأجير باعطائه سنانية أي اجرة سنوية او قسط سنوي او دفعه سنوية .

وسيتضح خطأ التصحيح عند الاطلاع على شرح لفظ «سنانية» ولفظ «سنائية» الوارد في (وس) والذى نقله فيما يلى : «*«مسانة»* : «سانه فلانا : عامله بالسنة . يقال استاجرها مسانة» – *«السنائية»* : (فى الاقتصاد) مبلغ ثابت يدفع فى أوقات متالية بشروط خاصة مدونة ويكون الدفع سنويًا فى الفالب وقد يكون الدفع فترياً (مج) .

هذا وقد نقلنا ترجمة *«anathème»* بـ «المسان» و *«Segment d'anathème»* بـ «يمين اللعان» عن (ع) .

اما العبادة فلم نجد لها مثل هذا المعنى فقد ورد في (اللسان) وفي (وس) ضمن مادة «عوذ» ما يلى : «عاذ به يعود عوذًا وعياذًا ومعاذًا لاذ به ولجا اليه واعتصم . ومعاذ الله اي عياذ بالله .. ويقال ايضاً (معاذ الله) و (معاذة وجه الله) .

(30) المصطلح الاعجمي : *Ancre* .  
البند 533 ص 103

مقابله في المعجم : هلب السفينة  
تصحيح النقابة : مرسى السفينة

التعليق : «مرسى السفينة» هو المكان الصالح لرسائتها ومقابله في الفرنسيه لفظ *«ancrage»* . أما المصطلح الفرنسي فيعني الإدأة التي ترسى بها السفينة وقد ترجمه (مج) بـ «المرساة» وبـ «الانجر» وهي طبعة صحيحة لم تنشر عليها قبل صدور الطبعة الأولى من معجمينا وتنسبتها في الطبعة القادمة إن شاء الله .

اما مقابل «هلب السفينة» فقد نقلناه عن (عز) وقد تبين لنا من مراجعته في المعاجم اللغوية العربية ان ليس له مدلول المصطلح الفرنسي وان «الهلب» لا يعني سوى ما غلظ وصلب من الشعر وشعر الذنب والشعر النابث على اجنان العينين ولذلك قررنا العدول عنه في الطبعة المقبلة .

(31) المصطلح الاعجمي : *Anesthésie* .  
البند 538 ص 103

مقابله في المعجم : تخدير ، خدر  
تصحيح النقابة : مخدر

التعليق : مخدر يقابلها في الفرنسيه المصطلح *«anesthésique»* وقد اوردناه قبلته نقلنا عن : (طب) و (ط. ش.) و (عن) و (ع) .

ونقلنا ترجمة *«anesthésie»* بـ «تخدير» و «خدر» عن : (مج) و (طب) و (عن)

• Argousin •

البند 713 الصفحة 125

**مقابله في المعجم :** حارس اليمان ( الصواب «اليمان » )

**تصحيح النقابة :** حارس السجناء

**التعقيب :** المقابل الوارد في المعجم

منقول عن ( عم ) . وعبارة « حارس السجناء » Gardien des prisonniers . تقابل في الفرنسية « Argousin » . ولا يؤدي معنى المصطلح الفرنسي « Gardien des forçats » . الذي شرحه لاروس به اي « حارس السجناء المحكوم عليهم بالأشغال الشاقة » .

35) المصطلح الاعجمي : Arguer • البند 714 الصفحة 125

**مقابله في المعجم :** احتج ، حاج

**تصحيح النقابة :** ناقش ، او فند

**التعقيب :** المقابل الوارد في المعجم

منقول عن ( عم ) ويعني لفظ « Arguer » في الفرنسية حسب لاروس « اقام الحجة » وهذا ما يعنيه لفظ « احتج » ولفظ « حاج في العربية .

اما لفظ « ناقش » ولفظ « فند » فلهم دلالة ومقابلات غير ما ذكر فالاول يقابله في الفرنسية على الاخص لفظ « discuter » والثاني لفظ « démentir » .

36) المصطلح الاعجمي : Argument • البند 715 الصفحة 126

**مقابله في المعجم :** حجة ، دليل ، قياس ، برهان

**تصحيح النقابة :** نقاش او جدال

**التعقيب :** الصادر التي نقلنا عنها المقابل الوارد في المعجم هي

Argument – (حجّة )

(ميج) (اشي) (اعم) (اعس) (اعز) (ابو)

• Anthropologie •

البند 584

الصفحة 108

**مقابله في المعجم :** شخصانية ، علم الانسان ، علم تركيب اعضاء جسد الانسان

**تصحيح النقابة :** علم اعضاء الانسان

**التعقيب :** ان لفظ « الفيزيولوجيا » physiologie هو التعریب اللغطي للغرض « Anthropologie » . ونحن بصدد تعریب المصطلح الاعجمي « Anthropologie » ( انتروبولوجيا ) ولذلك ينبغي تصحيح التصحیح . اما المقابل « علم الانسان » فقد نقلنا عن ( ميج ) و ( عم ) الذي نقلنا عنه كذلك « علم تركيب اعضاء جسد الانسان » .

اما المقابل « شخصانية » فقد وضعه المكلفوون بإعداد « معجم الفقه والقانون » تحتا من كلمتي « شخص » و « جسم » تيسيرا لترجمة مشتقات المصطلح الفرنسي مثل شخصاني . كما وضعوا « anthropologique » « شخصمة » قبالة « anthropométrie » . ليتسنى ترجمة « Fiche anthropométrique » بـ « جزأة شخصية » .

37) المصطلح الاعجمي : Apologie • البند 620 الصفحة 112

**مقابله في المعجم :** دفاع ، امتداح

**تصحيح النقابة :** اعتذار

**التعقيب :** المقابل « دفاع » منقول عن : (عم) (اعز) والمقابل « امتداح » منقول عن : (شي) و (عم) .

وند ورد لفظ « امتداح » في ( شي ) ضمن عباره « امتداح الاجرام » الموضعية قبالة « Apologie des crimes » مع الشرح التالي : « هو الاشادة قولا او كتابة بعمل يعده القانون جرما يعاقب عليه ». ولم يرد لفظ « اعتذار » قبالة « apologie » في اي معجم ولا في اي مرجع من المراجع العديدة التي بين ايدينا وذلك لانه لا يؤدي معنى هذا المصطلح الفرنسي .

- 40) المصطلح الاعجمي : « Assermenté »  
البند 790 الصفحة 145  
 مقابله في المعجم : حالف اليمين ، ملطف  
 تصحيح النقابة : اقسم اليمين  
 التعقيب : المقابل الوارد في المعجم  
 منقبس من المعاجم التالية :  
 - « حالف اليمين » Assermenté  
 (عم) و (عز)  
 - « ملطف » Assermenté  
 وردت الترجمة التالية : حلف « Assermenter » في (عس) و (عم) و (عز) ووردت معها في المعجمين الآخرين الترجمة التالية : « حلف شاهداً اليمين » Assermenter un témoin ، فالشاهد ملطف » .
- 41) المصطلح الاعجمي : « Auditor » (dr. can.)  
البند 870 الصفحة 166  
 مقابله في المعجم : مستنطق  
 تصحيح النقابة : « مراقب » او « مدقق »  
 التعقيب : المقابل الوارد في المعجم  
 منقول عن (عم) .
- 42) المصطلح الاعجمي : « Authenticité »  
البند 883 الصفحة 168  
 مقابله في المعجم : الرسمية ، الصحة  
 تصحيح النقابة : صدق او صحة  
 التعقيب : المقابل الوارد في المعجم  
 منقول عن :
- « الرسمية » Authenticité  
 (عم) و (عز) و (وج)
  - « الصحة » Authenticité  
 (مج) و (عم) و (اب)
- ولم يرد في أي هذه المصادر ولا في غيرها من المراجع التي بين أيدينا لفظ « صدق » قبالة « Authenticité » .
- 43) المصطلح الاعجمي : « Avantage »  
البند 912 الصفحة 174  
 مقابله في المعجم : مزية ، فائدة ، غنم ، ميزة ، محاباة  
 تصحيح النقابة : مصلحة او ميزة
- « دليل » Argument  
 (مج) و (عم) و (عس) و (بو)  
 - « قياس » Argument  
 (عز) و (علا)  
 - « برهان » Argument  
 (عس) و (اعز) و (علا)  
 ولم يرد في هذه المراجع لفظ « نقاش » ولا « جدال » قبالة المصطلح الفرنسي المقصود . ومقابلا لهما بالفرنسية هما « Discussion » و « Polémique » .
- 38) المصطلح الاعجمي : « Arrondissement »  
البند 757 الصفحة 139  
 مقابله في المعجم : حي ، مركز ، قسم اداري  
 تصحيح النقابة : منطقة  
 التعقيب : المصادر التي تقلنا عنها المقابل الوارد في المعجم هي :
- « حي » Arrondissement  
 (عم) و (عس) و (عن)
  - « مركز » Arrondissement  
 (عز)
  - « قسم اداري » Arrondissement  
 (عم)
- و سنضيف في الطبعة القادمة ان شاء الله مقابلا رباعيا هو لفظ « مقاطعة » الوارد كذلك في (عس) . أما لفظ « منطقة » فقد شاع استعماله قبالة المصطلح الاعجمي « Zone » .
- 39) المصطلح الاعجمي : « Artériosclérose »  
البند 764 الصفحة 139  
 مقابله في المعجم : تصلب شريني  
 تصحيح النقابة : تصلب الشرايين او الاوعية الدموية  
 التعقيب : المقابل الوارد في المعجم  
 منقول عن (ط. ش. )  
 و سنضيف الى هذا المقابل مقابلا ثانيا هو « تصلب الشرايين » الذي تترجحه النقابة والذى عثرنا عليه بعد صدور المعجم واردا في : (طب) و (عس) و (اما) .

وقد نقلنا لفظ « متاع » قبالة « Bagage » عن : (امج) و (شي) و (عم) و (عز) و (عس) و (حق) .

ونقلنا لفظ « عفش » قبالة « Bagage » من (عس) وهي كلمة شعبية شائعة في الحجاز وقد أخذت تشيع على السنة حجاج الحرمين في مختلف اقطار العالم الإسلامي .

اما « زفر » فانتا نقلناها عن العدد الثاني من مجلة اللسان العربي » التي يصدرها المكتب الدائم لتنسيق التعریف في العالم العربي وقد اتبناها رغمما عن عدم شيوعها نظراً لكونها اوفى تأدیة لمدلول المصطلح الفرنسي من « متاع » و « عفش » لأنها تعني تماماً وبالضبط في اللغة العربية ما يعني المصطلح « Bagage » في الفرنسية . فان لفظ « متاع » اوسع دلالة من لفظ « Bagage » لأنه يعني كل ما يملكه الانسان على الاطلاق من منقول وغير منقول مسافراً كان او مقيناً ولا تعني فحسب ما يعنيه لفظ « زفر » اي ما يحمله معه المسافر .

46) المصطلح الاعجمي : « Baionnette »  
البند 968 الصفحة 186

مقابله في المعجم : سونكي  
تصحیح النقابة : خنجر للطعن مركز برأس البندقیة

التعقیب : المقابل الوارد في المعجم منقول عن (عم) و سنضيف اليه في الطبعة القادمة لفظ « حربة » الذي عثربنا عليه في (عس) أما عباره « خنجر للطعن مركز برأس البندقیة » فهي شرح للمصطلح الاعجمي ولا تصلح بائي حال ان تكون مقابله العربي .

47) المصطلح الاعجمي : « Baleine »  
البند 980 الصفحة 188

مقابله في المعجم : بال  
تصحیح النقابة : الحوت  
التعقیب : « بال » هو نوع من الحوت وليس كل الحوت .  
وقد نقلنا تعریف « Baleine » بـ « بال » عن (شها) الذي اثبت له الشرح التالي : « جنس حيوانات مائية من فصيلة الباليلات ورتيبة

التعقیب : الالفاظ العربية المذکورة ضمن المقابل الوارد في المعجم كلها منقوله عن :

- « مزحة Avantage »  
(عم) و (عس) و (كر)

- « فائدة Avantage »  
(شي) و (عم) و (عز)

- « غنم Avantage »  
(شي) و (عز)

- « ميزة Avantage »  
(عس)

- « معابة Avantage »  
(شي)

44) المصطلح الاعجمي : « Avertissement »  
البند 928 الصفحة 177

مقابله في المعجم : حذر، اخظر، انذر  
تصحیح النقابة : افاد، او احاط علماء، او اشعر

التعقیب : المقابل الوارد في المعجم منقول عن :

- « حذر، اخظر، انذر Avertissement »  
(محا) و (عم) و (عس)

- « انسنتر Avertissement »  
(شي) و (عز) و (علو)

45) المصطلح الاعجمي : « Bagage »  
البند 957 الصفحة 183

مقابله في المعجم : متاع، عفش ، زفر  
تصحیح النقابة : طرود او امتعة

التعقیب : لفظ « طرود » لا يؤدي معنى المصطلح الفرنسي « Bagage » الذي يدل على ما يحمله المسافر معه من متاع . وانما هو يقابل على الاصل المصطلح الفرنسي « Colis »

اما لفظ « امتعة » فهو صيغة الجمع من لفظ « متاع » الذي يتضمنه المقابل الوارد في المعجم على صيغة المفرد لأن المصطلح الفرنسي وارد كذلك على صيغة المفرد .

**التعليق : ان المفردة الفرنسية  
» Bénéfice «**

ا) المعنى الذى تشير اليه النقابة فى تصحيحها  
لكن عند استعمال هذه المفردة بصفتها مصطلحا  
من مصطلحات القانون التجارى . وقد اوردنا لها  
بصفتها هاته نفس المعنى المشار اليه تحت البند  
1067 بالصفحة 206 ( قبل البند الذى نحن  
بصدده ) حيث اوردنا لها المقابلات التالية :  
«ربع ، منفعة ، استحقاق ، حق ، فائدة ». .

ب) المعنى الذى اثبتناه تحت البند 1068  
بالمقابل « وظيفة ذات دخل » عند استعمالها  
بصفتها مصطلحا من مصطلحات القانون  
الكنسى . وتميزا للصفتين رمزنا الى هذه  
الصفة الاخيرة بـ (dr. can.) اي (droit canon)  
ورمزنا الى الصفة الأولى بـ (D.C.) اي (droit commercial)  
وقد نصينا على هذين الرمزين وعلى شرحهما  
ضمن قائمة شرح العلامات المختصرة التى  
اثبناها بعد القدمة فى الصفحة حرف « ث ». .  
هذا وقد نقلنا المقابل الوارد بالمجم تحت هذا  
البند من (عم) . .

**» Bénévole « 52 المصطلح الاعجمي :**  
البند 1072 الصفحة 208

مقابله فى المعجم : بلا مقابل، متطوع  
تصحيح النقابة : خيري او انساني

**التعليق : المقابل الوارد فى المجم**  
منقول عن (عم) ولم نثر على هذا المصطلح فى  
فى غير ذلك من المراجع التى بين ايدينا .

**» Billon « 53 المصطلح الاعجمي :**  
(monnaie de -) البند 1119 الصفحة 218

مقابله فى المعجم : عملة نحاسية ، عملة برونزية  
تصحيح النقابة : عملة معدنية

**التعليق : المقابل الوارد فى المجم**  
منقول كذلك عن (عم) وسنضيف اليه مقابلان  
آخر هو «ستوف» الذى عثرنا عليه فى (بو) مع  
المقابل المقترن من طرف النقابة بعد تصحيحه  
كما يلى : «عملة فلزية» لاننا لاحظنا عدول

الحيتان وهي انواع» . واعلو) الذى اورد  
شرحها طويلا مع رسم لها هذا الحيوان مطابق  
لرسمه فى (الروس) . واعلا) مع شرح ورسم  
مطابقين . وامن) مع شرح ورسم مطابقين .  
و (مت) مع الشرح الوارد فى (وس) ورسم  
مطابق . .

**48) المصطلح الاعجمي : « Balle »**  
البند 984 الصفحة 189

مقابله فى المعجم : بندقة  
تصحيح النقابة : كسرة

**التعليق : لفظ « كرة » هو مقابل  
آخر للمصطلح « Balle » ولكن فى معنى  
آخر من معانيه غير القانونية ولذلك لم تثبت .  
وقد نقلنا المقابل «بندقة» عن (ط. ش.و.). .**

**49) المصطلح الاعجمي : « Banquette »**  
البند 1007 الصفحة 193

مقابله فى المعجم : مسطراح  
تصحيح النقابة : رصيف

**التعليق : نقلنا المقابل الوارد فى**  
المجم عن : (مج) و (عم) . .

**50) المصطلح الاعجمي : « Beau-père »**  
البند 1052 الصفحة 205

مقابله فى المعجم : والد الزوج، والد الزوجة،  
حم ، زوج الام

تصحيح النقابة : حمو

**التعليق : نقلنا الترجمة التالية عن**  
(عم) : «والد الزوج ، والد الزوجة، زوج الام  
Beau-père

و«الحمو» قد ذكرناه ضمن المقابل الوارد فى  
المجم ولكن كان هذا اللفظ العربى يطلق على  
والد الزوج والد الزوجة فإنه لا يطلق فى اللغة  
على زوج الام الذى يعني المصطلح资料ى  
فيما يعني ولذلك يبقى تصحيح النقابة ناقصا  
ما لم يضاف اليه «زوج الام» . .

**51) المصطلح الاعجمي : « Bénéfice »**  
(dr. can.) البند 1068 الصفحة 207

مقابله فى المعجم : وظيفة ذات دخل  
تصحيح النقابة : ربح او مصلحة

**التعليق :** لا ندرى ما هو وجه اعتراف النقابة على لفظ « فمي » فهو مصوغ على صيغة النسبة الى « فم » صياغة صحيحة من حيث اللغة ؛ وينبئ أن يستساغ استعمالها ان لم تكن مالوفة نظرا الى حاجة التعرير الشديدة اليها . فلماذا تقول « منسوب الى الفم » ولا تقول « منسوب الى البصر » بل « بصري » ولا منسوب الى السمع بل « سمعي » ( الوسائل السمعية والبصرية Moyens audio-visuels ) ولا تقول « منسوب الى اليد » بل « يدي » ولا « منسوب الى الحس » بل « حسي » ولا « منسوب الى العصب » بل « عصبي » ؟

(57) **المصطلح الاعجمي :** Ancien  
Ancien président  
البند 27 الملحق ، الصفحة 253

مقابله في المعجم : سابق  
رئيس سابق

**تصحيح النقابة :** قديم

**التعليق :** المقابل الوارد في المعجم  
منقول عن ( مع )

(58) **المصطلح الاعجمي :** Boîte avec valeur déclarée  
البند 27 الملحق ، الصفحة 257

مقابله في المعجم : علبة مؤمن عليها

**تصحيح النقابة :** صندوق معلنة قيمته

**التعليق :** المقابل الوارد في المعجم  
منقول عن ( ب ) .

(59) **المصطلح الاعجمي :** Boîte en fer blanc  
البند 74 الملحق ، الصفحة 257

مقابله في المعجم : علبة من الصفيح

**تصحيح النقابة :** صندوق من الحديد الابيض

**التعليق :** نفس التعقيب السابق (58)

(60) **المصطلح الاعجمي :** Brochure  
البند 76 الملحق ، الصفحة 257

مقابله في المعجم : كتيب

**تصحيح النقابة :** نشرة

**التعليق :** نفس التعقيب السابق (58)

**الترجمين والمررين في الشرق عن مقابلة المصطلح « Métal » بـ « معدن » الى مقابلته بـ « فلز » والى تخصيص « معدن » مقابلة « Minerai » ومن ثم « معدني » لـ « Minéral » رفعا للالتباس الذي كان حاصلا من اشتراك هذين المصطلحين الاعجميين « Métallique » و « Minéral » في مقابل عربى واحد : « معدنى » .**

(54) **المصطلح الاعجمي :** Box  
Box des accusés  
البند 1221 الصفحة 235

**مقابله في المعجم :** قفص  
قفص المتهمين  
**تصحيح النقابة :** علبة

**التعليق :** « علبة » هو المقابل العربي للفظ « Box » في دلالته العامة لا بصفته مصطلحا قانونيا فقد شاعت في الشرق عبارة « قفص الاتهام » ولم يسمع بعبارة « علبة الاتهام » قط .

(55) **المصطلح الاعجمي :** Brocard  
البند 1264 الصفحة 240

**مقابله في المعجم :** قاعدة قانونية، مثل واضح، مثل عامي

**تصحيح النقابة :** قاعدة قانونية او نسيج الدمقس

**التعليق :** « قاعدة قانونية » قد اثبتناها فلا حاجة الى الاشارة اليها اما « نسيج الدمقس » لهذا معنى آخر للفظ « Brocard » لا صلة له بالقانون وقد الفينة متلما الفينا من مصطلحات معجنا جميع العانى غير القانونية .

يبقى « مثل واضح » و « مثل عامي » فهما منقولان عن ( عم ) و ( شى ) مع الشرح التالي : « هو مثل ينطبق على الحياة القضائية الا انه مصوغ باللهجة العامية » .

(56) **المصطلح الاعجمي :** Buccal  
البند 1283 الصفحة 241

**مقابله في المعجم :** فمسي  
**تصحيح النقابة :** منسوب الى الفم

# معجم الفقه المالكي في الميزان

للدكتور عبد المكرم خليفة (الأردن)

توصلنا من معالي وزير التربية والتعليم في المملكة الأردنية الهاشمية بالكلمة الآتية مع تقرير قيم حول معجمنا في الفقه المالكي نشره شاكرين :

كما انه يرقد اللغة العربية كمصدر غزير في المصطلحات الفقهية والقانونية ، التي يحتاجها الباحث العلمي والشرع العربي .

2 - لقد قام الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله بجهد قيم في غاية الاهمية بوضعه المعجم الفقهي المالكي واستقصاء ما يقابل المصطلحات من ترجمة الى اللغة الفرنسية اذ من المعروف ان معظم الفقه المالكي قد ترجم الى اللغة الفرنسية ويدل على ذلك المصادر التي اوردتها الاستاذ صاحب المعجم . وانني اعتقد ان الاستاذ بنعبد الله قد فتح لنا طريقة عريضا في ميدان التعریب الاصيل . وان هذا الطريق الواضح يمكن ان يقياس عليه في تعریب مختلف انواع المعرفة، في الفلسفة والأخلاق والاجتماع والطب والفلك والتكميماء وغير ذلك ، فان وضع معاجم لغوية خاصة لكل نوع من انواع هذه المعرفة من تراثنا الخصب وتقصى ما يقابلها في اللغات الاجنبية التي ترجمت اليها ، ليشكل مصدرأ مهما من مصادر التعریب لجميع العلوم الحديثة .

يسرينى ان ابعث اليكم بنسخة من تقرير الدكتور عبد الكريم خليفة عضو اللجنة الاردنية للتعریب والترجمة والنشر ، عن ( معجم الفقه المالكي ) الذي صدر عن مكتبكم ، راجيا ان يكون في هذا التقرير وامثاله مما قدمته لكم لجنة التعریب الاردنية ومما ستقدمه فيما بعد ، بعض الخير لحركة التعریب التي تولونها الكثير المخلص من جهودكم ومن اهتمامكم ... » :

1 - لقد عني علماء اسبانيا الاسلامية وبالتالي علماء المغرب العربي بدراسة الفقه المالكي وتطويره وملاءمتها مع ظروف الحياة الشاملة المادية والمعنوية منذ القرن الثاني المجري وعلى مر العصور . وقد جاءه الفقه المالكي مشكلات الحياة المتغيرة فسايرها ووضع لها الحلول واوجد لها المصطلحات الفقهية المناسبة ضمن الاطار العام الذي تحدده اصول هذا المذهب وقواعدة : ولذا فقد اصبح الفقه المالكي بحق ، نتيجة مسايرته للحياة اليومية ومشكلاتها ، تراثا ضخما ناما تشبع فيه الحياة ، ومصدرا خصبا لاغنى عنه في كل تشرع اصيل بمعالج المشكلات الحضارية الحديثة ،

|       |                                                                                                                                                                   |       |                    |                                                                                                                                     |
|-------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|--------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (713) | العاطفة                                                                                                                                                           | (367) | الراهن             | 3 - يلاحظ أن المترجم إلى الفرنسية قد اضطر في كثير من الأحوال إلى استعمال عدة كلمات فرنسية للتعبير عن معنى كلمة واحدة للمصطلح العربي |
| (719) | المفارسة                                                                                                                                                          | (380) | السفه              | مثال ذلك (1) .                                                                                                                      |
| (737) | المكاتبنة                                                                                                                                                         | (391) | السماع             |                                                                                                                                     |
| (751) | الناؤلة                                                                                                                                                           | (394) | الشبهة             |                                                                                                                                     |
| (779) | النزاع في الأموال                                                                                                                                                 | (404) | الشركاء المالكون   | (9) الاجتهد                                                                                                                         |
| (784) | النصاب                                                                                                                                                            | (418) | الشاهد المتحرز     | (19) احتياز الرهن                                                                                                                   |
| (802) | صاحب الرد                                                                                                                                                         | (423) | وجبة               | (20) الاختلاس                                                                                                                       |
| (828) | الصفقة                                                                                                                                                            | (441) | يعين التهمة        | (12) الاخدام                                                                                                                        |
|       | وهذه ظاهرة طبيعية في كل ترجمة إلى لغة أجنبية . وان هذه الناحية لتؤكّد لنا غزارة هذا المصدر وأهميته في عملية التعرّيف التي تواجهها إمتنا العربية في العصر الحديث . |       | (42) الارفاق       |                                                                                                                                     |
|       |                                                                                                                                                                   |       | (44) استبراء       |                                                                                                                                     |
|       |                                                                                                                                                                   |       | (61) الاصح         |                                                                                                                                     |
|       |                                                                                                                                                                   |       | (71) الاعذار       |                                                                                                                                     |
|       |                                                                                                                                                                   |       | (77) الافتاء       |                                                                                                                                     |
|       |                                                                                                                                                                   |       | (80) الاقالة       |                                                                                                                                     |
|       |                                                                                                                                                                   |       | (91) الامر بالاداء |                                                                                                                                     |
|       |                                                                                                                                                                   |       | (195) تعديل        |                                                                                                                                     |
|       |                                                                                                                                                                   |       | (196) تعديل        |                                                                                                                                     |
|       |                                                                                                                                                                   |       | (203) التعمير      |                                                                                                                                     |
|       |                                                                                                                                                                   |       | (206) تقاضخ        |                                                                                                                                     |
|       |                                                                                                                                                                   |       | (208) التفليس      |                                                                                                                                     |
|       |                                                                                                                                                                   |       | (209) التغويت      |                                                                                                                                     |
|       |                                                                                                                                                                   |       | (213) التعبد       |                                                                                                                                     |
|       |                                                                                                                                                                   |       | (214) التكبير      |                                                                                                                                     |
|       |                                                                                                                                                                   |       | (220) تناجر        |                                                                                                                                     |
|       |                                                                                                                                                                   |       | (238) ثيب يعارض    |                                                                                                                                     |
|       |                                                                                                                                                                   |       | (266) الحدود       |                                                                                                                                     |
|       |                                                                                                                                                                   |       | (282) الحكومة      |                                                                                                                                     |
|       |                                                                                                                                                                   |       | (291) الحلم        |                                                                                                                                     |
|       |                                                                                                                                                                   |       | (338) الذكرية      |                                                                                                                                     |
|       |                                                                                                                                                                   |       | (344) ربا النسيمة  |                                                                                                                                     |
|       |                                                                                                                                                                   |       | (348) الرتق        |                                                                                                                                     |
|       |                                                                                                                                                                   |       | (362) الرضاع       |                                                                                                                                     |

(1) يدل ذلك أحياناً على دقة المصطلح العربي في الفقه المالكي وعلى أن اللغة القانونية الفرنسية التي تعتبر من أدق اللغات وباللغتها قد لا يوجد فيها أحياناً لفظاً واحداً للتعبير عن المفهوم الفقهي الدقيق نظراً لاختلاف جزئي في الوجهة الفقهية في اللغتين، ويرجع ذلك في أحياناً أخرى إلى تعدد مفاهيم اللفظ العربي ببعض السياق وهو شيء يصعب تلقيه دائماً في معجمنا (المترجم)

(2) يوجد حقيقة نوع من عدم الوضوح سنتلافاً به حول الله في طبعة مقبلة فشكراً للأستاذ الناقد (المترجم)

# مَلَاحِظٌ عَنْ أُسْمَاءِ الْمَدَارِسِ عِنْدَ الْعَرَبِ

لأستاذ دكتور بن العزيز عزيز

ممثل الرابطة الدولية لحقوق الإنسان  
في الأردن

2 - وضع العمائم في اعنق الخيل (اللسان العربي) ص 219 .

والارادنة اذا ارادوا نعي رجل مشهور ، او استنهاض الهم لوقع ضيم ، قلدوا خيل من يرسلونهم الى العريان قلائد سور ، من شناق خيامهم ، مطوفوا في الاحياء ذاكرين موت الرجل العظيم بقولهم : « غلان غدا » — مات — واذا ارادوا استنهاض الهم قالوا : « وين راح الشامي » جمع نشمي والنثامي هو الشاب الذكي الجريء ، الشجاع ، ذو المروءة ، والمحارب الذي يندفع لمساعدة المستجير ، ولعل فيها اشارة الى عطر منشم !

3 - أصدة ، أصيدة ، مؤصد ، مؤصلة (اللسان العربي)

الارادنة يدعونها (القصدة) ويعنون بها الصدرية ، سواء منها التي يلبسها الرجل ، او التي تضعها المرأة على ثدييها لتحتفظ لها بشكل النهدين في اول بروزهما .

قرأت ما كتبه الدكتور النابه اكرم فاضل ، في العدد الخامس من مجلة (اللسان العربي) الشهيرة ، فعن لي ان انقل عن معجمي المخطوط (قاموس العادات والهجمات والآوابد الاردنية) \* بعض ملاحظات اتماما للغائدة .

1 - وضع العمامة في العنق دلالة الخضوع (اللسان العربي) ص 219 .

ما زال الارادنة الى اليوم ، يوجبون على القاتل (1) ، عند الصلح ، ان يجنو بين يدي من يمثل اهل القتيل وقد وضع عقاله في عنقه ، فبلوبيه ممثل اهل القتيل على عنق القاتل او من يمثله الى ان يكاد يختنق وهو يقول :

« غلان عندك » سبع مرات . فكلما اقر مرة وسع عروة العقل عن عنقه ، ووضع العقال في العنق دليل الخضوع التام ، والتسليم المطلق لارادة اهل القتيل .

\* كان صديقي المرحوم اب انسناس ماري الكرمي ، قد طلب مني ان اطبع قاموسا ، اضبط فيه اللهجـة الـارـدنـية ، وقد وعد بطبع هذا القاموس ، نـحالـتـ الحـربـ الكـوـنـيةـ الثـانـيـةـ دونـ طـبعـهـ ، وـلـمـاـ وـضـعـتـ الحـربـ الكـوـنـيةـ اوـزـارـهاـ ، كانـ رـجـالـ الدـينـ قدـ اـسـتـصـدـرـواـ منـ هـذـاـ العـلـمـةـ وـصـيـةـ يـتـنـازـلـ فـيـهاـ اـلـادـبـ الـعـرـبـيـ فيـ جـامـعـةـ نـيـنـاـ انـ يـطـبـعـهـ سـنـةـ 1955ـ بـعـدـ اـطـلاـعـهـ عـلـيـهـ .

وما زال هذا الكتاب مخطوطا ينتظر الطبع . (العزيري)  
(1) او من يمثله — (العزيري)

#### 4 - الطماق والجمع الطماقات

يقول الارادنة طمق وطمك ( بالتشديد )  
وهم يريدون معنى رتب ، والطماق  
عندهم سريحة من تماسح الصوف تلف على  
الساق او غطاء من الجلد كان يلبسه ضابط الترك على  
سيقانهم ، والجمع طماقات يدعى في التركية ( طوزلک )  
والجمع عند العامة طزالك ، واذا ارادوا التهكم على  
الوضيع الذي يتعالى قالوا :

« سبحان الخالق لابس طزالك ! .. »

ويقولون : « طتم » اذا رتب ، واطقم اذا لبس  
خير ما عنده من الملابس ويقولون : ( مطعم ) اي مهتم  
بزيه غاية الاهتمام ، ومطعم — اذا لبس ملابس  
جديدة .

#### 5 - شريل ، زريول ، زربون .

عند الارادنة من نحو اربعين سنة ، ( الزريول )  
حذاء خاص بالرعاية ، وكان بعض الارادنة يسترطون  
في مهر بناتهم — قبل ان تطفى الحضارة — يسترطون  
على العريض ( زريول وجوز عدول ) والعدل كيس  
منسوج من الصوف ، والجوز مقلوب كلمة زوج وهم  
يتقول ( جوز ) للاثنين من كل شيء . وبعل المرأة جوزها

#### 6 - مزد — ( اللسان العربي ) الحاشية الثالثة.

بدو الارادنة يسمون الجرابات ( امسود ) المفرد  
( مسد ) وبعضهم يقول : « ادسوس » ولا مفرد لها .

#### 7 - بت وبثاث ( اللسان العربي )

الارادنة يسمون البت ( بشتا ) وهو عباءة من  
الصوف الابيض عادة ، لا تصل الى الركبتين ، واذا  
ارادوا ان يطعنوا في ذمة قوم قالوا : « رديين بخوت ،  
زعران بشوت » .

#### 8 - بخنق ( اللسان العربي )

البخنق عند بدو الاردن جمعه بخائق ، طاقية من  
تماشق اسود عادة ، وغالبا ما يكون من ثوب ام الطفل  
العتيق ، توضع على رأس الطفل الرضيع ، وترتبط  
تحت حنكه ، بربطتين من القماش نفسه ، تخاط كل  
ربطة في طرف البخنق وتوضع النمايم على هذا البخنق ،  
ويشتقون من هذه الكلمة فعلا فيقولون : « بخنقت  
المرأة ابنها ، او بنتها . » ومبخنق — لابس البخنق .

#### 9 - بدرية ( اللسان العربي )

البدرية في الاردن ، والبدراوية يتصدون بها جلة

من الخوص ، تتسع لثمانية واربعين كيلو من الارز ،  
والجمع بداري .

#### 10 - جبة وجبة ( اللسان العربي )

البدو واهل الجنوب يلقطونها بالكسر ، واهل  
الشمال من الارادنة وعربان البلقاء يلقطونها بالشم .  
كانت تصنع من الجوح الاخضر ، والازرق الغامق .  
والاسود ، تفطى الى نهاية الجذع من الجسم تكمن  
 يصلان الى المعصم : ضيقان في جبة الرجل . واسعان  
في جبة المرأة ، ويختذلون للجبة عادة بطانية من الحرير،  
والاغنياء يجعلون بطانها من الجوح ، ونساء الوسط  
وضواحيها يلبسن جبة طويلة . تتدفعي الجسم كلها .  
وجمع جبة ( اجيب ) و ( جبب ) .

#### 11 - ويرتدون كذلك فوق الجبة اما بنيشا واما فرجية ، واما عباءة ( اللسان العربي ) .

كان زعماء الارادنة يلبسون البنيش في ايام الغزو  
وليشتروا به ، والبنيش كساء من الحرير الاحمر  
يلبسه طالب الشهرة في الحرب فوق ملابسه . وكثيرا  
ما كان الزعيم يخلع بنشه على الذي يبدي بطولة  
ممتازة في احدى المعارك ، وما زال الارادنة يتقولون  
للذى يشي بغيره ( لايس بنيش ) .

#### 12 - ملف ( اللسان العربي ) .

الملف عند الارادنة قطعة من القماش بمطنه  
مستطيلة الشكل ، يلف بها الطفل من يوم مولده الى  
ان يبلغ نهاية السنة الاولى من عمره ، ويسمونها اليوم  
الكونفالية .

#### 13 - ان هذه الصيات هي هيئة الحباب التركية الصيات والواحدة صاية ، تماسح يتخذ منه الارادنة كساء يلبسوه فوق ( القميص ) — الشوب الطوبل — ولا يكون هذا القماش من الجوح ، بل يكون من الحرير المخطط طولا ، او من القطن ، والبدو يسمون هذا الكساء :

ا — مزنوك والجمع مزانيك بلحظ الكاف ( ج ) تركية  
ب — واهل مادبا والكرك وضواحيها يسمونه  
( كبير ) والجمع كبير و ( اكبر ) بلحظ الكاف ( ج )  
تركية .

ج — وفي الحواضر يسمونه ( القنباز ) والجمع  
قنباز . واذا اراد البدو ان يتمكروا على رجل تصير ،  
او اهوج قالوا ( سبعه قنباز ) وبعض اهالي قرى  
فلسطين يسمون صاية الحرير ( صراتية ) و ( صرتليه )

# ملاحظات هامة

لأستاذ وهيب ديب  
(دمشق)

قال الزمخشري في أساس البلاغة في مادة (جوز) : خذ جوازك ، وخذوا أجوزتكم ، وهو صك المسافر لثلا يتعرض له .

وقال الفيروز آبادي في القاموس المحيط في مادة (الفسحة) : والفسح بالفتح شبه الجواز ، فسح له الأمير في السفر كتب له الفسح .

والفسح الطف للتعبير عن Laissez-passer من تصريح مرور كما جاء في الصفحة 250 .  
وورد في الصفحة 258 : طيران بدون توقف Vol sans escale قال أبو عبيد وحکاه صاحب اللسان في قولهم جاء توا ، اي جاء قاصدا لا يعرجه شيء نان اقام ببعض الطريق فليس بتوا .

وورد في الصفحة 261 : قدر الضغط Autoclave واني بهذه المناسبة احب ان اذكر ان العرب قالت :

الخدمة من القدور : السريعة الغلي  
الصلود من القدور : البطيئة الغلي .

وورد في الصفحة 246 : خصم من حساب ، والصواب : حسم (2) .

وورد في الصفحة 252 : الساحة العمومية ، والصواب : العامة (3) .

وورد في الصفحة 255 : امضى الصيف .  
والصواب : سلخ .

فمعنى امضى الامر : انفذه . قال الزمخشري : سلخنا الشهـر ، وانسلخ الشهـر .

(1) نذكر ايضا ما جاء في معجم الاستاذ العليلي : « الاشعوب في الطيران السير المطرد الذي يقطع المسافة بين مكان وآخر في شوط واحد : تقول اقلعت الطائرة اثعواها الى موضع كذا ... » (اللسان العربي) .

(2) خصم بمعنى Escampte هي الكلمة المستعملة وقد اشارت بعض المعاجم الى الكلمة الثانية حسم .

(3) الساحة العمومية ترجمة لـ Place publique استعمل هذا المعنى في بعض اللغات كما كان اصل كلمة الجمهورية République العبارة اللاتينية Res publica اي الشيء العمومي الذي هو ملك لعموم الناس وجماهيرهم ) (اللسان العربي )

وردت علينا من الاستاذ وهيب ديب الملاحظات الآتية ثبتها شاكرين :

ورد في الصفحة 250 من العدد الرابع من اللسان العربي :

تأجير ( امكـنة ) Location Booking والصواب : ايجار .

قال الزمخشري : آجرني ملان داره « أساس البلاغة »

وفي متن اللغة لاحمد رضا : آجر يؤجر ايجارا الدار : اكراما — وفيه : الاجرة : طبيخ الطين للبناء .  
اما التأجير فانها تأتي من اجر . وفي اقرب الموارد للشرتوني : اجر الطين : طبخه .

قال الزمخشري : وتقول طلب الاجرة ، فاعطاه الاجرة .

وقد وقع هذا الالتباس في معجم الحضارة للأستاذ تيمور فقال : تأجير من الباطن وتأجير الفرش وورد في الصفحة 268 : سوريا ، والصواب سورية .

قال الفيروز آبادي في القاموس المحيط في مادة (سورة) :

سورية مضمومة مخففة اسم للشام .

وورد في الصفحة 256 : نادي السواح ، والصواب : السياح .

وورد في الصفحة 252 : جواز سفر Pasport والاولى ان يقال : جواز .

# العرب والكتاب الصوتي

للمؤرخ خليل سمعان

الاستاذ بجامعة بنفطرون  
(نيويورك)

توصلنا ببحث باللغة الانجليزية من الدكتور خليل سمعان الاستاذ بقسم الآداب والدراسات السامية بجامعة بنفطرون بنويورك (عاصمة الولايات المتحدة). وقد قدم جناب الاستاذ هذا البحث بالعبارات الآتية :

« يسعدني أن أرسل اليكم نسخة عن تقريري لمجلة اللسان العربي ، وتقديم البحث التيم المنشور في العدد الرابع منها بتلوكم بعنوان : « القرآن والمعجم الصوتي » ( الرسالة موجهة إلى السيد الأمين العام الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله ) . وهذا التقرير ينشران في مجلة ذي مسلم ( Muslim World ) ( مجلة العالم الإسلامي الأمريكية ) التي تصدر عن معهد هارفرد كنكتت بالولايات المتحدة » ثم نوه بالمعجم وقيمه في خدمة الدراسات العربية والاسلامية .

والدكتور خليل سمعان من كبار الباحثين العرب له مصنفات نيرة في السياسة واللغة والفلسفة والتتصوف منها دراسات حول اللغة العربية في العصور الوسطى وبحث حول مأساة الحلاج وبحث رسالة طبية لابن سينا ودراسة حول الانكار الأساسية في رساله للشافعي وابحاث اخرى قيمة في مجلات عالمية ، نشكر الاستاذ الجليل على هذه الفنية بالجملة وبأعمال المكتب الدائم التي تفضل بالتعريف والإشادة بها للمجتمع الأمريكي ، وقد قارن سيادته بين الابحاث التي صدرت لحد الآن لكتاب المستشرقين أمثال كولد زيهير وونسيك واسين بالاسيوس وفون كريمر وماسينيرون صاحب كتاب « محاولة في أصول المعجم الفني للتتصوف الإسلامي » الذي صدر عام 1922 ، ثم ذكر أن بحث الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله يعتبر بحق مفتاحا ضروريا لأدرك أسرار التصوف الإسلامي وهو يعطي صورة حية عن مدى اسهام الفكر الإسلامي في هذا النوع من الدراسات النفسية العميقه التي تعززت في نفس العدد بمعجم آخر للاستاذ بنعبد الله حول « الفقه الماليكي » .

ونحن ننشر هذا البحث لأخينا الاستاذ خليل سمعان شاكرين له حسن عنائه بالكتب ومجلته وحمله لمشعل العروبة والاسلام بآيمان واحلاص في الديار الأمريكية :

Arabists owe a debt of gratitude to the Arab League and its recently established Permanent Bureau of the Coordination of Translations in the Arab World. This gratitude is due not only because of the outstanding contributions to Arabic schol-

arship which are represented in this excellent and well produced periodical but also for the magnanimity typical of the Arabic and Muslim cultures: four thousand copies of the Journal are distributed gratis, periodically, to institutions of

higher learning the world over (the *Journal* cannot be subscribed to sold).

The fourth volume of *Al-Lisân al-'Arabi* consists of nine sections containing a total of sixty seven articles. The smallest section is Section seven which has the sub-title «Scholars» with two articles on «'Aqqâd's Social and Religious Philosophy», pp. 334-344 and one on «Al-Shâikh al-Shabîbi», pp. 344-357. The largest section is Section five, «Lexicography» with nineteen articles, pp. 141-301, dealing with a variety of lexicographical problems, dictionaries, and technical vocabularies. The remainder of the sections deal with: 1) Linguistic Studies and Investigations, 2) The Translation Movement in the Arab World, 3) The North African Encyclopedia, 4) Miscellaneous Studies, 5) The Activities of the Permanent Bureau for the Coordination of Translations, 6) Review of Reviews, and 8) Miscellaneous.

The list of authors reads like a Who's Who in Scholarship in the Arab world; the articles are generally excellent from every point of view. These facts made the undertaking of the reviewer a delightful and edifying activity, and at the same time, a very difficult one; for how can a conscientious reviewer deal with such a huge variety of outstanding Arabic scholarship in a limited space that can be allotted to a book review? On the other hand, how can such a reviewer establish a priority list of studies to mention in his review?

Subjectively and perhaps unfairly, this reviewer, at the recommendation of the editor of *The Muslim World*, decided to review only one of the sixty-seven studies in the *Journal*:

*Al-Mu'jam al-Sûfi* «Dictionary of Sûfi Mystical Terminology» by the Bureau's Director, the learned 'Abd-al-'Aziz Bin 'Abdallah, pp. 176-214 which was also issued as a *separatum* in 44 pages.

For centuries now, the vocabulary of Islamic mysticism (*Al-Mustalahât al-Sûfiyah*) has been a constant irritant to teachers and students of this important Islamic subject. Western scholars, notably, Goldziher, Wensinck, Asin Palacios, von Kre-

mer, and specially Massignon in his superb *Essai sur les origines du lexique technique de la Mystique musulmane*, have contributed much to our understanding of the spiritual practice Known in Islam as *tasawwuf*. Indeed, since its publication in 1922, the latter *Essai* has been proclaimed as the key to a scholarly understanding of this aspect of Islam; it will continue to be a basic reference source in its field.

The Arabic-French Sûfi lexicon under review joins Massignon's *Essai* to provide the student of Islamic Mysticism with an easy to use, lucid and scholarly impeccable reference work in the field. It gives the French equivalent of 980 technical words and phrases knowledge of the meaning of which is indispensable for the understanding of Sûfism. These words and phrases cut across practically all the problematic terminology in almost the totality of Sûfi literature in Arabic.

Not only the student of Sûfism but also the specialist in Muslim Theology and Islamic jurisprudence will find this lexicon of tremendous help; for in addition to Sûfi vocabulary, many an Arabic theo-legal technical term are found translated in this *Mu'jam*. They had to be there since, as Lammens and others have stated, «Islam is essentially a legal religion». Sûfism being one aspect of Islam, its terminology are by necessity Islamic and therefore partly legal.

In addition to the Arabic-French vocabulary it contains, this Lexicon has a complete list of Qur'anic expressions and terms which have «mystical connotations». This latter list is arranged alphabetically and is intended to strengthen the well-known thesis about the Qur'ân being the sole source of Islamic Mysticism.

Thus, the *Mu'jam* under review is a very great contribution to Arabic and Islamic Studies. It is a good lexicographical work, produced alphabetically as it should be and with excellent care.

State University of New York  
Binghamton, New York

Khalil I. H. SEMAAN

# أبحاث مختلفة

♦ تعریب العلوم

للدكتورة عائشة عبد الرحمن  
( بنت الشاطئ )

♦ مستوى التعليم العربي في الميزان  
للأستاذ احمد الاخضر

♦ حول فكرة تدريس علم المصطلحات في الجامعات  
للأستاذ كيفور ميناجان

♦ مزالق التعریب

للأستاذ ادريس حسن العلمي

♦ مشروع سوري لشكل الكتب المدرسية

♦ نظام فهرسة المكاتب

للأستاذ محمد كيليلتو

♦ الامير مصطفى الشهابي  
( المكتب الدائم للتعریب )

♦ صورة لشعور الشعب المغربي ازاء فلسطين  
منذ عشرين سنة

قصيدة للأستاذ عبد العزيز بنعبد الله

552

# لُورِيَّةُ الْعِلْمِ

للدكتورة عائشة عبد الرحمن  
 (بنت الشاطيء)  
 استاذة كرسي اللغة العربية وأدابها  
 (جامعة عين شمس)

الثاني والثالث للهجرة ، تراث العلوم والفكر ، ومنه الطب والهندسة والفلك والرياضيات والفلسفة ، كما استقرىء تراث علماء العرب في عصر النهضة الإسلامية ، وقد كتبوا مباحثهم ومؤلفاتهم بالعربية ، من أمثال ابن الهيثم والخوارزمي والبروني وابن سينا والكندي وابن رشد وابن النفيس وابن البيطار وابن ماجد ، إلى آخر ثبت الأعلام الذين أثروا المكتبة العلمية بذخائر مؤلفاتهم العربية .

غير أن المشكلة في رأيي ذات ابعاد تبدو بها معقدة صعبة :

فهناك من ناحية ؟

مشكلة المعجم العربيي ، ومدى صلاحيته لاداء العلوم الحديثة بكل دقتها . فمعاجمنا تحشد الدلالات المختلفة والمعانوي المتعددة في المادة اللغوية الواحدة ، دون تنسيق دلالي يميز الاستعمالات الحسية أو المعنوية المجازية أو الاصطلاحية ، ويلمح المحظ الذي سوغ انتقال اللفظ من دلالة إلى أخرى .

ومعاجمنا لا تلتفت إلى فروق الدلالات بين الالفاظ المقول بترادفها ، مما يجعل مسألة تعریب العلوم باللغة المشتقة والتقييد ، اذ نواجه دقة لا يمكن ان يتwardد عليها لفظان ، مهما يقل قائلون بترادفها .

وهناك أيضا من ابعاد المشكلة :

اضع في التقدير ان قضية تعریب العلوم وتدریسها باللغة العربية محصورة في نطاق التعليم الجامعي والمعالي ، والبحوث العلمية ، دون مراحل التعليم المتوسط والثانوية التي لا مجال للظن بوجود مشكلة فيها حول تدریس العلوم بالعربية ، بعد ان مارست أكثر اقطار الوطن العربي تدریس العلوم باللغة العربية في المراحل قبل الجامعة .

ويمكن ان نستبعد كذلك من التعليم العالي ، كل المواد النظرية والعلوم الإنسانية ، حيث لا نواجه اي صعوبة في تدریسها باللغة العربية على أعلى مستوى .

وتبقى العلوم الطبيعية والرياضيات والطب والصيدلة وامثلها ، وفيها تختلف الآراء وتتعدد وجهات النظر ، حول امكان تدریسها باللغة العربية .

وال المشكلة في رأيي لا يمكن النظر فيها من ناحية اللغة فحسب ، وإنما ينبغي ان ندرك المشكلة بكل ابعادها :

فمن ناحية اللغة ، لا استطيع ان اقر عجز العربية عن اداء كل العلوم المختلفة ، على أعلى مستوى ، وطبقاً لأحدث مناهج الدرس والتعليم .

ولست في هذا الموقف متأثرة بعصبية قومية او ثقافية ، ولا أنا مدفوعة إليه بحكم تخصصي في الدراسات العربية ، وإنما أاخضع الواقع التاريخي الذي شهد طاقة العربية على استيعاب كل العلوم والثقافات في حركة الترجمة المشهورة ، التي عربت في القرنين

- تزرت أكثر العربين وتحرجهم من نقل مصطلح شاع لفظه الأجنبي وذاع ، ليضعوا بدلاً له لفظاً غريباً من معجم العربية الذي يجب أن ينمو مع ارتفاع حاجات العصر ، وبساير تطور الزمن .

\* \* \*

وفي رأيي أن المشكلة تحتاج إلى عقد حلقة دراسية جامعة ، يشترك فيها فقهاء اللغة وأساتذة العالم على مستوى الوطن العربي ، لدرس أبعاد المشكلة والنظر في إيجاد حلول حاسمة لمسألة المعاجم اللغووية و موقف العلماء و موقف الأساتذة بالكليات العلمية ومشكلات حياتنا اللغوية .

وأذكر أن منظمة اليونسكو دعت إلى مؤتمر محدود من الخبراء ، عام 1951 ، لدراسة عالية عن التعليم باللغات القومية وال محلية ، وكان من الموضوعات المعروضة للبحث « حركة تجديد اللغة العربية للتعبير عن حاجات الحياة الحديثة ، وللتعليم العالي » وهذا نحن أولاء لا نزال نواجه القضية نفسها بعد سبعة عشر عاماً من مؤتمر اليونسكو ، وأنظن أن بحثها في حلقة علمية متخصصة ، على نطاق الوطن العربي ، أجدى من بحثها فرعياً في مؤتمر دولي .

والكتب الدائمة لتنسيق التعريب بالرباط ، مرجو لأن يدعو إلى هذه الحلقة وبهيئة الظرف لنجاحها ، ثم متابعة تنفيذ توصياتها ، حتى لا يكون مصيرها كمصير توصيات مؤتمر توحيد المصطلحات العلمية الذي عقد في الجزائر سنة 1964 ، ثم طويت في منطقة الظل .

1) أشخاص العلماء الذين ينهضون بمسءالت التعريب : فعلماء اللغة ليسوا أهل اختصاص بالعلوم التجريبية التي تحتاج إلى تعريبها ، مثلاً الطب أو الهندسة أو الكيمياء .. ليسوا غالباً ممن تعلّم الفقه والدراسة باسرار اللغة العربية . وإنما هؤلاء منهن التي تستطيع أن تنهض ببعض التعريب . إن تشغيلها شواغل البحث والدرس في مجال تخصصها ، عن التجرد للتعريب .

2) الأساتذة والمدرسوون الذين يقومون بتدريس هذه العلوم في الجامعات والمعاهد العليا : فالجميزة الغالبة منهم قد تلقوا دراساتهم العلمية في معاهد وجامعات أجنبية ، وتمكنوا من مواد تخصصهم باللغة التي تلقى بها كل منهم دراسته العلمية . وقد انقطعت صاتتهم باللغة العربية ، دراسة ، من بدء المرحلة الجامعية بحيث يشق على أكثرهم ان يقرأ المادة العلمية مترجمة إلى العربية ، فضلاً عن قدرته على تدريسها بهذه اللغة التي يفتق عنده فقه أساليبها في الإداء والتعبير ؛ وتتدخل ثانية اللغة في هذا الموقف فتزدده صعوبة ؛ حيث يمارس كل هؤلاء الأساتذة والعلميين حياتهم اللغوية بالمهجيات العامة الدارجة ؛ وأكثر قراءاتهم في العربية تكاد تنحصر في الصحافة بلغتها السهلة ؛ والكتب العامة ذات الأساليب البسيطة الميسرة .

أما المصطلحات العلمية ، ففي رأيي أنها تواجه :

- اختلاف المصطلح العلمي الواحد بين قطر عربي وآخر .

# مستوى التعليم العربي في الميزان

لعلم الأستاذ أحمد الأخضر

مدير المكتب الجامعي للبحث العلمي  
(الرباط)

والميزانية توفرها وقلتها ، وتحسين وظيفة المعلم وعدم تحسينها ، وجود إطار التعليم وعدمه ، وحصول التلاميذ على الكتب والادوات التعليمية وعدم حصولهم عليها ، الى غير ذلك من الشروط الضرورية العامة المعادية لكل تعليم كيما كان نوعه وبلاده ولغته . وإذا اختل جزء من هذه الاجزاء اثر ذلك الاختلال على صحة التعليم وكأنه كائن هي هو الآخر ، كلما اشتكى منه عضو تالم له الجسم بكماله . كل هذا نسبيا كما هو الشأن في جميع الامور .

ولكنني لا اظن ان جميع مدارسنا ناقصة في هذه الميادين ، ولا اظن ان العالم العربي يفتقر كله الى هذه الحاجيات . ولا اعتقد بذلك ان التعليم العربي اذا اشتكي من انخفاض المستوى فذلك لأن جزءا من هذه الاجزاء المذكورة تقصمه اذ هناك مدارس في بلدان عربية تتتوفر فيها الشروط السابقة وتخرج اجيالا تعتبرها صالحة من معندين وأساتذة واطباء ومهندسين . ومع ذلك فان الاجماع ما زال على ان المكر بالعربية ناقص بالنسبة الى المتكون بلغة من لغات الامم الراقية . هذا هو الامر الواقع العام ، وى كل امر تبيّنة الحال تأثّرت نسي ، منه ان المتكونين بالعربية اذا اكتسبوا لغة اجنبية امكنهم اتمام تكوينهم بها و سبحوا في مستوى لا يأس به .

القسم الأول  
تمهيد :

كثر الكلام عن موضوع انخفاض المستوى في التعليم العربي ، وأبديت فيه الآراء العديدة ، منها ما هو نتيجة ملاحظات واقعية او نظريات عامة ، ومنها ما هو صادر عن عواطف صادقة او أفكار سديدة ، الا ان الباحث المتعمق في قضية انخفاض مستوى تعليمينا يجد أن كل هذه الآراء ، مهما كان مبعثها ، صحيحة لا ينبغي نبذها كلها او اعتبار بعضها دون بعض . وبعبارة أخرى كل ما قيل في هذا الموضوع جائز بصفة عامة وكل راي فيه مبني على أساس له نصيب من الصحة ، اذ كل قول من هذه الاقوال يدل على وجاهة موضوع الانخفاض . وهذه الآراء المختلفة اذا دلت على تعدد الوجوه فانها تشعرنا بأن الموضوع خطير وانه لا يجدر بنا ان نقلل من أهميته ونستصرفه ، بل يجب ان نقتفي بعكس ذلك وان نقول : بما اننا لم نصل بعد الى حل المشكل فذاك لانه مشكل معتقد عويض وان لم يكن كذلك في حد ذاته فهو كذلك في مكوناته . ومكونات التعليم كثيرة بطبيعة الحال ، منها المباني والاثاث ، وال السن والعدد والبعد والقرب ، والصحة والمرض ، والفقر والفن ، والتقويم والراقبة ، وآوقات العمل وفراغها ، والتجهيز حسنة وسيئة ،

ان وسائل التعليم الاساسية هي اللغة والبرامج والكتاب المدرسي والمعلم . وهذه الوسائل متداخلة تداخلاً وثيقاً ، الا ان البحث فيها يجد مادته الموسعة السهلة المنال في الكتاب المدرسي ، لانه مرآة اللغة والبرامج حتى المعلم كما سيتضح لنا ذلك فيما بعد .

نقول : يجب ان يكون مضمون الكتاب المدرسي محتواها على نوعين اساسيين من المعلومات : نوع يتصل بمفاهيم العلوم الفرورية المشتركة بين البلدان الراقية ، والتي تلبي حاجة التحاقنا بصف هذه البلدان؛ ونوع يتصل بمفاهيم تيّمنا الوطنية الخاصة التي نريد ان يكون متوفراً عليها مواطننا الصالح . وبناء على هذا ينبغي ان يكون الكتاب الاداة الصالحة لبلوغ هذه الغاية باحتوائه على المقدار العلمي المشترك بين الدول الراقية .

وهذا الكتاب العربي الذي يوجد بين ايدي ابنانا ، والذي يصحبهم دوماً على ادراكها من حيث المعارف العلمية ومن حيث القيم الوطنية ، كتابنا هذا الذي به يتكون التلميذ ونمنحه الشهادات باعتبار ما حصل عليه في ذلك الكتاب من معارف ، ونسمييه معلماً فيما بعد ، ونعنيه في مدرسة من مدارسنا ليعمل بدوره النشء الصاعد ... هل هو في المستوى المحدد اعلاه بالنسبة الى المحتوى العلمي عند الامم الراقية ؟

### مقارنة المعلومات بين الكتب العربية والكتب الاوروبية :

هلاكم الجواب عن هذا السؤال بعد احصاءات عديدة ومتعددة غايتها مقارنة الكتب الاوروبية الرسمية (في اسبانيا وفرنسا وايطاليا والمانيا ، وانكلترا) بالكتب العربية كيّفما كان بلدنا . وما ابنتنا هنا من ارقام يعبر معدلاً بين الكتب الاوروبية وبين الكتب العربية . (لاحظة : نستسمح القارئ، فننفصل عن اسم الكتاب ومؤلفه ويلده :

|      |     |               |   |    |      |
|------|-----|---------------|---|----|------|
| اسم  | —   | الكتاب العربي | : | 44 | اسما |
| اسما | —   | "             | " | 22 | "    |
| "    | 11  | "             | " | "  | —    |
| "    | 106 | "             | " | "  | —    |
| "    | 94  | "             | " | "  | —    |
| "    | 250 | "             | " | "  | —    |

بقي لنا النظر في رمي اللغة العربية بالقصص . وفعلاً نجد رمها بالقصص كثیر من لهم تكون أجنبی ، ورمها بالقصص كثیر من لهم تكون عربی . نهل هذا صحيح ؟ ان الجرائد والمجلات تزخر بمقولات كثيرة في هذا الموضوع ، تناولتها اقلام من يقولون بأن العربية بخير واقلام من ينكرون هذا الرأي ويزعمون بأن العربية ليست بخير . أما نحن فقولنا هو ما يلي : صحة لغتنا في بدننا وذلك نسبياً بطبيعة الحال لأن زمام الامر في هذا الميدان منه قسم نتصرف فيه ومنه قسم ليس في أيدينا ولا سلطة لنا عليه لأن اللغة ، وهي كائن حي ، لها ناموسها الخاص في حد ذاتها تخضع له — وله وحده — في تطورها البدني ، وفي نفس الوقت تتغذى بما يغذيها به أهلها من مواد حسية وشعرية وفكرية وعقلية وروحانية الخ. فمثلها كمثل شجرة تنمو طبقاً لقوانين احيائیة وطبقاً لما يتوفّر لها من مواد غذائية . ولنترك هذه اسئلة مؤقتاً لأن حلتها بموضوعنا صلة غير مباشرة .. نسبياً بطبيعة الحال ! وسنعود اليها من بعد ان شاء الله !

### لا يتعلم ابنااؤنا باللغة ما يتعلمونه باللغة الاجنبية

نقول — وصلب موضوعنا هو انخفاض المستوى — ان المستوى يحدد بالنسبة الى درجة معينة . وهذه الدرجة هي ، في الوقت الراهن درجة مستوى التعليم عند الامم الراغبة التي نقتدي بها ونسعى في الانتحق برُكْ حضارتها . وبما ان التكوين هو حصيلة معلومات ما ، في ميدان ما ، يكتسبها الشخص بواسطة تعليم ما ، بقى ان المستوى في هذا التكوين هو تلك الدرجة التي يجب على الشخص ان يحصل عليها بواسطة ذلك التعليم . فماذا كان التعليم ناقصاً كان التكوين ناقصاً واذا كان التعليم في المستوى كان التكوين كذلك في المستوى . وقولنا بأن المعلمين غير اكفاء معناه ان تكوينهم ناقص واذا كان تكوينهم ناقصاً كذلك اما من ناحية المعلومات واما من ناحية التقلين . ولنترك ناحية التقلين (البيداغوجية) ولنسلط الاضواء على ناحية المعلومات .

- (1) الحيوانات : الكتاب الاجنبي : 112
  - (2) النباتات : 95 " "
  - (3) جسم الانسان : 50 " "
  - (4) المحسوسات : 370 " "
  - (5) الاوصاف : 262 " "
  - (6) الانفعال : 444 " "
- المجموع : 1 333

|                  |    |              |
|------------------|----|--------------|
| pointe des pieds | 37 | — مقدم الرجل |
| poitrine         | 38 | — صدر        |
| poignet          | 39 | — معصم       |
| phalange         | 40 | — سلامي      |
| squelette        | 41 | — هيكل عظمي  |
| sourcil          | 42 | — حاجب       |
| talon            | 43 | — عقب        |
| tête             | 44 | — رأس        |
| visage           | 45 | — وجه        |
| voix             | 46 | — صوت الحلق  |
| ventre           | 47 | — بطن        |
| dent             | 48 | — سن         |
| menton           | 49 | — ذقن        |

### في الكتاب العربي :

عين ، ناب ، كتف ، فم ، ظفر ، عظم ، يد ،  
اصبع ، وجه ، رأس ، قدم .

ملحوظة 1) الكتب الأجنبية المجردة خاصة بنصف السنة التحضيرية وسنة الامومة ، اما الكتب العربية المجردة فهي مقررة في السنة التحضيرية بكل منها .

2) كثير من المدارس عندنا في المغرب لا يدرس الطفل فيها الا نصف الحصة ، فيجب اذن اعتبار نسبة التخلف اخطر مما هي عليه في الحقيقة .

3) اذا اعتبرنا ما سبق فنسبة التخلف بين التلميذ الاوروبي وبين التلميذ العربي الذي يدرس الحصة بكلها تتعذر 40٪ ، اي ان التلميذ العربي لا يعرف الا 40٪ مما يعرفه التلميذ الاوروبي في نفس المستوى ، واليكم نوعا آخر من احصائية لها مدلولها :

اخذنا اربعه كتب فرنسية مقررة في السنة التحضيرية واربعة كتب عربية من مختلف الاقطاع العربية مقررة في نفس السنة . واخترنا موضوع «القسم» فاننا نجد في الكتب الفرنسية الكلمات الآتية مشتركة فيما بينها . ونجد في مقابل الكلمات الفرنسية الكلمات العربية الآتية :

والليكم مثلا لقائمة اللفاظ المتعلقة بجسم الانسان:

في الكتاب الفرنسي :

|            |    |               |
|------------|----|---------------|
| avant-bras | 1  | — ساعد        |
| bouche     | 2  | — فم          |
| bosse      | 3  | — حدبة        |
| bras       | 4  | — ذراع        |
| cicatrice  | 5  | — ندبة        |
| cil        | 6  | — هدب         |
| coeur      | 7  | — قلب         |
| cuisse     | 8  | — مخذد        |
| cheveux    | 9  | — شعر         |
| chevelure  | 10 | — لمة         |
| corps      | 11 | — جسم         |
| cou        | 12 | — عنق         |
| coude      | 13 | — مرفق        |
| crâne      | 14 | — ججمة        |
| doigt      | 15 | — اصبع        |
| dos        | 16 | — ظهر         |
| épaule     | 17 | — عاتق        |
| figure     | 18 | — سيماء ، وجه |
| front      | 19 | — جهة         |
| genou      | 20 | — ركبة        |
| index      | 21 | — سبابة       |
| jambe      | 22 | — ساق         |
| joue       | 23 | — خد          |
| langue     | 24 | — لسان        |
| lèvre      | 25 | — شفة         |
| muscle     | 26 | — عضلة        |
| main       | 27 | — يد          |
| mollet     | 28 | — ربلة        |
| moustache  | 29 | — شارب        |
| nez        | 30 | — أنف         |
| oreille    | 31 | — اذن         |
| os         | 32 | — عظم         |
| œil        | 33 | — عين         |
| ongle      | 34 | — ظفر         |
| pied       | 35 | — رجل         |
| profil     | 36 | — ملمح        |

| الكتب العربية    |            |            |          | الكتب الفرنسية |
|------------------|------------|------------|----------|----------------|
| الرابع           | الثالث     | الثاني     | الاول    |                |
| غرفة الصف        | فصل        | غرفة الدرس | 0        | classe         |
| جدار             | حائط       | جدار       | 0        | mur            |
| ارض مغطاة بالخشب | 0          | 0          | 0        | plancher       |
| سقف              | 0          | 0          | 0        | plafond        |
| باب              | باب        | باب        | 0        | porte          |
| نافذة            | نافذة      | شباك       | 0        | fenêtre        |
| طاولة            | 0          | 0          | طاولة    | table          |
| متعد             | متعد       | متعد       | 0        | banc           |
| 0                | 0          | 0          | 0        | pupitre        |
| 0                | 0          | كرسي       | 0        | chaise         |
| 0                | 0          | 0          | 0        | bibliothèque   |
| 0                | 0          | 0          | 0        | gravure        |
| صورة             | صورة       | صورة       | 0        | image          |
| معلم             | معلم       | معلم       | معلم     | maître         |
| لوح اسود         | سورة سوداء | لوح اسود   | 0        | tableau noir   |
| 0                | 0          | 0          | 0        | écolier        |
| 0                | 0          | 0          | 0        | cartable       |
| 0                | 0          | 0          | 0        | cahier         |
| 0                | 0          | 0          | كتاب     | livre          |
| 0                | 0          | 0          | 0        | ardoise        |
| 0                | 0          | 0          | 0        | porte-plume    |
| 0                | 0          | 0          | علم رصاص | crayon         |
| 0                | 0          | 0          | مسطرة    | règle          |
| 0                | 0          | 0          | 0        | plume          |
| 0                | 0          | 0          | 0        | poêle et tuyau |

## LE CHAT

Vous ne l'auriez jamais deviné :

Celui qui a bu tout le lait du grand pot blanc, c'est moi, le chat. Je me suis régale : Tant pis pour vous il ne fallait pas le laisser sur la table de la cuisine.

Ensuite, étendu sur votre beau tapis, j'ai fait un bon somme.

C'est là que vous venez me caresser, me dire que je suis beau, mais en voilà assez ! Je ne suis pas un jouet. Je m'étire et à petits pas, je m'en vais. N'insistez pas, je vous prie, car si je commence à baisser mes oreilles et à découvrir mes dents pointues, pff ! gare à ma griffe : elle vous laissera sur la main une douloureuse marque rouge et, croyez-moi, vous la garderez longtemps !

Je n'aime pas le chien : il est brutal et maladroit. Quand je le vois, mon poil se hérissé et je fais le gros dos, Grr !!

Je voudrais bien croquer le serin qui sautille dans sa cage.

Mais elle est accrochée si haut, si haut ! que l'oiseau jaune ne craint rien ; sûr de lui, il me nargue.

La nuit, le grenier m'appartient. Pendant des heures, je guette la souris qui grignote dans son coin. Je l'entends sans la voir, mais je sais où elle est. Gare, si elle se risque hors de son trou : hop ! je ne la raterai pas !

En hiver, j'ai ma place à la chaleur, sur mon coussin, près du radiateur. Qu'importe le vent ou la neige ! Moi, j'ai chaud, je ronronne. Je m'étire et je bâille en montrant ma lèvre réche et rose,

Puis, jusqu'à l'heure de ma tasse de lait, je dors, je dors. Je suis bien !... Je suis le chat !

### قطني

(في مستوى التحضيري)

لم ينير قطة لطينة . منير يقدم لها لبنا في كوب .  
يقبل منير قطنه ؛ قطة منير هي رفيقته في داره ، رسم لها منير صورة بقلمه .

وهذه قطعة أخرى :

### - هري -

هري هري . حسن الشعر  
وله وجه . مثل النمر  
وله عين . مثل الشر  
يمشي حولي . حانى الظهر

ملاحظة : في كل كتاب عربي الفاظ لا توجد في الكتب العربية الأخرى وهي :

في الكتاب الأول : ورق ، املاء ، تلاوة ، قصة .

في الكتاب الثاني : منبر ، خريطة ، مسحة ، طباشير .

في الكتاب الثالث : خريطة جغرافية  
في الكتاب الرابع : منبر العلم ، مناء .

### مقارنة النصوص :

#### 1) المطالعة

قبل استخلاص النتائج حول هذا الموضوع ينبغي أن نتم هذه المقارنة بمقارنة النصوص لتكميل الفكرة وتتضمن ، لأن المواضيع ، كما تلنا ، متداخلة بعضها مع بعض ولأن كل موضوع له أثره في غيره . نقلة المفردات لها أثرها في قيمة النصوص وفي أساليب التعبير وفي الحصيلة التكوينية كما سيتضمن ذلك فيما بعد . ودونكم أذن النص الفرنسي في موضوع الضندع مثلاً وهو في مستوى نصف السنة التحضيرية كذلك :

### LA GRENOUILLE

Puc était devenu une belle petite grenouille verte qui sautait dans l'herbe ; personne ne l'aurait reconnu. Les gracieuses libellules passaient près du pauvre Puc sans le voir.

Pour se nourrir, il devait maintenant dévorer ses amis les insectes. Le premier jour, il crut mourir asphyxié dans l'étang : il n'avait pas encore l'habitude de vivre dans l'eau ! « Quelle triste existence est la mienne ! » se lamentait Puc. Ah ! si la fée Sylvie pouvait me voir ! ..

A ce moment survint un jeune garçon. Avec une épuisette, il capture Puc sans effort. On mit la pauvre grenouille dans un bocal.

Depuis, Puc reste perché tout en haut de sa petite échelle !

واليك نصا حول الضندع في مستوى السنة التحضيرية بكاملها :

### - ضندعة -

ذهب صالح الى حوض ، على حافته ضفادع تنتفق ، فضحك صالح من نقدها . سمعت ضحكة ضندعة ، فغاصت في حوضها وتبعتها اخواتها فسكتن . وهذا نص فرنسي في مستوى السنة التحضيرية :

Devant les yeux, les paupières se ferment au moindre danger et leurs cils arrêtent les poussières. Les deux sourcils empêchent la sueur du front de couler sur les yeux.

Les yeux sont très mobiles. Chaque œil ressemble à une bille blanche sur laquelle on voit de petits vaisseaux sanguins. Sur le devant de l'œil, une peau transparente laisse voir à l'intérieur un anneau coloré, nommé l'iris. Au centre de l'iris, se trouve un petit trou appelé pupille. Par ce trou, on voit le fond de l'œil : il est tout noir. La lumière pénètre dans l'œil par la pupille. Celle-ci s'élargit à l'obscurité et au contraire, se rétrécit quand la lumière est vive.

#### ملاحظة :

- 1) يحتوي الجزء الاول على ما يلي : «واعلم يا بني» اتنا نعرف ما يحيط بنا بواسطة حواسنا الخمس : البصر والسمع والشم والذوق واللمس» .
- 2) ينقسم الدرس الفرنسي الى قسمين : قسم للتلاؤه وهو الذي ترجمناه وقسم خاص بالاسئلة واللاحظات والتطبيقات الكل مصور ملون لم نترجمه .
- 3) الدرس الفرنسي للسنة الثانية من التعليم الابتدائي والدرس العربي للسنة الثالثة من التعليم الابتدائي .
- 4) عدد المصطلحات في الدرس الفرنسي 14 وفي الدرس العربي 4 .

5) ارجو من القارئ ان يتحقق بنفسه من الفرق العظيم الذي يوجد بين كتابين في دروس الاشياء الاول بالفرنسية والثاني بالعربية .

#### (3) الهندسة :

المستوى المدرسو هو السنة الاولى من الثانوي. الدرس الفرنسي يبتدئ بمعامل تجريبية من ضفت سن قلم رصاص على ورقة وسؤال التلميذ عن وصف اثر عمله وتشبيهه بقطعة الوقف الغ ، الشيء الذي لا يوجد في الكتاب العربي .

#### الخط :



(جدار)

السلك المعدني مثلا ليس بخط ولكنه جسم .

فأداعبه . فنون الحجر  
وعلى كتفني . وعلى صدري  
غذا لاتسى . غسلا يجري  
يعدو حالا . خلف الفار

وهذه قطة أخرى :

#### قطني

(في مستوى الابتدائي الاول !)

لي قطة جميلة احبها كثيرا . شعرها ناعم وعيناهما زرقاء وانفها صغير . تحرك ذيلها عندما اتمسح بها وأمر يدي على شعرها : فتطلع الي وتدخل راسها بين ذراعي ، سميت قطني : كوكو . غذا ناديت كوكو ! جاءت مسرعة وتمسحت بي . وأختي آمنة تناديها : بش بش ولكن كوكو تحبني اكثر من اختي آمنة .

انا لا أضرب كوكو ولا أزعجها ان كانت نائمة ، لذلك اجدتها في انتظاري بباب المنزل كلما رجعت من المدرسة .

ان قطتي اليفة . ولكنها تداعب عن نفسها اذا حصل لها ضرر ، فتخرج مخلبها وتخمش جسم من يعتدي عليها .

انها تجازي الخير بالخير والشر بالشر .

#### (2) دروس الاشياء :

العربي ج 2 والفرنسي ج 1

#### العين

العين اثمن الحواس . هي نور الانسان به يهتمي لقضاء حاجاته ، وبدون العين تصبح له الدنيا ظلمة دامسة . ابدع الخالق التدبر العين بحكمة فائقة ، اجزاؤها دقيقة جدا ، وقد وضعت للمدافعة عنها الواجب والجفنون والاهداب . حافظ على سلامه وصحه هذا العضو الثمين بكل الوسائل الممكنة . اذا اغسلت بالصابون فلا تدعه يدخل في عينيك ، لا تمسح عينيك بيد قذرة بل بمنديل نظيف ولا تدع الذباب والحشرات تستقر عليها ، لا تستعمل ماء او منديل استعمله قبلك آخر منعا للعدوى ، ولا تعرض عينيك للنور الشديد ، ولا تتراء في موضع مظلم .

#### L'ŒIL

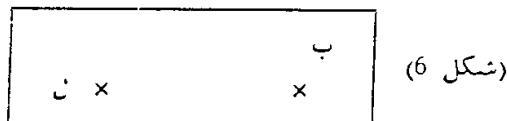
Les yeux sont très fragiles, mais ils sont bien protégés. Chaque œil est logé dans un renforcement des os de la tête appelé orbite.

وهذا كتاب عربي آخر في نفس الموضوع :

**بند 8 — النقطة .** الاثر الذي يتركه سن قلم او دبوس على قطعة من الورق يدل على وجه التقريب على النقطة .

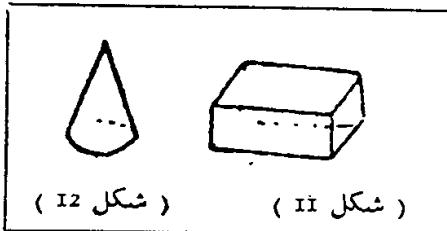
**فالنقطة وضع هندسي مجرد عن البعد ، ليس لها طول ولا عرض ولا سمك .**

ونسمى النقطة بأحد الحروف ، فنقول مثلاً :  
النقطة (أ) أو النقطة (ب) (شكل 6) .



(ثم ينتقل الى الجسم ثم يدرس السطح ثم يأتي في الند 11 الى الخط فيقول):

**بند 11 . سطوح الاجسام تنفصل بعضها عن بعض بنواصيل تسمى خطوطاً وهذه الخطوط قد تكون مستقيمة أو منحنية ، تأمل متوازى المستويات :**



(شكل 11) ان له سطوها مستوية تتلاقى مثنتى  
مثنتى في اثنى عشر خطأ تسمى أحرفه وهي خطوط  
مستقيمة .

اما المخروط فسطحه الجانبي سطح منحن ،  
وقادعته سطح مستوى وينفصل السطحان بخط منحن  
على شكل محيط دائرة (شكل 12) .

فالخط اذن ينشأ عن تقاطع سطحين  
وهو على نوعين :

- 1) مستقيم الخ  
2) منحن الخ

(3) الأثر الذي يتركه سن قلمك عندما يتحرك على ورقة هو خط وعلى ذلك يمكننا اعتبار أيضاً أن الخط مسار نقطة متحركة .

ولكننا مهما بالغنا في سحب ذلك السلك حتى يصبح في  
غاية الدقة فالنتائج لا يكون خطأ هندسيا بل يقرب جدا  
منه.

الطبقة

نرى في شكل الجدار انه اذا التقى خطان منه ،  
فانهما يلتقيان في نقطة ، فالنقطة هي حد الخط وليس  
لها طول ولا عرض ولا ارتفاع . ويسنتج من ذلك ان :  
«النقطة هي كل ما له وضع مجرد من الطول  
والعرض والارتفاع ». .

من الممكن اعتبار نهاية كل خط أو موضع تلاقي  
خطين كنقطة هندسية .

## ملاحظة :

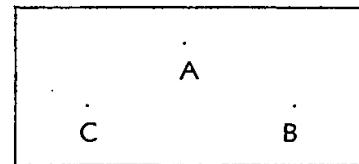
يقولدرس في الهندسة بأن « النقطة هي حد الخط » بينما الخط لا نهاية له .

## 1 - Le point :

En appuyant la pointe d'un crayon bien taillé ou d'une aiguille fine sur une feuille de papier, en évitant tout glissement, on marque un point.

On désigne un point par une lettre (en général majuscule d'imprimerie) que l'on place au voisinage du point de façon qu'elle soit bien visible et qu'il n'y ait pas de doute sur le point qu'on veut désigner.

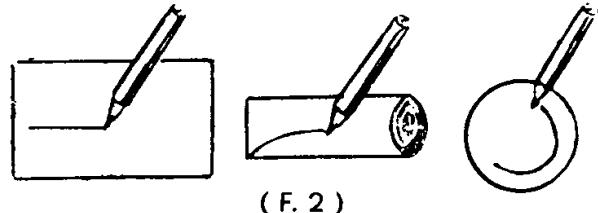
Ainsi la figure 1 représente trois points désignés par les lettres A, B, C.



## 2 - Ligne :

Si l'on déplace la pointe du crayon ou de l'aiguille sur le papier, sur un mur, sur un rouleau ou sur une boule, on dessine une ligne (fig. 2). Nous exprimons ce fait de la façon suivante :

Un point qui se déplace engendre une ligne



Souvent une ligne est désignée par une lettre majuscule placée entre parenthèses.

### Applications : etc...

## خلاصة مقارنة النصوص :

مادتها الخام تتطلب بالمشاهدة والتحليل والتأمل والتركيب والتجربة ، وبعبارة أخرى فإن اللغة تغنى العقل والنفس والروح كما أن العقل والنفس والروح تغنى اللغة . ولكننا إذا تعمقنا في هذا الموضوع بالنسبة إلى الامر الواقع في يومنا هذا وفي الظروف الحالية التي نعيش فيها وجدنا أن اللغة هي الاداة الاساسية لكل تنمية كيئما كان نوعها والوسيلة الضرورية اللازمة لكل رقي مما كانت درجته . وسنعود إلى هذه النقطة في مقال آخر إن شاء الله !

### المادة :

وإذن فإن المعلومات والعواطف والافكار التي توجد في الكتاب العربي ناقصة بالنسبة إلى المعلومات والعواطف والانكار التي يحتوي عليها الكتاب الفرنسي ، ولو كان هذا التقصي ضئيل النسبة فحسب لما اكرتنا لذلك . ولكن هذه النسبة منخفضة انخفاضاً مدهشاً فوجب علينا ان نبوج بالامر وأن نقرع ناقوس الخطر ، لاسيما وأن المستوى منوط بهذه النسبة ، ومع استواء التعليم يستوي التقدم ومع انخفاضه يحصل التاخر .

وحقيقة الامر ليست في عدد الكلمات بل في اختيارها وفعاليتها بالنسبة إلى الواقع والمعنى وال فكرة ، فمان الطفل أول ما يتعلم يتعلم الحروف بواسطة اسماء ما يحيط به من الاشياء التي يعرفها . ومن المسلم به أن ما يحيط بالطفل في الوسط الحضري يختلف عما يحيط به في الوسط البدوي . والاشياء التي يعرفها طفلنا المغربي في سن السادسة كثيرة ولكنها مجسمة في ذهنه باللغة العامية . مثال ذلك في الاسماء : خيزو (جزر) كرموس (تين) شطبلة (مكتسبة) وفي الانفعال : دار يدبر (عمل يعلم) ناض ينوض (نهض ينهض) وشاف يشوف (رأى او نظر) باش (أو كي) منين (ما أو عندما) لهيه (هناك) بعكس الطفل الفرنسي الذي تكاد جل لفاظه الشفوية تطبق الفاظه المكتوبة .

وحتى نقوم لسانه منذ الخطوات الاولى ، ونجعل لهجته العامية تتقابل مع اللغة الفصيحة يجب ان نعلم طفلنا الالفاظ الفصيحة المقابلة للاسماء العامية التي في ذهنه والتي يمارسها كل يوم وذلك بالتدريج مثل : خبز ولحم وفراش وقطط (لا «هر») وخيمة ودار وعين ومن لا «ناب» ولا «ضرس» ولا «قاطعة» وغزال (لا «ظبي») وبيل (لا «هزار») .

ويجب أن تكون غايتنا أولاً : امداد الطفل بوسائل التعبير ليصف ما حوله في مرحلة اولى . ثانياً : اطلاعه على ما يوجد في بلاده خارج وسطه في مرحلة ثانية .

الفصل الفرنسي . حي بالفاظ غنية ، موح بأفكار وعواطف ، واصف بفتح آفاق الخيال ، مشوق للمطالعة والانشاء ، مسل بالطراقة والتشخيص ومن الاساطير الخ ..

**في المطالعة**

الفصل العربي . قليل الالفاظ ، غير موح ، واصف بالسرد الجاف ، غير مشوق ، غير مسل ، بسيط الفكر ساذج الشعور الخ ...

الفصل الفرنسي . مضبوط ، منصل ، مشجع على الملاحظة ، موح بالتشبيه بين الاشياء المحيطة بالللمزيد ، غني بالصطلاحات الخ ..

**دروس الاشياء**

الفصل العربي . غير مضبوط ، مجل ، ليس فيه ما يحمس على التبصر والملاحظة موح بالقدرة الالاهية في صنع الانسان ، قليل المصطلحات واعظ الخ .

الفصل الفرنسي . مهد لمزيد ، آخذ بيده لممارسة الدرس . مشارك اياه في توسيع الدرس ، منه اياه على الفروق ، مضبوط المنطق في تسهيل وتبسيط (من) النقطة الى الخط الى السطر .

**الهندسة**

الفصل العربي . غير مهد ، غير آخذ بيده ، غير مضبوط ، غير منطبق (من) الخط الى النقطة او الى الاشكال ثم الى السطر فالنقطة .

### فكرة أساسية :

ومن تأمل جيداً مقارنة أنواع الكتب في اللغتين لكتشف اشياء اخرى غير هذه ولا تختت له ماهي عليه كتبنا بصفة عامة ، من فراغ علمي وفقر فكري مما يفسر ازمة الثقافة العربية التي امتلت مصحفات مجلاتنا وجرائدنا بالاسئلة عنها وتأسف عليها . والثقافة انما هي نتيجة اختصار المعلومات والشعور والاحاسيس وعواطف والافكار داخل النفس البشرية . فاذا كانت مواد الاختصار قليلة تقص نفع اختصارها وبالتالي بقيت نظرية . والثقافة تعبر عن ذلك الاختصار فإذا قلل التعبير ثبتت الثقافة . ويدعوه ان المعلومات والعواطف والانكار لا يعبر عنها الا باللغة . واللغة الفاظ من اسم ومعلم وحرف وتراتيب تكتسب بالتعليم بمعناه العام كما ان

اًلا وهو النظر الى العالم بعين جديدة مدققة فاحصة  
كافية شاقة متسائلة في آن واحد .

وعاء العلم في التعليم هو الكتاب هذا من جهة ،  
ومن جهة اخرى فاننا نعتبر طفلنا في ذكاء اي طفل من  
أطفال العالم . فاذا كان المستوى الذي يحصل عليه  
طفلنا باللغة الفرنسية لا يأس به فلماذا لا يحصل على  
نفس المستوى بلغته الام ؟ و اذا كانت اللغة العربية  
تتخر من حصة اللغة الفرنسية لفائدةهاليس بطبيعي  
ان يبقى المستوى في نفس الدرجة التي كان عليها باللغة  
الفرنسية ؟ و اذا انخفض المستوى فهناك سبب وهذا  
السبب هو اتنا لانتعلم بلغتنا ما نتعلمه بلغة غيرنا .

هذا هو القصد الاول الذي يجب على المشرفين  
على التعليم ان يتقدموه ولاينبغى بل ليس من الجد في  
شيء ان يرموا المعلمين بعدم الكفاءة . فلو كان هذا  
صحيحا لبرزت مدارس او اقسام بتعليم في المستوى اذ  
من المستحيل ان يكون جميع المعلمين عديمي الكفاءة  
دفعه واحدة في جميع مدارس البلاد لاسيمما وان هؤلاء  
المعلمين كونهم هؤلاء المسؤولون أنفسهم فأصبحوا  
يرمونهم اليوم بالضعف .

#### في دروس الاشياء والعلوم :

اما في موضوع دروس الاشياء فنقول :

ان المستوى بالنسبة الى اوروبا يجب ان يحافظ  
عليه . وهذا المستوى ليس مراعي في كتابنا . فيجب ان  
نبوئه فيها اولا ثم ان نحافظ عليه فيها ثانيا . فلم لا يتعلم  
طفلنا بالعربية من العلوم ما يتعلمها بالفرنسية الطفل  
العربي او الطفل الفرنسي ؟ اذذلك لأن بعض العلوم  
خاصة بالاوروبيين وبعضها الآخر خاص بالعرب ؟ قد  
يمكن ان يكون ذلك صحيحا بالنسبة الى باب او بابين  
مثل باب الخنزير او باب الخمر ولكنه غير صحيح  
بالنسبة الى الابواب الأخرى . ولماذا تفصل اجزاء العين  
للطفل الاروبي في الابتدائي الاول ولا تفصل بنفس  
الدقة للطفل العربي في نفس السنة وباضافة معلومات  
اخري زائدة لاسباب منها مرض الحثار (التراكوم) مثلا  
الذي يفتث بناطق الجنوب في بلداننا .

ولماذا يكاد درس العين هذا الذي يلقن في الابتدائي  
الاول الفرنسي لا يساويه درس العين في المتوسط  
الثاني العربي ؟ و اذا ارجأناه الى هذا التسم الاخير  
افظنا منا ان الطفل الفرنسي سوف لا يتقدم في دراسة  
العين وينتظر ان يلحق به الطفل العربي حتى يصلا الى

ثالثا : اطلاعه على ما يوجد عند غيرنا من البلدان  
الاخري . وبعبارة اوضح نسهر على تكوينه من حيث  
حاضر بلاده و حاجياتها (التكوين الوطني) ثم على تكوينه  
من حيث حاضر العالم الذي يعيش فيه (التكوين  
الإنساني العالمي) حتى يتلامع نكره الفتى مع حاجيات  
وطنه الصغير ، وينسجم فيما بعد مع متطلبات وطنه  
الكبير وهو الإنسانية جماء .

وأتذكر اتنا في صبانا لما كنا في المدارس الفرنسية  
الاسلامية كما كانت تسمى آنذاك ، تعلمنا بلغة أجنبية  
جميع اشياء الحضارة البعيدة عن وسطنا في ذلك الزمان .  
وأتذكر الى يومنا هذا ، اذ ما زالت راسخة في ذاكرتي ،  
تلك الصور باسمائها المطبوعة باللون الاحمر التي كنت  
اراهما على جدار القسم ، وفي الكتاب الفرنسي ، من  
قطارات ومحطاتها واثاث اوروبي مرتب حول المدخلة في  
«الصالون» ، والبيانو ياز في جانب اللوحة ، ومن  
بواشر على البحر ماخرة يتعالى بخارها في السماء ،  
كما أتذكر تلك الصور الخاصة بالبدو ، رجالهم على  
أنفاسهم والبنادق مرفوعة بوق رؤوسهم ، ونسائهم  
جالسات أمام الخيمة في صف واحد ، كل واحدة مشتملة  
بعمل من أعمال تحضير الغذاء ، هذه تعجن وتلك تقتل  
«الكسكس» واخرى عند الفرن تدفع بالحطب الى النار .  
كل هذا وانا قاطن في قعر مدينة فاس لم اكن رأيت من  
قبل لا قطارا ولا باخرة ولا بيانو ولكن مخيالي الفتية  
كانت تحلق بي في ذلك العالم البعيد الذي كان يبدو لي  
غربيا وشد ما كان شوقي عظيما لرؤيته والتعرف عليه  
والسفر اليه على متن ذلك القطار او تلك البالاخرة  
والعزف على ذلك البيانو والحصول على اثاث تلك  
المنازل الجميلة والركوب على الخيول واطلاق نار الفرج  
من فوق صهواتها ثم الاستراحة داخل الخيمة والتمتع  
بطرافنة حياة الباادية لأن الطفل يستهدف الحركة والمغامرة  
ويصبو الى المزيد من التعرف على كل شيء وبالخصوص  
على ما لا يحيط به من الغريب والجديد في كل ميدان .

والتعليم اذن مرحلتان مرحلة ادماج الطفل اولا في  
وسطه حتى لا يقتلع عنه ويكون ذلك بتسييد لغته  
الفصيحة منذ البدء ويث جهها في قلبه وامداده بأداة  
الوصف مع تمرينه على ثروة لغته حتى يستطيع التعبير  
عما يختلج في نفسه ، ثم بعد ذلك الاخذ بيده ورفعه الى  
ادرار حقيقة الامور التي تحيط به وابراز سر تركيبها  
وموانئ حدوثها وأسباب وجودها ليدرك من وراء الشيء  
اشياء اخرى لم يكن يشعر بوجودها من قبل وان الملاحظة  
والتأمل واجادتها كنيلان يجعله يكتسب عنصر العلم

حيث المفهوم ومن حيث الدقة ومن حيث الحيوية ومن حيث المسيرة والتاريخ والدرجات ، ولم نعرها اهتماما من حيث الغرابة اذا كانت الكلمة تؤدي معنى حديثا وتسد لنا فراغا في اللغة ، الى غير ذلك من عيوب البحث والاحصاء المتداولة ، متفحصين انواع الكتب المقررة في سائر الاقطار العربية للقراءة والمحظوظات والنحو والرياضيات والعلوم والتقنيات الخ ..

واما المقارنة من حيث الاخراج والطباعة والتجلية والتقديم ، فنتيجتها ان الفرق شاسع جدا بين الكتب العربية والكتب الفرنسية اذ الكتاب العربي لا يلبي متطلبات المبادىء التربوية الاساسية من وضوح الحروف وشكلها وتنوعها ومن ضبط الصور والرسوم ودقتها ونقاوتها وتلوينها ومن ترتيب الصفحة وابراز نصوصها وفقراتها الخ ..

فتبين لنا عليا - لامجال لاي شك فيه - ان هذا التباين العظيم بين محتوى الكتاب العربي وشكله وبين محتوى الكتاب الاوروبي وشكله ، لهو اول الاسباب في انخفاض المستوى وعدم تقدمنا في القضايا التعليمية والمشاكل اللغوية بصفة عامة :

اذ كيف نريد ان يكون تعليمينا في المستوى ومحتواه ناقص بالنسبة الى هذا المستوى الذي نريده ؟ .. كيف نريد ان يكون تلميذنا عالما بما لانعلمه اياه ؟ .. كيف نريده معبرا ونحن لانمده بوسائل التعبير ؟ .. ونريده واصفا ونحن لانقدم له اداة الوصف ؟ .. كائنا نريده ان يحسب دون ان نعلمle الحساب ! او نود ان يدافع عن نفسه في معركة بينما نكيل بيده !

ما يعرف ابناءنا الا ما علمناهم ! .. وانهم لفسي المستوى الذي اردناه لهم انهم يعبرون كما علمناهم ان يعبروا لا اقل ولا اكثر ويصفون بما سمحنا لهم ان يصفوا وجعلناهم يحسبون بالارقام القليلة التي علمناها ايهم ، واخيرا فانهم يدافعون كما تأثرت لهم ان يدافعوا بل هم صورة واضحة لما نحن عليه ، صورة وفية مخلصة .

#### الكتاب المدرسي والمعلم :

وما قلناه في تلميذنا نقوله في معلمه حرفا بحرف ، اذ المعلم الا تلميذ انه دراسته ، تلك الدراسة التي وضعنها لها بمستواها ومحتوها ، من حيوانات ونباتات وأوصاف وافعال ومعلومات وأشياء الخ .. فكوناه بلغة وكتب وادوات تعليمية وبرنامج الكل ناقص واذا كان تكوينه ناقصا فانتا نحن الذين قصرنا في

الشهادة الثانوية او البكالوريا في مستوى واحد ؟ انا لا انهم ذلك ..

ولقد قارنت غير ما مرة مستوى استاذ عربي حاصل على اجازة في العلوم الطبيعية بالعربية (يعندها الطبيعي لا الفيزيائي !) قارنته بمستوى استاذ فرنسي حاصل على نفس الاجازة في نفس المادة فوجدت ان هذا ينفع ذلك اضعافا مضاعفة .. وان كنتم في ريب مما قدمنا ... فقارنوها بأنفسكم بينهما يتضح لنا جميعا خطرا الداء !

#### المهندسة :

وفي الهندسة ، لماذا يزخر الكتاب الفرنسي بالتمهيدات والتطبيقات والتوضيح البسيطة المفصلة والمنطقية معا ، فيقول بان النقطة هي عنصر الخط بيدا هذا بها ، ثم اذا تحركت النقطة تنج عن اثر تحركها ما يسمى بالخط الذي هو بدوره ، مهما تغير اتجاهه ، اصبح عنصر الرواية التي هي بدورها عنصر المثلث . واذا تعددت الرواية نتجت عن ذلك اشكال المربع والخمس والمسدس الخ .. واذا تحرك هذا الخط في اتجاه جانبي نتج عن ذلك التحرك السطح ومركباته من هرم ومخروط ومكعب الخ .. ولماذا ينحو الكتاب العربي نحو مخالفنا يؤدي الى الابهام والغموض والتعنت لاسيما وان الدرس الهندسي الذي مثلنا به خاص بتلاميذ السنة الاولى من الثانوي اي باطفال عمرهم لا يتعدى اليوم اربع عشرة سنة على اكتر تقدير ، ويدا بالخط واي خط ! ذلك الخط الوهمي الذي يجب ان يقدره التلميذ على جدار ويقدر ان سببه هو الفاصل بين لبناته ! ثم يقول الكتاب بان النقطة هي ملتقى خطين من خطوط ذلك الجدار فيختتم بهذا التعبير المدهش لعقل التلميذ : « هو كل وضع مجرد عن الطول والعرض والارتفاع » فماي وضع ؟ وما هو الوضع ؟ واي تجريد ؟ وما معنى التجريد ؟ .. ومعنى هذا كله في الحقيقة لاشيء ، العدم ! وقل مثل ذلك في الكتاب الآخر الذي ينتقل من « بند » الى « بند » ويرجع ويستدرك الخ .. كل هذا مما يفسر لنا تلك الغرابة في التفكير التي نلاحظها عند المكونين عليا بالعربية !

#### الخلاصة في موضوع الكتاب المدرسي :

هذا هو الامر الواقع ! أضيف ان هذه المقارنة الموضوعية تتبعناها حتى نهاية السنة الثالثة للثانوي اي سنة الشهادة الثانوية ، شعبة شعبية ومادة مادة وصنفا صنفا ثم بعد ذلك عكفنا على طوائف الانفاظ من

**تصنيف الكتب المدرسية للتعليم الابتدائي ،  
اختياراتها واستعمالها :**

« يجب أن يعكس كتاب التعليم الابتدائي التقدم الذي حصلت عليه علوم التربية ، وأن يتضمن المانع المناسب مع نفسية الطفل ... وأن تكون مواده معروضة بمنطق ومراعاة اهتمام الطفل وقدرته الذهنية — يجب أن يحتوي كل كتاب مدرسي ابتدائي على مجموعة من الحوادث والانكارات والإيحاءات مطابقة للواقع والعلم مع السهر على تجديدها يوماً بعد يوم — يجب أن تعطى عنابة خاصة للمفردات والأسلوب حتى يكون تقدم التلميذ تدريجياً لا بمعنعاً وغير منظم — يجب أن يكون لدى الهيئة المختصة بشؤون الكتاب المدرسي قائمات الكتب المختارة الصالحة التي « توجد عند الامم الراقية حتى يتسمى لها أن تقارن بين ما يصدر في بلادها وبين ما يصدر عند غيرها » وذلك للمحافظة على المستوى — الكتاب المدرسي هو الكتاب الاول الذي يدخل الاسرة — يجب أن يكون الكتاب المدرسي في يد كل تلميذ — في البلدان التي فيها حرية الطبع يجب بصفة خاصة أن يتقدّم المسؤولون محتوى الكتاب المدرسي وقيمة العلمية بالرجوع إلى الاختصاصيين في الموضوع وطلب رايهم فيه ويحسن أن يجرِب نوع من الكتاب على نطاق ضيق قبل اقراره حتى تبين صلاحيّة نشره على نطاق واسع — يجب أن يتوفّر في الكتاب المدرسي على تدريب العلوم من قسم إلى قسم الخ ...

يتبع

تكوينه ! وإذا تهورنا نسي تكوينه بذلك لأنّه تضمنا الجهاز الفني الذي يبيّن لنا الدرجة التي يجب أن تنسكب بها في التكوين ويدرسنا بالأدوات الصالحة لذلك التكوين . وهذا الجهاز الفني هو « المعهد التقني » Institut pédagogique الذي يوجد عند كل الامم الراقية ولا يوجد عندنا ! ووجوده حيوى بالنسبة الى الامم المتخلفة غايته تتبع رغبة شؤون التعليم عند سائر الامم والشهر على أن تكون دوماً في بلاده مسيرة لما هي عليه عند الامم الرائدة حتى لا يحصل اي تأخير وبالتالي اي تخلف ( اذا تكافئت الاوضاع ) .

وأن قال قائل ان هذا المعهد موجود عندنا في البلاد العربية ومع ذلك لم تتحسن أوضاع التعليم ولا مستوى تلت : وجود الجهاز لا يكفي وحده ان لم توضع رهن اشارته الطاقات والوسائل الكفالة الكافية وان لم يعره المسؤولون ما يجدر به من اهتمام وما يليق به من انصات .

ولنتأمل ما جاء في التوصية 48 لوزارات التربية الوطنية المنبثقة عن الدورة 22 للمؤتمر الدولي حول التربية الوطنية المنعقد في جونيف سنة 1959 .

# حَوْلَ فِكْرَةِ تِدْرِيسِ عَالِمِ الْمُصْطَلَحَاتِ فِي الْجَامِعَاتِ

يَقْلِمُ كِيفُورِدْ مِينَادِجَانْ

الاستاذ المساعد في جامعة باتريوس  
لومومبا للصداقه بين الشعب  
ومراسل المكتب الدائم لتنسيق  
التعريب

صحيع ان اللغة العربية تفتقر الى مجموعة من المصطلحات ، بيد انني لا اافق البعض من ينظرون الى الحقائق بمنظار خال من عدسات الموضوعية . لأن الشخص الذي يهتم بالمعجم العربي ويدرس تطوره واحتياطاته واعداده ويحلل النتائج التي حصل عليها بعد الدراسات العميقه من الناحية الكميه والكيفيه ، يخرج بنتيجة ان المعجم العربي له وجود بغض النظر عن انه في مرحلة الفتوهه وان هناك هيئات وعلماء واختصاصيين يسهون بقسط وفير في هذا الضمار . ولكن هناك ناحية اخرى وهى في اعتقادى نقطه الضعف فى هذه المسالة ، وهى اختلاف المصطلح العربى مع اختلاف البلدان العربية والهيئات المختصة والافراد المتهمين . وهذا هو ما يجب ان نضعه كهدف رئيسى نصوب اليه كل اهتمامنا ورعايتنا .

لأن اضعف النقاط في هذه المسالة - في رأيي - هي عدم وجود توحيد في المصطلحات بين البلدان العربية ، أما ما يبعث على الاسف فهو عدم وجود وحدة حتى بين علماء وختصاصيي ومترجمى البلد الواحد ، بل المدينة الواحدة .

تعيش الشعوب العربية مرحلة بدات منذ حوالي عقدين : تعتبر من اهم وخطر المراحل التي عاشتها اللغة العربية ، حيث تجرى عملية تخمر عاصف سببها التفاعلات الداخلية التي جاءت نتيجة تأثيرات خارجية نابعة عن تأثير الفكر الاجنبي على الداخلي والثقافة الخارجية على الداخلية والعلم الاجنبي على الداخلي وتقدم الصناعة الخارجية على الداخلية والتطور العالمي للمجتمع على المجتمع الداخلي . وتفقد ان كل ما يجري من تقدم وتغير عالمي في " ميدان " كان لابد وان يؤثر على كل الميادين المذكورة داخل العالم العربي . وهذه حتمية لا مفر من التسليم امامها . ان التطور يضع امام الانسان مطالب لا بد من تلبيتها آجاً لا عاجلاً وقد حل الانسان دائماً وابداً كل الصعاب التي بربت امامه والدليل القاطع على ذلك هو النطور البائل الذي حققه الانسان في كل الميادين خلال حقبة تاريخية قصيرة من العصر الحجري الى العصر الكوني . واليوم يدفع نفس هذا التطور امام الشعوب العربية مطلباً عادلاً هو من مشاكل عصرنا بل يومنا واذا دققنا نراها من مشاكل الساعة . واقول ليس بالنسبة للبلدان العربية او لفتها بل والعالم اجمع بما فيها البلدان المتغيرة ، وهنا اقصد مشكلة المصطلح العلمي والفنى والهندسى .

اعتقد ان احدى الطرائق الفعالة هو تدريس علم المصطلحات في الجامعات والمعاهد التعليمية العليا . وهذا يعني انه يجب ادخال مادة دراسية جديدة في المنهاج الدراسي لكل الكليات والمعاهد العليا ، في موضوع المصطلحات العلمية والفنية في اللغة العربية، للنحاول تفسير ذلك بالتفصيل .

ينال كل طالب تحصيلا في هذا الفرع او ذلك من فروع العلوم الهندسية او الاجتماعية اثناء دراسته في المدارس العليا ولكنه لا يدرس علم المصطلحات ومجموعة المصطلحات التي يضمها تخصصه . ولا شك ان الحديث يدور حول منهاج دراسي موضوع على اساس علمي يلبي كل مطالب علم المصطلحات كفرع من فروع علم اللغة ومجموعة المصطلحات .

### وما الفائدة ؟

اعتقد ان الفائدة هنا عظيمة بحد ذاتها . ذلك اننا سنضطر الى ان نضع كتابا دراسيا لهذه المادة المستحدثة . وستقر هنا الكتاب الدراسي الهيئات المختصة في كل البلدان العربية بعد دراسته من كل النواحي ، وبعد ان يوافق عليه الجميع . وهنا نرى ان الفائدة التي سنجنيها تنحصر في ان الطالب سيهتم بموضوع علم المصطلحات كمادة دراسية ، وسيدرسها على اساس علمي وسيدرس معجم اختصاصه ، اي: مجموعة المصطلحات المستخدمة في فرعه . فالطبيب مثلا سيدرس علم المصطلحات ومجموعة المصطلحات الطبية الصحيحة وكذلك المهندس الميكانيكي سيدرس علم المصطلحات ومجموعة المصطلحات المستخدمة في الهندسة الميكانيكية، ان كان في العراق او السودان او مصر او المغرب .. الخ . . وبعد تخرجه لن يعرف ولن يستخدم الا المصطلحات الصحيحة التي اقرت في منهاجه الدراسي . وهكذا سنصل الى النتيجة المرغوب فيها وهي توحيد المصطلحات في اللغة العربية . ولا شك اننا سنستفيد من ناحية اخرى وهي اتنا سنضطر الى وضع مصطلحات واقرارها لفروع التي مصطلحاتها قليلة والفرع التي لم تكمل بعد مصطلحاتها والفرع الجديدة التي لا معجم لها وذلك اثناء وضع المنهاج الدراسي لمادة علم المصطلحات . ومجموعة

علم ان خطوات ايجابية قد اتخذت في مضمار توحيد المصطلحات العلمية في البلدان العربية ، ونذكر ابرز هذه الخطوات :

١ - جهود مجتمع اللغة والجامعات والجمعيات العلمية .

٢ - جهود الاتحاد العلمي العربي .

٣ - جهود المجلس الاعلى للعلوم .

٤ - جهود مؤتمر التعریب ومكتبه .

لن اذكر هنا بالتفصيل المبادئ والقرارات التي اتخذت في مجال توحيد المصطلحات العلمية في اللغة العربية في مختلف المؤتمرات والاجتماعات والاستشارات والقرارات ، لأنها معلومة لدى كل من يتبع هذا الموضوع (١) .

ان كل ما ورد من مبادئ وقرارات حول موضوع توحيد المصطلحات العلمية في البلدان العربية لا يثير ذرة شك في صحتها وضروريتها وايجابيتها . ولكن مما يؤسف له شديد الاسف هو ان احدا لا يعمل على هذه المبادئ والقواعد والقرارات في البلدان العربية بعد ، والمألم اننا جميعا نوافق عليها ولكن لا نؤمن بها ، مع ان غرائز الانسان المتحرر ان لا ينفذ الا ما يؤمن به . واخيرا اظن انه حان الوقت لتنقل من المؤتمرات والاجتماعات والقرارات والمبادئ واخيرا من المقالات والاحاديث الى العمل .

### فما العمل ؟

ان كل انسان شديد الایمان بالعلم والتطور لا اعتقاد انه يشك في امكانية حل هذه المسألة . ولكن هناك سؤالا تتجاذب اصداؤه في البلاد العربية وغير العربية وخاصة بين المستعربين والمستشرقين الاجانب (غير العرب ) وهو : متى ستحل هذه المسألة وبايطة طرائق ؟

نعلم ان الطريق عديدة والزمن متعلق بهذه الطرائق . لذلك يجب ان نبحث عن اكثر الطرائق قصرا لنوفر الزمن ، واحسنها فائدة في سبيل توحيد المصطلحات .

(١) سعيد المهم مقلاعا في هذا المضمون بقلم الاستاذ زهير الكتبى رئيس تحرير مجلة رسالة العلوم ، في المجلد الرابع من اللسان العربى ص ١٤١ بعنوان : الخطوات الاجابية في توحيد المصطلحات العلمية .

نفهم ان هذه تجربة اولى من نوعها وخاصة في بلد اجنبي كالاتحاد السوفييتي . ونعن نذكر بكل فخر ان مثل هذه التجربة لم تجر في اي بلد آخر وحتى في اية جامعة من الجامعات العربية وفي رأي ان البلدان العربية يجب ان تفتخر بدورها لاننا بدانا اول ما بدانا باللغة العربية . قلنا انها التجربة الاولى والخطوة الاولى ولذلك قد تكون هناك بعض تقاطع الضعف والتقصي لدى وضع المنهج الدراسي ، وبسبب قلة التجربة والخبرة في هذا المضمار ، لاسيمما – نكرر هنا مرة اخرى – وانها التجربة الاولى من نوعها . ولكن لنا الامل ان التجربة والخبرة ستترافق مع مرور الزمن وستزيل كل النواقص بالتدريج كما نأمل ان الجهات المختصة في كل البلدان العربية المهمة ستقدم لنا المساعدة واللاحظات والاقتراحات في هذا الحقل ليكون عملنا منسقاً وذات نتيجة ترضي البلدان العربية .

بدانا التجربة بكلية الهندسة في جامعة الصادقة . وقد وافق على المنهج مدير الجامعة ووكيلها وكذلك رئيس كرسى الهندسة الميكانيكية وآلات الورش والمدد . تلقى المحاضرات باللغة العربية ، وعدد الساعات 24 ساعة لطلاب السنة الاخيرة . نوضح هنا لماذا ندرس للسنة الاخيرة ولا ندرس للسنوات الاولى . ذلك ان الطالب اذا درس المصطلحات في البداية قد ينساها مع مرور السنوات ، ولكن الطالب الذى سينتخرج في هذه السنة وقد درس منهاج المصطلحات العلمية ، سيعود الى وطنه في نفس السنة وتكون معلوماته حديثة اولا ولم تتبخر بعد من ذاكرته وبعد المودة لن يشعر وكأنه اصم وابكم لا يفقه شيئاً مما يقال حواليه بين زملائه الاختصاصيين وحتى الصناع فى مجال اختصاصه باللغة العربية، بل بالعكس نحن نبذل جهودنا ليعرف المصطلحات الصحيحة والتي اقرتها الهيئات المختصة ويعرف كل قواعد التعریف والاشتقاق ، وربما ظهر في نقاش ما انه اعلم من زملائه في مجال المصطلحات من الناحية العلمية .

### المنهج

المقرر الاجمالي للمحاضرات 24 ساعة ،  
والمحاضرات تشمل المواضيع التالية :

1 - نبذة تاريخية عن المصطلح العلمي في اللغة  
العربية .

كل فرع من المصطلحات سلحف بكتاب علم المصطلحات الدراسي ، للامثلة والدراسة واستعمالها في التمارين .

### ماذا بعد؟

قلنا في احدى الفقرات انه حان الوقت لنتنقل من الاحاديث الى العمل . وها نحن نرى ان جامعة باتريس لومومبا للصداقة بين الشعب في موسكو حيث يتلقى العلم فيها عدد غير من الطلاب القادمين من مختلف البلدان العربية قد خطت الخطوة الاولى في هذا المضمار فبنا تدريس مادة جديدة وهي المصطلحات العلمية والفنية والهندسية في اللغة العربية المعاصرة .

فما الفرض من هذا ؟ في رأي ان بعض الواجبات تقع على الجامعات الاجنبية كذلك (غير العربية ) ، حيث يتلقى العلم الطلاب من مختلف البلدان العربية .

وإذا أسمحت الجامعات الاجنبية بقتطعها في هذا المضمار ستقدم بذلك مساعدة جليلة لقضية توحيد المصطلحات في البلدان العربية . وانطلاقاً من هذا قررت ادارة الجامعة تدريس هذه المادة كتجربة اولى . هناك أهمية خاصة من ناحية اخرى في مجال تدريس المصطلحات للطلاب العرب في الجامعات الاجنبية ، اذ ان الكثير من ابناء العرب يبعثون او يسافرون الى البلدان الاجنبية ليتهلوا منها العلوم والهندسة ومختلف الاختصاصات .

وعلينا ان نلاحظ واقعاً هاماً وهو ان الطالب عندما يدرس في بلاده ، يعلم الى حد ما مصطلحاته تخصصه باللغة العربية وان كانت غير موحدة او غير صحيحة او فسيفة الاشتراق لكن الطالب الذي يتلقى العلم في الخارج – وفي هذه الحال س الشخص في حديثنا الطالب الذي يتعلم في الاتحاد السوفييتي – لا يفقه شيئاً تقريباً في المصطلحات العربية الا القليل مما تعلمه في المدرسة الثانوية ، وهذه في دورتها تتبع في الاكثر الايجاب من ذاكرته بعد مرور سنوات طويلة من سنته في بلد اجنبي واحتقاره بلغة اجنبية يدرس بها وقراءته مؤلفات بهذه اللغة الاجنبية ، ونقصد بذلك اللغة الروسية ، وهنا يبرز الواجب الاممي الذي يقع على عاتق الجامعات والمعاهد السوفيتية واهتمامها بان يعرف المتخرج ولو معرفة طفيفة مصطلحات اختصاصه وفكرة عامة عن وضع المصطلحات واتجاه التعریف والاشتقاق ، وكيف يشتق ويعرّب وينقل من اللغة الروسية الى العربية الصحيحة ، وآخر الاتجاهات والقرارات المتخذة في هذا المضمار في البلدان العربية .

ما هو المنهج التجربى المتبعة الان ؟

هذه السنة اظهرت ضرورة تطوير هذه المادة واهتمامها بسبب الاهتمام الذي اثارته المحاضرات لدى الطلاب العرب ، مع انها التجربة الاولى ، والآن نوجه جهودنا في جمع المواد الازمة من محاضرات القيد وما هو ضروري في هذا المجال لتأليف كتاب دراسي عن المصطلحات العلمية في اللغة العربية لي ráfique المحاضرات مع المعجم .

ولن نخفي اننا نستفيد من كل المؤلفات المعترف بها ونتاج العلماء العرب في هذا المجال ومقررات الميئات المختلفة، ولا نبني اعمالنا كما يحلو لنا منقطعين عن العالم العربي واحتياجاته ومبادئه في المصطلحات العلمية . هذا ما اردت ان افرضه على الجهات المسؤولة والمهتمين باللوضع في البلدان العربية ليحتلوا مثالتنا اذا وجدوه نافعاً وصحيحاً ، وقد يمدوننا بالراجح والاقتراحات ويساعدوننا في تنسيق التدريس وفق منهج يضعونه ويقرروننه لنصل الى نتيجة محمودة ، النتيجة التي ترغب فيها جميعاً وهي توحيد المصطلح العربي الذي تريده البلدان العربية . ونذكر هنا اننا سترسل نسخة من مسودة كتاب تدريس المصطلحات العلمية في اللغة العربية الى الميئات المختلفة لیدرسوه ويقدموا مقترناتهم ويدخلوا تعديلاتهم قبل طباعته ونشره ، ليستجيب الى طلبات البلدان العربية . وختاماً اقول ان الجامعة السوفيتية تهتم اول ما تهتم بأن تخرج اختصاصيين لبناء البلدان العربية ليس فقط اكفاء في تخصصهم بل ملئين بالصطلاح العربي وكل ما يجري في هذا الضمار في بلدانهم ليعودوا وکأنهم لم ينقطعوا عن وطنهم بل يلمون بكل جديد وهم خارج وطنهم ويكونون رسلاً يشتّرون بنشاط في حملة توحيد المصطلحات العلمية والهندسية في العالم العربي .

ونحن نرى ان هذه طريقة صائبة وفعالة واباعها يكون اسهاماً في تحقيق الهدف الذي وضعته البلدان العربية امامها للتخلص من الصعاب الناشئة المتراءمة وندعو الجامعات الاخرى ان تبدي رأيها ونشاطها في هذه المسالة الهامة سواء في البلدان العربية ام في البلدان الاجنبية .

2 - وضع المصطلحات العلمية والفنية والهندسية في بلدان العالم العربي في المرحلة الراهنة .

3 - عرض عام عن المعاجم الصادرة في البلدان العربية .

4 - الهيئات والمؤسسات الموجودة في العالم العربي التي تضع المصطلحات الجديدة ( مجمع اللغة العربية ، المكتب الدائم لتنسيق التعریب في العالم العربي ، الجمع العلمي العراقي ، المجمع العلمي العربي ، الاتحاد العلمي العربي ، المجلس الأعلى للعلوم .. وغيرها ) وكذلك الشخصيات المشهورة في هذا المجال ونشاطهم .

5 - بعض مشاكل المصطلحات العلمية والفنية والهندسية في اللغة العربية المعاصرة .

6 - دراسة موجزة لتعريف واشتراق المصطلحات الهندسية من اللغة الروسية .

7 - تعریفات في ترجمة النصوص الهندسية من اللغة الروسية الى العربية

وقد تم وضع معجم روسي - عربي لمصطلحات الهندسة الميكانيكية وهو تحت الطبع ليكون كمرجع يساعد الطالب أثناء دراسة المصطلحات وقبلها وبعدها . وقد وضعت المعجم وهو اول معجم من نوعه مع النظر بعين الاعتبار الى احدث متطلبات اللغة والمصطلحات وراعيت بعض الاختلافات الجذرية في المصطلحات في بعض البلدان ، فحاوت ان اضع المرادفات الصحيحة والتي اقرتها الهيئات العلمية من مجمع اللغة العربية الى المكتب الدائم لتنسيق التعریب مع ذكر البلد الذي يستعمل فيه المصطلح ليكون الطالب فكرة عن المصطلح الذي يستخدم في بلده وفي غير بلده كذلك . كما ان جامعة الصداقة بين الشعوب في موسكو تهتم بوضع ونشر مجموعة من المعاجم الروسية العربية في مختلف الفروع العلمية والفنية والهندسية التي تدرس في الجامعة لكل الطلاب العرب في كل الكليات والاقسام ولن نقتصر على الهندسة الميكانيكية ، لأن التجربة في

# اللسان العربي

لأستاذ أديسون حسن العلمي  
مصلحة الترجمة م. ت. ت.

(2)

والفارق بين الالفاظ الاربعة الفرنسية اوضح من ان نحتاج معها الى الاستشهاد بالشروح المعممية ، فيكفيانا ان نقول ان هؤلاء المربين يستعملون لفظة « قانون » ليعنوا بها 1) علم الحقوق او الشريعة Le Droit وليعنوا بها 2) مدونة النصوص التشريعية التي تتنظم امة Code ويعنوا بها 3) مجموعة القواعد التي سنها الشرع ، ب) القرار الصادر عن السلطة العامة Loi ويعنوا بها 4) القاعدة الموضوعة لغير عشيرة او جماعة من الناس او جمعية او شركة Statut

وقد اعترف بعض هذا الخلط الاستاذ خليل شبيب في كتابه ( المعجم القانوني ) عندما جمل للعبارتين الفرنسيتين : « Droit civil » و « Code civil » مقابلا عربيا واحدا هو « القانون المدني » فقال : « ... ولا يفرق في التعبير العربي بين القانون بمعنى (Code) وبين القانون بمعنى (Droit) وعلى هذا يقال : « القانون المدني » بمعنى (Droit civil) » .

DROIT (1)

والشيء الذي نستغربه باسف شديد هو ان الاستاذ شبيب يتكلم عن هذا الخلط كما لو كان حتمية لا مناص منها ، بينما في الامكان تعرّيب كلمة « Droit » بـ « شريعة » او « شرعة » او « شرع » او « حقوق » لا سيما ان التعرّيب الاخير جار على السنة الخاصة وال العامة ، لكن في نطاق جامعي

في العدد الخامس من « اللسان العربي » نشرنا تحت هذا العنوان بحثا وضمنا فيه الالتباس الناشيء من الخلط بين لفظي « التقويم » و « التقسيم » اللذين اوردناهما مثلا لتعريف بعض المصطلحات والكلمات الحديثة عن مواضعها ، اذ تلقفها اقلام في غير روية ولا تدبر لمدلولها فتصرفها عن المعانى الموضوعة لها ، وأشارنا الى وجود نوع آخر من الخلط آت من المربين انفسهم . فانهم يجعلون مقابلا عربيا واحدا لعدة مصطلحات اعجمية مختلفة المعنى ومتباينةقصد قد تسمى كلها الى علم او فن واحد بحيث لا يؤمن الالتباس .

ونورد فيما يلي أمثلة لهذا النوع الاخير آملين ان نحفر الهمم للعمل على رفع الالتباس بتخصيص الالفاظ والتقليل من اشتراكها وتدقيق المعانى بقدر الامكان . وهذه الأمثلة هي :

1) « قانون » بـ ) « تصديق » ت ) « عام »  
ث ) « خاص » .

## أ) - قانون

يقابل المربون للمصطلحات القانونية بلفظة « قانون » المصطلحات القانونية الفرنسية الاربعة التالية : 1) Droit (2) Code (3) Loi (4) Statut

اللفظ الشريعة الإسلامية ، لأننا نجد في مجموعة المصطلحات التي أقرها مجمع اللغة العربية بالقاهرة لفظ « شريعة » مقابلًا لـ « Droit » في عبارة واحدة هي « الشريعة العامة » « Droit commun » كما سيأتي بيان ذلك أثناء كلامنا على « عام » . فلماذا نعرب بـ « Droit commun » بـ « الشريعة العامة » ونعرب بـ « Droit civil » بـ « القانون المدني » مما الذي يمنعنا من أن نقول « الشريعة المدنية » ؟ ولو كان مرد ذلك لاعتبار ديني لما استعمل لفظ « تشرع » لتعريف المصطلاح « Législation » ولا لفظ « مشروع » لتعريف « Législateur »

على أنه لا يكاد يستعمل اليوم لفظ « الشريعة » للدلالة على الشرع الإسلامي إلا مقترباً بل لفظ « الإسلامية » ثم أن عبارة « الشريعة الإسلامية » هي المقابل الوحيد المجمع عليه لعبارة « Droit musulman »

وبالإمكان علاوة على هذا كله استعمال لفظ « شرعة » الذي لم يعرف له مثل هذا التخصيص في الفقه الإسلامي ، ففي القرآن الكريم « وكل جعلنا منكم شرعة ومنهاجاً » .

## CODE ( 2 )

وقد قوبلت هذه الكلمة الفرنسية بـ « قانون » ضمن « مصطلحات المؤتمرات » التي أقرها مجمع اللغة بالقاهرة وضمن المصطلحات التي نشرها اتحاد المحامين العرب ، وفي ( المعجم القانوني ) لخليل شيبيوب ، وفي ( المعجم العسكري ) للقوات المسلحة ع.م.ج . في كتاب مامون الكزبرى المذكور سابقاً ، وفي كتاب ( الحقوق الدولية العامة ) للدكتور فؤاد شباط ، وفي ( قاموس قانوني اقتصادي ) للأستاذ محمد نصر الدين ، والدكتور خليل صابات ، والدكتور محمد عبد الحميد عبر ، وفي ( المعجم العملي ) ليوسف شلاله وفريد فهمي .

وقد قوبلت أيضاً بـ « مدونة » في مجموعة « مصطلحات القانون المدني » التي أقرها مجمع اللغة العربية بالقاهرة ، وضمن المصطلحات التي نشرها اتحاد المحامين العرب وبـ « مدونة القوانين » في ( المعجم القانوني ) لشيبيوب .

وقد قوبلت بـ « مجموعة » أو « مجموعة قانونية » ضمن مصطلحات اتحاد المحامين العرب وقاموس المصطلحات القانونية والاقتصادية والتجارية لميد الحالق عزت ، وفي ( المعجم العملي ) ، وفي ( قاموس فرنسي عربي ) لسايس وشحاته .

|                                                                          |
|--------------------------------------------------------------------------|
| لا يتعداه فنقول مثلاً : « استاذ في الحقوق » لمعنى به Professeur en Droit |
| و « الدكتور » Doctorat, Licence                                          |
| والليسانس والكافأة في الحقوق Capacité en Droit                           |
| و « طالب في الحقوق » Etudiant en Droit                                   |
| و « دراسة الحقوق » Etude de Droit                                        |

فلا يسعنا بعد هذا إلا أن نسأل أستاذنا الفاضل ماذا يمنعنا من أن نعم هذه المقابلة فنعرب بكلمة « Droit » بـ « الحقوق » فنقول « الحقوق المدنية » و « الحقوق الجنائية » و « الحقوق الدستورية » و « الحقوق الدولية » لمعنى بها تابعاً :

« Droit civil » و « Droit international » و « Droit criminel » و « Droit constitutionnel » ومن الانصاف أن نقول أن بعضهم قد حرصوا على تعريف « Droit » بـ « الحقوق » منهم الاستاذ مامون الكزبرى في كتابه : « المدخل إلى دراسة الحقوق »

« Généralités, Préliminaires à l'Etude du Droit » والدكتور رزق الله انطاكي والدكتور نهاد السباعي في كتابهما ( الوجيز في الحقوق التجارية ) وشمس الدين الوكيل في كتابه : ( دروس في الحقوق ) فقد وردت في هذه الكتب العربية المقابلات التالية : « الحقوق الإدارية » « Droit administratif » و « الحقوق المدنية » « Droit civil » و « الحقوق التجارية » « Droit commercial » و « الحقوق الدستورية » « Droit constitutionnel » و « الحقوق الدولية » « Droit international » و « الحقوق الجزائية » Droit pénal

ووردت كلمة « Droit » مترجمة بـ « الحقوق » في مجموعة المصطلحات التي أقرها مجمع اللغة العربية بالقاهرة مرة واحدة ضمن عبارة « الحقوق المدنية » قبلة « Droit civil » لكن هذه العبارة الفرنسية نفسها وردت في مكان آخر من مجموعة مصطلحات المجمع معربة بـ « القانون المدني » وذلك ضمن فصل من هذه المجموعة نشره المجمع بعنوان « مصطلحات القانون المدني » .

هذا وإننا لنفضل مع ذلك تعريف « Droit » في معناها الواسع بـ « شريعة » وفي معناها الضيق بـ « حق » . ولا نخال معربي « Droit » بـ « قانون » و « حقوق » امتنعوا عن استعمال لفظ « شريعة » مراعاة لاصطلاح الفقه الإسلامي الذي يخص بهذا

## ب - تصديق

« التصديق » مصطلح من مصطلحات الحقوق المدنية ، قابل به المربون أربعة مصطلحات فرنسية متباعدة المعاني بكيفية واضحة ، وكلها من مصطلحات الحقوق المدنية أيضا وهي :

Ratification ( 1 ) Homologation ( 2 )  
Légalisation de signature ( 4 ) Approbation ( 3 )  
وابرازا لاختلاف معانى هذه المصطلحات الفرنسية نورد فيما يلى شرحها من الناحية القانونية :

### HOMOLOGATION ( 1 )

شرح موسوعة لاروس معنى هذه الكلمة الفرنسية من حيث أنها مصطلح للحقوق المدنية بقولها : « موافقة سلطة ادارية او محكمة على وثيقة ( عقد او وصية ) باجراء يكسبها قوة تنفيذية » .

وبشرح قریب من هذا شرحها كذلك « المجمع القانوني » لخليل شبوب وهو بالنص

« تصديق Homologation » هو ان تؤيد المحكمة عقدا او قرارا فتكسبه القوة التنفيذية مثل تصديق مصالحة غرماء المفلس ، وقد يكون التصديق اداريا اذا وجب من دائرة ادارية على عقد اداري كتصديق وزارة على عقد أبرمه احدى المصالح التابعة لها .

### RATIFICATION ( 2 )

شرح موسوعة « لاروس » هذه الكلمة شروحا ثلاثة من حيث كونها مصطلحا للحقوق المدنية ومن حيث كونها مصطلحا للحقوق الدولية والحقوق العمومية ومن حيث كونها مصطلحا للمؤسسات السياسية .

فترجمة الشرح الاول :

« عمل قضائي يأخذ به المرء على عاته عملية اجرأها باسمه شخص لم يكلها اليه » .

وترجمة الشرح الثاني :

عمل يصدر عن دولة متعاقدة تقرر بمقتضاه تطبيق معاهدة دولية شارك في اعدادها ممثلون دبلوماسيون » .

وترجمة الشرح الثالث :

« تأكيد البرلمان للأحكام التشريعية التي اجرت العمل بها الحكومة بمقتضى سلطات استثنائية ، وعلى

ونحن نؤيد تعریب كلمة « Code » بـ « مدونة » ونطلب من المتربدين الذين يضيغون الى كلمة « مدونة » مرادفا او مرادفات في مقابلتها بـ « Code » ان يفردوها في هذه المقابلة ، وترجو ذلك بصفة خاصة من مجمع اللغة العربية بالقاهرة ، ومن اتحاد المحامين العرب .

### LOI ( 3 )

هذه اللفظة هي احق المصطلحات القانونية الفرنسية الاربعة بأن تستأثر بكلمة « قانون » العربية فلا غرو أن يتم الاجماع على تعریبها بـ « قانون » وحدتها دون ترافق لا في علم الحقوق فحسب بل وفي غيره من العلوم كالرياضيات والفيزياء حيث لا نجد غالبا لفظ « Loi » اي لفظ عربي آخر غير « قانون » .

### STATUT ( 4 )

قويلت هذه الكلمة بـ « قانون » في ( المجمع القانوني ) لخليل شبوب حيث نجد المقابلات التالية : « نظام » ، قانون اساس ، قانون « Statut » و « نظام او قانون الموظفين » Statut des fonctionnaires و « قانون الاحوال الشخصية » Statut personnel و « قانون الاحوال الشخصية » Statut personnel وعربها مجمع اللغة العربية بـ « نظام » في المجلد الخامس والمجلد السادس من « مجموعة المصطلحات العلمية والفنية » وبـ « حالة » و « انظمة اساسية » في الجزء الخامس عشر من مجلته ضمن « مصطلحات المؤتمرات » وبـ « حال » ضمن « مصطلحات القانون المدني » وبـ « احوال » وبـ « احكام » في المجلد الاول من مجموعة المصطلحات العلمية والفنية ضمن مصطلحات القانون المدني » .

وقولت كذلك بـ « نظام » في « مصطلحات اتحاد المحامين العرب » وفي كتاب مامون الكزبرى السابق الذكر ياضافة « النظام الاساسي » .

ونحن نؤيد تعریب كلمة « Statut » بـ « النظام الاساسي » في جميع العبارات القانونية المستعملة فيها ولا نوافق على مقابلتها بكلمة « النظام » وحدتها تدققا للمعنى حتى تتفافى الالتباس الناشيء عن كون « نظام » يقابل ايضا « Organisation » و « Ordre » وغيرهما فنقول مثلا مع الاستاذ الكزبرى « النظام الاساسي للعمال » لمعنى به Statut des ouvriers « Statut des ouvriers » يفهم منه مدلول العبارة الفرنسية Organisation des ouvriers التي تخصص لها عبارة « نظام العمال » .

ذكر فيه من الواقع أو أن العمل القضائي النسوه في المقد قائم صحيح : مثال ذلك توقيع الشاهد محضر الشهادة أو التصديق على التزام مالي منفرد لم يكتبه الملتزم بيده » .

#### 4) LEGALISATION (de signature)

شرح (لاروس) هذه اللغة الفرنسية بما يلي :  
 « الشهادة بصحبة الامضاءات الموقع بها عقد ». وشرحها (شيبوب) بما نصه : « اثبات صحة التوقيع Légalisation de signature » هو اقرار يحرره احد الموظفين العموميين المختصين ليشهد به على صحة توقيع مذيل به عقد عام او خاص لتقوم الحجة به حيثما قدم » .

ولئن كان شيبوب لم يقابل هذه المرة اللغة الفرنسية بـ « التصديق » فقد وردت هذه المقابلة ضمن مجموعة مصطلحات القانون المدني التي اقرها مجمع اللغة العربية بالقاهرة وضمن مجموعة مصطلحات نقابة المحامين بمصر .

والعمل على ازالة الالتباس نقترح تعريف المصطلحات الفرنسية الاربعة كما يلي :

#### 1) التصديق Homologation

وذلك نظرا الى ان هذه اللغة الفرنسية هي وحدها التي تم الاجماع على تعريفها بهذا المقابل وحده دون اشتراك غيره معه في المقابلة .

فقد ورد مصطلح « التصديق » منفردا قبالة Homologation ضمن مجموعة مصطلحات القانون المدني التي اقرها مجمع اللغة العربية بالقاهرة وضمن مجموعة مصطلحاته للقانون التجاري في هذه العبارة : « التصديق على التعريفة » Homologation du tarif ووردت نفس العبارة ضمن مصطلحات نقابة المحامين بمصر .

وورد مصطلح « التصديق » كذلك منفردا قبالة Homologation في (المجم القانوني ) لشيبوب وفي (قاموس المصطلحات القانونية والاقتصادية والتجارية ) لعبد الخالق عزت ، وفي (الموسوعة في علوم الطبيعة ) ، وفي كتاب (المدخل للدراسة الحقوق) لمامون الكزبرى ، وفي كتاب (الوجيز في الحقوق التجارية ) للدكتور رزق الله انطاكى والدكتور نهاد السباعي .

الاخص بتفسيره للسلطة التشريعية صادر عن المجلسين » .

وشرح مجمع اللغة العربية بالقاهرة هذه اللغة الفرنسية ضمن مجموعة مصطلحات القانون الدولي العام بهذا النص :

« تصديق Ratification : هو موافقة رئيس الدولة على المعاهدة النهائية » .

وقد اورد المجمع هذا الشرح بالنص في المجم الوسيط ) .

وشرحها شيبوب في معجمه بهذا النص :

« تصدق ، اجازة ، موافقة ، اقرار ، Ratification : هو في القانون المدني عقد قضائي من جانب واحد يأخذ المرء فيه على نفسه عملا قضائيا قام به غيره لحسابه دون تكليفه به ، فيرتبط بما ينتجه عن ذلك العمل من التزامات وحقوق كالموافقة على ما اجرأه الفوضلي او الوكيل فيما لم يكن موكلًا به ، وبهذا تكون اللغة مرادفة Confirmation ) ( وفي القانون العام والدستوري تفيد اللغة وجوب تصديق احدى السلطات على عمل يدخل في نطاق نشاطها او يمس حقوقها مثل ذلك ان البرلمان قد يصرح للحكومة باصدار مرايسيم تشريعية في مواد معينة فلا تصبح تلك المرايسيم قوانين الا اذا اجازها البرلمان ، وفي القانون الدولي العام يكون التصديق آخر مرحلة للمعاهدات الدولية .

#### 3) APPROBATION

لم تشرح موسوعة (لاروس) هذه الكلمة من حيث كونها مصطلحا قانونيا الا مقتنة بوصف « Préalable » اي سابقة » وفيما يلي ترجمة هذا الشرح :

« الموافقة السابقة Approbation préalable ) في القانون العام منهاج للوصاية يقصد منه ان يعلق تطبيق قرار اتخذه سلطة ادارية ما دامت السلطة العالية لم تبد موافقتها » .

وفيما يلي نص الشرح الذي اورده « المجمع القانوني » لشيبوب :

« تصدق Approbation : هي موافقة سلطة عالية على عقد قانوني عقدته سلطة ادنى منها ، وتبقى صحة العقد معلقة على هذا التصديق ، وفي وضع آخر يراد به ايضا توقيع عقد كتابي والاقرار بصحبة ما

## ت « عام »

يستعمل اللفظ العربي « عام » في الحقوق قبلة الالفاظ الفرنسية الثلاثة التالية : 1) Général و 2) Public و 3) Commun استعمالا لا يؤمن معه الالتباس .

لأننا نجد في المصطلحات القانونية التي اترها مجمع القاهرة وفي مصطلحات نقابة المحامين بمصر وفي كثير من معاجم وكتب الحقوق لفظي « Public » و « Commun » يشتراكان في هذا المقابل العربي وخصوصا في المصطلحين التاليين : « Droit public » و « Droit commun » وقد تقدم لنا عند الكلام على الخاط الواقع في استعمال لفظ « قانون » أن كثيرا من محبي المصطلحات القانونية جعلوا هذا اللفظ العربي الاخير مقابلـا لـ « Droit » وعلى راسهم المجمع ، فإذا نحن جاريناهم في تعریب « Droit » بـ « قانون » وفي تعریب « Commun » بـ « Public » بـ « عام » فإننا سنطلق مصطلح « القانون العام » على « Droit commun » وعلى « Droit public » . اي على فرعين متباينين من علم الحقوق او لهما يتعلق بنظام المصالح العامة للدولة وعلاقات الحكومة بالمواطنين ، والثاني « يتصل بالقواعد العامة التي تطبق على طائفة معينة من الصلات القانونية ما دام المشرع او التعاقدون لم ينحرفوا عنها انحرافا صريحا » (1) .

ولقد تنبه الى هذا الخلط المجمع ونقابة المحامين بمصر وغيرهما من المربين ولكن ماذا فعلوا لثلاثيه ؟ تخلصوا منه بأن تنكروا لتعريف « Droit » بـ « قانون » في مقابلتهم « Droit commun » بـ « الشريعة العامة » واحتفظوا بـ « القانون العام » لـ « Droit public »

نعم نقول تنكروا لتعريف لفظ « Droit » بـ « قانون » لأننا نجد في مجموعة المصطلحات التي اترها المجمع وفي مصطلحات نقابة المحامين بمصر التعریفات التالية :

- |                         |   |                    |
|-------------------------|---|--------------------|
| « Droit administratif   | — | « القانون الاداري  |
| —                       | — | « القانون المدني   |
| « Droit commercial      | — | « القانون التجاري  |
| « Droit constitutionnel | — | « القانون الدستوري |

وأنفرد ( المجم العسكري للقوات المسلحة للجمهورية العربية المتحدة ) بإضافة كلمة « اقرار » .

## 2) الاقرار Ratification

ويؤيد اقتراحتنا هذا ان هذه اللفظة الفرنسية Ratification منفردة ضمن مصطلحات « نقابة المحامين بمصر » ومصطلحات « نقابة المحامين بالعراق » وفي كتاب « المؤتمر الثالث لاتحاد المحامين العرب » .

ووردت كذلك كلمة « اقرار » قبالة Ratification لكن مع كلمات « تصديق » و « اجازة » و « موافقة » .

## 3) الموافقة Approvalation

ويوافقنا على هذه المقابلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة في مجموعته « مصطلحات المؤتمرات » حيث وردت ضمن العبارة التالية :

« موافقة بالتصفيق »

« Approvalation par acclamation

ويؤيد اقتراحتنا كذلك ( قاموس الاصطلاحات البريدية التي اقرتها المؤتمرات البريدية العربية ) الذي اورد هذه المقابلة ضمن العبارة التالية :

« شروط الموافقة Conditions d'approbation

ويوافقنا كذلك الدكتور فؤاد شباط في كتابه « الحقوق الدولية العامة » ومامون الكزبرى في كتابه المذكور سابقا ضمن العبارة التالية :

« الموافقة على الحسابات

« Approvalation des comptes

ويوافقنا كذلك عبد الخالق عزت في قاموسه المذكور سابقا ، لكن مع اضافة كلمة « تصدق » .

## 4) ترکية التوقيع Legalisation de signature

ويؤيد هذا الاقتراح ان « الترکية » من مصطلحات الفقه الاسلامي تفيد معنى الشهادة بالصلاح وهو نفس المعنى الذي تؤديه اللفظة الفرنسية ، ففي ( المجم الوسيط ) : زكي الشهود عد لهم ، وفي ( تاج العروس ) : « المزكي » : من يزكى الشهود ويعرف القاضي أحوالهم » .

1) المجم القانوني - لشيبوب

عامة » فسنكون قد اعطيناها مدلول *Travaux généraux* » التي تعني الاشغال العامة لايما مؤسسة او هيئة، وكذلك يمكننا ان نقول عن *Comptabilité générale* و *publique* و *comptabilité générale* و *publique* و *محاسبة عمومية* » و « محاسبة عامة » و *Frais généraux* و *Frais publics* و *Mesures générales* و *Mesures publiques* و *Réunion générale* و *Réunion publique* و *اجتماع عمومي* » و « اجتماع عام » .

ثم هناك فرع من علم الحقوق يسمى بـ *Droit public général* فيما عسانا نعربه ؟ هل نقول : « قانون عام عام » او « حقوق عامة عامة » انه لن يستقيم لنا التعریب حتى نضع قبلة *Public* » عمومي » فنقول : « الشريعة العمومية العامة » او « الحقوق العمومية العامة » .

وفي وظائف الدولة منصبان يسمى أحدهما في اللغة الفرنسية بمنصب *Officier public* ( ضابط عمومي ) وهو منصب المولى في وزارة العدالة شؤون المواطنين غير القضائية ، ويسمى الثاني *Officier général* ( ضابط عام ) وهو المولى في الجيش مرتبة جنرال او أميرال ، فلا يسوغ لنا ان نعرب كليهما بـ « ضابط عام » .

وإذا كنا نعرب لفظ *Secrétaire* » ولفظ *Général* » بـ « كاتب » ونعرب لفظ *Ecrivain* » ولفظ *Public* » بـ « عام » فإننا سنطلق اسم *Secrétaire général* » « الكاتب العام » على *Ecrivain public* » اي الكاتب العمومي الذي يكتب للاميين من العامة رسائلهم وخطاباتهم الشخصية .

ولعل من خير الأمثلة لابراز ضرورة التفرقة في التعریب بين مقابل *Public* » ومقابل *Général* » *Cours général* » و *Cours public* » هما عبارتا » *Cours général* » و *Cours public* » فان الاولى تفيد « درسا عموميا » اي موجها لعامة الناس يمكن لكل واحد ان يستمع اليه ، اما الثانية فانها تفيد « درسا عاما » اي شامل لجميع جوانب او عناصر الموضوع ، فلا يجوز بأي حال تعریب العبارتين معا بمقابل واحد .

انه لا يمكن للمعلم باللغة الفرنسية ان يستسيغ تعریب *Général* » و *Public* » كلية بلفظ « عام » ولا يسعه الا ان يقتضي بضرورة التمييز بينهما في التعریب بتخصيص مقابل لكل واحد منهما حتى ولو

|                              |   |                        |
|------------------------------|---|------------------------|
| « Droit criminel             | — | « القانون الجنائي      |
| « Droit pénal                | — | « قانون العقوبات       |
| « Droit maritime             | — | « القانون البحري       |
| « Droit financier            | — | « القانون المالي       |
| « Droit international        | — | « القانون الدولي       |
| « Droit international public | — | « القانون الدولي العام |
| « Droit privé                | — | « القانون الخاص        |
| « Droit public               | — | « القانون العام        |
| « Droit commun               | — | « الشريعة العامة       |

لكن الاستاذ شيبوب لم يتنكر لتعريف *Droit* » بـ « قانون » في تلafi هذا الخلط بل سلك طريقة معاكسة لطريقة المجمع فاحتفظ لكلمة *Droit* » بـ « قانون » وعرب *Commun* » بـ « الشائع » او « العادي » وهذا المقابل اللذان شاع استعمالهما في تعریب هذا اللفظ الفرنسي في غير الحقوق .

ولئن كنا نوافق الاستاذ شيبوب على تعریب *Commun* بـ « شائع » فانتا لا نوافقه على تعریب *Droit* » بـ « قانون » كما سبق لنا بيان ذلك ، وعليه فان المقابل العربي الذي تستصوبه لـ *Droit commun* » هو « الحقوق الشائعة » ، او « الشريعة الشائعة »

وبقى علينا ان نقول انتا تفضل تعریب كلمة *Public* » بـ « عمومي » لا بـ « عام » في الحقوق وفي غيرها لأن هذا اللفظ يقابل على الاصح لفظ *Général* » الذي لا يعني ما يعنيه لفظ *Public* » على الاطلاق ، فاللفظ الفرنسي الاول يعني حسب موسوعة (الاروس) : 1 ) ما يضم مجموعة من الاشخاص او الاشياء ، 2 ) وعلى سبيل المجاز ما يشمل مثلا مناقصا اداريا اوقيادة بمجموعها » واللفظ الثاني اي *Public* يعني : 1 ) متصل بشعب ، بمجموعة من الناس ، 2 ) متصل بحكومة بلد » .

فان الناطق باللغة الفرنسية لا يمكنه ان يعني مثلا بـ « Administration publique » غير ادارة للدولة تتولى تدبير شؤون المواطنين ، فإذا ما نحن عربناها بعبارة « ادارة عامة » تكون اعطيناها مدلول العبارة الفرنسية *Administration générale* » التي تطلق على ايما ادارة عامة مهما كانت ادارة شركة او مصرف او غيرهما من المؤسسات النامية الى القطاع الحر اي غير الرسمي ، وكذلك يمكننا ان نقول من *Travaux publics* » اي الاشغال العمومية التي تقوم بها الدولة ، فإذا نحن عربناها بـ « اشغال

« Jardin public » و « الساحة العمومية » Place publique فلماذا نحصر هذا الاستعمال في بعض العبارات دون البعض ولا نعممه فتتجنّب المزالق بازالة الالتباس ؟

### ث - (خاص)

يستعمل لفظ « خاص » لتعريف كلا اللفظين الفرنسيين *Spécial* و *Privé* في مدلوليهما المضاد أو لهما مدلول *Général* ( عام ) والمضاد ثانيهما لمدلول *Public* ( عمومي ) . وبما إننا أسلبنا في ابراز صرورة التفرقة بين ضديهما ، فلا نرى حاجة لاطالة الشرح والتلليل إذ بضدها تتبيّن الأشياء . وإنما تقتصر على القول بوجوب تحصيص لفظ « خاص » لتعريف *Spécial* و *Particulier* و تحصيص لفظ آخر لتعريف *Privé* وتقترن لفظ « مقصور » الذي يعني تماماً وبالضبط ما يعنيه اللفظ الفرنسي الأخير وهو اسم المفعول من فعل « قصر » ، ففي ( لسان العرب ) : قصرت الشيء على كذا إذا لم تجاوز به غيره ، ونافأة مقصورة على العيال : يشربون لبها . . . وقد سميت المقصورة مقصورة لأنها قصرت على « الإمام دون الناس » . وفي ( المعجم الوسيط ) : « قصر الشيء على كذا لم يجاوز به إلى غيره ، وقصر در تاقته على فرسه : جعلها له خاصة . وقصر غلة كذا على عياله : جعلها لهم خاصة . وقصرها على نفسه : امسكها لنفسه » .

وبذلك يمكننا أن نقول مثلاً « طائرة خاصة » لئذى مدلول العبارة الفرنسية *Avion spécial* اي المعد لفرض او لاستعمال معين ، ونقول : « طائرة مقصورة » لئذى معنى *Avion privé* اي الطائرة المقصورة على مالكها او من يرجع اليه امرها لا يركبها عامّة المسافرين .

وإذا كان استعمال لفظ « مقصور » لتعريف *Privé* غير مرغوب فيه بسبب من الآسباب فأننا نقترح لفظ « خصوص » الذي يفيد حسب ( المعجم الوسيط ) : « الأخص من الخاص » وهو معنى قريب من مدلول اللفظ الفرنسي او لفظ « خصوصي » ( بفتح الخاء ) نسبة الى « خصوص » وزن فمثول صيغة المبالغة . وفي ( تاج العروس ) : « خصه بالشيء يخصه خصاً وخصوصاً وخصوصية . . . قالوا الياء فيها اذا فتحت للنسبة فهي ياء المقدرة كالفاعلية

كان المقابلان مجرد متراودين كما هو الشأن - حسب الاعتقاد السائد - في لفظي « عام » و « عمومي » . أما اذا علم ان « عمومي » ليس مرادفاً في اللغة العربية لـ « عام » وأنه يؤذى فيها تماماً وبالضبط ما يؤذى في الغرنية *Public* فإنه سيفضح قائلاً بغلط من يعتبر « عام » و « عمومي » متراودين كما أصبحنا نقول بعدهما قمنا بتحقيق لغوي لمدلول هذين اللفظين في أميّات الماجمِع العربي . وتعيّنا للفائدة وتأييدها لما قلناه للخاصه فيما يلي :

وارد ( لسان العرب ) و ( تاج العروس ) في مادة « عم » : « عمهم الامر » يعّهم عموماً : شملهم ، يقال : عمهم بالعطية ، وال العامة : خلاف الخاصة ، قال ثعلب سميت بذلك لأنها تعم بالشر . و ( العم : وزن المثل ) العامة اسم للجميع . . . وجسم عم : تام ، وأمر عم : تام ، عام وهو من ذلك . ويقال : رجل عمي (ضم العين وكسر الميم وتشديدها وتشديد الياء) ورجل قصري (بضم القاف وتسكين الصاد) فالعمي : العام ، والقصري : الخاص ، وفي الحديث : كان اذا آوى الى منزله جزا دخوله ثلاثة اجزاء : جزءاً لله ، وجزءاً لأهله ، وجزءاً لنفسه ، ثم جزءاً بينه وبين الناس فيرد ذلك على العامة بال الخاصة ، اراد أن العامة كانت لا تصل اليه في هذا الوقت فكانت الخاصة تخبر العامة بما سمعت منه فكانه اوصل الفوائد الى العامة بال الخاصة ، وفي الحديث ( سالت ربي ان لا يهلك امتي بسنة بعامة اي بقطط عام يعم جميعهم . . . والعم : الجماعة ، وقيل الجماعة من الحي » .

هذا فيما يخص لفظ « عام » أما لفظ « عمومي » فلا نجد له ذكر لا في ( لسان العرب ) ولا في ( تاج العروس ) ولا في غيرهما من الماجمِع القديمة ولا الحديثة باستثناء (أقرب الوارد) للشريوني و (البستان) للبساني و (المتجدد) لليسوعي حيث ورد في شرح الكلمة « العموم » : « عبارة عن احاطة الافراد دفعة والسبة اليه عمومي » ، وفي رأينا أن « العموم » جمع لـ « العم » بمعنى الجماعة من الحي » .

ومهما كان الامر فإن المعنى الذي اعطته للفظ « عمومي » الماجمِع الناصلة عليه يجعل عموميته تنحصر في الاشخاص ولا تمدّها الى الاشياء وبذلك يكون غير صالح لأن يقابل لفظ « Général » ولكنه يفي بمدلول لفظ « Public » بوصفه نعتا لا اسماء .

وقد شاع استعمال « عمومي » مقابل « Public » في بعض العبارات مثل « الحديقة العمومية »

« المستدرک في التعریب » (١) من أن اللغة العربية لا يمكنها أن تفرض احترامها على الآجانب وفي المحافل الدولية كلّة ادارية وقانونية وسياسية واقتصادية الا اذا ما توخي واوضعوا المصطلحات والمربيون تدقّق بالدول الاصطلاحى لما يضعونه من الفاظ جديدة او يحدثونه من معان لالفاظ قديمة وتخصيص كل لفظ من هذه الالفاظ لمقابلة مصطلح اعجمي واحد لا اكثر هذا من جهة ومن جهة اخرى الا اذا ما تحرى الكتاب والمحررون والمترجمون هذه الدقة وهذا التخصيص في استعمالهم لهذه الالفاظ .

عسى ربنا أن يهيء لنا من أمرنا رشدا .

الدار البيضاء

والمفعولية بناء على خصوص فنون للمبالغة في التخصيص واذا ضمت فهي للمبالغة كالمعنى وأحمرى ...» .

والخلاصة اننا نهيب بجميع المغاربة من وااضعي المقابلات العربية للمصطلحات الاعجمية ومؤلفي معاجم الترجمة ونهيب على الاخص بجميع اللغة العربية بالقاهرة وباتحاد المحامين العرب ان يحرموا على تلكفي مثل هذا الخلط باجتنابهم اشتراك مصطلحات مختلفة ومتباعدة في مقابل عربى واحد .

ومهما كان اعتراضهم على مقتراحاتنا فانهم لا يتحللون من واجب العمل على وضع حد للالتباس بكيفية ما ، ونختتم كلامنا باعادة ما سبق لنا ان قلناه ضمن تعقيبنا على نقد الاستاذ محمود تيمور لكتابنا

(١) المدد الاول من مجلة « اللسان العربي »



# مشروع سوري لشكل الكتب المدرسية

درست وزارة التربية في الجمهورية العربية السورية موضوع ضبط الكتب المدرسية بالشكل ورأت أن تحدده بشروط مناسبة تدرج ونمو الوعي اللغوي لدى التلميذ وتنق مع مراحل اكتسابه اللغة ووقفه على أسرارها . كما ارتأت أن التقيد بهذه الشروط من شأنه توحيد صور ضبط الكلمات في الكتاب المدرسي ومساعدة الناشرة على اكتساب اللغة بمنظما السليم وتجنيبها مواطن الزلل والتحريف حتى يغدو الصواب طبعا في المستهم فان تخرجوا في المرحلة الثانوية امسوا قادرين على قراءة النصوص غير المنشورة قراءة سلية ولذلك عممت هذه التوجيهات على المنشرين والمدرسين والمعلمين في القطر السوري لاعتمادها في التدريس والتاليف بكل دقة .

وقد توصلنا من معالي وزير التربية السوري بهذا المشروع القيم ننشره شاكرين وراجين أن يوافينا القراء المختصون برأيهم في الموضوع .

2 - يهمل شكل الحرف المدود مثل : باب -  
بوق - وفيل .

3 - يهمل شكل الحرف الذي يوقف عليه في اواخر الجمل مثل : طار العصفور .

4 - يهمل الشكل بالسكون . الا في مثل بيع وميل ويوم ، حين تستعمل الياء والواو كحرفين سامتين ويثبت في فعل الامر والفعل المجزوم بالسكون .

5 - يراعى الشكل الاعرابي مراعاة تامة .

## 2 - المرحلة الثانية :

وتشمل الحلقة الثالثة من المدرسة الابتدائية (العدين الخامس والسادس) وتراعى فيها قواعد الشكل في المرحلة الاولى ويضاف إليها :

1 - يهمل شكل الكلمات المألوفة . والمتكررة ، والاعلام المشهورة ، وبعض الادوات المعروفة وذلك اذا امن اللبس .

## 1 - الشكل

### 1 - اهداف الشكل :

1 - مساعدة التلميذ على القراءة الصحيحة .  
2 - تشبيت جميع الكلمات الصحيحة وتراثيتها السلية في اذهان المتعلمين .

3 - تدريب التلميذ على قراءة النصوص غير المنشورة قراءة صحيحة .  
ولتحقيق هذه الاهداف نقسم الدراسة الابتدائية والثانوية الى أربع مراحل وتراعى في كل مرحلة قواعد للشكل وفق الخطة التالية :

### 1 - المرحلة الاولى :

وتشمل الحلقتين الاولى والثانية من المدرسة الابتدائية (الصفوف الاربعة الاولى) ويراعى في هذه المرحلة القواعد التالية :

1 - تشكيل جميع الكلمات شكلا تاما .

## نماذج مضبوطة من مختلف المراحل التدريسية

### 1 - المرحلة الاولى :

- 1 -

#### مَوْكِبُ الرَّبِيع

هَذَا أَنْتَ - أَيَّهَا الرَّبِيع ! - أَقْبَلْتَ مَأْقَبَكَ  
الْحَيَاةِ بِجَمِيعِ أَصْنَافِهَا وَأَلْوَانِهَا ، فَالثَّبَاتُ يَنْمُو ،  
وَالأشْجَارُ تُورِقُ وَتُزَهَرُ ، وَالْهَرَّةُ تَمُوا ، وَالْحَمَامُ يَهُدُلُ ،  
وَالْبَقْرُ يَخُرُّ ، نَكْلُ شَيْءٍ يُشَعِّرُ بِالْحَيَاةِ ، وَيُنْسِي  
الْمُهُومَ .

لَقَدْ مَلَأَتِ الْجَوَّ عِطْرًا بِأَزْهَارِكَ الطَّبِيَّةِ ، فَأَنْعَشَتَ  
النُّفُوسَ وَبَعَثَتَ الْأَمَلَ . لَيْتَ الزَّمَانُ كُلَّهُ رَبِيعًا ! !  
«حديقتي في اللغة العربية»  
للحصف الثالث الابتدائي

### 2 - المرحلة الثانية :

- 2 -

#### صُورَّ مَنْ الْمَاضِي الْعَرَبِيِّ

.... أَمَّا الْأَرْهَارُ فَكَانَ أَحَبَّهَا لِلْعَرَبِ الْوَرَدُ ، وَقَدْ  
اسْتَخْرَجَ الْعَرَبُ مِنْهُ مَاءَ الْوَرَدِ وَالْمُطْوَرُ ، وَلَفِتَ فِي  
صِنَاعَتِهِ كُتُبًّا كَثِيرَةً . وَفِي مَيْدَانِ الْطَّبِّ قَامَ الْأَطْبَاءُ الْعَرَبُ  
بِالدِّرَاسَاتِ الطَّبِيَّةِ ، وَكَسَفُوا الْأَمْرَاضَ ، وَوَمَفَنُوا  
الْأَدْوِيَّةَ ، وَاخْتَرَعُوا الْأَدَوَاتِ الطَّبِيَّةَ ، وَانْشَوُوا  
حَوَانِيَّتَ لِبَيْعِ الْأَدْوِيَّةِ ، وَأَلْفَوْا كُتُبًا فِي الْمَاقَيِّرِ .  
« التربية الوطنية والاجتماعية »  
الخامس الابتدائي

### 3 - المرحلة الثالثة :

- 3 -

#### قَسَم

يَأْقَادُمُ أَطْفَالِنَا الْعَارِيَةَ  
يَمْيِنًا ، وَيَأْخُذُرُ وَالْعَانِيَةَ

### 3 - المرحلة الثالثة :

وتشمل الصفوف الاعدادية الثلاثة . وتراعى  
فيها القواعد الآتية بالإضافة إلى القواعد الآتية  
الذكر :

1 - يهمل الشكل بالفتحة الا اذا اوقع ذلك في  
ليس . مثل : أَجْل - قَلْم - يَوْم - لَيل - مَدْرَسَة -  
مشـ .

2 - يهمل بالتدرج جانب من الشكل الاعرابي  
تبعاً لتقدير التلميذ في دروس النحو . مثل : يهمل شكل  
الفاعل والجرور بحرف الجر والمفعول به والمتدا  
والخبر .

### 4 - المرحلة الرابعة :

وتشمل الصفوف الثلاثة الثانوية . وتراعى في  
هذه المرحلة القاعدتان التاليتان فقط :

1 - شكل ما يشكل في بنية الكلمة .

2 - يبقى من الشكل الاعرابي شكل الكلمات  
التي يحتمل وقوع الخطأ فيها .

#### أحكام خاصة :

1 - الهمزة تثبت دائمًا اذا كانت همزة قطع .  
وتكتب فوق الالف مضومة ومنقوطة ، وتحت الالف  
مكسورة .

2 - الشدة تثبت دائمًا .

3 - المدة تثبت دائمًا .

أين تطبق هذه القواعد ؟

— تطبق هذه القواعد في المرحلة الابتدائية على  
جميع الكتب المدرسية في جميع المواد .

— وما يتصل منها بالمرحلة الاعدادية والمرحلة  
الثانوية يطبق على كتب اللغة العربية فقط .

— تطبق على كتب المواد الأخرى في المرحلتين  
الاعدادية والثانوية تاعدة : «شكل ما يشكل» في بنية  
الكلمة وفي الاعراب .

— يعتمد المعلمون والمدرسوون هذه المبادئ في  
ضبط النصوص وكتابة الموضوعات والحوافيس .

وفيما يلي نماذج مشكولة من مختلف الحلقات  
الدراسية مختارة من كتب اللغة العربية وغيرها  
لتحتذى في الشكل .

ولاشك أنّ في الاعتدال سعادةً أيّها سعادة . وأما  
الاغراق في التّرف فسرعانَ ما يجلبُ المُشيب ، بينما  
بطول العُمر مع القليلِ الكافي .  
للسُّفُفِ الاول الثانوي

— 6 —

### مشكلات الأسرة العربية

ان انشاء الأسرة يتطلب من الراغبين في الزواج  
معرفة بعضها بعضاً معرفةً موضوعيةً دقيقةً ، ومن  
الضروري ان يعرف كلّ منها عادات الآخر وطبيعة  
وبيوته وقدراته وأنماط تفكيره .

ومن الضروري ان يستوثق كلّ منها من عواطف  
الآخر تجاهه اذ ان عاطفة الحبّ من الأساس المتين  
التي يقام عليها بناء الأسرة ، الا أنها ليست بالأساس  
الوحيد .

علم الاجتماع — الاول الثانوي

— 7 —

### الواقعية الجديدة في الأدب العربي

الواقعية الجديدة هي التعبير الأدبي عن نضال الشعب العربي من أجل بناء مجتمع عربي اشتراكيٍ حرٌّ موحد . وهذا الاتجاه الأدبي جديدٌ في أدبنا ، مهدت له طبيعة الحياة العربية ، وطبيعة الحركات الإنسانية والتاريخية ، وقد بدأ قوياً عارماً ، وكانت الغلبة فيه للشعر ، ولكنه أخذ يخُذُّ من حين إلى حين آخر بفعل الأحوال السياسية والاجتماعية . ولم يسلم من ثغراتٍ وأخطاء ، وبعض ما أنتجه زائف أملته المناسبات ، وافتقر إلى الصدق والوعي العميق .

الترجمة والنقد — الثالث الثانوي

إذا لم تُغْنِي جبَنَ الطفافة  
على هذه الأرْجُلِ الحافِيَّة  
وإن لم تُذَوَّبَ رصاصَ الفُرْواة  
حُرْفًا هي الأنجُمُ الهاِدِيَّة

« بدر شاكر السياب »  
القراءة الجديدة : الاول الاعدادي

— 4 —

### تطبيقات المتوسط الحسابي 1 — الخلط والمزج

كثيراً ما يلجأ الإنسان في حياته اليومية الى اضافة مادة لآخر ، او اضافة أنواع متعددة لمادة واحدة ، للحصول على مادة جديدة تحوي مزيجاتٍ وخصائص معيّنة ، فيُضاف الشايُ الذهبيُّ الى الشاي السيلاني ، مثلاً ، لتحسين لون النوع الثاني ، ويُضاف البُنُ العدنيُّ الى البُن البرازيليُّ للعرض نفسه ، وتنافس كميةٌ كبيرةٌ من الماء على روح الخل الصافي ليُصبح صالحًا للاستعمال .

من كتاب : الرياضيات العامة  
للفيصل الاول الاعدادي (ص 4)

4 — المرحلة الرابعة :

— 5 —

### تاجر البنّيقية

بورشيا : الحقَّ أقولُ لكِ — يا نريسا — أنَّ جسدي الفشل قد أفسنَه هذا العالم الكبير .

نريسا : لعلَّ هذا يكون صحيحاً — يا سيدتي الحسناء ! — لو تعادل شقاوِيكِ مع حسن طالعِكِ ، بيدِكِ تبيَّنَتْ أن هناك مرضٌ آذتهم التّنّخمة ، وأخرون أفتَّاهم الجوعُ والحرمان .

# نظام فهرسة المطاب

تفضل الأديب السيد محمد كيليطو من المكتبة العامة بالرباط  
يبحث قيم عن ترتيب الفهارس بالمكتبات نقتطف منه ما يلى :

والنهاية ان كانت ظهرت قبل هذا العصر اي القرن الرابع قم فان واجب العمل قد فرضها بحكم الممارسة وعلى ضوء التجارب من خلال ما كان يتتصدى من صعوبات لرواد المكتبة ومسيرهم في التاريخ القديم .

ومنذ ذلك الحين والمكتبة تقدم بكيفية مجدها  
ويعمل ايجابي ومجهودات متواصلة فكلما ازدهرت  
المكتبة توسيع مهارتها ، وكل مستفيد يقدر اجتهاد  
المكتبي في كل لحظة والمطلع بهذه المهمة لا يتهمون  
لحظة في انجاز العمل لكون الانتاج الفكري غزيراً من ذلـكـ  
كان وطفياته على المكتبة عتيـدـ ومنـهـرـ ودولـابـ  
الفهرسة لا يقف سيره ليلـاـ ونهارـاـ .

منذ ظهرت الطباعة والانتاج في كل بلد ينبع بدون انقطاع لا من جهة طبع التراث التقديم او تاليف الكتب الجديدة بل من البحوث والدراسات العلمية والتاريخية والدينية والفنية التي تصدرها الصحف والمحلات والنشرات .

وهذا الانتاج يتهم ابرازه بالفهارس لكي يبقى حيا رائجا على بطائق الفهارس المتحركة في عدة أصناف أولها على اسم المصنف والشارح والترجمان والمترجم له وثانيها على عنوان المصنف وثالثها على

ان مهرسة الكتب نظام ايجابي لكل باحث ،  
وابتكاره تقديم جدا ، فقد عرفنا نشأته الحقيقة بعد  
ظهور مكتبة الاسكندرية واول مصنف لمهرسة الكتب  
من مجموعة هذه المكتبة هو كليماخوس احد تلاميذ  
« الفيلسوف ارسطو ( 384 - 322 م ) » الذي قام  
بدور الاستاذية في مدرسة معلمه بعدها غادر اثينا  
والتحق بالاسكندرية ليساعد بطليموس الاول المعروف  
ببطليموس سوتير Ptôlemée Sôter على تنظيم المكتبة  
التي اسسها هذا الملك بعد موت « الاسكندر الاعظم »  
( 323 ق . م ) وأهدى اليها ارسطو كتبه قصد  
ازدهارها ونادة روادها من كل طبقة في مستوى  
العلم .

وكلما خوس المذكر للغفرة هو من مواليـد  
الربع الثالث من القرن الرابع قبل الميلاد ويعتبر  
الرائد الاول لعلم البيبليوغرافية لما استخرج هذه الكتب  
من المجموعة الكبرى اي خمسها من خمسينـة الف  
كتاب ..

ولما التحق بهذه المكتبة قام بتجريد الكتب اليونانية الخاصة بتاريخ اليونان وعلومه ولغته وكل ما كتب عنه بلغات أخرى .

ومن ثمة عرف الانسان اسلوب الفهرسة الذي  
اصبح يتطور وتنوعت اصنافه وأهمها هى  
البيليوغرافية القومية .

حظا منها الا بتكليف نفسه عناء مراجعة جميع القوائم المجرودة .

وظل هذا النظام قائما في العراق ومصر وسوريا والفرس واليونان والروماني وبيزنطة ولم يطأ عليه اي تغيير حتى جاء الإسلام .

وفي النهاية الإسلامية تطور نظام المكتبة تطورا محسوسا حيث خصص لكل علم سجل ثانوي بعد تسجيل الكتب على سجلات بدون انتظام كما اشرنا اليه من قبل وكل سجل من سجلات المواضيع يختص بعلم من العلوم .

وهذا النظام ما زال مطبقا حتى في بعض المكتبات المتأخرة عن النظام الحديث رغم أنه ظهر منذ او اخر القرن الثامن عشر وطبقته كثير من المكتبات المتقدمة وهو ترتيب بالأرقام ومقاييس الأحجام وثبتت الفهارس على بطاقات متحركة . أما مواضيع العلوم التي كان يجدها الباحث متراكمة في المستودعات وغير مكرسة بالفهارس فأن هذه الطريقة كانت فيها ثيبة في ترتيب الكتب لاختلاف الأحجام وتعدد أنواعها اذ منها الضخم والكبير والمتوسط والمصغر ( والمزيل يتلعلمه الكبير ) زد على ذلك اللفتات والأوراق من كل صنف واللواح الخشبية والآجر وصفائح المعادن وورق البردي وسعف النخيل ورقاع الجلد والثيل الخ ...

وقد وضع الآن للعلوم قواعد فهرسية ايجابية فاصبح كل صنف من الكتب يرتب حسب نوعه وحجمه أما في عصور الإسلام الظاهرة فقد عرفنا الفهارس التي كانت ببيت الحكمة ببغداد ودار الحكمة بالظاهرة ومكتبة الحكم الثاني بقرطبة .

وقد انجز أول فهرسة في الإسلام ابن النديم سنة 377 هـ 987 م وهو في سن الخمسين وهو يعد من أول المصنفين له وقد اقتبسه من كتب وقلائد المكتبات التي تمت ترجمتها في عصر هارون الرشيد الخليفة العباسي وابنه المأمون في دار السلام ببغداد . ولله در ابن النديم شائعا في التاريخ فقد اعتمد عليها كل كاتب . وقد ذكر يوسف أسد داغر في كتابه فهارس المكتبة العربية في الخلفيين ص 7 و 8 ما يلى : كتاب الفهرسية او فهرس المعلوم لمؤلفه ابى الفرج اسحق بن يعقوب النديم البغدادي . الوراق استنادا على عدة مصادر اشار اليها بصفحة 7

الموضوع الفني والعلمي يرتب الاول والثاني على حروف المعجم والثالث « الاخير » في نطاق المجال العلمي بتناسق على الترتيب الموضوعي المتسلسل . ومثل هذا التنظيم قد ساد بالمكتبة القديمة في اسلوب بسيط كان يتطور كل يوم بحكم تطور حياة الانسان وتقدم اوضاع النظم .

كانت المكتبة القديمة قائمة من العصور البابلية الاولى وعصور السومريين وقدماء المصريين بكيفية تناسب ظروفها وان كان التاريخ مجاها من صفحاته فان اكتشافات القرن الماضي قد جعل منها ملحمة كل كاميس التي كتبها هذا الشاعر البابلي في القرن 32 قبل الميلاد والتي عثر عليها انجلزي بمدينة نينوى بالعراق سنة 1840 م كما عثر الاستاذ ليارد الانجليزي Lyard على المكتبة الهيكلية سنة 1848 م بخراشب قصر اشور بانيايال بنفس المدينة وصانت هذه المكتبة تراثا عظيما بالكتابة المسماوية على الواح من الصلصال وذخائر أخرى ظهرت في ارض الكتانية بالكتابة الهيروغلو匪ة وما قبلها كالصوتية والصورية كانت تترافق بدون فهرسة في كل زاوية موضوع من مواضيع العلم وهذه الطريقة هي التي كانت تمكن الباحث مما يريد عندما ينقب على الكتب مباشرة داخل المخازن .

ولما تكرر الضياع عن طريق الاختلاس فكر رجال المكتبة في جعل حد لذلك بين رواد المكتبة وكتبهما ووثائقها المصنونة ، فأخذت الفهارس التجريبية وكانت بمثابة مرآة ينظر فيها الباحث كل ما تطويه بطنون مخازن المكتبة من بعيد فيشير بما اختاره الى المكتبي فيأتي به اليه عاجلا .

وهذا الابتكار لعب دورا هاما في صيانة الكتب وتنمية كل تعب على الباحث الذي كان ينقب على الكتب المبعثرة والمتراكمة ببعضها فوق بعض وقتا طويلا دون ان يصل الى هدفه الا بشق الانفس .

وعلى ضوء ما قام به كل ملخص طبقت كل مكتبة مشروع الفهرسة ومنهجه غير ان الكتب كانت تجرب كتابا بعد كتاب دون ترتيب عناوينها واسماء مؤلفيها او تمييز مواضيعها وهذا التنظيم البدائي بالنسبة الى الان يعد من اكبر المشاكل لأن الباحث لا يستطيع ان يدرك بسرعة ما كانت تتضمنه المكتبة من مؤلفات كتاب ما او يلم بما صنف من كتب في مادة من مواد العلوم التي هو بقصد البحث فيها فلا ينسأل

المقالة الثانية : ثلاثة فنون أيضا في النحوين واللغويين .

الفن الاول ابتداء النحو وأخبار النحوين البصريين ونحواء الاعراب وأسماء كتبهم .

الفن الثاني في اخبار النحوين واللغويين من الكوفيين وأسماء كتبهم .

الفن الثالث في ذكر طائفة من النحوين الذين خلطاوا المذهبين وأسماء كتبهم .

المقالة الثالثة في الاخبار والأداب والسير والأنساب

» الرابعة في الشعر والشعراء

» الخامسة في الكلام والمتكلمين

» السادسة في الفقه والفقهاء والمحاذفين

» السابعة في الفلسفة والعلوم التدبرية

» الثامنة في الخرافات والعزائم والحسمر والشمعوذة

» التاسعة في المذاهب والاعتقادات

» العاشرة في اخبار الكبيّلين والصوفيين من الفلسفه القديمة والمحاذفين وأسماء

كتبهم « انتهى »

وقد اقتدى الاعلام وأساطير العلم بهذا الكتاب واصبح كل عالم ينهرس نهرسته يذكر فيها كتبه التي صنفها او ملكها او اطلع عليها او قرأ عنها او سمع بها يصف فيها كل ما راج بينه وبين اساتذته وتلامذته او بمن اتصل به رجال الفكر ويدون فيها ارساماته ومذكرات انطباعاته عن ما شاهده في الاجتماعات والاسفار او ما سمع في المناظرات والمحاضرات ومجالس الشيوخ والعلماء والامراء والملوك والقضاة والولاة وكثير من الفهارس اشتملت على قطع من العلوم ونبذ من التاريخ وترجم الرجال .

وعلى منهج ابن النديم قامت المكتبة العربية نهرست كتبها على عدة أصناف بأساليب متنوعة في سجلات حسب ما وصف ابن خلدون عن مكتبة الحكم الثاني بالأندلس وغيرها من المكتبات في الشرق الإسلامي تصنفها جل المصادر التاريخية والعلمية .

وياختصار ما جاء في المصدر المذكور « : ان هذا الكتاب يعد من اقدم كتب الترجم و من افضلها وضوها وهو من جملة المخطوطات المصرية التي نزحت الى باريس والمخطوطات الفلسطينية الى ليدن في القرن 17 م . وقد ظل المستشرق الالماني فلوجيل Flugel بعدها جمع مخطوطات من فيه باريس وغينه ليدن عاكها بالعمل على نشره مدة ربع قرن « مثلما استفرق ابن النديم في تصنيفه 20 سنة »

لكن مات فلوجيل سنة 1870 قبل ان يطبعه مقام

H. Roediger و A. Muller فنشرت الفهرسة بالعربية في ليزيغ Leipzig اشتتملت على 360 صفحة سنة 1871 والحق بها نيل سنة 1872 في 279 صفحة يتحسن التفسير والتعليق والاستدراكات بالعربية والالمانية مختوماً بفهارس الاعلام المذكورة بالفهرسة .

وهذا الكتاب هو من اقدم القوائم العربية واهبها، وعليه يعتمد دارسو آداب اللغة العربية والمؤلفون بمعرفة المؤلفات والمؤلفين . ثم زاد قائلاً « ان ابن النديم اعتمد على من تقدمه من العلماء الذين وضعوا توأمة للمؤلفات والترجمات والخرائن ورتب ابن النديم كتبه على عشر مقالات حافلة بالفوائد وهذا بيئتها وترتيبها :

المقالة الاولى : على ثلاثة فنون

الفن الاول وصف لغات الامم من العرب والمعجم ونحوت اقلامها وانواع خطوطها واشكال كتبتها .

الفن الثاني في أسماء الكتب ، كتب الشرائع المتزلة على مذاهب المسلمين ومذاهب الفتن الثالث في لغة القرآن الشريف وأسماء الكتب المصنفة في علومه وأخبار القراء وأسماء روادهم والشاذ من قرائهم .

# الأمير مصطفى الشهابي

المكتب الدائم للتعريب

وفي عام 1911 أوندته إلى فرنسا جمعية البعثات العلمية التي كانت قد انتخبت في دمشق من طرف الشباب المثقفين ، ووقع عليه الاختيار للدراسة في المدرسة المهنية في مدينة (شالون سورون) التي حصل منها على شهادة زراعية اهلته لدخول مدرسة (غريينيون) للزراعة العالمية ، وتخرج منها عام 1914 مهندساً زراعياً .

وفي عام 1917 دخل المدرسة الحربية في إسطنبول ، وتخرج منها ليتولى عدة مناصب عسكرية هامة .

وفي عام 1919 بدأ حياته الحكومية مديرًا للزراعة في أول حكومة عربية سورية مستقلة . والجدير بالذكر أنه عمل مع رؤواد القضية العربية وجمعيات مناضلة شتى ، وعلى رأسها جمعية العربية الفتاة وجمعية العهد ...

اما الوظائف الحكومية التي شغلها في حياته فهي:

- مدير للزراعة والاحراز وأملاك الدولة .
- محافظ مدينة حلب
- محافظ اللاذقية
- وزير للمعارف والزراعة والمالية والمعدل
- وزير مفوض
- سفير لسوريا في مصر من سنة 1951 إلى سنة 1954 .

في أواخر صفر نعي إلى العالم العربي الأمير مصطفى الشهابي رئيس مجمع اللغة العربية بدمشق واحد رجالات العلم والمعرفة واللغة والأدب البارزين في الشرق .

وقد تركت وفاته أثراً بليراً في الأوساط العلمية العالمية لما قدمه الأمير الجليل من خدمات جلية للثقافة واللغة .

وب مجرد ما نعى الفقيد وكالات الانباء والصحافة وجه السيد الأمين العام للمكتب الدائم للتعريب خطاب تعزية لعائلة الفقيد ، وللمجمع اللغوي بدمشق مبدياً تأثره الخاص ، وتأثر أسرة المكتب الدائم التي كانت تعتبر الأمير أحد أعضائها لما قدمه من إيمان بمضاء خدمات جليلة لحركة التعريب في العالم العربي .

وفيهما يلى لمحات عن حياة وأثار الفقيد :

## 1 - حياته

ولد الأمير المرحوم مصطفى الشهابي في مدينة حصيبة بالشام سنة 1893 ، وتلقى أول دروسه الابتدائية في مدرسة حصيبة الرسمية ، ثم انتقل لدارس بعلبك بالمدرسة البيطرية الكاثوليكية في دمشق .

وفي عام 1907 سافر إلى الاستانة حيث التحق بالمدرسة الملكية .

وفي عام 1910 التحق بمدرسة الحكومة الثانوية بدمشق وكان قد اتقن الفرنسية وهو في حوالي الثامنة عشرة من عمره .

2 - ثم معجم المصطلحات الحراجية بالإنجليزية والفرنسية والعربية .

ويضاف إلى هاذين المعجمين كتاب المصطلحات العلمية في اللغة العربية ، وهو مجموعة بحوث عميقة في أسرار اللغة العربية وتطورها . واعمال لغوية أخرى قدمها إلى الماجماع العربي في شكل مقتطفات ، وقد صدرت في كتاب مستقل قبل وفاته بأيام ، بالإضافة إلى مئات من المقالات والابحاث التي كانت تحفل بها المجلات العلمية في العالمين العربي والإسلامي .

ومن إنتاجه المختار في الناحية الأدبية مقالات ومحاضرات تتناول كيان اللغة وتجاوبيها مع النهضة الحديثة والتأملات والمعالجات الفلسفية والعلمية الحاضرة التي تؤمن أن يصنفها مجمع اللغة العربية بدمشق ويصدرها في رسائل مستقلة .

أما عن آثاره السياسية والفلسفية ، فقد ترك رحمه الله ابحاثا ذات منحى علمي واجتماعي منها :

1 - تاريخ الاستعمار ( في مجلدين )

2 - محاضرات عن القومية العربية ( تاريخها وقوامها وراميها ) .

وقد تركت هذه المؤلفات أثرا كبيرا في أوساط الشباب الجامعي بالبلاد العربية .

ونشير هنا في آخر هذه اللحمة إلى أن المجلس الأعلى للفنون والآداب بالجمهورية العربية السورية قد منحه جائزة الدولة لسنة 1955 ، وهي أكبر جائزة أدبية في سوريا .

رحم الله الامير مصطفى الشهابي ، ونفع بآثاره العلمية الإسلام والمسلمين .

وفي عام 1948 انتخب عضوا مراسلا في مجمع اللغة العربية بالقاهرة ثم عضوا عاما فيه سنة 1954 ، كما انتخب عضوا في المجمع العلمي العراقي .

في عام 1964 اختارته اللجنة التنفيذية لدائرة المعارف الإسلامية عضوا مشاركا ، كما عين عضوا في المجلس الأعلى لرعاية الفنون والأدب في القاهرة ثم في دمشق .

ومنذ سنة 1962 انتخب رئيسا للمجمع العلمي العربي بدمشق حيث كان عضوا بارزا .

وقد اسهم في المحافل الأدبية العربية والدولية ، وكان علما من أعلام البحث اللغوي والعلمي والزراعي في البلاد العربية .

## 2 - آثاره وأعماله

ترك الامير الشهابي العديد من الآثار الفكرية التي تشهد بعقربيه وبنوغه وفضله .

فقد كان هو الأول رحمه الله أن يصل اللغة العربية بحياة العلم الجديد بتطبيق مستحدثات الفكر المعاصر اذ رأى ان اكبر عقبة تحول دون نقل المؤلفات العلمية من اللغات الأجنبية إلى اللغة العربية هي المصطلحات العلمية والفنية فرصد لهذا العمل الشاق حياته وكاد يستثر بجميع مراحل حياته الحافلة بالفاخر الأدبية والعلمية .

وكان أول ما اشتغل به تيسير نقل المصطلحات الزراعية والنباتية والحيوانية ، موضع فيها :

1 - معجم الانفاظ الزراعية بالفرنسية والعربية

# صورة لشُعُورِ الشّعبِ المغربيِّ إزاءِ فلسطين منذ عَشْرِينَ سَنَةً

بِقلمِ الأَسْتَاذِ عبدِ العَزِيزِ بنْعَبْرِ اللَّهِ

في عام 1948 كان حزب الاستقلال بالمغرب يحمل راية الكفاح ضد الحماية الفرنسية وكان العرش المغربي قد قال قوله الخالدة بطنجة على لسان ملكه الهمام محمد الخامس قيس الله روحه وخطاب ولي العهد آنذاك جلالـةـ الحسنـ الثانيـ لـاعـلـانـ حقـ المـغـربـ فـيـ الاـسـتـقـلـالـ وـالـانـضـمامـ إـلـىـ جـامـعـةـ الدـوـلـ الـعـرـبـيـةـ التيـ كـانـتـ حـيـثـةـ عـهـدـ بالـتـشـوـءـ وـكـانـ الاـسـتـاذـ عبدـ الرـحـمـنـ عـزـامـ هوـ الـامـيـنـ الـاـولـ لـجـامـعـةـ الـعـرـبـيـةـ وـكـانـ حـزـبـ الاـسـتـقـلـالـ قدـ نـظـمـ آنـذـاكـ تـجـمـعاـ أـلـقـيـ فـيـهـ الاـسـتـاذـ عبدـ العـزـيزـ بـنـعـبـرـ اللـهـ الـامـيـنـ الـعـامـ للمـكـتبـ الدـائـمـ لـلتـعـرـيفـ معـ ثـلـاثـةـ مـنـ زـمـلـائـهـ الشـابـ قـصـيدـةـ نـشـرـهـاـ عـلـىـ عـلـاتـهـاـ كـصـورـةـ مـتوـاضـعـةـ لـلـشـعـورـ الـذـيـ كـانـ يـغـمـرـ الشـعـبـ المـغـرـبـ آنـذـاكـ اـزـاءـ فـلـسـطـيـنـ وـجـامـعـةـ الدـوـلـ الـعـرـبـيـةـ .

ولوأوها نوقُ الرياحِ خافقَ  
للوثب يحدوهُ الودادُ الصادقُ  
وتضامروا بinda الصباحِ الفالقُ  
زعماؤهم فافتَرَ ثغرُ برارقُ  
عربيَّةٌ فيها التضامنُ رائِقُ  
من عذقِ نبلِكَ وحدهُ لا تخفقُ  
ويشعُبُ دجلةُ والفراتُ شقائقُ  
لهجت به مراكشُ والمشرقُ  
استقلالهُ ويشعُ منه المشرقُ  
جندُ بواسل عن حماكَ نرائِقُ  
بيضُ الانْوَاقِ وانتَ تبرُّ ثادقُ  
ثبتُ المؤادِ ربيطُ جأشِ واثِيقُ  
ثنيُ الضلوعِ دمُ العروبةِ دافِقُ؟  
رمزُ العروبةِ والفالخارِ الششارقُ؟  
يومُ الكريهةِ والحسامِ الماشِقُ؟  
في حلبةِ الامِّ الرهانِ السابِقُ؟  
في وحدةِ العربِ المقامِ اللائِقُ؟  
والى الإمامِ فانِ نبلِكَ رائِقُ  
مسعاكَ فاندحرَ اللدوُدُ الممارِقُ  
عهدُ العلاِ فانجذبَ ليلِ غارِقُ  
حتى توطدَ حصنَ يعربُ «غافق» (1)  
فخراً تضُوعُ منه عطرُ عابِقُ .

سوقُ العروبةِ في البريةِ نافِقُ  
والشرقِ لم شتاتهِ متحفِزاً  
أبناءَ تحطمانَ تجمعَ شملَهُمْ  
وتحالفتْ أحزابَهُمْ وتكتَفتْ  
جمعوا الجموعَ والنُّوَاهَا وحدهُ  
عزامُ انعشتَ القلوبَ وainعَتْ  
وبيصرَ واليَمِّ العتيَدَ تَعَزَّزَتْ  
ويعاهِلُ الحرمينِ سيفَ الدينِ منْ  
والاردنِ الشرقيِّ منْ يختالُ فِي  
دوميِّ فلسطينِ الفتَّاةِ فانْتَـا  
دوميِّ فلسطينِ فانْتَ اعزَّ مـنـ  
والمغربِ الشهمِ الفتـيـ اهـبـيـهـ  
او ليس يجري في عروق مواطنـيـ  
او ليس يعلو العرشـ فـيـناـ مـحـمـدـ  
او ليس مـغـربـناـ الـكـمـاءـ رـجـالـهـ  
افلا يحقُّ لنا ونـحـنـ اـكـارـمـ  
لم لا يكونَ اذن لـمـغـربـناـ الفتـيـ  
عزامُ عزمـاـ انـ سـهـمـكـ نـافـذـ  
عزامُ حزمـاـ فالعروبةِ اـيـدتـ  
جددـتـ اـيـنـاءـ يـعـربـ بـيـنـتـاـ  
وـحدـتـ صـفـ العـرـوـبـةـ رـاسـخـاـ  
حررتـ وـطـنـ الـجـدـودـ وـنـلـتـ

(1) الاشارة الى حصن عبد الرحمن الغافقي في بلاط الشهداء بالاندلس .

# نشاط المكتب الدائم لتنسيق التربيب في العالم العربي

- ♦ المؤتمر الثالث لوزراء التربية العرب بالكويت
- ♦ بين المجلة وقرائها
- ♦ مجلة المجلات
- ♦ أبناء المكتب الدائم للتربية

٢

٦٨٩

588

# المؤتمر الثاني لوزراء التربية العربية بالكويت

— تشكيل اللجان الفرعية وتوزيع العمل عليها .

وقد بحث المؤتمر عددا من المسائل التي تهم التربية والتعليم في العالم العربي ، من أهمها قرارات المؤتمر السابق ببغداد ، والتقارير الملحقة بتوحيد اسس المناهج الدراسية في البلاد العربية ، ووصيات المؤتمر الثقافي السابع بشأن مشكلات التخطيط التربوي في البلاد العربية ، وتنسيق التعاون الثقافي العربي في الدول الآسيوية والأفريقية ، وكذلك قضية إعداد معجم للمصطلحات العلمية المستعملة في مجالات تدريس العلوم والرياضيات في نهاية المرحلة الثانوية في البلاد العربية والاهتمام ببناء فلسطين وغير ذلك من المسائل التي نصت عليها التوصيات في الموضعية الآتية :

◆ متابعة تنفيذ قرارات المؤتمر الثاني لوزراء التربية والتعليم العربي المنعقد ببغداد سنة 1964 .

◆ متابعة تنفيذ التوصيات السابقة الصادرة عن الجامعة العربية في الشؤون الثقافية والتربية منذ إنشاء الجامعة حتى الآن .

◆ الموافقة على توصيات :

1 - حلقة دراسة توحيد اسس المناهج الدراسية في البلاد العربية .

2 - حلقة دراسة توحيد اسس المناهج في دور المعلمين والمعلمات .

3 - حلقة دراسة اسس المناهج في التعليم المهني والفنى .

كانت دورة هذا المؤتمر الهام فيما بين 17 و 22 فبراير 1968 بعاصمة دولة الكويت حيث اقامت وفود مماثلة لجميع الدول العربية مرؤوسه باصحاب المعالي وزراء التربية ، وقد انضمت الى وفد الامانة العامة للجامعة العربية ووفد منظمة التحرير الفلسطينية ووفد اتحاد المعلمين العرب ، كما حضر ممثلان لمنظمة اليونسكو .

وتجدر الاشارة الى الجهد المبذول في تنفيذها الامانة العامة للجامعة ودولة الكويت وعلى رأسها أميرها الكريم صاحب السمو الامير صباح السالم الصباح لانجاح المؤتمر اديباً ومادياً والى الجد والموضوعية اللذين امتازت بهما الاعمال والمناقشات تحت شعار التضامن وخدمةعروبة .

افتتح المؤتمر بتلاوة من آي الذكر الحكيم وبكلمات قيمة القاها كل من صاحب السمو الشيخ صباح السالم الصباح امير دولة الكويت وسيادة الأمين العام لجامعة الدول العربية الاستاذ عبد الخالق حسونة ومعالي وزير التربية في دولة الكويت الاستاذ صالح عبد الملك صالح الذي تولى بعد ذلك رئاسة المؤتمر .

ومن أهم ما قرره المؤتمرون في جلستهم العامة الاولى :

— الاتفاق على خطة محكمة للعمل .

— دراسة جدول الاعمال الذي حضرته الامانة العامة لجامعة الدول العربية .

- ♦ موافقة على توصيات المؤتمر الثقافي السابع الخاص بمشكلات التخطيط التربوي .
  - ♦ تنسيق التعاون الثقافي العربي في الدول الآسيوية والأفريقية .
  - ♦ إنشاء مدارس عربية في الخارج .
  - ♦ معادلة شهادة اتمام المرحلة الثانوية وشهادة الانتقال في مدارس البلاد العربية .
  - ♦ إعداد معجم المصطلحات العلمية المستعملة في مجالات تدريس العلوم والرياضيات حتى نهاية المرحلة الثانوية .
  - ♦ ضرورة تعليم اللغات الأجنبية في مراحل التعليم العام .
  - ♦ المعايير بالثقافة القومية للطفل العربي ووضع الكتب والمجلات المناسبة للأطفال .
  - ♦ وضع دستور موحد لمهنة التعليم في البلاد العربية .
  - ♦ إنشاء كرسى بالجامعات العربية لمادة تاريخ العلوم عامة وتاريخ العلوم عند العرب خاصة .
  - ♦ الاهتمام بتطوير التعليم في جمهورية اليمن الجنوبي الشعبية والتعليم في إمارات الساحل .
  - ♦ إنشاء أقسام للتوثيق التربوي في البلاد العربية وتدعم مراكز التوثيق التربوي القائمة، ورسم سياسة لعمليات التوثيق والاعلام التربوي ، وعقد حلقة في هذا الشأن .
  - ♦ وضع مشروع اتفاق بين الدول العربية لتسهيل انتقال واستيراد المواد والادوات ذات الطابع التربوي والثقافي والعلمي المتبادل فيما بينها .
  - ♦ نشاط منظمة اليونسكو في محاولة وضع احرف لكتابية اللغات الأفريقية ذات التفاعل الحضاري مع الامة العربية ، وضرورة ان يطلب الى منظمة اليونسكو الاستعانة بالخبرات العربية على نطاق جامعة الدول العربية .
  - ♦ عقد حلقة دراسية لبحث مسائل التدريب المهني للمنتسبين من مختلف مراحل التعليم .
  - ♦ عقد حلقة دراسية لبحث سياسة الدول العربية في الخدمات المكتبية والبليغراافية وتوحيد فهرس المصنفات المخطوطة والوثائق القومية .
- ♦ اصدار نشرة بليغراافية تشمل كافة الكتب والابحاث الصادرة في الوطن العربي .
- ♦ عقد حلقة من الخبراء المختصين لوضع مشروعات للروائز واختبارات القدرات للتوجيه في مجالات التعليم والعمل والانتاج .
- ♦ دراسة التربب في المرحلة الابتدائية واسبابه وكيفية معالجته .
- ♦ البحث في وضع خطة موحدة للتعليم الخاص لابعاده عن التأثيرات الاجنبية والتشيرية والاستفالية .
- ♦ إنشاء مسجد ومركز اسلامي ثقافي في فيينا (الناسا) .
- ♦ حماية الملكية الادبية والعلمية والفنية .
- ♦ تدعيم المكتب الدائم لتنسيق التعریب في العالم العربي وتأیید ما صدر عن المؤتمر الثاني لوزراء التربية ببغداد بشأن استكمال إنشاء شعب وطنية للتعریب في جميع البلاد العربية ينسق عملها مع المكتب
- ♦ استخدام التلفزيون في الاغراض التربوية .
- ♦ إنشاء مركز اقليمي للوسائل التعليمية في جامعة الدول العربية .
- ♦ ضرورة مساعدة ابناء فلسطين .
- ♦ ضرورة عقد حلقة دراسية على مستوى الخبراء لدراسة مرحلة التعليم الثانوي من جوانبها المختلفة .
- ♦ إنشاء فصول او مدارس للموهوبين والمعوقين .
- ♦ المساهمة في التنقيب عن الآثار في جمهورية اليمن الجنوبي الشعبية .

واعتبارها مادة أساسية على أن تكون العناية بالسلوك والمارسة لما لذلك من أهمية بالغة في تكوين الشخصية العربية .

٤ - العناية الفائقة بالتربيـة العسكرية للطلاب في المرحلة الثانوية والمعاهـد المهنية والفنـية بصورة ملزـمة .

٥ - ان يحرص في اعداد المعلم على السلوك والقدوة الحسنة وان يكون هذا الجانب اساسا في مناهج معاهـد اعداد المعلـمين والمعلمـات .

٦ - ان يتم تنسيق فعال بين اجهزة التوجيه المختلفة في المجتمع من تربية وصحافة واذاعة ومؤسسات رعاية الشباب والأندية الاجتماعية بحيث تتعاون جميعا في ايجاد جيل مؤمن بالله واع مستثمر يقدر المسؤولية ويكون على مستوى الاحداث الجارية في الوطن العربي حتى يتحقق على يديه النصر ان شاء الله .

وكانت التوصية الختامية موجهة للدول العربية الاعضاء في اليونسكو لساندـة قرار مجلس الجامعة العربية الخاص بتـذكرة ترشـيح مندوب العراق الدائم بهذه المنظمة السيد الدكتور عبد العزيـز البـشـام لضمـوية المجلس التنفيـدى لليونـسكو .

وقد انتهى المؤتمر بانتهاء اجتماعه العام الختامي الذى اقرت فيه التوصيات والقيـت كلمـات من طرف كل من السـادة الاستاذ محمد عبد القـادر بافقـيه وزير التربية بـجمهوريـة جنوب الـيـمن الشـعـبية عن الـوفـود المشـترـكة والاستاذ عبدـالـخـالـق حـسـوـنة الـأـمـينـ العـامـ لـجـامـعـةـ الـدـولـ العـرـبـيةـ والـاستـاذـ صالح عبدـالـمـلـكـ الصـالـحـ وزـيرـ التـربـيـةـ بـدـولـةـ الـكـوـيـتـ وـرـئـيسـ المؤـتمـرـ .

◆ بـذـلـ الجـهـدـ فيـ تـطـوـيرـ الخـدـمـاتـ الـتـعـلـيمـيـةـ التـىـ تـقـدمـهـاـ وكـالـةـ الـاغـاثـةـ لـابـنـاءـ الـلاـجـئـينـ الـفـلـسـطـيـنـيـنـ .

◆ ضـرـورةـ تـدـرـيسـ القـضـيـةـ الـفـلـسـطـيـنـيـةـ فـيـ مـخـتـلـفـ مـراـحلـ الـدـرـاسـةـ فـيـ الـبـلـدـانـ الـعـرـبـيـةـ .

◆ مـوقـفـ وـكـالـةـ الـاـمـمـ الـمـتـحـدـةـ لـاـغـاثـةـ وـتـشـفـيلـ الـلـاجـئـينـ الـفـلـسـطـيـنـيـنـ مـنـ تـدـرـيسـ بـعـضـ الـمـوـادـ فـيـ الـمـارـسـاتـ الـتـيـ تـدـيرـهـاـ فـيـ الـبـلـدـانـ الـمـضـيـفـةـ .

◆ مجلسـ التـخطـيطـ لـتـعـلـيمـ اـبـنـاءـ الـلـاجـئـينـ الـفـلـسـطـيـنـيـنـ فـيـ الـبـلـدـانـ الـمـضـيـفـةـ .

ونورد فيما يلى النص الكامل للتوصية العامة التي اصدرها المؤتمر في موضوع تربية الفرد العربي نظرـا لـاـهـمـيـتـهاـ الـخـاصـةـ :

« ان المؤتمر وهو يعيد تقويم تربية الفرد العربي بعد كارثة الخامس من حزيران ليؤمن اـنـاـ بـحـاجـةـ إـلـىـ تـأـكـيدـ عـلـىـ تـعـمـيقـ التـرـيـةـ الرـوـحـيـةـ وـالـخـلـقـيـةـ وـالـتـرـيـةـ الـعـسـكـرـيـةـ الـعـمـلـيـةـ لـتـرـسيـخـ الـإـيمـانـ وـرـوحـ الـجـهـادـ وـالـتـضـحـيـةـ وـالـبـذـلـ وـالـفـداءـ ، وـجـعـلـ الـاسـتـشـهـادـ فـيـ سـبـيلـ اللـهـ دـفـاعـاـ عـنـ الـوـطـنـ وـالـأـمـةـ أـفـلـىـ الـإـيمـانـ وـأـعـزـ الـفـايـاتـ .

وازاءـ هـذـاـ فـانـ المؤـتمـرـ يـوصـىـ بـمـاـ يـلىـ :

١ - ضـرـورةـ بـنـاءـ فـلـسـفـةـ التـرـيـةـ وـالـتـعـلـيمـ فـيـ الـوـطـنـ الـعـرـبـيـ عـلـىـ الـإـيمـانـ بـالـلـهـ وـالـمـلـلـ الـعـلـيـاـ لـلـأـمـةـ الـعـرـبـيـةـ وـانـ يـكـونـ هـذـاـ الـإـيمـانـ مـصـدـرـاـ لـلـسـلـوكـ الـعـامـ وـالـخـاصـ لـلـفـردـ وـالـمـجـمـعـ .

٢ - تـطـوـيرـ منـاهـجـ وـكـتبـ التـرـيـةـ الـدـينـيـةـ وـالـتـرـيـةـ الـوطـنـيـةـ تـطـوـيرـاـ يـحـقـقـ غـرـسـ هـذـهـ الـقـيـمـ فـيـ نـفـوسـ النـاسـةـ .

٣ - تـنـفـيـذـ مـقـرـراتـ المؤـتمـرـ التـقـانـيـ الـعـرـبـيـ بالـجـزاـئـرـ وـالـخـاصـةـ بـالـاـهـتـمـامـ بـمـادـةـ التـرـيـةـ الـدـينـيـةـ

# بين المجلة وقرائهما

ان بريد اللسان العربي حاصل بالراسلات الهامة من شتى اقطار العالم العربي والاسلامي التي تحمل في طياتها تشجيع المكتب الدائم لتنسيق الترسيب ، والاهتمام بمنشوراته ومطبوعاته العلمية .

منذ صدور العدد الخامس وسائل القراء من الباحثين والعلماء والاساتذة والطلبة تتقاطر على الامانة العامة للمكتب الدائم ، ولا يمكن حصرها في زاوية من المجلة لكثرتها وتنوع موضوعاتها كما لا يمكن نشرها جملة .

فمعذرة لقرائنا الافاضل الذين اضطربنا لمقدم ذكر رسائلهم في هذه الزاوية الصغيرة من المجلة ، ونتمنى ان نقى دائما عند حسن ظنهم ، وفي مستوى طموحهم العلمي والثقافي .

## من الملكة المغربية

بعث الاستاذ الملازم احمد بوزكري من الاكاديمية الملكية العسكرية بمكناس برسالة الى السيد الامين العام للمكتب جاء فيها :

« ..... عطفكم وتشجيعاتكم قد دعمت جل مثقفينا من الذين اسعدتهم الحظ بهذا المطف المتمثل في هديتكم ، وهي المجلة القيمة القراء ، ان الاعمال الصادرة من هذه المجلة جعلتني اقف مشدوها ومعجبًا اياها اعجاب بها ، وبمحرريها والشريفين عليها .

ومن صفو وبعث لنا الاستاذ عبد السلام العمراني بكلمة رقيقة حول اللسان العربي ، قال فيها : ان مجلتكم القراء تعتبر بحق فريدة من نوعها ، وذخيرة من انسس الكنوز والذخائر الفكرية لعالمنا العربي .

ومن مكناس توصلنا برسالة من الاستاذ محمد العرائشي مدير المعهد الحمدي جاء فيها :

« ... اياماً منا بالحفظ على لفحة القراءان ، وحرضاً منا على المساهمة فيما تقومون به من جهد

## من الجمهورية التونسية

بعث الاستاذ الدكتور عمر بوستة سفير الملكة المغربية بالجمهورية التونسية برسالة رقيقة الى السيد الامين العام للمكتب الدائم يقول فيها :

« ... اياماً منا بالحفظ على لفحة القراءان ، وحرضاً منا على المساهمة فيما تقومون به من جهد

« ... اني ادرك جلال المهمة التي تضطرون بها والجهد الغخم الذي تبذلونه في سبيلها وسوف تكون سعيدا على الدوام في التعاون معكم ، وبخاصة ان اهتماماتي الادبية والعلمية كلها ترتبط بالقرب الاسلامي ... »

### من الجمهورية اللبنانية

ومن لبنان تلقينا رسالة الاستاذ الياس المعرف التي يقول فيها :

« ... ولا يسعني وانا اكتب اليكم الا ان ابدي اعجابي وفخرني بهذه الجهود الجبارية التي تبذلونها في سبيل بث اللغة العربية للرفع من مستوى الامة والمزيد في طاقتها وصمودها وقوة الدفع لديها » .

ومن الاستاذ الكبير عجاج نويهض توصلنا بهذه العبارات الرقيقة :

« ... واني من المعتقدن ان العروبة الجية تحتاج الى رواد ، وارى ان (اللسان العربي) رائد يحمل الرأية المباركة الى جميع آفاق العروبة ، فانه لكم بهذا النضال ، وارجو لكم اطراد التوفيق وزيادة النصر .. وقد توصلت بالمدد الخامس من المجلة فرقضت له واعجبت به وهلت وكبرت وبدت لي منه صورة التوتب الى القمة فثار اشواقي الكامنة في صدري وقوى الامل واليقين والايمان . فهذه اول خطوة تقوم بها المقول العربية على هذا المستوى في العصر الحديث .

### من الجمهورية العربية السورية

وقد توصلنا بر رسالة من الاستاذ عبد القادر الريحاوي مدير تفتیش الآثار والمتاحف السورية جاء فيها حول مجلة اللسان العربي :

« ... الحقيقة اني وجدت فيها ثمرة من انبع نثرات الجهد العربي المشترك ، ومن خير ما قامت به مشاريع الجامعة العربية في الميدان الثقافي ، ولاحظت بأنها استقطبت حولها الفعالities العربية المعاشرة في انحاء العالم العربي لتؤلف منها خضما خصبا يدعوا للفرح والاعتزاز ... »

ومن الاستاذ محمد قجة مدير ثانوية المامون بحلب :

مشكور في الدود عن لغة الفاد ، اولينا موضوع استفتاء ( علاقة الاسلام باللغة العربية ) ما يستحقه من عنابة واهتمام ، فطبعنا نسخا كافية منه وعمناها على الوزارات والمصالح المعنية وعلى كثير من رجال العلم والدين والادب والصحافة والباحثين والمهتمين باللغة العربية والحفاظ عليها » .

ومن تونس كذلك توصلنا بر رسالة اخرى من الاستاذ البشير زهرة رئيس الفرقة التجارية بمحكمة الاستئناف بتونس جاء فيها :

« ... فقد تأثرت شديد التأثر بهديتكم الشمعة التي لا يضاهيها اية هدية اخرى ، وهي اتحافي بالعدد الخامس من مجلة اللسان العربي ، فكانت خير فرصة اخرجتني من محظي القانوني الضيق الى آفاق اللغة العربية في جميع العلوم والفنون » .

ومن الاستاذ فضل حماد من تونس العاصمة :

« ... لقد وجدت في هذه المجلة اثارة اضاءت لي زوايا كانت من قبل مظلمة ، واطلعتني على خبابا كنت اجهلها تماما ... »

### من الجمهورية العربية المتحدة

توصلنا بر رسالة من مؤسسة فنون المسرح والموسيقى جاء فيها :

« ... انتا اذ ذكر بالفضل والعرفان الدور الثقافى العظيم الذى يضطلع به مكتب تنسيق التعریب في العالم العربي ، نتمنى لكم كل توفيق من اجل خير العروبة .. »

ومن البحاثة الكبير الاستاذ وديع فلسطين بالقاهرة توصل السيد الامين العام للمكتب بر رسالة جاء فيها على الخصوص :

« ... ان مجلة «اللسان العربي» من نفائس المجالات الادبية واللغوية العربية ، فاني اشكر لكم هذه المكرمة حامدا عنابكم باطلاعي على هذا الجهد الكبير الذي تبذلونه في امانة وصدق وشرف خدمة للضاد في جميع امصارها ... »

ومن القاهرة كذلك حمل البنا البريد رسالة الدكتور الجليل الطاهر احمد مكي التي يقول فيها :

العلمي المصري وجمعية تأريخ العلوم بالقاهرة حمل  
البنا البريد رسالة رقيقة جاء في مقدمتها :

لقد دفعني الواجب اللغوي والقومي والعلمي  
مما ان احرر لكم هذه الرسالة ، اعترف لكم فيها  
بالجهد العظيم الذي بذلونه في اصدار مجلة (اللسان  
العربي ) التي لا ينكر فضلها على اللغة والتراجم الا  
المفرض والجاحد ...

ومن الاستاذ عبد الرزاق الجزار يغداد :

« ... اهنتكم واهني نفسي وكل عربي غيور  
على لغة هذه الامة وتراثها وقراءتها على هذا المجهود  
في الابراج والتبويب وحسن التشر ، وعمق الباحث  
النشورة آملا من الباري عز وجل ان يمدكم بالنشاط  
والقوة والمعرفة لمواصلة اصدار الاعداد القابلة ان  
شاء الله ... »

ومن بغداد بعث البنا الاستاذ محمد بهجة الاتري  
بهذه التحية :

« ... اعرب لكم عن تقديرى للجهد المبذول في  
اخراج الجزء الخامس من (اللسان العربي ) ، وعن  
اعجابي بالتطور الملحوظ في مظهره ومخبره ، والله  
سبحانه اسأل ان يبارك في حياتكم ويزيدكم توفيقا في  
اعلاء شأن لغة القرآن والعروبة والجد العربي  
الرقيق ... »

### من دولة الكويت

ومن الاستاذ عبد الله خلف السبت بوزارة التعليم  
الكويتية :

« ... لقد كان من حسن حظى ان اتيحت لي  
الاطلاع على أحد اعداد مجلتكم القيمة (اللسان  
العربي ) والحق أنها اللسان العربي القويم ، وهي  
المبررة عن حقيقة لغة الضاد باقلام الخيرة من ذوي  
الإيمان والعلم الغير ... »

### من سويسرا

كتب البنا الاستاذ كارل كيلار يقول :

اني لجد سعيد ان ابلغكم شكراتي لاحافتي  
بالمجلد الفخم العنوان «اللسان العربي» ذلك المجلد  
العجب الشتمل على ابحاث ومقالات في متنه الاهبة  
وبقوائم المصطلحات جد مفيدة وبالخصوص منها ما  
يتعلق بميدان التصوف . اني لمدين لكم بهذا الكرم

« ... كانت فرصة طيبة ان نرى بجامعة حلب  
مجلتكم القيمة (اللسان العربي) وانه لم يفل لغوي  
وثقافي ضخم كانت لفتنا ولا تزال في امس الحاجة  
اليه ... »

ومن الاستاذ عبد المجيد رزق السرور نقل هذه  
الكلمات التي جاءت في مقدمة رسالته :

« ... واقسم ان هذه المجلة تسدى خدمة  
جليلة للامة العربية بما تقوم به من خدمة للفة العربية  
فأرجو لها كل توفيق ... »

ومن دمشق توصلنا من المستشرق الدكتور  
ديتر بليمان برسالة حول مجلة (اللسان العربي)  
جاء فيها :

« ... لقد وجدت في هذه المجلة ما لم اجد  
فيلا بهذه التفاصيل وبهذه الدقة العلمية ، وما زاد  
سروري انى وجدت نفس المعلومات التي كنت ابحث  
عنها ، وهي معلومات عن اللغة العربية ودورها في  
المجتمع العربي في وقتنا الحاضر ، وبصورة خاصة دور  
اللغة الفصحى بالمقارنة مع اللهجات او اللغة الدارجة  
ال المحلية في العالم العربي ... »

اهداها الدكتور عدنان الخطيب عضو مجمع اللغة  
العربية بدمشق محافظه قيمة القاما في معهد  
البحوث والدراسات العربية تحت عنوان : « المعجم  
العربي بين الماضي والحاضر » وهو بحث قيم نهنئ  
عليه حضرة الباحث الجليل الذى تفضل فتحديث عن  
المكتب الدائم ونشاطه وأشار الى مجلة «اللسان  
العربي » ملاحظا انه صدر منها لحد الان اربعة اعداد  
الحاضر مورخة بالسنة الجامعية 1966 - 1967 )  
« تحتوى - كما قال حضرته - على ابحاث لغوية  
قيمة كما تتضمن صورا متنوعة من نشاط القائمين  
عليها وروحهم العربية العالمية ولو قيضا لنشاطهم  
حسن التخطيط والتركيز لكان من ورائه للغة خير  
كبير ». .

ونحن نشكر حضرة الاستاذ على عواطفه ونحي له  
على تصميمنا العشاري للتعریف الذي لم يصدر الا في  
المدد الخامس من مجلة اللسان العربي ( ص 325 )  
تحت عنوان « منهاج لتنسيق التعریف في العالم  
العربي )

### من الجمهورية العراقية

من الاستاذ الدكتور فيصل دروب مدير  
مستشفى الامراض الصدرية بالموصل وعضو الاتحاد

لقد كانت مجلة (اللسان العربي) موضوع اعجابي الكبير بما فيها من بحوث وعلوم ، كما وجدت فيها رفيقا لي في طريق العلم والنور ... وفقكم الله .

### من كوريها

من كوريها توصلنا بر رسالة من الاستاذ شاكر العاني من معهد الدراسات العربية بسیول جاء فيها : « ... لقد تمنت كثيرا بمطالعة المقالات القيمة في (اللسان العربي) ، وأكون شاكرا لو تفضلتم بتزويدني بنسخة من الاعداد الصادرة ... »

### من المحرر

ومن بودابیست الدكتور عبد المنعم مختار أمين، المحاضر بمعهد الدراسات السامية واللغة العربية، والمكلف بالبحوث بمعهد دراسات التاريخ القديم بجامعة بودابیست ،اته مشرف على مراجعة معجم عربي مجري من وضع الاستاذ يوكا اشتوان ) ، ويرجو منا موافاته بالجديد من المصطلحات العربية لإضافتها لهذا المعجم الهام .

الحادي واتمنى أن تعبّر هذه السطور أصدق تعبير عن اعجابي وتقديرني لكم .

### من الاتحاد السوفيatici

جاء في رسالة مراسلنا الدائم بموسكو الاستاذ كيفورك میناد جیان هذه العبارات :

« ... لقد سرت جدا من المقالات والبحوث العلمية التي نشرتها مجلتكم الجليلة ، وقرأت ما فيها بلذة واعتزاز ، وعلى ان اعترف ( وهذا ليس رأيي الوحيد في موسكو ) ان علماء اللغة العربية قطعوا شوطا لم تقطعه اية لغة اخرى في المجال العلمي ومجال النشر والمناقشات والتنسيق ... »

ومن الاتحاد السوفيatici توصل المكتب الدائم من الاستاذ محمد رادونشيت ، الاستاذ بمدرسة فروبل ببرایفو ، بهذه العبارات الرقيقة :

# مَحَلُّ الْجَلَتِ

علقت مجلة المجاهد الجزائرية ( عدد 381 عام 1967 ) على استفتائنا حول اللغة العربية في المقال التالي :

نشر المكتب الدائم لتنسيق التعرير التابع للجامعة العربية نتائج استفتاء علمي حول اللغة العربية على جانب عظيم من الأهمية ، وسأتناول في حديثي بعض القضايا العامة المتعلقة بمبدأ تطوير العربية مما كان محوراً لأكثر المناقشات التي دارت هنا في الجزائر حول الموضوع وما يمكن أن يكون بمثابة مدخل ولو جزئياً للاستفتاء ونتائجـه .

صيف السنة الماضية فقد ثبتت عدة محاضرات عمومية وكانت تثير من المقالات المحسنة طوال أسبوع فضلاً عن المناقشات والتعليقـات الشفوية ، وكان كل هذا « النشاط الفجائي » مكرساً للرد على دعوة كانت تدعى عرضـت لتطوير اللغة العربية ، وكانت وجـة الردود كلها أو جـلها معارضة للدعوة .

ولـست أكتب هذه الكلمة لاعـيد ما قيل في أوـانـه من ردود على تلك الردود ولكنـي أود أن أقف عندـ رد واحد فقط يـبدو أنه اعتـقلـها وأنـه صـادر عن بعض « التخـوفـات الطـبـية » وهو الرـد الذي يـعارضـ اثـارـة قضايا تطـويرـ العـربـيـة فيـ الجـازـيرـة ، لاـ أنه ضدـ التـطـورـ نفسه ولكنـ لأنـ الدـعـوـةـ الـيـهـ فيـ بـلـدـ ماـ زـالـ فيـ اـولـ عـهـدـهـ بالـاستـقـالـ وـلـمـ يـتـشـبـثـ بـعـدـ بلـغـتهـ الـقـومـيـةـ فـيـ مـخـلـفـ الـمـيـادـينـ ، أـمـرـ قدـ يـؤـديـ إـلـىـ الضـرـرـ بـالـتـعرـيرـ وـعـرـقـلـتهـ ، مـأـهـلـ الفـرـنـسـيـةـ مـنـ ذـوـيـ التـوـاـيـاـ الـحـسـنـةـ سـيـتـخـوـفـونـ مـنـ الـمـشـاـكـلـ الـتـيـ تـعـانـيـ مـنـهـاـ الـعـربـيـةـ ، وـبـذـكـ يـعـودـونـ إـلـىـ اـيـثـارـ الـفـرـنـسـيـةـ ، وـأـهـلـ التـوـاـيـاـ الـرـدـيـنـةـ مـنـهـمـ ، سـيـجـدـونـ فـيـ الدـعـوـةـ حـجـةـ ضـدـ الـعـربـيـةـ وـأـهـلـهاـ وـالـمـنـتـمـيـنـ إـلـيـهـ ..

« لاـ اـعـتـقـدـ أـنـ هـنـاكـ لـغـةـ مـاـ يـتـفـاـهـمـ بـهـ أـهـلـ الـأـرـضـ ؛ غـيرـ قـابـلـ لـلـتـطـوـيرـ وـبـمـنـجـاهـ عـنـ الـمـشـاـكـلـ ، وـذـكـ لـسـبـ بـسيـطـ هوـ أـنـهـ كـسـائـرـ ظـواـهـرـ الـحـيـاةـ نـاتـجـةـ عـنـ عـوـامـلـ وـظـرـوفـ دـائـمـةـ التـغـيـرـ وـتـدـ يـكـونـ حـجـمـ الـمـشـاـكـلـ الـتـيـ تـعـانـيـ مـنـهـاـ الـلـغـةـ ، هـوـ نـفـسـهـ ، دـلـيـلـاـ عـلـىـ مـدـىـ الـحـيـوـيـةـ ، أـوـ التـحـرـكـ الـذـيـ يـسـجـلـهـ الـمـجـتمـعـ الـتـنـسـبـ إـلـيـهـ . فـاـمـاـ إـذـاـ عـلـقـتـ تـمـيـةـ ضـدـ التـحـرـكـ تـمـيـةـ تـرـسـبـ ، أـوـ مـنـ مـصـلـحةـ طـبـقـيـةـ مـحـكـرـةـ ، فـاـنـهـ تـتـجـرـدـ مـنـ صـفـةـ الـلـغـةـ الـاـسـاسـيـةـ وـتـصـبـحـ عـلـامـةـ جـمـودـ وـتـقـسـخـ تـدـمـغـ مـنـ يـنـتـمـيـ إـلـيـهـ : تـتـنـفـيـ الـحـسـنـةـ الـاـسـاسـيـةـ لـانـ التـقاـهـ اـنـهـ يـتـخـذـ طـبـعـ الـتـيـارـ الـمـسـيـالـ وـلـيـسـ شـكـلـ الـقـوـالـبـ الـمـتـصـلـبـةـ وـتـصـبـحـ دـلـيـلـ تـفـسـخـ ، لـانـ هـذـاـ نـتـاجـ حـتـمـيـ لـاـنـفـلـاقـ اـعـضـاءـ الـمـجـتمـعـ بـعـضـهـمـ دـوـنـ بـعـضـهـمـ .

وـرـغمـ أـنـ ذـكـ فـيـ حـكـمـ الـبـدـيـهـيـاتـ ، إـلـاـ أـنـ الـذـيـ يـنـتـحـدـ مـعـ مـجـمـوعـةـ مـنـ الـمـنـتـمـيـنـ إـلـىـ الـقـاـفـةـ الـعـرـبـيـةـ بـجـدـ فـيـهـاـ مـنـ يـنـكـرـ اـرـادـةـ الـتـطـوـيرـ وـصـفـةـ التـغـيـرـ .

وـقـيـهـ اـصـدـدـ وـنـحـنـ اـمـامـ اـسـتـفـتـاءـ لـتـطـوـيرـ الـلـغـةـ الـعـرـبـيـةـ ، لـابـدـ أـنـ نـتـذـكـرـ مـاـ جـرـىـ هـنـاـ فـيـ الـجـازـيرـةـ فـيـ

حيث الزمان حاضراً ومستقبلاً ، الاول يشكل اطار الواقع الذي يراد تغييره والثاني يكون اطار المفهوم المشودة لهذا الواقع ، ووجه الاغلوطة أنها تلفي الصورة المشودة في المستقبل وتضييف زمانها الى الواقع الحاضر ، وبذلك يمتد هذا عبر ديمومة مصطنعة وتصبح الصورة تجريداً لا بعد له ، ومن ثم لا امكانية لتصور تحقيقها .

نماذج كان منطق الدعوة الى التطوير ، انما يتوجه من المشاكل القائمة الى حلها بموازاة بين التغيير وابعاده الزمنية ، فانه لا مجال اذن للتخوف على سير التعريب ، بل ان العكس عند التدقيق هو الصحيح ، فبصرف النظر عن مبدأ التعريب كمقدمة وطنية ويند في الدستور ، فإن حل مشاكل العربية هو الذي يساعد على انجاجه وفي نفس الوقت على فعاليته ، وليس الابقاء على هذه المشاكل .

يساعد على انجاح التعريب الان من مواضيع التطوير تيسير وتبسيط اللغة وتقريبها الى التناول ، فالقاموس الذي يحوي عشرات الآلاف من الكلمات المهجورة والمترادفة يصبح مقصورة في نسبة جد منخفضة ، والتواجد الكثيرة والتي لا تؤدي وظيفة مبررة يقع الاستغناء عنها ، وهكذا يقال في المحاكمات البلاغية والتنطعات الاملائية .. وبذلك ينخفض الجهد اللازم لتعليم العربية على المستويين النفسي والزمني معاً ، بفتح امكانيات واسعة أمام التعريب السريع .

والميزة الاخرى التي يتيحها التطوير هي كما اشرت الفعالية ، ذلك بأنه يمكن ان نتعلم بعد جهد طويل كل تلك الشكليات الفارغة ، ولكن دون أن نجد لها مجالاً للتفع والاستفلال . لانه يقدر ما تزداد هذه القشور بقدر ما تزداد مانعتها للاستعمال الحيوى والتواصل الاجتماعى .

وعلى العكس من ذلك سيتحقق التطوير ، لا تسهيلًا على الطلاب فحسب ، بل ومساعدة على الاتساع داخل المجتمع ومروره في التعبير عن متطلباته الحيوية .

وهكذا يتبيّن انه لا أساس لتلك التخوفات المشار إليها بل أنها في غير محلها وكان ينبغي أن تجد موضوعها في الوضع اللغوي القائم وليس في الدعوة إلى اصلاحه .

اما ما تم عنه التخوفات من سلبية فهي تمثل في الإسلام تجاه الاغلوطة التي يستخدمها معارضو

والواقع ان هذه التخوفات لا أساس لها عند التدقيق كما أنها تنبع عن سلبية الاحتياطي الذي نعالج به تضليلنا .

لا أساس لها لأن كل لغة ، كما سبقت الاشارة ، تواجه مشاكل فلولوجية ربما يقدر ما يعني مجتمعها من تضليلات تطويرية ، مشاكل تختلف ولاشك في طبيعتها وفي مدى حدتها ولكنها على أية حال قائمة ، والجاجة والظروف هي التي تحدد بعد ذلك نوع المشكل ومداه ، فقد يتخذ طابع التنظيم وقد يتخذ طابع التغيير وقد يقتصر على البحث النظري الذي قد تستغل من بعد معطياته في تطبيقات معينة ، وفي اللغة الفرنسية نفسها فقهاء وتربويون يسمرون على تشذيبها وتنظيمها .

هذا أولاً ، ثانياً يجب الا نفهم ان الاخذ بالتعريب عندنا هو أمر خاضع للمساومة ، لموافقة فريق ما وتفضله بل يجب ان لا نفهم انه مجرد اختيار قد تم وكان في الامكان ان يتم غيره ، كلا ان التعريب فوق المساومة وفوق الاختيار بل انه مقوم وطني لا بديل عنه الا باللغاء جانب من وجودنا . ومننى ذلك انه يجب ان يتم بموافقة فريق ما او بمخالفته وان يتم سواء اشار مشاكل لم يشر . وما معنى النصوص الدستورية المتعلقة بذلك ، اذن ؟ ما معناها اذا كانت الارادة الوطنية العامة مرهونة باراتادات جزئية خاصة !

ستقول ان هذه مسائل تظرية بحت وان التعريب في امكانه ان يظل في الدستور دون أن يتحقق في الواقع ، ان لم يؤمن به المشرفون على الاجهزه التنفيذية ، او ان وجد من يثير صعوبات العربية وتطویرها .

فاما ان ذلك أمر نظري فهو صحيح ولكن يبدو ان تفهمه من جانب المنتسبين الى العربية أنفسهم ، شيء ضروري ، لأننا كثيراً ما نتصرف في القضية بشقة ضئيلة وسطوحية ، كما لو كان التعريب مجرد منحة اعطيت لنا .. واما ان اثاره صعوبات العربية والدعوة الى تطويرها امر قد يساعد على العرقلة فهو اعتقاد مخطئ تماماً ، فإذا وجد العرقلون مان علمهم لن يتوقف على صعوبات العربية ، وطالما كانت نواياهم سليمة فانهم سي Guerron على ألف تعلة أخرى .

والحقيقة انه هنا تكون اغلوطة كبرى يستخدمها هؤلاء عارفين حقيقتها ويقع في حيالها ناس طيبو النية ، ذلك ان الدعوة الى تطوير العربية انما تطلق من الصعوبات الى الحل والتيسير وليس الى البقاء على هذه الصعوبات ، فكل تغيير كما هو بدائي يفترض من

الاجهزه اللغوية والافراد الذين تعلموا على الطريقة التقليدية .. مما يستدعي قبل الشروع في الاصلاح او معه عملية « تطهيرية » .

والخالمة ان معارضة الاصلاح في الجزائر  
بالاستناد الى واقع الجزائر هي حجة وان كانت تبدو  
مغربية الا أنها عند التدقيق معكوسه تماما .

اما بقية الحجج التي اتلي بها في الردود المشار  
اليها في اوائل الكلمة ، والملخصة كلها في الادعاء بأن  
اصلاح العربية قضية مبنية تقلب عليها الزمن ، فقد  
نحوشت في اوانها بالتفصيل ، ويكفي ان نشير اليوم  
الاخير الاستثنائي الذي حصل ، حيثما حمل اللغة العربية

فهل نحن على استعداد لتصحيح تلك التخوفات؟  
وهل نحن على استعداد للتسليم بأن موضوع اصلاح  
العربة موضوع حيوى؟

بل وهذا جوهر القضية ، هل نحن على استعداد  
لتحقيق الاصلاح ؟

العربية وانصار العربية الواقعون في جبالها ، ببدل  
اليام بمجهود للتوضيح والتصریح يكشف الاغلوطة  
نسارع الى تشذیب الدعوة التي وقعت ضحية لها ،  
فنحن اشبه بنم يمنع الدواء عن مريضه خشية ان  
يكشف الجيران المرض او خشية ان ينبع عن تعاطي  
العلاج صرخة يطلق حسليتهم !

وفي تقديرني انه لا وطن عربياً اصلح من الجزائر نفسها ، لبدء اصلاح العربية ، وذلك — فضلاً عن الاسباب العامة المتقدمة — لأنها أشد البلاد العربية تخلفاً في هذا الميدان ، ولأن التدارك يقتضي اجراء لا بديل عنه هو التسهيل ، ومن ثمة خفض الزمن اللازم حسب المنهاج التقليدي .

واكثر من ذلك ان ضعف «القاعدة اللغوية» عندنا واقصد عدم تغلغل العربية وقلة الاطارات والمؤسسات المعنية بها معناه خفة العرب الذي سبوا جهنا في عملية التطوير ، فالمشروع هنا يكون مباشرا في حين انه في الاقطارات الاخرى سيجد اصطداما بالقاعدة العربية الراسخة والمتمكنة في كثير من





# المكتب الدائم للغة العربية

التونسية بوزارات الخارجية والثقافة والتعليم حول تضاعيا ونشاط المكتب الدائم ، كما اتصل في باريس سلسلة اليونسكو في شأن العلاقات الثقافية بين اليونسكو والمكتب الدائم للغريب .

\* مثل الاستاذ محمد بنزيان في شهر بيرايير الماضي المكتب الدائم للغريب في مؤتمر وزراء التربية والتعليم العرب الذي انعقد بالكويت ، اذ طرح هناك تضاعيا تتعلق بمساندة المكتب ودعمه من جديد — على انتظار وزراء التربية العرب .

\* خطط الجزائر الخطوة الاولى في طريق التغريب الاداري ، فقد صدرت مراسيم تقرر بموجبها عدم قبول اي موظف في مختلف الاسلاك الادارية ابتداء من يناير 1971 الا بعد حصوله على منحة كافية من اللغة العربية وعلى كل الموظفين الذين ادرجوا في السلوك الاداري قبل هذا التاريخ ان يحصلوا على هذا القدر من المعرفة باللغة القومية متلورا في دبلوم احدث خصيصا لهذا الغرض .

## 2 — الموسوعة

\* عقدت الامانة العامة للمكتب الدائم للغريب في السادس من ابريل 1967 اجتماعا في موضوع الموسوعة المغربية حضره كل من الاستاذ ابراهيم الكتاني ، والاستاذ حسن ابراهيم عزرو المحاضر الاول بكلية عبدالله نادي جامعة تيجيريا بالإضافة الى اعضاء من اسرة المكتب الدائم .

## 1 — التعریب

\* لفائدة مجلة اللسان العربي ، طلب المكتب الدائم للغريب من معالي سفير المغرب في الارجنتين والبرازيل ربط اتصالات ثقافية بأدباء وبحاثي أمريكا اللاتينية .

\* التحق السيد محمد بن زيان ، المفتش الاول بوزارة التربية الوطنية ، بالمكتب الدائم لتنسيق التغريب في العالم العربي ، وقد عين نائبا لامين العام للمكتب .

\* قام السيد الامين العام للمكتب الدائم للغريب الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله برحلة الى باريز في شهر اكتوبر الماضي اتصل خلالها بالمسؤولين في شركة ١٠٠ م الميكانيوغرافية من أجل الاستفادة من تجهيزاتها الالكترونية في عمل المكتب الدائم ، كما عقد جلسات عمل مع المسؤولين في الفرع التاريخي للمكتبة الوطنية بباريز لدراسة الوثائق المصورة قبل ايفاد بعضها الى العواصم الاوروبية من اجل تصديرها وذلك كمصدر لموسوعة المغرب العربي ، وقد توصل من هذه المكتبة بلوائح عن المصادر الفميسة ( غير المنشورة ) المبعثرة في كثير من العواصم .

\* قام السيد محمد اديب السلاوي الملحق الصحفي للمكتب الدائم لتنسيق التغريب برحلة في شهر نوفمبر الى كل من تونس وباريز ، اذ اتصل في الجمهورية

\* في موضوع الموسوعة كذلك ، طلب المكتب الدائم للتعريب من وزارة الارشاد التنجيرية تزويدة بقائمة كاملة للكمية الكبيرة من الوثائق والخطوطات الموجودة بالخزانة العامة التنجيرية والتي لها ارتباط بتاريخ العلائق المغربية الافريقية .

\* تكونت في المكتب الدائم للتعريب لجنة موسعة للبحث في الخطوطات والمستندات الموجودة في القطران الافريقية وذلك لمساعدة هيئة الموسوعة المغربية .

\* كلف المكتب الدائم للتعريب باتفاق مع السيد المحافظ العام للمكتبة العامة بالرباط الاستاذ عبد السلام بنسودة البحث في الصكوك والحوالات الجبوية ، وذلك لاعداد المراجع والمصادر لموسوعة المغرب العربي .

\* عقدت الامانة العامة لهيئة الموسوعة المغربية في آخر ينایر من السنة الماضية اجتماعاً مصغراً تحت رئاسة الاستاذ علال الفاسي ، استعرضت فيه جميع المراحل التي قطعها المكتب في اعداد الوثائق الخاصة بالموسوعة وكذا الابحاث والدراسات العلمية الموسوعية

\* في نطاق تحضير الجزء الاول من المجلد الاول من موسوعة المغرب العربي بدأت ترد على المكتب الدائم لتنسيق التعريب في العالم العربي الابحاث والوثائق والتقارير الاضافية من معالم الحضارة المغربية طبقاً للخطة المقررة في ذلك .

\* توصل المكتب الدائم للتعريب من وزارة الداخلية المغربية بابحاث ووثائق حضارية ، وبمجموعه كبيرة من التقارير عن وثائق اربع عشرة عمالة مغربية وذلك في نطاق الاعداد العلمي لموسوعة المغرب العربي .

\* جرد المكتب الدائم للتعريب كتب الترجم العربية لاستخلاص الاعلام المغربية واسماء المدن والتوى ، وكل المواضيع التي تتصل بالموسوعة المغربية وترتيبها حسب الحروف الهجائية في جزارات بلغ عددها عشرات الآف .

\* يهتم المكتب الدائم بالحالات الجبوية المركزة في المكتبة العامة بالرباط ، وقد انعقدت جلسة عمل حضرها بالاضافة الى السيد الامين العام والحافظ العام للمكتبة خبراء في الخطوطات والوثائق وتم الاتفاق

وقد ناقش هذا الاجتماع وسائل جمع المصادر والمراجع الانفرنجية الخاصة بموسوعة المغرب العربي .

\* طلب المكتب الدائم لتنسيق التعريب من الحكومة الليبية رسمياً تكوين هيئة للموسوعة الليبية في اطار الهيئة العامة لموسوعة المغرب العربي .

\* ادى الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله الابين العام للمكتب الدائم للتعريب بتصریح للصحافة المغربية ، حول موسوعة المغرب العربي ، تحدث فيه عن المسطورة التي تتبعها هيئة الموسوعة في انجاز ابحاثها ودراساتها ، كما تحدث عن المراحل التي قطعها المكتب الدائم لاعداد هذه الموسوعة .

\* انشأت الجمهورية السودانية مركزاً للتوفيق التربوي ، وقد اتصل به المكتب الدائم للتعريب من اجل التعاون في مجال البحث العلمي ، والموسوعة المغربية .

\* ربط المكتب الدائم للتعريب اتصالات وثيقة مع مجموعة من اساتذة الجامعات الاروبية والاميركية ورجال الاستشراق من اجل المساهمة في ابحاث الموسوعة المغربية .

\* ربط المكتب الدائم للتعريب علاقات ثقافية مع سفارة اسبانيا بالرباط من اجل تزويد هيئة الموسوعة المغربية بالمراجع الاسپانية حول الدراسات المغربية ، والاستفادة من المراجع الاسپانية الموجودة بالخزانة العامة باسبانيا ، وايفاد وفد عن المكتب للمكتبات الاسپانية للاطلاع على الوثائق المغربية هناك .

\* قدم المكتب الدائم لتنسيق التعريب الى سفارة الولايات المتحدة الاميركية مذكرة ضمنها نشاطه العلمي خلال خمس السنوات الاخيرة ، كما اعرب عن رغبته في ربط اتصالات ثقافية برجال الاستشراق بالولايات المتحدة الاميركية للتعاون في موضوع موسوعة المغرب العربي وذلك علاوة على الوصلة الوثيقة برجال المجر من العرب .

\* طلب المكتب الدائم للتعريب من معالي سفير المغرب ببرسونيا تزويد هيئة الموسوعة المغربية بقائمة المستشرقين الفرسونيين وأبحاث حضارية ان امكن وتبذل هذه السفارة جهوداً مشكورة في مساعدة المكتب .

كما نظمت فيه الكثير من المعارض العلمية والثقافية الهامة .

وهكذا وصل الى المغرب للمشاركة في هذا المهرجان الثنائي الاستاذ محمد عنان الصالح استاذ جامعة الرياض متذوبا عن المملكة العربية السعودية والاستاذ عاصر صعب الاستاذ بالمعهد الابليبي للدراسات الزنجية مومنا من قبل حكومة السينغال .

وبالمناسبة نظم المكتب اربعة معارض هامة بفاس والرباط وطنوان والبيضاء .

\* في اطار هذا الموسم الثنائي نظمت ندوة علمية متلزمة بالرباط شارك فيها الاستاذة :

- الدكتور المهدى بن عبود .
- الدكتور عزيز القباج
- الدكتور عز الدين العراقي
- الاستاذ العربي حصار
- الدكتور حمزة الكتاني

\* وبهذه المناسبة تلقى المكتب الدائم للتعریب من عدة جامعات ومجامع عربية مجموعات من الكتب العلمية والعسكرية الهامة للتعریف بها في معارضه .

#### 4 - المعجم العام

\* طلب المكتب الدائم لتنسيق التعریب في العالم العربي من جميع وزراء التربية في البلاد العربية ان تعيّن لها مراسلين في العلوم والرياضيات والكميات والفيزياء والاقتصاد والقانون والادارة في المكتب الدائم للتعریب .

\* في اطار التصميم العشاري للمكتب ، عقد الملحق الثنائي اجتماعا مع السادة الملحقين الثنائيين للسفارات العربية ، بسط لهم فيه الغرض من التصميم العشاري لمكتب التعریب الدائم .

\* وافتت جامعة الدول العربية على التصميم العشاري الذي اعده المكتب الدائم للتعریب في اطار نشاطه العلمي لعشرين السنوات القادمة .

قالت الادارة الثقافية لجامعة الدول العربية عن هذا المشروع بأنه الوسيلة المثلث لابة خطة علمية تنتهي في موضوع التعریب او توحيد المصطلحات العلمية .

على خطة للاستفادة من هذه الصكوك التي يبلغ عدد سجلاتها اربعة وستين مرتبة كلها ترقيا حديثا بفضل جهود المكتبة الوطنية ، وتعمل وزارة الاوقاف الان باتصال مع المكتب الدائم من أجل جمع باقي الحالات المعروفة بالزمامات لانها تشكل ذخيرة ثمينة ل بتاريخ المغرب .

#### 3 - المعارض

\* شارك المكتب الدائم لتنسيق التعریب في العالم العربي برواق كبير في المعرض الدولي بالدار البيضاء لسنة 1967 احتوى على الكثير من الكتب العلمية والاقتصادية والقانونية . وقد ترك هذا الرواق مدى كبيرا في نفوس الزائرين هواة العلم والثقافة .

\* من فاتح ماي الى خمس عشر منه من السنة الماضية ، نظم المكتب الدائم لتنسيق التعریب في العالم العربي معرضا للكتب العسكرية بقاعة دار الفكر بالرباط وقامت بزيارة هذا المعرض مئات الطلبة ، ورجال الشرطة والجيش ...

\* نظمت مندوية المكتب الدائم للتعریب بشمال المغرب موسميا علميا بتطوان فيما بين 16 ابريل و 15 ماي من السنة المنصرمة القيت اثناءه عدة محاضرات كما اقيمت في هذه الفترة عدة معارض علمية وثقافية ..

\* في اطار هذا الموسم نظمت بمدينة تطوان ندوة علمية في موضوع ( تعریف القضاء ) شارك فيها الاستاذة الدكتور علوش ، والاستاذ الكبير محمد الفاسي النهري وعبد الله العماني .

\* نظمت منظمة التحرير الفلسطينية بمناسبة ذكرى 18 ماي مرجانات خطيبا كبيرا بالرباط شارك فيه اصحاب المعالي السفراء ، ورؤساء المؤسسات والاتحادات العامة للطلبة والشفل ، وبعض الادباء والمنتفين ونائب عن المكتب الدائم في هذا المهرجان ملحته الثنائي الاستاذ محمد العلمي .

\* نظم المكتب الدائم للتعریب على مستوى العالم العربي موسميا ثقانيا كبيرا من 15 ابريل الى 15 ماي 1967 تحت شعار دور اللغة العربية في خدمة الفكر الحضاري والعلمي القيت فيه العديد من المحاضرات ،

لغات وهي العربية والفرنسية والإنجليزية ، منها معجم الرياضيات ومعجم الكيمياء ، ومعجم المصطلحات المكنية والصناعية ومعجم المصطلحات الاقتصادية والمالية ، ومعجم الفقه والقانون ، والمعجم الطبي والمعجم الحضاري .

\* طلب المكتب الدائم للتعريب من مختلف الجامعات العلمية والأدبية العربية تزويده بما استجد عندها من مصطلحات علمية أو أدبية باللغات العربية والفرنسية والإنجليزية لافتاتها إلى المعجم العام الذي ينتمي المكتب في إعداده وتربيته ، كما طلب من المكتبات العربية دور النشر في العالم العربي تزويده بمختلف المعاجم والقوابيس التي صدرت عنها في المدة الأخيرة للاستفادة منها في هذا العمل الكبير .

### 5 - الاستفتاء

\* أصدر المكتب الدائم لتنسيق التعريب في العالم العربي نشرة تتضمن نتائج الاستفتاء حول مشكل اللغة العربية الذي قام به المكتب في جميع أنحاء الوطن العربي والإسلامي مع كثير من الشخصيات العلمية والفكرية . وقد قامت مختلف الصحف العربية والاجنبية بتحليل هذا الاستفتاء ونشرت تعليق ضافية عنه وأوجوه قيمة لاساتذة مرموقين في الحقل اللغوي والعلمي .

\* اسهمت عدة صحف ومجلات عربية في بلورة استفتاء المكتب الدائم حول ( قضايا مشكل اللغة العربية ) بنشرها استطلاعات علمية لاساتذة وأدباء من العالم العربي والإسلامي .

\* الإذاعة الوطنية المغربية ساهمت من جهتها باذاعة العديد من الأوجوه العلمية التي توصل بها المكتب في موضوع الاستفتاء الأول ( قضايا مشكل اللغة العربية ) .

\* طلب المكتب الدائم للتعريب من مندوبياته الأقلية تنظيم ندوات في موضوع ( علاقة الإسلام باللغة العربية ) وذلك لبلورة موضوع هذا الاستفتاء الهام .

\* قام معايي سفير المملكة المغربية ببغداد بتوزيع نص الاستفتاء على أعضاء المجمع العلمي

\* وجهت جامعة الدول العربية إلى كل الحكومات العربية مذكرة ترجو فيها التعرف على ما قدمته هذه الدول للمكتب الدائم للتعريب من اعانت مادية وذلك من إنشائه سنة 1961 ، وعلى مدى التعاون القائم بينها وبين المكتب الدائم للتعريب .

\* وزع المكتب الدائم للتعريب نسخاً من التصميم العشاري الذي يخطط عمل المكتب في عشر سنوات من أجل توحيد المصطلح العلمي العربي . واحلال اللغة العربية مكانها اللائقة على مختلف البيئات العلمية والكليات والجامعات والافراد العاملين في العالم العربي

\* طلب المكتب الدائم للتعريب من عدة كليات وجامعات عربية . ومن بعض الافراد العاملين في العالم العربي موافقاته في إطار التصميم العشاري ، بما يعن اهم من مصطلحات علمية جديدة لدمجها في المعجم العام الذي ينوي المكتب اصداره

\* اخبرت جريدة الجمهورية بالقاهرة ، ان جامعة الدول العربية عهدت إلى المكتب الدائم للتعريب بالعمل على استكمال وضع سلسلة من المعاجم اللغوية التي بدا خبراء التعريب في العالم العربي قبل اربع سنوات بالتحضير لها ، وذلك باللغات العربية والفرنسية والإنجليزية .

\* وزعت جامعة الدول العربية على وزراء خارجية البلاد العربية مذكرين هامتين : احدهما حصول مساندة الجامعة العربية لتنسيق التصميم العشاري للمكتب الدائم ووجوب اسهام الدول العربية في تمويله ، والثانية لحث الدول العربية على التعجيل بتشكيل شعب وطنية للتعريب في كل عاصمة عربية ، وذلك لاسع صوت كل الاقطار العربية في الحقل الثقافي واللغوي عن طريق المكتب الدائم .

\* يستعد المكتب الدائم لتنسيق التعريب في العالم العربي لاصدار معجم علمي عام بثلاث لغات : العربية والفرنسية والإنجليزية .

المكتب الدائم كتب بهذا الموضوع لمختلف الشخصيات العلمية العربية .

\* كما يستعد المكتب الدائم في إطار التصميم العشاري لاصدار سلسلة من المعاجم العلمية بثلاث

\* طلب المكتب الدائم للتعريب من مندوبياته الثقافية بالمدن المغربية تنظيم ندوات حول تجربة التعريب في حقل القضاء والقانون ، وفي حقل العلوم والرياضيات ، وذلك في إطار نشاطه السنوي العادي لسنة 1968 .

وبالفعل فقد عرفت مختلف المندوبيات ندوات في هذا الموضوع كما ان الصحافة الوطنية المغربية اسهمت في بلورة ونشر تقارير ضافية عن هذه الندوات .

\* عقد المكتب الجديد للمندوية الثقافية العامة شمال شرق المغرب التابعة للمكتب الدائم للتعريب أول اجتماع له في فاس برئاسة الاخ محمد السلاوي وكان جدول الاعمال يتضمن المشروع التخطيطي العام ل الموسم المندوبي الجديد لسنة 1968 .

هذا ومازالت المندويبة العامة التابعة للمكتب الدائم لتنسيق التعريب في العالم العربي الموجودة بفاس وتواجهاها تواли نشاطها الثقافي ، وقد شكلت : شعبة للثقافة للإشراف على تنظيم محاضرات ، وندوات ، ومحاجنات ، وتجمعات متنوعة .

شعبة التعريب : لمراقبة الواجهات وعنوانين الاذقة وملحوظة التحريفات الواردة فيها ، مع مهرجانات شعبية للدعوة الى رفع العجمة والرطانة في اساليب الخطابة والعمل لاعداد اشرطة تعالج هذه المشاكل ، وكذلك الاتصال بدور النشر في شأن التعريف بالنتاج المغربي بمختلف اللغات .

شعبة الاعلام : القاء اضواء على نشاط المكتب الدائم لتنسيق التعريب في العالم العربي والدعائية لكل المهرجانات التي تشرف على تنظيمها المندويبة العامة وللكتب المغربية تعريبا كاملا والعمل على تشجيع نشر ترجمات ذوي الكفاءات في هذا الباب .

شعبة الاقتصاد والمالية : البحث عن منتجات الأقليم وأحصاؤها مع دراسات ديمografية للسكان وائر السلم demografique على معيشة السكان والاتصال بالمؤسسات الاقتصادية لتعريف مصطلحاتها على الصعيد الوطني (البنك الكبير مثلا ) .

شعبة الحضارة المغربية : البحث العلمي المركز في بعض الواقع التي لم يتم تحقيقها مثل تاريخ مدينة فاس او تاريخ المغرب القديم .

العربي وثلة من كبار الادباء في العراق كما قام بنفس العمل السادة سفراء المغرب في فارسوبيا وتونس والكويت كما ان الاتحاد البريدي العربي بالقاهرة قد عم الاستفتاء على ادارات الاتحاد البريدي بالعالم العربي .

ونشرت وزارة الاعلام في بعض الاقطع العربية وكذلك بعض وزارات التربية ( نخص بالذكر منها وزارتى التربية الاردنية والاعلام بالجمهورية العراقية ) نص الاستفتاء على نطاق واسع ، بما ركز توزيعه بين اعضاء مجتمع القاهرة وبغداد ودمشق من طرف الامانة العامة في هذه الجامع المؤقرة وتد توصل المكتب الدائم باجوبة عديدة كما تلقى اشادات بأجوبة أخرى يضيق نطاق هذا العدد عن نشر مجموعها وقد نفرد لهذه الغاية ملحقا خاصا .

وقد قام ايضا كل من معالي سفير المغرب بالكويت الاستاذ عبد اللطيف العراقي ومعالي سفير المغرب ببغداد الاستاذ عبد الرحمن الفاسي . ومعالي سفير المغرب في كراتشي الدكتور السعداني بتوزيع نصوص الاستفتاء على رجال الفكر في كل من الكويت وبغداد وباكستان وقد تلقينا كثيرا من الاجوبة في الموضوع سنتين ما وصلنا متاخرنا منها في عدد لا حصر من المجلة .

## 6 - مندوبيات المكتب الدائم

\* عين المكتب الدائم لتنسيق التعريب في العالم العربي الاستاذ عبد الله العماني الاستاذ بكلية الآداب بتطوان ، نائبا للمكتب في شمال المغرب .

\* قامت المندويبة الثقافية للمكتب الدائم لتنسيق التعريب بمدينة خريبكة بسلسلة من النشاطات الثقافية والفنية ، وقد سبق لها ان قامت بنشاط ثقافي ملحوظ في السنة الفارطة اشتمل على سلسلة من المحاضرات شارك فيها نيف من الباحثين والاختصاصيين ، كما نظمت ندوات وحلقات مسرحية وموسيقية .

\*نظمت المندويبة العامة للمغرب الشرقي التابعة للمكتب الدائم معرضا لكتاب العلمي دشنها السيد الامين العام للمكتب الدائم وارتجل محاضرة قيمة حول اهداف المكتب الدائم ومنجزاته .

وقد رحب المكتب الدائم بالفكرة، وهو الآن يجري اتصالات مع الحكومة التونسية لتنفيذها .

\* وزعت جامعة الدول العربية على الدول الاعضاء مذكرة مؤرخة بـ 25 - 2 - 1967 نطلب فيها من البلاد العربية التي لم تنشأ بعد شعباً للتعرّب ، العمل على إنشاء هذه الشعب من أجل تحقيق الأهداف الكبيرة والبعيدة المدى للمكتب الدائم لتنسيق التعرّب في العالم العربي وقد أوضحت الجامعة العربية في هذه المذكرة مختلف التوصيات التي سبق أن اتخذت بهذا الصدد من طرف مؤتمر التعرّب بالرباط ، ومجلس الجامعة العربية بالقاهرة، ومؤتمراً وزراء التربية ببغداد .

\* تقوم اللجنة الأردنية للتعرّب بنشاط كبير في الحقل الثقافي بالملكة الأردنية الهاشمية وهي تعتقد اجتماعاتها الدورية برئاسة معايي ووزير التربية ومشاركة أستانة كبار وتوافقنا بمقراراتها .

## 9 - اللافتات التجارية

\* أبلغت وزارة الداخلية المغربية مختلف عمال المدن والإقليم رغبة المكتب الدائم للتعرّب في كتابة اللامنات التجارية والاقتصادية بلغة وحروف تلائم حضارة المغرب ولا تزري بتقيمة لغة الضاد .

وعلمنا أن مختلف العلامات المغربية أنشأت مصالح خاصة للتعرّب لافتات المتاجر والإدارات العامة والخاصة .

ومكتب الدائم يساعد هذه المصالح بكل الوسائل الفضلىة للقيام بهذه المهمة .

ولجان المكتب الدائم الثقافية تتوصى باستمرار بلامنات تجارية واقتصادية مكتوبة بلغات أجنبية تصد تعرّيبها .

وسيصدر المكتب الدائم قريباً بحول الله معجماً للامنات يوزعه في كافة إطار العالم العربي من أجل توحيد الشارات والكتابات الخارجية في المخازن التجارية .

**شعبة القضاء والقانون : مراقبة الصيغ القانونية ومدى تطورها بين حاجيات الأقليم ، سير الأحكام ومعدل الجرائم وأسبابها وأثر الأقليم عليها وائرها على الأقليم ، الاشارة إلى بعض المستندات القانونية وللحظة ضررها أو جدوى الزيادة فيها .**

ونوالي الندوة اجتماعاتها للنظر في تطبيق هذه المشاريع واعداد مشاريع أخرى .

## 7 - المكتبة

\* تواصل مختلف الهيئات والمجامع اللغوية والجامعات والمكتبات العامة ودور النشر العربية تزويد خزانة المكتب الدائم بالمؤلفات الجديدة فني اللغة والعلوم ومختلف شعبـة المعرفة .

\* قام قسم التبادل الثقافي بالمكتب الدائم بتوسيع شبكة مبادراته مع البلاد العربية والأجنبية .

وترد على هذا القسم عشرات المراسلات كل يوم تطلب منشورات وطبعـات المكتب الدائم التي تتعذر عن نفاد مجموعها وسنعمل بحول الله على تجديد طبع معاجمنا بعد تنفيتها في نطاق التصميم العشاري .

\* يذكر المكتب الدائم للتعرّب في فتح خزانة علمية لجمهور المتندين والطلبة ...

وقد قام الأمين العام للمكتب باتصالات في هذا الشأن مع وزارة التربية الوطنية والفنون الجميلة .

## 8 - الشعب الوطنية للتعرّب

\* اتصل المكتب الدائم للتعرّب بالحكومة الجزائرية من أجل إنشاء شعبة للتعرّب بالجزائر ، وذلك وفقاً لتوصيات مؤتمر التعرّب الأول المنعقد بالرباط في أبريل 1961 .

\* اقترحت وزارة الثقافة والأخبار بالجمهورية التونسية على مبعوثنا بتونس تنظيم ندوة بين مندوبيـن عن المغرب وتونس والجزائر ولبيـا ، تصد إنشاء شعبة مستقلة للتعرّب ذات أهداف موحدة للمغرب العربي .

|                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                        |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>— الادارة</li> <li>— الاقتصاد</li> <li>— العلوم</li> <li>— الرياضيات</li> <li>— الفيزياء</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>الدكتور ابراهيم عبد الرحيم هميسي</li> <li>الدكتور احمد ابو اسماعيل</li> <li>الاستاذ زهير الكرمي</li> <li>الاستاذ حسين نجم</li> <li>الاستاذ احمد فريد</li> </ul> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

الجمهورية العراقية :

الدكتور يوسف عز الدين - الأمين العام للمجمع العلمي العراقي

محمد شيت — عضو المجمع العلمي العراقي  
الدكتور، مصطفى، حواد — عضو المجمع العلمي العراقي

#### ٤) المملكة العربية السعودية :

كل المواد العلمية جامعة الرياض

## ٥) المملكة الاردنية الهاشمية :

\* توصلنا من معالي وزير التربية والتعليم في المملكة الأردنية الهاشمية بقائمة الأساتذة الاردنيين المحترمين الذين تفضلوا علينا أن يكونوا أعضاء مراسلين للمكتب الدائم كل في دائرة اختصاصه وهم :

- 1) الدكتور مصحي القاسم (نبات واحياء)
  - 2) الدكتور موسى الناظر ( الكيمياء )
  - 3) الدكتور عدنان بدران ( الاحياء )
  - 4) الدكتور عدنان افرايم ( رياضيات )
  - 5) الدكتور محمد صقر (اقتصاد)  
وكلهم من الجامعة الاردنية .

٦) الدكتور أمين موافي ( الرياضيات البحث - نظرية الاعداد ) وهو الان استاذ في الجامعة الامريكية سرورت .

كما عم المكتب في هذا الموضوع مذكرة دعا فيها  
الهيئات والمؤسسات والأفراد العلميين إلى المشاركة  
بصفة شخصية في تحضير المعجم العلمي  
العام الذي يعد جزءاً من هذا التصميم ، وقد بلغ عدد  
الأساتذة وأعضاء المؤسسات الذين راسلناهم في هذا  
الصدد ما ينفي على الفين ، توصلنا من بعضهم شاكرين  
باتجاههم أو بمقترحاتهم أو بقبول المشاركة في هذا  
العمل .

أنباء عامة

\* قامت لجنة السينما في المجلس الأعلى لرعاية العلوم الاجتماعية بالجمهورية العربية السورية بالتحقيق في المصطلحات الفنية السينمائية المستعملة محلياً وعالمياً وتوصلت إلى وضع معجم لهذه المصطلحات بالفرنسية والإنجليزية والالمانية والعربية .

\* أصدر الديوان الملكي بأمر من صاحب الجلالة ملك المغرب الحسن الثاني نصره الله تعالياته لختلف الوزارات ورجال السلطة في أنحاء المملكة المغربية من أجل مساندة المكتب ومساعدته في عمله الرامي إلى تنسيق التعريب في العالم العربي والى تدوين موسوعة على صعيد المغرب العربي .

\* أصدر المستعرب السوفياتي السيد ميناجيان معجماً فنياً باللغتين العربية والروسية .

وعلمون ان الاستاذ ميناجيان هو مراسل المكتب الدائم لتنسيق التعریب في العالم العربي بالاتحاد السوفیاتي .

\* في إطار الاستعداد لتطبيق التصميم العشاري للتعریب وجه المكتب الى اصحاب المعالى وزراء التربية بالدول العربية الشقيقة اقتراحاً بشان تعيين اعضاء مراسلين في العلوم والرياضيات والكيمياء والفيزياء والاتقتصاد والقانون والأدارة يرجع اليهم المكتب لتداول الآراء حول المصطلحات العلمية والتقنية .

وقد وافتنا لحد الان — استجابة لهذا الاقتراح — دولة الكويت والملكة العربية السعودية والملكة الاردنية الهاشمية والجمهورية العراقية والجمهورية التونسية براسلها وهم المسادة :

## 1) الجمهورية التونسية :

الاساتذة : الحبيب زغندة - محمد السوسي -  
احمد العانسي .

2) دولة الكويت:

الاستاذ حمدي عشماوي  
الدكتور عبدالحفي جهازى

— الكمياء  
— القانون

\* في إطار المهرجانات المنظمة والمصنفات الصادرة بمناسبة الذكرى المئوية الرابعة عشرة لنزول القرآن أصدر المكتب الدائم للتعريب كتاباً باللغة الفرنسية بقلم أmine العام الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله تحت عنوان أضواء على الإسلام أو الإسلام في بناء Clarté sur l'Islam ou l'Islam dans ses sources وهو يحتوي في أزيد من عشرة فصول على دراسة أصلية للمظاهر الإنسانية والاجتماعية والحضارية التي تعطي صورة حقيقة عن الإسلام في سلفيته الأصلية . وقد اهتم بمواضيع شتى تعبّر عن أنس النّكّر الإسلامي مقتبسة من الأصلين الكتاب والسنة مع الإشارة إلى المصادر ، وينطوي في مضمونه على ترغيب النخبة المفكّرة في إفريقيا وأسيا في العمل على دراسة أضواء الإسلام في مصادرها الأولى باللغة العربية \*

في صباح يوم الخميس 24 أكتوبر انعقد بمقر المكتب الدائم للتعريب جمع ضم السادة الملحقين التقنيين في السفاريات العربية بالرباط لدراسة وضع المكتب الدائم بعد أن تقرر مجلس الجامعة العربية استقلاله الإداري والفنـي والمالي كمكتب تابع للجامعة العربية وكذلك بعض المشاريع وخاصة المعجم العلمي والتكنـي العام .

وقد ألقى السيد الأمين العام عرضاً كان موضوع مناقشة الملحقية الثقافية .

\* قام معالي الأمين العام لجامعة الدول العربية الاستاذ عبد الخالق حسونة بزيارة لاقطان المغرب بوليوز حيث استقبله وفد عن المكتب الدائم وقد تفضل جنابه نزار مقر الأمانة العامة للمكتب الدائم يوم 29 لتفقد السيد الأمين العام (نظراً لغيب السيد الأمين العام المساعد) درست خلال اجتماع مصغر - شارك فيه كل من رئيس مصلحة الثقافة ومصلحة الادارة والاقتصاد - القضايا المتعلقة بين المكتب الدائم والجامعة العربية الموقرة ، وقد أبدى السيد الأمين العام تفهمه كبيراً لمشاكل المكتب المالية واطلع على مختلف المرافق والمنجزات وجزاءات المشاريع الموقعة بسبب الضائقة المالية التي يعيش فيها المكتب نظراً لعدم وفاء كثير من الدول العربية بالتزاماتها وقد وعد بالسمعي الحيث لحل كل المشاكل .

\* استدعي معهد البحث والدراسات العربية السيد الأمين العام للمكتب الدائم عبد العزيز بنعبد الله إلى القاهرة لقاء ملحوظاً سلسلة محاضرات حول الأدب والفكر في المغرب ، مع الإسهام في توجيه بحوث الدارسين في هذا الميدان .

\* استدعت أكاديمية العلوم بالاتحاد السوفيتي الاستاذ بنعبد الله لقاء محاضرات والتعرّف بحركة التعرّف والتعرف على نشاط المستعربين والمستشرقين في البلاد الروسية .

عقد المكتب الدائم للجنة الثقافية لجامعة الدول العربية اجتماعه الدوري بين 26 غشت 1968 و 29 منه وكان من بين المسائل التي درسها ممثلو الدول العربية في هذا الجمع التوصية الصادرة عن المؤتمر الثالث لوزراء التربية العرب المنعقد بدولة الكويت خلال شهر بيرأير 1968 في شأن ميزانية المكتب الدائم لتنسيق التعريب في العالم العربي .

وكان هذا الموضوع محل اهتمام فائق بحيث نوقش في جلستين للمكتب المذكور وخلال جلسات مجلس جامعة الدول العربية في دورته الخمسين التي انعقدت بين فاتح سبتمبر 1968 و 3 منه ، فتم الاتفاق على القرار الآتي :

لا كان المكتب الدائم لتنسيق التعريب في العالم العربي بالرباط يقوم على تحقيق بعض الأغراض التي تهم جامعة الدول العربية ، فإن المكتب الثقافي الدائم يوصي بادخاله في إطار جامعة الدول العربية ، مع احتفاظه باستقلال فني وإداري ومالـي ، وان تقوم الادارة الثقافية بالتفاهم مع ادارة مكتب تنسيق التعريب باعداد مشروع نظام اساسي جديد للمكتب يعرض على مجلس جامعة الدول العربية .

وقد مثل المكتب الدائم لتنسيق التعريب في العالم العربي بهذه المناسبة السيد محمد بن زيان الأمين العام المساعد والسيد عبد الكريم القباج المكلف بالشؤون الإدارية والمالية لنفس المكتب .

# الفهرس العام

## 1) دراسات وابحاث

صفحة

|     |                                |                                               |
|-----|--------------------------------|-----------------------------------------------|
| 5   | للأستاذ عبد العزيز بنعبد الله  | لغة القرآن وذكرى نزول القرآن                  |
| 7   | للأستاذ بهجة الافري            | عقيدة الفكر العربي وشموله                     |
| 14  | للأستاذ أحمد عبد الرحيم الساتع | اللغة والمجتمع الانساني                       |
| 23  | للأستاذ فاضل الجمالي           | العربية بين حماتها وغزاتها                    |
| 34  | للأستاذ ياسين رفاعة            | اللغة العربية بين مؤيديها ومعارضتها           |
| 38  | للأستاذ حامد حسن               | كيف تفجرت طاقتات اللغة العربية                |
| 43  | للكتور الطاهر احمد مكي         | الخط العربي نشاته وتطوره                      |
| 58  | للأستاذ عبد الهادي الفضلي      | الاسماء النباتية في اللغة العربية             |
| 61  | للشيخ طه الولي                 | ترجمة القرآن الى لغات شرقية وغربية            |
| 67  | للأستاذ عبد الحق فاضل          | العرب اول الفلكين                             |
| 71  | للكتور شوكت الشطي              | كيف يتلور الفكر العربي في علم الطب ؟          |
| 81  | للكتور محمد يحيى الهاشمي       | نحن على مفترق الطرق                           |
| 87  | للأستاذ محمد جميل بيهى         | كيف انطلقت النهضة الفكرية الحديثة             |
| 92  | للأستاذ روم لاندو              | الدراسات العربية والاسلامية بالولايات المتحدة |
| 96  | للكتور البير ديتريش            | دور العرب في تطور العلوم الطبيعية             |
| 106 | للأستاذ محمد السرغيني          | الازدواجيات وتعدد اللهجات واللغات             |

## 2) الاستفتاء حول علاقة الاسلام باللغة العربية

|     |                                      |                                            |
|-----|--------------------------------------|--------------------------------------------|
| 115 | المكتب الدائم للتعريف                | الاستفتاء حول علاقة الاسلام باللغة العربية |
| 116 | للأستاذ محمد طه التمر                | القرآن حفظ اللغة العربية ووحد لهجاتها      |
| 118 | للأستاذ روكس بن زائد العزيزي         | الاسلام مهد السبيل لعالمية اللغة العربية   |
| 123 | للأستاذ عبد الرحمن بشناق             | لا صلة بين اللغة العربية والوعي الاسلامي   |
| 124 | للأستاذ محمد عادل الشريف             | العربية لغة عالمية خالدة                   |
| 129 | للأستاذ خليل العزيزي                 | العربية انما ازدهرت وانتشرت في ظل حضارة    |
| 133 | للأستاذ عز الدين الخطيب التميمي      | الاسلام                                    |
| 139 | للأستاذ محمد محمود الرامي            | اللسان العربي شعار الاسلام                 |
| 141 | للأستاذ عبد الحليم عباس              | القرآن روح الاسلام                         |
| 142 | للأستاذ نديم الملاح                  | ازدهار اللغة العربية                       |
| 143 | للأستاذ مفتى محمد شفيع               | العربية تنسج شبكتها باتساع نفوذ القرآن     |
| 145 | للكتور محمد يوسف                     | اهم الدول العربية انما تعررت بفضل القرآن   |
| 152 | للأستاذ محمد صفیر حسن المصوبي        | العربية لغة القرآن والاسلام                |
| 154 | للأستاذ محمد جمال الدين عبد الوهاب   | لغة القرآن                                 |
| 155 | للأستاذ عبد الرسول عبد النبي الفردان | المسلمون في باكستان توازن الى العربية      |
|     |                                      | شعور المسلم بقداسة القرآن                  |

## مقدمة

|     |                                                        |                                                |
|-----|--------------------------------------------------------|------------------------------------------------|
| 157 | للاستاذ محمد نازروت                                    | امكانيات اصلاح اللغة العربية                   |
| 159 | للدكتور احمد الضبيب                                    | ارتباط العربية بالاسلام تلقائي                 |
| 161 | للاستاذ احمد محمد جمال                                 | العربية خالدة بخلود القرآن                     |
| 164 | للاستاذ عبد القدس الانصارى                             | اللغة العربية تضيء دور الاسلام                 |
| 165 | للاستاذ زيد بن عبد العزيز بن نياض                      | العربية لغة المستقبل                           |
| 172 | لشيخ الاسلام الحاج ابراهيم نياض                        | اللغة الولوحيه بالسينفصال                      |
| 176 | للاستاذ مصطفى الزرقا                                   | الفكر الاسلامي ولغة القرآن                     |
| 180 | للدكتور احمد شوكت الشطري                               | اللغة العربية لغة خالدها القرآن                |
| 190 | للدكتور عمر الدقاد                                     | العربى مدينة يبقاها وخلودها الى الاسلام        |
| 193 | للدكتور عبد السلام الترمذى                             | العربى معاشرة القرآن                           |
| 194 | للدكتور عبد الرحمن حميد                                | المسلمون الاعاجم ولغة القرآن                   |
| 196 | للاستاذ عبد التادر الرحاوي                             | اللغة اليونانية واللغة العربية                 |
| 198 | للاستاذ محمد ابو الفرج العشن                           | اللغة العربية لغة عالمية بفضل الاسلام          |
| 201 | بقلم ثلة من اساتذة كلية الشريعة<br>(دمشق)              | الوعي الاسلامي ولغة القرآن                     |
| 203 | لللواء الركن محمد ثابت خطاب                            | لولا الاسلام لما أصبحت العربية لغة عالمية      |
| 207 | للدكتور مصطفى جواد                                     | تلازم الاسلام والعربى                          |
| 209 | للدكتور ناضل الطائى                                    | ايمان الشعوب الاسلامية بالقرآن                 |
| 210 | للاستاذ محمود الجومرد                                  | الاسلام ولغة العربى                            |
| 213 | ن . ع كلية الشريعة (بغداد)                             | العربى خالدة بخلود دستور الاسلام               |
| 214 | للدكتور ابراهيم عبد الرحمن محمد                        | انتشار اللغة العربية                           |
| 215 | للدكتور احمد نصر الدين القندور                         | اللغة العربية والشعوب الاسلامية                |
| 217 | للاستاذ ذكرياء البرى                                   | تطور الوعي الاسلامي                            |
| 219 | للاستاذ عبد السلام هارون                               | لغة القرآن واللغات السامية                     |
| 222 | للدكتور عبد العزيز مطر                                 | لولا ان العربية لغة القرآن لكان مصيرها         |
| 224 | بقلم قسم تفتيش اللغة العربية<br>(الكويت)               | مصير اللاتينية                                 |
| 227 | للاستاذ مدير معهد المعلمين (الكويت)                    | من مظاهر اعجاز القرآن                          |
| 229 | للدكتور عبد الرحيم بدر                                 | 350 مليون مسلم يكتبون بالحروف العربية          |
| 237 | للاستاذ عبد العزيز حسين                                | لماذا ازدهرت اللغة العربية                     |
| 239 | للشيخ عبد الله على العيسى                              | اللغة العربية انتشرت بفضل المد الحضاري للإسلام |
| 241 | للاستاذ عبد الله ذكرياء الانصارى                       | العربى اللغة الاولى للمسلمين                   |
| 243 | للاستاذ علي عبد التطين الجسار                          | شخصية المسلم تؤثر اكثر من اللغة                |
| 245 | للاستاذ عبد الله العقيل                                | رابطة اللغة والدين                             |
| 249 | للاستاذ عبد الرزاق البصیر                              | العربى كانت عنوانا للإسلام                     |
| 250 | للاستاذ رشار دارغوث                                    | القرآن اقوى حصن لحماية اللغة العربية           |
| 253 | للدكتور محمد عبد الرحمن مرحبا                          | اللغة العربية نبت وتطورت بفضل الاسلام          |
| 254 | للدكتور عبد الوهاب البرلسى                             | لا تلازم بين اللغة وانتشار الاسلام             |
| 257 | للدكتورة عائشة عبد الرحمن<br>(بنت الشاطئ)              | انتشار اللغة العربية مقاييس للوعي الاسلامي     |
| 260 | للاستاذ محمد سلام مذكور                                | القرآن دعامة الوحدة بينعروبة والاسلام          |
| 263 | بقلم : ثلاثة من اساتذة كلية المعلوم<br>(جامعة عين شمس) | القرآن مصدر انطلاق                             |
| 266 | للاستاذ عبد الرحيم السابح                              | التلازم واضح بين الاسلام ولغة القرآنية         |
| 271 | للاستاذ علي راضى ابو زريق                              | الاسلام اكتمل بجامعة اللغة ووحدة العقيدة       |
| 273 | من كتاب ( اعجاز القرآن )                               | مستقبل العربية مرتبط بمستقبل الاسلام           |
|     |                                                        | الرافعى ولغة القرآن                            |

#### صفحة

|     |                                                                     |
|-----|---------------------------------------------------------------------|
| 274 | للأستاذ بهاء الدين الاميري ..... خلود العربية وعاليتها كلفة للقرآن  |
| 275 | للأستاذ محمد زنبر ..... بفضل الاسلام اكتسبت العربية مرونة خلقة      |
| 277 | للأستاذ ابراهيم حركات ..... النتيجة الحتمية لفتاح الاسلامية         |
| 279 | للأستاذ الحسن السائع ..... العربية مدينة للإسلام                    |
| 280 | للأستاذ محمد عبد المالك الكتاني ..... اللغة العربية وقيم الاسلام    |
| 283 | للأستاذ عبد الجليل ..... تلازم الاسلام واللغة العربية               |
| 284 | للأستاذ محمد الحاج مدوقي ..... لولا الاسلام لكانت العربية مجرد لهجة |
| 285 | للأستاذ كارل كلير ..... عدم تعادل انتشار الاسلام والعربية           |
| 286 | للأستاذ ميشون ..... العربية اداة طيبة لنشر الفكر الاسلامي           |

#### (3) موسوعة المقرب العربي

|     |                                                                 |
|-----|-----------------------------------------------------------------|
| 289 | للدكتورة عائشة عبد الرحمن ..... مقتراحات حول التصميم العثماني   |
| 292 | ( بنت الشاطئ ) ..... الذوق العربي في الموسيقى الاندلسية         |
| 302 | للأستاذ محمد النابي ..... من مآسي الفردوس المفقود               |
| 307 | للدكتور زكي الحاسني ..... المستعربون الاسبان في ظل الحكم العربي |
| 316 | للدكتور اسعد حومد ..... الطب العربي في اسبانيا                  |

#### (4) المعاجم



للأستاذ عبد العزيز بنعبد الله

|     |                                                           |
|-----|-----------------------------------------------------------|
| 325 | مقدمة ..... متحف اسماء العلوم والفنون والمذاهب والنظم     |
| 330 | معجم الالات والادوات والاجهزة ..... معجم الالوان          |
| 345 | معجم المساكنة والاسماك ..... معجم الرياضة واللعب          |
| 381 | معجم الالوان ..... معجم الالعاب العربية القديمة           |
| 400 | معجم المساكنة والاسماك ..... معجم الالعاب العربية القديمة |
| 415 | معجم الرياضة واللعب ..... معجم الالعاب العربية القديمة    |
| 431 | معجم الالوان ..... معجم الالعاب العربية القديمة           |

#### المعجم العلمي والتكنولوجيا العام

جامعة دمشق تساهم في اعداد المعجم العلمي

|     |                                                                        |
|-----|------------------------------------------------------------------------|
| 438 | والتقني العام ..... مصطلحات علم الجيولوجيا                             |
| 441 | كلية العلوم (جامعة دمشق) ..... معجم الامراض النفسية والعقلية           |
| 451 | للدكتور عمر الجارم ..... مصطلحات في علوم الاراضي والسكك الحديدية       |
| 457 | (جامعة عين شمس ج. ع. م.) ..... مصطلحات في علوم الاراضي والسكك الحديدية |

## صفحة

|     |                           |                                    |
|-----|---------------------------|------------------------------------|
| 462 | الدكتور محمد رضا مدور     | مصطلحات فلكلية                     |
| 471 | الدكتور محمد رضا مدور     | ملاحظات على بعض المصطلحات الفلكلية |
| 479 | وزارة الصحة - ج.ع.م.      | ملحق معجم حول : المصطلحات الطبية   |
| 483 | ( المكتب الدائم للتعريب ) | مصادر المعجم العلمي والتقني العام  |

## حملة محاربة اللفظ الدخيل في العالم العربي

|     |                       |                              |
|-----|-----------------------|------------------------------|
| 485 | المكتب الدائم للتعريب | قل ولا تقل ( المغرب العربي ) |
|-----|-----------------------|------------------------------|

## معاجم مختارة

|     |                               |                                               |
|-----|-------------------------------|-----------------------------------------------|
| 513 | الاستاذ ادريس حسن العلمي      | الجديد من المستدرك في التعريب                 |
| 521 | الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله | المصطلح الصوفي العربي واثره في المصطلح البوذى |
| 523 | الاستاذ ادريس حسن العلمي      | مع المعجم الوسيط                              |

## معاجمنا في الميزان

## صفحة

|     |                               |                                     |
|-----|-------------------------------|-------------------------------------|
| 525 | بتلم نقابة المحامين الاردنيين | معجم الفقه والقانون في الميزان      |
| 528 |                               | تعقب المكتب الدائم                  |
| 544 | الدكتور عبد الكريم خليفة      | معجم الفقه المالكي في الميزان       |
| 546 | الاستاذ روكسن بن زائد العزيزي | ملاحظات عن أسماء الملائكة عند العرب |
| 548 | الاستاذ وهيب دياب             | ملاحظات عابرة                       |
| 549 | الدكتور خليل سمعان            | القرآن والممعجم الصوفي              |

## (5) ابحاث مختارة

|     |                                             |                                                       |
|-----|---------------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| 553 | للدكتورة عائشة عبد الرحمن<br>( بنت الشاطئ ) | تعريف العلوم                                          |
| 555 | للأستاذ احمد الاخضر                         | مستوى التعليم العربي في الميزان                       |
| 566 | للأستاذ كينورد مينادجان                     | حول فكرة تدريس علم المصطلحات في الجامعات              |
| 570 | للأستاذ ادريس حسن العلمي                    | مزايلق التعريب                                        |
| 578 |                                             | مشروع سوري لشكل الكتب المدرسية                        |
| 581 | للأستاذ محمد كيليطو                         | نظم فهرسة المكاتب                                     |
| 584 | المكتب الدائم للتعريب                       | الامير مصطفى الشهابي                                  |
| 586 | للأستاذ عبد العزيز بنعبد الله               | صورة لشعور الشعب المغربي ازاء فلسطين منذ<br>عشرين سنة |

## (6) نشاط المكتب الدائم للتعريب

|     |                                             |
|-----|---------------------------------------------|
| 589 | المؤتمر الثالث لوزراء التربية العرب بالكويت |
| 592 | بين المجلة وقرائها                          |
| 596 | مجلة المجالات                               |
| 599 | اتباع المكتب الدائم للتعريب                 |